МЕТОДЪ

В. БУРГАРДЪ.

ЧАСТЬ I.

Методъ Бургардъ.

ПОЛНЫЙ
ПРАКТИЧЕСКІЙ И ТЕОРЕТИЧЕСКІЙ
КУРСЪ
НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ.

В. Бургарда.

7-е изданіе.

ЧАСТЬ I.

(Для желающихъ читать безъ словаря.)

Цѣна **3** руб.

Обратить вниманіе на примѣчаніе на оборотѣ книги.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія К. Маттисена, Юрьевъ.

Вмѣсто предисловія.

Кое-что объ изученіи у насъ новыхъ языковъ. — Причины неуспѣшности этого изученія. — Нѣсколько совѣтовъ и указаній для изучающихъ нѣмецкій языкъ по этому методу.

Многолѣтній опытъ доказалъ, что большинство изучающихъ нѣмецкій языкъ, пройдя курсъ среднихъ учебныхъ заведеній, а часто и высшихъ, все-таки не выноситъ практическаго знанія, между тѣмъ, какъ практическая дѣятельность, примѣненіе пріобрѣтенныхъ спеціальныхъ, техническихъ и проч. знаній, желаніе идти дальше, необходимость читать матеріалы, необходимые для совершенствованія по разнымъ отраслямъ свѣдѣній, заставляютъ весьма многихъ пополнять пробѣлы въ знаніи новыхъ языковъ.

Множество всякаго рода спеціалистовъ: техниковъ, инженеровъ, медиковъ, военныхъ, офицеровъ, приготовляющихся къ поступленію въ академіи, студентовъ, молодыхъ и уже пожилыхъ людей, готовящихся къ ученой и практической дѣятельности, единогласно жалуются на полную несостоятельность нашего преподаванія новыхъ языковъ. Занимаясь болѣе тридцати пяти лѣтъ, преподаваніемъ новыхъ языковъ преимущественно взрослымъ и имѣя за это время матеріалъ, состоящій изъ слишкомъ 10 тысячъ учащихся, мнѣ приходилось наблюдать результаты его изученія по всевозможнымъ методамъ, руководствамъ, учебникамъ, грамматикамъ и проч.... и я долженъ сказать, что эти всеобщія нареканія вполнѣ основательны.

Опытъ доказалъ уже до очевидности непригодность большинства этихъ учебниковъ. Всѣ они составлены по типу нѣмецкихъ грамматикъ, а вѣдь эти послѣднія вырабатывались для нѣмцевъ, которые, зная родной языкъ, нуждаются лишь въ лите-

ратурной отдѣлкѣ рѣчи, но отнюдь не для иностранцевъ. Самый порядокъ распредѣленія частей рѣчи уже съ первыхъ же шаговъ отнималъ возможность толковой и производительной работы. Возьмите любой изъ учебниковъ, по которымъ у насъ изучаются новые языки, вникните хорошенько въ его содержаніе, въ его одностороннюю (лишь теоретическую) систему, въ его практическій матеріалъ, подведите итогъ числу словъ, нужныхъ на всякомъ шагу въ жизни, и тогда вы убѣдитесь, что, можетъ быть, эта *книжечка* и прекрасно составлена по программѣ и теоріи, да бѣда-то въ томъ, что теорія, программа и дѣйствительное практическое знаніе совсѣмъ не одно и то же. Конечно и неоспоримо, что эти пробѣлы можно было бы, хотя и отчасти, пополнить, еслибъ преподаватель, любя свой предметъ, преданный ему всей душой, смотрѣлъ на такого рода учебникъ лишь какъ на своего рода планъ занятій, а весь матеріалъ практической ежедневной классной работы создавалъ самъ; но не всякій обладаетъ духомъ творчества, не для всякаго эта задача посильная и особенно тогда, когда самъ-то преподаватель подчасъ имѣетъ весьма смутныя понятія о русскомъ языкѣ. При самыхъ лучшихъ условіяхъ эти учебники приводили къ тому лишь конечному результату, что учащійся зналъ болѣе или менѣе добросовѣстно проходимый имъ учебникъ, нѣсколько десятковъ параграфовъ, но отнюдь не изучаемый языкъ. Вотъ почему при подобнаго рода пріемахъ и методахъ нисколько неудивительно встрѣчать на каждомъ шагу людей, окончившихъ классическія гимназіи, реальныя и коммерческія училища, корпуса, университеты и другія высшія учебныя заведенія, иногда съ золотыми медалями за успѣхи, но не понимающихъ даже при помощи словаря, не только классиковъ (Schiller, Goethe, Heine, Spielhagen'a и т. д.), изученіемъ которыхъ они занимались нѣсколько лѣтъ, но и самыхъ обыкновенныхъ сочиненій, а иногда даже и простыхъ фразъ.

Результаты дѣйствительно плачевные и тѣмъ болѣе поразительные, что нѣтъ болѣе способнаго юношества, какъ русское, по отношенію къ изученію иностранныхъ языковъ.

Въ послѣднее время постановка изученія новыхъ языковъ стала нѣсколько лучше, но до того, что можно было бы сдѣлать еще, весьма и весьма далеко. Увлекаясь модою и рекламами американской **акціонерной компаніи** подъ фирмою **„Berlitz“**, многіе увидѣли въ ней единственное спасеніе и, не подвергнувъ ее практическому опыту, сдѣлались рьяными поборниками такъ называемаго *натуральнаго или прямого метода*, однакожъ результаты

оказались, увы, далеко не такими, какъ это обѣщала предпріимчивая компанія. Я совсѣмъ не противникъ натуральнаго метода, который совсѣмъ не новый, а давно примѣнялся не однимъ изъ насъ и до появленія шумихи г. Берлица. Безспорно, что натуральный методъ въ умѣлыхъ рукахъ талантливаго преподавателя, особенно въ первый періодъ изученія языка, можетъ приносить большую пользу, облегчая изученіе чтенія и фонетики языка, но чѣмъ дальше, тѣмъ эти успѣхи становятся все болѣе и болѣе сомнительными и, наконецъ, учащій и учащійся попадаютъ и вертятся въ заколдованномъ кругѣ, изъ котораго выходятъ лишь крайне рѣдко, въ исключительныхъ случаяхъ, когда преподаватель одаренъ выдающейся фантазіей, образованностью и опытомъ, однимъ словомъ, когдя онъ художникъ, а это крайне рѣдкіе случаи, особенно въ персоналѣ акціонерной компаніи, которая заботится несравненно болѣе о дивидендѣ своихъ акціонеровъ, нежели объ успѣхахъ своихъ учениковъ. По отношенію же къ самообученію — этотъ методъ полнѣйшій нуль.

Послѣдствія старой системы испытало на себѣ уже нѣсколько поколѣній, и удивительно ли послѣ этого, что многіе взрослые, занятые службой, удѣляютъ послѣдніе досуги, лишь бы пріобрѣсти то знаніе, безъ котораго часто они прямо-таки не могутъ обходиться, и при ихъ доброй волѣ и относительно совершенно небольшомъ трудѣ намъ удавалось сдѣлать въ 6—8 мѣсяцевъ гораздо больше того, на что тратилось въ учебныхъ заведеніяхъ чуть ли не десятокъ лѣтъ.

Большинству взрослыхъ, о которыхъ идетъ рѣчь, необходимо было пріобрѣсти не роскошь знанія, не одну лишь пустую болтовню для салона, а возможность чтенія безъ помощи словаря различныхъ матеріаловъ, необходимыхъ для каждаго спеціалиста, желающаго не отставать отъ ежедневно прогрессирующей науки, возможность понять живую рѣчь, а равно высказать свою мысль. Изъ числа занимающихся 90% достигало постоянно эту цѣль.

Настоящій учебникъ предназначается, какъ это указано въ заглавіи, преимущественно для взрослыхъ.

Что такой учебникъ у насъ необходимъ, едва ли нужно доказывать. Во-первыхъ, сношенія Россіи съ иностранными государствами съ каждымъ годомъ усиливаются; съ тѣмъ вмѣстѣ усиливается потребность въ знаніи нѣмецкаго языка; во-вторыхъ, существуетъ масса лицъ, которыя по тѣмъ или другимъ причинамъ не имѣютъ возможности или средствъ пріобрѣсти или дополнить свое знаніе въ нѣмецкомъ языкѣ, посѣщая разнаго рода

курсы или прибѣгая къ помощи учителей. Полное же отсутствіе учебника, который могъ бы принести существенную пользу, который давалъ бы дѣйствительно реальные результаты — создавало въ этомъ отношеніи для весьма и весьма многихъ почти безвыходное положеніе.

Нашъ книжный рынокъ изобилуетъ всякаго рода учебниками, методами, грамматиками и прочее, но изъ сотни таковыхъ едва лишь одинъ или два могутъ еще быть такъ или иначе полезными, остальные разсчитаны лишь на легковѣріе публики. До чего доходитъ въ этомъ отношеніи нахальство нѣкоторыхъ издателей или составителей, трудно даже себѣ представить. Не знаю, повѣритъ ли кто-нибудь, что существуютъ методы изученія *„разговорной грамматики въ пѣвучихъ стихахъ“* (Methode Nebocat. Teoretisch-Praktische Konversations-Grammatik in sangbaren Versen. Riga); кому не приходится встрѣчать и нынѣ у насъ въ С.-Петербургѣ фокусниковъ, берущихся сдѣлать въ 20—25 уроковъ француза, нѣмца или англичанина изъ истиннаго русскаго, или же книжекъ, обѣщающихъ посвятить купившаго ихъ въ теченіе 2 недѣль во всѣ тонкости новыхъ языковъ и находятся же люди, которые вѣрятъ этому вздору.

Конечно, существуютъ и весьма цѣнные и хорошіе учебники, какъ, напр., Toussaint-Langenscheidt; но тутъ опять другая крайность — учебникъ безусловно хорошій, но едва лишь кому доступный, вслѣдствіе своего объема и того неимовѣрнаго труда, который онъ требуетъ. Вотъ почему, несмотря на свои достоинства, едва лишь 2% или 3% изъ числа занимающихся по немъ достигали намѣченной цѣли. Остальные бросали, не имѣя возможности затрачивать массу времени и труда на разнаго рода мелочи, безъ которыхъ можно обойтись и вмѣстѣ съ тѣмъ вполнѣ овладѣть практически языкомъ.

Имѣя все это въ виду и пользуясь довольно большимъ опытомъ, пріобрѣтеннымъ мною за много лѣтъ преподаванія исключительно взрослымъ и интеллигентнымъ, я составилъ сначала учебникъ для французскаго языка, который, будучи испытанъ предварительно на моихъ же ученикахъ, вполнѣ достигъ цѣли, т. е. далъ возможность по окончаніи его: читать *à livre ouvert* всякую книгу, понимать живую рѣчь и высказать въ случаѣ надобности безъ затрудненія свою мысль.

Принимая же во вниманіе вышеупомянутую эксплоатацію публики и желая обезпечить отъ лишней траты денегъ покупающихъ, уже не разъ обманувшихся въ своихъ надеждахъ, я и

сдѣлалъ на оберткѣ книги примѣчаніе о томъ, что тѣ, которые не имѣютъ вѣрнаго понятія объ изученіи языка, не должны покупать этихъ учебниковъ.

Учебникъ имѣлъ полнѣйшій успѣхъ. Объ этомъ я сужу не по критическимъ отзывамъ, которые, будучи весьма благосклонными, указали мнѣ вмѣстѣ съ тѣмъ на нѣкоторые пробѣлы, которые я постарался пополнить въ послѣдующихъ изданіяхъ, не по числу писемъ, которыя я получалъ и получаю ежедневно — тѣ и другія могутъ быть и пристрастны, а по признакамъ болѣе объективнымъ. Съ одной стороны, при небольшомъ сравнительно усиліи со стороны лицъ, пользовавшихся моимъ учебникомъ для изученія французскаго языка, они достигали всегда цѣли въ 4—6 мѣсяцевъ. Съ другой стороны, восемь изданій учебника за короткій срокъ разошлись, и нынѣ настоитъ необходимость въ новомъ изданіи.

Этотъ учебникъ нѣмецкаго языка составленъ по тому же плану, какъ и французскій, если и произошли кое-какія измѣненія, то лишь вслѣдствіе необходимости примѣняться больше къ духу нѣмецкаго языка, столь разнаго отъ французскаго. Всѣ тѣ, которые занимались по моему учебнику французскаго языка и которые, приступая къ изученію нѣмецкаго, откроютъ эту книгу, убѣдятся въ этомъ сразу, и я глубоко убѣжденъ, что конечный результатъ не уступитъ нисколько тому, который имъ далъ учебникъ французскаго языка.

Въ теченіе послѣднихъ лѣтъ я часто получалъ письма отъ многихъ изъ тѣхъ, которые занимались по моему методу, съ просьбою разъяснить кое-что, а главнымъ образомъ съ вопросами: нужно ли проходить все подъ рядъ для того, чтобы желаемая цѣль была достигнута, а равно, почему, давъ ко II-й части метода ключъ (нѣмецкій текстъ) русскихъ упражненій, я не сдѣлалъ того же для I-й части.

Въ виду облегченія самостоятельнаго труда, скажу нѣсколько словъ, которыя послужатъ указаніями, какимъ образомъ въ возможно короткій срокъ достичь самыхъ лучшихъ результатовъ и вслѣдствіе какихъ причинъ не было ключа къ I-й части.

Всѣ взрослые, занимающіеся изученіемъ новыхъ языковъ, могутъ быть раздѣлены на двѣ группы: одна, ближайшая цѣль которой достичь чтенія и пониманія *à livre ouvert* (т. е. безъ помощи словаря), и другая, идущая нѣсколько дальше, а именно, желающая владѣть языкомъ практически.

Первые, т. е. тѣ, которымъ необходимо достичь свободнаго чтенія и пониманія и умѣющіе уже читать, должны пройти I-ю часть метода и дѣлать всѣ переводы съ нѣмецкаго на русскій, а съ русскаго на нѣмецкій — лишь въ такомъ случаѣ, если у нихъ есть свободное на это время и если слова не будутъ оставаться въ памяти въ размѣрѣ 75%. При этомъ необходимо обратить *особенное* вниманіе, во-первыхъ, на вспомогательные глаголы, такъ какъ знаніе ихъ облегчитъ въ высшей степени дальнѣйшее изученіе всѣхъ формъ глаголовъ, основательное знакомство съ которыми составляетъ главную суть всей задачи; во-вторыхъ, необходимо пріобрѣсти ясное, точное и вполнѣ опредѣленное понятіе объ *употребленіи временъ* (Imperfektum, Perfektum, Plusquamperfektum, Konditionalis, Konjunktiv и т. д.) — урокъ XXV, усвоить вполнѣ добросовѣстно слѣдующіе четыре урока XLII, XLIII, XLIV, и XLV и, наконецъ, пріобрѣсти извѣстное количество словъ.

При этомъ не надо нисколько смущаться количествомъ, разнообразіемъ и трудностью неправильныхъ глаголовъ: учебникъ составленъ такимъ образомъ, что большинство самыхъ употребительныхъ изъ нихъ пріобрѣтется исподволь, незамѣтнымъ образомъ.

Затѣмъ, пройдя I-ю часть, пріобрѣтя слишкомъ 7 тысячъ словъ и имѣя уже болѣе или менѣе ясное понятіе объ языкѣ, необходимо приступить къ чтенію нѣмецкихъ авторовъ, но соблюдать при этомъ извѣстную послѣдовательность; не начинать съ Schiller'a, Goethe и т. п., а сначала прочитать нѣсколько сочиненій такихъ авторовъ, какъ Temme, Hackländer, Ebers, Gerstäcker, Stinde и проч. На первыхъ порахъ, т. е. съ первыхъ страницъ, читающіе могутъ встрѣтить кое-какія затрудненія, пусть это **ни въ какомъ случаѣ** ихъ не смущаетъ — первое время они должны понять лишь общій смыслъ, нить разсказа и **отнюдь** не тревожиться тѣмъ, что попадаются слова неизвѣстныя. Необходимо догадываться, прочитывать по два, три раза трудно понятные отрывки, прибѣгать къ словарю крайне рѣдко, въ видѣ исключенія, **настойчиво** продолжать подобнаго рода чтеніе, и собственный опытъ имъ докажетъ, что то, чего они не понимали на первой сотнѣ страницъ станетъ имъ совершенно понятнымъ и яснымъ при дальнѣйшемъ чтеніи. Прочитавъ такимъ образомъ 4—5 сочиненій, они убѣдятся, что чтеніе **шестого** и т. д. не представитъ имъ уже особеннаго затрудненія. Что же касается чтенія классиковъ, то оно можетъ быть дѣйствительно полезнымъ лишь тогда, когда учащіеся будутъ уже понимать то, что называется духомъ языка.

Этимъ завершится изученіе языка по учебнику, такъ какъ учащійся будетъ вполнѣ въ состояніи читать по-нѣмецки безъ помощи словаря.

Что касается чтенія спеціальныхъ, техническихъ сочиненій, то несомнѣнно, что чтеніе ихъ не представитъ и половины затрудненія для спеціалиста въ сравненіи съ чтеніемъ беллетристики; во-первыхъ, всякій техникъ, спеціалистъ, приступая къ подобнаго рода чтенію, всегда знаетъ болѣе или менѣе, о чемъ идетъ рѣчь; во-вторыхъ, различныя выкладки, чертежи и проч. облегчаютъ ему это чтеніе. Поэтому чтеніе спеціальныхъ книгъ не можетъ ни въ какомъ случаѣ служить доказательствомъ, что занимающійся дошелъ до цѣли, ибо весьма часто встрѣчаются техники, умѣющіе кое-какъ разбираться въ спеціальномъ сочиненіи, но почти совершенно не умѣющіе справиться съ весьма нетруднымъ беллетристическимъ сочиненіемъ. Признакомъ полнаго умѣнія читать à livre ouvert будетъ чтеніе и пониманіе книгъ литературнаго содержанія.

Теперь я укажу въ нѣсколькихъ словахъ на тѣ причины, которыя побудили меня не давать до сихъ поръ ключа къ I-й части. Хотя большинство взрослыхъ и относится вполнѣ сознательно къ своимъ занятіямъ, но не всѣ обладаютъ достаточною долею *терпѣнія;* имѣя же ключъ, многіе изъ нихъ прибѣгали бы къ нему безъ нужды, и это вмѣсто пользы приносило бы лишь ущербъ окончательному результату. Возраженія, что безъ ключа самостоятельная работа можетъ быть далеко неправильна — ничего ровно не доказываютъ. Развѣ начинающіе говорить не дѣлаютъ всегда и постоянно вначалѣ много ошибокъ и лишь при большемъ знаніи мало-по-малу отрѣшаются отъ неправильностей и ошибокъ?

Поэтому, если при переводахъ съ русскаго на нѣмецкій сначала занимающіеся и будутъ ошибаться, не бѣда: при поступательномъ движеніи впередъ, при большемъ знаніи, они сами увидятъ эти погрѣшности и исправятъ ихъ, между тѣмъ пріобрѣтется легкость выраженій, а это и требуется главнымъ образомъ на первыхъ порахъ. Отсутствіе ключа заставитъ и пріучитъ вникать больше въ складъ нѣмецкой рѣчи, анализировать, однимъ словомъ, изучать языкъ разумнымъ способомъ.

Нынѣ ключъ изданъ, желающіе могутъ имъ пользоваться, тѣмъ не менѣе, я все-таки остаюсь при моемъ первоначальномъ мнѣніи, что тѣ учащіеся, которые хотятъ достичь лишь чтенія

„à livre ouvert“ т. е. безъ помощи словаря, могутъ вполнѣ обходиться и безъ него.

Наконецъ руководство составлено такимъ образомъ, что если учащійся переведетъ внимательно съ нѣмецкаго на русскій (упражненія), то, переходя къ переводу съ русскаго на нѣмецкій (задачи), онъ найдетъ въ этихъ упражненіяхъ все то, что ему нужно для задачъ. Весь вопросъ сводится лишь къ тому, чтобы не торопиться, *не смущаться* мелкими затрудненіями, а слѣдовать указанному методу.

Что касается „Практическихъ упражненій“ и маленькихъ разсказовъ, помѣщенныхъ послѣ каждаго урока, то сначала для начинающихъ они должны служить матеріаломъ для чтенія (лучше всего читать громко), но по мѣрѣ усвоенія извѣстнаго количества словъ (приблизительно 3,500—4,000) и окончанія глаголовъ учащіеся должны пользоваться ими болѣе раціонально, а именно: стараться понимать ихъ, закрывая русскій текстъ или обратно, когда они захотятъ переводить съ русскаго на нѣмецкій; что же касается разсказовъ, анекдотовъ и проч., то они должны имъ служить матеріаломъ для перевода и сюжетомъ для разсказа.

Теперь я перейду къ тѣмъ, которые имѣютъ въ виду не только одно изученіе чтенія и пониманія безъ помощи словаря, но главнымъ образомъ практическое знаніе, т. е. возможность говорить на нѣмецкомъ языкѣ. Само собою понятно, что все сказанное выше примѣнимо и къ этой группѣ учащихся, съ тою лишь разницею, что имъ необходимо дѣлать всѣ переводы съ русскаго на нѣмецкій языкъ *непремѣнно письменно*, особенно, если они не имѣютъ достаточнаго запаса словъ или не обладаютъ хорошею памятью. Письменный переводъ имѣетъ то неоспоримое преимущество, что облегчаетъ въ высшей степени пріобрѣтеніе неизвѣстныхъ словъ, кромѣ того, устраняетъ заучиваніе ихъ наизусть, что для взрослаго крайне утомительно и скучно, и, наконецъ, давая графическое изображеніе слова, заставляетъ *зрѣніе* служить громаднымъ подспорьемъ памяти. Всякій можетъ убѣдиться, что совершенно незнакомое слово, написанное раза два-три, остается въ памяти взрослаго гораздо лучше и продолжительнѣе, нежели повторенное хотя бы двадцать разъ. Пройдя такимъ образомъ 1-ю часть метода, занимающійся долженъ приступить къ переводамъ съ русскаго на нѣмецкій матеріаловъ для разговорной рѣчи, находящихся во 2-й части. Онъ увидитъ, что этотъ отдѣлъ 2-й части состоитъ изъ всевозможныхъ разговоровъ и бесѣдъ, написанныхъ такимъ языкомъ, который чаще всего намъ

приходится слышать, а не такимъ, которымъ большею частью наполняются учебники, заимствованнымъ изъ разныхъ сочиненій, но не имѣющимъ ничего общаго съ живою рѣчью или составляющимъ отрывочныя фразы, въ большинствѣ случаевъ представляющія наборъ словъ безъ всякой внутренней связи, мысли и логики.

Учащіеся, которые начинаютъ говорить или уже говорятъ по-нѣмецки, но которымъ недостаетъ еще то, что называется „легкости выраженій“, у которыхъ чувствуется недостатокъ словъ, оборотовъ и т. п., должны перевести всѣ 100 §§ разговоровъ 2-й части и дѣлать это непремѣнно первый разъ безъ всякой предварительной подготовки, т. е., открывъ книгу, прочитать русское предложеніе и тутъ же передать его словесно по-нѣмецки. Такого рода переводъ или передача могутъ и не быть совсѣмъ буквальными, лишь бы сохранилась мысль предложенія и правильность формы. Желающіе усвоить основательнѣе извѣстные выраженія, обороты и проч., должны дѣлать вторично переводъ, но уже *письменно*, наконецъ, составлять самостоятельно нѣчто въ формѣ разговорной рѣчи на любую тему въ родѣ данныхъ ста образцовъ, такъ какъ въ извѣстномъ періодѣ знанія переводъ не только не бываетъ полезнымъ, а прямо *вреднымъ*, и это случается всегда, когда учащійся начинаетъ уже думать на изучаемомъ языкѣ.

Тѣ, которые занимаются подъ чьимъ-либо руководствомъ, будутъ имѣть, въ лицѣ преподающаго, контроль правильности ихъ пересказа; тѣ же, которые изучаютъ языкъ самостоятельно, могутъ контролировать сами себя, сравнивая свое изложеніе съ нѣмецкимъ текстомъ разговоровъ, который находится во 2-й части метода. Окончивъ такимъ образомъ всѣ 100 §§, всякій увидитъ, какая громадная разница произошла въ легкости выраженій, оборотовъ и проч., остальное дастъ уже ему сама жизнь, практика, общеніе со средою, гдѣ говорятъ на изучаемомъ языкѣ, роль же всякихъ учебниковъ, методовъ и проч. тутъ кончается.

Что касается выбора руководителя, учителя или учительницы, то для взрослыхъ изучающихъ языкъ, несравненно лучше имѣть такого, особенно въ *первый* періодъ изученія, который бы обладалъ болѣе или менѣе русскимъ языкомъ или, въ крайнемъ случаѣ, понималъ по-русски и, такимъ образомъ, былъ бы въ состояніи проводить параллель между этими языками, а равно и слѣдить за правильностью переводовъ и пересказа. По крайней мѣрѣ, я видѣлъ, *несравненно* лучшіе результаты изученія языка при такихъ условіяхъ. Совершенно обратное наблюдается, когда

дѣло идетъ объ изученіи языка дѣтьми (само собою понятно, въ семьѣ, при постоянномъ общеніи, но не въ школѣ), тамъ не говорящая ни слова по-русски добросовѣстная бонна или гувернантка сдѣлаетъ гораздо больше, чѣмъ самый образованный преподаватель, и въ несравненно меньшій срокъ.

Впрочемъ, это совершенно понятно: дѣти учатся языку такъ сказать подражательнымъ, инстинктивнымъ, машинальнымъ способомъ, взрослые же, къ несчастью, уже не обладаютъ такою воспріимчивостью, а поэтому, несмотря на всѣ попытки примѣнить этотъ способъ и къ взрослымъ, тѣ же пріемы давали совсѣмъ не одинаковые результаты, что бы тамъ ни писали, говорили и проповѣдывали послѣдователи новѣйшихъ американскихъ и натуральныхъ методовъ, съ акціонерною компаніею „Берлицъ“ во главѣ, въ School of languages которой въ Лондонѣ (Oxford St. 231—233), въ Enseignement des langues vivantes въ Парижѣ (Avenue de l'Opéra), въ Берлинѣ въ Berlitz Schule (Leipziger Strasse) и проч., я не имѣлъ случая убѣдиться въ пригодности для взрослыхъ этого метода: по крайней мѣрѣ послѣ 16-ти мѣсяцевъ занятій большинство взрослыхъ не только не говорило на изучаемомъ языкѣ, такъ какъ нельзя же называть „говорить на какомъ-либо языкѣ“, если это знаніе сводится къ извѣстному и весьма ограниченному числу самыхъ обыденныхъ фразъ, а о чтеніи безъ помощи словаря не могло быть и рѣчи. Величать же чтеніемъ *à livre ouvert* пониманіе съ грѣхомъ пополамъ статеекъ изъ тощихъ, но крайне дорогихъ книжекъ Берлица, болѣе чѣмъ смѣшно.

Предсказаніе мое, сдѣланное еще въ 1903 и 1904 гг., о томъ, что не пройдетъ нѣсколько лѣтъ и увлеченіе улетучится подъ вліяніемъ практическихъ результатовъ, начало оправдываться уже въ 1905 году. Швейцарія. Норвегія и Германія, гдѣ изученіе новыхъ языковъ поставлено несравненно лучше и раціональнѣе, нежели въ Россіи, сдѣлали въ этомъ первый починъ. Прошу заглянуть въ статьи журнала, „La Revue“ (Octobre 1906 — и прочія позднѣйшія), чтобы убѣдиться, что и во Франціи здравый смыслъ взялъ немедленно верхъ надъ временнымъ увлеченіемъ, вызваннымъ рекламами и даже передовыми статьями, дорого оплаченными нѣкоторыхъ газетъ. Наконецъ опыты Sigmalt'a въ Швейцаріи, Stern'a въ Норвегіи и многіе другіе доказали до очевидности, что пользованіе роднымъ языкомъ при изученіи какого-либо иностраннаго языка не только не вредитъ, какъ утверждаютъ педагоги акціонерной компаніи и ихъ поборники, а напротивъ приноситъ громадную пользу. При совершенно одина-

ковыхъ условіяхъ группы, въ которыхъ изученіе англ., франц. и нѣм. языковъ велось безъ употребленія родного языка, оказались несравненно слабѣе во всѣхъ отношеніяхъ, чѣмъ тѣ, изъ которыхъ родной языкъ не былъ исключенъ.

Конечно и неоспоримо, что лучшій способъ изучить языкъ — это пожить годъ или два въ странѣ, гдѣ говорятъ лишь на изучаемомъ языкѣ, но, къ несчастью, это доступно весьма немногимъ изъ взрослыхъ, имѣющихъ обязанности, службу, семью и проч.

Въ заключеніе считаю необходимымъ добавить слѣдующее. Во-первыхъ, распредѣляя части рѣчи по урокамъ, я отступилъ отъ общепринятаго метода и началъ съ глаголовъ, затѣмъ вслѣдъ за именами существительными помѣстилъ всѣ формы правильныхъ и неправильныхъ глаголовъ, а прилагательныя, мѣстоименія и пр. распредѣлилъ въ послѣдующихъ урокахъ. Такое распредѣленіе сдѣлано мною въ виду того, что твердое знаніе глаголовъ я считаю *основою* всесторонняго знанія нѣмецкаго языка, а также, чтобы, пользуясь свѣжими силами учащагося, пройти предварительно все, составляющее главную часть задачи. Во-вторыхъ, въ начальныхъ урокахъ я не всегда *строго придерживался чистыхъ нѣмецкихъ оборотовъ*, отчасти съ цѣлью облегчить учащихся и провести болѣе близкую параллель между обоими языками, отчасти вслѣдствіе необходимости ограничиваться черезчуръ тѣсною рамкою матеріаловъ для упражненій и, наконецъ, чтобы дать учащемуся возможность усвоить незамѣтнымъ образомъ всѣ измѣненія глаголовъ.

Наконецъ мнѣ остается лишь добавить или, лучше сказать, разъяснить, почему я не прилагаю къ моимъ учебникамъ словаря: во-первыхъ, всякій учащійся долженъ непремѣнно пріобрѣсти хорошій словарь какъ нѣмецко-русскій, такъ и русско-нѣмецкій, во-вторыхъ, ища иногда необходимое ему слово въ учебникѣ, учащійся невольно просматриваетъ другія слова, а вмѣстѣ съ тѣмъ повторяетъ и возобновляетъ ихъ въ памяти, а это именно и слѣдуетъ дѣлать отъ времени до времени, по крайней мѣрѣ въ томъ періодѣ занятій, когда учащійся пріобрѣтаетъ еще необходимый матеріалъ.

Прошу всѣхъ, приступающихъ къ изученію нѣмецкаго языка, относиться съ довѣріемъ къ тѣмъ совѣтамъ и указаніямъ, о которыхъ я говорилъ выше, и главнымъ образомъ **не смущаться**, если первый періодъ занятій покажется имъ нѣсколько однообразнымъ, сухимъ, не упуская изъ виду, что черезчуръ тѣсныя рамки

матеріаловъ, словъ и проч. тому причиною. Тѣ, которые относятся къ изученію языка вполнѣ сознательно и серьезно, которые знаютъ, что безъ извѣстнаго труда немыслимо пріобрѣтеніе какого бы то ни было знанія, убѣдятся сами, каковъ результатъ, когда они пройдутъ весь курсъ: они увидятъ, что трудъ и время не пропали даромъ, а дали имъ возможность вполнѣ достичь желаемой цѣли.

Затѣмъ, мнѣ остается только просить всѣхъ тѣхъ, которые будутъ изучать нѣмецкій языкъ по моему учебнику, обращаться ко мнѣ безъ стѣсненія за всякаго рода разъясненіями, сообщать о достигнутыхъ результатахъ, указывать на пробѣлы, какіе желательно въ видахъ общей пользы пополнить, и, наконецъ, не слишкомъ строго судить за то, что, по ихъ мнѣнію, относится къ недостаткамъ книги. Не ошибается только тотъ, кто ничего не дѣлаетъ.

Мегап, Декабрь 1913 г.

Викторъ Бургардъ.

О чтеніи книгъ.

Тѣ лица, которыя прошли первую часть метода (заключающую слишкомъ 7000 словъ), могутъ **смѣло** приступить къ чтенію нѣмецкихъ авторовъ, согласно тѣмъ указаніямъ, которыя заключаются въ статьѣ, помѣщенной выше. Что касается выбора авторовъ и сочиненій, то въ ниже помѣщенномъ спискѣ находится все то, что есть лучшаго въ современной беллетристикѣ Германіи.

Однакожъ, для достиженія полнаго чтенія безъ помощи словаря необходимо переходить постепенно отъ болѣе легкаго къ болѣе трудному слогу и придерживаться по мѣрѣ возможности того порядка при чтеніи нѣмецкихъ авторовъ, который указанъ въ этомъ спискѣ.

Тѣ учащіеся, которые, начавъ изученіе нѣмецкаго языка съ самыхъ элементарныхъ познаній, ограничивались до сихъ поръ лишь чтеніемъ разсказовъ, помѣщенныхъ послѣ каждаго урока, сдѣлаютъ гораздо лучше, если прежде, чѣмъ они приступятъ къ чтенію одного изъ сочиненій упомянутыхъ въ нижеслѣдующемъ спискѣ, прочтутъ что-либо переведенное съ русскаго на нѣмецкій языкъ и уже знакомое имъ по содержанію. Но при выборѣ подобнаго рода сочиненій они должны не упускать изъ виду, чтобы оно заключало болѣе живой, разговорной рѣчи, а не описательной.

По моему мнѣнію лучше всего прочитать что-либо изъ сочиненій графа **Льва Толстого**; напр.: **Novellen** (Diederichs), 5 томиковъ: 1) **Der Morgen des Gutsherrn**; 2) **Die Kosaken**; 3) **Sewastopol**; 4) **Eheglück**; 5) **Herr und Knecht**; 6) **Husarenstreiche** (übersetzt von Roskoschny) или же **Krieg und Frieden** (Diederichs), 2 тома; **Anna Karenina**, 2 тома или что-нибудь другое.

Читать слѣдуетъ **непремѣнно** безъ словаря, если вначалѣ будетъ попадаться много неизвѣстныхъ словъ или неясныхъ предложеній, продолжать **во что бы то ни стало** подобнаго рода чтеніе; довольствоваться пока пониманіемъ лишь *нити* разсказа и всякій учащійся убѣдится, какъ мало-по-малу онъ пріобрѣтетъ массу новыхъ словъ, выраженій и прочее, а главное освоится и пойметъ

духъ языка. Прошу имѣть всегда въ виду, что тѣ, которые пріобрѣли уже около 5 тысячъ словъ, могутъ смѣло приступить къ подобнаго рода чтенію, и вотъ почему: допустимъ, что изъ 10 словъ 6 уже извѣстны учащемуся, то по смыслу разсказа онъ непремѣнно угадаетъ по крайней мѣрѣ еще 2 или 3 слова, а остальныя не могутъ уже служить серіознымъ препятствіемъ, наконецъ, и найти-то ихъ въ словарѣ не составитъ особеннаго труда и затраты времени. Повторяю еще разъ: пока учащійся встрѣчаетъ на страницѣ прочитаннаго 15—20 неизвѣстныхъ словъ, ему не слѣдуетъ прибѣгать къ помощи словаря, а несравненно лучше и полезнѣе прочитать еще разъ или два неясный для него отрывокъ и постараться уловить *общій* смыслъ. Когда же учащійся замѣтитъ, что на страницѣ прочитаннаго число незнакомыхъ словъ не превышаетъ уже 5-ти или 6-ти и что они затемняютъ смыслъ — это и есть моментъ, когда пользованіе словаремъ принесетъ ему существенную пользу.

Можетъ быть и даже болѣе чѣмъ вѣроятно, что многимъ подобнаго рода совѣтъ покажется весьма страннымъ и идущимъ въ разрѣзъ съ общепринятымъ способомъ изученія, лучшее средство убѣдиться въ истинѣ этой аксіомы — это личный опытъ при условіи, что у нихъ хватитъ силы воли и терпѣнія прочитать такимъ образомъ 4—5 сочиненія, а результатъ докажетъ имъ до очевидности справедливость этого утвержденія.

Наконецъ, всѣ тѣ, которые уже изучили французскій языкъ по моему методу и убѣдились въ цѣлесообразности этого совѣта, могутъ служить лучшимъ доказательствомъ, что это есть кратчайшій и вѣрнѣйшій путь достичь желаемой цѣли въ самое короткое время и съ самою меньшею затратою труда и времени. Сочиненія, напечатанныя жирнымъ шрифтомъ, самыя выдающіяся.

Списокъ авторовъ и сочиненій въ порядкѣ легкости слога.

J. T. H. Temme (1798—1878). Хотя **Темме** и не принадлежитъ къ числу выдающихся писателей, тѣмъ не менѣе я совѣтую прочитать **два** или **три** изъ его произведеній. Слогъ его крайне легкій, полный живой разговорной рѣчи. Его романы основаны большею частію на криминальной почвѣ, весьма интересны, а для начала это именно и нужно. Въ случаѣ, еслибъ учащіеся не нашли нижепоименованныхъ романовъ, они могутъ прочитать что-либо другое изъ его произведеній. Тѣ же, которые прочитали что-либо Л. Толстого въ переводѣ, могутъ начинать чтеніе оригинальныхъ произведеній и другихъ авторовъ, но все-таки болѣе или менѣе придерживаясь указаннаго порядка. Kriminal-Novellen 3 тома; **Tochter des Pfarrers; Verlobungsfest;** Herr Landrat; Weddinger; Nach Jahren и проч.

H. Schobert (Baronin von Bode). Das Kind der Strasse. Spekulanten. Moderne Ehen. Arme Königin. Die Brillanten der Herzogin. Gemischte Gesellschaft. Durch eigene Schuld и проч.

Friedrich Wilhelm Hackländer (1816—1877). — **Europäisches Sklavenleben** (4 тома). — Der Augenblick des Glücks; Handel und Wandel; Krieg und Frieden; Künstlerroman; Namenlose Geschichten и проч.

Karl Spindler (1796—1855). — **Der Jude.** Der Jesuit. Der Invalide.

Karl Frenzel (1827). — **Papst Ganganelli** (1869); Frau Venus (1880); **Nach der ersten Liebe** (1884).

Hans Hopfen (1835). — Verdorben zu Paris (1868); Der graue Freund (1874); Der alte Praktikant (1898); **Mein Onkel Don Juan; Der Stellvertreter** (1891); Glänzendes Elend (1893); Der Genius und sein Erbe (1887).

Hermann Heiberg (1840—). — Ein Weib (1887); Todsünden (1891).

Gregor Samarow — (Pseud. für **Oskar Meding**) (1828). — Transvaal; Die alte gute Zeit и проч.

Franz Adam Beyerlein. — Jena oder Sedan (1903) и проч.

August Niemann (1839). — Smaragda (1897); Das goldne Haus (1898); **Gerechtigkeit** (1900). — Zwei Frauen (1901).

Wilhelm Grimm (1786—1859). — **Kinder und Hausmärchen.**

Rudolf Lindau (1829). — Gute Gesellschaft (1879); **Zwei Seelen** (1887); Der Flirt.

Friedrich Gerstäcker (1816—1872). — Die Flusspiraten des Mississippi; **Gold; Im Busch.** Unter dem Aequator.

Julius Stinde (1841). — **Die Familie Buchholz** (выдержало 100 изданій, слѣдуетъ прочитать); **Frau Buchholz im Orient; Frau Wilhelmine** (послѣдняя часть романа „Die Familie Buchholz"); Der Liedermacher; Die Perlenschnur (1887).

Julius von der Traun (Pseud. f. Julius Schindler 1818—1886). — Die Äbtissin von Buchau (1877); Goldschmiedkinder (1880).

Bertha Baronin von Suttner (1843). — **Die Waffen nieder!** (1889); High-life; La Traviata. Ein schlechter Mensch. Daniele Dormes.

Georg Ebers (1837). — **„Die ägyptische Königstochter"** (1864); Uarda (1874); Homo sum (1878); Der Kaiser (1881); **Die Nilbraut** (1887); Kleopatra (1893); Ein Wort; Barbara Blomberg (1897); **Die Frau Bürgermeisterin** (1882).

E. Marlitt (Pseud. für Eugenie John) — (1825—1887). — Das Geheimnis der alten Mamsell (1868); **Die zweite Frau; Goldelse** (1867); Die Frau mit den Karfunkelsteinen; Im Hause des Kommerzienrates и проч.

Paul Heyse (1830). — Kinder der Welt (1873); Im Paradiese (1875); **Der Roman der Stiftsdame** (1886); Der neue Merlin (1892); Das Mädchen von Treppi; Andrea Delfin; L'Arrabiata и проч.

Berngard Kellermann. Der Tunel (1913).

Arthur Schnitzler (1862). — Liebelei; Freiwild; Lebendige Stunden; Die letzten Masken; Sterben и проч.

Richard Sexau. — Ein Vermächtnis (1914).

Heinrich Seidel (1842). — Erzählende Schriften (1899—1900).

Conrad Ferdinand Meyer (1825). **Die Hochzeit des Mönchs** (1884); **Angela Borgia** (1891); Das Leiden eines Knaben (1883) и проч.

Robert Waldmüller. (Pseud. für Charles Eduard Duboc) — (1822). — Die Somosierra (1881); **Um eine Perle** (1885) и проч.

August Becker (1829). — Die Nonnensusel (1886); Das alte Bild.

Adolf Stern (Adolf Ernst) — (1835). Ohne Ideale (1882) и проч.

Ernst Eckstein (1845). — Familie Hartwig (1894); **Themis** (1893); Nero (1889) и проч.

Theodor Fontane (1819). Irrungen, Wirrungen (1888); Frau Jenny Treibel (1892); Quitt (1891) и проч.

Gustav Freytag (1816—1895). — **Soll und Haben** (1855); **Die Journalisten**; Die verlorene Handschrift (1865) и проч.

Joseph Viktor von Scheffel (1826—1886). — Ekkehard (1855).

Wilhelm Jensen (1837). — Ueber die Wolken (1882); Jenseits des Wassers (1892); Aus schwerer Vergangenheit (1887); **Um den Kaiserstuhl** (1878); Um die Wende des Jahrhunderts (1899) и проч.

Max Waldau (Pseud. für **Richard Georg Spiller von Hauenschild**) (1825). **Aus der Junkerwelt.**

Konrad Telmann (Pseud. für Konrad Zitelmann) (1854—1897) — **Götter und Götzen** (1884); **Dunkle Existenzen** (1886); Das Spiel ist aus (1884); Unter dem Strohdach (1892); Vae Victis (1886).

Viktor Blüthgen (1884). Der Preusse (1889); **Frau Gräfin** (1892); Hand in Hand (1899).

Anton Freiherr von Perfall (1853). — Dämon Ruhm (1889); König Erfolg (1899); **Gift und Gegengift** (1890) и проч.

Hans von Zobeltitz (1853). — **Senior und Junior** (1895); Talmi (1898); **Die Stärkere** (1900); Die Generalsgöhre (1897).

Fedor von Zobeltitz (1857). — Aus tiefem Schacht (1899); **Das Heiratsjahr** (1901); Der Herr Intendant (1902).

Albert Lindner (1831—1888). — Brutus und Collatinus (1867) — Drama: Bluthochzeit (Trauerspiel 1871); Reformator (1883).

Nicolas Lenau (1802—1850). — **Savonarola.**

Peter Rosegger (1843). — Peter Mayr (1893); **Das ewige Licht** (1897); Erdsegen (1900) и проч.

Ludwig Ganghofer (1855). — **Das Schweigen im Walde** (1899); Die Bacchantin (1896).

Robert Schweichel (1821). — Der Wunderdoktor (1890); Um die Freiheit (1899).

Leopold von Sacher-Masoch (1836—1895). — Venus im Pelz. Die Seelenfängerin (1886) и проч.

Julius Wolf (1834). — Das Recht der Hagestolze (1888); **Der Raubgraf** (1884); Das schwarze Weib (1894) и проч.

Ernst von Wildenbruch (1845). — Väter und Söhne (Schauspiel 1882); Das neue Gebot (1886 — Schauspiel); **Die Quitzows** (1888 — Schauspiel); Die Gewitternacht (1900 — Drama) и прочія драм. произ. — Kindertränen (1884); Das edle Blut (1893); Neid (1900); Claudias Garten (1896) и проч.

Wilhelm von Polenz (1861). — Der Pfarrer von Breitendorf (1893); **Der Grabenhäger** (1897); Liebe ist ewig (1900); Der Bauer (1903).

Walther Siegfried (1858). — Tino Moralt (1890); Um der Heimat willen (1897).

August Sperl (1862). — Hans Georg Portner (1901).

Max Kretzer (1854). — Die Betrogenen (1882); Die Verkommenen (1883); Der Holzhändler (1900).

Berthold Auerbach (1812—1882). — Auf der Höhe (1865); Landhaus am Rhein (1869); Der Forstmeister (1879).

Friedrich Spielhagen (1829). — **Auf der Düne** (1858); Das Skelett im Hause (1898); **Problematische Naturen** (1860); Durch Nacht zum Licht (1861); In Reih' und Glied (Одинъ въ полѣ не воинъ) (1866); Hammer und Amboss (1869); **Die Sturmflut** (1897); Opfer (1900); Freigeboren (1901).

Jean Paul Friedrich Richter (1793—1825). — Armenadvokat F. R. Siebenkäs.

Hermann Sudermann (1857). — Frau Sorge (1886); **Die Ehre** (Drama — 1889); Sodoms Ende (Drama — 1891); **Heimat** (1893); Glück im Winkel (1896); Johannisfeuer (1900); Es lebe das Leben (1902).

Ludwig Fulda (1862). — **Das verlorne Paradies** (Drama — 1890); Das Recht der Frau (1884); Unter vier Augen (1886); **Die Sklavin** (Drama — 1891); Talisman (Drama — 1892); **Die Kameraden** (1894).

Max Dreyer (1862). — Drei (Drama — 1892); Der Probekandidat (1899).

Otto Ernst (Pseud. für **Otto Ernst Schmidt** — 1862). — **Die grösste Sünde** (Drama — 1895); Jugend von heute (Komödie — 1899); Flachsmann als Erzieher (Lustspiel — 1901).

Otto Erich Hartleben (1864). — Ein Ehrenwort (Schauspiel — 1894); Der römische Maler (1898).

Philipp Langmann (1862). — Bartel Turaser (Schauspiel — 1897); Verflogene Rufe (1899).

Gerhart Hauptmann (1862). — Einsame Menschen (Drama — 1891); **Die Weber** (Drama — 1892); **Michael Kramer** (Tragödie — 1901); Hannele (1893); Die versunkene Glocke (1896); Florian Geyer (1895) и проч.

Классики.

Christian Fürchtegott Gellert (1715—1769). — Das Leben der Schwedischen Gräfin G. . . .

Friedrich Gottlieb Klopstock (1724—1803). — **Messias;** Hermannsschlacht (1767); Hermann und die Fürsten; Hermanns Tod.

Christoph Martin Wieland. (1733—1813). Agathon. Don Sylvio von Rosalva.

Gotthold Ephraim Lessing (1729—1781). — **Minna von Barnhelm;** (1767); Emilia Galotti (1772); Nathan der Weise (1779).

Johann Wolfgang Goethe (1749—1832). — **Werthers Leiden.** Iphigenie (1787); — Egmont; Torquato Tasso (1789); — Wilhelm Meisters Lehrjahre (1796). — **Hermann und Dorothea; Faust.**

Johann Christoph Friedrich Schiller (1759—1805). — **Die Räuber**; Die Verschwörung des Fiesko von Genua; Kabale und Liebe; **Don Carlos** (1787); **Wallensteins Lager**; Wallensteins Tod; **Maria Stuart**; Jungfrau von Orleans (1801); Die Braut von Messina; Die feindlichen Brüder; **Wilhelm Tell** (1804); Die Geschichte des Dreissigjährigen Krieges и проч.

Heinrich Heine (1799—1856). — **Lieder** (Buch der Lieder; цѣна 1 марка); лучшія изъ нихъ: „Leise zieht durch mein Gemüt"; „Du bist wie eine Blume"; „Ich weiss nicht, was soll es bedeuten"; „Und wüssten's die Blumen, die kleinen"; „Nach Frankreich zogen zwei Grenadier" и проч.

Ludwig Uhland (1787—1862). Lieder und Balladen. Лучшія изъ нихъ: „Ich hatt' einen Kameraden"; „Droben steht die Kapelle"; „Das ist der Tag des Herrn!" „Der blinde König"; „Klein Roland"; „Der Schenk von Limburg" и проч.

Justius Kerner (1786—1862). Лучшія изъ его поэт. произведеній: „Wohl auf, noch getrunken den funkelnden Wein!"; „Kaiser Rudolfs Ritt zum Grabe"; „Der Geiger zu Gmünd"; „Der reichste Fürst"; „Vier mannsinnige Brüder" и проч.

Theodor Körner (1791—1813). Лучшія изъ его поэт. произведеній: „Leier und Schwert", „Abschied vom Leben"; „Was uns bleibt" и проч.

Arthur Schopenhauer (1788—1860). Aphorismen zur Lebensweisheit.

Immanuel Kant (1724—1804). Kritik der reinen Vernunft (1787); Kritik der praktischen Vernunft (1788) и другія философ. произведенія.

Что касается словарей, то лучшіе изъ нихъ: **Павловскаго и Макарова.** Этого послѣдняго существуютъ **два** изданія: одно большое, цѣна за 2 тома (Русско-нѣмецкій и нѣмецко-русскій) — 10 руб. и другое меньшее, цѣна за 2 тома 4 руб. По моему мнѣнію лучше всего пріобрѣсти Нѣмецко-русскій словарь **Павловскаго**, (цѣна 5 руб.), а русско-нѣмецкій **Макарова** меньшее изданіе, цѣна 2 руб. Для справокъ же въ новѣйшей орѳографіи — **Дудена (Duden).** Цѣна 80 к.

Къ свѣденію покупающихъ эту книгу.

Закрывъ свои курсы, которые просуществовали въ Петербургѣ съ 1874 до конца 1912 г. **В. Бургардъ,** вслѣдствіе состоянія своего здоровья, долженъ былъ покинуть столицу гостепріимной страны, въ которой онъ провелъ лучшіе годы своей жизни, унося самыя теплыя воспоминанія о своихъ ученикахъ и ученицахъ и ихъ отношеній къ нему. Тѣмъ не менѣе всѣ, изучившіе и изучающіе новые языки по его учебникамъ, могутъ по примѣру прошлыхъ лѣтъ и впредь, обращаться къ нему за всякаго рода совѣтами, указаніями и прочее, адресуя свои письма въ кн. магазинъ **Морева** (Фену и К°, С.-Петербургъ, Невскій проспектъ, д. № 92), для передачи **Виктору Бургарду.** Магазинъ отсылаетъ немедленно всю корреспонденцію по назначенію.

Начинающіе изученіе французскаго, нѣмецкаго или англійскаго языка, во избѣжаніе лишняго расхода, могутъ пріобрѣтать сначала 1-ю часть руководства и тогда лишь покупать 2-ю, когда они будутъ убѣждены въ **несомнѣнной** пользѣ учебника.

Лица, не имѣющія вѣрнаго понятія объ изученіи языка, думающія, что это дѣло нѣсколькихъ недѣль, а не нѣсколькихъ мѣсяцевъ, сдѣлаютъ гораздо лучше, **не покупая** этой книги.

ПОЛНЫЙ
ПРАКТИЧЕСКІЙ и ТЕОРЕТИЧЕСКІЙ
Курсъ Французскаго языка
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
В. Бургарда.

11-е ИЗДАНІЕ.

I-я часть. Цѣна 3 руб. (для желающихъ читать безъ словаря).
II-я и III-я часть. Цѣна 3 р. (для желающихъ читать и говорить).
„Sur le vif." Le français parlé. Цѣна 1 руб. 50 коп.

Продается во всѣхъ книжныхъ магазинахъ имперіи и по желанію высылается въ провинцію наложеннымъ платежомъ. Главный складъ изданій въ книжномъ магазинѣ **Морева** (Фену и К°), С.-Петербургъ, Невскій проспектъ, домъ № 92.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

		Стран.
Вмѣсто предисловія. Кое-что объ изученіи у насъ новыхъ языковъ. — Причины неуспѣшности этого изученія. — Нѣсколько совѣтовъ и указаній для изучающихъ нѣмецкій языкъ по этому методу		V
О чтеніи книгъ		XVII
Списокъ авторовъ и сочиненій въ порядкѣ легкости слога		XIX
Опечатки		XXVIII
Урокъ I.	Азбука, знакъ смягченія, сочетанія буквъ, особенности ихъ произношенія и образцы для упражненія въ письмѣ	1
Урокъ II.	Части рѣчи, число, родъ, членъ, его измѣненія и лица	8
Урокъ III.	Вспомогательный глаголъ Sein — Быть	10
Урокъ IV.	Вспомогательный глаголъ Haben — Имѣть	14
Урокъ V.	Вспомогательный глаголъ Werden — Стать	18
Урокъ VI.	Вспомогательный глаголъ Sein — быть	25
Урокъ VII.	Продолженіе глагола Sein — быть	31
Урокъ VIII.	Окончаніе глагола Sein — быть	37
Урокъ IX.	Вспомогательный глаголъ Haben — имѣть	43
Урокъ X.	Продолженіе глагола Haben — имѣть	51
Урокъ XI.	Окончаніе глагола Haben — имѣть	57
Урокъ XII.	Вспомогательный глаголъ Werden — стать, сдѣлаться	63
Урокъ XIII.	Отрицательныя и вопросительно-отрицательныя формы глаголовъ: Sein — быть, Haben — имѣть и Werden — стать, становиться	69
Урокъ XIV.	Имя существительное — das Hauptwort	80
Урокъ XV.	Имя существительное (продолженіе)	87
Урокъ XVI.	Склоненіе именъ существительныхъ — Fallbiegung. Первое склоненіе	97—98
Урокъ XVII.	Второе склоненіе	105
Урокъ XVIII.	Третье склоненіе	112
Урокъ XIX.	Четвертое склоненіе	119
Урокъ XX.	Пятое склоненіе	126
Урокъ XXI.	Неправильности въ образованіи множественнаго числа именъ существительныхъ	135
Урокъ XXII.	Склоненіе существительныхъ сложныхъ и именъ собственныхъ	142
Урокъ XXIII.	О вліяніи нѣкоторыхъ предлоговъ на склоненіе	149

		Стран.
Урокъ XXIV.	Повтореніе пройденнаго	156
Урокъ XXV.	Глаголъ — **das Zeitwort. Употребленіе временъ**	159
Урокъ XXVI.	**Правильные дѣйствительные глаголы**	170
	Списокъ болѣе употребительныхъ правильныхъ глаголовъ	177
Урокъ XXVII.	Нѣсколько замѣчаній о правильныхъ глаголовъ	188
Урокъ XXVIII.	Страдательные глаголы. — **Passiv**	198
Урокъ XXIX.	Средніе глаголы. — **Zielloſe Zeitwörter**	209
Урокъ XXX.	Возвратные глаголы. — **Rückziehende Zeitwörter**	220
Урокъ XXXI.	Безличные глаголы. — **Unperſönliche Zeitwörter**	235
Урокъ XXXII.	Неправильные глаголы. — **Unregelmäßige Zeitwörter**	247
	Первый разрядъ	251
Урокъ XXXIII.	Продолженіе неправильныхъ глаголовъ перваго разряда	259
Урокъ XXXIV.	Неправильные глаголы (продолженіе)	269
Урокъ XXXV.	Неправильные глаголы. Второй разрядъ	278
Урокъ XXXVI.	Неправильные глаголы (продолженіе)	287
Урокъ XXXVII.	Неправильные глаголы (продолженіе)	294
Урокъ XXXVIII.	Неправильные глаголы. — Третій разрядъ	302
Урокъ XXXIX.	Неправильные глаголы 3-го разряда (продолженіе)	311
Урокъ XL.	Неправильные глаголы. — Четвертый разрядъ	318
Урокъ XLI.	Неправильные глаголы: können — мочь, wollen — хотѣть, ſollen — долженствовать, müſſen — быть принужденнымъ, mögen — мочь, dürfen — смѣть и проч.	325
	Алфавитный списокъ неправильныхъ глаголовъ	335
Урокъ XLII.	Сложные глаголы	341
	Глаголы съ неотдѣляемыми частицами. — **Untrennbare Zeitwörter**	341
Урокъ XLIII.	Сложные раздѣльные глаголы. — **Trennbare Zeitwörter**	349
	Списокъ сложныхъ отдѣляемыхъ частицъ	353
Урокъ XLIV.	Сложные глаголы, которые могутъ быть раздѣльными и нераздѣльными	362
Урокъ XLV.	Имя прилагательное. — **Das Eigenſchaftswort**	370
	Склоненіе именъ прилагательныхъ	372
Урокъ XLVI.	Степени сравненія. — **Die Steigerung**	385
Урокъ XLVII.	Числительныя количественныя. — **Grundzahlen**	395
Урокъ XLVIII.	Числительныя порядковыя. — **Die Ordnungszahlwörter** и Числительныя неопредѣленныя. — **Die Unbeſtimmten Zahlwörter**	405
Урокъ XLIX.	Мѣстоименія. — Fürwörter	414
	I) Мѣстоименія личныя. — Perſönliche Fürwörter	414
	II) Мѣстоименія притяжательныя. — Beſitzanzeigende Fürwörter	415
	Пословицы — Sprichwörter	418
	Образцы писемъ	421
Урокъ L.	III) Мѣстоименія указательныя. — Hinweiſende Fürwörter	423
	IV) Мѣстоименія опредѣлительныя. — Beſtimmende Fürwörter	423
	Пословицы	426
	Образцы писемъ	429
Урокъ LI.	V) Мѣстоименія относительныя. — Beziehende Fürwörter	431
	VI) Мѣстоименія вопросительныя. — Fragende Fürwörter	433

		Стран.
	Пословицы	435
	Образцы писемъ	437
Урокъ LII.	VII) Мѣстоименія неопредѣленныя. — Unbeſtimmte Fürwörter	440
	Пословицы	442
	Образцы писемъ	444
Урокъ LIII.	Нарѣчіе. — Das Umſtandswort	447
	Пословицы	453
	Образцы писемъ (Торговая корреспонденція)	456
Урокъ LIV.	Нарѣчіе (продолженіе)	460
	Пословицы	462
	Образцы писемъ	465
Урокъ LV.	Предлогъ. — Das Vorwort	467
	Пословицы	471
	Образцы писемъ	474
Урокъ LVI.	Предлогъ (продолженіе)	477
	Пословицы	483
	Образцы писемъ	485
Урокъ LVII.	Союзъ. — Das Bindewort	488
	Пословицы	490—493
Урокъ LVIII.	Союзъ (продолженіе)	495
	Пословицы	497—500
Урокъ LIX.	Междометіе. — Das Ausrufungswort	504
	О знакахъ препинанія	505
	Пословицы	507
Урокъ LX.	Германизмы и проч.	512

ОПЕЧАТКИ.

Прошу учащихся до начала занятій исправить слѣдующія опечатки.

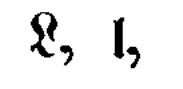
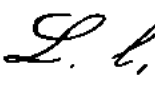
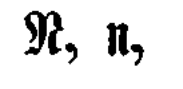
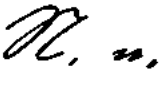
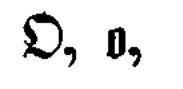
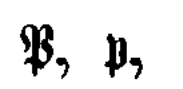
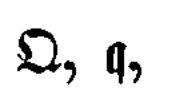
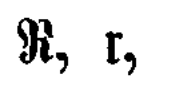
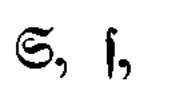
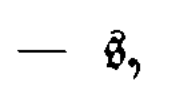
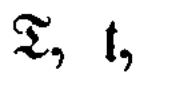
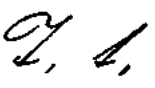
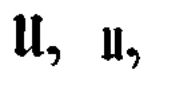
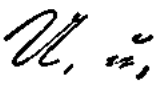
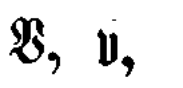
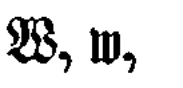
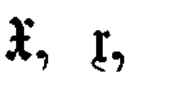
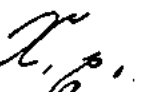
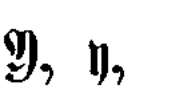
Стран.	Строки.	Напечатано.	Читайте.
94	10 снизу	былъ	была
304	9 сверху	ʒuſchließen	ʒuſchließen
310	8 „	ihu	ihn
331	13 снизу	мы имѣли	мы не имѣли
337	1 „	ſa	laß
348	6 „	(продивоположный)	(противоположный)
348	20 „	unvermerkt	unbemerkt
354	16 „	приходить	проходить
355	7 „	поднимается	поднимется
365	12 сверху	umkommen	umkommen
475	8 снизу	ſofort	ſofort
509	1 „	ко	ко-
514	4 сверху	вовсѣ	вовсе

УРОКЪ I.

Азбука, знакъ смягченія, сочетанія буквъ, особенности ихъ произношенія и образцы для упражненія въ письмѣ.

Нѣмецкая азбука состоитъ изъ слѣдующихъ 26-ти буквъ.

Готическія буквы.	Латинскія буквы.	Произношеніе.
𝔄, 𝔞, *𝔄, 𝔞,*	A, a, *A, a,*	а
𝔅, 𝔟, *𝔅, 𝔟,*	B, b, *B, b,*	б
ℭ, 𝔠, *ℭ, 𝔠,*	C, c, *C, c,*	цэ
𝔇, 𝔡, *𝔇, 𝔡,*	D, d, *D, d,*	д
𝔈, 𝔢, *𝔈, 𝔢,*	E, e, *E, e,*	э
𝔉, 𝔣, *𝔉, 𝔣,*	F, f, *F, f,*	ф
𝔊, 𝔤, *𝔊, 𝔤,*	G, g, *G, g,*	г
ℌ, 𝔥, *ℌ, 𝔥,*	H, h, *H, h,*	х
ℑ, 𝔦, *ℑ, 𝔦,*	I, i, *I, i,*	и
𝔍, 𝔧, *𝔍, 𝔧,*	J, j, *J, j,*	іотъ (произн. какъ *и*)
𝔎, 𝔨, *𝔎, 𝔨,*	K, k, *K, k*	к

Готическія буквы.		Латинскія буквы.		Произношеніе.
		L, l,		эль
		M, m,		м
		N, n,		н
		O, o,		о
		P, p,		п
		Q, q,		ку (произн. какъ *к*)
		R, r,		р
		S, s,		с
— ß,				
		T, t,		т
		U, u,		у
		V, v,		фау (произн. какъ *ф*)
		W, w,		в
		X, x,		иксъ (произн. какъ *кс*)
		Y, y,		ипсилонъ (пр. какъ *и*)
		Z, z,		цетъ (произн. какъ *ц*)

Знакъ смягченія. Umlaut.

Три слѣдующія гласныя, а именно: **Ä, ä** (**A, a**), **Ö, ö** (**O, o**) и **Ü, ü** (**U, u**), имѣя надъ собою знакъ ″ (••) смягчаются и произносятся слѣдующимъ образомъ:

Ä, ä (**Ä, ä**) произн. какъ русское *э*, напр.: Bär (Bär) бэръ — медвѣдь.
Ö, ö (**Ö, ö**) „ „ „ *ё*, „ Köln (Köln) Кёльнъ — Кэльнъ.
Ü, ü (**Ü, ü**) „ „ „ *ю*, „ Glück (Glück) глюкъ — счастіе.

Учащіеся должны имѣть въ виду, что весьма часто надъ прописными **Ä, Ö, Ü** не ставится знакъ смягченія (Umlaut), а онъ замѣняется буквою **e** (**e**), которая слѣдуетъ непосредственно за смягчаемою гласною, напр.: Aepfel (Aepfel) — вмѣсто Äpfel (Äpfel) — яблоки; Oel (Oel) — вмѣсто Öl (Öl) — масло (жидкое); Uebung (Uebung) — вмѣсто Übung (Übung) — упражненіе и проч.

Примѣчаніе. Нѣсколько буквъ готическаго алфавита весьма схожи, поэтому начинающіе учиться должны хорошенько всмотрѣться въ ихъ начертанія. Буквы эти слѣдующія:

прописныя: B (б) и B (фау); C (цэ) и E (э); N (н) и R (р); K (к) и R (р); O (о) и Q (ку);

строчныя: b (б) и h (ха); f (ф) и f (с); b (фау) и y (ипсилонъ); r (р) и x (иксъ); p (п) и y (ипсилонъ).

Весьма часто въ нѣмецкомъ языкѣ двѣ гласныя соединяются вмѣстѣ и образуютъ одинъ звукъ. Эти *сложныя* гласныя (двугласныя) слѣдующія:

Ai, ai (**Ai, ai**) произносится какъ русское *ай*, напр.: Mai (май) — май.

Au, au (**Au, au**) произносится какъ русское *ау*, напр.: blau (бльау) — синій.

Ei, ei (**Ei, ei**) произносится какъ русское *эй*, напр.: dein (дэйнъ) — твой.

Eu, eu (**Eu, eu**) произносится какъ русское *ей*, напр.: treu (трей) — вѣрный.

Äu, äu (**Äu, äu**) произносится какъ русское *ей*, напр.: Bäume (беймэ) — деревья.

Ie, ie (Ie, ie) произносится какъ русское *и* (длинное), напр.: Niemand (нимандъ) — никто.

Учащійся долженъ имѣть въ виду, чтобы эти сочетанія произносились быстро и однимъ звукомъ. Относительно двугласной **Ei, ei** (Ei, ei) необходимо помнить, что весьма часто нѣмцы произносятъ ее какъ *ай*, причемъ звукъ *а* долженъ быть весьма *кратокъ*, напр.: mein (майнъ, мэйнъ) — мой и т. д.

Важнѣйшія изъ сочетаній согласныхъ слѣдующія:

Ch, ch (Ch, ch) выговар. какъ русское *х*, напр.: Buch (Buch) — бухъ — книга.

— **ck** (— ck) выговар. какъ русское *к*, напр.: Glück (Glück) — глюкъ — счастіе.

Sch, sch (Sch, sch) выговар. какъ русское *ш*, напр.: Schiff (Schiff) — шифъ — судно.

— **ſſ** (— ss) выговар. какъ русское *сс*, напр.: laſſen (lassen) — ляссэнъ — оставлять.

Sp, ſp (Sp, sp) выгор. въ началѣ слова какъ русское *шп*, напр.: Spiel (Spiel) — шпиль — игра.

St, ſt (St, st) выговар. какъ русское *шт*, напр.: Stadt (Stadt) — штадтъ — городъ.

— **ß** (— sz) выговар. какъ русское *сс*, напр.: Nuß (Nuss) — нуссъ — орѣхъ.

— **tz** (— tz) выговар. какъ русское *ц*, напр.: Nutzen (Nutzen) — нуцценъ — польза.

Qu, qu (Qu, qu) выговар. какъ русское *кв*, напр.: Quelle (Quelle) — квэллэ — источникъ.

Ph, ph (Ph, ph) выговар. какъ русское *ф*, напр.: Elephant (Elephant) — элэфантъ — слонъ.

— **chs** (— chs) выговар. часто какъ русское *кс*, напр.: Fuchs (Fuchs) — фуксъ — лисица.

Относительно произношенія нѣкоторыхъ отдѣльныхъ буквъ нужно помнить слѣдующее:

C, c (C, c) передъ гласными **a, o, u, ö** или другою согласною произносится какъ русское *к*. Примѣры: Carl (Carl) — Карлъ; Credit (Credit) — кредитъ и т. д.; передъ **e, i, y** и **ä** какъ русское *ц*. Примѣры: Cement (Cement) — цементъ, central (central) — центральный и т. д.

G, g (G, g) произносится вообще какъ русское *г*. Примѣры: Gift (Gift) — ядъ, Gold (Gold) — золото и т. д. Но на концѣ слова весьма часто какъ мягкое русское *х*. Примѣры: traurig (траурихъ) — печальный, fleißig (флейсихъ) — прилежный и т. д.

H, h (H, h) произносится чаще всего какъ мягкое русское *х*. Примѣры: Haus (Haus) — хауэъ — домъ, Held (Held) — хэльдъ, — герой и проч. Но на концѣ слова и передъ другою согласною h (h) совсѣмъ не произносится, но предшествующая гласная выговаривается *протяжно*. Примѣры: roh (roh) — роо — сырой; Mehl (Mehl) — мээль — мука и т. д.

L, l (L, l) произносится всегда какъ *эль* и *никогда* не имѣетъ звука твердаго русскаго *л*. Примѣры: lachen (lachen) — ляхэнъ — смѣяться, Leben (Leben) — лэбэнъ — жизнь, Loch (Loch) — льохъ — дыра и т. д.

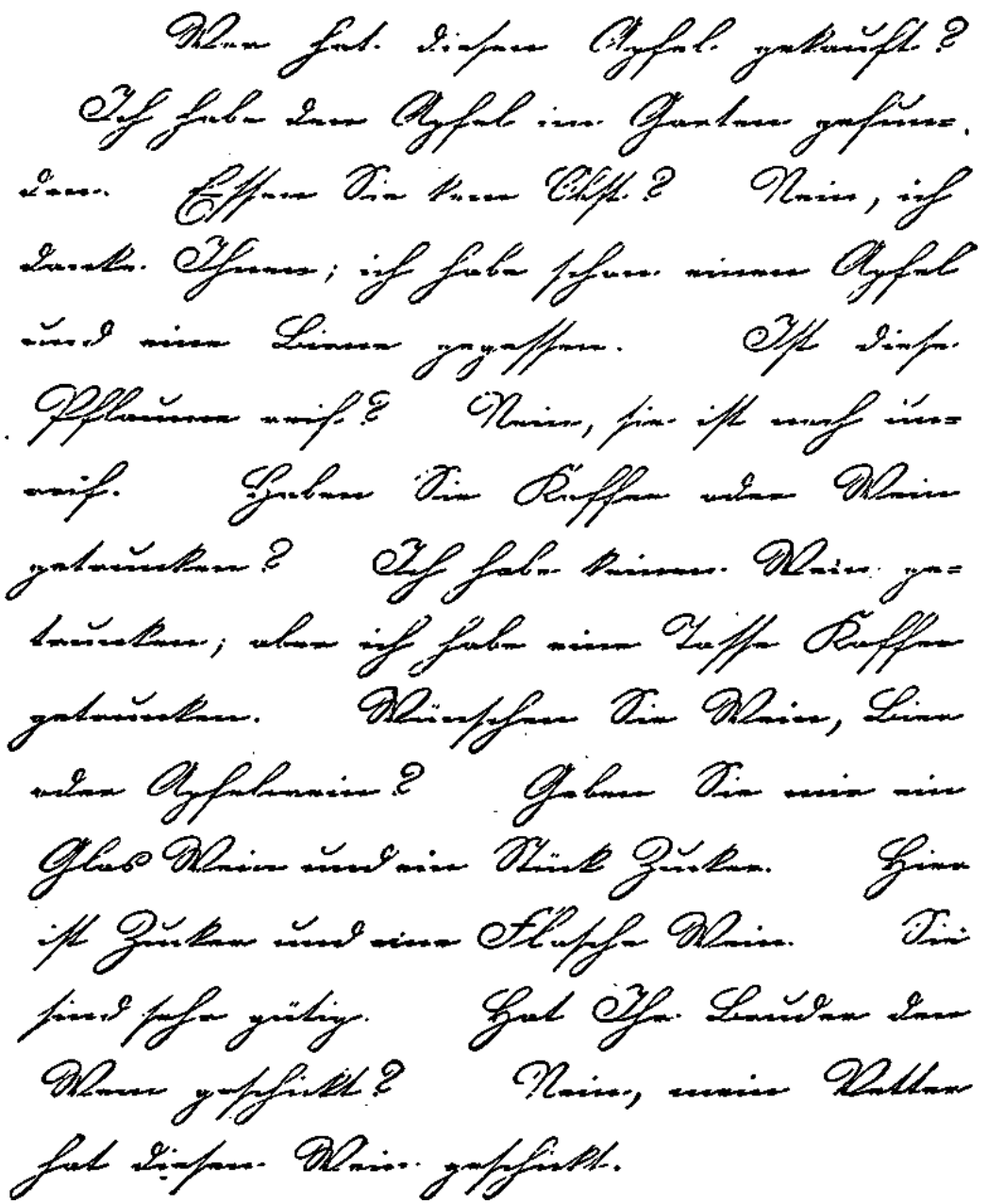
S, ſ, ß (S, s) произносится чаще всего какъ русское *с*, но находясь между двумя гласными или передъ гласными принимаетъ звукъ русской буквы *з*. Примѣры: Maus (Maus) — маусъ — мышь; Erbſe (Erbse) — эрбсэ — горохъ; ſagen (sagen) — загенъ — сказать; ſatt (satt) — заттъ — сытый; Sie (Sie) — зи — вы и т. д. Кромѣ того нужно помнить, что ſ (s) пишется въ срединѣ слова, а ß (s) въ готическомъ шрифтѣ лишь на концѣ слова.

V, v (V, v) произносится какъ русское *ф* въ началѣ и концѣ слова, но находясь въ срединѣ слова имѣетъ часто звукъ русской буквы *в*. Примѣры: vier (vier) — фиръ — четыре, voll (voll) — фоль — полный; Pulver (Pulver) — пульферъ порохъ.

X, x (X, x) употребляется крайне рѣдко и имѣетъ вообще звукъ русскихъ буквъ *кс*. Примѣръ: Xerxes (Xerxes) — Ксэрксэсъ — Ксэркъ и т. д. Иногда же выговаривается какъ русское *кз*. Примѣръ: Examen (Examen) — экзамэнъ — экзаменъ.

Образцы для упражненія.

Учащіеся, которые не умѣютъ писать, должны переписать это упражненіе нѣсколько разъ.



Ist der Schuhmacher gekommen?

Ich habe den Schuhmacher noch nicht gesehen; aber der Schneider ist da. Hat er meinen Rock und meine Weste gebracht?

Er hat Ihren Rock gebracht; aber Ihre Weste ist noch nicht fertig. Es ist sehr unangenehm, denn diese Weste ist zerrissen und jene Weste ist schmutzig. Nein, mein Herr, ich habe diese Weste ausgebessert und das Dienstmädchen hat jene Weste gereinigt. Warum hat mein Sohn meinen Regenschirm und meinen Stock genommen?

Er hat seinen Regenschirm und seinen Stock zerbrochen. Wo ist sein Buch?

Er hat sein Buch verloren. Hat dein Vater diesen Vogel gekauft? Ja, mein Vater hat diesen Vogel und jenen Käfig gekauft. Ihre Tante hat ihr Haus verkauft, nicht wahr? Meine Tante hat ihr Haus und ihren Garten verkauft.

УРОКЪ II.

Части рѣчи, число, родъ, членъ, его измѣненія и лица.

Всѣ слова нѣмецкаго языка раздѣляются на *девять* слѣдующихъ частей рѣчи;

1) **Членъ. — Das Geſchlechtswort. (Der Artikel).** Членами называются слѣдующія слова: der (der), die (die), das (das); ein (ein), eine (eine), ein (ein) — они сопровождаютъ названія предметовъ.
2) **Имя существительное. — Das Hauptwort,** означающее предметъ или лицо; напр.: der Tiſch (der Tisch) — столъ или ein Tiſch (ein Tisch) — одинъ столъ; die Flaſche (die Flasche) — бутылка; das Kind (das Kind) — дитя; die Tiſche (die Tische) — столы, die Frauen (die Frauen) — женщины и т. д.

> **Примѣчаніе.** Учащіеся должны помнить, что въ нѣмецкомъ языкѣ *всѣ* имена существительныя пишутся *всегда* съ прописной (большой) буквы.

3) **Имя прилагательное. — Das Eigenſchaftswort** означаетъ качество лица или предмета; напр.: gut (gut) — добрый; alte (alte) — старая; großes (grosses) — большое и т. д.
4) **Мѣстоименіе. — Das Fürwort** означаетъ лицо, а иногда даже и самый предметъ, не называя его, напр.: ich (ich) — я; du (du) — ты; wir (wir) — мы; meiner (meiner) — мой; unſere (unsere) — наша и т. д.
5) **Глаголъ. — Das Zeitwort** выражаетъ дѣйствіе или состояніе предмета, напр.: kaufen (kaufen) — покупать; ſchlafen (schlafen) — спать; ſtehen (stehen) — стоять и т. д.
6) **Нарѣчіе. — Das Umſtandswort.** Нарѣчіями называются слова, выражающія качества или обстоятельства въ отношеніи глаголовъ, именъ прилагательныхъ, а иногда и относительно самихъ себя, т. е. относительно другихъ нарѣчій; напр.; langſam (langsam) — медленно; weit (weit) — далеко; gut (gut) — хорошо и т. д.
7) **Предлогъ. — Das Vorwort** служитъ для означенія отношенія одного слова къ другому; напр.: in (in) — въ; auf (auf) — на; bei (bei) — у; zu (zu) — къ и т. д.
8) **Союзъ. — Das Bindewort** употребляется для соединенія двухъ предложеній, двухъ частей рѣчи, а иногда и двухъ сходныхъ словъ; напр.: und (und) — и; oder (oder) — или; kaum (kaum) — едва и т. д.

9) **Междометіе.** — **Das Ausrufungswort** служитъ для выраженія разныхъ чувствованій; напр.: ach! (ach!) — ахъ! fort! (fort!) — прочь! и т. д.

Изъ этихъ *девяти* частей рѣчи первыя *пять* подлежатъ разнаго рода измѣненіямъ, остальныя *четыре* остаются всегда безъ перемѣны.

Число. — **Zahl.** Нѣмецкій языкъ, какъ и всѣ прочіе языки имѣетъ два числа: *единственное число* (Einzahl) и *множественное число* (Mehrzahl).

Родъ. — **Geſchlecht** и **Члены** — **Geſchlechtswörter.** Въ нѣмецкомъ языкѣ какъ и въ русскомъ три рода: *мужескій родъ* (männlich), *женскій родъ* (weiblich) и *средній родъ* (ſächlich). Для опредѣленія рода названія предметовъ, т. е. именъ существительныхъ, служатъ слѣдующіе члены:

1) **Членъ опредѣленный.**

Формы его слѣдующія: для мужескаго рода **der** (der); напр.: der Vater — отецъ; для женскаго — **die** (die); напр.: die Mutter — мать; для средняго — **das** (das); напр.: das Kind — дитя. Наконецъ для *множественнаго числа* форма его **die** (die) для всѣхъ родовъ; напр.: **die** Väter — отцы; **die** Mütter — матери; **die** Kinder — дѣти и т. д.

Этотъ членъ употребляется тогда, когда имя существительное выражаетъ предметъ опредѣленный; напр.: Kauft das Haus des Vaters — купите домъ отца.

Здѣсь слово des Vaters — отца, вполнѣ опредѣляетъ, про какой именно домъ идетъ рѣчь, поэтому существ. Haus — домъ должно быть поставлено съ членомъ *опредѣленнымъ*.

2) **Членъ неопредѣленный.**

Формы его слѣдующія: для мужескаго рода — **ein** (ein); напр.: **ein** Sohn — сынъ; для женскаго рода — **eine** (eine); напр.: **eine** Birne — груша и для средняго рода — **ein** (ein); напр.: **ein** Buch — книга. Формы для множественнаго числа онъ не имѣетъ.

Онъ употребляется, когда имя существительное не вполнѣ опредѣлено, а лишь выражаетъ одинъ предметъ изъ цѣлаго рода ему подобныхъ предметовъ; напр.:

Kauft ein Haus — купите домъ.

Здѣсь нѣтъ опредѣленія, какой именно домъ я совѣтую купить: рѣчь идетъ просто о пріобрѣтеніи какого-нибудь дома.

Лица. Лицъ въ нѣмецкомъ языкѣ столько же, сколько и въ русскомъ, а именно: три лица для единств. и три для множеств. числа.

Они слѣдующія:

Единственное число.		*Множественное число.*	
1-е лицо:	ich — я.	1-е лицо:	wir — мы.
2-е „	du — ты.	2-е „	ihr или Sie — вы.
3-е „	er — онъ.	3-е „	ſie — они, онѣ.
	ſie — она.		
	es — оно.		

УРОКЪ III.

Вспомогательный глаголъ Sein (Sein) — Быть.

Такъ какъ въ нѣмецкомъ языкѣ существенную роль играютъ глаголы и въ особенности вспомогательные, безъ которыхъ нельзя составить даже самой простой фразы, то учащійся долженъ прежде всего постараться выучить вспомогательные глаголы **ſein** — быть, **haben** — имѣть и **werden** — стать (становиться, дѣлаться). Для тѣхъ, которые затруднялись бы выучить всѣ времена за разъ, раздѣленіе ихъ по урокамъ съ соотвѣтствующими упражненіями, начиная съ VI-го урока, принесетъ огромное облегченіе.

Sein (Sein) — Быть.

Причастіе настоящее — Participium Präſentis: ſeiend (seiend) — будучи.

Причастіе прошедшее — Participium Perfekti: geweſen (gewesen) — бывши, бывъ.

Изъявительное наклоненіе — Indikativ.

Настоящее. — Präſens.

Ich bin,	я есмь (я бываю)	Употребляется, когда дѣйствіе или состояніе совершается въ настоящее время; напр.: ich bin reich — я богатъ т. е. теперь, въ данный моментъ.
du biſt,	ты еси	
er, ſie, es iſt,	онъ, она, оно есть	
wir ſind,	мы есмы	
ihr ſeid, Sie ſind *)	вы есте	
ſie ſind,	они, онѣ суть.	

*) Всѣ нѣмецкіе глаголы имѣютъ для 2-го лица множественнаго числа *двѣ* формы: ihr и Sie — вы; напр.: **ihr ſeid** reich — вы богаты: **Sie ſind** reich — вы богаты. Вторая форма, т.е. **Sie** употребляется обыкновенно для выраженія вѣжливости.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich war,	я былъ
du warſt,	ты былъ
er, ſie, es war,	онъ, она, оно былъ
wir waren,	мы были
ihr wart, / Sie waren,	вы были
ſie waren,	они, онѣ были.

Употребляется, когда дѣйствіе или состояніе не окончено, повторялось или продолжалось извѣстное время; напр.: ich war reich — я былъ богатъ, но можетъ быть и теперь богатъ.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich bin geweſen,	я былъ
du biſt geweſen,	ты былъ
er, ſie, es iſt geweſen,	онъ, она, оно былъ
wir ſind geweſen,	мы были
ihr ſeid geweſen, / Sie ſind geweſen,	вы были
ſie ſind geweſen,	они, онѣ были.

Употребляется, когда дѣйствіе или состояніе уже совершилось, было разъ и имѣетъ какое-либо отношеніе къ настоящему, напр.: ich bin reich geweſen — я былъ богатъ.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich war geweſen,	я былъ
du warſt geweſen,	ты былъ
er, ſie, es war geweſen,	онъ, она, оно былъ
wir waren geweſen,	мы были
ihr wart geweſen, / Sie waren geweſen,	вы были
ſie waren geweſen,	они, онѣ были.

Употребляется для выраженія дѣйствія или состоянія бывшаго и совершившагося прежде другого какого-либо дѣйствія, *тоже уже* прошедшаго.

Будущее простое. — Futurum.

Ich werde ſein,	я буду
du wirſt ſein,	ты будешь
er, ſie, es wird ſein,	онъ, она, оно будетъ
wir werden ſein,	мы будемъ
ihr werdet ſein, / Sie werden ſein,	вы будете
ſie werden ſein,	они, онѣ будутъ.

Употребляется для выраженія дѣйствія или состоянія, которое совершится въ будущемъ; напр.: ich werde ſein — я буду и т. д.

Будущее предварительное. — Futurum exactum.

Ich werde geweſen ſein,	я буду
du wirſt geweſen ſein,	ты будешь
er, ſie, es wird geweſen ſein,	онъ,она,оонъ будетъ
wir werden geweſen ſein,	мы будемъ
ihr werdet geweſen ſein, / Sie werden geweſen ſein,	вы будете
ſie werden geweſen ſein,	они, онѣ будутъ.

Употребляется для выраженія дѣйствія или состоянія, которое должно совершиться въ будущемъ, но раньше другого тоже будущаго дѣйствія.

Сослагательное наклоненіе. — Konjunktiv.

Настоящее. — Präſens.

Ich ſei,	что (чтобъ)	я былъ
du ſeiſt,	„ „	ты былъ
er, ſie, es ſei,	„ „	онъ, она, оно былъ
wir ſeien,	„ „	мы были
ihr ſeiet, / Sie ſeien,	„ „	вы были
ſie ſeien,	„ „	они, онѣ были

Употребляется для выраженія дѣйствія или состоянія сомнительнаго, возможнаго, вѣроятнаго или зависящаго отъ извѣстныхъ условій.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich wäre,	что (чтобъ)	я былъ
du wäreſt,	„ „	ты былъ
er, ſie, es wäre,	„ „	онъ, она, оно былъ
wir wären,	„ „	мы были
ihr wäret, / Sie wären,	„ „	вы были
ſie wären,	„ „	они, онѣ были.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich ſei geweſen,	что (чтобъ)	я былъ
du ſeiſt geweſen,	„ „	ты былъ
er, ſie, es ſei geweſen,	„ „	онъ, она, оно былъ
wir ſeien geweſen,	„ „	мы были
ihr ſeiet geweſen, / Sie ſeien geweſen,	„ „	вы были
ſie ſeien geweſen,	„ „	они, онѣ были.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich wäre geweſen,	что (чтобъ) я	былъ
du wäreſt geweſen,	„ „	ты былъ
er, ſie, es wäre geweſen,	„ „	онъ, она, оно былъ
wir wären geweſen,	„ „	мы были
ihr wäret geweſen, / Sie wären geweſen,	„ „	вы были
ſie wären geweſen,	„ „	они, онѣ были.

Будущее простое. — Futurum.

Ich werde ſein,	что я буду
du werdeſt ſein,	„ ты будешь
er, ſie, es werde ſein,	„ онъ, она, оно будетъ
wir werden ſein,	„ мы будемъ
ihr werdet ſein, / Sie werden ſein,	„ вы будете
ſie werden ſein,	„ они, онѣ будутъ.

Будущее предварительное. — Futurum exactum.

Ich werde geweſen ſein,	что я буду
du werdeſt geweſen ſein,	„ ты будешь
er, ſie, es werde geweſen ſein,	„ онъ, она, оно будетъ
wir werden geweſen ſein,	„ мы будемъ
ihr werdet geweſen ſein, / Sie werden geweſen ſein,	„ вы будете
ſie werden geweſen ſein,	„ они, онѣ будутъ.

Условное наклоненіе. — Konditionalis.

Настоящее. — Konditionalis I.

Ich würde ſein *)	я былъ бы	Употребляется, если дѣйствіе или состояніе относится къ настоящему времени, если можно подразумѣвать: теперь, сегодня, въ этомъ году и т. д.
du würdeſt ſein,	ты былъ бы	
er, ſie, es würde ſein,	онъ, она, оно былъ бы	
wir würden ſein,	мы были бы	
ihr würdet ſein, / Sie würden ſein,	вы были бы	
ſie würden ſein,	они, онѣ были бы.	

*) **Условное настоящее. — Konditionalis Präſens** можетъ замѣняться **Прошедшимъ несовершеннымъ сослаг. наклоненія. — Imperfektum Konjunktiv.** Такимъ образомъ вмѣсто: ich würde ſein (я былъ бы) — можно употреблять ich wäre (еслибъ я былъ или я былъ бы).

Прошедшее. — Konditionalis II.

Ich würde geweſen ſein,	я былъ бы	Употребляется, если дѣйствіе или состояніе относится къ прошедшему времени, т. е., если можно подразумѣвать: вчера, въ прошломъ году, прежде и т. д.
du würdeſt geweſen ſein,	ты былъ бы	
er, ſie, es würde geweſen ſein,	онъ, она, оно былъ бы	
wir würden geweſen ſein,	мы были бы	
ihr würdet geweſen ſein, Sie würden geweſen ſein,	вы были бы	
ſie würden geweſen ſein,	они, онѣ были бы.	

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Sei!	будь!
Seid!	будьте!
Seien Sie!	будьте!

Неопредѣленное наклоненіе. — Infinitiv.

Настоящее. — Präſentis.	Прошедшее. — Perfekti.
Sein — быть.	Geweſen ſein — быть.

УРОКЪ IV.

Вспомогательный глаголъ Haben — Имѣть.

Причастіе настоящее. — Participium Präſentis: habend — имѣя.
Причастіе прошедшее. — Participium Perfekti: gehabt — имѣвъ имѣвши.

Изъявительное наклоненіе. — Indikativ.

Настоящее. — Präſens.

Ich habe,	я имѣю
du haſt,	ты имѣешь
er, ſie, es hat,	онъ, она, оно имѣетъ
wir haben,	мы имѣемъ
ihr habt, Sie haben,	вы имѣете
ſie haben,	они, онѣ имѣютъ.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich hatte,	я имѣлъ
du hatteſt,	ты имѣлъ
er, ſie, es hatte,	онъ, она, оно имѣлъ
wir hatten,	мы имѣли
ihr hattet, / Sie hatten,	вы имѣли
ſie hatten,	они, онѣ имѣли.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich habe gehabt,	я имѣлъ
du haſt gehabt,	ты имѣлъ
er, ſie, es hat gehabt,	онъ, она, оно имѣлъ
wir haben gehabt,	мы имѣли
ihr habt gehabt, / Sie haben gehabt,	вы имѣли
ſie haben gehabt,	они, онѣ имѣли.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich hatte gehabt,	я имѣлъ
du hatteſt gehabt,	ты имѣлъ
er, ſie, es hatte gehabt,	онъ, она, оно имѣлъ
wir hatten gehabt,	мы имѣли
ihr hattet gehabt, / Sie hatten gehabt,	вы имѣли
ſie hatten gehabt,	они, онѣ имѣли.

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde haben,	я буду имѣть
du wirſt haben,	ты будешь имѣть
er, ſie, es wird haben,	онъ, она, оно будетъ имѣть
wir werden haben,	мы будемъ имѣть
ihr werdet haben, / Sie werden haben,	вы будете имѣть
ſie werden haben,	они, онѣ будутъ имѣть.

Будущее предварительное. — Futurum exactum (II).

Ich werde gehabt haben,	я буду имѣть
du wirſt gehabt haben,	ты будешь имѣть
er, ſie, es wird gehabt haben,	онъ, она, оно будетъ имѣть
wir werden gehabt haben,	мы будемъ имѣть
ihr werdet gehabt haben, / Sie werden gehabt haben,	вы будете имѣть
ſie werden gehabt haben,	они, онѣ будутъ имѣть.

Сослагательное наклоненіе. — Konjunktiv.

Настоящее. — Präſens.

Ich habe,	(что) я имѣю
du habeſt,	„ ты имѣешь
er, ſie, es habe,	„ онъ, она, оно имѣетъ
wir haben,	„ мы имѣемъ
ihr habet, / Sie haben,	„ вы имѣете
ſie haben,	„ они, онѣ имѣютъ.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich hätte,	что (чтобъ) а имѣлъ
du hätteſt,	„ „ ты имѣлъ
er, ſie, es hätte,	„ „ онъ, она, оно имѣлъ
wir hätten,	„ „ мы имѣли
ihr hättet, / Sie hätten,	„ „ вы имѣли
ſie hätten,	„ „ они, онѣ имѣли.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich habe gehabt,	что (чтобъ) я имѣлъ
du habeſt gehabt,	„ „ ты имѣлъ
er, ſie, es habe gehabt,	„ „ онъ, она, оно имѣлъ
wir haben gehabt,	„ „ мы имѣли
ihr habet gehabt, / Sie haben gehabt,	„ „ вы имѣли
ſie haben gehabt,	„ „ они, онѣ имѣли.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich hätte gehabt,	что (чтобъ)	я имѣлъ
du hätteſt gehabt,	„ „	ты имѣлъ
er, ſie, es hätte gehabt,	„ „	онъ, она, оно имѣлъ
wir hätten gehabt,	„ „	мы имѣли
ihr hättet gehabt, / Sie hätten gehabt,	„ „	вы имѣли
ſie hätten gehabt,	„ „	они, онѣ имѣли.

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde haben,	(что)	я буду имѣть
du werdeſt haben,	„	ты будешь имѣть
er, ſie, es werde haben,	„	онъ, она, оно будетъ имѣть
wir werden haben,	„	мы будемъ имѣть
ihr werdet haben, / Sie werden haben,	„	вы будете имѣть
ſie werden haben,	„	они, онѣ будутъ имѣть.

Будущее предварительное. — Futurum exactum (II).

Ich werde gehabt haben,	(что)	я буду имѣть
du werdeſt gehabt haben,	„	ты будешь имѣть
er, ſie, es werde gehabt haben,	„	онъ, она, оно будетъ имѣть
wir werden gehabt haben,	„	мы будемъ имѣть
ihr werdet gehabt haben, / Sie werden gehabt haben,	„	вы будете имѣть
ſie werden gehabt haben,	„	они, онѣ будутъ имѣть.

Условное наклоненіе. — Konditionalis.

Настоящее. — Konditionalis (I).

Ich würde haben,	я имѣлъ бы
du würdeſt haben,	ты имѣлъ бы
er, ſie, es würde haben,	онъ, она, оно имѣлъ бы
wir würden haben,	мы имѣли бы
ihr würdet haben, / Sie würden haben,	вы имѣли бы
ſie würden haben,	они, онѣ имѣли бы.

Условное прошедшее. — Konditionalis (II).

Ich würde gehabt haben,	я имѣлъ бы
du würdeſt gehabt haben,	ты имѣлъ бы
er, ſie, es würde gehabt haben,	онъ, она, оно имѣлъ бы
wir würden gehabt haben,	мы имѣли бы
ihr würdet gehabt haben, / Sie würden gehabt haben,	вы имѣли бы
ſie würden gehabt haben,	они, онѣ имѣли бы.

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Habe!	имѣй.
Habet! / Haben Sie!	имѣйте.

Неопредѣленное наклоненіе. — Infinitiv.

Настоящее. — Präſentis.	Прошедшее. — Perfekti.
Haben, имѣть.	Gehabt haben, имѣть.

УРОКЪ V.

Вспомогательный глаголъ. Werden — Стать, становиться.

Причастіе настоящее. — Participium Präſentis: werdend — становясь.
Причастіе прошедшее. — Participium Perfekti: geworden — ставъ.

Изъявительное наклоненіе. — Indikativ.

Настоящее. — Präſens.

Ich werde,	я становлюсь
du wirſt,	ты становишься
er, ſie, es wird,	онъ, она, оно становится
wir werden,	мы становимся
ihr werdet, / Sie werden,	вы становитесь
ſie werden,	они, онѣ становятся.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich wurde,	я сталъ
du wurdeſt,	ты сталъ
er, ſie, es wurde,*)	онъ, она, оно сталъ
wir wurden,	мы стали
ihr wurdet, / Sie wurden,	вы стали
ſie wurden,	они, онѣ стали.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich bin geworden,	я сталъ
du biſt geworden,	ты сталъ
er, ſie, es iſt geworden,	онъ, она, оно сталъ
wir ſind geworden,	мы стали
ihr ſeid geworden, / Sie ſind geworden,	вы стали
ſie ſind geworden,	они, онѣ стали.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich war geworden,	я сталъ
du warſt geworden,	ты сталъ
er, ſie, es war geworden,	онъ, она, оно сталъ
wir waren geworden,	мы стали
ihr wart geworden, / Sie waren geworden,	вы стали
ſie waren geworden,	они, онѣ стали.

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde werden,	я стану
du wirſt werden,	ты станешь
er, ſie, es wird werden,	онъ, она, оно станетъ
wir werden werden,	мы станемъ
ihr werdet werden, / Sie werden werden,	вы станете
ſie werden werden,	они, онѣ станутъ.

*) Вмѣсто er, ſie, es wurde иногда употребляется также er, ſie, es ward.

Будущее предварительное. — Futurum exactum (II).

Ich werde geworden ſein,	я стану
du wirſt geworden ſein,	ты станешь
er, ſie, es wird geworden ſein,	онъ, она, оно станетъ
wir werden geworden ſein,	мы станемъ
ihr werdet geworden ſein, / Sie werden geworden ſein,	вы станете
ſie werden geworden ſein,	они, онѣ станутъ.

Сослагательное наклоненіе. — Konjunktiv.

Настоящее. — Präſens.

Ich werde,	(что)	я становлюсь
du werdeſt,	„	ты становишься
er, ſie, es werde,	„	онъ, она, оно становится
wir werden,	„	мы становимся
ihr werdet, / Sie werden,	„	вы становитесь
ſie werden,	„	они, онѣ становятся.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich würde,	(что, чтобъ)	я сталъ (бы)
du würdeſt,	„	ты сталъ (бы)
er, ſie, es würde,	„	онъ, она, оно сталъ (бы)
wir würden,	„	мы стали (бы)
ihr würdet, / Sie würden,	„	вы стали (бы)
ſie würden,	„	они, онѣ стали (бы).

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich ſei geworden,	(что, чтобъ)	я сталъ (бы)
du ſeiſt geworden,	„	ты сталъ (бы)
er, ſie, es ſei geworden,	„	онъ, она, оно сталъ (бы)
wir ſeien geworden,	„	мы стали (бы)
ihr ſeiet geworden, / Sie ſeien geworden,	„	вы стали (бы)
ſie ſeien geworden,	„	они, онѣ стали (бы).

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich wäre geworden,	(что, чтобъ)	я сталъ (бы)
du wärest geworden,	„	ты сталъ (бы)
er, sie, es wäre geworden,	„	онъ, она, оно сталъ (бы)
wir wären geworden,	„	мы стали (бы)
ihr wäret geworden, / Sie wären geworden,	„	вы стали (бы)
sie wären geworden,	„	они, онѣ стали (бы).

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde werden,	(что)	я стану
du werdest werden,	„	ты станешь
er, sie, es werde werden,	„	онъ, она, оно станетъ
wir werden werden,	„	мы станемъ
ihr werdet werden, / Sie werden werden,	„	вы станете
sie werden werden,	„	они, онѣ станутъ.

Будущее предварительное. — Futurum exactum (II).

Ich werde geworden sein,	(что)	я стану
du werdest geworden sein,	„	ты станешь
er, sie, es werde geworden sein,	„	онъ, она, оно станетъ
wir werden geworden sein,	„	мы станемъ
ihr werdet geworden sein, / Sie werden geworden sein,	„	вы станете
sie werden geworden sein,	„	они, онѣ станутъ.

Условное наклоненіе. — Konditionalis.

Настоящее. — Konditionalis (I).

Ich würde werden,	я сталъ бы
du würdest werden,	ты сталъ бы
er, sie, es würde werden,	онъ, она, оно сталъ бы
wir würden werden,	мы стали бы
ihr würdet werden, / Sie würden werden,	вы стали бы
sie würden werden,	они, онѣ стали бы.

Условное прошедшее. — Konditionalis (II).

Ich würde geworden ſein,	я сталъ бы
du würdeſt geworden ſein,	ты сталъ бы
er, ſie, es würde geworden ſein,	онъ, она, оно сталъ бы
wir würden geworden ſein,	мы стали бы
ihr würdet geworden ſein, / Sie würden geworden ſein,	вы стали бы
ſie würden geworden ſein,	они, онѣ стали бы.

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Werde!	стань!
werdet! / werden Sie!	станьте!

Неопредѣленное наклоненіе. — Infinitiv.

Настоящее. — Präſentis.	Прошедшее. — Perfekti.
Werden, стать, становиться.	Geworden ſein, стать, становиться.

Примѣчаніе. Все сказанное относительно употребленія временъ вспомогательнаго глагола **ſein** относится одинаково къ глаголамъ **haben** и **werden.**

Такимъ образомъ мы видимъ, что въ нѣмецкомъ языкѣ существуютъ *три* вспомогательныхъ глагола, однакожъ глаголъ **werden** — (стать, дѣлаться, становиться) не имѣетъ такого важнаго значенія какъ **ſein** — быть и **haben** — имѣть, которые употребляются очень часто. Впослѣдствіи, когда учащійся будетъ проходить глаголы, онъ увидитъ, что глаголъ **werden** ему будетъ необходимъ для образованія страдательной формы, которая въ нѣмецкомъ языкѣ образуется при помощи глагола **werden,** напр.: *быть любимому, быть хвалимму,* тутъ русскій глаголъ *быть* замѣняется глаголомъ **werden** и говорятъ: geliebt werden (быть любимому); gelobt werden (быть хвалиму). Но уже и теперь учащіеся видятъ, что формы *будущихъ* и *условныхъ* временъ и въ вспомогательныхъ глаголахъ **ſein** и **haben** образуются при помощи глагола **werden.**

Наконецъ, я считаю нужнымъ сказать еще нѣсколько словъ о многочисленности временъ въ нѣмецкихъ глаголахъ.

Многимъ изъ начинающихъ учиться по-нѣмецки такое большое количество временъ покажется чрезвычайно труднымъ для изученія; въ виду облегченія труда, я совѣтую имъ повнимательнѣе всмотрѣться въ образованіе *сложныхъ* временъ — и они увидятъ, что все это число временъ сократится на половину. Достаточно выучить слѣдующія простыя времена: Präſens (Наст. изъяв.); Imperfektum (Прош. несов.); Futurum I (Буд. простое); Konditionalis I (Услов. наст.); Konjunktiv Präſens (Сосл. наст.); и Konjunktiv Imperfektum (Прош. несов. сосл. накл.), чтобы знать остальныя, такъ какъ они образуются изъ тѣхъ же временъ, дополненныхъ Participium Perfekti (Причастіемъ прош.) — geweſen и gehabt. (Это относительно глаголовъ ſein и haben, что же касается werden — то онъ представляетъ кое-какія отступленія, которыя учащійся увидитъ сразу, если сравнить образованіе его сложныхъ временъ съ образованіемъ тѣхъ же формъ въ глаголѣ ſein).

Такимъ образомъ, оставляя пока глаголъ **werden** и обращая вниманіе на **ſein** и **haben** мы видимъ, что выучивъ Präſens Indikativ (Наст. изъяв. накл.) и дополнивъ его прич. прош. geweſen или gehabt, мы получаемъ Perfektum (Прош. совер.), напр.: ich bin geweſen, ich habe gehabt.

Imperfektum (Прош. несов.) съ тѣми же причастіями образуетъ Plusquamperfektum (Давно-прошедшее), напр.: ich war geweſen, ich hatte gehabt; далѣе Futurum I (Буд. простое) съ ними же обратится въ Futurum II (Будущее предварительное), напр.: ich werde geweſen ſein; ich werde gehabt haben; Konditionalis I (Условное настоящее) съ geweſen или gehabt въ Konditionalis II (Условное прошедшее), напр.: ich würde geweſen ſein, ich würde gehabt haben и т. д.

Тѣмъ изъ учащихся, которые могли бы затрудняться въ выборѣ временъ, встрѣчая въ глаголахъ 3 прошедшихъ и видя, что каждое изъ нихъ (ich war, ich bin geweſen, ich war geweſen или ich hatte, ich habe gehabt и ich hatte gehabt) на русскомъ языкѣ выражается однимъ лишь **„я былъ“** и **„я имѣлъ“**; 2 будущихъ (ich werde ſein, ich werde geweſen ſein или ich werde haben, ich werde gehabt haben) — **„я буду“** и **„я буду имѣть“**; 2 условныхъ (ich würde ſein, ich würde geweſen ſein или ich würde haben, ich würde gehabt haben) **„я былъ бы“** и **„я имѣлъ бы“** и, наконецъ, 6 формъ сослагательныхъ временъ, я совѣтую до тѣхъ поръ, пока они не пройдутъ правильныхъ глаголовъ, придерживаться слѣдующихъ указаній:

1) Изъ прошедшихъ временъ обратить болѣе всего вниманія на **Imperfektum** (Прош. несов.) и **Perfektum** (Прош. совер.) и, дѣлая устные или письменные переводы съ русскаго на нѣмецкій, не

упускать изъ виду примѣчаній, помѣщенныхъ при временахъ глагола ſein, но отнюдь не останавливаться и не размышлять долго какое *изъ прошедшихъ* употребить *въ данномъ случаѣ*. Въ первыхъ урокахъ фразы слишкомъ простыя и будетъ ли употреблено то или другое время — безразлично, пока вся задача — *усвоить вполнѣ основательно* эти формы, впослѣдствіи при большемъ знаніи, въ болѣе сложныхъ фразахъ это дастся само собою по смыслу предложенія и при освоеніи съ духомъ языка. Само собою понятно, что не слѣдуетъ забывать и о Plusquamperfektum (Давно-прошедшемъ), которое также употребляется весьма часто.

2) Изъ двухъ будущихъ, опять только пока, употреблять преимущественно **первое.**

3) Изъ двухъ условныхъ Konditionalis I (Условное настоящее), въ тѣхъ случаяхъ, когда во фразѣ нѣтъ тѣхъ признаковъ, которые ясно указываютъ, что тутъ слѣдуетъ употребить условное *прошедшее*, а не настоящее, напр.: *„я имѣлъ бы книгу“* (ставьте то изъ условныхъ, которое вы менѣе всего еще усвоили, для навыка), но если будетъ такое предложеніе *„вчера я имѣлъ бы книгу“*, то конечно слѣдуетъ обязательно употребить Konditionalis II (Условное прошедшее), такъ какъ условіе относится не къ данному моменту, а уже прошедшему.

4) Изъ шести Konjunktiv (Сослагательныхъ) пока употреблять главнымъ образомъ: Präſens и Imperfektum, а подчасъ Perfektum и Plusquamperfektum.

Примѣчаніе. Однимъ словомъ цѣль всякаго рода упражненій — усвоить всѣ эти формы съ возможно меньшимъ трудомъ и затратою времени; какъ это сдѣлаютъ занимающіеся — безразлично. Моя задача указать легчайшій къ тому путь; собственная же иниціатива и желаніе достичь въ возможно кратчайшій срокъ намѣченной цѣли, при доброй волѣ учащагося, сдѣлаютъ остальное, тѣмъ болѣе, что, составляя этотъ учебникъ, равно какъ и французскій, который далъ такіе блестящіе результаты и выдержалъ уже много изданій, я имѣлъ въ виду, главнымъ образомъ, взрослыхъ людей интеллигентныхъ, умѣющихъ работать, а не тѣхъ, которые, не имѣя понятій о томъ, что значитъ изучить какой-либо языкъ, вѣрятъ во всякаго рода фокусы и думаютъ, что можно обойтись и безъ труда, достаточно лишь купить какую-либо книженку съ ново-изобрѣтеннымъ методомъ, просмотрѣть ее при случаѣ и дѣло готово.

УРОКЪ VI.

Вспомогательный глаголъ Sein — Быть.

Настоящее время. — Präſens.

Ich bin,	я есмь	Bin ich?	есмь ли я?
du biſt,	ты еси	biſt du?	еси ли ты?
er, ſie, es iſt,	онъ, а, о есть	iſt er, ſie, es?	есть ли онъ, а, о?
wir ſind,	мы есмы	ſind wir?	есмы ли мы?
ihr ſeid, / Sie ſind,	вы есте	ſeid ihr? / ſind Sie?	есте ли вы?
ſie ſind,	они, онѣ суть	ſind ſie?	суть ли они, онѣ?

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich war,	я былъ	War ich?	былъ ли я?
du warſt,	ты былъ	warſt du?	былъ ли ты?
er, ſie, es war,	онъ, а, о былъ	war er, ſie, es?	былъ ли онъ, а, о?
wir waren,	мы были	waren wir?	были ли мы?
ihr wart, / Sie waren,	вы были	wart ihr? / waren Sie?	были ли вы?
ſie waren,	они, онѣ были	waren ſie?	были ли они, онѣ?

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich bin geweſen,	я былъ	Bin ich geweſen?	былъ ли я?
du biſt geweſen,	ты былъ	biſt du geweſen?	былъ ли ты?
er, ſie, es iſt geweſen,	онъ, а, о былъ	iſt er, ſie, es geweſen?	былъ ли онъ, а, о?
wir ſind geweſen,	мы были	ſind wir geweſen?	были ли мы?
ihr ſeid geweſen, / Sie ſind geweſen,	вы были	ſeid ihr geweſen? / ſind Sie geweſen?	были ли вы?
ſie ſind geweſen,	они, онѣ были	ſind ſie geweſen?	были ли они, онѣ?

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich war geweſen,	я былъ	War ich geweſen?	былъ ли я?
du warſt geweſen,	ты былъ	warſt du geweſen?	былъ ли ты?
er, ſie, es war geweſen,	онъ, а, о былъ	war er, ſie, es geweſen?	былъ ли онъ, а, о?
wir waren geweſen,	мы были	waren wir geweſen?	были ли мы?
ihr wart geweſen, / Sie waren geweſen,	вы были	wart ihr geweſen? / waren Sie geweſen?	были ли вы?
ſie waren geweſen,	они, онѣ были	waren ſie geweſen?	были ли они, онѣ?

Примѣчаніе. Запомнивъ на сколько возможно эти четыре времени въ утвердительной и вопросительной формѣ, учащійся долженъ прочитать нѣсколько разъ ниже помѣщенныя слова и затѣмъ уже приступить къ переводу, сначала съ нѣмецкаго на русскій, а потомъ съ русскаго на нѣмецкій; этотъ послѣдній должно дѣлать *непремѣнно* письменно; такимъ образомъ учащійся избѣгнетъ машинальнаго заучиванія глаголовъ и словъ, что для взрослыхъ составляетъ крайне скучное занятіе. Окончивъ письменный переводъ, учащійся незамѣтнымъ образомъ запомнитъ, если и не всѣ слова и формы глаголовъ, то по крайней мѣрѣ, большую ихъ часть. Кромѣ того, письменные переводы имѣютъ и то преимущество, что они исподволь пріучаютъ учащагося къ орѳографіи нѣмецкаго языка. Лица, не обладающія хорошею памятью, должны *обязательно* переписывать трудно запоминаемыя слова нѣсколько разъ. Дѣлать это слѣдуетъ такимъ образомъ: допустимъ, что слово — Vormund (опекунъ), повторенное нѣсколько разъ, все-таки ускользаетъ изъ памяти. Потрудитесь тогда написать это слово въ тетрадь слѣдующимъ образомъ: Vormund (опекунъ) Vormund, Vormund... повторите письменно 4—5 разъ и убѣдитесь, насколько *зрѣніе* при графическомъ изображеніи слова помогаетъ памяти.

Слова.

Der Vater, отецъ	alt, старый
die Mutter, мать	jung, молодой
der Sohn, сынъ	neu, новый
die Tochter, дочь	glücklich, счастливый
der Bruder, братъ	unglücklich, несчастный
die Schwester, сестра	zufrieden, довольный
das Kind, дитя	unzufrieden, недовольный
der Oheim, der Onkel, дядя	ruhig, спокойный
die Tante, тетка	unruhig, неспокойный
der Neffe, племянникъ	krank, больной
die Nichte, племянница	arm, бѣдный
der Vetter, двоюродный братъ	reich, богатый
die Base, двоюродная сестра	fleißig, прилежный
der Gemahl, супругъ	faul, träge, лѣнивый
die Gemahlin, супруга	gesund, wohl, здоровый
der Vormund, опекунъ	ja, да

nein, нѣтъ
wo? гдѣ?
wer, кто
und, и
immer, всегда
hier, здѣсь
da, dort, тамъ
ganz, совсѣмъ, весь
oben, наверху
unten, внизу, подъ
aber, (sondern), но
warum? почему?

sehr, очень
so, такъ
oft, часто
selten, рѣдко
nicht, ни
mein, мой (для муж. и сред. рода)
meine, моя
meine, мои
schon, уже
noch, еще
jetzt, теперь
dann, тогда (56).

Упражненіе I.

Ich bin jung. Ihr wart zufrieden. Er ist unzufrieden. Sie war krank. Sie sind arm. Es war neu. Bist du schon ruhig? Nein, ich war und ich bin noch unruhig. Wo waren Sie? Ich bin immer zufrieden gewesen. Sind Sie reich gewesen? Sind sie sehr krank? Sie ist noch ganz jung. Waren Sie immer fleißig? Nein, ich war oft faul (träge). Mein Bruder ist noch krank. Der Sohn war glücklich und reich, aber die Tochter ist immer unglücklich und arm gewesen. Ist das Kind schon gesund (wohl)? Nein, es ist noch immer krank. Der Vormund war hier. Der Oheim ist hier gewesen. Die Nichte war (ist) unruhig (gewesen). Seid ihr schon gesund (wohl)? Es ist nicht neu, es (это) ist alt. Der Sohn war dort. Der Vetter und die Base sind schon da. Waren Sie oft krank? Meine Gemahlin ist hier gewesen. Sind wir zufrieden? Warum seid ihr hier? Wer ist da (dort)? Er war reich, aber unglücklich. Der Vater und die Mutter sind unzufrieden. Sie ist sehr jung. Ich bin nicht ganz wohl. Ist er noch faul? Ja, er war und er ist faul (träge). Warum sind sie so zufrieden? Mein Gemahl ist krank gewesen. Die Tante und der Onkel (Oheim) waren unruhig. Ist sie hier? Nein, aber er ist schon hier. Es*) war oben, aber nicht unten. Sie (вы) sind immer krank und sie sind immer gesund. Warum warst du oben? Ist er gesund? Ja, er war und er ist ganz gesund.

Примѣчаніе. Глаголъ вспомогательный *быть* — sein, въ настоящемъ времени въ русскомъ языкѣ по большей части опускается, въ нѣмецкомъ же языкѣ ни въ какомъ случаѣ не должно опускать его, напр.: ich bin alt — я (есмь) старъ.

*) Мѣстоименіе средняго рода es — *оно* означаетъ также *это*.

ЗАДАЧА I*).

Былъ ли ты доволенъ? Нѣтъ, я былъ очень недоволенъ. Отецъ и мать были часто больны. Здорово ли дитя (переводи: есть ли дитя здорово)? Я былъ совсѣмъ боленъ. Мы бѣдны, но счастливы. Былъ ли ты тамъ? Моя мать (есть) уже здѣсь. Это (es) на верху. Почему опекунъ былъ здѣсь? Онѣ были еще очень молоды. Моя супруга была всегда больна. Вы (ihr) молоды и богаты, а (aber) они стары и всегда больны. Дочь была еще молода, но сынъ былъ уже старъ. Спокойны ли вы теперь (переводи: есте ли вы...)? Нѣтъ, я еще неспокоенъ. Племянница была прилежна. Бѣденъ ли ты? Мой братъ уже совсѣмъ здоровъ. Былъ ли опекунъ доволенъ? Да, онъ былъ и онъ (есть) еще очень доволенъ. Это (Es) старо. Почему она не счастлива? Кто здѣсь? Дядя уже здоровъ, но моя тетка все еще (noch immer) больна. Я былъ рѣдко лѣнивъ. Гдѣ моя дочь? Она еще на верху. Стары ли онѣ? Да, онѣ уже очень стары и всегда больны. Здоровъ ли ты теперь (перев.: есть ли ты теперь здоровъ)? Нѣтъ, я еще очень боленъ. Они были (Perfekt) совсѣмъ довольны. Дитя было неспокойно. Была ли ты бѣдна? Моя супруга еще не здѣсь. Сынъ и дочь прилежны, но племянникъ очень лѣнивъ. Кто (есть) тамъ? Мать и сынъ были часто больны.

Примѣчаніе. Помѣщенные послѣ каждаго урока отрывки, въ формѣ *живой рѣчи*, должны пока служить для учащагося матеріаломъ для чтенія. Читать слѣдуетъ *громко*, это лучшій способъ исподволь и незамѣтнымъ образомъ усвоить не только произношеніе, но и массу словъ и выраженій. Что же касается разсказовъ, анекдотовъ и проч., то болѣе знающіе могутъ переводить ихъ или передавать сюжетъ разсказа, если изученіе языка ведется подъ руководствомъ или при помощи учителя. Начинающіе же ограничатся въ первое время лишь чтеніемъ ихъ и списываніемъ, хотя по нѣсколько строкъ ежедневно.

Практическое упражненіе №. 1.

Ich wünſche eine möblierte Wohnung zu haben.	Я желаю имѣть меблированную квартиру.
Wieviel zahlt man gewöhnlich im Monat für zwei möblierte Zimmer im erſten Stock?	Сколько платятъ обыкновенно въ мѣсяцъ за двѣ меблированныя комнаты въ первомъ этажѣ?

*) Пока учащіеся могутъ употреблять безразлично любое изъ прошедшихъ временъ.

Wieviel im zweiten Stock?

Was ist der gewöhnliche Mietpreis eines Hauses für eine kleine Familie in einem guten Stadtteile?

Sind die Abgaben bedeutend?

Ich hörte, mein Herr, daß Sie Zimmer zu vermieten haben. Wollen Sie mir erlauben, sie zu sehen?

Sind sie im ersten Stocke?

Diese Zimmer sind groß genug, aber die Möbel sind nicht besonders.

Diese Zimmer sind fast zu klein, aber sie sind gut möbliert.

Diese Zimmer stehen mir nicht an, es tut mir leid, daß ich sie nicht nehmen kann.

Diese Zimmer gefallen mir und ich wünsche sie zu mieten; wieviel fordern Sie für den Monat?

Was berechnen Sie für Beheizung?

Kann ich im Hause das Frühstück bekommen?

Ist ein gutes Speisehaus in der Nachbarschaft, wo ich essen kann?

Kann mir das Mittagsessen aus einem Speisehause oder aus einem Gasthofe geschickt werden?

Ich muß Jemanden haben, der meine Kleider und Stiefel jeden Morgen reinigt.

Was gibt man gewöhnlich der Magd für den Monat?

Сколько во второмъ этажѣ?

Какая обыкновенная плата за домъ для небольшого семейства въ хорошей части города?

Велики (значительны) ли налоги?

Я слышалъ, милостивый государь, что вы имѣете меблированныя комнаты для сдачи. Позволите ли вы мнѣ ихъ посмотрѣть?

Въ первомъ ли этажѣ онѣ?

Эти комнаты достаточно (довольно) большія, но мебель не важная.

Эти комнаты маловаты, но онѣ хорошо меблированы.

Эти комнаты мнѣ не подходятъ, (мнѣ) жаль, что я не могу ихъ взять.

Эти комнаты мнѣ нравятся и я желаю ихъ нанять; сколько желаете (требуете) вы въ мѣсяцъ?

Что вы считаете за отопленіе?

Могу ли я получать тутъ же (въ домѣ) завтракъ?

Есть ли по близости (въ сосѣдствѣ) хорошій ресторанъ, гдѣ я могу обѣдать (кушать)?

Можно ли, чтобы обѣдъ былъ присылаемъ ко мнѣ изъ ресторана или изъ гостиницы?

Мнѣ нужно имѣть кого-либо, который чистилъ бы каждое утро мнѣ платье и сапоги?

Сколько даютъ обыкновенно служанкѣ въ мѣсяцъ?

1. Das Bild des Königs.

Friedrich der Große schenkte einst seinem Oberstallmeister, dem Grafen zu Schwerin, eine goldene Dose, in deren Deckel ein Esel gemalt war. Der Graf aber ließ den Esel noch an demselben Tage herausnehmen und dafür das wohlgetroffene (удачный) Bild des Königs einsetzen. Als er nun am folgenden Tage beim Könige an der Mittagstafel saß, stellte er die Dose mit Absicht auf den Tisch. Der König, welcher gerade von seiner Schwester einen Besuch erhalten hatte, gedachte dieselbe auf Kosten des Grafen zu belustigen und erzählte ihr von dem Geschenk, welches er ihm gestern gemacht hatte. Der Graf reichte der Schwester des Königs die Dose hin. Sie öffnete dieselbe und rief fröhlich aus: „Prächtig getroffen, lieber Bruder! Das ist in der Tat das beste Bild, welches ich je von dir gesehen habe.“ Damit gab sie die Dose ihrem Nachbar, welcher sich in gleicher Weise äußerte. Und unter allseitiger Bewunderung der außerordentlichen Ähnlichkeit machte das Bild an der ganzen Tafel die Runde. Der König hatte von Anfang an voller Verlegenheit dagesessen und wußte nicht, was er von der Sache denken sollte. Erst als die Dose zu ihm gelangte, merkte er, welchen Streich der Graf ihm gespielt hatte, und konnte sich nicht enthalten, herzlich darüber zu lachen.

2. Das Brot.

Zur Zeit der Teuerung liess ein reicher Mann die zwanzig ärmsten Kinder der Stadt in sein Haus kommen und sagte zu ihnen: „In diesem Korbe da ist für jedes von euch ein Brot. Nehmt es und kommt alle Tage zu dieser Stunde wieder, bis Gott bessere Zeiten schickt.“

Die Kinder fielen über den Korb her, stritten und zankten um das Brot, weil jedes das schönste und das grösste haben wollte, und gingen endlich fort — ohne zu danken.

Nur Franziska, ein ärmlich, aber reinlich gekleidetes Mädchen, blieb bescheiden in der Ferne stehen, nahm das kleinste Laibchen, das im Korbe blieb, küsste dem Manne dankbar die Hand und ging dann stille und sittsam nach Hause.

Am andern Tage waren die Kinder ebenso ungezogen, und die arme Franziska bekam dieses Mal ein Laibchen, das kaum halb so gross war als die übrigen Brote. Als sie aber nach Hause kam und ihre kranke Mutter das Brot anschnitt — da fielen eine Menge neuer Silberstücke heraus.

Die Mutter erschrak und sagte: „Gib das Geld den Augenblick wieder zurück; denn es ist gewiss aus Versehen in den Teig hineingekommen.“

Franziska trug es zurück. Allein der wohltätige Mann sprach: „Nein, nein, es war kein Versehen. Ich habe das Geld in das kleinste Brot hineinbacken lassen, um dich, du gutes Kind, zu belohnen. Bleibe immer so genügsam und nachgiebig. Wer lieber mit dem kleineren Brote zufrieden ist, als um das grössere zankt, dem bringt es reichlicheren Segen, als wäre Geld in das Brot hineingebacken."

Genügsam, friedlich, dankbar sein,
Bringt mehr als Zank und Streiten ein.

УРОКЪ VII.

Продолженіе глагола Sein — Быть.

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde ſein	я буду	Werde ich ſein?	буду ли я?
du wirſt ſein	ты будешь	wirſt du ſein?	будешь ли ты?
er, ſie, es wird ſein	онъ, а, о будетъ	wird er, ſie, es ſein?	будетъ ли онъ, а, о?
wir werden ſein	мы будемъ	werden wir ſein?	будемъ ли мы?
ihr werdet ſein / Sie werden ſein	вы будете	werdet ihr ſein? / werden Sie ſein?	будете ли вы?
ſie werden ſein	они, онѣ будутъ.	werden ſie ſein?	будутъ ли они, онѣ?

Условное настоящее. — Konditionalis I.

Ich würde ſein*)	я былъ бы	Würde ich ſein?	былъ ли бы я?
du würdeſt ſein	ты былъ бы	würdeſt du ſein?	былъ ли бы ты?
er, ſie, es würde ſein	онъ, а, о былъ бы	würde er, ſie, es ſein?	былъ ли бы онъ, а, о?
wir würden ſein	мы были бы	würden wir ſein?	были ли бы мы?
ihr würdet ſein / Sie würden ſein	вы были бы	würdet ihr ſein? / würden Sie ſein?	были ли бы вы?
ſie würden ſein	они, онѣ были бы.	würden ſie ſein?	были ли бы они, онѣ?

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Sei!	будь!
ſeien wir!	будемте!
ſeid или ſeien Sie!	будьте!

---

*) Учащіеся должны имѣть въ виду, что весьма часто въ нѣмецкомъ языкѣ *Условное настоящее* замѣняется *Сослагательнымъ* — Imperfektum, такимъ образомъ можно часто употреблять вмѣсто:

ich würde ſein, я былъ бы — форму ich wäre

du würdeſt ſein, ты былъ бы — форму du wäreſt

er, ſie, es würde ſein, онъ, а, о былъ, а, о, бы — форму er, ſie, es wäre и т. д. (смотри стр. 12).

Причастіе. — Participium.

Настоящее. — Präſentis. ſeiend — будучи.

Прошедшее. — Perfekti. geweſen — бывъ.

Слова.

Der Mann, человѣкъ, мужчина
der Menſch, человѣкъ
die Frau, женщина, жена
das Weib, женщина
der Knabe, мальчикъ
das Mädchen, дѣвочка
das Fräulein, барышня, дѣвица
die Jungfrau, дѣвица
der Junggeſell, Jüngling, юноша
der Herr, господинъ
die Familie, семейство
die Verwandten, родственники
die Eltern, родители
die Vorfahren, die Ahnen, предки
die Nachkommen, потомки
der Großvater, дѣдушка
die Großmutter, бабушка
der Stiefvater, тесть
die Stiefmutter, теща
der Schwiegerſohn, зять
die Schwiegertochter, невѣстка
der Bräutigam, женихъ
die Braut, невѣста
der Witwer, вдовецъ
die Witwe, вдова
der Mündel, питомецъ
die Waiſe, сирота (для обоихъ родовъ)
der Freund, другъ
die Freundin, подруга
die Amme, кормилица
die Hebamme, акушерка
die Verlobung, обрученіе
die Heirat, die Hochzeit, } свадьба

der Ehemann, мужъ, супругъ
die Ehefrau, жена
die Dame, дама
die Kindheit, дѣтство
die Jugend, юность, юношество
das Alter, старость
das Leben, жизнь
der Tod, смерть
die Kinder, дѣти
die Zwillinge, близнецы
müde, усталый, ая, ое
groß, большой
klein, малый
ſtark, сильный
ſchwach, слабый
ſchön, hübſch, } красивый
häßlich, дурной
ſchlecht, дурной, скверный
böſe, злой
mild (e), ласковый, нѣжный, кроткій
dumm, глупый
gehorſam, послушный
ungehorſam, непослушный
dein, твой, ое
deine, твоя
deine, твои
meine, мои
unſer, нашъ
unſere, наша
unſere, наши
ſein, его
ſeine, его
ihr (e), ея
ihr, ихъ

euer, вашъ
Ihr, вашъ
eure, ваша
Ihre, ваши
heute, сегодня
morgen, завтра
gestern, вчера
vorgestern, третьяго дня
dieser, этотъ
diese, эта
dieses, это
diese, эти
jener, тотъ
jene, та
jenes, то
jene, тѣ
auch, также
nur, только
blaß, блѣдный
sanft, кроткій, тихій (146).

Упражненіе II.

Würden Sie glücklich sein? Der Bräutigam wird sehr zufrieden sein. Das Mädchen und der Knabe sind hier gewesen. Die Amme ist dumm. Die Eltern werden krank sein. Morgen wird unsere Freundin schon hier sein. Die Verlobung war gestern. Dein Schwiegersohn und meine Base waren müde und böse. Ihre Braut ist sehr blaß, ist sie krank gewesen? Die Verwandten werden nicht ganz zufrieden sein. Sei gehorsam und sanft! Die Hochzeit würde gestern sein. Meine Kindheit und Jugend waren glücklich. Euer Mündel würde auch hier sein. Seid ihr (Sind Sie) stark? Nein, ich bin krank gewesen und bin noch sehr schwach. Jenes Fräulein ist hübsch (schön). Sie war nicht dumm. Der Witwer ist reich. Die Waise wird arm sein. Seine Stiefmutter ist ganz häßlich. Ich werde morgen müde sein. Ihr Leben war unglücklich. Die Kinder würden gehorsam sein. Wird sie fleißig sein? Ihre (eure) Familie wird zufrieden sein. Ist er schön? Jenes Weib wird noch heute hier sein. Die Zwillinge sind sehr hübsch gewesen. Wo war deine Braut vorgestern? Seine Frau (Gemahlin) ist noch jung, aber häßlich. War der Vormund gut? Ja, er ist immer sehr gut und sanft gewesen. Sein Alter wird unglücklich sein. Wo wart ihr heute? Sind sie böse? Ja, sie sind und sie waren immer sehr böse. War der Knabe fleißig? Ja, aber Ihr Mündel ist jetzt faul und ungehorsam. Wo ist ihre Verlobung gewesen? Sie sind sehr dumm. Ist Ihre (eure) Mutter noch unwohl? Nein, sie ist schon ganz gesund. Wo wirst du morgen sein? Seid immer gut! Ihre Kinder waren noch sehr klein. Die Hebamme würde nicht müde sein. Dieser Mann war schon hier gewesen. Er war stark und groß. Seine Vorfahren (Ahnen) sind sehr reich gewesen, aber er wird arm sein.

ЗАДАЧА II.

Мальчикъ будетъ злой, но дѣвочка была и будетъ всегда добра и послушна. Будьте ласковы. Обрученіе будетъ завтра, а (und)

свадьба послѣзавтра (übermorgen). Его семейство было (Perfekt) очень большое. Наши предки были очень богаты, а (aber) мы будемъ бѣдны. Была ли бы она усталой и злой? Будь завтра здѣсь. Гдѣ была сегодня кормилица? Вашъ питомецъ былъ бы прилеженъ. Ея (Ihre) дѣтство было очень счастливо. Гдѣ будете вы завтра? Дѣти были бы также здоровы. Его родственники здѣсь, но его опекунъ и тесть еще тамъ. Женихъ и невѣста были бы довольны и счастливы. Этотъ вдовецъ всегда недоволенъ и золъ. Будутъ ли родственники неспокойны? Твои потомки будутъ богаты. Барышня еще нездорова (unwohl). Сирота была очень прилежна и послушна. Его жизнь была счастлива. Близнецы уже здѣсь. Вчера я былъ очень усталымъ. Ея сестра очень красива и ласкова. Мое дѣтство и моя юность были несчастливы. Его теща еще очень молода. Мои родственники бываютъ (sind) здѣсь рѣдко. Я не былъ золъ (перев. я былъ не золъ). Будутъ ли онѣ часто здѣсь? Почему вы были безпокойны? Этотъ человѣкъ очень бѣденъ и несчастливъ, онъ (ist) всегда боленъ. Нездоровы ли вы? Нѣтъ, я совсѣмъ здоровъ и доволенъ. Его жена (супруга) уже стара, но онъ еще очень молодъ. Были ли бы они усталыми? Она была всегда очень глупа. Эта женщина очень красива и богата. Та вдова будетъ богата. Она всегда больна. Будешь ли ты послушенъ? Его племянникъ еще очень малъ. Это (Es) будетъ красиво.

Практическое упражненіе № 2.

Ich wünſche den Herrn des Hauſes zu ſehen.

Я желаю видѣть хозяина дома (гостиницы).

Mein Herr, ich wünſche zwei Zimmer für einige Tage zu haben.

Милостивый государь, я желаю имѣть двѣ комнаты на нѣсколько дней.

Ich wünſche ein Schlafzimmer im erſten Stocke zu haben.

Я желаю имѣть одну комнату (спальню) въ первомъ этажѣ.

Können wir für dieſe Nacht drei Zimmer haben, ein Bett in jedem Zimmer?

Можемъ ли мы имѣть на эту ночь три комнаты, съ одною кроватью въ каждой?

Wir brauchen kein Vorzimmer.

Намъ не нужна передняя.

Ein Zimmer mit zwei Betten kann uns nicht dienen.

Одна комната съ двумя кроватями не годится для насъ.

Wir können ein Schlafzimmer als Empfangszimmer benutzen.

Мы можемъ пользоваться одною изъ спаленъ какъ пріемною.

Geben Sie mir den Schlüſſel von meinem Zimmer. Ich habe Nummer zwölf.

Дайте мнѣ ключъ отъ моей комнаты. У меня двѣнадцатый №.

Wo iſt die Schelle in dieſem Zimmer?

Где звонокъ въ этой комнатѣ?

Wollen Sie ſogleich das Zimmermädchen ſchicken, wir ſind müde und wollen zu Bette gehen.

Будьте такъ добры (благоволите) послать къ намъ сейчасъ же горничную, мы устали и хотимъ лечь.

Sagen Sie dem Stubenmädchen, ſie ſolle mehr Waſſer und Handtücher bringen.

Скажите горничной, чтобы она принесла побольше воды и полотенецъ.

Bringen Sie friſches Waſſer.

Принесите свѣжей воды.

Das Bett ſcheint ſehr hart zu ſein.

Постель кажется очень твердою.

Sind die Bettücher (Laken) gut gelüftet?

Хорошо ли провѣтрены (просушены) простыни?

Meine Stiefel (Schuhe) ſind ganz naß, laſſen Sie mir ſie bis morgen früh gut trocknen; ich erkälte mich ſtets, wenn ſie nur etwas feucht ſind.

Мои сапоги (башмаки) совсѣмъ мокры, высушите ихъ хорошенько къ завтрашнему утру; я простуживаюсь всегда (постоянно), когда они хотя немного сыры.

Stäuben Sie dieſe Kommode aus, ſie iſt ganz ſchmutzig.

Вытрите (вычистите) пыль въ этомъ комодѣ, онъ совсѣмъ грязенъ.

Wollen Sie mir den Lohnbedienten ſenden.

Пришлите ко мнѣ, пожалуйста, посыльнаго.

Geben Sie mir etwas zu eſſen.

Дайте мнѣ что-либо поѣсть.

Um wie viel Uhr ſpeiſen wir zu Mittag?

Въ которомъ часу мы обѣдаемъ (будемъ обѣдать)?

Beſorgen Sie bald vier Portionen Thee (Tee).

Подайте (приготовьте) скорѣе четыре порціи чаю.

3. Drei Fragen.

Friedrich der Große pflegte jedesmal, wenn er einen neuen Soldaten in einem ſeiner Garderegimenter erblickte, denſelben anzureden und folgende Fragen an ihn zu richten: Wie alt biſt du? wie lange dienſt du ſchon? bekommſt du pünktlich deinen Sold und dein Brot? Einſt war ein junger Franzoſe eingetreten. Der Hauptmann hatte ihn im voraus auf die drei Fragen aufmerkſam gemacht, und da er kein Deutſch verſtand, ihm anempfohlen, die Antworten in deutſcher Sprache einzulernen. Als nun der König den neuen Soldaten bei der nächſten Truppenſchau (смотръ) erblickte, trat er an ihn heran. Zufällig ſtellte der König diesmal die zweite Frage zuerſt. „Wie lange dienſt

du schon?“ fragte er ihn. „Einundzwanzig Jahre,“ war die Antwort. Erstaunt fragte der König weiter: „Wie alt bist du denn?“ „Ein Vierteljahr,“ erwiderte der Gefragte. Der König blickte ihn verwundert an und sagte: „Nun, das muß ich sagen, entweder hast du den Verstand verloren oder ich.“ „Ja wohl,“ sagte der Franzose ruhig. Der König lachte hell auf. „Das ist in der Tat das erste Mal,“ sagte er, „daß ich angesichts meiner ganzen Garde für verrückt erklärt werde. Verstehst du mich denn gar nicht?“ Der Soldat, dessen Vorrat an Deutsch erschöpft war, schwieg still. Als der König aber seine Frage erneute, antwortete er ihm auf französisch, daß er kein Deutsch verstehe. Der König ergötzte sich höchlich an dem drolligen Vorfall, klopfte dem Franzosen auf die Schulter und unterhielt sich jetzt längere Zeit mit ihm in französischer Sprache.

4. Die treuen Brüder.

Zur Zeit der Ernte kamen zwei rüstige Jünglinge aus dem Gebirge herab in das ebene Land, wo es an Arbeitern fehlte, und sagten zu einem Bauern: „Wir beide wollen Euch die ganze Erntezeit hindurch helfen, Euer Getreide herein zu bringen, wenn Ihr uns die Kost und zehn Taler Lohn gebt?“

„Zehn Taler ist zu viel,“ sagte der Bauer; „ich meine, zehn Gulden wäre mehr als genug.“ „Nein,“ sagten die Jünglinge, „es müssen gerade zehn Taler sein; mit weniger ist uns nicht geholfen. Wollt Ihr uns nicht so viel geben, so bieten wir unsere Dienste einem anderen an.“

„Wozu habt ihr denn so viel Geld notwendig?“ fragte der Bauer. „Seht,“ sagten sie, „wir haben zu Hause einen jüngeren Bruder, der bereits vierzehn Jahre alt ist. Ein geschickter Wagner will ihn in die Lehre nehmen, verlangt aber durchaus zehn Taler Lehrgeld. So viel Geld aber weiss unser alter Vater nicht aufzubringen. Da haben wir zwei älteren Brüder uns denn verabredet, dieses Geld zu verdienen.“

„Nun wohl,“ sagte der Bauer, „wegen eurer brüderlichen Liebe will ich euch zehn Taler geben, wenn ihr so fleissig arbeitet, dass ich damit zufrieden sein kann.“

Die beiden Brüder arbeiteten an den heissen Erntetagen unermüdet im Schweisse ihres Angesichtes; sie waren morgens am frühesten auf und legten sich abends am spätesten zur Ruhe.

Als die Ernte glücklich eingebracht war, bezahlte der Bauer ihnen die zehn Taler und sprach: „Ihr habt euren Lohn redlich verdient, und da gebe ich jedem von euch noch einen Taler darüber.“

УРОКЪ VIII.

Окончаніе вспомогательнаго глагола Sein — Быть.

Что касается остальныхъ временъ вспомогательнаго глагола sein — быть, а именно: Futurum exactum — Будущаго предварительнаго; Conditionalis II — Условнаго прошедшаго и обоихъ временъ Konjunktiv — Сослагательнаго наклоненія, то хотя эти времена употребляются гораздо рѣже, чѣмъ прочія, тѣмъ не менѣе, учащійся долженъ до извѣстной степени усвоить ихъ (смотри 3-ій урокъ); всмотрѣться въ ихъ образованіе и обратить вниманіе на *настоящее сослаг. наклоненія* — Präsens Konjunktiv и *прошедшее несовершенное* — Imperfektum, такъ какъ ему придется чаще всего встрѣчаться именно съ этими временами. Что касается остальныхъ формъ, особенно *сослагательнаго наклоненія*, то впослѣдствіи при большемъ знаніи онѣ усвоятся незамѣтно сами собою и безъ всякаго зазубриванія.

Сослагательное наклоненіе. — Konjunktiv.

Настоящее. — Präsens.

Ich ſei,	что (чтобъ)	я былъ
du ſeiſt,	„ „	ты былъ
er, ſie, es ſei	„ „	онъ, она, опо былъ
wir ſeien	„ „	мы были
ihr ſeiet / Sie ſeien	„ „	вы были
ſie ſeien	„ „	они, онѣ были.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich wäre	что (чтобъ)	я былъ
du wäreſt	„ „	ты былъ
er, ſie, es wäre	„ „	онъ, она, оно былъ
wir wären	„ „	мы были
ihr wäret / Sie wären	„ „	вы были
ſie wären	„ „	они, онѣ были.

Такъ какъ *сослагательное наклоненіе* употребляется главнымъ образомъ въ придаточныхъ предложеніяхъ, а познанія начинающаго учиться по-нѣмецки еще слишкомъ слабы и кратки, чтобы можно было теперь же предлагать ему довольно сложныя фразы,

то покамѣстъ я ограничусь самыми простыми отдѣльными предложеніями. При чемъ учащійся долженъ имѣть всегда въ виду, что при употребленіи *сослагательнаго наклоненія* глаголъ долженъ стоять на послѣднемъ мѣстѣ; такимъ образомъ слѣдующую русскую фразу: *еслибъ я былъ богатъ* — слѣдуетъ перевести: wenn ich reich wäre, а не wenn ich wäre reich.

Слова.

Der Hausherr, хозяинъ дома	zahlreich, многочисленный
der Wirt, хозяинъ	geizig, скупой
die Wirtin, хозяйка	klug, умный
der Lehrer, учитель	arg, boshaft, дурной, злой
die Lehrerin, учительница	grob, грубый
die Erzieherin, гувернантка	hoch, высокій
der Hausverwalter, управляющій	niedrig, низкій, подлый
der Sekretär, секретарь	rot, красный
der Diener, der Bediente, слуга	blaß, блѣдный
die Magd, служанка	bang, боязливый
der Koch, поваръ	fromm, благочестивый, набожный
die Köchin, кухарка	karg, knauserig, скупой
die Wäscherin, прачка	dick, толстый
der Kutscher, кучеръ	mager, худощавый
der Stallknecht, конюхъ	emsig, усердный
der Hausknecht, дворникъ	stolz, гордый
der Kellner, половой, кельнеръ	ergeben, преданный
der Pförtner, швейцаръ	daß, что, чтобъ
die Mietsleute, жильцы	wenn*), если, еслибъ, когда
der Bäcker, булочникъ	artig, вѣжливый, вѣжливо (187).

Упражненіе III.

Unsere Familie ist zahlreich gewesen. Dein Diener (Bediente) war grob und träge. Warum sind Sie so (такъ) blaß; sind Sie unwohl (krank)? Wenn sie klug wäre. Ich würde zufrieden sein, wenn der Wirt hier wäre. Der Lehrer wird fromm sein. Wenn ihre Eltern zufrieden wären. Seid nicht stolz und geizig (karg)! Sei ruhig, ich werde da (dort) sein. War die Magd mager? Die Wäscherin ist krank gewesen. Der Hausknecht war ganz ergeben. Wenn die Mietsleute zahlreich wären. Der Koch würde emsig sein. Ist sie rot und dick? Nein, sie war immer blaß und sie ist mager. Daß Sie gut und

*) Условный союзъ **wenn** — если, когда требуетъ послѣ себя Imperfektum Konjunktiv — Прошедшаго несовершеннаго Сослаг. накл., напр.: wenn ich gesund wäre — еслибъ я былъ здоровъ и т. д.

gehorsam seien. Die Köchin wird grob und böse (arg, boshaft) sein. Sind Ihre Mietsleute gut? Der Bäcker ist sehr reich, aber geizig. Wir würden nicht unglücklich sein, wenn wir gesund wären. Würden sie glücklich sein, wenn ihre Verwandten hier wären? Jung und schön zu sein ist angenehm (пріятно). Sei fleißig, mein Junge! Seien Sie mein Lehrer! Ist der Pförtner schon dort gewesen? Wart ihr müde? Ist er klug? Er wird sehr hoch sein. Bist du bang? Wo ist der Kutscher gewesen? Der Kutscher würde gut sein. Daß sie fromm sei! Die Erzieherin wird morgen hier sein. Ist es hoch? Würde der Bräutigam dort sein? Wenn die Jugend klug wäre. Sein Leben war glücklich. Die Waise wird ergeben sein. Die Ehefrau ist noch hier. Dieser Hausverwalter würde grob und unhöflich sein. Wo sind jetzt Ihr Vormund und Ihre Braut? Seid fleißig und fromm!

ЗАДАЧА III.

Будь добръ и набоженъ! Управляющій былъ бы доволенъ. Еслибъ я былъ богатъ. Его жильцы были богаты. Горда ли она? Нѣтъ, она очень ласкова (sanft) и добра. Слуга былъ бы преданный и усердный. Гувернантка будетъ здѣсь завтра. Чтобъ поваръ былъ послушенъ и вѣжливъ. Еслибъ хозяинъ и хозяйка были здѣсь. Быть богатымъ и здоровымъ очень пріятно. Служанка и кучеръ будутъ недовольны. Учительница очень блѣдна, не больна ли она? Нѣтъ, но она очень устала. Будьте спокойны, она совсѣмъ здорова. Былъ ли онъ (Perfektum) грубъ? Опекунъ будетъ скупъ. Здорово ли это (перев.: есть ли это (es) здорово)? Почему вы такъ красны, устали ли вы? Отецъ былъ очень уменъ, но (aber) сынъ будетъ глупъ. Злы ли онѣ? Теперь поваръ очень худощавъ, но онъ былъ всегда толстъ. Родители и родственники были бы тамъ. Невѣста будетъ очень богата. Еслибъ мой другъ былъ здѣсь, я былъ бы очень доволенъ. Мы были бы безпокойны, еслибъ ты былъ боленъ. Чтобы она была скупа. Будемте всегда прилежны, вѣжливы (höflich) и усердны. Ея жизнь будетъ счастлива, она будетъ богата. Его смерть была печальна (traurig). Обрученіе будетъ (wird) здѣсь, а свадьба (будетъ) тамъ. Его дѣтство было печально: онъ былъ очень бѣденъ и всегда боленъ. Гдѣ теперь ея женихъ? Почему были бы вы недовольны? Я не гордъ. Эти близнецы очень красивы. Будемъ ли мы завтра здѣсь? Блѣденъ ли онъ? Служанка была всегда красива и здорова. Мои дѣти нездоровы. Скупъ ли вашъ зять? Почему вы такъ (so) дерзки и злы? Еслибъ невѣста была бѣдна, онъ былъ бы очень недоволенъ. Мы были бы счастливы, еслибъ наши жильцы были довольны. Умна ли она? Онѣ будутъ скупы и глупы. Силенъ ли этотъ человѣкъ (перев.: есть ли этотъ человѣкъ силенъ)? Онъ

былъ бы силенъ, еслибъ онъ не былъ боленъ. Гдѣ мы? Толста ли она? Нѣтъ, она очень худощава и блѣдна, но ея супругъ — красенъ, силенъ и всегда здоровъ. Красиво ли это (переводи: есть ли это (es) красиво)? Мы спокойны и счастливы; наши дѣти уже (ſchon) здоровы, но они были очень больны. Вчера эта вдова была еще здѣсь. Управляющій уже очень старъ, но его сынъ и дочь еще очень малы. Еслибъ она была молода и красива, а (und) онъ уменъ! Почему вы сердиты (böſe)? Тотъ мальчикъ и та дѣвочка будутъ очень послушны и прилежны. Его теща скупа и всегда недовольна. Нашъ опекунъ уже здоровъ, но онъ былъ очень боленъ. Моя жизнь будетъ счастлива.

Практическое упражненіе № 3.

Um wie viel Uhr iſt die table d'hôte?

Въ которомъ часу table d'hôte?

Belegen Sie ſechs Plätze an der table d'hôte für mich.

Займите за table d'hôt'омъ шесть мѣстъ для меня.

Können wir in (auf) unſerem Zimmer ſpeiſen?

Можемъ ли мы обѣдать у себя въ комнатѣ?

Was koſtet das Couvert (Gedeck) an der table d'hôte?

Сколько стоитъ обѣдъ за table d'hôt'омъ?

Iſt der Wein dabei inbegriffen?

Включая вино?

Zeigen Sie mir den Speiſezettel und die Weinkarte.

Покажите мнѣ обѣденную карту (меню) и карту винъ.

Sie werden mich verpflichten, wenn Sie mir jene Schüſſel mit Gemüſe überreichen wollten.

Я былъ бы вамъ очень благодаренъ (обязанъ, признателенъ), если бы вы передали мнѣ то блюдо съ зеленью.

Haben Sie keinen (nicht einen) Wein, der nicht ſauer iſt?

Нѣтъ ли у васъ вина, которое было бы не кисло?

Geben Sie mir eine andere Gabel und ein anderes Meſſer.

Дайте мнѣ другую вилку и другой ножъ.

Kellner, dieſes Tiſchzeug iſt nicht rein.

Кельнеръ, эта салфетка не чиста.

Schicken Sie gefälligſt gleich zur Waſchfrau, ich muß meine Wäſche waſchen laſſen; ich bleibe nur kurze Zeit hier.

Пошлите, пожалуйста, къ прачкѣ (за прачкою) сейчасъ же, я долженъ отдать бѣлье въ стирку; я пробуду здѣсь недолго (короткое время).

Ich brauche eine Nähnadel mit etwas Zwirn, Seide und Baumwolle.

Мнѣ нужна иголка и немного нитокъ, шелку и бумаги.

Bringen Sie mir die Zeitung.	Принесите мнѣ газету.
Haben Sie eine ruſſiſche oder franzöſiſche Zeitung?	Есть ли у васъ русская или французская газета?
Was muß ich ihm für den Tag, für die Stunde zahlen?	Сколько долженъ я ему заплатить за день, за часъ?
Iſt er bereit? ich möchte gern gleich ausgehen.	Готовъ ли онъ? я хотѣлъ бы сейчасъ же выйти (уйти).
Wie geht der Weg zur Poſt (Welcher iſt der Weg zur Poſt)?	Какъ нужно идти на почту?
Haben Sie einen Brief für mich?	Есть ли у васъ письмо для меня?
Bringen Sie mir etwas Briefpapier, Federn und Tinte.	Принесите мнѣ почтовой бумаги, перьевъ и чернилъ.
Schicken (Senden) Sie dieſen Brief zur Poſt.	Пошлите это письмо на почту.
Ich wünſche meinen Paß auf der Polizei viſieren (beſichtigen) zu laſſen.	Я желаю визировать (прописать) мой паспортъ въ полиціи.
In welcher Straße wohnt Doktor M.?	На какой улицѣ живетъ докторъ М.?
Zeigen Sie mir den Weg zu ſeinem Hauſe.	Покажите мнѣ дорогу къ его дому.
Wo kann ich Geld wechſeln laſſen?	Гдѣ я могу размѣнять (промѣнять) деньги?

Nicolaus, Kaiſer von Rußland.

Ein beſonderes Gefallen fand der Kaiſer daran, ſich incognito unter die verſchiedenen Volksmaſſen zu miſchen. Als er eines Tages vor einer Reſtauration der beſuchteſten Straßen vorüberging, ſah er einen elegant gekleideten jungen Mann herauskommen, der ganz unbefangen eine Cigarre rauchte. Der Kaiſer grüßte ihn mit militäriſchem Anſtande (пріемомъ) und ſagte ſehr artig: „Mein Herr, Ihre Ankunft in St. Petersburg muß noch nicht lange erfolgt ſein.“ „Sie haben es erraten, aber woran merken Sie das?“ — war die Antwort. „Weil Sie rauchen und das Rauchen auf der Straße polizeilich verboten iſt.“ „Man darf alſo in St. Petersburg nicht rauchen? Da bin ich Ihnen für dieſe Zurechtweiſung ſehr verbunden, denn beſtehende Geſetze müſſen jederzeit und von Jedermann beachtet werden.“ Unter dieſen Worten nahm der Fremde die Cigarre aus dem Munde und indem er ſie auslöſchen wollte, ſagte der Kaiſer: „Das iſt für jetzt nicht nötig, ſo lange Sie mit mir gehen, haben Sie nichts zu fürchten.“ „Sie ſind vielleicht ein vornehmer Bojar?“ „Das nicht, aber ich beſitze einigen Einfluß, und wenn ich Ihnen nützlich ſein kann . . .“ „Dies wäre mir grade ſehr erwünſcht; denn man ſagt, daß Pro-

tektion hier viel vermöge.“ Der Kaiser setzte die freundschaftliche Unterhaltung mit dem Fremden mit vielem Interesse fort und ging ganz gemütlich an dessen Seite durch die lebhaftesten Straßen. Der Fremde merkte wohl, daß die Leute seinen Begleiter mit vieler Aufmerksamkeit betrachteten; trotzdem fiel es ihm nicht eher ein, daß der Kaiser sein Begleiter sei, bis er zufällig an dem Schaufenster einer Kunsthandlung das wohlgetroffene Portrait des Kaisers erblickte. Er wendete sich um, blickte den Kaiser forschend an und stammelte ganz betroffen: „Ich — bitte — um Verzeihung — aber ich habe doch die Ehre, mit Sr. Majestät dem Kaiser zu sprechen?“ „Mit ihm selbst,“ entgegnete der Kaiser, „aber seien Sie unbesorgt . . . Nur will ich Sie gebeten haben, mit dem Rauchen etwas vorsichtiger zu sein, denn Sie werden nicht immer den Kaiser Nicolaus zum Schutze an der Seite haben.“ Damit nicht zufrieden, ließ der Kaiser dem Polizei-Direktor von St. Petersburg Befehle erteilen, dem erwähnten Fremden alle Schwierigkeiten zu ebnen, auf die er während seines Aufenthalts in der Kaiserstadt stoßen könnte.

6. Der Markaner.

Ein ehemaliger Unteroffizier, Sondermann, Inhaber der silbernen Medaille, brachte selbst aus der Grafschaft Mark seinen gross und schön gewachsenen Sohn nach Potsdam zur Garde und zwei Jahre nachher wieder zwei andere seiner wackeren Jungen. Der König Friedrich Wilhelm III., dem diese Anhänglichkeit gefiel, schenkte ihm diesmal vierzehn Friedrichsdor und freie Rückreise. Im nächsten Jahre durch eine Stadt in Westfalen kommend, bemerkte der König in der drängenden Volksmenge einen Bauern, der sich durcharbeiten und Bahn machen wollte, aber von einem Gendarmen abgehalten wurde. „Durchpassieren,“ sagte der König. „Kenne den Mann! Wie geht's, Sondermann?“ — „Mir geht's gut; wollte nur Sie, Herr König, fragen, was meine Jungen in Potsdam machen.“ — „Wird ihnen wohl gut gehen; habe nichts Nachteiliges von ihnen gehört.“ — „Nun,“ sagte der Bauer treuherzig, „wenn Sie nach Potsdam kommen, grüssen Sie sie schön von mir!“ — „Werd' es besorgen!“ Wirklich, kaum war der König, wiewohl doch Wochen dazwischen lagen, in Potsdam angekommen, als er die Gebrüder Sondermann von der Leibkompanie auf das Schloss rufen liess. „Hab' euren Vater gesehen! ist recht munter. Lässt euch vielmal grüssen, was ich hiermit getan haben will.“ Darauf liess er ihnen in der Küche ein Frühstück verabreichen. Man konnte dem Könige Aufträge geben, und er bestellte sie von einem Bauern und gemeinen Manne ebenso gut, wie von einem Fürsten.

УРОКЪ IX.

Вспомогательный глаголъ Haben — Имѣть.

Настоящее время. — Präſens.

Ich habe,	я имѣю	Habe ich?	имѣю ли я?
du haſt,	ты имѣешь	haſt du?	имѣешь ли ты?
er, ſie, es hat,	онъ, а, о имѣетъ	hat er, ſie, es?	имѣетъ ли онъ, а, о?
wir haben,	мы имѣемъ	haben wir?	имѣемъ ли мы?
ihr habt, / Sie haben,	вы имѣете	habt ihr? / haben Sie?	имѣете ли вы?
ſie haben,	они, онѣ имѣютъ.	haben ſie?	имѣютъ ли они, онѣ?

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich hatte,	я имѣлъ	Hatte ich?	имѣлъ ли я?
du hatteſt,	ты имѣлъ	hatteſt du?	имѣлъ ли ты?
er, ſie, es hatte,	онъ, а, о имѣлъ	hatte er, ſie, es?	имѣлъ ли онъ, а, о?
wir hatten,	мы имѣли	hatten wir?	имѣли ли мы?
ihr hattet, / Sie hatten,	вы имѣли	hattet ihr? / hatten Sie?	имѣли ли вы?
ſie hatten,	они, онѣ имѣли.	hatten ſie?	имѣли ли они, онѣ?

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich habe / du haſt / er, ſie, es hat / wir haben / ihr habt / Sie haben / ſie haben	gehabt,	я имѣлъ / ты имѣлъ / онъ, а, о имѣлъ / мы имѣли / вы имѣли / они, онѣ имѣли.	Habe ich / haſt du / hat er, ſie, es / haben wir / habt ihr / haben Sie / haben ſie	gehabt?	имѣлъ ли я? / имѣлъ ли ты? / имѣлъ ли онъ, а, о? / имѣли ли мы? / имѣли ли вы? / имѣли ли они, онѣ?

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich hatte / du hatteſt / er, ſie, es hatte / wir hatten / ihr hattet / Sie hatten / ſie hatten	gehabt,	я имѣлъ / ты имѣлъ / онъ, а, о имѣлъ / мы имѣли / вы имѣли / они, онѣ имѣли.	Hatte ich / hatteſt du / hatte er, ſie, es / hatten wir / hattet ihr / hatten Sie / hatten ſie	gehabt?	имѣлъ ли я? / имѣлъ ли ты? / имѣлъ ли онъ, а, о? / имѣли ли мы? / имѣли ли вы? / имѣли ли они, онѣ?

Примѣчаніе. Прежде чѣмъ приступить къ разработкѣ нижепомѣщеннаго упражненія и задачи, учащійся долженъ обратить *особенное* вниманіе на слѣдующее: въ нѣмецкомъ языкѣ одинаково какъ и въ русскомъ — глаголъ **имѣть** — **haben**, а равно и всѣ дѣйствительные глаголы, требуетъ *винительнаго падежа* — Akkuſativ. Изъ 2-го урока мы уже знаемъ, что всѣ имена существительныя сопровождаются членомъ опредѣленнымъ — **der, die, das** — для трехъ родовъ единственнаго числа и **die** — для всѣхъ родовъ множественнаго числа (или членомъ неопредѣленнымъ — **ein, eine, ein**).

Членъ опредѣленный — **der, die, das** и **die** (для множеств. числа) и членъ неопредѣленный **ein, eine, ein** (формы множеств. числа для члена неопредѣленнаго — не существуетъ) склоняются. Склоненія эти слѣдующія:

Склоненіе опредѣленнаго члена.

Единственное число.

		Мужескій родъ.	Женскій родъ.	Средній родъ.
Именительный падежъ	— Nominativ —	der	die	das
Родительный „	— Genetiv —	des	der	des
Дательный „	— Dativ —	dem	der	dem
Винительный „	— Akkuſativ —	den	die	das

Множественное число.

N.	die	Для всѣхъ трехъ родовъ.
G.	der	
D.	den	
A.	die	

Склоненіе члена неопредѣленнаго.

	Мужескій родъ.	Женскій родъ.	Средній родъ.
N.	ein (одинъ)	eine (одна)	ein (одно)
G.	eines (одного)	einer (одной)	eines (одного)
D.	einem (одному)	einer (одной)	einem (одному)
A.	einen (одного)	eine (одну)	ein (одно, одного)

Теперь прошу учащагося всмотрѣться хорошенько въ эту таблицу, и онъ сразу замѣтитъ, что въ *женскомъ* родѣ, *среднемъ*

и *множественномъ* числѣ для всѣхъ родовъ — *именительный* падежъ и *винительный* одинаковы. Единственное исключеніе составляетъ *мужескій родъ*, въ которомъ именительный падежъ имѣетъ форму **der**, а винительный падежъ — **den**.

Пока этого намъ достаточно для того, чтобы усвоить всѣ формы глагола имѣть — **haben**. Такимъ образомъ, если учащійся хочетъ, напр. сказать такую фразу: я имѣю отца, то онъ долженъ перевести ее такимъ образомъ: ich habe den (или einen) Vater; ты имѣлъ слугу — du hatteſt den (или einen) Diener. Въ женскомъ и среднемъ родѣ, а равно и въ множеств. числѣ измѣненій въ членѣ не будетъ, напр.: мы имѣемъ кухарку — wir haben die (eine) Köchin; они имѣли дитя — ſie haben das (ein) Kind gehabt; вы имѣете родственниковъ — Sie haben (die) Verwandte и т. д.

Слова.

Das Haus, домъ
die Hütte, хижина
das Dach, крыша
das Fenſter, окно
die Fenſterladen, ставни
die Tür, дверь
die Schelle, звонокъ
ein (der) Schlüſſel, ключъ
ein (der) Stock, этажъ
der Keller, погребъ
die Küche, кухня
der Kamin, каминъ
die Treppe, лѣстница
das Zimmer, die Stube, } комната
der Saal, залъ
der Speiſeſaal, das Speiſezimmer, } столовая
das Vorzimmer, передняя
das Schlafzimmer, спальня
der Speicher (Boden), чердакъ
der Ofen, печь
das Tor, ворота
der Garten, садъ
der Hof, дворъ
die Wohnung, квартира, жилище
bequem, удобный
angenehm, пріятный
ſchmal, узкій
breit, широкій
hell, свѣтлый
dunkel, темный
fähig, способный
unfähig, неспособный
ſchuldig, виновный
das Meſſer, ножъ
ein Federmeſſer, перочинный ножикъ
die Frage, вопросъ
eine Gabel, вилка
der Löffel, ложка
der Teller, тарелка
das Glas, стаканъ
die Gläſer, стаканы
das Geſchirr, посуда
eine Schüſſel, блюдо
ein (der) Becher, кружка

ein (der) Krug, кубокъ
eine Flaſche, бутылка
eine Taſſe, чашка
der Eſſig, уксусъ
das Öl, масло (жидкое)
das Salz, соль
der Senf, горчица
der Pfeffer, перецъ
der Zucker, сахаръ
der Honig, медъ
der Tee, чай
der Kaffee, кофе
das Brot, хлѣбъ
das Weißbrot, булка, бѣлый хлѣбъ
die Milch, молоко

viel, viele, много, многіе, я
wenig, мало
genug, довольно
ein, одинъ, одно
eine, одна
zwei, два
drei, три
vier, четыре
fünf, пять
ſechs, шесть
ſieben, семь
acht, восемь
neun, девять
zehn, десять
geſchwind, быстро (263).

Упражненіе IV.

Haben Sie noch einen Vater? Wir haben einen Lehrer gehabt. Er war fähig und klug. Unſer Haus hatte fünf Zimmer und eine Küche. Hat er Milch?*) Iſt Ihre Wohnung bequem? Nein, ſie iſt zu (слишкомъ) klein. Habt ihr einen Löffel? Mein Vetter hat einen Garten gehabt. Dieſes Zimmer hatte nur einen Ofen. Wir haben Zucker, Tee, Weißbrot und Honig gehabt. Haſt du ein Glas oder eine Taſſe? Der Koch hat das Geſchirr und zehn Gläſer. Die Stube war ganz klein und dunkel. Du warſt ſchuld (ſchuldig). Hatten Sie auch einen Speiſeſaal? Die Treppe war ſehr breit und bequem. Mein Zimmer hatte vier Fenſter. Das Tor iſt ſehr groß und hoch. Ihre (eure) Wohnung iſt ſehr ſchön; Sie haben (ihr habt) acht Zimmer, eine Küche und einen großen Hof. Dieſer Herr hatte ein Haus, einen ſchönen Garten und er war immer ſehr reich. Ihr Schlafzimmer iſt ſehr hell, es iſt nur zu (слишкомъ) niedrig. Ihr Sohn iſt unbegabt (unfähig) und faul. Haben ſie einen Keller gehabt? Der Speicher war klein und dunkel. Sie hat Eſſig, Öl, Senf und Brot gehabt. Hatte das Kind einen Becher gehabt? Die Hütte iſt hell und ſchön. Das Dach war ſchon alt. Hat eure Baſe eine Schelle? Hatte die Magd eine Schüſſel und ſechs Teller (тарелокъ)? Ich habe noch einen Löffel und zwei oder drei Meſſer (ножа). Wo iſt mein Federmeſſer? Warum hatten ſie nur eine kleine Wohnung? Habt ihr Senf und Pfeffer?

*) Нужно имѣть въ виду, что въ нѣмецкомъ языкѣ передъ именами существительными, означающими *неопредѣленное* количество какого-нибудь вещества, членъ не ставится; напр.: я имѣю молоко, сахаръ, хлѣбъ и медъ — ich habe Milch, Zucker, Brot und Honig и тому подобное.

Die Flaſche iſt zu groß und zu dick. Die Tür war ſehr hoch, aber eng (узкій, узкая). Du hatteſt viel Milch, aber ſehr wenig Weißbrot.

Примѣчаніе. Многіе изъ учащихся, приступивъ къ переводу съ русскаго на нѣмецкій, будутъ несомнѣнно затрудняться въ выборѣ *прошедшаго* времени, видя, что ихъ три: Imperfektum — прошедшее несовершенное (ich hatte), Perfektum — прошедшее совершенное (ich habe gehabt) и, наконецъ, Plusquamperfektum — давно-прошедшее (ich hatte gehabt) и, что всѣ они означаютъ — *я имѣлъ*. Имѣя въ виду усвоить самымъ легкимъ и незамѣтнымъ образомъ всѣ формы глагола, учащійся можетъ пока употреблять безразлично *любое* изъ этихъ прошедшихъ, напротивъ, чѣмъ больше онъ будетъ разнообразить, тѣмъ легче ему удастся запомнить всѣ эти формы, а намъ это лишь и нужно на первыхъ порахъ. Впослѣдствіи при постепенно большемъ знаніи, занимающійся уловитъ разницу, которая существуетъ между ними. Тѣмъ не менѣе, для разъясненія этого затрудненія, я скажу пока слѣдующее: самыя названія временъ уже даютъ учащемуся понятіе о ихъ примѣненіи: такимъ образомъ прошедшее несовершенное (Imperfektum) показываетъ, что хотя это дѣйствіе и прошедшее, но оно можетъ быть и не вполнѣ оконченное, совершившееся. Такимъ образомъ, если вы скажете: ich hatte (я имѣлъ), то это выражаетъ, что вы имѣли что-нибудь, но можете это имѣть и въ данное (настоящее) время; что вы имѣли это, когда *происходило какое-либо другое дѣйствіе*; если же вы скажете: ich habe gehabt — я имѣлъ (прошедшее совершенное — Perfektum), то это выражаетъ, что дѣйствіе совершенно окончено, что вы имѣли что-нибудь и уже больше этого *не имѣете*. Наконецъ давно-прошедшее (Plusquamperfektum) — ich hatte gehabt — я имѣлъ, выражаетъ, что вы имѣли что-нибудь прежде и ранѣе чѣмъ произошло другое дѣйствіе, тоже уже прошлое.

ЗАДАЧА IV.

Мы имѣли домъ и садъ. Имѣете ли вы (ihr) медъ и уксусъ? Эта комната очень красива. Гувернантка имѣла только одну комнату. Поваръ имѣетъ еще много сахару, меду, соли, перцу и горчицы. Опекунъ имѣетъ очень красивый (ſchönes) домъ; его

квартира большая и удобная. Имѣешь ли ты хлѣбъ и молоко? Ваша лѣстница очень темна. Ихъ комната широка и свѣтла. Прачка имѣла (Perf.) чашку, два или три стакана и одно блюдо. Передняя имѣетъ тоже (одну) печь. Дверь и окно широки. Этотъ домъ имѣетъ мало жильцовъ, онъ (es т. е. домъ) уже старъ и неудобенъ. Кто имѣетъ масло (прованское) и чай? Кухарка имѣетъ два ножа (Meſſer), ложку и вилку. Хижина очень свѣтла и чиста (rein). Имѣете ли вы также чердакъ и погребъ? Будь прилеженъ и послушенъ! Еслибъ я былъ бѣденъ и боленъ. Имѣешь ли ты бутылку и блюдо? Гдѣ ключъ и кружка? Посуда была очень красива. Служанка имѣла шесть стакановъ. Имѣетъ ли дѣвочка ложку и вилку? Мои родители имѣли (Perfektum) домъ и садъ; они были еще (noch) богаты и счастливы. Я былъ бы доволенъ, еслибъ она была прилежна. Чтобъ онъ былъ (Präſens Konjunktiv) добръ и вѣжливъ. Имѣете ли вы перочинный ножикъ? Мы имѣли (Imperfektum) девять стакановъ. У насъ было (переводи: мы имѣли) семеро дѣтей. Мальчикъ и дѣвочка имѣли (Imperfektum) бѣлый хлѣбъ и молоко. Наша передняя очень мала, но (aber) она свѣтла. Гдѣ ваша спальня? Ворота очень широки. Есть ли у васъ (переводи: имѣете ли вы) еще сахаръ и медъ? Садъ и дворъ были очень красивы и большіе. Наша столовая узка и низка. Есть ли у васъ (переводи: имѣете ли вы) звонокъ? Посуда, стаканы и ножи уже очень стары. Будете ли вы довольны? Я былъ бы счастливъ, еслибъ она была здѣсь. Наша комната имѣла только (nur) одно окно и одну дверь. Этотъ каминъ очень высокъ. Оконныя стекла уже стары. Ея столовая мала, но красива и удобна. Дворъ очень малъ и узокъ. Гдѣ моя ложка и вилка? Его родители и его родственники были бы довольны. Мой опекунъ еще молодъ.

Практическое упражненіе № 4.

Ich wünſche einen Arzt zu ſprechen, ich bin unwohl.

Я хочу посовѣтоваться (переговорить) съ докторомъ, я нездоровъ.

Schicken Sie nach einem Arzt, und zwar ſogleich, wenn ich bitten darf.

Пошлите, пожалуйста, сейчасъ же за докторомъ.

Haben Sie einen Arzt, der ruſſiſch ſpricht? Es genügt, wenn er auch nur franzöſiſch verſteht.

Есть ли у васъ докторъ, который говорилъ бы по-русски? Достаточно, чтобы онъ понималъ по-французски.

Wieviel Honorar ſoll ich ihm geben? Iſt das genug?

Сколько слѣдуетъ ему заплатить? Довольно ли этого?

Wo iſt die Apotheke?	Гдѣ аптека?
Kann ich ein warmes Bad (eine Wanne) bekommen?	Могу ли я имѣть (получить) горячую ванну?
Haben Sie ein Badezimmer (Bäder) im Hauſe?	Есть ли у васъ ванны?
Bringen Sie mir ein Handtuch und Seife.	Принесите мнѣ полотенце и мыло.
Wecken Sie mich um ſechs Uhr am Morgen.	Разбудите меня въ 6 часовъ утра.
Klopfen Sie morgen um dreiviertel (ein Viertel vor) fünf Uhr ſtark an meine Tür, um mich zu wecken.	Постучите крѣпко въ мою дверь въ три четверти пятаго утра, чтобы меня разбудить.
Sorgen Sie, daß meine Stiefel dann da ſind und zwar gut getrocknet.	Позаботьтесь, чтобы мои сапоги были тогда тутъ же, да хорошенько высушенные.
Schließen (machen) Sie die Fenſterladen zu.	Затворите ставни.
Kann ich in (um) dieſer Stunde das Frühſtück haben?	Могу ли я получить завтракъ въ этотъ часъ?
Beſtellen Sie mir einen Wagen (Fiaker, Droſchkenkutſcher, Fuhrmann).	Закажите мнѣ экипажъ (дрожки).
Nehmen Sie dies aus dem Zimmer.	Уберите это изъ комнаты.
Bringen Sie mein Gepäck in das Schlafzimmer.	Снесите мой багажъ въ спальню.
Wieviel habe ich zu bezahlen?	Сколько мнѣ слѣдуетъ заплатить?
Wo iſt die Rechnung?	Гдѣ счетъ?
Haben Sie einen Omnibus, der zur Eiſenbahn fährt?	Есть ли у васъ омнибусъ, который идетъ на вокзалъ (желѣзную дорогу)?
Wieviel Zeit brauche ich, um zu Fuß den Bahnhof zu erreichen?	Во сколько времени могу я дойти пѣшкомъ до вокзала? (Сколько времени мнѣ нужно, чтобы дойти и т. д.).
Ich habe ſchon alles genommen.	Я уже взялъ все.
Jetzt können wir gehn, ich bin fertig.	Теперь можемъ идти, я готовъ.

7. Der kluge Landmann und ſein Pferd.

Einem Bauersmanne wurde zur Nacht ſein ſchönſtes Pferd aus dem Stalle geſtohlen. Er reiſte fünfzehn Stunden weit auf einen Pferdemarkt, ein anderes zu kaufen.

Aber sieh — unter den feilen Pferden auf dem Markte erblickte er auch sein Pferd. Er ergriff es sogleich bei dem Zügel (узду) und schrie laut: „Der Gaul ist mein! Vor drei Tagen wurde er mir gestohlen."

Der Mann, der das Pferd feil hatte, sagte sehr höflich: „Ihr seid unrecht daran, lieber Freund. Ich habe das Roß (конь) schon über ein Jahr. Es ist nicht Euer Roß, es sieht ihm nur gleich."

Der Bauer hielt dem Pferde geschwind mit beiden Händen die Augen zu und rief: „Nun, wenn Ihr den Gaul schon lange habt, auf welchem Auge ist er blind?"

Der Mann, der das Pferd wirklich gestohlen, aber noch nicht so genau betrachtet hatte, erschrak. Weil er indes doch etwas sagen mußte, so sagte er aufs Geratewohl: „Auf dem linken Auge."

„Ihr habt es nicht getroffen," sagte der Bauer, „auf dem linken Auge ist das Tier nicht blind."

„Ach!" rief jetzt der Mann, „ich habe mich nur versprochen! Auf dem rechten Auge ist es blind."

Nun deckte der Bauer die Augen des Pferdes wieder auf und rief: „Jetzt ist es klar, daß du ein Dieb und ein Lügner bist! Da seht alle her, der Gaul ist gar nicht blind! Ich fragte nur so, um den Diebstahl an den Tag zu bringen."

Die Leute, die umherstanden, lachten, klatschten in die Hände und riefen: „Ertappt, ertappt!" Der Roßdieb mußte das Pferd wieder zurückgeben und wurde zur verdienten Strafe gezogen.

8. Die kostbaren Fische.

Ein Kaufmann hatte seine Freunde in der Stadt auf sein Landgut eingeladen, um sie mit seltenen Meerfischen, die man Lampreten nennt, zu bewirten. Es wurden mehrere Speisen aufgetragen und am Ende kam eine grosse verdeckte Schüssel, in der man die Lampreten vermutete. Allein, als man den Deckel abnahm, fanden sich anstatt der erwarteten Fische einige Goldstücke darin.

Der Kaufmann aber sprach: „Meine Freunde! Die Fische, die ich Ihnen vorzusetzen versprach, sind dieses Jahr dreimal teurer, als ich dachte. Es kostet einer ein Goldstück. Da fiel mir denn ein, dass in dem Dorfe ein Tagelöhner krank liegt und mit seinen Kindern Hunger leiden muss. Von dem Golde, das für das einzige Gericht zu bezahlen wäre, könnten die armen Leute ein halbes Jahr leben. Wollen Sie nun, meine Herren, von den Seefischen essen, so werde ich sie unverzüglich kommen lassen, und sie sollen sogleich zubereitet werden. Wollen Sie

aber das Geld dem armen Manne überlassen, so werde ich Sie mit schmackhaften, wiewohl minder teuren Flussfischen bewirten."

Alle Gäste gaben ihm Beifall; jeder legte noch ein Goldstück dazu — und dem armen Manne war auf ein Jahr aus seiner Not geholfen.

УРОКЪ X.

Продолженіе вспомогательнаго глагола Haben — Имѣть.

Будущее простое. — Futurum.

Ich werde	haben	я буду имѣть
du wirſt		ты будешь имѣть
er, ſie, es wird		онъ, она, оно будетъ имѣть
wir werden		мы будемъ имѣть
ihr werdet / Sie werden		вы будете имѣть
ſie werden		они, онѣ будутъ имѣть.
Werde ich	haben?	Буду ли я имѣть?
wirſt du		будешь ли ты имѣть?
wird er, ſie, es		будетъ ли онъ, она, оно имѣть?
werden wir		будемъ ли мы имѣть?
werdet ihr / werden Sie		будете ли вы имѣть?
werden ſie		будутъ ли они, онѣ имѣть?

Условное настоящее. — Conditionalis I.

Ich würde	haben	я имѣлъ бы
du würdeſt		ты имѣлъ бы
er, ſie, es würde		онъ, она, оно имѣлъ бы
wir würden		мы имѣли бы
ihr würdet / Sie würden		вы имѣли бы
ſie würden		они, онѣ имѣли бы.
Würde ich	haben?	имѣлъ ли бы я?
würdeſt du		имѣлъ ли бы ты?
würde er, ſie, es		имѣлъ ли бы онъ, она, оно?
würden wir		имѣли ли бы мы?
würdet ihr / würden Sie		имѣли ли бы вы?
würden ſie		имѣли ли бы они, онѣ?

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Habe!	имѣй!
Habet!	имѣйте!
Haben Sie!	имѣйте!

Причастіе. — Participium.

Настоящее. — Präſentis. Haben̈d, имѣя.

Прошедшее. — Perfekti. Gehabt — имѣвъ, имѣвши.

Слова.

Das Buch, книга
das Papier, бумага
die Tinte, чернила
das Tintenfaß, чернильница
die Feder, перо (Federn, перья)
das Heft, тетрадь
der Bleiſtift, die Bleifeder, } карандашъ
das Lineal, линейка
die Kreide, мѣлъ
die Aufgabe, задача
die Lektion, урокъ
die Übung, (Uebung), упражненіе
die Fortſchritte, успѣхи
das Löſchblatt, пропускная бумага
die Lampe, лампа
der Siegellack, сургучъ
das Blatt, листъ (Blätter, листья)
die Mahlzeit, das Mahl, } обѣдъ, кушаніе
das Frühſtück, завтракъ
das Mittagseſſen, обѣдъ
das Abendeſſen, ужинъ
der Appetit, die Eßluſt, } аппетитъ
der Brief, письмо

das Vergnügen, удовольствіе
das Kleingeld, мелкія деньги
das Geld, деньги
die Güte, любезность, доброта
ſchwer, трудный
leicht, легкій
weiß, бѣлый
ſchwarz, черный
blau, синій
gelb, желтый
nützlich, полезный
mehr, больше
nun, теперь, нынѣ
deshalb, поэтому
tüchtig, годный, способный, дѣльный
ſtumpf, тупой
ſcharf, острый
gewiß, freilich, конечно
aufmerkſam, внимательный
unaufmerkſam, невнимательный
bald, скоро, вскорѣ
lang, длинный, долго
kurz, короткій
hungrig, голодный
ſpät, поздно
fertig, bereit, готовый, (317).

Упражненіе V.

Sie werden Papier, Tinte und eine Feder haben. Haben Sie ſchon die Stunde gehabt? Deine Aufgabe iſt ganz leicht. Hat er auch ein Tintenfaß

und ein Lineal? Der Lehrer würde einen Bleistift (eine Bleifeder) haben. Habt nur ein Buch, ein Heft und Kreide! Wird die Magd bald hier sein? Meine Übung war sehr schwer, aber deine Aufgabe ist sehr leicht. Er würde viel Vergnügen haben. Der Wirt hatte gutes Papier und schwarze Tinte. Haben die Kinder das Löschblatt gehabt? Es (это) wird sehr nützlich sein. Ist dein Diener tüchtig und fleißig? Ist das Federmesser schon stumpf? Nein, mein Messer ist noch sehr scharf. Ich bin hungrig; ist das Frühstück schon fertig? Ja, mein Herr, das Frühstück ist fertig; hier ist Milch, Weißbrot und Tee. Dieser Kaffee ist zu stark. Ist es schon spät? Warst du krank? Würden sie das Mittagsessen haben? Wird sie bald da (dort) sein? Haben Sie einen guten Wirt gehabt? Nein, unser Wirt war böse und grob. Wird der Knabe das Abendessen haben? Hast du Appetit gehabt? Dieses Papier ist rot. Seid aufmerksam! Ist das Mittagsessen noch nicht fertig? Wirst du Kleingeld haben? Werden Sie die Güte haben? Was hast du da? Ich habe schon dieses Vergnügen gehabt. Werden Sie heute diese Zeitung (газета) haben? Ihr würdet ein Haus und einen Garten haben. Dieser Bleistift ist blau. Jenes Blatt ist zu kurz. Sind sie noch hungrig? Wo waren mein Heft und sein (ihr) Buch? Wird es spät sein? Wir würden einen Vormund haben. Sie wird eine Erzieherin haben. Habe nur Geld und du wirst da sein! Wo ist der Siegellack? Die Tinte war sehr schlecht. Werden sie bald gesund sein? Sie hat noch mehr Kinder gehabt. Sei aufmerksam! Ich habe noch den Brief. Wo sind sie jetzt? Wird es bald sein? Habt ihr dieses Vergnügen gehabt? Wird der Hausknecht eine Wohnung haben? Sie würden vier Zimmer, eine Küche und einen Keller haben. Hat er meinen (мой) Schlüssel gehabt? Wird der Koch auch den Essig haben? Habe einen Freund!

ЗАДАЧА V.

Мы имѣли бы это удовольствіе, но мы были больны. Будешь ли ты завтра имѣть эту книгу и его тетрадь? Она голодна и больна. Будьте внимательны. Нашъ слуга былъ дѣльный и очень добрый. Имѣетъ ли онъ еще это письмо? Я имѣю еще мелкія деньги. Жильцы будутъ имѣть добраго (guten) хозяина, но управляющій и дворникъ будутъ невѣжливы и грубы. Имѣла ли она мою книгу? Гдѣ были вы вчера? Мы были тоже тамъ. Прачка будетъ имѣть мыло. Его задача была бы очень трудна. Будете ли вы имѣть еще одинъ урокъ? Что имѣлъ онъ тамъ? Это мѣлъ. Имѣлъ ли ты (Perfektum) учителя или опекуна? Имѣй только деньги, и ты будешь завтра здѣсь. Будетъ ли вашъ другъ скупъ? Это (es) было глупо. Была ли бы служанка усердна и внимательна? Хозяинъ еще очень боленъ. Моя комната будетъ очень красива. Имѣете ли вы уже квартиру? Этотъ человѣкъ былъ бы голоденъ.

Готовы ли уже вы? Ужинъ былъ очень хорошъ. Женихъ и невѣста были бы очень долго здѣсь. Кто имѣлъ чернильницу и линейку? Нашъ урокъ былъ очень легокъ, но ваше упражненіе будетъ очень трудное. Было ли уже поздно? Мы готовы. Я буду скоро очень богатъ. Успѣхи были очень малы. Я имѣлъ бы тамъ обѣдъ и ужинъ. Зять имѣлъ бы этотъ домъ. Ужинъ былъ скверный. Она имѣетъ пропускную бумагу, чернила и много мѣлу. Она не будетъ имѣть аппетита, она еще очень слаба (ſchwach). Мы имѣли бы эту книгу и вашу газету. Чернила совсѣмъ желты. Гдѣ имѣете вы сахаръ? Этотъ листъ очень толстый. Имѣла ли она это удовольствіе? Будьте благочестивы и прилежны, и вы будете имѣть эту книгу. Лампа еще новая. Задача была бы очень трудна. Здоровы ли онѣ? Теперь онѣ уже совсѣмъ здоровы, но онѣ были очень больны. Хозяйка имѣла бы деньги и квартиру. Почему ты такъ (ſo) грубъ и невѣжливъ? Больны ли вы, вы очень блѣдны? Я усталъ и голоденъ. Завтракъ будетъ хорошъ, вы будете имѣть молоко, чай, булку и медъ. Книга была хороша и полезна. Гдѣ чернильница? Она была вчера здѣсь. Мои успѣхи очень хороши, потому что (weil) я прилеженъ. Невѣста богата, она имѣетъ домъ и деньги, но она очень дурна (häßlich). Теперь я готовъ. Родители и мой опекунъ будутъ вскорѣ здѣсь.

Практическое упражненіе № 5.

Können Sie mir ſagen, wann die Züge abfahren?	Можете ли вы мнѣ сказать, когда отходятъ поѣзда?
Ich will Ihnen einen Fahrplan geben.	Я вамъ дамъ расписаніе поѣздовъ.
Sehen Sie, um wie viel Uhr der erſte Zug abfährt.	Посмотрите, когда отходитъ первый поѣздъ.
Um halb acht (Uhr).	Въ половинѣ восьмого.
Es iſt zwanzig Minuten nach ſieben; wir haben keine Zeit zu verlieren.	Двадцать минутъ восьмого, у насъ нѣтъ времени для потери (терять).
Da iſt der Bahnhof; ich will ſchnell die Billets (Billette) nehmen.	Вотъ вокзалъ; я возьму скорѣе билеты.
Welche Plätze wollen Sie nehmen?	Какія мѣста хотите вы взять?
Zwei Billets erſter Klaſſe.	Два билета перваго класса.
Beeilen Sie ſich ein wenig, mein Freund, unſere Koffer ſind noch nicht eingeſchrieben.	Поторопитесь немного, мой другъ, наши сундуки еще не сданы.

Sie haben viel Übergewicht. Ihr Koffer wiegt einhundertfünfundſechzig Pfund.	У васъ много перевѣсу; вашъ сундукъ вѣситъ 165 фунтовъ.
Kellner, bringen Sie mir Rindsbraten und Gemüſe.	Кельнеръ принесите мнѣ жаркого и зелени.
Wollen Sie Suppe, mein Herr?	Угодно ли вамъ (хотите ли вы) супу, милостивый государь?
Nein, ich danke Ihnen, ich eſſe nicht gern Suppe.	Нѣтъ, благодарю, я не люблю супа (буквально: не ѣмъ охотно).
Eſſen Sie gern(e) Gemüſe?	Любите ли вы зелень?
Ja, aber ich eſſe lieber Mehlſpeiſen.	Да, но я лучше люблю (охотнѣе ѣмъ) мучныя блюда (кушанья).
Wie finden Sie dieſen Lachs (Salm)?	Какъ находите вы эту лососину?
Dieſer Lachs iſt wirklich köſtlich.	Эта лососина дѣйствительно превосходна (на вкусъ).
Haben Sie Bier?	Есть ли у васъ пиво?
Wir haben Bier, welches (das) ſehr gut iſt.	Мы имѣемъ пиво, которое очень хорошо.
Ich will es verſuchen.	Я хочу его попробовать.
Wechſeln Sie meinen Teller und reichen Sie mir die Butter, den Käſe und ein Brötchen.	Перемѣните мнѣ тарелку и подайте мнѣ масла, сыру и хлѣба.
Sie wünſchen nichts mehr?	Вы не желаете ничего больше?
Nein, ich danke Ihnen, ich habe ſehr gut geſpeiſt.	Нѣтъ, благодарю, я покушалъ отлично.
Kellner, wieviel bin ich Ihnen ſchuldig?	Кельнеръ, сколько я вамъ долженъ?
Fünf Mark, alles mitberechnet.	Пять марокъ, считая все.
Ja, die Rechnung iſt richtig.	Да, счетъ вѣренъ.

9. Der kluge Richter.

Ein reicher Mann hatte eine beträchtliche Geldſumme verloren. Er machte ſeinen Verluſt bekannt und bot dem ehrlichen Finder eine Belohnung von hundert Talern an. Da kam bald ein guter und ehrlicher Mann daher gegangen. „Dein Geld habe ich gefunden. Dies wird's wohl ſein. So nimm dein Eigentum zurück!“ So ſprach er mit dem heitren Blick der Ehrlichkeit und des guten Gewiſſens. Der andere machte auch ein fröhliches Geſicht, aber

nur, weil er sein verlorenes Geld wieder in Händen hatte; denn um seine Ehrlichkeit war es gerade nicht zum besten bestellt. Er zählte das Geld nach und dachte dabei, wie er den treuen Finder um die versprochene Belohnung bringen könnte. „Freund", sprach er endlich, „es waren eigentlich achthundert Taler in dem Beutel; ich finde aber nur noch siebenhundert. Ihr werdet also wohl die hundert Taler Belohnung herausgenommen haben. Daran habt Ihr wohl getan. Ich danke Euch". Der ehrliche Finder, dem es weniger um die hundert Taler als um seine unbescholtene Rechtschaffenheit zu tun war, versicherte, daß er das Geld so gefunden habe, wie er es bringe, und es bringe, wie er es gefunden habe. Am Ende kamen sie vor den Richter. Dieser durchschaute die Sache bald und tat folgenden klugen Ausspruch: „Wenn der eine von euch achthundert Taler verloren, der andere nur siebenhundert Taler gefunden hat, so kann auch das Geld des letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der erstere ein Recht hat. Du, ehrlicher Freund, nimm das Geld, welches du gefunden hast zurück und bewahre es, bis derjenige kommt, welcher nur siebenhundert Taler verloren hat. Und dir weiß ich keinen besseren Rat, als: gedulde dich, bis derjenige kommt, der deine achthundert Taler fand." So sprach der Richter und dabei blieb es.

10. Die goldene Dose.

Ein Oberst zeigte den Offizieren, die bei ihm speisten, bei Tische eine neue, sehr schöne goldene Dose. Nach einer Weile wollte er eine Prise Tabak nehmen, suchte in allen Taschen und sagte bestürzt: „Wo ist meine Dose? Sehen Sie doch einmal nach, meine Herren, ob nicht etwa von Ihnen einer sie in Gedanken eingesteckt habe."

Alle standen sogleich auf und wendeten die Taschen um, ohne dass die Dose zum Vorschein kam. Nur der Fähnrich blieb in sichtbarer Verlegenheit sitzen und sagte; „Ich wende meine Taschen nicht um; mein Ehrenwort, dass ich die Dose nicht habe, sei genug." Die Offiziere gingen kopfschüttelnd auseinander, und jeder hielt ihn für den Dieb.

Am andern Morgen liess ihn der Oberst rufen und sprach: „Die Dose hat sich wiedergefunden. Es war in meiner Tasche eine Naht aufgegangen, und da fiel sie zwischen dem Futter hinab. Nun sagen Sie mir aber, warum Sie Ihre Tasche nicht zeigen wollten, was doch alle übrigen Herren Offiziere getan haben?"

Der Fähnrich sprach: „Ihnen allein, Herr Oberst, will ich es gern bekennen. Meine Eltern sind arm. Ich gebe ihnen daher meinen halben Sold und esse mittags nichts Warmes. Als ich zu ihnen eingeladen wurde, hatte ich mein Mittagsessen bereits in der Tasche — und da

hätte ich mich ja schämen müssen, wenn beim Umwenden der Tasche ein Stück schwarzes Brot und eine Wurst herausgefallen wären.“

Der Oberst sagte gerührt: „Sie sind ein sehr guter Sohn! Damit Sie Ihre Eltern desto leichter unterstützen können, sollen Sie nun täglich bei mir speisen.“ Er lud alle Offiziere zu einem festlichen Gastmahle ein, bezeugte vor ihnen allen die Unschuld des Fähnrichs und überreichte ihm zum Beweise seiner Hochachtung die goldene Dose als ein Geschenk.

УРОКЪ XI.

Окончаніе вспомогательнаго глагола Haben — имѣть.

Сослагательное наклоненіе. — Konjunktiv.

Настоящее время. — Präſens.

Ich habe,	(что)	я имѣю
du habeſt,	„	ты имѣешь
er, ſie, es habe,	„	онъ, она, оно имѣетъ
wir haben,	„	мы имѣемъ
ihr habet, / Sie haben,	„	вы имѣете
ſie haben,	„	они, онѣ имѣютъ.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich hätte,	чтобъ	я имѣлъ (или я имѣлъ бы) и т. д.
du hätteſt,	„	ты имѣлъ
er, ſie, es hätte,	„	онъ, она, оно имѣлъ
wir hätten,	„	мы имѣли
ihr hättet, / Sie hätten,	„	вы имѣли
ſie hätten,	„	они, онѣ имѣли.

Что касается остальныхъ сложныхъ временъ *изъявительнаго и сослагательнаго* наклоненій глагола haben — имѣть, то учащійся долженъ прочитать ихъ, а еще лучше переписать нѣсколько разъ (смотри урокъ 4-й, стр. 14-я) и пока этимъ ограничиться.

Слова.

Die Zeit, время
die Uhr, часъ, часы
die Stunde *), часъ
das Wetter, погода
recht haben, быть правымъ
unrecht haben, быть неправымъ
das Jahr, годъ
der Monat, мѣсяцъ
die Woche, недѣля
der Tag, день
der Morgen, утро
der Abend, вечеръ
Mittag (der), полдень
die Nacht, ночь
Mitternacht (die), полночь
Nachmittag, пополудни
Vormittag, дополудня
das Waſſer, вода
die Sahne, der Rahm, сливки
das Fleiſch, мясо
das Rindfleiſch, говядина
der Schinken, ветчина, окорокъ
der Fiſch, рыба
die Wurſt, колбаса

wann? когда?
nie, niemals, } никогда
vorüber, мимо
übermorgen, послѣзавтра
ſchläfrig, сонный
etwas, что-нибудь, что-либо
durſtig, имѣющій жажду
heiß, горячій
warm, теплый
kalt, холодный
ein wenig, немного
falſch, ложный, невѣрный, лукавый
treu, вѣрный
untreu, невѣрный
rein, чистый
teuer, дорогой
wohlfeil, billig, } дешевый
ſüß, сладкій
bitter, горькій
beſcheiden, скромный
wie viel (wieviel)? сколько?
hungrig, голодный. (366).

Упражненіе VI.

Würdet ihr beſcheiden und treu ſein? Wenn ich nur Geld hätte! Seien Sie ruhig, ſie ſind geſund. Hatte ich recht? Wenn ihr (ея) Sohn fleißig wäre, ſo würde er dieſes Vergnügen haben. Wieviel Uhr iſt es? Eine Woche hat ſieben Tage (дней). Wenn er nur Zeit hätte, ſo würde er hier ſein. Sie war nie (niemals) zufrieden. Biſt du ſchon ſchläfrig? Sie hatten unrecht, er war nicht da. Mein Tee iſt zu ſüß. Dieſer Monat iſt ſehr heiß geweſen. Das Wetter würde ſchön ſein. Du haſt recht, er iſt ſehr beſcheiden und gehorſam. Das iſt ſchon etwas, ich habe auch ein wenig Geld. Euer Zimmer iſt

*) Разница между Uhr — часъ и Stunde — часъ, слѣдующая: die Uhr — обозначаетъ время, а Stunde — продолжительность. Примѣры: Wieviel Uhr iſt es? Который часъ? Теперь 2 часа. Jetzt iſt es zwei Uhr. Я имѣю золотые часы. Ich habe eine goldene Uhr. Я былъ тамъ часъ. Ich war eine Stunde dort. Мы работали 3 часа. Wir arbeiteten drei Stunden.

kalt und ſehr niedrig. Wenn ich eine Uhr hätte. Wann war er unwohl? Ihr Garten iſt immer rein. Der Morgen und der Abend waren ſehr warm, aber die Nacht war (iſt) ſehr kalt (geweſen). Wenn du ein wenig Sahne hätteſt. Der Bediente hatte recht, ich bin nicht da geweſen, ich war dieſe Woche krank. Es wäre billig (Es würde billig ſein). Habt ihr noch Schinken und Wurſt? Jener Fiſch iſt teuer. Sie wird hungrig ſein. Die Köchin hat noch Rindfleiſch und Eſſig. Wir waren zwei Stunden (часа) dort. Vorgeſtern und geſtern war das Wetter ſehr ſchlecht. Das Waſſer iſt zu kalt. Sie haben recht, es iſt ſchon ſehr ſpät. Der Vater, die Mutter und die Kinder würden Brot und Milch haben. Die Schüſſel iſt warm, aber der Teller (тарелка) iſt ganz kalt. Das Haus wird zu niedrig ſein. Wenn ſie Fleiſch hätten. Dieſe Flaſche war rein. Die Übung war leicht, die Aufgabe war ſchwer. Hatteſt du dein Buch und ſeine Zeitung? Hier iſt ein Tintenfaß und eine Feder. Wenn Sie ein wenig Papier hätten. Würden ſie einen Lehrer oder eine Erzieherin haben? Wir haben wenig Schinken, aber viel Rindfleiſch und Fiſch. Euer Mündel iſt durſtig. Habt nur Öl und Senf. Sie iſt ſehr unhöflich und grob geweſen. Daß ich recht habe (hätte). Der Mann iſt falſch und böſe. War dein Tee bitter? Der Herr iſt niemals reich geweſen. Wenn ſeine Baſe arm wäre. Es war nicht teuer, ſondern ſehr billig (wohlfeil). Unſer Wirt wird eine zahlreiche Familie haben.

ЗАДАЧА VI.

Я правъ, онъ боленъ и его жена тоже очень нездорова. Мы имѣли бы сахаръ, молоко, сливки, хлѣбъ и немного мяса и рыбы. Онъ имѣлъ бы посуду и восемь или десять стакановъ. Когда имѣлъ онъ мой ножъ и мою вилку? Вчера или третьяго дня. Еслибъ этотъ домъ имѣлъ садъ и дворъ. Имѣй друга и ты будешь имѣть всегда много удовольствія. Она неправа, онъ не боленъ, но усталъ и сонный. Ихъ квартира имѣла бы одну печку и была бы холодна. Будетъ ли это (es) дорого или дешево? Погода была (Perfekt) скверная и холодная. Сколько часовъ будете вы тамъ? Три или четыре. Который былъ часъ, когда вы были здѣсь? Было (переводи: это (es) было) четыре часа. Сливки хороши, но молоко горько (кисло). Еслибъ онъ имѣлъ часы. Моя двоюродная сестра имѣла бы одну спальню, переднюю и кухню. Что (Was) это такое? Это ваша ложка и ея чашка. Вечеръ будетъ холодный и вы будете недовольны. Ея родственники имѣли бы квартиру и они были бы счастливы. Бѣдна ли она? Гдѣ медъ и ветчина? Мы были три дня (Tage) больны, но теперь мы совсѣмъ здоровы. Дитя было скромно и способно. Будьте довольны, что я имѣю деньги. Имѣй тетрадь, чернила и карандашъ. Еслибъ

вы имѣли только время и были завтра здѣсь. Что ты тамъ имѣешь? Это его часы. Еслибъ эта комната имѣла окно и была бы свѣтла. Лѣстница будетъ широка и красива, но темна. Рыба и колбаса были хороши. Еслибъ я имѣлъ газету и лампу, я былъ бы доволенъ. Наша задача была бы очень трудна, но ея упражненіе будетъ совсѣмъ легкое. Имѣешь ли ты мелкія деньги? Немного, но мой опекунъ имѣлъ вчера много золота (Gold) и мелкихъ денегъ. Булочникъ имѣлъ многочисленное семейство, но онъ былъ богатъ. Бѣдно ли то дитя? Да, оно сирота. Я не голоденъ, но хочу пить (переводи: жаждущій), я очень усталъ. Еслибъ мой опекунъ былъ добръ, я имѣлъ бы эту квартиру. Вашъ дворъ очень узокъ. Ея комната наверху, она большая и чистая. Удобная ли она? Эта печь слишкомъ велика и слишкомъ высока. Холодно ли (переводи: есть ли это (оно) холодно)? Этотъ годъ былъ несчастливъ. Будешь ли ты имѣть завтра время? Обѣдъ, завтракъ и ужинъ будутъ всегда скверны. Утро было очень жаркое. Ночь будетъ совсѣмъ темная и холодная.

Практическое упражненіе №. 6.

Ich muß mir einen Paß beſorgen.
Я долженъ достать (выхлопотать) себѣ паспортъ.

Muß man den Paß beſichtigen (viſieren) laſſen?
Нужно ли представлять (прописать) паспортъ?

Hole den Koffer und ſtäube ihn ordentlich ab.
Принеси сундукъ и вычисти его хорошенько отъ пыли.

Iſt der Schlüſſel zum Koffer da?
Тутъ ли ключъ къ сундуку?

Ich muß mir eine Reiſetaſche kaufen?
Я долженъ купить себѣ саквояжъ.

Die Sachen gehen nicht in den Koffer hinein.
Вещи не могутъ вмѣститься въ сундукъ.

Tragen Sie die Sachen hinunter.
Снесите вещи внизъ.

Holen Sie eine Droſchke.
Ступайте за извозчикомъ

Die Droſchke muß vorher bezahlt werden, wenn ſie auf den Bahnhof geht.
Извозчику нужно заплатить впередъ, если онъ ѣдетъ на вокзалъ.

Nach welchem Bahnhofe wünſchen Sie zu fahren?
На какой вокзалъ желаете вы ѣхать?

Haben Sie nichts oben ſtehen laſſen?
Не оставили ли вы чего-нибудь наверху?

Ich habe meinen Regenſchirm vergeſſen.
Я забылъ мой зонтикъ.

Nach dem neuen Fahrplan geht der Kourierzug (Schnellzug) eine Stunde früher von hier ab.
Fahren Sie schnell, es ist schon spät.
Haben Sie alle Ihre Vorbereitungen zur Abreise getroffen?
Alles ist bereit.
Lassen Sie einen Gepäckträger kommen, um meine Sachen zu tragen.
Wann fahren Sie ab?
Wir fahren in fünf Minuten ab.

Steigen Sie ein, wenn es Ihnen beliebt.
Wo löst (nimmt) man die Fahrkarten (Billets)?
Dort am Schalter.
Ich bitte um eine Fahrkarte (ein Billet) erster (zweiter, dritter) Klasse nach Paris.
Das ist mein Gepäck, drei Stücke (Sachen, Gegenstände).

По новому расписанію курьерскій поѣздъ отходитъ отсюда часомъ раньше.
Поѣзжайте скорѣе, уже поздно.
Сдѣлали ли вы уже всѣ приготовленія къ отъѣзду?
Все готово.
Пошлите за носильщикомъ, чтобы онъ снесъ мои вещи.
Когда вы уѣзжаете?
Мы уѣзжаемъ черезъ пять минутъ.
Садитесь (въ экипажъ), пожалуйста.
Гдѣ берутъ (получаютъ) билеты?
Тамъ у окошка.
Позвольте мнѣ билетъ перваго (второго, третьяго) класса въ Парижъ.
Вотъ мой багажъ, три мѣста (вещи, предмета).

11. Nikolaus, Kaiser von Rußland.

In einer Winternacht kam der Kaiser bei einem Posten in der Hauptstadt vorüber und blieb am Fenster des Wachthauses stehen, um zu sehen, was im Innern vorgehe. Der diensthabende Offizier saß an einem Tische und schlummerte ruhig, aber in vollem dienstlichen Anzuge, mit dem Helm auf dem Kopfe und dem Degen an der Seite. Der Kaiser gab der Schildwache ein Zeichen, ihn eintreten zu lassen, und sah nun, daß auf dem Tische, an welchem der Offizier saß, ein beschriebenes Papier lag, auf welchem Folgendes stand: „Meine Ausgaben und meine Einnahmen. Debet: Wohnung, Nahrung, Heizung u. s. w. 2,000 Rubel; Kleidung, Vergnügen 2,600 Rubel; Schulden 3,000 Rubel; Pension für meine Mutter 600 Rubel, zusammen 8000 Rubel; Credit: Besoldung und andere Einnahmen 4,000 Rubel, bleibt: 4,000 Rubel. Dabei war geschrieben: „Und wer wird das bezahlen?" Mit dieser letzten Bemerkung schloß die Rechnung, und der Offizier, der wahrscheinlich wegen der Antwort verlegen gewesen, war mit der Feder in der Hand darüber eingeschlafen. Der Kaiser näherte sich ihm, und da er in ihm einen seiner tüchtigsten Offiziere der Garde erkannte, so nahm er ihm leise die Feder aus der Hand und

schrieb unter die Frage seinen Namen: Nicolaus. Dann entfernte er sich, ohne den Offizier zu wecken und ohne sich den Soldaten des Postens bemerklich zu machen. Man kann sich das Erstaunen des Offiziers denken, als er die Beantwortung seiner Frage, den Namen des Antwortenden las und von der Schildwache hörte, wer ihm einen Besuch abgestattet hatte. Am anderen Morgen früh brachte eine Palast-Ordonnanz die 4,000 Rubel und ein Billet des Kaisers an den Offizier, worin ihm jener sagte: er möge künftig Zeit und Ort besser wählen, um zu schlafen, aber auch wie bisher fortfahren, seinem Kaiser treu zu dienen und für seine Mutter zu sorgen.

12. Mein Vater sitzt am Steuer.

Ein Kaufmann, der sich aus tiefster Dürftigkeit emporgearbeitet hatte, war ein bemittelter Mann geworden. Aber er hatte Weib und Kinder und wünschte, dass es diesen letzteren einst besser gehen möchte, als es ihm in der Jugend ergangen war. Und da ihm alles glückte, was er unternahm, so zog er fort über das Meer, um seinen Handel weiter auszubreiten; und auch jenseit des Ozeans glückte ihm alles über Erwarten, so dass er bald mit reichen Schätzen zurückkehren konnte. Da freute er sich im Geist, wie er Weib und Kinder beglücken und den Armen Gutes tun könnte; denn er hatte ein mitleidiges Herz und tat wohl, wo er es vermochte. Aber siehe, da brach ein heftiger Sturm aus. Die Wellen gingen hoch, und die Winde peitschten die Segel aneinander, dass die Masten knackten und das Schiff im tiefsten Grunde erzitterte. Bleicher Schrecken malte sich auf allen Gesichtern. Alles starrte ängstlich in die schäumenden Wogen, die bald sich emportürmten wie ein riesiger Wall, bald sich öffneten wie ein entsetzliches Grab, das alles zu verschlingen drohte. In stummer Verzweiflung hielt sich der Kaufmann an dem schwankenden Maste und dachte an Weib und Kinder und an seine Schätze. Da erblickt er ein Kind, das ruhig auf einem Ballen dasitzt und, während alles zittert und zagt, mit voller Ruhe hinabblickt in das schäumende Meer. Verwundert tritt er heran zu dem Knaben und fragt ihn: „Wie kommt es, dass du so ruhig und furchtlos bist, da doch alle anderen sich ängstigen?“ „Mein Vater sitzt am Steuer!“ antwortete der Knabe mit einem so vertrauensvollen Blick, als ob auch nicht die geringste Gefahr vorhanden sei. Mein Vater sitzt am Steuer! wiederholte der Kaufmann mit einem tiefen Seufzer. O, wenn ich doch jetzt auch einen Vater hätte, der das Schiff meines Lebens lenkte! — Und hast du nicht einen Vater? flüsterte eine Stimme in seinem Innern. Unser Vater, ist er nicht auch dein Vater? Und als ob eine Mahnung aus früher Jugend ihn nötigte, fuhr er fort und betete:

Unser Vater, der du bist im Himmel —, woran er seit vielen Jahren nicht gedacht. Und siehe, die Wogen legten sich, und der Sturm liess nach. Glücklich erreichte der Kaufmann seine Heimat, und wenn in Zukunft ein herber Kummer ihn bedrückte, wenn die Wogen hochgingen und das Schiff seines Lebens schwankte, dann gedachte er der Mahnung: Mein Vater sitzt am Steuer.

УРОКЪ XII.

Вспомогательный глаголъ Werden — Стать, становиться, сдѣлаться.

Настоящее время. — Präſens.

Ich werde,	я становлюсь
du wirſt,	ты становишься
er, ſie, es wird,	онъ, она, оно становится
wir werden,	мы становимся
ihr werdet, / Sie werden,	вы становитесь
ſie werden,	они, онѣ становятся.
Werde ich?	становлюсь ли я?
wirſt du?	становишься ли ты?
wird er, ſie, es?	становится ли онъ, она, оно?
werden wir?	становимся ли мы?
werdet ihr? / werden Sie?	становитесь ли вы?
werden ſie?	становятся ли они, онѣ?

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich wurde,	я	сталъ	Wurde ich?	сталъ ли я?	
du wurdeſt,	ты	„	wurdeſt du?	„ „	ты?
er, ſie, es wurde, (или ward)	онъ, а, о,	„	wurde er, ſie, es?	„ „	онъ, а, о?
			wurden wir?	стали ли мы?	
wir wurden,	мы	стали	wurdet ihr? / wurden Sie?	„ „	вы?
ihr wurdet, / Sie wurden,	вы	„			
ſie wurden,	они, онѣ	„	wurden ſie?	„ „	они, онѣ?

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich bin		я	сталъ	Bin ich		сталъ ли я?	
du biſt		ты	„	biſt du		„ „	ты?
er, ſie, es iſt	gewordeu	онъ, а, о	„	iſt er, ſie, es	gewordeu?	„ „	онъ, а, о?
wir ſind		мы	стали	ſind wir		стали ли мы?	
ihr ſeid / Sie ſind		вы	„	ſeid ihr / ſind Sie		„ „	вы?
ſie ſind		они, онѣ	„	ſind ſie		„ „	они, онѣ?

и т. д.

Такъ какъ глаголъ **werden** — *стать, становиться* употребляется гораздо рѣже, нежели haben — имѣть и ſein — быть, то я помѣщаю здѣсь лишь тѣ времена, которыя учащійся встрѣтитъ чаще всего, но изъ этого не слѣдуетъ, что на остальныя времена не нужно обращать особеннаго вниманія. Конечно, незачѣмъ ихъ зубрить, но прочитать нѣсколько разъ необходимо, а еще лучше переписать, такимъ образомъ учащійся получитъ общее понятіе о немъ, остальное дастъ ему практика. Полную таблицу глагола werden, учащійся найдетъ на стр. 18-ой.

Слова.

Der Arzt, лекарь, докторъ,
der Doktor, докторъ,
der Apotheker, аптекарь
der Advokat, / der Anwalt, } адвокатъ
der Künſtler, художникъ
der Geiſtliche, духовное лицо
der Pfarrer, настоятель
der Prieſter, священникъ
der Mönch, монахъ
die Nonne, монахиня
der Zahnarzt, дантистъ, (зубной врачъ)
der Bube, мальчишка
der Maler, живописецъ
der Dichter, поэтъ
der Prediger, проповѣдникъ
der Profeſſor, профессоръ
der Bildhauer, ваятель
der Wundarzt, хирургъ
der Buchbinder, переплетчикъ
der Buchhändler, книгопродавецъ
der Schuhmacher, / der Stiefelmacher, / der Schuſter, } сапожникъ
der Fleiſcher, / der Metzger, } мясникъ
der Zimmermann, плотникъ
der Tiſchler, / der Schreiner, } столяръ
der Schmied, кузнецъ
der Juwelier, ювелиръ
die Gunſt, благосклонность
voll, полный, наполненный
leer, пустой
ſchwül, душный
kühl, свѣжій, прохладный
wahr, истинный, правда
geſchickt, ловкій, искусный

ungeſchickt, неловкій
freundlich, любезный
artig, учтивый
gerecht, справедливый
arbeitſam, трудолюбивый
einig, согласный
flink, ловкій, зоркій
ohne, безъ
mit, съ
ſterblich, смертный
frei, свободный
zornig, злой
verwünſcht, verflucht, проклятый
ſicherlich, навѣрно
friſch, свѣжій
furchtſam, боязливый
grauſam, жестокій
ſparſam, бережливый
abermals, вторично, вновь
mutig, мужественный
geduldig, терпѣливый
wachſam, чуткій
unachtſam, невнимательный
vortrefflich, vorzüglich, превосходно
lieber, охотнѣе, лучше
ſauer, кислый
jetzt, теперь [(433.)
der Streich, шалость, продѣлка.

Упражненіе VII.

Meine zwei Kinder wurden geſtern krank. Ihr werdet niemals ſparſam ſein. Der Advokat (Rechtsanwalt) würde zornig (böſe) ſein. Es wird Nacht. Es wird hell. Du biſt jetzt jung, aber du wirſt alt werden. Der Metzger und der Schreiner werden arbeitſam werden. Der Zahnarzt iſt reich geworden. Der Buchbinder iſt geduldig geworden. Sie iſt eine Hebamme geworden. Er wäre lieber Maler als (чѣмъ) Bildhauer geworden. Das Papier wurde rot. Seid nicht grauſam und zornig! Sie ſind unachtſam geworden. Die Sahne wird ſauer. Ich hörte (слышалъ), daß er Mönch geworden ſei. Wir werden täglich (ежедневно) älter (старше). Wenn Sie nicht mein Freund (другъ) wären. Der Tag wird jetzt ſchon länger (дольше, длиннѣе). Werdet geduldig! Die Witwe wurde bald (то) rot, bald (то) blaß. Sie werden böſe werden. Sie ſind ganz arm geworden. Sie wird furchtſam. Der Schmied wurde Tiſchler und der Zimmermann iſt Fleiſcher geworden. Es iſt ſpät geworden, und ſie ſind noch hier. Der Profeſſor iſt (ein) Geiſtlicher geworden. Unſer Sohn iſt ſehr ſchön und klug geworden. Die Verwandten werden reich werden. Mein Lehrer will (хочетъ) Apotheker werden. Ich bin jetzt reich, aber ich kann (могу) arm und unglücklich werden. Werdet nicht unruhig (Werden Sie nicht unruhig). Ihre Kinder ſind artig geworden. Wann wird ſie freundlich werden? Dieſe Eltern werden zufrieden werden. Dieſe Eltern werden glücklich ſein. Was iſt ſie geworden? Sie wurde eine Nonne (Sie iſt Nonne geworden). Seine Familie iſt zahlreich geworden. Es iſt beinahe (почти, около) vier Uhr. Wird er lange (долго) dort ſein? Haben Sie Zeit und Geld (деньги)? Ich habe ſehr wenig Geld, aber viel freie Zeit. Biſt du ſchon wieder (снова) zornig? Sie haben recht, er iſt krank. Würden

sie gerecht sein. Der Dichter ist arm geworden. Es wird kühl (kalt, heiß). Wenn Sie ein Arzt wären, würden Sie geschickt sein? Sei mutig! Habe lieber dieses Buch! Wo sind sie gewesen? Der Schuhmacher, der Buchhändler und der Metzger sind krank geworden. Das Mädchen wurde blaß. Das Wasser ist sehr kalt geworden. Gestern war ich*) unwohl. Heute werden Sie zufrieden sein. Morgen wird der Prediger hier sein. Jetzt ist sie schon arbeitsam.

ЗАДАЧА VII.

Докторъ сталъ очень злымъ и нетерпѣливымъ (злой и нетерпѣливъ). Дѣвочка дѣлалась (werden) то блѣдною, то красною. Мой питомецъ сталъ совсѣмъ глупымъ. Вчера онѣ были еще совсѣмъ здоровы, а сегодня онѣ сдѣлались (стали — werden) больными. Уже становится поздно, ваши родные будутъ безпокойны. Теперь я имѣю уже опекуна и друга. Онъ сдѣлался (сталъ) монахомъ. Этотъ ювелиръ сталъ бѣднымъ. Ты будешь всегда бережливымъ и скупымъ. Гдѣ вы были третьяго дня? Теперь онѣ бѣдны, но онѣ были очень богаты и счастливы. Еслибъ я имѣлъ только время. Имѣй друга, и ты будешь счастливъ. Переплетчикъ сталъ книгопродавцемъ. Ваши родственники будутъ всегда трудолюбивы и дружелюбны (любезны). Что сдѣлалось съ нимъ? Онъ сдѣлался (сталъ) аптекаремъ, а его сынъ адвокатомъ. Хирургъ и тотъ докторъ стали богатыми. Священникъ сдѣлался (сталъ очень добрымъ, онъ былъ вчера здѣсь. Есть ли у васъ (имѣете ли вы) еще деньги? Еслибъ я былъ поэтомъ. Мясникъ сталъ булочникомъ, и теперь онъ уже богатъ. Она не права, его тутъ не было (онъ не былъ тутъ) вчера. Онъ становится ежедневно старше. Онъ сдѣлался бы скорѣе (охотнѣе) художникомъ, чѣмъ (als) профессоромъ. Будьте терпѣливы, докторъ уже здѣсь. Кто былъ жестокъ, онъ или она? Поздно ли уже? Уже 6 часовъ, а вы еще не готовы (fertig). Молоко стало кислымъ. Становится холодно и темно. Будьте единодушными (einig) и вы сдѣлаетесь богатыми. Плотникъ станетъ столяромъ и онъ сдѣлается бѣднымъ. Зубной

*) **Примѣчаніе.** Учащіеся должны всегда помнить, что если предложеніе начинается съ какого-либо *нарѣчія времени*, то въ нѣмецкомъ языкѣ подлежащее ставится послѣ глагола, такимъ образомъ, если вы хотите сказать по-нѣмецки слѣдующую фразу: „Сегодня я былъ доволенъ", то нельзя ее перевести: „heute ich war zufrieden", а необходимо сказать: „heute war ich zufrieden". Примѣры: вчера мой учитель имѣлъ вашу тетрадь — gestern hatte der Lehrer Ihr Heft, а не gestern der Lehrer hatte Ihr Heft. Завтра мы будемъ имѣть это удовольствіе — morgen werden wir dieses Vergnügen haben, а не morgen wir werden dieses Vergnügen haben, и т. д. Эту особенность прошу имѣть постоянно въ виду и никогда ее не забывать.

врачъ имѣлъ бы красивую (ſchöne) квартиру. Будете ли вы послѣзавтра уже здоровы? Это (Es) превосходно. Рано ли еще? Нѣтъ (nein), уже стало поздно. Она сдѣлалась свободной, теперь она совсѣмъ довольна и счастлива, но ея (ihre) родители недовольны. Дѣти и гувернантка сдѣлались больными еще вчера. Былъ ли онъ бережливъ? Онъ былъ очень скупъ и онъ сталъ богатымъ. Становится уже очень жарко. Свѣжее ли молоко? Ветчина сдѣлалась горькою. Правда ли это (перев.: есть ли это правда [wahr])?

Практическое упражненіе № 7.

Beſorgen Sie mir den Gepäckſchein.	Достаньте мнѣ багажную квитанцію.
Wieviel habe ich für Überfracht zu bezahlen?	Сколько я долженъ заплатить за лишній багажъ (за перевѣсъ)?
Wo ſind die Wartezimmer (die Reſtauration)?	Гдѣ залы (буфетъ)?
Fährt der Zug von hier ab?	Отсюда ли отходитъ поѣздъ?
Habe ich noch Zeit Kaffee zu trinken?	Имѣю ли я еще время выпить кофе?
Wenn es Zeit zum Einſteigen iſt, wird es in den Saal gerufen.	Когда будетъ время садиться, прокричатъ (объявятъ) въ залахъ.
Iſt es ſchon unſer Zug?	Нашъ ли это уже поѣздъ?
Jetzt iſt es Zeit zum Einſteigen.	Теперь пора садиться въ вагонъ.
Schaffner! Zweite Klaſſe nach Dresden für Nichtraucher.	Кондукторъ! Второй классъ въ Дрезденъ для некурящихъ.
Weiſen Sie mir einen guten Platz an.	Укажите мнѣ хорошее мѣсто.
Wir möchten gern allein ſitzen.	Намъ хотѣлось бы остаться (сидѣть) однимъ.
Dieſes Coupé (Dieſer Wagen) iſt ſchon zu voll.	Это купэ (вагонъ) уже слишкомъ полно.
Hier iſt nur ein Platz, und ich brauche drei.	Тутъ только одно мѣсто, а мнѣ нужны три.
Wir möchten uns nicht gern trennen.	Намъ не хотѣлось бы разлучаться.
Ich kann nicht in der Mitte ſitzen.	Я не могу сидѣть въ серединѣ.
Ich kann nicht rückwärts ſitzen.	Я не могу сидѣть задомъ.
Bitte, legen Sie die Mäntel und Hüte oben in's Netz.	Положите, пожалуйста, плащи (пальто) и шляпы наверхъ въ сѣтку.

Wollen wir die Plätze tauſchen?
Schaffner! Weiſen Sie mir ein anderes Coupé an.
Erlauben Sie, daß ich mir eine Zigarre anzünde?
Wenn Sie es wünſchen, werde ich meine Zigarre gleich auslöſchen.
Es hat zum letzten Male geläutet.

Не обмѣняемся ли мы мѣстами?
Кондукторъ! Укажите мнѣ другое купэ.
Позволите ли мнѣ закурить сигару?
Если прикажете, я затушу сейчасъ же свою сигару.
Былъ послѣдній звонокъ (прозвонили послѣдній разъ).

13. Ein Studentenſtreich.

Auf der Univerſität in Leipzig war einſt ein Profeſſor angeſtellt mit dem Namen „Vierecker“. Dieſer hatte ſich der Gunſt ſeiner Schüler keineswegs im hohen Grade zu erfreuen, denn er übte ungemeine Strenge gegen ſie aus, weswegen ſie ſchon lange auf ein Mittel ſannen, um ſich an ihm zu rächen. Dieſes bot ſich ihnen endlich durch den Umſtand dar, daß der Profeſſor eines Nachmittags zu Fuß nach Halle zu gehen beabſichtigte. Einige der Rädelsführer machten ſich daher an dem beſtimmten Tage bei Zeiten auf den Weg nach Halle, ſo daß ſie ungefähr eine halbe Stunde früher am Stadttore waren, als der Profeſſor. Einer von den Studenten meldete ſich ſogleich am Tore bei dem Torſchreiber um Einlaß. Der Torſchreiber fragte: „Wie iſt Ihr Name? „Einecker!“ antwortete dieſer und ward eingelaſſen. In zehn Minuten meldete ſich ein zweiter Student zum Einlaß und dieſer antwortete auf das Befragen des Torſchreibers, wie er heiße: „Zweiecker!“ Der Torſchreiber ſtutzte zwar über den Umſtand, daß kurz hintereinander die Namen Einecker und Zweiecker vorkamen, ließ aber dennoch dieſen zweiten Studenten paſſieren.

In abermals zehn Minuten begehrte ein dritter Student Einlaß und dieſer gab auf das Befragen des Torſchreibers, wie er heiße? zur Antwort: „Dreiecker!“ Dem Torſchreiber war die Sache nun ſchon zu auffallend und dieſer Student wäre ſicherlich eingeſperrt worden, wenn er nicht alle ſeine Beredſamkeit angewandt hätte, um ſich aus der eigenen Falle zu ziehen. Ungefähr fünfzehn Minuten nach dieſem Vorfalle kam der Profeſſor und begehrte ebenfalls Einlaß. Als er ſeinen Namen „Vierecker“ nannte, wurde er von der Torwache, der nun die Sache ſchon zu auffällig war, ohne alle Widerrede in Haft genommen und aus derſelben nicht früher entlaſſen, als er ſich über ſeinen Namen und Stand vollkommen ausgewieſen hatte, wodann es ſich aber auch zeigte, daß ihm ſeine Vorgänger einen liſtigen Streich geſpielt hatten.

14. Mein Vaterland.

Treue Liebe bis zum Grabe
Schwör ich dir mit Herz und Hand;
Was ich bin und was ich habe,
Dank' ich dir, mein Vaterland.
Nicht in Worten nur und Liedern
Ist mein Herz zum Dank bereit;
Mit der Tat will ich's erwidern
Dir in Not, in Kampf und Streit.
In der Freude wie im Leide
Ruf' ich's Freund und Feinden zu:
„Ewig sind vereint wir beide,
Und mein Trost, mein Glück bist du.
Treue Liebe bis zum Grabe
Schwör' ich dir mit Herz und Hand;
Was ich bin und was ich habe,
Dank' ich dir, mein Vaterland!"

Hoffmann v. Fallersleben.

УРОКЪ XIII.

Отрицательныя и вопросительно-отрицательныя формы глаголовъ: sein — быть, haben — имѣть и werden — стать.

Отрицаніе въ нѣмецкомъ языкѣ выражается посредствомъ отрицательной частицы nicht — не; напр.: ich bin nicht — я не есмь; ich habe nicht — я не имѣю; ich werde nicht — я не становлюсь. Это настолько легко и несложно, что я нахожу лишнимъ приводить полную таблицу отрицательной и вопросительно-отрицательной формы этихъ глаголовъ, а ограничусь лишь нѣсколькими примѣрами.

Sein — Быть.

Отрицательная форма.		*Вопросительно-отрицательная форма.*	
Настоящее. — Präſens.			
Ich bin nicht,	я не есмь	Bin ich nicht?	не есмь ли я?
du biſt nicht,	ты не еси	biſt du nicht?	не еси ли ты?

и т. д.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich war nicht, я не былъ — War ich nicht? не былъ ли я?

и т. д.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich bin nicht gewesen, я не былъ — Bin ich nicht gewesen? не былъ ли я?

и т. д.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich war nicht gewesen, я не былъ — War ich nicht gewesen? не былъ ли я?

и т. д.

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde nicht sein, я не буду — Werde ich nicht sein? не буду ли я?

и т. д.

Будущее предварительное. — Futurum exactum.

Ich werde nicht gewesen sein, я не буду — Werde ich nicht gewesen sein? не буду ли я?

и т. д.

Условное настоящее. — Konditionalis (I).

Ich würde nicht sein, я не былъ бы — Würde ich nicht sein? не былъ бы ли я?

и т. д.

Условное прошедшее. — Konditionalis (II).

Ich würde nicht gewesen sein, я не былъ бы — Würde ich nicht gewesen sein? не былъ бы ли я?

и т. д.

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Sei nicht! — не будь!

seid nicht! / seien Sie nicht! — не будьте!

Неопредѣленное наклоненіе. — Infinitiv.

Nicht sein — не быть.

Причастіе настоящее. — Participium Präsentis.

Nicht ſeiend — не будучи.

Haben — Имѣть.

Отрицательная форма.	*Вопросительно-отрицательная форма.*

Настоящее. — Präſens.

Ich habe nicht, я не имѣю	Habe ich nicht? не имѣю ли я?
du haſt nicht, ты не имѣешь	haſt du nicht? не имѣешь ли ты?

и т. д.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich hatte nicht, я не имѣлъ	Hatte ich nicht? не имѣлъ ли я?

и т. д.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich habe nicht gehabt, я не имѣлъ	Habe ich nicht gehabt? не имѣлъ ли я?

и т. д.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich hatte nicht gehabt, я не имѣлъ	Hatte ich nicht gehabt? не имѣлъ ли я?

и т. д.

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde nicht haben, я не буду имѣть	Werde ich nicht haben? не буду ли я имѣть?

и т. д.

Будущее предварительное. — Futurum exactum.

Ich werde nicht gehabt haben, я не буду имѣть	Werde ich nicht gehabt haben? не буду ли я имѣть?

и т. д.

Условное настоящее. — Konditionalis (I).

Ich würde nicht haben, я не имѣлъ бы	Würde ich nicht haben? не имѣлъ ли бы я?

и т. д.

Условное прошедшее. — Konditionalis (II).

Ich würde nicht gehabt haben, я не имѣлъ бы	Würde ich nicht gehabt haben? не имѣлъ ли бы я?

и т. д.

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Habe nicht!	не имѣй!
habet nicht! / haben Sie nicht!	не имѣйте!

Неопредѣленное наклоненіе. — Infinitiv.

Nicht haben — не имѣть.

Причастіе настоящее. — Partizipium Präsentis.

Nicht habend — не имѣя.

Что касается *Сослагательнаго наклоненія* — Konjunktiv, то я не привожу его здѣсь, такъ какъ отрицательная форма въ немъ образуется точно такъ же.

Werden — Стать, становиться, сдѣлаться.

Отрицательная форма.	*Вопросительно-отрицательная форма.*
Настоящее. — Präsens.	
Ich werde nicht, я не становлюсь	Werde ich nicht? не становлюсь ли я?

и т. д.

Прошедшее несовершенное. — Imperfektum.

Ich wurde nicht, я не сталъ	Wurde ich nicht? не сталъ ли я?

и т. д.

Прошедшее совершенное. — Perfektum.

Ich bin nicht geworden, я не сталъ	Bin ich nicht geworden? не сталъ ли я?

и т. д.

Давно-прошедшее. — Plusquamperfektum.

Ich war nicht geworden, я не сталъ — War ich nicht geworden? не сталъ ли я?

и т. д.

Будущее простое. — Futurum (I).

Ich werde nicht werden, я не стану — Werde ich nicht werden? не стану ли я?

и т. д.

Будущее предварительное. — Futurum exactum.

Ich werde nicht geworden sein, я не стану — Werde ich nicht geworden sein? не стану ли я?

и т. д.

Условное настоящее. — Konditionalis (I).

Ich würde nicht werden, я не сталъ бы — Würde ich nicht werden? не сталъ ли бы я?

и т. д.

Условное прошедшее. — Konditionalis (II).

Ich würde nicht geworden sein, я не сталъ бы — Würde ich nicht geworden sein? не сталъ ли бы я?

и т. д.

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Werde nicht! не стань!
werdet nicht! werden Sie nicht! } не станьте!

Неопредѣленное наклоненіе. — Infinitiv.

Nicht werden — не стать.

Причастіе настоящее. — Participium Präsentis.

Nicht werdend — не становясь.

Слова.

Der Gatte, супругъ
die Gattin, супруга
die Verlobten, обрученные
der Taufpate, крестный отецъ
die Taufpatin, крестная мать
der Pate, крестникъ
die Pate, крестница
der Hufschmied, кузнецъ

der Kürſchner, мѣховщикъ
der Gärtner, садовникъ
der Glaſer, стекольщикъ [никъ
der Handſchuhmacher, перчаточ-
der Goldſchmied, золотыхъ дѣлъ мастеръ
der Gaſtwirt, хозяинъ гостиницы
das Zahlamt, казначейство
der Schloſſer, слесарь
der Maurer, каменщикъ
der Müller, мельникъ
die Putzhändlerin, модистка
der Wechsler, мѣняла
der Sattler, сѣдельщикъ
die Nähterin, швея
der Dachdecker, кровельщикъ
der Schneider, портной
der Holzhändler, дровяникъ
der Kaufmann, купецъ
die Kaufleute, купцы
der Tapezierer, обойщикъ
der Uhrmacher, часовщикъ
der Weber, ткачъ
der Drechsler, токарь
kein, никакой, ое (смотри ниже примѣчаніе)
keine, никакая
keine, никакіе, я
weder... noch, ни... ни (смотри примѣчаніе)
garnicht, ничто, ничего

nicht nur
nicht allein
nicht bloß
} не только

niemand, никто
nein, нѣтъ
durchaus nicht, совсѣмъ нѣтъ
nimmermehr, нисколько, никогда
keineswegs, нисколько
jemand, кто-нибудь, кто-то
offen, отпертый, открытый
prächtig, великолѣпный
beſchäftigt, занятый
berühmt, извѣстный, знаменитый
ſtolz, гордый
welcher, какой
welche, какая
welches, какое
welche, какіе, я,
möglich, возможный, возможно
überall, вездѣ
tapfer, храбрый
belohnt, награжденный
häßlich, дурной лицомъ
neben, возлѣ, у, при
nebſt, вмѣстѣ съ, со
weich, мягкій
hart, твердый
ſogleich, тотчасъ, сейчасъ
natürlich, конечно, естественно
weil, потому что
die Münze, монета (500).

Примѣчаніе. Учащіеся уже знаютъ, что въ нѣмецкомъ языкѣ отрицаніе въ глаголахъ выражается частичкою nicht (не), напр.: ich bin nicht geweſen — я не былъ; ich werde nicht haben — я не буду имѣть и тому подобное. Однакожъ нужно *всегда* помнить, что если въ какой-либо фразѣ (въ какомъ-либо предложеніи) будетъ находиться какое нибудь слово, выражающее отрицаніе (нарѣчіе, мѣстоименіе и т. д.) то тогда частица nicht должна опускаться. Примѣры: *я никогда не былъ богатъ*, такъ какъ слово *никогда* само собою выражаетъ уже отрицаніе, то эту фразу

слѣдуетъ перевести такимъ образомъ: ich bin niemals reich gewesen или ich war niemals reich. Никто не былъ здѣсь — niemand war hier, и т. д.

Затѣмъ прошу обратить *особенное* вниманіе на мѣстоименія неопредѣленныя: kein — никакой, keine — никакая, kein — никакое и для мн. числа всѣхъ родовъ keine — никакіе, я; — всѣ они означаютъ тоже *не, нѣтъ*, и ставятся преимущественно передъ именами существительными въ отрицательныхъ предложеніяхъ. Kein, keine, kein — никакой, ая, ое склоняются точно такъ же, какъ членъ неопредѣленный ein (одинъ), eine (одна) и ein (одно), таблица этого склоненія показана въ урокѣ IX стр. 44. Такимъ образомъ учащійся долженъ помнить, что въ женскомъ и среднемъ родѣ, а равно и во множественномъ числѣ для всѣхъ *трехъ родовъ* именительный и винительный падежи будутъ одинаковы, т. е. keine — никакая, никакую (для женскаго рода); kein — никакое, никакого (для средняго рода); keine — никакіе, я никакихъ (для множ. числа); одинъ лишь мужескій родъ будетъ имѣть слѣдующее измѣненіе: именительный пад.: kein — никакой, винительный пад.: keinen — никакого. Само собою разумѣется, что слово kein, выражая отрицаніе, устраняетъ этимъ самымъ употребленіе частички nicht. Примѣры: Ich habe keinen Tee, keine Milch, kein Brot — я не имѣю чаю, молока, хлѣба. Du hatteſt kein Buch — ты не имѣлъ книги, а не du hatteſt nicht ein Buch. Haben Sie keinen Bruder? Нѣтъ ли у васъ брата? Hat ſie keine Uhr? Нѣтъ ли у нея (не имѣетъ ли она) часовъ? Er iſt kein Arzt, er iſt ein Apotheker — онъ не врачъ, онъ аптекарь, и т. д.

Наконецъ мнѣ остается еще добавить нѣсколько словъ объ употребленіи weder... noch, означающихъ ни... ни. Прошу помнить разъ *навсегда*, что weder соотвѣтствуетъ первой частичкѣ *ни*, а noch — второй; напр.: я не имѣю ни отца ни матери — ich habe weder den Vater noch die Mutter; онъ не будетъ имѣть ни дома ни сада — er wird weder das Haus noch den Garten haben; я ни богатъ ни бѣденъ — ich bin weder reich noch arm, и т. д. Само собою понятно, что weder... noch будучи отрицаніемъ не допускаетъ никогда употребленія nicht — не.

Упражненіе VIII.

Waren Sie nicht unwohl? Ich bin nicht ſtolz. Sie würden nicht arm ſein, wenn ſie nicht faul wären. Sie hat Ihr Buch nicht gehabt, die Erzieherin hatte es. Habt ihr keinen Löffel? Wir haben keine Eltern, wir haben

nur Verwandte. Haben sie keinen Diener? Ich habe weder Milch noch Sahne. Der Gatte würde nicht zufrieden sein. Wenn ich kein Geld hätte. Ihr würdet keinen Zucker haben. Der Maurer hat schon kein Haus. Niemand ist hier gewesen. Die Wohnung wird prächtig sein. Er wird nicht beschäftigt sein. Jemand war schon hier. Wo ist der Schlosser? Hast du nicht meine Feder? Haben Sie schon keinen Schinken mehr? Das Fenster war offen. Der Schneider, der Wechsler und der Kürschner sind reich geworden. Der Gärtner würde nicht arbeitsam sein. Der Goldschmied wurde nicht arm und unglücklich. Seine Gattin ist schon alt und häßlich. Die Putzmacherin war immer sparsam und jetzt ist sie reich. Der Dachdecker hat keine Arbeit (работа). Seine Tochter war weder fleißig noch arbeitsam. Die Verlobten sind ganz glücklich. Sei nicht zornig! Der Müller ist geduldig geworden. War es nicht kühl? Es ist nicht wahr. Er ist kein Zimmermann, er war und er ist ein Glaser. Würde er kein Vergnügen haben, wenn er dort wäre? Das Haus hat weder einen Garten noch einen Hof, es ist schon ganz alt. Die Nähterin hat keine Gabel, sie hat nur ein Messer. Sind Sie nicht müde? Die Wohnung ist weder bequem noch billig. Die Hütte hatte keine Tür. Wird er nicht bereit (fertig) sein? Wird der Dichter berühmt sein? Sie war niemals da. Ich habe garnichts gehabt. Die Treppe wird weder breit noch hell sein. Wart ihr nicht beschäftigt? Nein, ich war ganz frei. Warum sind sie nicht dort gewesen? Niemand würde zufrieden sein. Werde ich nicht nützlich sein? Es ist noch nicht sehr spät. Sie hatten sehr lange keine Wohnung gehabt. Habe nur einen guten Lehrer! Der Saal wird zu (слишкомъ) hoch sein. Seine Kinder sind noch nicht artig geworden, sie sind immer faul und grob. Die Witwe hat weder das Geschirr noch die Gläser gehabt, sie hatte nur einen Teller und eine Tasse. Sie hat weder Essig noch Öl. Der Sattler hat jetzt keine Zeit, er wird morgen hier sein.

ЗАДАЧА VIII.

Онъ не былъ бы боленъ. Вы не сдѣлались бы (не стали бы) бѣдными, еслибъ вы были трудолюбивы. Никто не имѣлъ вашего стакана и кружки. Не были ли вы больны? Этотъ человѣкъ не имѣлъ сына, онъ имѣлъ только дочь и племянницу. У меня нѣтъ (переводи: я не имѣю) времени, я всегда занятъ. Онѣ никогда не были здѣсь. Еслибъ я не былъ вчера усталымъ. Задача не была ни трудна ни легка. Обѣдъ и ужинъ были бы хороши, но дороги (teuer). Она не имѣетъ ни тетради ни пера. Сирота не была бѣдна, она имѣла домъ и садъ. У него нѣтъ денегъ. Не имѣли ли вы этого удовольствія? Этотъ домъ уже не новый. Нѣтъ ли у васъ чернилъ? Мы не имѣемъ чернилъ, но у насъ есть перо и бумага. Она будетъ очень неспокойна. Еслибъ я имѣлъ только послѣ завтра немного денегъ. Быть

больнымъ и бѣднымъ очень непріятно (unangenehm). Почему ты не былъ вчера здѣсь? Я былъ и буду очень занятъ. Вашъ урокъ не былъ легокъ. Онъ не адвокатъ, онъ докторъ или аптекарь. Дѣти не были бы прилежны и внимательны. Они не имѣютъ молока и воды. Мѣняла не былъ бы такъ (ſo) богатъ, еслибъ онъ не былъ такъ (ſo) скупъ. Швея не будетъ имѣть квартиры. Они не сдѣлаются (станутъ) богатыми, потому что (weil) они лѣнивы. Кухня не была большая, но она была удобна и свѣтла. Нѣтъ ли у нихъ посуды? Служанка не имѣетъ блюда, у ней есть только пять стакановъ и тарелки. Жильцы не имѣли вчера воды. У нея нѣтъ (перев.: она не имѣетъ) родныхъ, у нея есть только опекунъ и учительница. Это не правда. Вы были правы, вчера онъ не былъ еще тамъ. Еслибъ докторъ былъ правъ, вашъ братъ былъ бы здоровъ. Уже не рано. Хотите ли вы пить (перев.: не есте ли вы жаждущіе)? Утро и вечеръ не были теплы. Молоко не было бы кисло. Мы не были тамъ и часу. Этотъ годъ не былъ счастливъ. Мясникъ не имѣетъ мяса. Онъ не имѣетъ ни опекуна ни друга. Я ни голоденъ ни хочу пить, я только очень усталъ и недоволенъ. Кто былъ правъ? Этотъ господинъ и та женщина не будутъ довольны. Правда ли это? Они не имѣли (Perfekt) ни слуги ни служанки. Вашъ питомецъ очень худощавъ, не боленъ ли онъ? Моя семья не была многочисленна, я имѣлъ только сына и дочь. Проповѣдникъ былъ еще очень молодъ и красивъ. Плотникъ не имѣетъ работы (die Arbeit): онъ очень боленъ и (und) его жена (супруга) тоже всегда больна. Зубной врачъ уже здѣсь, гдѣ вашъ племянникъ? Купецъ (der Kaufmann) не имѣлъ денегъ. Не будетъ ли онъ сердитъ? Модистка и мѣховщикъ не были заняты. Никто не будетъ имѣть обѣда и ужина. Кто-то имѣлъ (Perfekt) вашу тетрадь и перо. Кто тамъ? Это было бы глупо. Это не было бы возможно. Не будьте только лѣнивы!

Практическое упражненіе № 8.

Ich habe Sie rufen laſſen, um von mir Maß zu einem Rock zu nehmen.
Я васъ позвалъ снять съ меня мѣрку для сюртука.

Wollen Sie von mir gefälligſt Maß zu einem Rock nehmen.
Не угодно ли вамъ снять съ меня мѣрку на сюртукъ?

Wie wollen Sie ihn gemacht haben?
Какъ желаете вы его сдѣлать?

Machen Sie ihn mir, wie man ihn gegenwärtig trägt.
Сдѣлайте мнѣ его, какъ теперь носятъ.

Sie wollen auch eine Weſte und ein Paar Beinkleider?
Вы желаете также жилетку и пару брюкъ?

Ja, ich habe Tuch gekauft, um mir einen vollständigen Anzug machen zu laſſen.

Да, я купилъ сукна, чтобы заказать полный костюмъ (всю пару).

Wie wünſchen Sie die Weſte, hoch oder ausgeſchnitten?

Какъ желаете вы имѣть жилетку, высоко застегнутую или съ выемкою (или низко)?

Nach der jetzigen Mode.

По теперешней модѣ?

Machen Sie mir die Beinkleider nicht zu eng.

Не дѣлайте мнѣ брюки слишкомъ узкими.

Die Beinkleider werden weit getragen.

Брюки носятъ теперь широкіе.

Machen Sie dieſelben recht weit, ich liebe die Bequemlichkeit.

Сдѣлайте ихъ довольно широкими, я люблю удобство.

Wollen Sie, daß Ihre Hoſen weit hinaufreichen?

Желаете ли вы, чтобы ваши штаны (брюки) заходили выше?

Weder zu hoch hinauf, noch zu weit hinab.

Ни слишкомъ высоко къ верху, ни слишкомъ низко.

Etwa bis hierher.

Этакъ до сихъ поръ.

Die Rockärmel wünſche ich nicht zu kurz.

Не дѣлайте мнѣ рукава слишкомъ короткими.

Ich wünſche, daß der Rock mit einem Knopf zuzuknöpfen ſei.

Я желаю, чтобы сюртукъ застегивался лишь на одну пуговицу.

Wann kann ich die Sachen haben?

Когда я могу имѣть эти вещи?

Wann kommen Sie zur Anprobe?

Когда придете вы для примѣрки?

Schicken Sie am Vormittag (Vormittags) bis ein Uhr.

Пришлите до часу пополудни.

15. Ein gutes Rezept.

Kaiſer Joſeph in Wien war ein weiſer und wohltätiger Monarch, wie jedermann weiß; aber nicht alle Leute wiſſen, wie er einmal Doktor geweſen iſt und eine arme Frau kuriert hat.

Eine arme, kranke Frau ſagte zu ihrem Büblein: „Kind, hol mir einen Doktor, ſonſt kann ich's nimmer aushalten vor Schmerzen!" Das Büblein lief zum erſten Doktor und zum zweiten, aber keiner wollte kommen, denn in Wien koſtet ein Gang zu einem Patienten einen Gulden, und der arme Knabe hatte nichts als Tränen, die wohl im Himmel für gute Münze gelten, aber nicht bei allen Leuten auf der Erde.

Als er aber zum dritten Doktor auf dem Wege war, fuhr langſam der

Kaiser in einer offenen Kutsche an ihm vorbei. Der Knabe hielt ihn wohl für einen reichen Herrn, obgleich er nicht wußte, daß es der Kaiser sei, und dachte: Ich will's versuchen. „Gnädiger Herr," sagte er, „wolltet Ihr mir nicht einen Gulden schenken? Seid so barmherzig!" Der Kaiser dachte: Der faßt's kurz und denkt: wenn ich den Gulden auf einmal bekomme, so brauch' ich nicht sechzigmal um den Kreuzer zu betteln. „Tut's ein Zwanziger nicht auch?" fragte der Kaiser. Das Büblein sagte: „Nein", und offenbarte ihm, wozu er des Geldes benötigt sei. Also gab ihm der Kaiser den Gulden, ließ sich genau von ihm beschreiben, wie seine Mutter heißt und wo sie wohnt, und während das Büblein zum dritten Doktor springt und die kranke Frau daheim betet, der liebe Gott wolle sie doch nicht verlassen, fährt der Kaiser zu ihrer Wohnung und verhüllt sich ein wenig in seinen Mantel, also, daß man ihn nicht recht erkennen konnte, wer ihn nicht darum ansah. Als er aber zu der kranken Frau in ihr Stübchen kam — und es sah recht leer und betrübend darin aus — meint sie, es sei der Doktor, und erzählte ihm ihren Zustand, und wie sie noch so arm dabei sei und sich nicht pflegen könne. Der Kaiser sagte: „Ich will Euch dann ein Rezept verschreiben", und sie sagte ihm, wo des Bübleins Schreibzeug wäre. Also schrieb er das Rezept und belehrte die Frau, in welche Apotheke sie es schicken müsse, wenn das Kind heimkomme, und legte es auf den Tisch. Als er aber kaum eine Minute fort war, kam der rechte Doktor auch. Die Frau wunderte sich nicht wenig, als sie hörte, er sei auch der Doktor, und entschuldigte sich, es sei schon so einer dagewesen und habe ihr etwas verordnet, und sie habe nur auf ihr Büblein gewartet. Als aber der Doktor das Rezept in die Hand nahm und sehen wollte, wer bei ihr gewesen sei und was für einen Trank oder was für Pillen er ihr verordnet habe, staunte er nicht wenig und sagte zu ihr: „Frau, Ihr seid einem guten Arzte in die Hände gefallen; denn er hat Euch verordnet, fünfundzwanzig Goldstücke beim Zahlamte zu erheben, und unten dran steht: Joseph, wenn Ihr ihn kennt. Ein solches Magenpflaster und Herzsalbe und Augentrost hätte ich Euch nicht verschreiben können." Da tat die Frau einen Blick gegen den Himmel und konnte nichts sagen vor Dankbarkeit und Rührung, und das Geld wurde hernach richtig und ohne Anstand von dem Zahlamte ausgezahlt, und der Doktor verordnete ihr eine Mixtur, und durch die gute Arzenei und durch die gute Pflege, die sie sich jetzt verschaffen konnte, stand sie nach wenigen Tagen wieder gesund auf den Beinen. Also hat der Doktor die kranke und der Kaiser die arme Frau geheilt.

16. Die sieben Stäbe.

Ein Vater hatte sieben Söhne, die öfters miteinander uneins wurden. Über dem Zanken und Streiten versäumten sie die Arbeit.

Ja, einige böse Menschen hatten im Sinne, sich diese Uneinigkeit zu nutze zu machen und die Söhne nach dem Tode des Vaters um ihr Erbteil zu bringen.

Da liess der ehrwürdige Greis eines Tages alle sieben Söhne zusammenkommen, legte ihnen sieben Stäbe vor, die fest zusammengebunden waren, und sagte; „Demjenigen von euch, welcher dieses Bündel Stäbe entzwei bricht, zahle ich hundert grosse Taler bar."

Einer nach dem andern strengte alle seine Kräfte an, und jeder sagte nach langem vergeblichem Bemühen: „Es ist gar nicht möglich!"

„Und doch", sagte der Vater, „ist nichts leichter." Er löste das Bündel auf und zerbrach einen Stab nach dem andern mit geringer Mühe. „Ei," riefen die Söhne, „so ist es freilich leicht; so könnte es ein kleiner Knabe!"

Der Vater aber sprach: „Wie es mit diesen Stäben ist, so ist es mit euch, meine Söhne. So lange ihr fest zusammen haltet, werdet ihr bestehen, und niemand wird euch überwältigen können. Wird aber das Band der Eintracht, das euch verbinden soll, aufgelöst, so geht es euch wie den Stäben, die hier zerbrochen auf dem Boden umher liegen."

УРОКЪ XIV.

Имя существительное. — Das Hauptwort.

Всѣ имена существительныя въ нѣмецкомъ языкѣ бываютъ троякаго рода: мужескаго (männlich), женскаго (weiblich) и средняго (ſächlich). Опредѣленіе рода именъ существительныхъ въ нѣмецкомъ языкѣ не обусловлено никакими *точными* правилами, поэтому для начинающихъ учиться по-нѣмецки, особенно въ первое время, это представляется довольно затруднительнымъ. Лучшій способъ преодолѣть эту трудность: заучиваніе (посредствомъ перевода съ русскаго на нѣмецкій или переписыванія) существительныхъ съ членомъ опредѣленнымъ (der, die, das), затѣмъ упражненія и, наконецъ, навыкъ, однакожъ, чтобы облегчить до нѣкоторой степени учащемуся это затрудненіе, слѣдуетъ замѣтить, что родъ существительныхъ опредѣляется по *значенію* и *окончанію*.

По *значенію* своему существительныя бываютъ **мужескаго рода**: 1) Когда они означаютъ существа *мужескаго* пола, напр.: der Soldat — солдатъ, der Ochs, — быкъ, der Färber — красильщикъ и т. д.

Изъ этого правила исключаются существительныя уменьшительныя, которыя будутъ *средняго* рода, напр.: das Väterchen — папенька, das Söhnlein — сынокъ и т. д.

2) Большая часть существительныхъ, означающихъ названія *дней, мѣсяцевъ, временъ года, камней, горъ*, напр.: der Dienstag — вторникъ, der Juli — іюль, der Winter — зима, der Diamant — бриліантъ и т. д.

Женскаго рода: Когда они означаютъ существа *женскаго* пола, напр.: die Enkelin — внучка, die Freundin — подруга, die Kuh — корова и т. д.

Тѣмъ не менѣе изъ этого правила исключаются слѣдующія существительныя, которыя, означая лицъ женскаго пола, будутъ *средняго* рода: das Weib — женщина, das Fräulein — барышня, дѣвица, das Mädchen — дѣвочка, das Frauenzimmer — женщина и т. д.

Средняго рода: 1) Когда они означаютъ существа молодыя, еще не вполнѣ развитыя, напр.: das Kind — дитя, das Lamm — ягненокъ и т. д.

2) Большая часть существительныхъ, означающихъ *металлы, названія странъ, неопредѣленныя наклоненія глаголовъ, употребляющихся въ видѣ именъ существительныхъ* и проч., напр.: das Silber — серебро, das Eisen — желѣзо, das Gold — золото и т. д., Rußland — Россія, das Lesen — чтеніе, das Schreiben — писаніе, das Trinken — питье, das Essen — ѣда и т. д.

По окончанію.

Мужескаго рода: 1) Всѣ существительныя, кончающіяся на **e** и означающія существа *мужескаго* пола, напр.: der Bote — вѣстникъ, посланный, der Knabe — мальчикъ, der Neffe — племянникъ и т. д.

2) Большая часть существительныхъ, кончающихся на **ig, ich, ing, ling** и **ast,** напр.: der Käfig — клѣтка, der Teppich — коверъ, der Hering — селедка, der Liebling — любимецъ, der Sperling — воробей, der Palast — дворецъ, der Morast — болото и т. д.

Женскаго рода: 1) Всѣ существительныя *двусложныя*, кончающіяся на **e,** но не означающія одушевленные предметы, напр.: die Sonne — солнце, die Erde — земля, die Eiche — дубъ, die Kirche — церковь, die Schule — училище, die Straße — улица, die Wäsche — бѣлье и. т. д.

2) Большая часть существительныхъ, которыя кончаются на: **ei, heit, keit, schaft, ung, ie** и многія позаимствованныя изъ другихъ языковъ, имѣющія слѣдующія окончанія: **ie, ik, ion** и **tät,** напр.: die Heuchelei — лицемѣріе, die Freiheit — свобода, die Ewigkeit — вѣчность,

die Freundschaft — дружба, die Hoffnung — надежда, die Melodie — мелодія, die Musik — музыка, die Lektion — урокъ и т. д.

Средняго рода: 1) Всѣ уменьшительныя существительныя, которыя кончаются на **chen, lein,** напр.: das Pferdchen — лошадка, das Blümchen — цвѣточекъ, das Kindlein — дитя и т. д.

2) Многія существительныя, которыя начинаются слогомъ **Ge,** напр.: das Geschenk — подарокъ, das Geschäft — дѣло, das Gebäude — зданіе и т. д.

3) Большая часть существительныхъ производныхъ, имѣющихъ окончанія **tum** и **nis,** напр.: das Eigentum — собственность, das Geheimnis — тайна, секретъ, das Begräbnis — похороны, das Gedächtnis — память и т. д.

Вотъ тѣ общія указанія, которыя до нѣкоторой степени могутъ помочь учащемуся, но прошу отнюдь не считать эти правила какъ нѣчто вполнѣ точное и опредѣленное, потому что существуютъ исключенія, которыя я считаю лишнимъ приводить здѣсь и которыя впослѣдствіи усвоятся, при большемъ знаніи, безъ всякаго труда.

Теперь мнѣ остается лишь добавить кое-что о родѣ *сложныхъ* существительныхъ, то-есть такихъ, которыя состоятъ изъ двухъ или нѣсколькихъ словъ, напр.: der Zimmermann — плотникъ (составлено изъ словъ das Zimmer — комната и der Mann — человѣкъ); der Regenschirm (der Regen — дождь и der Schirm — ширма); der Bleistift (das Blei — олово и der Stift — гвоздикъ) и т. д.

Должно замѣтить, что сложныя имена существительныя почти *всегда* принимаютъ родъ *послѣдняго* слова, входящаго въ его составъ. Правило это соблюдается часто даже наперекоръ полу и естественному роду предмета, какъ, напр.: das Frauenzimmer — женщина, die Mannsperson — мужчина, der Hochmut — гордость, надменность и т. д.

Примѣчаніе. Изъ выше сказаннаго правила исключаются нѣкоторыя существительныя, кончающіяся словомъ der Mut — бодрость, отвага, напр.:

die Anmut — прелесть,
die Armut — бѣдность,
die Großmut — великодушіе,
die Langmut — терпѣніе,
die Sanftmut — кротость,
die Wehmut — грусть,
die Schwermut — скука и т. д.,

а также нѣсколько другихъ, каковы: die Antwort — отвѣтъ, der Abscheu — отвращеніе, das Gegenteil — противоположность, das Vorder-

teil — передняя часть, das Hinterteil — задняя часть, das Neunauge — минога и еще нѣсколько менѣе употребительныхъ.

Слова.

Das Obſt, плодъ
die Früchte, плоды, фрукты
der Apfel, яблоко
der Apfelbaum, яблоня
die Birne, груша (множ. ч. Birnen)
der Birnbaum, груша (дерево)
die Kirſche, вишня (мн. ч. и)
der Pfirſich, персикъ
die Pflaume, слива (мн. ч. и)
die Aprikoſe, абрикосъ
die Mandel, миндаль
die Apfelſine, апельсинъ (мн. ч. и)
die Citrone, лимонъ (мн. ч. и)
die Weintraube, виноградъ (ягоды)
der Weinſtock, виноградная лоза
die Feige, винная ягода (мн. ч. и)
die Eichel, жолудь
die Dattel, финикъ
die Himbeere, малина (мн. ч. и)
die Johannisbeere, смородина (мн. ч. и)
genug, довольно
die Erdbeere, земляника (мн. ч. и)
die Stachelbeere, крыжовникъ (мн. число и)
die Haſelnuß, орѣхъ
das Land (мн. ч. die Länder), страна
die Gebräuche, обычаи, нравы
die Brüder, братья
die Tugend, добродѣтель
das Laſter, порокъ
der Geſchmack, вкусъ
der Geruch, запахъ
der Sommer, лѣто
reif, спѣлый
der Stein, камень
der Vogel (мн. ч. Vögel), птица
mancher, иной, не одинъ
manche, иная, не одна
manches, иное, не одно
manche, иные, я, многіе, я
jeder, каждый
jede, каждая
jedes, каждое
jede, каждые, я. (620).

Упражненіе IX.

Haben Sie keine Früchte? Wir haben nur Erdbeeren. Das Mädchen hatte einen Apfel und eine Birne. Werden wir keine Weintrauben haben? Die Kirſchen und die Pflaumen ſind ſchon reif. Ich habe nur einen Pfirſich und eine Feige. Dieſe Apfelſine hat keinen Geſchmack. Der Winter (зима) wird kalt ſein. Der Mai war ſehr ſchön. Er hat einen Teppich und zwei oder drei Lampen. Wo iſt der Käfig, er war noch geſtern da? Der Stein iſt zu hart. Sie hatte Ihren Regenſchirm noch heute morgen. Du hatteſt ſehr viel Langmut und Großmut. Dieſer Vogel iſt ein Sperling. Der Schmied hat kein Eiſen mehr. Das Geſchenk würde ſehr ſchön ſein. Sie hat weder Gold noch Silber. Wenn er nur hier wäre. Wo iſt mein Neffe? Würden ſie nicht tapfer ſein? Die Sanftmut iſt eine Tugend. Wieviel Kinder hat jetzt Ihr Schwager? Sie haben Bücher (книги) genug. Iſt dieſer Herr ein Maler? Nein, er iſt

Rechtsanwalt. Wo ist das Schlafzimmer: oben oder unten? Die Himbeeren und die Stachelbeeren sind noch nicht reif. Ihre Kuh war jung und sehr groß. Es war kein Geheimnis. Dieses Mädchen hatte kein Gedächtnis, aber sie war fleißig und gehorsam. Die Heuchelei ist und wird immer ein Laster sein. Die Kirche ist zu hoch. Unsere Straße war breit und sehr schön. Sie ist noch sehr hübsch. Wird es nicht zu spät sein? Deine Aufgabe war nicht leicht. Dieser Sohn war sein Liebling. Wo ist sein Palast? Unser Nachbar hat weder einen Garten noch ein Haus. Jener Knabe hat noch nicht seine Stunde gehabt; er ist immer sehr träge gewesen. Manches Kind ist unglücklich und hat weder Eltern noch Verwandte(n). Welcher Diener ist nicht arbeitsam gewesen; welches Stubenmädchen war nicht freundlich? Jedes Land hat seine Gebräuche, seine Tugenden und seine Laster. Ist dein Heft rein gewesen und war deine Feder gut? Alle meine Brüder sind reich gewesen (geworden). Dieser Schneider ist nicht ungerecht gewesen, aber er war nicht sehr höflich.

ЗАДАЧА IX.

Нѣтъ ли у васъ земляники? Да, но она (переводи: sie) еще не совсѣмъ спѣла. Вишни, смородина, крыжовникъ и малина были очень хороши и сладки. Она не имѣетъ ни яблока ни груши, но у нея есть еще немного финиковъ. Лѣто и зима будутъ очень скверны. Эта страна была и будетъ всегда богата и счастлива. Та яблоня очень красива. Они не имѣли вашего ковра. Каждая квартира будетъ имѣть погребъ, чердакъ и кухню. Ты не имѣешь никакихъ фруктовъ? Это (es) не добродѣтель, а (aber) порокъ. Сегодня я нездоровъ, и я не имѣю никакого вкуса. Развѣ (перев.: не есть ли) это (es) не воробей — эта птица? Иные обычаи бываютъ (sind) очень глупы. Каждый человѣкъ имѣетъ друга. Этотъ персикъ имѣетъ прекрасный запахъ. Его братья сдѣлались (werden Perfekt.) богатыми, потому что они были всегда трудолюбивы и прилежны. Не сдѣлалась (werden Perfekt.) ли она больною? Сколько дѣтей имѣлъ вашъ сосѣдъ? Не будетъ ли уже слишкомъ поздно? Не были бы ли онѣ довольны? Это (es) была тайна. Бѣдность не будетъ никогда порокомъ. У нея нѣтъ (пер.: она не имѣетъ) вашего зонтика. Отвѣтъ былъ бы очень уменъ (klug). Зданіе будетъ слишкомъ мало. У него нѣтъ памяти. Похороны будутъ завтра или послѣзавтра. Я не имѣлъ никакой собственности, никакого дома. Развѣ я (перев.: не имѣю ли я) не правъ? Подарокъ былъ бы очень хорошъ и красивъ. Они не имѣютъ уже никакой надежды. Имѣйте великодушіе и будьте храбры. Наша церковь была очень мала и бѣдна. Вишня — фруктъ (плодъ). Ваше училище будетъ имѣть теперь еще одного учителя.

Лицемѣріе — порокъ. Ихъ дружба была очень непродолжительна (коротка). Она не была и не будетъ никогда свободною. Нѣтъ ли у васъ лимона и уксуса? Это болото очень большое. Чтеніе полезно и пріятно. Селедка не имѣла никакого вкуса, и она была очень жестка (твердая). Золото, серебро, желѣзо и олово весьма полезны. Это не камень (Stein). Этотъ дворецъ будетъ имѣть садъ и дворъ. Гдѣ клѣтка и ея птицы? Она не была бы права. Еслибъ она имѣла это великодушіе. Грусть и скука всегда непріятны. Я не имѣю никакого вкуса, у меня (перев.: я имѣю) отвращеніе. Онъ ни скупъ ни злой. Я имѣлъ только это одно яблоко.

Практическое упражненіе № 9.

Der Rock iſt ganz verſchnitten.
Сюртукъ совсѣмъ испорченъ (плохо скроенъ).

Der Rock iſt im Rücken zu weit.
Сюртукъ слишкомъ широкъ въ спинѣ.

Die Ärmel ſind falſch eingenäht.
Рукава невѣрно вшиты.

Sie müſſen mir ganz andere Sachen anfertigen laſſen.
Вы должны мнѣ приготовить (сшить) совершенно другія вещи.

Die ganze Beſtellung iſt verunglückt.
Весь заказъ не удался.

Sie haben die Ärmel zu lang und zu weit gemacht.
Вы сдѣлали рукава слишкомъ длинными и широкими.

Der Rock iſt mir zu eng.
Сюртукъ слишкомъ узокъ для меня.

Er ſpannt ſich auf den Achſeln.
Онъ жметъ мнѣ въ плечахъ.

Er ſchneidet (kneift) mich unter den Armen.
Онъ рѣжетъ мнѣ подъ мышками.

Iſt er nicht ein wenig zu kurz?
Не коротокъ ли онъ нѣсколько спереди?

Er macht (wirft) Falten zwiſchen den Schultern.
Онъ дѣлаетъ складки между плечами.

Die Sachen ſitzen mir ſehr gut.
Платье (вещи) сидитъ очень хорошо.

Guten Morgen; Sie haben lange auf ſich warten laſſen.
Съ добрымъ утромъ (здравствуйте); вы заставили себя долго ждать.

Ich bitte tauſendmal um Verzeihung, aber Ihre Kleidungsſtücke waren noch nicht fertig.
Прошу извинить (тысячу разъ), но ваши платья не были еще готовы.

Lassen Sie sehen; ich will zuerst meine Hosen anprobieren, dann meinen Rock. Aber wo sind meine Westen?

Позвольте посмотрѣть; сначала я хочу примѣрить брюки, затѣмъ мой сюртукъ. Но гдѣ же мои жилетки?

Sie sind noch nicht fertig. Morgen werden Sie sie aber gewiß bekommen.

Онѣ еще не готовы. Завтра вы ихъ получите непремѣнно.

Diese Hosen sind zu eng und zu kurz.

Эти брюки слишкомъ узки и коротки.

17. Suworow und sein Adjutant.

Der in den Kämpfen des Zarenreiches gegen Napoleon I. weltbekannt gewordene russische Feldmarschall Suworow geriet einmal in eine solche Wut gegen einen seiner Soldaten, daß er mit dem blanken (обнаженная) Säbel auf ihn losfuhr. Sein Adjutant besaß die Geistesgegenwart, dazwischen zu treten und zu erklären: „Seine Excellenz der Feldmarschall Suworow hat gestern den Armeebefehl erlassen, daß jedermann sich in seinem Zorne mäßigen soll." — „So?" fragte der General, „hat er das? Dann muß man freilich gehorchen." Und völlig besänftigt steckte er den Degen ein.

18. Alphonse Lamartine.

Der Pfarrer Lambeau befand sich eines Tages zu Besuch auf einem Schlosse, das eine der ausgezeichnetsten Frauen Frankreichs bewohnte. Lambeau wollte sich ungewöhnlich früh entfernen; man fragte nach dem Grunde. „Ich muß für morgen noch meine Predigt anfertigen." — „Eine Predigt" fiel ihm ein 12-jähriger Knabe ins Wort, „eine Predigt? Sagen Sie mir den Text und ich will eine für Sie schreiben." Jedermann lachte über diese Äußerung. „Nun versuchen wir's," sagte Lambeau scherzhaft und gab dem Knaben das Thema. „Ich will noch einige Stunden warten, ich werde meine Predigt doch noch vollenden können." Der Knabe machte sich sogleich an die Arbeit, während die Gesellschaft, die Sache als einen Scherz nehmend, sich lebhaft um ihn herum unterhielt. Als Lambeau gegen Abend aufbrechen (удалиться, уѣхать) wollte, gab ihm der Knabe ein Papier mit den Worten: „Da ist Ihre Predigt." Lächelnd nahm Lambeau das Manuskript und sagte: „So, nun wollen wir doch gleich einen Versuch mit der schönen Rede machen," und las die ersten Zeilen mit pathetischem Tone; bald ward er jedoch ernster und gleich allen Zuhörern von Erstaunen und Bewunderung ergriffen: er konnte es nicht fassen, wie ein 12-jähriger Knabe so tiefe Gedanken haben könne. Dieser Knabe war Alphonse Lamartine, eine Dichtergröße ersten Ranges, und die Predigt, welche der Geistliche wirklich des anderen Tages hielt, sein erstes Werk.

19. Seltsamer Spazierritt.

Ein Mann reitet auf seinem Esel nach Haus und lässt seinen Buben zu Fuss nebenher laufen. Kommt ein Wanderer und sagt: „Das ist nicht recht, Vater, dass ihr reitet und lasst euren Sohn laufen; ihr habt stärkere Glieder.“ Da stieg der Vater vom Esel herab und liess den Sohn reiten. Kommt wieder ein Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, dass du reitest und lässest deinen Vater zu Fuss gehen. Du hast jüngere Beine.“ Da sassen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was ist das für ein Unverstand (безразсудство), zwei Kerle auf einem schwachen Tier! Sollte man nicht einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?“ Da stiegen beide ab und gingen selbdritt zu Fuss, rechts und links der Vater und Sohn und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wandersmann und sagt: „Ihr seid drei kuriose Gesellen. Ist's nicht genug, wenn zwei zu Fuss gehen? Geht's nicht leichter, wenn einer von euch reitet?“ Da band der Vater dem Esel die vordern Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hintern Beine zusammen, zogen einen starken Baumpfahl durch, der an der Strasse stand, und trugen den Esel auf der Achsel heim.

So weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht machen will.

УРОКЪ XV.

Имя существительное (продолженіе).

Кромѣ того, что было сказано въ предъидущемъ урокѣ относительно именъ существительныхъ, учащіеся должны обратить вниманіе еще на слѣдующее.

Въ нѣмецкомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ, есть такія существительныя, изъ которыхъ одни *не имѣютъ* множественнаго числа, а другія — единственнаго числа.

Существительныя, не имѣющія множественнаго числа.

das Gold, золото
das Silber, серебро
das Blei, олово
die Liebe, любовь
der Haß, ненависть
die Furcht, боязнь
die Freude, радость
die Finsternis, мракъ
das Einkommen, доходъ
die Mitgift, приданое
das Vermögen, состояніе
der Sand, песокъ

der Staub, пыль
der Kummer, горе, печаль
der Fleiß, прилежаніе
der Geiz, скупость
die Trägheit, лѣнь
der Hochmut, гордость
das Heimweh, тоска по родинѣ
die Eifersucht, ревность
das Unrecht, несправедливость
die Sehnsucht, страстное желаніе
der Strand, морской берегъ
das Unkraut, плевелы
der Raub, die Beute, } добыча

и прочія менѣе употребительныя.

Кромѣ того нѣкоторыя, выражающія вещественные, съѣдобные предметы, напр.: die Butter — масло, die Milch — молоко, der Essig — уксусъ, das Mehl — мука, и другія менѣе употребительныя.

Существительныя, не имѣющія единственнаго числа.

Die Eltern, родители
die Geschwister, братья и сестры
die Leute, люди
die Ferien, каникулы
die Kosten, издержки
die Einkünfte, доходы
die Gliedmaßen, члены
die Fasten, постъ
die Molken, сыворотка
die Ostern, Пасха [кн)
die Weihnachten, Рождество (свят-
die Pfingsten, Духовъ день
die Masern, die Röteln, } корь
die Windpocken, оспа (вѣтреная)
die Ränke, (интриги)
die Sporteln, посторонніе доходы

и прочія менѣе употребительныя.

Есть нѣкоторыя существительныя, которыя въ нѣмецкомъ языкѣ употребляются только въ *единственномъ числѣ*, между тѣмъ какъ въ русскомъ они имѣютъ одно *множественное число*.

Такія болѣе употребительныя существительныя слѣдующія:

das Geld, деньги
die Uhr, часы
die Brille, очки
die Beerdigung, похороны
das Tor, ворота
die Schere, ножницы
die Tapete, обои
der Schlitten, сани
der Harnisch, латы
der Namenstag, именины

и прочія.

Кромѣ того, нѣкоторыя существительныя въ нѣмецкомъ языкѣ, имѣя одинаковую форму, мѣняютъ родъ, смотря по значенію. Болѣе употребительныя изъ нихъ слѣдующія:

der Band (мн. число die Bände), томъ
der Bauer (die Bauern), крестьянинъ
der Bund (die Bündniſſe или Bünde), союзъ
der Buckel (die Buckel), спина, горбъ, выпуклость
der Erbe (die Erben), наслѣдникъ
der Flur (die Flure), сѣни
der Gehalt (die Gehalte), содержаніе
die Gift (не имѣетъ), приданое
der Haft (die Hafte), петля
der Hut (die Hüte), шляпа
der Kiefer, (die Kiefer), челюсть
der Kunde (die Kunden), покупатель
der Leiter (die Leiter), проводникъ
der Mangel (die Mängel), недостатокъ
die Mark (die Marken), межа
das Mark (не имѣетъ), мозгъ
der Maſt (die Maſten), мачта
der Meſſer (die Meſſer), землемѣръ
der Schenk (die Schenken), трактирщикъ
der Schild (die Schilde), щитъ
der Schnupfen (не имѣетъ), насморкъ
der See (die Seen), озеро
der Sproſſe (die Sproſſen), отпрыскъ, потомокъ
die Steuer (die Steuern), подать
der Tor (die Toren), дуракъ
der Verdienſt (die Verdienſte), заработокъ, барышъ
der Vorwand (die Vorwände), предлогъ
die Wehr (die Wehren), щитъ
der Weiſe (die Weiſen), мудрецъ

das Band (die Bänder), лента, связь
das Bauer (die Bauer), клѣтка
das Bund (die Bunde), связка
Die Buckel (Buckeln), пряжка, букля
das Erbe, (мн. ч. не имѣетъ), наслѣдство
die Flur (die Fluren), нива
das Gehalt, (не имѣетъ) жалованіе
das Gift (die Gifte), ядъ
die Haft (не имѣетъ), арестъ
die Hut (die Huten), охрана
die Kiefer (die Kiefern), сосна
die Kunde (die Kunden), извѣстіе
die Leiter (die Leitern), лѣстница
die Mangel (die Mangeln), катокъ для бѣлья
die Mark (die Mark), марка (монета)
die Maſt (не имѣетъ), пища
das Meſſer (die Meſſer) ножъ
die Schenke (die Schenken), трактиръ, шинокъ
das Schild (die Schilder), вывѣска
das Schnupfen (не имѣетъ), нюханіе
die See (die Seen), море
die Sproſſe (die Sproſſen), ступенька
das Steuer (die Steuer), руль
das Tor (die Tore), ворота
das Verdienſt (die Verdienſte), заслуга
die Vorwand (die Vorwände), передняя стѣна
das Wehr (die Wehre), плотина
die Weiſe (мн. не употребл.) способъ.

Существительныя, имѣющія по два рода.

Der Backen и die Backe, щека
die Ecke и das Eck, уголъ
der Karren и die Karre, тачка
der Münſter и das Münſter, соборъ
der Nerv и die Nerve, нервъ.
die Piſtole и das Piſtol, пистолетъ
der Quell и die Quelle, источникъ
der Riß и die Ritze, скважина
der Scherben и die Scherbe, осколокъ
der Schurz и die Schürze, передникъ
der Spalt и die Spalte, щель, трещина
der Thermometer или das Thermometer, термометръ
тоже и Barometer (der и das), барометръ
der Zeh и die Zehe, палецъ на ногѣ.

Существительныя, имѣющія при двоякой формѣ во множественномъ числѣ двоякое значеніе.

die Bank,	скамейка	die Bänke, скамейки
	банкъ	die Banken, банки
der Faden,	нитка	die Fäden, нитки
	сажень	die Faden, сажени
der Fuß,	нога	die Füße, ноги
	футъ	die Fuße, футы
das Geſicht	лицо	die Geſichter, лица
	видѣніе	die Geſichte, вилѣнія, призраки
das Wort, слово		die Worte, рѣчь, предложеніе die Wörter, слова
das Ding, вещь		die Dinge, вещи, предметы die Dinger, вещицы, дрянь
der Laden	лавка	die Läden, лавки
	ставня	die Laden, ставни
der Rat	совѣтъ	die Ratſchläge, совѣты
	совѣтникъ	die Räte, совѣтники
das Tuch,	платокъ	die Tücher, платки
	сукно	die Tuche, сукна
der Zoll,	пошлина(таможенная)	die Zölle, пошлины
	дюймъ	die Zolle, дюймы

Существительныя, которыя образуютъ множественное число неправильно.

das Unglück, несчастіе	die Unglücksfälle, несчастія
der Lohn, награда	die Belohnungen, награды
das Lob, похвала	die Lobsprüche, похвалы
der Dank, благодарность	die Danksagungen, благодарности
der Bau, постройка	die Bauten, постройки
der Bund, союзъ	die Bündnisse, союзы
das Erbe, наслѣдство	die Erbschaften, наслѣдства
die Gunst, милость	die Gunstbezeigungen, милости
der Raub, грабежъ	die Räubereien, грабежи
der Schmuck, украшеніе	die Schmucksachen, украшенія
der Streit, ссора	die Streitigkeiten, ссоры
der Trost, утѣшеніе	die Tröstungen, die Trostworte, утѣшенія
die Unbill, обида	die Unbilden, обиды

и, наконецъ, слова сложныя съ существительнымъ Mann, которыя, означая сословіе безъ различія пола, образуютъ множ. число посредствомъ слова Leute (люди), напр.:

der Kaufmann, купецъ	die Kaufleute, купцы
der Fuhrmann, извозчикъ	die Fuhrleute, извозчики

и т. д. Однакожъ въ тѣхъ случаяхъ, когда не допускается понятія о женскомъ полѣ, существительное Mann переходитъ въ Männer, напримѣръ:

der Ehemann, супругъ	die Ehemänner, супруги
der Staatsmann, сановникъ	die Staatsmänner, сановники

и т. д.

Кромѣ всего вышесказаннаго, учащійся долженъ еще имѣть въ виду слѣдующее: большое количество существительныхъ, означающихъ существа мужескаго пола, образуютъ *женскій родъ*, принимая окончаніе **in**, отбросивъ предварительно окончаніе **n**, въ тѣхъ случаяхъ, когда оно составляетъ окончаніе въ мужескомъ родѣ. Нѣкоторыя изъ нихъ смягчаютъ свою коренную гласную букву, напр.:

der Freund, другъ	die Freundin, подруга
der Nachbar, сосѣдъ	die Nachbarin, сосѣдка
der König, король	die Königin, королева
der Fürst, князь	die Fürstin, княгиня
der Graf, графъ	die Gräfin, графиня

der Wolf, волкъ
der Löwe, левъ
der Russe, русскій

die Wölfin, волчица
die Löwin, львица
die Russin, русская.

Слова.

Der Frühling, } весна
das Frühjahr, }
der Sommer, лѣто
der Herbst, осень
der Winter, зима
die Jahreszeiten, времена года
Januar, Январь
Februar, Февраль
März, Мартъ
April, Апрѣль
Mai, Май
Juni, Іюнь
Juli, Іюль
August, Августъ
September, Сентябрь
Oktober, Октябрь
November, Ноябрь
Dezember, Декабрь
Montag, понедѣльникъ
Dienstag, вторникъ
Mittwoch, среда
Donnerstag, четвергъ
Freitag, пятница
Sonnabend или Samstag, суббота
Sonntag, воскресенье
der Geburtstag, день рожденія
der Namenstag, именины
der Feiertag, праздникъ
der Werktag, рабочій день, будни
der Ruhetag, день отдыха
der Gegenstand, предметъ
mehr, болѣе, больше
alle, всѣ
tief, глубокій
großmütig, великодушный
schrecklich, ужасный
prachtvoll, великолѣпный
gefährlich, опасный
traurig, печальный
plötzlich, вдругъ. (792).

Упражненіе X.

Jener See ist sehr tief. Dieses Gebäude ist zu hoch. Dieses Frühjahr (dieser Frühling) war sehr schön und warm. Sind Sie Sonntag da (dort) gewesen? Nein, wir waren am Sonnabend dort, weil (ибо, потому что) wir Sonntag und Montag noch ganz krank waren. Unsere Königin wird hübsch und großmütig sein. Deine Mieter (Mietsleute) sind Kaufleute. Der Streit war dumm. Habt ihr seine Tücher gehabt? Jener Gegenstand ist sehr schön, aber sehr teuer. Meine Ratschläge waren ganz gut. Das Unglück war schrecklich. Ist er nicht Staatsmann geworden? Das Erbe würde sehr groß sein. Haben Sie ihre Bänder gehabt? Der Knabe hatte nur drei Bände. Ist es nicht Gift? Der Erbe wird arm sein. Sie wird keine Mitgift (приданое) haben, weil ihre Eltern arm geworden sind. Er hat nur fünf Mark*). Wür-

*) Существительныя, выражающія *міру* и *вѣсъ*, имѣя передъ собою какое-либо числительное или слово wieviel? (сколько?) употребляются въ формахъ един-

den Sie die Güte haben? Werden wir bald unſere Zeitung haben? Heute Abend werde ich ſehr glücklich ſein. Dieſer Maler war berühmt (знаменитый, извѣстный). Iſt ſie eine Ruſſin? Ihr Erbe wird ſehr groß ſein, und Sie werden ſehr reich ſein. Wo iſt das Bauer, es war heute morgen noch hier? Sie hat einen ſchlimmen Schnupfen gehabt und bis jetzt iſt ſie noch nicht ganz wohl. Mein Zimmer würde ſehr bequem ſein. Haben ſie auch einen Karren (eine Karre)? Die Spalte iſt noch ſehr ſchmal. Wenn ſie nur einen Faden hätte? Ihr Fuß iſt ſehr klein. Ich habe weder Zwirn noch eine Schere. Unſer Münſter (Unſere Kathedrale) iſt prachtvoll. Die Steuer würde zu groß ſein. Hat ſie keine Schere? Die Beerdigung war ſchon geſtern. Habt ihr keinen Schlitten? Dieſe Hüte ſind zu teuer. Das Meſſer iſt noch nicht ſehr alt. Sein Vermögen war ſehr klein. Wir hatten weder Milch noch Butter und wir waren hungrig. Deine Geſchwiſter ſind unzufrieden. Die Gräfin hatte keine Kinder, ſie hat nur eine Nichte gehabt. Ihre Leute ſind nicht hier, ſind ſie noch beſchäftigt? Deine Tür iſt immer offen. Haſt du keine Mutter mehr? Mein Wirt iſt ſehr traurig; ſeine Gemahlin und ſein Enkel ſind gefährlich krank. Eure Magd iſt grob. Sei nicht faul (träge) und du wirſt dieſes Buch haben. Sie hat noch vier oder fünf Pfund Erdbeeren. Wenn ſie den Mut hätten. Wer wird das Band haben: ſie oder ihre Couſine? Sie werden (ihr werdet) keine Uhr haben. Er iſt nicht krank geweſen. Euer Nachbar und ihr Vormund würden hier ſein. Wenn ich alt wäre. Sie ſind weder müde noch ſchläfrig, ſondern*) unwohl.

ЗАДАЧА X.

Когда будетъ день его рожденія? Сегодня ея именины. Весна, лѣто, осень и зима были очень хороши. Январь и мартъ были очень теплы, но май и іюнь — слишкомъ холодны. Ваша сосѣдка — не графиня или не княгиня ли? Она не была русскою. Завтра и эти сановники будутъ уже здѣсь, а (но) король послѣзавтра или въ субботу. Обида не была большая. Это море очень глубоко и опасно. Онъ не былъ злымъ, а (но) великодушнымъ и очень добрымъ. Пятница — рабочій день, но воскресенье — день отдыха. Таможенная пошлина не будетъ очень высока. Всѣ эти сукна

ственнаго числа. Примѣры: zehn Mark — десять марокъ; fünf Pfund Zucker — пять фунтовъ сахару; drei Werſt — три версты. Wieviel Pud Zucker? Wieviel Arſchin Tuch? Сколько аршинъ сукна? и т. д.

*) Aber и ſondern означаютъ *но*, тѣмъ не менѣе употреблять ихъ безразлично нельзя. Aber употребляется послѣ утвердительнаго и отрицательнаго оборота рѣчи, между тѣмъ какъ ſondern только послѣ отрицательнаго, напр.: ich habe dieſen Band, aber nicht jenen — я имѣю этотъ томъ, но не тотъ; ich habe nicht dieſen Band, ſondern jenen — я не имѣю этого тома, но (а) тотъ.

черны и слишкомъ дешевы. Его совѣтъ не былъ хорошимъ. Эти вещи очень красивы, но слишкомъ дороги. Ставни уже открыты и комната свѣтла. Его слова были пріятны. Мой братъ, его супруга и моя племянница будутъ наслѣдниками. Обида была слишкомъ (zu) большая. Эти похвалы были бы глупыми, потому что онъ былъ всегда скупъ и золъ. Нѣтъ ли у васъ украшеній? Онъ не былъ ни купцомъ ни портнымъ, а мѣховщикомъ. Это несчастіе было ужасное. Сколько марокъ имѣете вы еще? Пять или шесть, но не больше. Это не опасно. Награда не была ли слишкомъ большая (перев.: была ли награда не слишкомъ большая)? Всѣ банки очень богаты, но нашъ банкъ былъ и есть до сихъ поръ еще бѣденъ. Это ли соборъ? Нѣтъ, это церковь, а тамъ соборъ. Передникъ уже старъ и слишкомъ узокъ (eng). Нѣтъ ли у тебя пистолета? Щель уже очень широка и это опасно. Плотина будетъ крѣпка. Лавка не имѣетъ вывѣски. Ворота и дворъ очень красивы, но домъ уже старъ. У нея не было насморка, она не была больна. Вы еще не устали? Нѣтъ, но я голоденъ. Заработокъ будетъ большой, и вскорѣ онъ будетъ имѣть состояніе. Это не скважина и не трещина. Гдѣ скамѣйка, она была здѣсь еще вчера вечеромъ? Нѣтъ ли у васъ нитокъ? Озера были маленькія, но очень красивы. Мое содержаніе еще очень маленькое. Не слишкомъ ли молодъ этотъ землемѣръ? Эта лавка имѣла и будетъ имѣть всегда покупателей, ея хозяинъ очень привѣтливый (freundlich) и вѣжливъ. Трактиръ ли это? Похороны будутъ завтра. Наслѣдникъ еще очень молодъ, онъ будетъ имѣть опекуна. Этотъ крестьянинъ грубъ и глупъ. Какой томъ у васъ? Сосна ли это? У нея нѣтъ часовъ и ножницъ. Теперь мои очки уже хороши. Эти обои слишкомъ свѣтлы. Онъ будетъ имѣть этотъ домъ, садъ и приданое. Это не ядъ. Купецъ не имѣлъ ни покупателей ни денегъ. Кто имѣлъ мои ножницы: ты или она? Нашъ доходъ небольшой. Издержки не были бы большія. У нея была уже (перев.: она имѣла уже) корь и оспа. Непависть — порокъ, а прилежаніе — добродѣтель. Вы неправы, они уже здѣсь. Поваръ не имѣетъ муки и масла. Пасха была очень поздняя. У меня нѣтъ (переводи: я не имѣю) горя, но я безпокоенъ, потому что мой зять не имѣетъ еще отвѣта. Будь спокоенъ, онъ будетъ имѣть отвѣтъ послѣзавтра.

Практическое упражненіе № 10.

Die Erben des Grafen ſind noch jung. Ihr Erbe wird ſehr groß ſein.	Наслѣдники графа еще молоды. Ихъ наслѣдство будетъ очень большое.

Jener junge Tor vergeudet ſein Erbe leichtſinnig.

Die Bänder dieſer Hüte ſind ſchwarz.
Sie ſchmückt ihren Hut mit roten Bändern.
Borgen Sie mir die letzten Bände des Werkes für einige Tage.
Uns verknüpfen ſeit langem die Bande aufrichtiger Freundſchaft.
Mein Oheim hat heute deinem Neffen acht Mark geſchenkt.

Ein Kaufmann, der ſeine Kunden ſchlecht bedient, ſchadet ſich ſelbſt.

Die Nachricht (Kunde) hat ſich ungefähr um elf Uhr mittags in der Stadt verbreitet.
Starkes Schnauben wird Ihren Schnupfen nicht beſſern, ſondern eher verſchlimmern.
Reden Sie offen mit mir! Suchen Sie keinen Vorwand!
Er iſt der Sproſſe eines alten Geſchlechts.
Die Flut hat den Damm (das Wehr) zerſtört und auch die kleine Schenke am Ende des Dorfes weggeſchwemmt.

Тотъ молодой глупецъ расточаетъ легкомысленно свое наслѣдство.
Ленты этихъ шляпъ черны.
Она украшаетъ (убираетъ) свою шляпу красными лентами.
Одолжите мнѣ послѣдніе тома сочиненія на нѣсколько дней.
Насъ связываютъ съ давнихъ поръ узы искренней дружбы.
Мой дядя подарилъ сегодня твоему племяннику восемь марокъ.
Купецъ, который плохо услуживаетъ своимъ покупателямъ, вредитъ самъ себѣ.
Извѣстіе распространилось въ городѣ около одиннадцати часовъ утра.
Усиленное нюханіе не улучшитъ, а скорѣе ухудшитъ вашъ насморкъ.
Говорите со мной прямо! Не ищите предлога!
Онъ потомокъ (одного) старинаго рода.
Наводненіе разрушило плотину и снесло также маленькій трактиръ на краю (концѣ) деревни.

20. Ein Millionär durch einen Hut.

Im Jahre 1826 kam ein armer Drechslergeſelle, namens Muhle, barfuß, das Ränzel auf dem Rücken, in das Dorf Colmar eingewandert, in welchem ſich die Maſchinenfabrik der Herren Weil und Boutron befand, und bat um Arbeit; doch ſein zerlumptes Äußere ſprach nicht gerade an, und Herr Weil, an den er ſich wendete, ſchickte ihn weiter. Der Arbeiter ergab ſich in ſein Schickſal und ging traurig ſeines Weges. Plötzlich aber rief ihn der Maſchinenfabrikant zurück: — Halt! Mann, was Teufel iſt das für ein Hut, den Ihr da tragt? — Es iſt ein hölzerner Hut, mein Herr. — Ein Holzhut?

Laßt mich das Ding doch etwas genauer ansehen. Wo habt Ihr ihn gekauft? — Ich habe ihn selbst gemacht, mein Herr. — Und wie habt Ihr ihn gemacht? — Auf der Drehbank. — Euer Hut ist doch oval, auf der Drehbank aber werden die Sachen rund. — „Das ist wahr," antwortete der Arbeiter, „aber trotzdem habe ich den Hut so gemacht; ich habe den Mittelpunkt verstellt und dann gedreht, wie's mir einfiel; ich habe weit zu marschieren und brauche einen Hut, der mir als Regenschirm dient und da ich kein Geld habe, um einen zu kaufen, so habe ich ihn halt selbst gemacht." — Der arme Arbeiter Muhle hatte instinktmäßig die excentrische Drehmethode erfunden, welche in der modernen Mechanik von so außerordentlicher Wichtigkeit werden sollte. Herr Weil sah mit dem Scharfblick eines geschickten Fabrikanten die ungeheuere Wichtigkeit dieser Erfindung ein. Er behielt den Mann mit dem hölzernen Hut bei sich und fand in demselben nicht nur einen geschickten Arbeiter, sondern ein Genie, das zu seiner Entwicklung nur der Gelegenheit und ein wenig Kultur bedurfte. Der Arbeiter Muhle nahm bald am Gewinne des Geschäftes Teil, wurde später unter dem Namen „Moulin" Eigentümer desselben und erwarb so bis zu seinem im Jahre 1872 erfolgten Ableben ein Vermögen von Millionen.

21. Das Hirtenbüblein.

Es war einmal ein Hirtenbüblein; das war wegen seiner weisen Antworten, die es auf alle Fragen gab, weit und breit berühmt. Der König des Landes hörte auch davon, glaubte es nicht und liess das Büblein kommen. Da sprach er zu ihm: „Kannst du mir auf drei Fragen, die ich dir vorlegen will, Antwort geben, so will ich dich halten wie mein eigen Kind." Sprach das Büblein: „Wie lauten diese drei Fragen?" Der König antwortete: „Die erste Frage lautet: „Wie viel Tropfen sind im Weltmeere?" Das Hirtenbüblein antwortete: „Herr König lasst alle Flüsse auf Erden verstopfen, damit kein Tröpflein mehr daraus ins Meer läuft, das ich nicht erst gezählt habe, so will ich Euch sagen wieviel Tropfen im Meere sind." Sprach der König: „Die andere Frage lautet: Wieviel Sterne stehen am Himmel?" Das Hirtenbüblein sagte: „Gebt mir einen grossen Bogen weisses Papier!" und dann machte es mit der Feder so viele feine Punkte darauf, dass sie kaum zu sehen und fast gar nicht zu zählen waren und einem die Augen vergingen, wenn man darauf blickte. Darauf sprach es: „So viel Sterne stehen am Himmel, als hier Punkte auf dem Papier; zählt sie nur!" Aber niemand war dies imstande. Sprach der König: „Die dritte Frage lautet: Wieviel Sekunden sind in der Ewigkeit?" Da sagte das Hirtenbüblein: „In Hinterpommern liegt ein Demantberg; der hat eine Stunde in die Höhe,

eine Stunde in die Breite und eine Stunde in die Tiefe. Dahin kommt alle hundert Jahre ein Vöglein und wetzt sein Schnäblein daran, und wenn der ganze Berg abgewetzt ist, dann ist die erste Sekunde der Ewigkeit vorbei.“ Sprach der König: „Ich will dich fortan halten wie mein eigen Kind.“

УРОКЪ XVI.

Склоненія именъ существительныхъ. — Deklination (Fallbiegung).

Прошу учащихся обратить особенное вниманіе на этотъ отдѣлъ, такъ какъ склоненія въ нѣмецкомъ языкѣ довольно *сложны* и при изученіи языка играютъ не менѣе важную роль, чѣмъ глаголы. Нужно помнить, что, усвоивъ добросовѣстно склоненія и глаголы, учащійся пріобрѣлъ основаніе всему будущему знанію.

Мы уже знаемъ изъ 9-го урока, что въ нѣмецкомъ языкѣ четыре падежа (есть и пятый падежъ — звательный — Vokativ, но о немъ мы не будемъ говорить, такъ какъ онъ схожъ съ именительнымъ и всегда употребляется безъ члена). Въ нѣмецкомъ языкѣ не существуетъ строго установленнаго принципа относительно числа склоненій. До сихъ поръ филологи не могутъ прійти къ окончательному рѣшенію относительно числа склоненій; дѣленіе это совершенно произвольное. Нѣкоторые грамматики устанавливаютъ шесть склоненій, другіе пять, четыре, три и даже два.

Что касается меня, то, имѣя въ виду главнымъ образомъ облегченіе, по мѣрѣ возможности, изученія нѣмецкаго языка, я предпочитаю ту систему, которая устанавливаетъ *пять* склоненій; *три* для именъ существительныхъ *мужескаго рода*, *одно* — для существительныхъ *женскаго* рода и *одно* для существительныхъ *средняго* рода. Конечно и это раздѣленіе имѣетъ кое-какія неправильности, но оно гораздо легче въ сравненіи со всякими другими системами. Въ большинствѣ случаевъ грамматики даютъ три склоненія: 1) сильное склоненіе (die ſtarke Deklination), 2) слабое для мужескаго рода (die ſchwache männliche Deklination) и 3) для женскаго рода (die weibliche Deklination). Съ перваго взгляда подобнаго рода дѣленіе кажется менѣе сложнымъ и легче для усвоенія, на дѣлѣ же оно гораздо труднѣе, такъ какъ учащимся приходится заучивать массу всякаго рода исключеній. Дѣленіе на *пять* склоненій устраняетъ до извѣстной степени эту трудность, группируя болѣе раціонально всѣ слова.

Прежде чѣмъ учащійся приступитъ къ изученію склоненій, онъ долженъ обратить вниманіе на слѣдующія указанія, которыя облегчатъ ему въ высшей степени этотъ трудъ.

Прошу запомнить хорошенько, что:

1) именительный (Nominativ) и винительный (Accusativ) падежи существительныхъ *односложныхъ* и всѣхъ существительныхъ *средняго* рода всегда *одинаковы;*

2) родительный падежъ (Genitiv) всѣхъ существительныхъ *мужескаго рода* чисто нѣмецкаго происхожденія (исключая существительныхъ, принадлежащихъ ко *второму* склоненію) и всѣхъ существительныхъ *средняго* рода будетъ кончаться на **s** или **es**;

3) всѣ существительныя *женскаго* рода остаются безъ всякихъ измѣненій въ *единственномъ числѣ*, т. е. одинъ лишь членъ подвергается измѣненіямъ, само же существительное остается неизмѣняемымъ;

4) именительный (Nominativ), родительный (Genitiv) и винительный (Accusativ) падежи *множественнаго* числа всегда схожи, *каковъ бы ни былъ родъ* существительнаго;

5) дательный падежъ (Dativ) *множественнаго* числа будетъ имѣть *всегда* во всѣхъ склоненіяхъ окончаніе **n (en)**:

6) во всѣхъ *сложныхъ* существительныхъ одно лишь конечное слово склоняется; то существительное, которое находится впереди, остается безъ измѣненія.

Первое склоненіе.

Къ этому склоненію принадлежатъ всѣ *двусложныя* или *много сложныя* существительныя *мужескаго* и *средняго* рода, кончающіяся на **el, en, er** и всѣ уменьшительныя съ окончаніемъ **chen** и **lein**.

Отличительнымъ признакомъ этого склоненія служитъ буква **s** въ *родительномъ* падежѣ единственнаго числа. Всѣ остальные падежи, какъ въ единственномъ числѣ, такъ и во множественномъ, за исключеніемъ лишь *дательнаго* падежа (Dativ) множественнаго числа, который, какъ уже было сказано, принимаетъ во всѣхъ склоненіяхъ n, остаются безъ всякихъ измѣненій. Многія изъ существительныхъ, принадлежащихъ къ этому склоненію, смягчаютъ во множественномъ числѣ коренныя гласныя **a, o, u** на **ä, ö, ü**

I. Примѣры для существительныхъ мужескаго рода.

Единственное число.	Множественное число.
Nom. der Stiefel, сапогъ	die Stiefel, сапоги
Gen. des Stiefels, сапога	der Stiefel, сапогъ
Dat. dem Stiefel, сапогу	den Stiefeln, сапогамъ
Akk. den Stiefel, сапогъ	die Stiefel, сапоги.

По этому образцу, безъ измѣненія (смягченія) коренной гласной, будутъ склоняться между прочими другими и слѣдующія существительныя:

der Himmel, небо	der Schneider, портной
der Engel, ангелъ	der Maler, живописецъ
der Beutel, кошелекъ	der Adler, орелъ
der Flügel, крыло	der Teller, тарелка
der Löffel, ложка	der Körper, тѣло
der Schlüssel, ключъ	der Engländer, англичанинъ
der Spiegel, зеркало	der Sommer, лѣто
der Besen, метла	der Donner, громъ
der Wagen, повозка, карета	der Afrikaner, африканецъ
der Regen, дождь	der Koffer, сундукъ
der Tropfen, капля	der Schauer, сарай
der Braten, жаркое	der Schuster, сапожникъ
der Kuchen, пирогъ	der Schuhmacher, башмачникъ
der Diener, слуга	der Schlosser, слесарь
der Schüler, ученикъ	der Gauner, мошенникъ.

Примѣры для существительныхъ, смягчающихъ гласную во множ. числѣ.

Единств. число.	Множеств. число.
Nom. der Vater, отецъ	die Väter, отцы
Gen. des Vaters, отца	der Väter, отцовъ
Dat. dem Vater, отцу	den Vätern, отцамъ
Akk. den Vater, отца	die Väter, отцовъ.
Nom. der Garten, садъ	die Gärten, сады
Gen. des Gartens, сада	der Gärten, садовъ
Dat. dem Garten, саду	den Gärten*), садамъ
Akk. den Garten, садъ	die Gärten, сады.

*) Существительныя, кончающіяся на en, не принимаютъ второго n въ *дательномъ* падежѣ множ. числа.

I. Примѣры для существительныхъ мужескаго рода.

Единственное число.	Множественное число.
Nom. der Stiefel, сапогъ	die Stiefel, сапоги
Gen. des Stiefels, сапога	der Stiefel, сапогъ
Dat. dem Stiefel, сапогу	den Stiefeln, сапогамъ
Akk. den Stiefel, сапогъ	die Stiefel, сапоги.

По этому образцу, безъ измѣненія (смягченія) коренной гласной, будутъ склоняться между прочими другими и слѣдующія существительныя:

der Himmel, небо	der Schneider, портной
der Engel, ангелъ	der Maler, живописецъ
der Beutel, кошелекъ	der Adler, орелъ
der Flügel, крыло	der Teller, тарелка
der Löffel, ложка	der Körper, тѣло
der Schlüssel, ключъ	der Engländer, англичанинъ
der Spiegel, зеркало	der Sommer, лѣто
der Besen, метла	der Donner, громъ
der Wagen, повозка, карета	der Afrikaner, африканецъ
der Regen, дождь	der Koffer, сундукъ
der Tropfen, капля	der Schauer, сарай
der Braten, жаркое	der Schuster, сапожникъ
der Kuchen, пирогъ	der Schuhmacher, башмачникъ
der Diener, слуга	der Schlosser, слесарь
der Schüler, ученикъ	der Gauner, мошенникъ.

Примѣры для существительныхъ, смягчающихъ гласную во множ. числѣ.

Единств. число.	Множеств. число.
Nom. der Vater, отецъ	die Väter, отцы
Gen. des Vaters, отца	der Väter, отцовъ
Dat. dem Vater, отцу	den Vätern, отцамъ
Akk. den Vater, отца	die Väter, отцовъ.
Nom. der Garten, садъ	die Gärten, сады
Gen. des Gartens, сада	der Gärten, садовъ
Dat. dem Garten, саду	den Gärten *), садамъ
Akk. den Garten, садъ	die Gärten, сады.

*) Существительныя, кончающіяся на en, не принимаютъ второго n въ *дательномъ* падежѣ множ. числа.

По этимъ двумъ образцамъ, помимо многихъ другихъ, будутъ склоняться слѣдующія слова:

der Bruder, братъ
der Schwager, зять, шуринъ
der Apfel, яблоко
der Mantel, плащъ, шинель
der Ofen, печка
der Vogel, птица
der Graben, яма
der Acker, поле
der Hammer, молотъ
der Boden, почва

и т. д.

Такимъ образомъ множественное число ихъ будетъ: die Brüder, die Schwäger, die Äpfel, die Mäntel и т. д.

II. Примѣры для существительныхъ средняго рода.

	Единств. число.	Множеств. число.
Nom.	das Meſſer, ножъ	die Meſſer, ножи
Gen.	des Meſſers, ножа	der Meſſer, ножей
Dat.	dem Meſſer, ножу	den Meſſern, ножамъ
Akk.	das Meſſer, ножъ	die Meſſer, ножи.

По этому образцу, безъ смягченія гласной, будутъ склоняться, помимо многихъ другихъ, слѣдующія слова:

das Fenſter, окно
das Feuer, огонь
das Zimmer, комната
das Wetter, погода
das Wunder, чудо
das Muſter, образецъ
das Laſter, порокъ
das Eiſen, желѣзо
das Kupfer, мѣдь
das Waſſer, вода
das Mittel, средство
das Silber, серебро
das Ufer, берегъ
das Übel, зло

и т. д.

III. Примѣры для существительныхъ уменьшительныхъ средняго рода.

	Единств. число.	Множеств. число.
Nom.	das Mädchen, дѣвочка	die Mädchen, дѣвочки
Gen.	des Mädchens, дѣвочки	der Mädchen, дѣвочекъ
Dat.	dem Mädchen, дѣвочкѣ	den Mädchen, дѣвочкамъ
Akk.	das Mädchen, дѣвочку	die Mädchen, дѣвочекъ.

По этому образцу склоняются слѣдующія слова:

das Bäumchen, деревцо
das Häuschen, домикъ
das Hündchen, собачка
das Söhnlein, сыночекъ
das Fenſterlein, окошечко
das Tiſchlein, столикъ

и много другихъ тому подобныхъ.

Къ этому же склоненію принадлежатъ и слѣдующія существительныя, которыя имѣютъ ту особенность, что иногда они отбрасываютъ конечное n въ именительномъ падежѣ единств. числа. Во множ. числѣ они не смягчаютъ гласной.

Der Namen или Name, имя
der Glauben или Glaube, вѣра
der Frieden или Friede, миръ
der Gedanken или Gedanke, мысль
der Buchſtaben или Buchſtabe, буква
der Samen или Same, сѣмя
der Willen или Wille, воля
der Funken или Funke, искра
der Felſen или Fels, скала
der Haufen или Haufe, куча, толпа.

Примѣръ склоненія.

Nom. der Namen (или Name),-имя	die Namen, имена
Gen. des Namens, имени	der Namen, именъ
Dat. dem Namen, имени	den Namen, именамъ
Akk. den Namen, имя	die Namen, имена.

Слова.

Der Kaiſer, императоръ
der König, король
die Kaiſerin, императрица
die Königin, королева
die Güte, доброта, любезность
die Hoffnung, надежда
die Menſchheit, человѣчество
der Betrug, обманъ
der Ausgewanderte, эмигрантъ
die Notwendigkeit, нужда
die Reiſe, путешествіе
der Ausländer, иностранецъ
der Verkäufer, продавецъ
das Wirtshaus, трактиръ
der Beſchlag, арестъ, запрещеніе
die Beſchwerde, жалоба, искъ
der Amtmann, староста, исправникъ
die Prellerei, обманъ
die Seite, сторона
der Empfang, пріемъ
die Verlegenheit, бѣдствіе, затрудненіе
der Umſtand, обстоятельство
geben Sie, gebet (gebt) } дайте
ſchicken Sie, ſchickt } пришлите
gehört, принадлежитъ
gehören, принадлежать (принадлежатъ)
ich gebe, я даю
wir geben, мы даемъ
wieder, снова
wider, противъ
während, пока, въ то время какъ
bleiben (непр. гл.), оставаться
dafür, за это
hartnäckig, упрямый, упорно
zahlen, платить
zählen, считать
leer, пустой
behaglich, пріятный, покойный
ſchändlich, постыдно, подло
fordern, требовать
allerdings, конечно, разумѣется
eilen, спѣшить
die Erinnerung, воспоминаніе (905).

Упражненіе XI.

Er hatte das Buch des Mädchens nicht gehabt. Würden sie das Geld des Lehrers haben? Ist es das Haus des Kaufmanns? Geben Sie diesen Brief (письмо) dem Bruder des Gastwirtes. Der Wechsler wird kein Geld haben. Der Schneider würde eine schöne Wohnung haben. Die Fenster des Zimmers sind zu hoch. Wo waren die Stiefel des Vaters? Die Schlüssel der Zimmer sind nicht da. Diese Mäntel sind zu teuer. Hier sind die Schlüssel des Gärtners. Habt ihr nicht den Hammer des Schlossers? Gebet (gebt) dieses Geld dem Diener. Ihre Löffel sind schon ganz alt. Der Regen war sehr stark. Der Ofen des Zimmers ist zu klein. Wieviel Brüder hatte sie? Das Mittel würde gut sein. Wenn ich nur einen Spiegel hätte. Das Mädchen des Kürschners war nicht hier. Schicken Sie diese Bücher dem Schüler. Die Menschheit würde unglücklich sein, wenn sie ohne (безъ) Hoffnung wäre. Würden sie die Güte haben? Ist es der Palast des Königs? Dieses Tintenfaß gehört dem Mädchen. Gebt jene Messer den Schülern. Ich war nie (niemals) geizig. Deine Teller sind nicht billig. Die Uhr des Künstlers ist sehr teuer, aber sie ist sehr schön. Gestern hatte ich keine Zeit. Die Nacht wird sehr kalt sein. Die Familie des Bäckers wird unzufrieden sein. Die Köchin der Engländer war grob. Geben Sie die Äpfel dem Mädchen. Niemand hatte den Beutel des Malers. Ich werde keinen Braten haben. Bist du noch hungrig? Die Gärten des Nachbars sind rein und groß. Er hatte weder das Heft des Schülers noch die Feder des Mädchens. Wann sind Sie da gewesen? Vorgestern. Werden wir bald Frieden haben? Die Fenster der Zimmer sind offen. Ich gebe den Mädchen Brot, Milch und Sahne. Warum habt ihr niemals Geld? Wo werden morgen Ihre Verwandten sein? Der Himmel ist ganz blau, wir werden heute keinen Regen haben. Schicken Sie den Mantel dem Bruder des Kaufmanns. Jemand hat meine Uhr. Diese Maler waren berühmt und reich. Die Zimmer des Kaisers sind prächtig. Der Sohn des Schlossers ist wieder krank. Welche Nähterin ist hier gewesen? Die Äpfel sind sauer. Jetzt bin ich schon ganz ruhig. Der Vater des Gärtners ist böse. Geben Sie diese Stiefel dem Tischler.

ЗАДАЧА XI.

Эти образцы слишкомъ малы. Пошлите этотъ столикъ брату хозяина. Мѣдь и желѣзо очень полезны и дешевы. Дѣвочки портного будутъ послушны и прилежны. Мысль была хороша. Домикъ садовниковъ очень красивъ, но окна слишкомъ узкія. Это (es) воля отца. Сынъ шурина былъ бы прилеженъ, если бъ онъ былъ здѣсь. Поля крестьянъ очень малы. Мы даемъ много денегъ братьямъ опекуна. Эти птицы очень красивы, но вредны (schädlich). Сапоги ученика очень

узкіе. Это кошелекъ слуги. Дождь не былъ сильный, но было (es war) холодно и темно. Небо было синее. Гдѣ зеркала и ложки сосѣда? Ключи учителя наверху. Пошлите завтра этотъ сундукъ портному. Жаркое было бы отличное. Пироги были слишкомъ малы. Я даю бумагу и чернила ученикамъ брата. Вишни, земляника и малина этого сада всегда хороши. Бѣдность учениковъ. Великодушіе и доброта отца. Опекунъ вашего ученика былъ очень уменъ. Докторъ не имѣетъ уже никакой надежды. Когда онъ былъ здѣсь? Вчера вечеромъ, но онъ будетъ и сегодня утромъ. У нея нѣтъ зонтика дѣвочки сосѣда. Онѣ будутъ всегда горды и скупы. Кто былъ голоденъ, не (ist es nicht) слуга ли брата? Дайте деньги булочнику! У нихъ нѣтъ никакой собственности, они совсѣмъ бѣдны. Гдѣ деньги опекуна? Еще не поздно (перев.: это есть еще не...). Учителя были бы счастливы и довольны, если бъ ихъ ученики были способны и прилежны. Нѣтъ ли у отца дѣвочки зеркала сосѣда? Берегъ былъ бы слишкомъ высокъ. Была ли это воля ея отца? Скалы берега не очень высоки. Яблоки будутъ скоро спѣлы. Пошлите эти книги опекуну ученика. Комнаты братьевъ внизу, а квартира ихъ учителя вверху. Нѣтъ ли у васъ шести или семи тарелокъ? Это ли кошелекъ дѣвочки?

Практическое упражненіе № 11.

Ich habe mir erlaubt, Sie rufen zu laſſen.	Я позволилъ себѣ послать за вами.
Ich fühle mich unwohl.	Я чувствую себя нездоровымъ.
Ich fühle mich recht ſchlecht, Herr Doktor.	Я чувствую себя, докторъ, совсѣмъ плохо.
Was fehlt Ihnen denn?	Что же съ вами?
Wie geht es mit dem Appetit?	А каковъ аппетитъ (какъ же на счетъ аппетита)?
Ich habe ſchon ſeit faſt drei Tagen nichts gegeſſen (gekoſtet).	Я уже ничего не ѣлъ почти 3 дня.
Ich glaube, ich habe mich erkältet.	Я полагаю (думаю), что я простудился.
Iſt es Ihnen warm oder kalt?	Чувствуете ли жаръ или ознобъ?
Es war mir abwechſelnd ſehr kalt oder ſehr heiß.	По временамъ меня очень знобило или былъ жаръ.
Fühlen Sie ſich zum Erbrechen geneigt?	Нѣтъ ли позывовъ ко рвотѣ?
Wann haben Sie ſich erkältet?	Когда вы простудились?
Ich glaube, ich habe Fieber.	Я думаю, что у меня лихорадка.

Seit wann sind Sie krank? Wie hat es angefangen?	Съ какихъ поръ вы больны? Какъ это началось?
Vorgestern mit einem Fieberschauer.	Третьяго дня — ознобомъ.
Haben sie Übelkeit gefühlt?	Чувствовали ли вы тошноту?
Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerzen?	Гдѣ вы чувствуете теперь боль?
Lassen Sie mich Ihre Zunge sehen; sie ist ein wenig belegt.	Покажите мнѣ вашъ языкъ; онъ немного обложенъ.
Sie haben sich den Magen verdorben.	Вы разстроили себѣ желудокъ.

22. Ein Gemälde nach der Erinnerung.

Ein Mann kommt eines Tages zu einem Maler. „Malen Sie mir, bitte, das Portrait meines verstorbenen Vaters." — „Bitte, wollen Sie mir eine möglichst ähnliche Photographie geben und ..." — „Photographie habe ich keine," fällt der Fremde dem Maler ins Wort. „Malen Sie ihn, wie ich ihn jetzt schildere: rote Gesichtsfarbe, blaue Augen, große Nase, vollen Mund mit einem schwarzen Schnurrbart darüber." — Der Maler malt das Bild getreu den gemachten Angaben und wenige Wochen später steht der Sohn vor dem Bildnisse seines Vaters. Lange starrt er es schweigend an. Dann, eine Träne aus dem Auge wischend, ruft er schmerzlich aus: „Armer Vater, wie sehr hast du dich verändert, seit du gestorben bist!"

23. Honny soit qui mal y pense.

Ein Spaßvogel fragte einmal in Gesellschaft um den Unterschied zwischen einer Papierfabrik und einer Wahlurne. Da niemand Bescheid wußte, beantwortete er selbst seine Frage:

„In die Papierfabrik kommen die Lumpen hinein und das Papier heraus; in die Wahlurne kommt das Papier hinein und die Lumpen heraus."

24. Des Humoristen Wette.

Einer der geistvollsten Tagesschriftsteller und beliebtesten Humoristen in Berlin, wie begreiflich auch ein gesellschaftlich hochgeschätzter und vielbegehrter Mann, wurde von einer ihm keineswegs sympathischen Dame der haute-, oder eigentlich der basse-Finance förmlich um seinen Besuch bestürmt. Endlich nahm er die Einladung an. Der Festabend erschien. Eine glänzende Gesellschaft füllte die kostbaren Räume ihres im Geheimratsviertel gelegenen Hauses, als der geladene Schriftsteller am Arme der Frau den Salon betrat. Aber während Letztere „ganz vorschriftsmäßig adjustiert" war, bestand die Kleidung ihres Gatten aus einer bequemen Jagdjoppe (пиджакъ, куртка), von

der die schwarzen Galabeinkleider um so befremdlicher abstachen. Frau „Kommerzienrat" war außer sich über diesen „Affront", und nur gewaltsam vermochte sie eine sich ihr aufdrängende Bemerkung zurückzuhalten. Erst beim Dessert, als die steife Versammlung aufzutauen begann und auch der Ehrengast — seine ursprüngliche Reserve aufgebend — mehrere brillante Witzraketen sprühen ließ, waffnete sich die schwer gekränkte Hausfrau mit ihrem graziösesten Lächeln und sprach: „Sagen Sie mir, bester Doktor, Sie sind wohl ein geschworener Feind des Fracks? „Durchaus nicht!" lautete die trockene Antwort. „Sie hatten also einen besonderen Grund, warum Sie . . ." „Warum ich in der Joppe kam. Allerdings. Ich habe aber gewettet, daß Sie viel zu delikat sein würden, mich um diesen Grund zu befragen!" „Oh! — — ge — wiß, na — türlich!" Wie man uns erzählt, hat seit dieser Zeit Frau „Kommerzienrat" eine gründliche Abneigung vor humoristischen Schriftstellern und zieht Maler und dramatische Künstler als Staffage (украшеніе) in ihren Soireen vor!

УРОКЪ XVII.

Второе склоненіе.

Къ этому склоненію принадлежатъ, во-первыхъ, существительныя *мужескаго* рода, кончающіяся на **e**; во-вторыхъ, нѣсколько существительныхъ мужескаго рода — *односложныхъ*, утратившихъ свое первоначальное окончаніе на **e**, всѣ они означаютъ людей или животныхъ, и, въ третьихъ: существительныя тоже мужескаго рода, заимствованныя изъ другихъ языковъ и кончающіяся на **at, ant, ad, ent, it, ist** и т. д. Всѣ эти существительныя имѣютъ удареніе на послѣднемъ слогѣ.

Отличительная черта этого склоненія та, что всѣ слова, кончающіяся на **e**, принимаютъ во всѣхъ падежахъ, кромѣ именительнаго падежа единственнаго числа, **n**, а всѣ прочія **en**.

I. Примѣры.

	Единств. число.	Множеств. число.
Nom.	der Erbe, наслѣдникъ	die Erben, наслѣдники
Gen.	des Erben, наслѣдника	der Erben, наслѣдниковъ
Dat.	dem Erben, наслѣднику	den Erben, наслѣдникамъ
Akk.	den Erben, наслѣдника	die Erben, наслѣдниковъ.

По этому образцу будутъ склоняться между прочими и слѣдующія слова:

der Knabe, мальчикъ
der Neffe, племянникъ
der Gatte, супругъ
der Riese, великанъ
der Jude, еврей
der Bote, вѣстникъ, посланный
der Sklave, рабъ
der Ochse (Ochs), быкъ
der Affe, обезьяна
der Hase, заяцъ
der Russe, русскій
der Franzose, французъ
der Deutsche, нѣмецъ
der Türke, турокъ
der Bediente, слуга
der Pate, крестный отецъ
der Pfaffe, попъ
der Rabe, воронъ.

Примѣчаніе. Слово сыръ — der Käse — составляетъ исключеніе и будетъ имѣть въ родительномъ — des Käses, въ дательномъ — dem Käse, въ винительномъ — den Käse.

Такимъ образомъ ихъ множественное число будетъ: die Neffen, die Gatten, die Riesen, die Juden, die Boten и т. д.

II. Примѣръ для односложнаго существительнаго мужескаго рода, которое утратило свое первоначальное окончаніе на **e**.

	Единств. число.	Множеств. число.
Nom.	der Held, герой	die Helden, герои
Gen.	des Helden, героя	der Helden, героевъ
Dat.	dem Helden, герою	den Helden, героямъ
Akk.	den Helden, героя	die Helden, героевъ.

По этому образцу склоняются и слѣдующія слова:

der Mensch, человѣкъ
der Herr, господинъ, хозяинъ
der Narr, der Tor, } глупецъ, дуракъ
der Hirt, пастухъ
der Bär, медвѣдь
der Ochs, быкъ
der Graf, графъ
der Fürst, князь
der Prinz, князь
der Zar, царь
der Christ, христіанинъ

и т. д.,

а равно названія народовъ съ окончаніемъ на **ar** и **er**, напр.: der Ungar — венгерецъ, der Bulgar — болгаринъ, der Tatar — татаринъ, der Baier — баварецъ и нѣсколько другихъ.

III. Примѣръ для существительныхъ, заимствованныхъ изъ другихъ языковъ.

Nom.	der Soldat, солдатъ	die Soldaten, солдаты
Gen.	des Soldaten, солдата	der Soldaten, солдатовъ
Dat.	dem Soldaten, солдату	den Soldaten, солдатамъ
Akk.	den Soldaten, солдата	die Soldaten, солдатовъ.

Такимъ же образомъ склоняются и слѣдующія слова:

der Advokat, адвокатъ
der Student, студентъ
der Präsident, президентъ
der Elefant, слонъ
der Diamant, алмазъ
der Kamerad, товарищъ
der Tyrann, тиранъ
der Kandidat, кандидатъ
der Planet, планета
der Komet, комета

и т. д.

Ихъ множественное число будетъ: die Advokaten, die Studenten, die Planeten и т. д.

Слова.

Der Anzug, полный костюмъ (пара)
die Aussteuer, die Mitgift, приданое
die Bettdecke, одѣяло
das Bettuch, das Laken, простыня
die Brieftasche, бумажникъ
die Brille, очки
der Hut, шляпа
der Kamm, гребенка
das Leder, кожа
die Leinwand, полотно, холстъ
das Muster, образчикъ
das Hemd, рубашка
die Hosen, Beinkleider, брюки
der Gürtel, поясъ
der Waschtisch, умывальникъ
die Wäsche, бѣлье
der Zwirn, der Faden, нитка
die Seife, мыло
die Socken, носки
die Strümpfe, чулки
der Sonnenschirm, зонтикъ (отъ солнца)
der Regenschirm, зонтикъ (отъ дождя)
der Pelz, мѣхъ
der Rock, сюртукъ
der Sammet, бархатъ
der Schleier, вуаль
das Schnupftuch, Taschentuch, платокъ (носовой)
das Strumpfband, подвязка
die Tasche, карманъ
die Uhr, часы
die Unterbeinkleider, подштанники
der Unterrock, юбка
der Oberst, полковникъ
die Kette, цѣпочка
das Kleid, платье
die Kleidung, одежда
der Knopf, пуговица
das Knopfloch, петля
der Kragen, воротникъ
das Maß, мѣрка, мѣра
die Mütze, фуражка
das Handtuch, полотенце
der Fingerhut, наперстокъ
die Galoschen, калоши
das Halstuch, Schlips, галстукъ
der Handschuh, перчатка
der Hosenträger, подтяжки
die Wolle, шерсть
das Zeug, матерія
der Schuh, башмакъ
die Seide, шелкъ
die Sohle, подошва
der Spiegel, зеркало

die Spitzen, кружева
das Parfüm, духи
der Ring, кольцо
der Schlafrock, халатъ
die Schnalle, пряжка
der Strauß, букетъ
das Tuch, сукно
der Überzieher, пальто
die Uniform, мундиръ
das Wachstuch, клеенка
die Bürste, щетка
der Brief, письмо (1006).

Упражненіе XII.

Haben Sie den Kamm des Knaben gehabt? Das Leder und die Leinwand des Juden sind schlecht und teuer. Die Mäntel und die Stiefel der Neffen sind noch nicht alt. Die Bedienten des Obersten sind höflich und freundlich. Die Namen dieser (этихъ) Helden werden immer berühmt sein. Die Strümpfe und die Socken des Kaufmanns waren bis jetzt sehr gut. Wo ist die Bettdecke des Mädchens? Hatten Sie das Muster des Tuches? Der Überzieher und der Rock des Herrn sind ganz neu. Unser Wirt hatte immer Sammet, Seide, Spitzen, Wachstuch, Wäsche und Kragen. Hatte er keine Wolle? Diese Schnalle ist sehr schön, aber zu teuer. Das Hemd des Knaben ist schon schmutzig. Hat sie kein Laken? Diese Galoschen sind zu klein. Der Ring des Fürsten war prachtvoll (великолѣпное). Wir würden einen Spiegel, einen Kamm und eine Bürste haben. Wenn ich nur eine Uhr hätte! Der Anzug und der Hut des Studenten sind noch nicht alt. Die Uniform des Obersten wird morgen fertig (готовый) sein. Schicken Sie den Gürtel und jene Kette dem Kameraden des Schülers. Dieser Faden ist zu kurz. Die Erben des Grafen werden morgen schon hier sein. War er nicht ein Deutscher? Nein, er war ein Franzose, aber seine Gemahlin war eine Deutsche. Der Hase ist noch sehr klein. Die Aussteuer (Mitgift) würde sehr groß sein. Ist ihr Vater so reich? Sie hatte keinen Schleier. Deine Brüder haben jetzt einen Advokaten (Rechtsanwalt). Dieser Mensch ist sehr arm geworden. Das ist ein Narr (Tor). Das Vermögen (состояніе) des Juden ist noch sehr groß. Dieser Soldat war ein Ungar. Diese Menschen sind noch da. Geben Sie dem Neffen diesen Anzug und diesen Unterrock dem Mädchen. Haben Sie keinen Bedienten? Nein, ich habe jetzt ein Stubenmädchen (горничная). Wo sind die Knaben gewesen, sie sind ganz müde? Er wird keinen Regenschirm haben.

ЗАДАЧА XII.

Будете ли вы имѣть завтра шелкъ, шерсть и эту матерію? Нѣтъ ли у него подтяжекъ? Часы и цѣпочка племянника князя очень красивы. Есть ли у нея еще мыло? Наперстокъ, нитки и ленты дѣвочки здѣсь. Пошлите адвокату эти деньги и это письмо. Родители маль-

чика были бы очень счастливы, если бъ ихъ сынъ былъ прилеженъ и послушенъ. Дайте мальчикамъ книги, носки, чулки и сапоги. Полотенце уже грязно. Бѣлье и шинель полковника еще не готовы. Никто не имѣлъ часовъ племянника. Наслѣдникъ князя былъ всегда очень бережливъ. Гдѣ будутъ родственники доктора? Студенты были бы очень бѣдны и несчастливы, если бъ они не имѣли опекуна. Пошлите брюки, сюртукъ и шинели портному. Юбка, вуаль, ленты и полотно слишкомъ дороги. Вы не имѣете уже галстука и подтяжекъ. Гдѣ кольцо, которое было здѣсь утромъ? Они не имѣли никогда ни товарищей ни друзей (Freunde). Нѣтъ ли у горничной ниткъ и немного шелку? Сапоги солдатъ слишкомъ стары, но шинели еще новы. Почему они не имѣли времени? Утро было очень теплое, но вечеръ былъ холодный. Имѣй только полотно и сукно! Будьте скромны, добры и прилежны, и вы будете имѣть часы, цѣпочку и кольцо. Сестра и братъ еврея будутъ очень довольны. Если бъ онъ былъ не скупъ. Слуги полковника имѣли бы квартиру и были бы очень рады (довольны). Гдѣ халатъ отца? Онъ былъ утромъ наверху. Дочь и племянница мясника будутъ богаты. Сынъ господина Х. еще боленъ, но его дочь уже здорова, она была здѣсь третьяго дня. Не заяцъ ли это (перев.: есть ли это не заяцъ)? Нашъ попъ еще не старъ. Солдаты будутъ храбры и великодушны. Она была больна двѣ недѣли. Сливки, молоко, сыръ, сахаръ, уксусъ и медъ уже здѣсь. Никто не имѣлъ зонтика полковника. Что (Was) имѣете вы еще? Когда будутъ онѣ имѣть эту матерію? Петля слишкомъ мала, а пуговица слишкомъ большая. Это не дорого и не дешево. Будьте здоровы и счастливы.

Практическое упражненіе №. 12.

Wo iſt der nächſte Briefkaſten?	Гдѣ ближайшій почтовый ящикъ для писемъ?
Um wieviel Uhr werden die Briefkaſten geleert (die Briefe aus dem Kaſten genommen)?	Въ которомъ часу вынимаются письма изъ ящиковъ?
Geht der Brief noch mit dem nächſten Zuge ab?	Пойдетъ ли письмо съ слѣдующимъ поѣздомъ?
Ich möchte den Brief einſchreiben laſſen.	Я хотѣлъ бы послать письмо заказнымъ.
Bitte, ſchicken Sie mir alle unter dieſer Adreſſe ankommenden Briefe bis zum 12-ten September nach Wien poste restante.	Вышлите мнѣ, пожалуйста, всѣ прибывшія письма до 12-го сентября въ Вѣну до востребованія.

Hier iſt ein Geldbrief für Sie; aber Sie müſſen ſich legitimieren, wenn ich ihn Ihnen aushändigen ſoll.	Здѣсь есть денежное письмо для васъ; но вы должны представить удостовѣреніе личности, чтобъ я вамъ его вручилъ (передалъ).
Genügt meine Paßkarte zur Legitimation?	Достаточенъ ли мой паспортъ для удостовѣренія?
Wieviel koſtet eine einfache Depeſche nach Moskau?	Сколько стоитъ простая депеша въ Москву?
Wieviel Worte darf ſie enthalten?	Сколько словъ она можетъ заключать?
Die Antwort wird in kurzer Zeit hier ſein.	Отвѣтъ скоро будетъ здѣсь.
Iſt das Telegraphenamt im Poſtgebäude oder auf dem Bahnhofe?	Помѣщается ли телеграфъ при почтѣ или на вокзалѣ?
Ich möchte raſiert werden.	Я желаю побриться.
Ihre Raſiermeſſer ſind nicht ſcharf.	Ваши бритвы не остры.
Wieviel bin ich Ihnen ſchuldig?	Сколько я вамъ долженъ?

25. Die Königin Luiſe und der General von Köckeritz.

Der König Friedrich Wilhelm III. von Preußen liebte vor vielen andern ſeiner braven Generale beſonders den tapfern von Köckeritz. Schon dem Kronprinzen hatte er als Adjutant zur Seite geſtanden. Die mannigfachen Erlebniſſe, die ſie zuſammen durchgemacht hatten, und der biedere Sinn des Generals feſſelten den König in inniger Freundſchaft an ihn.

Häufig kam es vor, daß der General von Köckeritz den König beſuchte, auch des Mittags zu Tiſche. Da ſprachen ſie behaglich mit einander. Der König und die Königin hatten ihre Freude daran. Aber es betrübte ſie, daß er nach beendeter Tafel immer aufs ſchnellſte Hut und Degen ergriff und davon ging.

Die Königin fragte: „Warum bleibt unſer lieber General nicht länger?“ Der König antwortete ihr: „Laß den alten braven Mann! Pflegt wohl der Ruhe in ſeinem Hauſe; wollen ihn darin nicht ſtören.“ Die Königin aber war nicht damit zufrieden. Sie glaubte, es müſſe eine beſondere Bewandtnis haben.

Eines Mittags war der General von Köckeritz wieder bei ihnen zu Tiſche. Es war in Paretz auf dem Lande. Kaum war die Tafel aufgehoben, als der flüchtige Gaſt auch wieder fort wollte. Da trat die Königin vor ihn hin — ſie hatte eine Tabakspfeife ſchön geſtopft, einen brennenden Wachsſtock und einen Fidibus in der Hand — und ſprach: „Nein, lieber Köckeritz, heute

ſollen Sie mir nicht entwiſchen! Hier iſt Ihre Pfeife, Sie brauchen darum nicht nach Hauſe zu gehen!“

Der General ſteckte ſeine Pfeife an und blieb. Der König aber blickte auf ſein holdes Weib und ſprach: „Das haſt du ſcharmant gemacht, liebe Luiſe!“

26. Ein kluger Zeuge.

Der Wirklichkeit entnommen.

Richter: Mein Freund, der Gerichtshof verlangt von Ihnen zu wiſſen, was ſich zwiſchen Ihnen und dem Verklagten zugetragen, ohne daß Sie auf die Konverſation Rückſicht nehmen. Es iſt nicht notwendig, daß Sie fortwährend „ſagte er“, „hat er geſagt“, „ſagte ich“, „hatt' ich geſagt“ u. ſ. w. in Anwendung bringen. Alſo fahren Sie jetzt fort.

Zeuge: Alſo, Herr Richter, ich ſagte, daß ich die Sau nicht haben wollte.

Richter: Weiter, was war ſeine Antwort?

Zeuge: Er ſagte, daß er die Sau für mich aufgehoben hätte und daß er —

Richter: Nein, nein, ſo kann er nicht geſagt haben. Er hat ſtets in der erſten Perſon geſprochen.

Zeuge: Nein, Herr Richter, ich war die erſte Perſon, die geſprochen hat.

Richter: Sie verſtehen mich wieder nicht. Bringen Sie die dritte Perſon nicht in Ihrer Rede vor — wiederholen Sie dieſelben Worte, die er geſprochen.

Zeuge: Herr Richter, verſichere Sie, es war keine dritte Perſon zugegen, bloß ich und er.

Richter: Ich ſehe ſchon, ich muß Ihnen das noch deutlicher erklären. Der Angeklagte hat nicht geſagt: „er hätte das Schwein für Sie aufgehoben,“ ſondern er muß geſagt haben: „Ich habe das Schwein aufgehoben.“ Verſtehen Sie mich jetzt?

Zeuge: Ganz wohl, Herr Richter, aber ich gebe Ihnen mein Ehrenwort — von Ihnen war gar keine Rede — nicht mit einer Silbe — was hätten denn Sie dabei zu tun gehabt? und wenn von Ihnen geſprochen worden wäre, müßte ich's doch gehört haben.

УРОКЪ XVIII.

Третье склоненіе.

Къ третьему склоненію принадлежатъ *всѣ односложныя существительныя мужескаго* рода, а равно производныя, кончающіяся на **ig, ich, lich, ling, al, an, on, at, ar, ier** и **ast.**

Существительныя этого склоненія принимаютъ въ *Род. пад.* (Gen.) единств. числа окончаніе **es,** въ *Дат. пад.* (Dat.) — **e,** но не всегда. Вообще слѣдуетъ имѣть въ виду, что буква **e** какъ въ *Род.* падежѣ, такъ и въ *Дательномъ*, можетъ опускаться, когда это не вредитъ произношенію.

Что касается множественнаго числа, то эти слова принимаютъ въ *Именит.* падежѣ (Nom.) вездѣ **e,** и **n** въ *Дательномъ.* Большая часть этихъ существительныхъ *смягчаютъ* коренную гласную.

Учащіеся должны помнить, что къ этому склоненію принадлежитъ большинство существительныхъ мужескаго рода.

Примѣры.

Единств. число.	Множеств. число.
Nom. Der Tiſch, столъ	die Tiſche, столы
Gen. des Tiſches, стола	der Tiſche, столовъ
Dat. dem Tiſche, столу	den Tiſchen, столамъ
Akk. den Tiſch, столъ	die Tiſche, столы.
Nom. Der Zahn, зубъ	die Zähne, зубы
Gen. des Zahnes, зуба	der Zähne, зубовъ
Dat. dem Zahne, зубу	den Zähnen, зубамъ
Akk. den Zahn, зубъ	die Zähne, зубы.
Nom. Der Sohn, сынъ	die Söhne, сыновья
Gen. des Sohnes, сына	der Söhne, сыновей
Dat. dem Sohn(e), сыну	den Söhnen, сыновьямъ
Akk. den Sohn, сына	die Söhne, сыновей.
Nom. Der Baum, дерево	die Bäume, деревья
Gen. des Baumes, дерева	der Bäume, деревьевъ
Dat. dem Baum(e), дереву	den Bäumen, деревьямъ
Akk. den Baum, дерево	die Bäume, деревья.

По этимъ образцамъ склоняются и слѣдующія слова:

der Aſt, вѣтвь	der Rock, сюртукъ
der Gaſt, гость, собесѣдникъ	der Brief, письмо

der Kopf, голова
der Platz, мѣсто
der Schatz, сокровище
der Topf, горшокъ
der Fisch, рыба
der Stuhl, стулъ
der Sturm, буря
der Hahn, пѣтухъ
der Turm, башня, колокольня
der Ton, тонъ, звукъ
der Rat, совѣтъ
der Fuß, нога
der Fluß, рѣка
der Fuchs, лисица
der Freund, другъ
der Feind, врагъ, непріятель
der Stock, палка
der Hut, шляпа
der Kamm, гребенка
der Traum, сонъ, сновидѣніе.

Такимъ образомъ ихъ множеств. число будетъ: die Äste, Freunde, Stühle, Hüte, Füße и т. д.

Слѣдующія слова, принадлежащія къ этому склоненію, *не смягчаютъ* коренной гласной:

der Arm, рука
der Aal, угорь (рыба)
der Hund, собака
der Strolch, бродяга
der Tag, день
der Schuh, башмакъ
der Stoff, матерія
der Grad, градусъ
der Lachs, лосось
der Pfad, тропинка
der Punkt, точка
der Park, паркъ
der Ort, мѣсто
der Schuft, подлецъ.

Ихъ множеств. число будетъ: die Arme, die Hunde, die Tage, die Schuhe и т. д.

Примѣры для двухъ случаевъ, когда въ родительномъ падежѣ (Genitiv) **e** опускается передъ **s**.

	Единств. число.	Множеств. число.
Nom.	Der König, король	die Könige, короли
Gen.	des Königs, короля	der Könige, королей
Dat.	dem Könige, королю	den Königen, королямъ
Akk.	den König, короля	die Könige, королей.

По этому образцу склоняются между многими другими и слѣдующія слова:

der General, генералъ
der Admiral, адмиралъ
der Offizier, офицеръ
der Jüngling, юноша
der Fremdling, иностранецъ
der Altar, алтарь
der Teppich, коверъ
der Monat, мѣсяцъ
der Hering, селедка
der Essig, уксусъ
der Honig, медъ
der Sperling, воробей.

Ихъ множ. число будетъ: die Generäle, die Monate, die Offiziere, die Teppiche и т. д.

Примѣчаніе. Слово — Palaſt — дворецъ будетъ имѣть въ Gen. des Palaſtes, Dat. dem Palaſte, Akk. den Palaſt; множ. число die Paläſte — дворцы.

Слова.

Die Tapeten, обои
die Gemälde, картины
die Stühle, стулья
der Armſtuhl, кресло
der Schreibtiſch, письменный столъ
die Kommode, комодъ
der Schrank, шкапъ
die Schubladen, выдвижные ящики
die Kiſte, ящикъ, коробка
das Polſter, подушка
der Leuchter, подсвѣчникъ
die Kerze, свѣча
das Licht, свѣча, свѣтъ
der Ofen, печка
das Bett, кровать
das Kopfkiſſen, подушка
die Matratze, тюфякъ
die Waſſerflaſche, графинъ
das Glas, стаканъ, стекло
der Beſen, метла
die Zündhölzchen, спички
die Flamme, пламя
der Funke, искра
der Rauch, дымъ
der Keſſel, котелъ
die Kaſſerolle, кастрюля
der Korb, корзина
das Körbchen, корзинка
die Untertaſſe, блюдечко
die Teekanne, чайникъ
der Eimer, ведро
der Waſchlappen, тряпка
die Tonne, бочка
das Fäßchen, бочепокъ
der Pfropfen, пробка
das Bügeleiſen, утюгъ
die Baumwolle, бумага(хлопчатая)
das Futter, подкладка
die Überſchuhe, калоши
das Gebet, молитва (1111).

Упражненіе XIII.

Die Teppiche des Fremdlings waren ſehr ſchön, aber zu groß. Die Gemahlin des Generals iſt bis jetzt gefährlich krank. Mai, Juni und Juli ſind immer ſehr warm. Wieviel Monate ſind Sie krank geweſen? Die Hunde der Nachbarn ſind noch hier. Die Füße des Mädchens ſind noch kalt. Wo ſind die Briefe der Lehrer? Der Schrank, das Bett, die Stühle und das Polſter werden morgen da ſein. Geben Sie die Seife, ein Handtuch und die Bürſte den Offizieren. Die Hüte und die Stöcke der Herren waren und ſind noch unten. Der Fiſch hat keinen Geſchmack. Hatte dein Vater keine Pferde? Meine Zimmer waren zu klein und dunkel. Hat die Magd keinen Beſen? Wo war meine Teekanne? Das Futter dieſes Rockes iſt zu hell. Unſere Soldaten und Offiziere werden immer tapfer und großmütig ſein. Das Bügeleiſen iſt zu ſchwer. Dieſe Kiſte iſt zu klein. Geben Sie dem Gaſte eine

Untertasse und einen Löffel. Der Braten war gut, aber der Käse und die Sahne waren ganz sauer. Werden diese Armstühle nicht zu klein sein? Diese Messer sind auch nicht scharf. Die Tapeten waren weiß, aber sie sind jetzt schon schmutzig und alt. Ihr Zimmer ist klein, aber immer rein. Wieviel Tage sind Sie hier gewesen? Acht oder neun. Die Verwandten meines Freundes sind sehr liebenswürdig. Der Rat des Arztes (Doktors) würde sehr gut sein. Der Sturm ist noch nicht zu stark. Die Bäume des Gartens sind schon alt. Wo ist das Licht? Das Kissen (подушка) des Knaben war zu groß und unbequem. Ist es ein Traum? Der Stoff der Kaufleute ist nicht schwarz, sondern blau. Der Strolch ist heute morgen hier gewesen. Unsere Freunde würden sehr glücklich sein, wenn sie diese Wohnung hätten. Der Vetter des Wirtes ist ein Schuft. Warum haben die Knaben keine Röcke und Mäntel? Diese Leiter ist zu kurz. Der Schlitten des Fürsten ist noch da. Die Beerdigung des Admirals war sehr einfach. Wird das Gehalt der Offiziere groß sein? Ich habe kein Geld mehr. Die Flüsse sind sehr tief. Sind diese Bauern wirklich (дѣйствительно) so reich? Die Kunde war falsch (ложное), der Feind war nicht so zahlreich und stark. Die Mitgift wird sehr groß sein. Die Kosten waren nicht zu groß.

ЗАДАЧА XIII.

Графинъ здѣсь, но гдѣ пробка и стаканы? Эта корзина еще не стара. Дымъ будетъ очень сильный. Дайте спички и блюдечко генералу. Выдвижные ящики были бы слишкомъ малы. Вашъ шкапъ очень красивъ, но онъ слишкомъ высокъ. Картины, обои, стулья, столы и комодъ еще наверху. Ворота дворца не очень широки. Сколько мѣсяцевъ были вы тамъ? Мундиры офицеровъ очень красивы, они совсѣмъ новы. Этотъ юноша очень бережливъ. Ея совѣты были очень скверны. Дай письмо сыну опекуна. Врагъ не будетъ очень слабымъ. Ваши руки совсѣмъ грязны. Тропинка была узка и неудобна. Не имѣли ли вы палки? Эта рыба — лосось. Не имѣли ли вы вчера вечеромъ гостей? Это не рѣка, — это ручей (der Bach). Шляпы, сюртуки, брюки, подтяжки, рубашки и сапоги мальчиковъ и учениковъ еще не стары. Онъ не былъ подлецомъ. Гдѣ теперь этотъ бродяга? Гребенки и щетки сосѣда были вчера вечеромъ здѣсь. Пасха будетъ вѣроятно очень теплая. Наши каникулы будутъ очень коротки. Дворецъ и паркъ короля будутъ великолѣпны. Нѣтъ ли у васъ муки, масла и немного молока? Эти люди — не крестьяне ли? Радость сосѣда была очень коротка. Мы не имѣли ни кровати ни подушки. У нея нѣтъ никакого горя, она богата, красива и всегда здорова. Лѣнь юноши не слишкомъ велика, иногда (manchmal) онъ бываетъ (er ist) и прилеженъ.

Мой братъ офицеръ не имѣетъ никакого дохода, а его содержаніе очень маленькое. Это не была бы боязнь. Этотъ купецъ не имѣетъ теперь никакихъ покупателей, онъ былъ слишкомъ невѣжливъ и грубъ. Завтра — ея имянины. Пошлите опекуну эти деньги и эти письма, потому что (weil) завтра онъ не будетъ здѣсь. Не низки ли эти сани? (перев.: есть ли эти сани не слишкомъ низки). Кто имѣлъ коверъ и простыню сына хозяина? Похороны доктора были уже вчера. Насморкъ дѣвочки былъ очень силенъ. Скамейки сада короля были неудобны, онѣ были слишкомъ узки и высоки. Его лицо было красное. Пошлите подарокъ плямяннику полковника завтра утромъ, а не вечеромъ. Мое несчастіе слишкомъ большое. У нихъ нѣтъ ни друзей ни враговъ, потому что они бѣдны. Эти постройки очень высоки. Нашъ купецъ имѣлъ еще вчера — платки, сукна, нитки, шелкъ, шерсть, бархатъ и полотно. Завтра у насъ будетъ праздникъ. Еслибъ лѣто и осень были теплы и хороши, я былъ бы очень доволенъ. Больна ли еще ваша сосѣдка — дочь генерала? Наша рѣка широка, но не глубока.

Практическое упражненіе № 13.

Ich wünſche ein wollenes Kleid zu kaufen.

Я желаю купить шерстяное платье.

Soll ich Ihnen Luſtrin, Serge (Sarſche) oder etwas anderes in den neuſten Façons (Bearbeitung) zeigen oder wünſchen Sie ein einfacheres Kleid?

Долженъ ли я вамъ показать люстринъ, саржу или что-либо другое изъ новѣйшихъ фасоновъ, или вы желаете имѣть простое платье.

Ich möchte ein feines Kleid haben, das bisweilen ein ſeidenes erſetzen kann.

Я хотѣла бы имѣть нарядное платье, которое могло бы иногда замѣнить шелковое.

Dann würde ich dieſe Façon als etwas ganz neues und für den Zweck geeignetes empfehlen.

Тогда я могу посовѣтовать (рекомендовать) этотъ фасонъ, какъ нѣчто совсѣмъ новое и пригожее для этой цѣли.

Dieſes Muſter würde mir nicht mißfallen, wenn die Farbe eine andere wäre; ich habe ſchon Kleider von dieſer Farbe und wünſche eine Veränderung.

Этотъ образецъ нравился бы мнѣ, еслибъ цвѣтъ былъ другой; я уже имѣю платья этого цвѣта и хотѣла бы перемѣны.

Ich habe dieſes Muſter in allen Farben, hier iſt es in grün und braun.

У меня есть этотъ образецъ въ разныхъ цвѣтахъ, вотъ зеленый и коричневый.

Es iſt die beſte Qualität, die in dieſer Ware angefertigt wird.

Это самое лучшее качество, которое бываетъ (приготовляется) въ этого рода товарахъ.

Dann nehme ich dieſes, ich denke, acht Meter werden genügen.

Тогда я беру этотъ, я думаю, что 8 метровъ хватитъ (будетъ достаточно).

Ich wünſche einen ſchwarzen Sammethut zu haben. Zeigen Sie mir die neuſten Formen.

Мнѣ нужна черная бархатная шляпа. Покажите новѣйшіе фасоны.

Hier ſind mehrere, Madame, wollen Sie ſie probieren?

Вотъ разные (многіе), угодно ли вамъ примѣрить?

Hier iſt ein Hut, der mich gut kleidet, aber der Aufputz gefällt mir nicht.

Эта шляпа мнѣ идетъ, но гарнировка ея мнѣ не нравится.

Man kann ihn leicht ändern, wenn Sie mir ſagen wollen, welchen Sie vorziehen.

Ее можно легко измѣнить, если вы мнѣ скажете какую вы предпочитаете.

Ich wünſche etwas ganz Einfaches.

Я хочу что-либо совсѣмъ скромное (простое).

Ich habe dieſe Form nicht gern, ſie kleidet mich nicht gut.

Этотъ фасонъ мнѣ не нравится, онъ мнѣ не идетъ.

Ich nehme dieſen, wieviel koſtet er?

Я беру эту, какая цѣна?

Wann kann ich den Hut bekommen?

Когда могу я получить шляпу?

27. Die gottſelige Großmutter.

Während des letzten Krieges gerieten die Bewohner eines einſam ſtehenden Hauſes in große Ängſte. Der Feind nahte ſich mit einbrechender Nacht der Gegend.

Der nächtliche Himmel erſchien bald da, bald dort von Feuersbrünſten rot wie Blut. Man hörte furchtbar ſchießen. Zudem war es Winter und das Wetter ſehr kalt und ſtürmiſch. Die guten Leute fürchteten ausgeplündert und jetzt zur rauheſten Jahreszeit von Haus und Hof verjagt zu werden.

Nur die alte fromme Großmutter war getroſt und guten Mutes im Vertrauen auf Gott. Sie las ihren Kindern und Enkeln aus ihrem alten Gebetbuche ein Gebet vor, in dem die Worte vorkamen, Gott wolle eine feſte Mauer aufführen, um die Feinde von dieſer Wohnung abzuhalten.

Einer ihrer Enkel, der andächtig zugehört hatte, meinte jedoch, das Aufführen einer Mauer ſei gar zu viel von dem lieben Gott verlangt; um ſolche unmögliche Dinge ſolle man nicht beten.

Die Großmutter aber ſprach: „Dieſe Worte ſind nicht ſo buchſtäblich

zu nehmen. Sie sollen bloß sagen, Gott wolle uns vor den Feinden so sicher beschützen, als wäre unser Haus von einer Mauer umgeben. Wenn aber Gott auch wirklich zu unserm Schutze eine Mauer bauen wollte, meinst du denn, daß es ihm unmöglich sei?"

Indes ging die Nacht vorüber, ohne daß ein feindlicher Soldat sich ihrem Hause näherte. Alle im Hause wunderten sich darüber. Als sie aber sich morgens vor die Tür wagten, sieh, da war gegen jene Seite hin, wo die Feinde standen, der Schnee von dem Winde hoch wie eine Mauer aufgetürmt, so daß man gar nicht hindurchkommen konnte.

Alle lobten und priesen Gott. Die Großmutter aber sagte: „Seht! so hat Gott doch eine Mauer aufgeführt, die Feinde von unserer Wohnung abzuhalten. Er ist gnädig und barmherzig und unendlich reich an Mitteln, uns aus jeder Not zu retten. Wir wollen daher nie kleinmütig und verzagt sein. Ich wenigstens bleibe dabei:

„Wer auf den lieben Gott vertraut,
Der hat auf festen Grund gebaut."

28. Das betende Kind.

Eine arme Witwe sprach eines Morgens zu ihren fünf unerzogenen Kindern: „Liebe Kinder, ich kann euch diesen Morgen nichts zu essen geben! Ich habe kein Brot, kein Mehl, kein einziges Ei mehr im Hause. Bittet doch den lieben Gott, daß er uns helfe; denn er ist reich und mächtig und sagt ja selbst: „Rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten."

Der kleine Christian, der kaum sechs Jahre alt war, machte sich nüchtern und sehr betrübt auf den Weg in die Schule. Er kam an der offenen Kirchentür vorbei, ging hinein und kniete vor dem Altare nieder. Da er niemand in der Kirche sah, so betete er mit lauter Stimme: „Lieber Vater im Himmel! Wir Kinder haben nichts mehr zu essen. Unsere Mutter hat kein Brot und kein Mehl mehr, nicht einmal ein Ei; gib uns doch etwas zu essen, damit wir samt unserer Mutter nicht verhungern müssen. Ach ja, hilf uns! Du bist ja reich und mächtig, du kannst uns leicht helfen, und du hast es uns noch dazu versprochen!"

So betete Christian in seiner kindlichen Einfalt und ging dann in die Schule. Als er nach Hause kam, erblickte er auf dem Tische ein großes Brot, eine Schüssel voll Mehl und ein Körblein voll Eier. „Nun, Gott sei Dank!" rief er freudig: „Gott hat mein Gebet erhört. Sag' doch, liebe Mutter, hat ein Engelein dieses alles zum Fenster herein gebracht?"

„Nein," sagte die Mutter, „aber Gott hat dein Gebet dennoch erhört. Als du am Altare betetest, kniete die Frau Amtmann in ihrem vergitterten Kirchenstuhle. Du konntest sie nicht sehen; aber sie hat dich gesehen und dein

zu nehmen. Sie sollen bloß sagen, Gott wolle uns vor den Feinden so sicher beschützen, als wäre unser Haus von einer Mauer umgeben. Wenn aber Gott auch wirklich zu unserm Schutze eine Mauer bauen wollte, meinst du denn, daß es ihm unmöglich sei?"

Indes ging die Nacht vorüber, ohne daß ein feindlicher Soldat sich ihrem Hause näherte. Alle im Hause wunderten sich darüber. Als sie aber sich morgens vor die Tür wagten, sieh, da war gegen jene Seite hin, wo die Feinde standen, der Schnee von dem Winde hoch wie eine Mauer aufgetürmt, so daß man gar nicht hindurchkommen konnte.

Alle lobten und priesen Gott. Die Großmutter aber sagte: „Seht! so hat Gott doch eine Mauer aufgeführt, die Feinde von unserer Wohnung abzuhalten. Er ist gnädig und barmherzig und unendlich reich an Mitteln, uns aus jeder Not zu retten. Wir wollen daher nie kleinmütig und verzagt sein. Ich wenigstens bleibe dabei:

„Wer auf den lieben Gott vertraut,
Der hat auf festen Grund gebaut."

28. Das betende Kind.

Eine arme Witwe sprach eines Morgens zu ihren fünf unerzogenen Kindern: „Liebe Kinder, ich kann euch diesen Morgen nichts zu essen geben! Ich habe kein Brot, kein Mehl, kein einziges Ei mehr im Hause. Bittet doch den lieben Gott, daß er uns helfe; denn er ist reich und mächtig und sagt ja selbst: „Rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten."

Der kleine Christian, der kaum sechs Jahre alt war, machte sich nüchtern und sehr betrübt auf den Weg in die Schule. Er kam an der offenen Kirchentür vorbei, ging hinein und kniete vor dem Altare nieder. Da er niemand in der Kirche sah, so betete er mit lauter Stimme: „Lieber Vater im Himmel! Wir Kinder haben nichts mehr zu essen. Unsere Mutter hat kein Brot und kein Mehl mehr, nicht einmal ein Ei; gib uns doch etwas zu essen, damit wir samt unserer Mutter nicht verhungern müssen. Ach ja, hilf uns! Du bist ja reich und mächtig, du kannst uns leicht helfen, und du hast es uns noch dazu versprochen!"

So betete Christian in seiner kindlichen Einfalt und ging dann in die Schule. Als er nach Hause kam, erblickte er auf dem Tische ein großes Brot, eine Schüssel voll Mehl und ein Körblein voll Eier. „Nun, Gott sei Dank!" rief er freudig: „Gott hat mein Gebet erhört. Sag' doch, liebe Mutter, hat ein Engelein dieses alles zum Fenster herein gebracht?"

„Nein," sagte die Mutter, „aber Gott hat dein Gebet dennoch erhört. Als du am Altare betetest, kniete die Frau Amtmann in ihrem vergitterten Kirchenstuhle. Du konntest sie nicht sehen; aber sie hat dich gesehen und dein

Gebet gehört. Deshalb hat ſie uns dieſes alles geſchickt. Sie war der Engel, durch den Gott uns geholfen hat. Kinder, ſo danket denn alle Gott, ſeid fröhlich und vergeſſet in eurem Leben nicht den ſchönen Spruch:

„Gott kann dich wunderbar erhalten,
Vertrau' auf ihn und laß ihn walten!"

УРОКЪ XIX.

Четвертое склоненіе.

Къ этому склоненію принадлежатъ всѣ существительныя *женскаго рода.*

Въ *единственномъ* числѣ они остаются *безъ всякихъ измѣненій.* Образованіе же множественнаго числа зависитъ отъ *числа слоговъ* этихъ существительныхъ.

I. Существительныя женскаго рода односложныя.

Всѣ существительныя женскаго рода, состоящія изъ одного слога, принимаютъ во множеств. числѣ **e** и смягчаютъ коренную гласную.

Примѣры.

	Единственное число.	Множественное число.
Nom.	die Hand — рука	die Hände — руки
Gen.	der Hand — руки	der Hände — рукъ
Dat.	der Hand — рукѣ	den Händen — рукамъ
Akk.	die Hand — руку	die Hände — руки.

Подобнаго рода существительныхъ существуетъ въ нѣмецкомъ языкѣ около тридцати, вотъ болѣе всего употребляемыя:

die Axt, топоръ
die Bank, скамья
die Braut, невѣста
die Bruſt, грудь
die Fauſt, кулакъ
die Frucht, плодъ, фруктъ
die Gans, гусь
die Gruft, склепъ, могила
die Haut, кожа
die Kluft, пропасть
die Kraft, сила
die Naht, шовъ
die Kuh, корова
die Kunſt, искусство
die Luft, воздухъ
die Luſt, желаніе, охота
die Magd, служанка
die Macht, власть
die Maus, мышь
die Nacht, ночь

die Nuß, орѣхъ
die Stadt, городъ
die Wand, стѣна
die Wurſt, колбаса
die Schnur, шнурокъ.

Ихъ множеств. число будетъ: die Äxte, die Gänſe, die Künſte, die Mäuſe, die Städte и т. д.

II. Существительныя женскаго рода многосложныя.

Большая часть этихъ существительныхъ состоитъ изъ двухъ или нѣсколькихъ слоговъ.

Во множеств. числѣ они принимаютъ **n** или **en**, *не смягчая* коренную гласную.

Примѣчаніе. Существительныя женскаго рода, кончающіяся на **e, er** и **el**, принимаютъ **n** вмѣсто **en**, наприм.: die Tanten — тетки, die Federn — перья, die Gabeln — вилки. Два лишь слова — die Mutter — мать и die Tochter — дочь — составляютъ исключеніе и образуютъ множеств. число неправильно — die Mütter, матери; die Töchter, дочери.

Примѣры.

	Единств. число.	Множеств. число.
Nom.	die Straße — улица	die Straßen — улицы
Gen.	der Straße — улицы	der Straßen — улицъ
Dat.	der Straße — улицѣ	den Straßen — улицамъ
Akk.	die Straße — улицу	die Straßen — улицы.

Nom.	die Feder — перо	die Federn — перья
Gen.	der Feder — пера	der Federn — перьевъ
Dat.	der Feder — перу	den Federn — перьямъ
Akk.	die Feder — перо	die Federn — перья.

По этимъ образцамъ будутъ склоняться между прочими и слѣдующія слова:

die Kirche, церковь
die Schule, училище
die Blume, цвѣтокъ
die Farbe, цвѣтъ
die Sache, вещь
die Pflanze, растеніе
die Wunde, рана
die Eiche, дубъ
die Schweſter, сестра
die Birne, груша
die Kirſche, вишня
die Roſe, роза
die Aufgabe, задача
die Fliege, муха
die Schwierigkeit, трудность
die Schmeichelei, лесть
die Hoffnung, надежда
die Wiſſenſchaft, знаніе, наука

die Mauer, стѣна
die Ader, вена, жила
die Insel, островъ
die Nadel, иголка
die Achsel, плечо
die Wurzel, корень
die Arbeit, работа
die Krankheit, болѣзнь
die Poesie, поэзія
die Musik, музыка
die Fabrik, фабрика
die Königin, королева
die Fürstin, княгиня
die Prinzessin, княгиня
die Gräfin, графиня
die Ratte, крыса.

Ихъ множеств. число будетъ: die Kirchen, церкви, die Schulen, училища, школы, die Schwestern, сестры, die Inseln, острова и т. д.

Однакожъ нужно имѣть въ виду, что слова, кончающіяся на **in**, удваиваютъ во множеств. числѣ букву **n**, наприм.: die Königinnen, королевы, die Fürstinnen, княгини и т. д.

Для облегченія учащимся трудности усвоенія рода существительныхъ я долженъ прибавить, что всѣ производныя существительныя, кончающіяся на ei, heit, keit, schaft, ung, in, ie, ik, ion и tät будутъ *женскаго* рода.

Примѣчаніе. Ниже помѣщенныя *слова односложныя* женскаго рода, образуютъ свое множеств. число принимая **en**, и такимъ образомъ отступаютъ отъ общаго правила.

Эти слова слѣдующія:

die Bucht, бухта, заливъ
die Flut, волна, потокъ
die Form, форма
die Frau, женщина
die Pflicht, долгъ, обязанность
die Post, почта
die Schar, толпа
die Schlacht, сраженіе, битва
die Fahrt, переѣздъ
die Schrift, письмо, почеркъ, [шрифтъ
die Schuld, долгъ
die Spur, слѣдъ
die Tat, поступокъ, дѣло
die Uhr, часы
die Wahl, выборъ
die Welt, міръ, свѣтъ
die Zahl, число
die Zeit, время

и т. д.

Ихъ множеств. число будетъ die Frauen — женщины; die Pflichten — обязанности, die Uhren — часы, die Spuren — слѣды и т. д.

Примѣръ.

Единств. число.		Множеств. число.
Nom.	die Pflicht, обязанность	die Pflichten, обязанности
Gen.	der Pflicht, обязанности	der Pflichten, обязанностей
Dat.	der Pflicht, обязанности	den Pflichten, обязанностямъ
Akk.	die Pflicht, обязанность	die Pflichten, обязанности.

Слова.

Die Suppe, супъ
die Zunge, языкъ
das Kalbfleiſch, телятина
das Hammelfleiſch, баранина
das Schweinefleiſch, свинина
die Wurſt, колбаса
der Fiſch, рыба
das Wildpret, дичь
das Geflügel, птица (вообще)
das Gemüſe, зелень
die Nudeln, макароны, вермишель
das Ei (мн. число Eier), яйцо
der Nachtiſch, десертъ
der Salat, салатъ
das Korn, хлѣбъ, зерно
der Weizen, пшеница
der Roggen, рожь
die Gerſte, ячмень
der Hafer, овесъ
der Kuchen, пирогъ
der Saft (мн. ч. Säfte), варенie, сокъ
die Butter, масло
das Waſſer, вода
das Bier, пиво
der Wein, вино
der Branntwein, водка
das Gefrorene, мороженое
der Reis, рисъ
die Kartoffel, картофель
die Bohnen, бобы
grüne Erbſen, зеленый горошекъ
der Kohl, капуста
der Blumenkohl, цвѣтная капуста
der Spargel, спаржа
die Gurken, огурцы
der Meerrettig, хрѣнъ
der Rettig, редиска
die Pilze, die Schwämme, грибы
die Zwiebeln, лукъ
der Knoblauch, чеснокъ
ich liebe, я люблю
ich eſſe, я кушаю
der Forſcher, изслѣдователь (1223).

Упражненie XIV.

Die Schar war noch nicht zu groß. Die Uhr der Frau iſt zu klein. Unſere Pflichten werden ſehr angenehm ſein. Die Schulden der Gräfin ſind jetzt ſchon ſehr groß. Geſtern hatte er keine Zeit. Sind jene Frauen Ihre Freundinnen? Deine Arbeit würde beſchwerlich (трудна, затруднительна) ſein. Seine Wunde war ſehr leicht. Unſere Stadt hat einige (нѣсколько) Kirchen. Waren die Kirſchen noch nicht ganz reif? Wo ſind die Schere und die Nadeln? Die Straßen der Stadt werden breit ſein. Er hatte nur zwei Schweſtern und einen Bruder. Die Töchter werden glücklich ſein, ihre Mütter ſind ſchon hier. Wo ſind die Federn des Schülers? Der Neffe des Bäckers hat weder Bleiſtifte noch Federn. Iſt das eine Inſel? Die Krankheit des Oheims war ſehr gefährlich (опасна), er iſt bis (до) jetzt nicht ganz wohl. Sie iſt nicht mehr ſo ſchwach. Haben Sie noch Branntwein? Das Bier wird zu kalt ſein. Geben Sie der Tochter des Nachbars Fleiſch, Gemüſe, Gurken, Blumenkohl, Erbſen und Nudeln. Die Butter iſt noch friſch und gut. Der Nachtiſch wird immer ſehr ſchlecht ſein, ſie haben keine Früchte, und ihre Birnen, Äpfel, Pflaumen und Erdbeeren ſind noch nicht reif. Der Koch hat noch Spargel, Kohl, Pilze, Rettig und Eier, aber kein Wildpret. Wo ſind

ſie vorgeſtern geweſen? Wo ſind jetzt ſeine Sachen? Alle Blumen des Gärtners waren immer ſehr ſchön. Die Farbe der Hüte iſt zu hell. Haſt du keine Hoffnung mehr? Dieſe Straße iſt ſehr ſchmutzig. Die Bruſt des Soldaten war ziemlich (довольно) ſchmal. Die Kuh der Nachbarin war ſehr fett (жирная). Die Mägde der Fürſtin werden heute oder morgen da ſein. Die Hände der Schüler ſind noch nicht rein. Die Luft iſt rein, aber ſie iſt kalt. Alle dieſe Schnüre ſind zu kurz. Die Braut des Offiziers wird ſehr reich ſein, ihr Vater war (ein) General. Die Nächte ſind ſchon warm. Die Bänke werden grün ſein. Die Mäuſe waren nicht ſehr klein. Unſer Nachbar iſt ein Kaufmann, er verkauft (продаетъ) Weizen, Hafer, Roggen, Gerſte, Mehl und Gemüſe.

ЗАДАЧА XIV.

Нѣтъ ли у васъ цвѣтной капусты и спаржи? У моего брата нѣтъ долговъ (перев.: не имѣетъ). Мороженое булочника было очень скверное. Бобы, капуста, горохъ и картофель еще не совсѣмъ зрѣлы. Обязанность служанки будетъ не легка; она будетъ имѣть много работы. Генералъ не имѣлъ бы времени. Гдѣ были эти сраженія? Слѣды вора (der Dieb) были большіе. Выборъ былъ бы весьма (очень) трудный. Кто имѣлъ бы дичь и грибы? Это не островъ. Болѣзни непріятны. Имѣйте только ветчину или колбасу, сыръ, молоко и фрукты, а мы будемъ имѣть вино, масло, яйца и пироги. Телятина купца была бы хороша, еслибъ она была свѣжа и не такъ жестка (hart). Вчера гости не имѣли десерта, но у нихъ было (перев.: но они имѣли) кофе, чай и виноградъ. Мы не имѣли ни пшеницы ни овса, но у насъ было много ржи и ячменя. Матери мальчиковъ будутъ счастливы, когда ихъ дѣти будутъ уже здѣсь. Эта улица не очень длинна. Груши, яблоки, вишни, сливы и крыжовникъ уже спѣлы. Сестры офицеровъ были еще маленькія. Еслибъ мы имѣли друзей и товарищей, мы были бы очень счастливы. Его вещи внизу, а мои книги и тетради до сихъ поръ наверху. У меня нѣтъ нитокъ служанокъ, но я имѣю ножницы и иголки сестры садовника. Лавка портного не имѣетъ еще вывѣски. Я былъ боленъ три или четыре дня, до сихъ поръ я еще слабъ. Онѣ не имѣли огурцовъ и капусты, но у нихъ былъ еще лукъ, картофель и хрѣнъ. Ужинъ былъ очень хорошъ, но обѣдъ очень плохъ. Улицы города были бы чисты, еслибъ онѣ имѣли больше (mehr) воды. Трудности будутъ большія, но я имѣю еще надежду. Цвѣтъ юбки не красивъ, онъ очень темный. Нашъ городъ имѣлъ тогда (dann) только двѣ церкви. Эти мосты не крѣпки. Имѣй больше денегъ и терпѣнія. Почему онѣ были такъ недовольны? Пропасть не была очень глубока. Стѣна дворца слишкомъ толста (dick). Всѣ эти ночи были очень теплы.

Практическое упражненіе № 14.

Wie geht es Ihnen?
Wie befinden Sie sich?
Wie geht's?
Danke! ganz gut (wohl).

Какъ вы поживаете?

Благодарю (спасибо), очень хорошо.

Mir geht es nur so so.
Ich fühle mich nicht ganz wohl.

Мнѣ такъ себѣ, понемножку.
Мнѣ не совсѣмъ хорошо (я не совсѣмъ здоровъ).

Wie befindet sich Ihre Familie?
Sie sind alle wohl.
Meine Tochter ist seit einiger Zeit etwas leidend.
Was fehlt ihr, worüber klagt sie?

Какъ поживаетъ ваша семья?
Всѣ они здоровы.
Моя дочь съ нѣкотораго времени недомогаетъ.
Что съ нею, на что она жалуется?

Sie wird sich am Montag Abend erkältet haben. Wir fuhren nach M. und kehrten etwas spät zurück.
Das tut mir recht herzlich leid.
Der Arzt besucht sie alle Tage, er versichert, es hätte nichts zu bedeuten und daß sie wieder bald hergestellt sein werde.
Über Erkältungen hört man im Herbste allgemein klagen.

Она должно быть простудилась въ понедѣльникъ вечеромъ. Мы ѣздили въ М. и вернулись довольно поздно.
Очень сожалѣю (мнѣ очень жаль).
Докторъ посѣщаетъ ее каждый день, онъ увѣряетъ, что это пустякъ и, что вскорѣ она поправится.
Осенью только и слышны всеобщія жалобы на простуды.

Wie haben Sie sich seit dem letzten Male, als ich Sie gesehen habe, befunden?
Im Augenblicke leide ich an einer Erkältung.
Es tut mir leid es zu vernehmen; ich bemerke, daß Sie heiser sind.
Ich hoffe, Sie werden bald wieder hergestellt sein.
Guten Morgen, ich bin genötigt, mich zu entfernen.

Какъ вы поживали съ того времени, когда я видѣлъ васъ послѣдній разъ?
Теперь (нынѣ) я боленъ простудою.
Мнѣ досадно слышать это, я замѣчаю, что вы охрипли.
Надѣюсь, что вы вскорѣ поправитесь.
До свиданія (прощайте), я принужденъ (долженъ) уйти.

29. Ein treuer Hunde.

Ein Freund des berühmten Wundarztes Morand in Paris hatte einen Hund, der ihm außerordentlich lieb und wert war. Leider aber hatte der

Hund das Unglück, ein Bein zu brechen, und als Morand seinen Freund besuchte und von diesem hörte, wie er über das Unglück seines treuen Hundes klagte, sagte er, schicke mir das Tier nach Haus, ich hoffe, daß ich den Beinbruch wieder heilen kann. Es geschah, wie der Arzt gesagt hatte und nach wenigen Wochen konnte der Hund wieder fröhlich hinausspringen und kam frisch und gesund bei seinem Herrn an.

Nach einigen Tagen saß Morand in seinem Studierzimmer und arbeitete an seinem Schreibtische; da kratzte und scharrte Etwas an der Tür. Der Wundarzt steht auf, und sieht denselben Hund, den er kürzlich geheilt hatte, hereintreten; aber hinter ihm kommt ein anderer, zweiter Hund, schnappend, sich mühsam auf drei Beinen haltend und das eine gebrochene nachschleifend. Der geheilte Hund hatte den unglücklichen Kameraden gefunden und ihn zum Arzte geführt, damit er auch geheilt werde. Wedelnd und schmeichelnd sprang er an dem Helfer in die Höhe und suchte auszudrücken, was er wünsche. Lächelnd sprach Morand: „Diesmal will ich deinen Wunsch erfüllen, aber für die Zukunft verbitte ich mir solche Kunden.“ Und er heilte auch den zweiten Hund.

30. Professor Müller.

Aus dem Leben des unsterblichen Physiologen Müller teilt ein Freund des Verewigten folgenden Zug mit. Bekanntlich war Müller ein sehr andächtiger Katholik, und er beschritt in dieser Hinsicht Konsequenzen, bei welchen man an dem großen Forscher schier irre werden konnte. So pilgerte er auch einmal nach Aachen, als dort eine große Anzahl Heiligtümer, Reliquien aller Art, ausgestellt waren. Unter diesen befand sich der angebliche Armknochen irgend eines Märtyrers, ein wegen seiner fabelhaften Kuren besonders verehrtes Stück, und zwischen den vor dem heiligen Knochen Knienden finden wir auch unseren wackeren Müller. Ganz in Andacht versunken, hatte er den Kopf auf die Brust gesenkt und als er sich nach langem Gebete erhob und zum Fortgehen anschickte, warf er noch einen innigen Blick auf die Reliquie. Plötzlich erweiterten sich seine Augen, er beugte den Kopf weit vor, eine leichte Röte trat auf sein Antlitz — der Physiolog war erwacht und der Katholik floh verhüllten Hauptes von dannen. Zum Entsetzen der rings umher knienden zahllosen Gläubigen rief er, ganz des Ortes vergessend: „So wahr ich lebe, das ist ein Kalbsknochen!“

31. Der Großfürst Michael und Struve.

Schon als Knabe zeigte der Großfürst Michael jenen glänzenden und treffenden Witz, der ihn später zur gefürchteten Geißel (бичъ) der Großen des Hofes machte.

In den Sälen des Großfürsten Michael fand eine große Vorstellung statt. Nicht nur das gesamte Offizier-Korps und die höchsten Würdenträger,

ſondern auch die Celebritäten der Kunſt und Wiſſenſchaft waren verſammelt. In großer Gala, überſäet (усѣянные) mit Orden und Sternen, ſtolzierten Geſandte, Miniſter und Generäle einher, während in dem Bogen eines Fenſters ein Mann im beſcheidenen Fracke die Ankunft des Großfürſten erwartete. Kaum iſt dieſer eingetreten und hat die verſammelte Menge freundlich begrüßt, da fällt ſein Auge auf den Mann im Fracke. Es war der Profeſſor Struve, Direktor der Sternwarte zu Pulkowo. Ihn zu ſich rufend, äußerte der Fürſt ſich wohlwollend, wie er auch in der Ferne von ſeiner Tätigkeit gehört, und ihn bald in Pulkowo beſuchen werde, um auf ſeiner Warte dem lieben Gott um einige Klafter näher zu ſein, als andere Sterbliche.

Struve hatte ſich bei dieſer Unterredung etwas linkiſch (неловко) und verlegen gezeigt, ſo daß er die Zielſcheibe des Spottes (предметъ насмѣшекъ) der Anweſenden wurde, indem man ſich über den Stubengelehrten wunderte, der kühn dem lieben Gott ins Handwerk ſchaue, aber in einem vornehmen Kreiſe ſo ungelenk ſei. Der Großfürſt Michael, der es gehört, unterbricht die Spottenden lächelnd und ſagt gutmütig: „Sie müſſen Nachſicht haben, meine Herrn. Dieſer große Aſtronom war erſtaunt, hier ſo manchen Stern am unrechten Orte zu ſehen.“ Profeſſor Struve war nie mehr in den Sälen des Großfürſten ein Gegenſtand des Spottes.

УРОКЪ XX.

Пятое склоненіе.

Къ этому склоненію принадлежатъ всѣ имена существительныя *средняго* рода, за исключеніемъ тѣхъ, которыя кончаются на **el, er** и **en** и принадлежатъ къ 1-му склоненію.

Существительныя *средняго* рода могутъ быть *односложныя* и *многосложныя*.

I. Склоненіе именъ существительныхъ средняго рода односложныхъ.

Слова односложныя средняго рода склоняются въ единств. числѣ по 3-му склоненію, т. е. принимаютъ въ Gen. **es**, или **s**, и въ Dat. **e** (или же остаются безъ измѣненій); во множественномъ же числѣ принимаютъ **er** (само собою понятно, что окончаніе Dat. (Дательнаго пад.) множ. числа будетъ **ern**) и иногда смягчаютъ гласную.

Примѣры.

	Единств. число.	Множеств. число.
Nom.	das Kind, дитя	die Kinder, дѣти
Gen.	des Kindes, дитяти	der Kinder, дѣтей
Dat.	dem Kinde, дитяти	den Kindern, дѣтямъ
Akk.	das Kind, дитя	die Kinder, дѣтей, дѣти.

Nom. das Dorf, село	die Dörfer, села
Gen. des Dorf(e)s, села	der Dörfer, селъ
Dat. dem Dorf(e), селу	den Dörfern, селамъ
Akk. das Dorf, село	die Dörfer, села.

По этимъ образцамъ склоняются между прочими и слѣдующія слова:

das Feld, поле	das Blatt, листъ
das Geld, деньги	das Buch, книга
das Lied, пѣсня	das Tal, долина
das Kleid, платье	das Haus, домъ
das Bild, картина	das Bad, купаніе, ванна
das Ei, яйцо	das Land, страна
das Nest, гнѣздо	das Kalb, теленокъ

и т. д.

Ихъ множ. число будетъ: die Felder, Lieder, Kleider, Eier и т. д.; die Blätter, Länder, Täler, Häuser и т. д.

II. Склоненіе именъ существительныхъ средняго рода многосложныхъ.

Слова многосложныя средняго рода принимаютъ въ Gen.(Род. п.) единств. числа **s**. Множественное же число образуютъ, принимая **e**, какъ въ 3-мъ склоненіи, при этомъ нужно имѣть въ виду, что слова, кончающіяся на **is** въ единств. числѣ, образуютъ свое множеств. число, замѣняя **is** на **isse**, напр.: das Geheimnis — тайна, die Geheimnisse — тайны и т. д.

Примѣры.

Единств. число.	Множеств. число.
Nom. das Geschenk, подарокъ	die Geschenke, подарки
Gen. des Geschenks, подарка	der Geschenke, подарковъ
Dat. dem Geschenk, подарку	den Geschenken, подаркамъ
Akk. das Geschenk, подарокъ	die Geschenke, подарки.

По этому образцу будутъ склоняться между прочими и слѣдующія слова, въ числѣ которыхъ будетъ нѣсколько и односложныхъ:

das Gesetz, законъ	das Papier, бумага
das Geschäft, дѣло	das Billet, билетъ
das Gebäude, зданіе	das Metall, металлъ
das Gewehr, ружье	das Lineal, линейка
das Gespräch, бесѣда	das Schiff, судно, корабль
das Gebirge, гора	das Tier, животное

das Schwein, свинья
das Paar, пара
das Tor, ворота
das Jahr, годъ
das Zeugnis, удостовѣреніе, свидѣтельство
das Gefängnis, тюрьма
das Gebet, молитва
das Gericht, судъ
das Gefühl, чувство
das Gedicht, стихотвореніе
das Fest, праздникъ
das Bein, нога
das Pferd, лошадь
das Spiel, игра
das Meer, море
das Gift, ядъ
das Heft, тетрадь
das Schaf, овца
das Haar, волосъ

и т. д.

Ихъ множеств. число будетъ: die Geschäfte, die Schiffe, die Tiere, die Jahre, die Feste, die Schweine и т. д.

Примѣчаніе. Учащіеся должны имѣть въ виду, что членъ опредѣленный **der** можетъ быть замѣненъ слѣдующими мѣстоименіями: dieser — этотъ, jener — тотъ, welcher — который, ein — одинъ, mein — мой, dein — твой, sein — его, Ihr — вашъ, unser — нашъ, euer — вашъ (Ihr — вашъ), ihr — ихъ.

Такимъ образомъ для болѣе яснаго усвоенія склоненій не только съ членомъ опредѣленнымъ **der**, но и съ выше поименованными мѣстоименіями я приведу слѣдующія таблицы.

Мужескій родъ — единственное число.

Nom. — Им. п.		Gen. — Род. п.		Dat. — Дат. п.		Akk. — Вин. п.	
der		des		dem		den	
dieser		dieses		diesem		diesen	
jener		jenes		jenem		jenen	
welcher		welches		welchem		welchen	
ein		eines		einem		einen	
mein	Beutel	meines	Beutels	meinem	Beutel	meinen	Beutel.
dein	Diener	deines	Dieners	deinem	Diener	deinen	Diener.
sein	Vater	seines	Vaters	seinem	Vater	seinen	Vater.
Ihr		Ihres		Ihrem		Ihren	
unser		unseres		unserem		unseren	
euer		eures		eurem		euren	
ihr		ihres		ihrem		ihren	
Ihr		Ihres		Ihrem		Ihren	

Изъ этой таблицы мы видимъ, что если вмѣсто члена **der** мы возьмемъ одно изъ выше приведенныхъ мѣстоименій, то они, замѣняя членъ, будутъ склоняться какъ и членъ опредѣленный.

Женскій родъ — единственное число.

Nom. — Им. п. и Akk. — Вин. п.		Gen. — Род. п. и Dat. — Дат. п.	
die		der	
dieſe		dieſer	
jene		jener	
welche		welcher	
eine		einer	
meine		meiner	
deine	Mutter	deiner	Mutter.
ſeine		ſeiner	
Ihre		Ihrer	
unſere		unſerer	
eure		eurer	
ihre		ihrer	
Ihre		Ihrer	

Изъ этой таблицы мы видимъ тоже самое, съ той лишь разницею, что здѣсь склоненіе существительнаго женскаго рода съ членомъ die или какимъ-либо изъ этихъ мѣстоименій еще проще, такъ какъ Имен. и Вин. падежи *схожи*, и Род. и Дат. *тоже*.

Средній родъ — единственное число.

Nom. — Им. п. и Akk. — Вин. п.		Gen. — Род. п.		Dat. — Дат. п.	
das		des		dem	
dieſes		dieſes		dieſem	
jenes		jenes		jenem	
welches		welches		welchem	
ein		eines		einem	
mein		meines		meinem	
dein	Kind	deines	Kindes	deinem	Kinde.
ſein		ſeines		ſeinem	
Ihr		Ihres		Ihrem	
unſer		unſeres		unſerem	
euer		eures		eurem	
ihr		ihres		ihrem	
Ihr		Ihres		Ihrem	

Множественное число для всѣхъ трехъ родовъ.

Nom. — Им. п. и Akk. — Вин. п.		Gen. — Род. п.		Dat. — Дат. п.	
die		der		den	
dieſe		dieſer		dieſen	
jene		jener		jenen	
welche		welcher		welchen	
meine	Beutel	meiner	Beutel	meinen	Beuteln.
deine	Diener	deiner	Diener	deinen	Dienern.
ſeine	Väter	ſeiner	Väter	ſeinen	Vätern.
Ihre	Mütter	Ihrer	Mütter	Ihren	Müttern.
	Kinder		Kinder		Kindern.
unſere		unſerer		unſeren	
eure		eurer		euren	
ihre		ihrer		ihren	
Ihre		Ihrer		Ihren	

Итакъ мы видимъ, что эти мѣстоименія, замѣняя членъ опредѣленный, будутъ склоняться такъ же, какъ и самъ членъ.

Слова.

Die Not, нужда
der Rock, юбка
die Ordnung, порядокъ
die Strumpfbänder, подвязки
die Zierde, украшеніе
der Muff, муфта
der Fächer, вѣеръ
die Stecknadeln, булавки
die Nähnadel, иголка
die Schachtel, коробка, ящикъ
das Geſchmeide, драгоцѣнность
die Ohrringe, die Ohrgehänge, } сережки
das Armband, браслетъ
der Pinſel, кисть
die Zeichnung, рисунокъ
die Anſicht, видъ
die Landſchaft, пейзажъ
die Umriſſe, очерки
die Anleihe, заемъ
die Ausgabe, расходъ, выдача
die Beſtellung, заказъ
der Betrieb, производство
der Kommis, приказчикъ, комми
der Gutsbeſitzer, помѣщикъ
die Börſe, биржа
der Kurs, курсъ, размѣнъ
der Käufer, покупатель
der Verkäufer, продавецъ
der Schuldner, должникъ
die Zahlung, платежъ
die Quittung, квитанція, росписка
die Rechnung, счетъ
die Waren, товары
das Warenlager, складъ (товаровъ)
der Kaufladen, лавка
das Comptoir, контора
die Kaſſe, касса
grau, сѣрый
der Einband, переплетъ
die Einfuhr, ввозъ
die Einnahme, приходъ

der Eintrag, взносъ, приходъ
das Geſicht, зрѣніе
das Gehör, слухъ
der Geruch, запахъ
der Geſchmack, вкусъ
das Gefühl, осязаніе
der Sinn (мн. ч. Sinne), чувство
der Halunke, бездѣльникъ (1321).

Упражненіе XV.

Die Häuſer und die Straßen der Stadt ſind ſehr ſchön. Die Anleihe des Fürſten wird nicht klein ſein. Habt ihr ſchon die Quittung und die Rechnung? Alle die Muffen (муфты) ſind zu teuer. Die Unterröcke, die Strumpfbänder und die Ohrringe der Frauen waren ſehr einfach und billig. Unſere Ausgaben ſind zu groß, und wir ſind nicht reich. Die Einnahme des Wirtes würde noch größer (больше) ſein. Die Käufer des Kaufmanns L. ſind arme Leute. Die Taſchen der Röcke ſind zu klein. Die Einnahme (der Eintrag) der Gräfin wird noch größer ſein. Alle Zeugen der Witwe waren ihre Mietleute (Mieter) und Freunde. Dieſes Jahr iſt ſehr glücklich geweſen, wir waren geſund und zufrieden. Heute iſt das Meer ganz ruhig (ſtill). Die Haare des Doktors ſind ſchon grau, aber er iſt noch nicht ſehr alt. Wie alt iſt er (сколько ему лѣтъ)? Schicken Sie die Bücher den Kindern des Lehrers. Alle Täler des Landes ſind ſehr hübſch. Werden Sie Ihr Geld heute haben? Wo ſind die Kleider, die Mäntel und die Hüte der Knaben? Die Gebäude des Dorfes waren alt. Die Söhne des Gärtners waren zwei oder drei Jahre hier. Die Schiffe des Admirals werden noch heute hier ſein. Die Geſchäfte des Anwalts ſind ſehr ſchlecht, er iſt ganz arm geworden. Die Felder des Grafen ſind ſehr fruchtbar (плодоносны), er iſt ſehr reich, aber auch ſehr geizig. Die Einfuhr der Waren wird groß ſein. Der Einband der Bücher iſt gar nicht ſchön, das Papier iſt zu hell. Iſt es ihre Schachtel? Iſt dieſer Herr Ihr Schuldner? Die Zahlung wird übermorgen ſein. Iſt es das Armband der Nichte des Oberſten? Die Beſtellung wird ſehr groß ſein. Die Dächer der Häuſer ſind rot. Die Gewehre der Soldaten ſind jetzt vortrefflich. Die Ausgaben des Studenten ſind ſehr klein. Er hatte weder die Rechnung noch die Quittung. Der Menſch hat fünf Sinne: das Geſicht, das Gehör, den Geruch, den Geſchmack und das Gefühl.

ЗАДАЧА XV.

Касса наверху, а контора внизу. Ввозъ товаровъ былъ бы очень малъ. Это ли драгоцѣнности жены полковника и ея дочери. Этотъ ящикъ слишкомъ малъ и узокъ. Расходы моихъ сыновей не будутъ очень велики. Производство товаровъ было очень большое. Счетъ булочника былъ бы еще больше (größer). Платья дочерей хозяина не будутъ сѣрыя, но голубыя. Вѣеръ и поясъ сестры аптекаря очень красивы, но вѣроятно (wahrſcheinlich) эти

вещи очень дорогія. Должники графа были уже здѣсь вчера и третьяго дня. Имѣете ли вы уже удостовѣреніе доктора? Его ноги слабы. Лошади княгини черны. Ворота дома нашего сосѣда уже готовы (fertig). Тюрьма, биржа и дворецъ города совсѣмъ новы, но эти зданія не красивы. Праздники будутъ очень коротки. Молитва и пѣснь были красивы, но стихотвореніе слишкомъ короткое. Овцы, телята, коровы, быки и свиньи крестьянина были очень жирны. Эти животныя полезны. Дѣла купца были очень хороши, онъ имѣлъ всегда покупателей и былъ богатъ. Это не ядъ. Листья деревьевъ уже зелены, погода (das Wetter) прекрасна, и всѣ эти дни были очень теплые. Дома города уже стары. Нѣтъ ли у васъ яицъ или молока? Поля и сады были очень маленькіе, но весьма чисты. Квартиры дома хозяина очень дорогія, но онѣ неудобныя, потому что (weil) онѣ темны и холодны. Эти деревни (села) будутъ бѣдны. Поля сосѣда не плодоносныя, онъ не имѣетъ дохода, онъ былъ и будетъ всегда бѣденъ. Переплетъ книги друга не красивъ. У насъ нѣтъ ни друзей ни враговъ. Родственникъ доктора уже полковникъ. но онъ еще не старъ. Молодыя ли его лошади (перев.: суть ли его лошади...)? Картины графа будутъ здѣсь послѣ завтра. Это сраженіе было очень несчастливое. Онъ не правъ, дочери дровяника не будутъ богаты. Кто-нибудь имѣлъ уже эту книгу, потому что она совсѣмъ грязная. Вчера мы не были заняты, но мы были нездоровы. Будь терпѣливъ, и ты будешь имѣть деньги. Будете ли вы завтра вечеромъ свободны? Собаки настоятеля церкви очень чутки. Я никогда не былъ бережливъ. Говядина, телятина, баранина и дичь не были дороги, но яйца, масло, сливки и сыры были здѣсь рѣдки и дороги. Уроки учениковъ школы Х. были всегда трудны. Успѣхи дочерей часовыхъ дѣлъ мастера очень хороши, ихъ отецъ очень доволенъ. Острова моря очень плодородны. Сколько церквей имѣетъ вашъ городъ? Эти дѣти никогда не будутъ послушны и внимательны. Дайте копельки сестрамъ доктора, а вѣера сосѣдкамъ тетки. Тюрьма города уже стара, и она не имѣетъ сада и двора.

Практическое упражненіе № 15.

Iſt irgend etwas Sehenswürdiges in dieſer Stadt?	Есть ли что-нибудь примѣчательнаго въ этомъ городѣ?
Welche Kirchen ſind beſonders bemerkenswert wegen ihrer Bauart, ihrer Denkmäler und Gemälde?	Какія церкви особенно замѣчательны по своей архитектурѣ, по своимъ памятникамъ и картинамъ?

Gibt es ein Theater in der Stadt?	Есть ли театръ въ городѣ?
Wird heute abend ein Konzert gegeben?	Будетъ ли сегодня вечеромъ концертъ?
Wer gibt es?	Кто даетъ его?
Wieviel iſt der Eintrittspreis?	Какая входная плата (Сколько стоитъ билетъ за входъ)?
Wird heute ein gutes Stück aufgeführt, und in welchem Theater?	Даютъ ли сегодня какую-либо хорошую пьесу, и въ какомъ театрѣ?
Ich denke, es wird nicht ſchwierig ſein Billets zu bekommen.	Я думаю (полагаю), что не будетъ трудно достать билеты.
Was wird dieſen Abend aufgeführt?	Что даютъ сегодня вечеромъ?
Um wieviel Uhr fängt die Vorſtellung an?	Въ которомъ часу начало спектакля?
Iſt man genötigt in großer Toilette hinzugehen?	Нужно ли идти въ театръ въ нарядномъ платьѣ?
Suchen Sie ſich Plätze auf dem erſten Balkon zu verſchaffen.	Постарайтесь достать мѣста на первомъ балконѣ.
Iſt es ein Trauerſpiel, ein Luſtſpiel oder eine Oper?	Трагедія, комедія или опера ли это?
Wie hoch iſt der Eintrittspreis?	Какая цѣна за входъ?
Wollten Sie die Güte haben, mir zu ſagen, ob ich weit vom Theater (von der Straße X. . .) bin.	Будете ли вы столь любезны, сказать мнѣ, далеко ли я отъ театра (отъ улицы X. . .)?
Können Sie mir ſagen, wo Herr Z. wohnt?	Можете ли вы мнѣ сказать, гдѣ живетъ Г. З.?
Welche Richtung muß ich nehmen (einſchlagen)?	По какому направленію я долженъ идти (взять)?
Wollen Sie die Güte haben, mir zu ſagen, wo die Straße N. iſt?	Будьте столь любезны сказать мнѣ гдѣ улица N.?
Wohin führt dieſe Straße?	Куда ведетъ эта улица?
Zeigen Sie mir gefälligſt meinen Weg.	Укажите мнѣ, пожалуйста, дорогу.
In welcher Gegend liegt der Park (das Poſtamt, die Brücke . . .)?	Въ какой сторонѣ (мѣстности) находится паркъ (почтамтъ, мостъ. . .)?

32. Noël.

Bei einer der letzten Muſterungen Napoleons im Jahre 1814 bemerkte der Kaiſer einen ſchon bejahrten Soldaten, der indes nur die Auszeichnung eines Unteroffiziers trug. Dieſer Unteroffizier hatte große Augen, die wie

Fackeln in dem von zwanzig Schlachten gebräunten Gesicht glänzten; ein ungeheurer Schnurrbart bedeckte die Hälfte des Gesichts und machte es noch furchtbarer. Der Kaiser winkte ihm, aus den Reihen herauszutreten und zu ihm zu kommen. „Ich habe Dich schon irgendwo gesehen", redete ihn Napoleon teilnehmend an, „aber es ist schon lange her. Wie heißt Du?" — „Noël, Sire, aus Paris." — „Warst Du nicht mit mir in Italien?" — „Ja, Sire, auf der Brücke von Arcole." — „Richtig, jetzt erkenne ich Dich, und Du bist Unteroffizier geworden?" — „Bei Marengo, Sire." — „Aber seitdem?" — „Seitdem, Sire, nichts." — „Du möchtest also nicht in die Garde treten?" — „Im Gegenteil, das war mein einziger Wunsch, denn ich war bei Austerlitz, bei Wagram und in allen großen Schlachten." — „Bist Du bereits wegen des Kreuzes empfohlen worden?" — „Jedes Mal, Sire." — „Jetzt tritt zurück." — Napoleon trat nun zum Obersten des Regiments, sprach längere Zeit mit ihm und erkannte, daß man gegen Noël ungerecht gewesen, und daß er diese Vernachlässigung glänzend gut zu machen habe. Er rief also den Unteroffizier nochmals und sagte: „Hier, Noël, du hast es längst verdient", damit nahm er das Kreuz von seiner eigenen Brust und heftete es dem alten Soldaten an. Auf ein Signal des Obersten wirbelten darauf die Trommeln; die tiefste Stille herrschte im Regiment; der Oberst stellte demselben den neuen Ritter der Ehrenlegion vor und rief mit starker Stimme: „Im Namen des Kaisers! erkennt den Unteroffizier Noël als Sous-Leutnant Eures Regiments an!" Das Regiment präsentierte das Gewehr und die Musik fiel mit einem Tusch ein. Noël wollte vor dem Kaiser auf die Kniee fallen, aber das strenge Gesicht Napoleons, das ihm eher Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, als eine Gunst zu bewilligen schien, hielt ihn zurück. Napoleon winkte von Neuem, der Oberst schwang seinen Degen, die Trommeln wirbelten wieder und der Oberst rief: „Im Namen des Kaisers! erkennt den Sous-Leutnant Noël als Premier-Leutnant Eures Regiments an!" Dieser neue Donnerschlag warf den Pariser fast zu Boden, seine Augen, die seit 20 Jahren keine Träne gekannt, wurden feucht, er wankte (шататься) und konnte nicht sprechen. Zum dritten Male wirbelten die Trommeln und der Oberst rief nochmals: „Soldaten, im Namen des Kaisers! erkennt den Premier-Leutnant Noël als Hauptmann Eures Regiments an!" Da drehte Napoleon sein Pferd um und ritt mit seinem glänzenden Stabe weiter die Fronte hinab, während Noël, unfähig etwas zu reden, halb ohnmächtig in die Arme seines Obersten sank.

33. Der Rekrut und der Astronom.

Ein Rekrut stand des Nachts Schildwache an der Sternwarte und sah gedankenlos zum Turme und dem sternenvollen Himmel hinauf. Da erschien

Fackeln in dem von zwanzig Schlachten gebräunten Gesicht glänzten; ein ungeheurer Schnurrbart bedeckte die Hälfte des Gesichts und machte es noch furchtbarer. Der Kaiser winkte ihm, aus den Reihen herauszutreten und zu ihm zu kommen. „Ich habe Dich schon irgendwo gesehen", redete ihn Napoleon teilnehmend an, „aber es ist schon lange her. Wie heißt Du?" — „Noël, Sire, aus Paris." — „Warst Du nicht mit mir in Italien?" — „Ja, Sire, auf der Brücke von Arcole." — „Richtig, jetzt erkenne ich Dich, und Du bist Unteroffizier geworden?" — „Bei Marengo, Sire." — „Aber seitdem?" — „Seitdem, Sire, nichts." — „Du möchtest also nicht in die Garde treten?" — „Im Gegenteil, das war mein einziger Wunsch, denn ich war bei Austerlitz, bei Wagram und in allen großen Schlachten." — „Bist Du bereits wegen des Kreuzes empfohlen worden?" — „Jedes Mal, Sire." — „Jetzt tritt zurück." — Napoleon trat nun zum Obersten des Regiments, sprach längere Zeit mit ihm und erkannte, daß man gegen Noël ungerecht gewesen, fand daß er diese Vernachlässigung glänzend gut zu machen habe. Er rief also den Unteroffizier nochmals und sagte: „Hier, Noël, du hast es längst verdient", damit nahm er das Kreuz von seiner eigenen Brust und heftete es dem alten Soldaten an. Auf ein Signal des Obersten wirbelten darauf die Trommeln; die tiefste Stille herrschte im Regiment; der Oberst stellte demselben den neuen Ritter der Ehrenlegion vor und rief mit starker Stimme: „Im Namen des Kaisers! erkennt den Unteroffizier Noël als Sous-Leutnant Eures Regiments an!" Das Regiment präsentierte das Gewehr und die Musik fiel mit einem Tusch ein. Noël wollte vor dem Kaiser auf die Kniee fallen, aber das strenge Gesicht Napoleons, das ihm eher Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, als eine Gunst zu bewilligen schien, hielt ihn zurück. Napoleon winkte von Neuem, der Oberst schwang seinen Degen, die Trommeln wirbelten wieder und der Oberst rief: „Im Namen des Kaisers! erkennt den Sous-Leutnant Noël als Premier-Leutnant Eures Regiments an!" Dieser neue Donnerschlag warf den Pariser fast zu Boden, seine Augen, die seit 20 Jahren keine Träne gekannt, wurden feucht, er wankte (шататься) und konnte nicht sprechen. Zum dritten Male wirbelten die Trommeln und der Oberst rief nochmals: „Soldaten, im Namen des Kaisers! erkennt den Premier-Leutnant Noël als Hauptmann Eures Regiments an!" Da drehte Napoleon sein Pferd um und ritt mit seinem glänzenden Stabe weiter die Fronte hinab, während Noël, unfähig etwas zu reden, halb ohnmächtig in die Arme seines Obersten sank.

33. Der Rekrut und der Astronom.

Ein Rekrut stand des Nachts Schildwache an der Sternwarte und sah gedankenlos zum Turme und dem sternenvollen Himmel hinauf. Da erschien

jemand oben auf der Warte, nach der Meinung des Rekruten mit einer langen Flinte, und zielte damit aufwärts in die Nacht hinein. — „Aber das möcht' ich doch wissen," sagte verwundert der Soldat zu sich selbst, „was der Kerl bei der Nacht schießen will?" und dabei folgte sein Auge der Richtung, die das Fernrohr des Beobachters auf der Warte bezeichnete. Plötzlich senkte sich eine Sternschnuppe; der erstaunten Schildwache fiel das Gewehr aus dem Arme mit dem Ausrufe: „Na, nun möcht' einen doch der Schnee verbrennen! Er hat'n troffen!"

УРОКЪ XXI.

Неправильности въ образованіи множественнаго числа именъ существительныхъ.

Неправильности въ склоненіяхъ относятся преимущественно къ образованію *множеств. числа* и составляютъ исключенія. Для облегченія учащихся, я укажу ниже самыя употребительныя изъ нихъ.

Неправильности 1-го склоненія.

I. Слѣдующія существительныя принимаютъ во *множеств. числѣ* **n** и не смягчаютъ своей коренной гласной:

der Bauer, крестьянинъ	die Bauern, крестьяне
der Vetter, двоюродный братъ	die Vettern, двоюродные братья
der Muskel, мускулъ	die Muskeln, мускулы
der Pantoffel, туфля	die Pantoffeln, туфли
der Nachbar, сосѣдъ	die Nachbarn, сосѣди
der Ungar, венгерецъ	die Ungarn, венгерцы

и т. д.

II. Слова, заимствованныя изъ латинскаго языка, кончающіяся на **or,** склоняются въ единств. числѣ по 1-му склоненію, но во множ. числѣ принимаютъ **en,** напримѣръ:

der Doktor, докторъ	die Doktoren, доктора
der Professor, профессоръ	die Professoren, профессора
der Direktor, директоръ	die Direktoren, директора
der Inspektor, инспекторъ	die Inspektoren, инспектора

и т. д.

Неправильности III-го склоненія.

I. Нѣсколько односложныхъ словъ *мужескаго* рода принимаютъ во *множеств.* числѣ **er**, напримѣръ:

der Dorn, тернъ	der See, озеро
der Schmerz, боль, горе	der Staat, государство
der Mast, мачта	der Strahl, лучъ

и нѣсколько другихъ менѣе употребительныхъ.

Такимъ образомъ ихъ *множеств.* число будетъ: die Dornen, die Schmerzen, die Seen, die Staaten, die Strahlen.

II. Слѣдующія слова принимаютъ во *множеств.* числѣ **er**, и многія изъ нихъ *смягчаютъ* коренную гласную, напримѣръ:

der Mann, человѣкъ	der Irrthum, заблужденіе, ошибка
der Gott, богъ	der Reichthum, богатство
der Geist, духъ	der Vormund, опекунъ
der Leib, тѣло	der Wurm, червякъ
der Ort, мѣсто	der Rand, край, кайма

и т. д.

Ихъ *множеств.* число будетъ: die Männer, die Götter, die Reichthümer, die Würmer и т. д.

Неправильности IV-го склоненія.

I. Два слова *женскаго* рода, кончающіяся на **nis** и два съ окончаніемъ на **sal**, принимаютъ во *множеств.* числѣ **e**, при чемъ **nis** перейдетъ въ **niss**, напримѣръ:

die Besorgnis, забота, опасеніе	die Besorgnisse, заботы, опасенія
die Bekümmernis, горе	die Bekümmernisse, горя
die Trübsal, огорченіе	die Trübsale, огорченія
die Drangsal, угнетеніе	die Drangsale, угнетенія.

Что же касается словъ: die Mutter — мать и die Tochter — дочь, то объ нихъ я уже говорилъ въ 19-мъ урокѣ (стр. 120).

Неправильности V-го склоненія.

I. Семь существительныхъ *средняго* рода принимаютъ во множ. числѣ **er**.

das Bett, кровать, постель	die Betten, кровати, постели
das Auge, глазъ	die Augen, глаза

das Ende, конецъ — die Enden, концы
das Insekt, насѣкомое — die Insekten, насѣкомыя
das Herz, сердце — die Herzen, сердца
das Hemd, рубашка — die Hemden, рубашки
das Ohr, ухо — die Ohren, уши.

Примѣчаніе. Слово das Herz — сердце имѣетъ неправильность и въ единств. числѣ и склоняется такимъ образомъ:

Nom. das Herz,	сердце	die Herzen,	сердца
Gen. des Herzens,	сердца	der „	сердецъ
Dat. dem Herzen,	сердцу	den „	сердцамъ
Akk. das Herz,	сердце	die „	сердца.

II. Слѣдующія слова *средняго* рода, хотя и двусложныя, принимаютъ во *множ.* числѣ **er**, напр.:

das Geschlecht, родъ — die Geschlechter, рода
das Regiment, полкъ — die Regimenter, полки
das Spital, больница — die Spitäler, больницы

и нѣсколько другихъ менѣе употребляемыхъ.

III. Слова *средняго* рода, кончающіяся на **al** и **um**, взятыя изъ латинскаго языка, образуютъ свое *множеств.* число окончаніемъ **ien**, напр.:

das Kapital, капиталъ — die Kapitalien, капиталы
das Studium, изученіе — die Studien, изученія

и тому подобныя.

Слова.

Der Oberstleutnant, подполковникъ
der Hauptmann, капитанъ
der Leutnant, поручикъ
der Fähnrich, прапорщикъ
das Regiment, полкъ
die Kompagnie, рота
die Kavallerie, die Reiterei, кавалерія
der Reiter, всадникъ, кавалеристъ
der Generalstab, главный штабъ
die Schildwache, часовой
die Fahne, знамя
der Helm, каска
der Säbel, сабля
der Degen, шпага, мечъ
die Scheide, ножны
die Flinte, ружье
der Schuß, выстрѣлъ
das Pulver, порохъ
die Kanone, пушка
das Geschütz, орудіе
das Zelt, палатка
die Festung, крѣпость
die Besatzung, гарнизонъ
der Wall, валъ

die Gräben, рвы
die Laufgräben, траншеи
die Schanze, редутъ
die Schlacht, битва
das Gefecht, сраженіе
die Belagerung, осада
der Sturm, приступъ
der Ausfall, вылазка
der Sieg, побѣда
die Niederlage, пораженіе
die Flucht, бѣгство
der Oberbefehlshaber, der kommandierende General, } главнокомандующій
das Heer, die Armee, } войско, армія
ich liebe, я люблю
ich gebe, я даю
ich kaufe, я покупаю
ich schicke, я посылаю
das Gedächtnis, память
die Erinnerung, воспоминаніе
die Vernunft, der Verstand, } умъ, разумъ
die Seele, душа
die Klugheit, разсудокъ
die Weisheit, мудрость
die Torheit, глупость
der Wille, воля
der Witz, острота
die Kenntnis, знаніе
die Dummheit, глупость
das Gewissen, совѣсть
die Reue, раскаяніе
die Einbildungskraft, воображеніе
der Begriff, понятіе
der Schlaf, сонъ
der Traum, сонъ, сновидѣніе
der Glaube, вѣра
die Verwunderung, удивленіе
die Bewunderung, удивленіе, восхищеніе
der Verdacht, подозрѣніе
die Verzweiflung, отчаяніе
die Fröhlichkeit, веселость
der Schmerz, горе
lächerlich, смѣшной
der Dieb, воръ (1433).

Упражненіе XVI.

Die Augen des Knaben sind krank. Der Doktor wird noch heute Abend hier sein. Das Heer der Feinde wird stark sein. Die Niederlage des Feindes ist vollständig (полное). Unser Ausfall war sehr glücklich. Wo ist die Fahne des Regiments? Die Soldaten und der Hauptmann sind noch da. Das Zelt des Oberstleutnants wird bequem sein; er wird ein Bett, einen Tisch und drei Stühle haben. Die Dummheit (die Torheit) des Menschen ist merkwürdig (удивительная). Haben Sie keinen Verdacht? Es (это) war kein Traum. Ich liebe die Kinder des Lehrers, sie sind so höflich und liebenswürdig. Das Gefecht (die Schlacht) wird wahrscheinlich (вѣроятно) übermorgen sein. Der Sieg war nicht vollständig. Der Sohn des Generals hat kein Gedächtnis und er ist faul. Das Hospital und die Post der Stadt sind schon alt. Wo waren die Knaben, ihre Hände, Ohren und Kleider sind ganz schmutzig? Das Kapital der Gesellschaft wird sehr groß sein. Er ist grausam; er hat kein Herz. Die Bauern des Dorfes sind nicht so arm; sie

haben Felder, Gärten, Wälder und Geld. Alle Profeſſoren der Schule ſind jung und tüchtig, nur der Direktor iſt ſchon ſehr alt und beſtändig krank. Das Ende der Geſchichte war ſehr lächerlich. Die Reue des Bedienten war falſch. Der Jude hatte kein Gewiſſen, er war ein Dieb (воръ). Der Schlaf des Kindes war ruhig und es hatte keine Schmerzen. Bald wird der Sohn geſund und munter ſein. Er hat noch Fieber und keinen Appetit. Jetzt ſind die Kanonen (die Geſchütze) der Armee (des Heeres) vortrefflich. Die Kenntniſſe der Schüler ſind noch klein, aber ſie ſind fleißig und arbeitſam. Unſer Generalſtab iſt vorſichtig. Die Armee des Feindes hat keine Kanonen mehr. Mein Bruder iſt noch Fähnrich, aber mein Vetter iſt ſchon Oberſt. Ich gebe dieſe Kuchen den Kindern des Dieners. Warum hatte dieſe Kompagnie keine Fahne? Wir haben jetzt ſehr viel Kranke, die Hoſpitäler ſind ſchon ganz voll. Das Hemd, die Socken und die Taſchentücher des Kameraden des Offiziers ſind ſchon rein. Die Seen des Landes ſind nicht ſehr groß, aber ſie ſind alle ſehr ſchön. Die Strahlen der Sonne waren brennend (жгучіе).

ЗАДАЧА XVI.

Наша армія мала, но она очень храбра. Побѣда была бы полна, но наши солдаты не имѣли уже пороху. Радость дѣтей будетъ большая, когда вы будете уже тамъ. Это не острота, а глупость. Пораженіе непріятеля не было полное, онъ имѣлъ еще кавалерію, пѣхоту (die Infanterie) и восемь или девять орудій. Кто имѣлъ ружье садовника? Сердце у него хорошее, но голова плоха (перев.: онъ имѣетъ...). Всѣ палатки будутъ голубыя или бѣлыя. Я имѣлъ бы подозрѣніе, но онъ не былъ здѣсь. Еслибъ ты имѣлъ вѣру и совѣсть! Отчаяніе родителей было ужасное (ſchrecklich). Эта крѣпость не сильна, но она имѣетъ отличный гарнизонъ. Часовой былъ еще совсѣмъ молодъ. Глупость и лѣнь учениковъ брата господина Н. были чрезвычайны (außerordentlich). Ея сопъ былъ неспокоенъ, но она уже не имѣла и вчера лихорадки. Я не имѣю никакого подозрѣнія, вѣроятно воръ былъ не садовникъ, а этотъ бродяга. Рвы крѣпости будутъ слишкомъ широкіе, а валы слишкомъ низкіе. Осада города была ужасна, жители (die Einwohner) не имѣли уже ни хлѣба, ни мяса, и даже (ſogar) воды. Каждый (jedes) полкъ имѣетъ свое знамя. Его отецъ былъ главнокомандующимъ, а два брата офицерами арміи. Душа безсмертна (unſterblich). Ружья, сабли, шпаги, пистолеты и орудія были стары и плохи. Этотъ солдатъ кавалеристъ ли? Подполковникъ былъ молодъ, но капитанъ и докторъ стары. Это государство не имѣетъ долговъ. Большое ли ваше озеро? Нѣтъ, оно совсѣмъ маленькое. Инспекторъ и учителя не будутъ рады (довольны), потому что ученики не имѣли

вчера и сегодня ни книгъ ни тетрадей. Гдѣ туфли или сапоги дѣдушки? Наши сосѣди купцы, они имѣютъ два дома и нѣсколько лавокъ. Венгерецъ ли онъ? Нѣтъ, онъ французъ, а его жена англичанка (eine Engländerin). Капиталъ этого господина очень большой. Его другъ аптекарь очень смѣшонъ. Зрѣніе, слухъ, вкусъ, запахъ и осязаніе — пять чувствъ человѣка. Имѣлъ ли уже вашъ сынъ скарлатину? Этотъ платежъ былъ необходимъ (notwendig), а (aber) онъ не имѣлъ денегъ. Гдѣ счетъ дровяника? Я даю одежду и деньги дѣтямъ крестьянъ. Сыновья и дочери подполковника уже не малы (маленькіе). Они не имѣли бы никакого дохода, а только много расходовъ. Приказчикъ торговца (Händler) не былъ здѣсь сегодня, а вчера. Я люблю фрукты, зелень, молоко и яйца. У нея нѣтъ ни приданаго ни денегъ. Корь, оспа, скарлатина болѣзни дѣтей. Горе друга опекуна не было большое, онъ уже снова (wieder) веселъ. Мясники не имѣютъ уже телятины и баранины, а говядина очень дорога. Эта коробка была пустая. Свободны ли вы теперь? Нѣтъ, я очень занятъ, у меня много дѣлъ и я не имѣю времени. Вчера и сегодня воздухъ очень свѣжій (kühl), но погода очень хороша.

Практическое упражненіе № 16.

Sind Sie die Wäſcherin?
Вы ли прачка?

Bringen Sie mir dieſe Wäſche jedenfalls am Donnerstag Abend um 7 Uhr pünktlich zurück.
Принесите мнѣ это бѣлье во всякомъ случаѣ въ четвергъ вечеромъ, ровно въ 7 часовъ.

So, da kommen Sie endlich!
Наконецъ-то вы пришли!

Sie hätten mir meine Wäſche ſchon vor drei Tagen bringen ſollen.
Вы должны были бы принести мнѣ бѣлье еще три дня тому назадъ.

Laſſen Sie mich ſehen, ob meine Wäſche weiß iſt.
Позвольте (дайте) мнѣ посмотрѣть, бѣло ли мое бѣлье.

Betrachten Sie ſie, ſie iſt ſehr weiß und gut gebügelt.
Посмотрите, оно совсѣмъ бѣло и хорошо выглажено.

Ich werde tun, was ich kann, um Sie zufrieden zu ſtellen.
Я сдѣлаю все, что могу, чтобы угодить вамъ.

Kommen Sie morgen und bringen Sie zugleich Ihre Rechnung mit; ich werde ſie bezahlen.
Приходите завтра и принесите заодно счетъ, я заплачу по немъ.

Sehen Sie, wer da iſt, ich glaube, es klopft jemand.
Посмотрите кто тамъ, кажется, что кто-то стучится.

Es iſt der Schuhmacher.
Это сапожникъ.

Laſſen Sie ihn hereinkommen.
Die letzten Stiefel, die Sie mir gemacht haben, waren zu eng und drückten mich.
Jetzt müſſen Sie ſie weiter machen.

Auf Wiederſehen, ich höre, jemand iſt noch gekommen.
Guten Morgen, Herr K., wie befinden Sie ſich?
Ich bitte, ſetzen Sie ſich.
Und Sie, wie befinden Sie ſich?
So ziemlich. Ich bin in den letzten Tagen krank geweſen, befinde mich heute aber beſſer.

Впустите его.
Послѣдніе сапоги, которые вы мнѣ сдѣлали, были слишкомъ узки и жали меня.
Теперь вы должны сдѣлать ихъ посвободнѣе.
До свиданія, я слышу кто-то еще пришелъ.
Доброе утро, г. К., какъ вы поживаете?
Пожалуйста, садитесь.
А вы, какъ поживаете?
Такъ себѣ. Эти послѣдніе дни я былъ нездоровъ, но сегодня мнѣ лучше.

34. Der verrückte Major.

Der Major von H... in Mecklenburg-Strelitz führte im Jahre 1848 auf ſeinem Rittergute ein ſtilles, beſchauliches Leben und ſtand bei ſeinen Dorfbewohnern in hohem Anſehen; letztere behaupteten zwar, daß es bei dem Major nicht ganz richtig im Kopfe ſei, aber ſie fürchteten ſich doch, dieſe Vermutung laut auszuſprechen. In Wahrheit hatte der ſtramme alte Herr zwar ſeine Schrullen (странности), aber er war ſehr klar im Kopfe und wußte, was er wollte. Als die Bewegung des angegebenen Jahres bis in jene ſtille Gegend gedrungen war und Aufwiegler (зачинщики) den Keim der Unzufriedenheit mit Erfolg ausgeſät hatten, zog eines Tages ein Trupp aufrühreriſcher Bauern nach dem Gutshof und verlangte unter lautem Brüllen Freiheit und Gleichheit. Unerſchrocken trat Major v. H. auf die Schloßrampe und fragte nach dem Begehr der Bauern. „Es muß alles geteilt werden!“ rief man ihm entgegen. „Ganz meine Meinung,“ erwiderte zuſtimmend Major von H., „aber ich ſehe, daß noch viele von Euch fehlen; holt daher Eure Kameraden und kommt heute Abend um 6 Uhr alle wieder, da wollen wir die Sache bei einem Glaſe Bier beſprechen!“ Verwundert hörten die Bauern die unerwarteten Worte. Kopfſchüttelnd zogen ſie ab, um des Abends in verſtärkter Zahl wiederzukommen. Die Flügeltüren öffneten ſich, und die Diener luden die rebelliſchen Bauern ein, in den glänzend erleuchteten Speiſeſaal zu treten. Mit einem vertraulichen „Guten Abend, Kinder!“ begrüßte der Schloßherr die Verſammelten, welche nicht recht wußten, was ſie aus der Sache machen ſollten, und denen es ſchon anfing unheimlich zu werden. „Nun ſteckt Euch auch einen Taback an,“ fuhr der Major fort, „und ſetzt

Euch!" Nachdem in dieser Weise die Verhandlung eröffnet war, erkundigte sich der Major nach den eigentlichen Wünschen der Unzufriedenen, erhielt aber natürlich nur sehr verworrene (сбивчивые) Antworten, die darin gipfelten, daß man eben teilen wolle, und der Gutsherr sich dem anschließen müsse. Da trat der Major an die Mitte der Tafel und sagte vernehmlich: „So, ich wollte euch Schlingel (негодяи) nur alle bei einander haben! Seht her, in diesem Faß (und dabei zog er ein Tuch weg, welches bis dahin eine auf dem Tisch stehende kleine Tonne verdeckt hatte) ist — Pulver! Wenn ihr Halunken nun nicht mäuschenstill euch nach Hause begebt und euren unverschämten Blödsinn fallen laßt, so wahr ich der Major v. H. bin, ich werfe dieses brennende Licht in das Pulver, und keiner von euch Halunken behält noch einen ganzen Knochen am Leibe!" Erbleichend hatten die Bauern den Worten gelauscht; daß der Sprecher ernst machen würde, dafür kannten sie ihn zu genau. Mit dem Schreckensruf: „Der Major ist wieder verrückt geworden!" stürzten sie zur Tür und zu den Fenstern hinaus ins Freie und eilten ihren Wohnungen zu. Keiner ließ sich mehr blicken. Am anderen Tage kam Militär; es war nicht mehr nötig.

УРОКЪ XXII.

Склоненія существительныхъ сложныхъ и именъ собственныхъ.

Учащіеся уже знаютъ изъ 14-го урока (стр. 82-я), что сложными существительными называются такія, которыя состоятъ изъ двухъ или нѣсколькихъ словъ, напримѣръ: Hausvater — отецъ дома; Neujahr — новый годъ (состоитъ изъ слова neu — новый и das Jahr — годъ), Baukunst — архитектура (состоитъ изъ глагола — bauen — строить и Kunst — искусство) и т. д.

Кромѣ того намъ тоже извѣстно, что родъ сложнаго существительнаго всегда зависитъ отъ рода послѣдняго слова, напримѣръ: die Haustür — дверь, слово das Haus — средняго рода, die Tür — дверь, женскаго рода. Поэтому это слово должно склоняться по IV-му склоненію. Для облегченія я привожу ниже нѣсколько сложныхъ существительныхъ, распредѣляя ихъ по склоненіямъ.

I. Принадлежащія къ первому склоненію.

Der Großvater, дѣдушка	der Uhrmacher, часовой мастеръ
der Schuhmacher, сапожникъ	der Kalbsbraten *), телячье жаркое

*) Иногда для благозвучія вставляются между двумя существительными буквы e, n или s.

der Regenbogen, радуга
das Schlafzimmer, спальня
der Kaffeelöffel, кофейная ложка
das Rasiermesser, бритва
das Speisezimmer, столовая
der Polizeidiener, полицейскій
и т. д.

II. Второго склоненія.

Der Kriegskamerad, товарищъ по оружію
Der Schneidergeselle, подмастерье портного
der Ehegatte, супругъ
der Kronprinz, наслѣдникъ престола
и т. д.

III. Третьяго склоненія.

Der Armstuhl, кресло
der Apfelbaum, яблоня
der Blumenstrauß, букетъ
der Jagdhund, охотничья собака
der Kopfschmerz, (множ. число на en), головная боль
der Spazierstock, палка, трость
der Sonnenstrahl, (множ. число на en), солнечный лучъ
der Speisesaal, столовая
der Kirchturm, колокольня
der Fingerring, кольцо, перстень
der Überrock, сюртукъ
и т. д.

IV. Четвертаго склоненія.

Die Abendluft, вечерній воздухъ
die Großmutter, бабушка
die Eisenbahn, желѣзная дорога
die Jahreszeit, время года
die Hochschule, высшая школа (университетъ)
die Hauptstadt, столица
die Heldentat, подвигъ (геройскій)
die Milchfrau, молочница [перо
die Stahlfeder, металлическое
die Taschenuhr, карманные часы
и т. д.

V. Пятаго склоненія.

Das Briefpapier, почтовая бумага
das Baumblatt, листъ дерева
das Denkmal, памятникъ
das Dampfschiff, } пароходъ
das Dampfboot, }
das Landhaus, дача
das Rathaus, ратуша, дума
das Haustier, (множ. число на e), домашнее животное
das Reitpferd, верховая лошадь
das Volkslied, народная пѣснь
и т. д.

О склоненіи именъ собственныхъ.

Въ общемъ склоненіе именъ собственныхъ весьма просто, такъ какъ корень слова не подлежитъ никакимъ измѣненіямъ; тѣмъ не менѣе учащійся долженъ имѣть въ виду слѣдующія указанія:

Имена собственныя лицъ могутъ склоняться двоякимъ образомъ:

1. Если предъ ними стоитъ членъ, прилагательное, мѣстоименіе или какое-либо другое существительное, то склоняются только эти слова, а имя собственное остается безъ всякихъ измѣненій, напримѣръ:

Nom.	der arme Heinrich	— бѣдный Генрихъ
Gen.	des armen Heinrich	— бѣднаго Генриха
Dat.	dem armen Heinrich	— бѣдному Генриху
Akk.	den armen Heinrich	— бѣднаго Генриха

и т. д.

2. Если же имена собственныя стоятъ безъ всякаго опредѣлительнаго слова, то въ Gen. (Род. пад.) они принимаютъ окончаніе **s**, напримѣръ: Pauls — Павла, Karls — Карла, Emmas — Эммы, Schillers — Шиллера и т. д.

Но при этомъ нужно всегда имѣть въ виду, что если имена собственныя кончаются на **s, ß, ſch, x** и **z**, то въ Gen. (Родит. пад.) они будутъ принимать окончаніе **ens**, такъ какъ эти звуки препятствуютъ ясному произношенію добавочнаго **s**, или же употребляется опредѣленный членъ въ родительномъ падежѣ, напримѣръ: Borisens (des Boris) — Бориса, Fritzens (des Fritz) — Фрица, Maxens (des Max) — Максимиліана и т. д.

Тому же правилу подвергаются и имена собственныя *женскаго* рода, кончающіяся на **e**; при чемъ въ Dat. (дательномъ пад.) они могутъ принимать окончаніе **en**, напримѣръ:

Nom.	Luiſe — Луиза	Marie — Марія
Gen.	Luiſens (der Luiſe) — Луизы	Mariens (der Marie) — Маріи
Dat.	Luiſen (der Luiſe) — Луизѣ	Marien (der Marie) — Маріи
Akk.	Luiſe (die Luiſe) — Луизу	Marie (die Marie) — Марію.

Примѣчаніе. Кромѣ выше сказаннаго необходимо помнить, что имя собственное въ *родительномъ* падежѣ ставится весьма часто предъ существительнымъ, отъ котораго оно зависитъ, такимъ образомъ, вмѣсто: die Bücher Karls — книги Карла, можно, и даже лучше сказать: Karls Bücher; Luiſens Handſchuhe — перчатки Луизы и т. д.

Наконецъ имена собственныя, кончающіяся въ *мужескомъ* родѣ на **as, es** и **us**, а въ *женскомъ* родѣ на **is**, принимаютъ въ Gen. (Род.

пад.) форму родительнаго падежа опредѣленнаго члена (des для мужск. рода и der для женскаго рода), напримѣръ: des Nikolaus — Николая, des Andreas — Андрея, der Semiramis — Семирамиды и т. д.

Слова.

Deutſchland (ср. рода), Германія
Rußland (ср. р.), Россія
England (ср. р.), Англія
Frankreich (ср. р.), Франція
Öſterreich (ср. р.), Австрія
Bayern (ср. р.), Баварія
Böhmen (ср. р.), Богемія
Dänemark (ср. р.), Данія
Holland (ср. р.), Голландія
Belgien (ср. р.), Бельгія
Griechenland (ср. р.), Греція
Italien (ср. р.), Италія
Spanien (ср. р.), Испанія
Sachſen (ср. р.), Саксонія
Schweden (ср. р.), Швеція
China (ср. р.), Китай
Japan (ср. р.), Японія
Polen (ср. р.), Польша
Preußen (ср. р.), Пруссія
die Türkei, Турція
die Schweiz, Швейцарія
die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты
Indien (ср. р.), Индія
die Krim, Крымъ
das Kaiſerreich, имперія
das Königreich, королевство
das Fürſtentum, княжество
das Gebiet, область
der Staat, государство
die Sitten, нравы
der Aufenthalt, пребываніе
die Anzahl, число
das Leben, жизнь
der Tod, смерть
die Geburt, рожденіе
der Zug, поѣздъ
Europa, (ср. р.), Европа
Aſien (ср. р.), Азія
Afrika (ср. р.), Африка
Amerika (ср. р.), Америка
Auſtralien, (ср. р.), Австралія
Baſel, Базель
Köln, Кёльнъ
Mailand, Миланъ
Genf, Женева
Moskau, Москва
Petersburg, Петербургъ
Venedig, Венеція
Warſchau, Варшава
Wien, Вѣна
Eugen, Евгеній
Johann, Иванъ
Michael, Михаилъ
Peter, Петръ
Stephan, Степанъ
Thomas, Ѳома
Theodor, Ѳедоръ
Katharine, Екатерина
Eliſabeth, Елисавета
Helene, Елена
Sophie, Софія
zerriſſen, порванный
die Gedichte, стихотворенія
der Ruſſe, русскій
der Deutſche, нѣмецъ
der Pole, полякъ
der Schwede, шведъ
der Spanier, испанецъ. (1546).

Упражненіе XVII.

Der Vormund Karls (Karls Vormund) ist mein Verwandter. Luisens Tante war früher sehr reich. Die Bücher Eugens sind schon zerrissen (порваны) und alt. Emmas Schwester ist die Braut des Hauptmanns. Ich liebe Lermontoffs Gedichte. Wo ist Heinrichs Mütze? Geben Sie diese Taschenuhr Johann, und die Handschuhe Marie (der Marie). Hast du schon Puschkins Werke? Die Armstühle (Lehnstühle) des Herrn L. sind zu groß. Herr Oberst N. war der Kriegskamerad von Michaels Bruder. Schickt diese Kleider und die Wäsche (dem) Nikolaus. Friedrichs Frau wird heute oder morgen hier sein. Frankreich war und wird wahrscheinlich (вѣроятно) immer sehr reich sein, weil die Franzosen arbeitsam und sparsam sind. Ist dieser Offizier ein Italiener? Die Bauern Rußlands (Rußlands Bauern) sind jetzt sehr arm. Deutschlands Industrie (промышленность) ist sehr groß geworden. Luisens Gatte wurde krank. Ich liebe die Söhne Pauls (Pauls Söhne); sie sind immer höflich, dienstfertig (услужливый) und liebenswürdig. Die Stiefel des Thomas sind schon alt. Sie hatte weder Emmas noch Peters Hefte. Elisabeths Nichte würde noch heute hier sein. Die Anzahl der Toten war sehr groß. Die Sitten der Schweiz sind noch jetzt einfach. Japans Heer und Flotte sind sehr stark geworden. Bayern (Баварія) ist ein Königreich. Dieses Gebiet der Türkei war noch nicht so unglücklich. Venedig und Mailand sind zwei der schönsten (изъ самыхъ красивыхъ) Städte Italiens. Der Aufenthalt des Zuges wird sehr kurz sein, Sie werden nur fünf Minuten Zeit haben. Stephans Leben war lustig, er hatte keine Sorgen. Meine Kopfschmerzen waren schrecklich, und ich bin zwei Tage krank gewesen. Haben Sie schon Kalbsbraten gehabt? Die Schlafzimmer der Wohnung des Richters waren zu niedrig. Der Kronprinz des Kaiserreiches ist noch ein Kind, er ist sechs Jahre alt. Der Bahnhof (вокзалъ) ist sehr weit. Die vier Jahreszeiten sind: der Frühling (das Frühjahr), der Sommer, der Herbst und der Winter. Wilhelms Reitpferde sind schon alt geworden. Die Landhäuser der Königin werden dem Sohne des Prinzen gehören (принадлежать). Die Tochter des armen Johann ist gefährlich krank, die Ärzte haben keine Hoffnung mehr. Sophiens Schwager ist ein Geistlicher geworden. Der Tod der Katharine war ganz ruhig (still).

ЗАДАЧА XVII.

Эта область Россіи очень богата. Лошади Петра были всегда очень красивыя. Нѣтъ ли у васъ баранины и ветчины? Братъ Елены сталъ богатымъ, но онъ постоянно боленъ. Еслибъ вы имѣли состояніе Михаила, вы были бы несчастливы. Двоюродный братъ Михаила имѣлъ два дома и одно имѣніе (das Landgut), но его доходы не были большіе. Я люблю дочерей Елисаветы; эти дѣвочки всегда очень

послушны и любезны, но сынъ Ѳедора былъ и будетъ всегда лѣнивъ и грубъ. Ея жизнь была несчастлива, она имѣла постоянно много заботъ. Полякъ ли или русскій этотъ докторъ? Женева имѣетъ три театра, биржу и два моста. Платье Софіи еще не старо, но оно уже совсѣмъ порвано. Завтра я буду имѣть стихотворенія Шиллера и два тома сочиненій (das Werk) Ауэрбаха. Гдѣ шуба и муфта дочери Луизы? Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты имѣютъ теперь сильный флотъ и ихъ торговля — громадная. Китай былъ и есть до сихъ поръ богатъ. Смерть мужа Софіи была ужасна. Доходы государства были небольшіе, но расходы — очень велики. Пруссія была сперва (zuerst) княжествомъ, послѣ стала королевствомъ, а теперь это имперія. Не былъ ли двоюродный братъ Карла адвокатомъ? Австрія имѣла всегда много враговъ. Осень и зима были очень холодны. Императоръ Германіи еще молодъ, но онъ очень уменъ и дѣятеленъ. Этотъ поѣздъ будетъ здѣсь въ (um) 4 часа. Рубашки и подштанники Евгенія уже порваны. Памятникъ Пушкина слишкомъ низокъ. Карманные часы дяди Петра очень дорогіе. Лошади, быки, коровы, овцы, телята и свиньи — домашнія животныя. Сегодня, молочница была уже здѣсь, но она не имѣла молока и сливокъ. Дайте эти сапоги бѣдному Карлу. Эти купцы имѣли прежде три или четыре парохода. Нашъ городъ будетъ имѣть три высшія школы. Это не было геройскимъ подвигомъ. Столовая квартиры г. Яковлева очень красива. Гдѣ бритва и мыло (die Seife) дяди Ивана? Телячье жаркое слишкомъ жесткое. Пошлите букетъ дочери полковника Х. Колокольня церкви слишкомъ высока. Гдѣ теперь дѣти Софіи? Дайте деньги и платья матери Александра, она очень больна и несчастлива. Учитель дѣтей Ѳедора — уже не молодъ. Нравы этого народа были всегда весьма (sehr) странны (sonderbar).

Практическое упражненіе № 17.

Ich habe ebenfalls an einer Erkältung in den letzten acht Tagen gelitten.

Я тоже былъ нездоровъ простудою эти послѣдніе восемь дней.

Deshalb hatten wir auch wohl nicht das Vergnügen Ihrer Gesellschaft bei dem vorgestrigen Abendbrote.

Это потому мы и не имѣли удовольствія видѣть васъ третьяго дня на ужинѣ.

Ich hoffe, Sie werden mir die Ehre erzeigen, mit mir zu Mittag zu speisen.

Я надѣюсь, что вы сдѣлаете мнѣ честь пообѣдать со мною.

Ich bin Ihnen sehr dankbar für Ihre Güte. Es ist mir unmöglich, dieses Vergnügen zu haben.

Я вамъ весьма благодаренъ за вашу любезность. Мнѣ невозможно имѣть это удовольствіе.

Ich bin eingeladen.
Wenn Sie Luſt haben, mit mir zu plaudern, ſo ſetzen Sie ſich.
Es iſt ſchon ſpät und ich muß mich empfehlen.
Ich habe um elf Uhr eine Zuſammenkunft, und es iſt ſchon halb elf.
Machen Sie mir das Vergnügen und ſetzen Sie ſich, wenn auch nur auf zwei Minuten. Sie beſuchen mich ſo ſelten.
Alſo wir werden uns dieſen Abend ſehen.

Я приглашенъ.
Если у васъ есть охота поболтать со мною, то садитесь.
Уже поздно и я долженъ распроститься.
Я имѣю свиданіе въ 11 часовъ, а уже половина одиннадцатаго.
Сдѣлайте мнѣ удовольствіе и присядьте, хотя бы на двѣ минуточки. Вы посѣщаете меня такъ рѣдко.
Итакъ, сегодня вечеромъ мы увидимся.

35. Nur für den Kopf.

Im Jahre 1847 tanzte Fanny Elßler im Theater Argentina zu Rom und die ganze jeunesse dorée lag ihr zu Füßen; ihre eifrigſten Verehrer vereinigten ſich, um der gefeierten Tänzerin einen goldenen Kranz im Preiſe von zwölftauſend Lire zu überreichen. Zuvor aber beſchloß man, die Einwilligung des heiligen Vaters dazu einzuholen, denn man fürchtete bei der gedrückten Lage des Augenblickes, er würde vielleicht dieſen Akt der Verſchwendung ſtrenge tadeln, wenn er nicht wenigſtens pro forma um Erlaubnis gefragt würde. „Gebt der Tänzerin Euren Kranz“, ſagte Pius der Neunte, „wenn Ihr Euch dazu gedrängt fühlt; ich ſehe darin nichts, was die Würde der Kirche oder die Sicherheit des Staates gefährden (вредить) könnte. Aber geſtattet mir die Einwendung, daß ich die Wahl Eures Andenkens für eine berühmte Ballerine nicht glücklich finde. Ich bin zwar nur ein ſchlichter Prieſter, der ſich in ſolchen Angelegenheiten gar nicht für kompetent hält; allein ich hätte geglaubt, daß ein Kranz für den Kopf und nicht für die Beine gehöre.“

36. Auch ein Schimpfwort.

Ein Holzhacker hat seinen Kameraden weidlich durchgeprügelt und steht deshalb vor Gericht. Der Richter: „Wie konnten Sie Ihren Freund, mit dem Sie so viele Jahre hindurch in Eintracht lebten, so arg misshandeln?“ — Angeklagter: „Gnädiger Herr Richter! Er schimpfte mich: Du Lump! Du Dieb! Du Galgenstrick!... Ich liess mir das alles ruhig gefallen; endlich aber schrie er: Du Philosoph! Das konnte ich mir doch nicht gefallen lassen; da fiel ich über ihn her und das Unglück war fertig.“

37. Ein mutiger Zeuge.

Richter: „Sie sahen, wie er die Schüsse abfeuerte?“ — Zeuge: „Jawohl.“ — Richter: „Wie nahe waren Sie dem Schauplatz des Verbrechens?“ — Zeuge: „Als er den ersten Schuss abgab, war ich fünf Schritte von ihm entfernt.“ — Richter: „Und beim zweiten Schuss?“ — Zeuge: „Nun, es dürften so bei 500 Schritte gewesen sein.“

38. Zweideutig.

„Also der Angeklagte hat Ihnen, als Sie Posten standen, eine Zigarre angeboten?“ — „Jawohl, Herr Präsident.“ — „Sie verweigerten die Annahme des Geschenkes?“ — „Zu Befehl, Herr Präsident!“ — „Und was gab er Ihnen zur Antwort?“ — „Sie sind ein Schafskopf, Herr Präsident!“

УРОКЪ XXIII.

О вліяніи нѣкоторыхъ предлоговъ на склоненія.

Принимая во вниманіе, что въ нѣмецкомъ языкѣ почти нѣтъ фразы, въ которой бы не употреблялись предлоги, требующіе различныхъ падежей, учащійся долженъ теперь же обратить особенное вниманіе на это свойство и постараться усвоить главнѣйшіе и самые употребительные изъ нихъ.

1) Предлоги, требующіе Винительнаго падежа (Akkusativ).

durch, чрезъ, сквозь	gegen, противъ, къ
für, для, за	wider, противъ
ohne, безъ	um, о, около, вокругъ.

2) Предлоги, требующіе Дательнаго падежа (Dativ).

aus, изъ	nach, по, послѣ
außer, исключая, внѣ	seit, съ (время)
bei, у, при	von, о, съ
entgegen, противъ, навстрѣчу	zu, къ, въ, для
gegenüber, напротивъ (мѣсто)	zuwider, противъ
mit, съ	nebst, вмѣстѣ съ, со.

При этомъ нужно помнить, что: entgegen, gegenüber и zuwider ставятся иногда послѣ падежа, равно какъ и nach, но тогда этотъ предлогъ означаетъ „согласно“, напр.: Der Regel nach — согласно правилу.

3) Предлоги, требующіе Родительнаго падежа (Genitiv).

unweit, близъ, недалеко	wegen, ради, по причинѣ
ungeachtet, несмотря	ſtatt, } вмѣсто
während, во время	anſtatt, }
diesſeit, по сю сторону	jenſeit, по ту сторону
mittelſt, посредствомъ	vermöge, по, въ силу
laut, по, согласно, въ силу	halber, ради, для.

4) Предлоги, требующіе Дательнаго падежа (Dativ) или Винительнаго (Akkuſativ).

Девять слѣдующихъ предлоговъ употребляются то съ Дательнымъ падежомъ, то съ Винительнымъ.

an, къ, на, у	über, надъ, выше
auf, на	unter, подъ, ниже
hinter, за, позади	vor, предъ
in, въ	zwiſchen, между.
neben, около, подлѣ	

Необходимо помнить, что предлоги эти требуютъ *Дательнаго* падежа, когда они обозначаютъ мѣсто, гдѣ происходитъ дѣйствіе; когда они служатъ отвѣтомъ на вопросъ гдѣ — **wo?** и **когда — wann?** Въ тѣхъ же случаяхъ, когда они выражаютъ передвиженіе изъ одного мѣста въ другое и когда они служатъ отвѣтомъ на вопросъ **куда — wohin?** и **какъ долго — wie lange?** они требуютъ *Винительнаго* падежа.

Примѣры. Ich bin (ich ſtehe) an dem Fenſter, я (я стою) у окна. Ich gehe an das Fenſter, я иду къ окну. Wir waren in der Kirche, мы были въ церкви. Wir gehen in die Kirche, мы идемъ въ церковь и т. д.

Предлоги **in — въ** и **vor — предъ** требуютъ всегда *Дательнаго* падежа (Dativ), когда они обозначаютъ время.

Примѣры. In einem Monate, въ одинъ мѣсяцъ. Vor zwei Monaten, два мѣсяца тому назадъ (т. е. предъ двумя мѣсяцами).

Примѣчаніе. Весьма часто вышеупомянутые предлоги соединяются съ опредѣленнымъ членомъ, взятымъ въ Дательномъ или Винительномъ падежѣ единств. числа въ одно слово. Эти сочетанія слѣдующія:

am	вмѣсто	an dem	beim	вмѣсто	bei dem
ans (или an's)	„	an das	durchs	„	durch das
aufs (auf's)	„	auf das	im	„	in dem

ins	вмѣсто	in das	vors	вмѣсто	vor das
übers	„	über das	zum	„	zu dem
vom	„	von dem	zur	„	zu der

и т. д.

Примѣры. Am Fenſter, у окна; im Garten, въ саду; ins Waſſer, въ воду; zum Beiſpiel, напримѣръ; ins Theater, въ театръ; im Theater, въ театрѣ.

Слова.

Die Stadt, городъ
die Hauptſtadt, столица
die Vorſtadt, предмѣстье
der Turm, башня
die Glocke, колоколъ
die Kirche, церковь
der Kirchhof, кладбище
das Kloſter (мн. ч. Klöſter), монастырь
das Schloß, замокъ
das Theater, / das Schauſpielhaus, } театръ
das Zollhaus, таможня
der Gerichtshof, судъ, (палата)
das Hoſpital, das Krankenhaus, больница
das Gefängnis, / das Zuchthaus, / der Kerker, } тюрьма
der Platz, площадь
der Markt, рынокъ
die Straße, улица
die Gaſſe, переулокъ
der Zuſchauer, зритель
die Brücke, мостъ
der Quai, набережная
das Gewölbe, сводъ, склепъ, погребъ
das Gaſthaus, / der Gaſthof, } гостинница
das Magazin, магазинъ
das Bierhaus, / die Schenke, } трактиръ, пивная, кабакъ
der Stall, конюшня
das Geſims (die Decke), карнизъ, потолокъ
der Fußboden, полъ
die Hausflur, сѣни
die Stufe, ступень
der Theaterzettel, афиша
der Beobachter, наблюдатель
die Wanne, ванна
die Waſſerleitung, водопроводъ
die Adreſſe, адресъ
die Anſtalt, заведеніе
die Auffahrt, подъѣздъ
der Weg, дорога
das Stück, кусокъ
das Wohnhaus, домъ (жилище)
der Stein, камень
der Kalk, известь
das Pflaſter, мостовая
das Brett, доска
der Balken, балка
die Mauer, / die Wand, } стѣна
der Ziegel, черепица
die Schwelle, порогъ
die Bildung, образованіе
das Schloß, замокъ
der Abtritt, отхожее мѣсто

die Scheune, сарай, овинъ
das Gitter, рѣшетка
das Schild, вывѣска
der Kot, грязь
der Staub, пыль
das Zuchthaus, смирительный [домъ
die Ausstellung, выставка
das Badehaus, баня
die Bühne, сцена
der Damm, плотина
trocken, сухой
feucht, сырой, мокрый
leidend, недомогающій, больной
matt, вялый, слабый
es ist schade, жаль
denn, ибо, такъ какъ
verdorben, попорченный
vor zwei Tagen, тому два дня назадъ
die Erziehung, воспитаніе (1622).

Упражненіе XVIII.

Die Töchter waren drei Monate ohne ihre Mutter. Er wird nicht gegen den Arzt sein. Um neun Uhr werden die Kinder schon in der Schule sein. Gestern bin ich nicht im Theater gewesen, seit dem Morgen war ich schon unwohl. Sie wird das Geld von ihrem Onkel bekommen (bekommen — получать). Die Gemahlin des Obersten ist seit einem Monat krank. Während des Regens (дождь) war ich zu Hause. Er wohnt (онъ живетъ) noch bei dem (beim) Wirte dieses Hauses. Vor fünf Minuten war er noch am Fenster. Die Tische, die Stühle und der Schrank sind noch nicht in den Zimmern. Wo ist jetzt die Börse, früher war sie neben der Kirche? Der Wagen ist schon vor der Tür (der Auffahrt). Der Vormund und seine ganze Familie sind schon auf dem Lande (das Land — деревня). Wir gehen (идемъ, отправляемся) heute aufs Land. Die Stiefel sind unter dem Bett. Seit diesem Tage bin ich unruhig. Wo sind die Kinder? Sie waren auf dem Hofe, aber jetzt sind sie schon in dem (im) Garten. Ich gehe (иду) in den Garten. Er hatte immer diese Früchte aus dem Dorfe. Außer dem Koche war niemand da (dort). Nach einer Stunde werde ich schon hier sein. Unweit des Landhauses ist ein Teich (прудъ). Während der Nacht war sie ganz ruhig. Die Apotheke ist der Wohnung des Richters M. gegenüber. Der Soldat ist noch bis jetzt in dem (im) Hospital (Krankenhause). Ich gehe (иду) auf die Post. Die Nichte der Hebamme ist mit dem Knaben im Speisezimmer. Wessen Mantel ist es, er ist wunderschön (удивительно хорошъ). Es ist schon sehr spät, ist Eugen noch im Bett? Nein, er ist schon seit einer Stunde im Park (паркъ). Ich bin hungrig; ist das Frühstück noch nicht fertig? Dieser Käse ist zu trocken. Bis jetzt war er noch niemals unzufrieden. Ist seine Mutter während des Sommers oft leidend gewesen? Nein, sie war beständig ganz gesund und munter, aber seitdem wir wieder (снова) in der Stadt sind, ist sie matt und nicht ganz wohl. Ihre Wohnung ist nicht weit von hier. Ja, aber der Weg ist schlecht und sehr schmutzig. Ist mein Schlafzimmer noch nicht in Ordnung? Es ist schade, daß er nicht zu Hause ist. Hat der Mann einen Brief für den Nach-

bar? Der Schneider iſt heute hier geweſen, aber Ihre Weſte war noch nicht fertig; vielleicht wird ſie am Abend fertig ſein. Es iſt ſehr unangenehm (непріятно), denn meine andere (другая) Weſte iſt zerriſſen und ſchmutzig.

ЗАДАЧА XVIII.

Сегодня я былъ на рынкѣ, теперь мы имѣемъ уже овощи, муку, картофель и зелень, но мы еще не имѣемъ говядины и рыбы. Завтра они уже будутъ въ городѣ съ дѣтьми и со слугами. Предмѣстье города очень грязно и оно не имѣетъ ни одной (keine) церкви. Кладбище очень далеко отъ больницы, оно около вокзала. Я еще не былъ въ монастырѣ, потому что я не имѣлъ времени. Я иду въ театръ (въ церковь, въ школу, на концертъ, на рынокъ, въ садъ, на дворъ, въ столовую, въ кухню). Я буду сегодня въ театрѣ (въ церкви, въ школѣ, на концертѣ, на рынкѣ, въ саду, на дворѣ, въ квартирѣ брата поручика Х., въ кухнѣ сосѣда сапожника). Тюрьма и смирительный домъ около кладбища, недалеко отъ моста желѣзной дороги. Рѣшетки оконъ таможни слишкомъ толсты. Потолокъ кухни уже грязенъ. Улицы предмѣстья слишкомъ узкія, а мостовая уже совсѣмъ стара и попорчена. Я еще не былъ въ банѣ, потому что во вторникъ и въ среду я былъ нездоровъ, а въ пятницу и субботу я былъ занятъ съ утра до 8 часовъ вечера. Плотина озера была всегда очень слаба. Пыль и грязь на улицахъ были ужасны. Сарай недалеко отъ конюшни и сада. Они были всегда противъ опекуна. Мы безъ денегъ уже двѣ недѣли. Во (um) сколько часовъ былъ онъ здѣсь вчера? Шкапъ будетъ у окна, а эти два столика у камина съ тремя или четырьмя креслами. Со времени своей (ſeiner) болѣзни, онъ еще не былъ у брата хозяина. Вмѣсто денегъ онъ имѣлъ квартиру. По сію сторону дома — садъ, а по ту — озеро и лѣсъ. Эта посуда была не для семьи Карла, а для нашихъ сосѣдей. Послѣ обѣда онъ будетъ свободенъ и онъ будетъ у доктора. Исключая поручика Р., никто не будетъ у тетки Александра. Памятникъ генерала К. не въ паркѣ, а внѣ города около крѣпости. Эта улица будетъ между церковью и таможнею, тамъ и магазинъ или лавка купца О. Замокъ, ключъ и молотокъ куапеца на столѣ въ передней. Прежде это заведеніе было въ домѣ господина К., гдѣ оно теперь? На улицѣ З., позади дворца князя Ф. Но это очень далеко отъ гостиницы и квартиры друга Петра. Водопроводъ города К. очень хорошъ. Гдѣ афишка, она была еще часъ тому назадъ (vor) на окнѣ. Я еще не былъ на выставкѣ, но я буду тамъ навѣрно (ſicher или ganz gewiß) завтра. Эта дорога очень удобна,

но она слишкомъ длинная. Всѣ книги, тетради и платья учениковъ школы А. были въ порядкѣ, и директоръ былъ очень доволенъ. Эти люди идутъ (gehen) снова въ кабакъ. Мой слуга не былъ въ кабакѣ, а (ſondern) въ лавкѣ садовника. Звонокъ квартиры Михаила опять (wieder) попорченъ. Известь, камни, доски уже въ сараѣ, но плотникъ еще не былъ здѣсь. Ступеньки лѣстницы дома жены генерала М. очень удобны; онѣ не слишкомъ высоки и широки. Сводъ погреба уже готовъ. Не на креслѣ ли въ передней муфта Маріи? У кого (bei wem) были вы вчера вечеромъ? У знакомаго (der Bekannte) друга Генриха. Съ понедѣльника онъ уже боленъ, но сегодня у него нѣтъ уже (перев.: онъ не имѣетъ) лихорадки и головной боли. Я буду дома въ (um) шесть часовъ. Ваша супруга еще на дачѣ? Нѣтъ, съ пятницы она уже въ городѣ, но мы еще не имѣли времени быть у дочери графа М. Письмо брата полковника Ф. было два или три дня у дворника дома купца. Кто-то былъ сегодня утромъ у сестры Людвига.

Практическое упражненіе № 18.

Wollen wir heute Abend in's Theater gehen?

Не пойти ли намъ сегодня въ театръ?

Recht gern; für welches würden wir uns entſcheiden?

Охотно; но въ какой именно рѣшились бы мы пойти?

Ich dächte, wir gingen in's Opernhaus, ich höre immer ſo gern Muſik.

Я думалъ бы въ оперу, я всегда слушаю музыку съ удовольствіемъ.

Werden wir noch Billets bekommen?

Получимъ ли мы еще билеты?

Ich werde gleich zur (an die) Kaſſe ſchicken.

Я сейчасъ же пошлю въ кассу.

An der Abendkaſſe iſt ſelten noch ein guter Platz zu haben.

Вечеромъ въ кассѣ едва ли можно достать хорошее мѣсто.

Am ſicherſten iſt es, wenn man ſich einen Tag vorher darum bemüht.

Самое вѣрное позаботиться объ этомъ днемъ раньше.

Welchen Platz haben Sie am liebſten?

Какое мѣсто для васъ лучше?

Mein Herr, würden Sie mir wohl Ihren Theaterzettel erlauben?

Не будете ли вы столь любезны дать мнѣ вашу афишу?

Es iſt heute ſehr gut beſetzt.

Сегодня полно.

Wie gedrängt voll das Theater iſt; es iſt eine Hitze zum Erſticken.

Какъ полонъ сегодня театръ; удушливая жара.

Was ziehen Sie vor, ein Luſtſpiel, eine Poſſe oder eine Oper?

Что вы предпочитаете комедію, фарсъ (водевиль) или оперу?

Das hängt von dem Stücke ab.

Это зависитъ отъ пьесы.

Wie finden Sie die M.?	Какъ находите вы г-жу М?
Sie hat eine wundervolle Stimme.	У нея чудный голосъ.
Mir gefällt das Stück nicht.	Мнѣ не нравится пьеса.
Die Vorstellung ist abgeändert.	Представленіе отмѣнено.
Was wird statt dessen gegeben?	Что даютъ вмѣсто этого?

39. Der tiefe Beobachter.

Zu Königsberg in Preußen hatte ein Mann eine Wohnung nicht weit von einem öffentlichen Platz inne, auf welchem die Kinder, wenn sie aus der Schule kamen, sich herumzutummeln (толпиться) und zu spielen pflegten. Dieser Mann, der sonst keinerlei Geschäfte mehr betrieb, hatte mehrere Jahre dem Spiele der Knaben täglich aus seinem Fenster zugesehen.

Professor Leutner war damit beschäftigt, ein Buch über die Erziehung und die Bildung der Jugend auszuarbeiten. Er war davon überzeugt, daß sich der Charakter der Kinder gerade beim Spiel deutlich (ясно) zeige und entwickle, und ging daher zu dem Manne, der so lange ein Zuschauer und Beobachter des Treibens der Kleinen gewesen war. „Sie würden mich ungemein verpflichten," sagte er zu ihm, „wenn Sie die Güte hätten, mir dasjenige mitzuteilen, was Ihnen bei diesen spielenden Knaben am meisten aufgefallen ist".

Nach einem geraumen Nachsinnen antwortete der Befragte: „Herr Professor! Es ist ganz schnurrig (смѣшно); seit zehn Jahren, wo ich hier schon wohne und fast täglich die Kinder gesehen habe, sind sie nicht größer geworden."

40. Kaiser Joseph von Oesterreich.

Eines Abends ging der Kaiser, wie er gewohnt war, ganz einfach gekleidet im Augarten spazieren und fand ein Mädchen daselbst, das bitterlich weinte. Er fragte es sogleich um die Ursache; seines geringen Anzuges wegen aber wollte sie sich ihm lange nicht anvertrauen und erst nach langem Zureden brachte er heraus, dass sie eine arme Offizierstochter sei, die ihren Vater verloren habe und mit ihrer Mutter den bittersten Mangel leide. Auf die Frage, warum sie sich nicht an den Kaiser wende, erwiderte sie, dies sei schon mehrmals geschehen, allein sie sei stets mit der Antwort abgewiesen worden, der Kaiser könne nicht jedermann geben. Joseph reichte ihr drei Dukaten, sprach ihr zu, sich zu beruhigen, und sagte ihr, sie sollte den folgenden Tag um 10 Uhr in das Schlossgebäude kommen, er gelte selbst etwas bei dem Kaiser und wolle sich zu ihren Gunsten verwenden. Durch ihre Mutter aufmerksam gemacht, mit wem sie eigentlich gesprochen habe, begab sich das Mädchen am folgenden Tage zitternd in das Schloss und warf sich dem Kaiser bestürzt zu Füssen. Der gütige Monarch hob sie lieb-

reich auf, machte ihr ein ansehnliches Geschenk und gab ihr die Versicherung einer hinlänglichen (пожизненный) Pension für ihre Mutter, die nach deren Tode auf sie fallen solle. Als er sie entliess, sprach er noch: „Schliessen Sie künftig nie mehr von dem Kleide auf den Mann, denn auch unter einem geringen Kleide kann ein wohltätiges Herz verborgen sein.“

УРОКЪ XXIV.

Повтореніе пройденнаго.

ЗАДАЧА XIX.

Нашъ городъ не столица, но онъ имѣетъ много церквей, нѣсколько больницъ, 6 школъ, 4 театра, таможню и 2 замка. Гдѣ афиша, она была въ столовой? Я былъ бы вчера на выставкѣ, но мои родственники были у насъ (bei uns) съ (ſeit) утра до (bis) вечера. Это заведеніе имѣетъ прекрасное зданіе и большой садъ. Нѣтъ ли у тебя книги Карла? Домъ адвоката З. небольшой, но онъ очень красивъ и удобенъ; всѣ (alle) квартиры имѣютъ балконъ и два входа. Дочери сосѣдки были вчера на балу у генерала М. Есть ли у васъ также и каретный сарай? Нѣтъ, потому что мы не имѣемъ экипажей. Пошлите (ſchicken Sie) это полотно и всѣ товары купцу О. Онѣ имѣли бы и это удовольствіе, еслибъ вы были въ городѣ. Кто былъ у доктора вчера вечеромъ? Племянникъ управляющаго. Пыль и грязь въ городѣ — на улицахъ — ужасныя. Я не буду ни у опекуна ни у священника, потому что у меня много дѣлъ, и я не имѣю времени. Часы брата Генриха очень красивы и вѣрны (richtig). Скорый поѣздъ имѣетъ только 5 или 6 вагоновъ, а не 9. Доходъ моего отца былъ весьма небольшой, и мы были всегда небогаты. Жизнь Михаила была весела и счастлива; онъ былъ богатъ и здоровъ. Нравы этого народа весьма странны (ſonderbar). Французъ ли онъ или италіанецъ? Его мать была француженка, а отецъ англичанинъ. Ваша столовая большая и красивая, но она имѣетъ только два окна и потому (deshalb) немного темна. Учителя были бы очень рады, еслибъ ученики были прилежны, послушны и способны. Мы не имѣемъ никакого подозрѣнія, что воръ былъ дворникъ или его зять. Осада этой (dieſer) крѣпости будетъ не легка и опасна. Купецъ Н. не имѣлъ совѣсти, это былъ мошенникъ и обманщикъ (ein Betrüger). Раскаяніе еврея было ложное. Она не была больна, но она не имѣла времени быть у

васъ въ субботу. Удивленіе и радость дѣтей вдовы были чрезвычайны (außerordentlich). Эта острота совсѣмъ не умна, она глупа. Я не имѣлъ понятія объ этомъ несчастіи. Это не смѣшно, а очень грустно. Моря, озера, рѣки, горы, лѣса этой страны великолѣпны, это рай. Имѣніе помѣщика М. не плодородное, онъ имѣетъ очень мало дохода и онъ бѣденъ. Это зданіе ново, но весьма некрасиво. Дѣла аптекаря А. плохи; онъ имѣетъ болѣе долговъ, чѣмъ (als) дохода. Его волосы, борода и усы еще не сѣдые. Еслибъ я имѣлъ столько денегъ, сколько (wie) вы имѣете, я былъ бы счастливъ. Кто богатъ и имѣетъ деньги, но всегда боленъ, тотъ (jener) не счастливъ. Мы имѣли много издержекъ (расходовъ), а весьма мало удовольствія. Ввозъ товаровъ былъ бы больше (größer), еслибъ наши купцы были умнѣе (klüger). Гдѣ касса — наверху или внизу? Она въ той комнатѣ, гдѣ директоръ. Завтра у насъ праздникъ — мы будемъ дома весь день. Всѣ дома этого переулка — грязные и старые. Весна была холодная, но лѣто чудное (wunderſchön). Ея вещи, книги, платья и бѣлье уже въ деревнѣ, но она сама (ſelbſt) еще здѣсь.

Практическое упражненіе № 19.

Wollen Sie mir gefälligſt Ihre möblierten Zimmer zeigen?

Угодно ли вамъ показать мнѣ ваши меблированныя комнаты?

Mit Vergnügen; wieviel Räume brauchen Sie?

Съ удовольствіемъ; сколько комнатъ вамъ угодно?

Ich brauche ein großes Zimmer oder ein Zimmer mit Schlafzimmer.

Мнѣ нужна одна большая компата, или комната и спальня.

Haben Sie gern erſten, zweiten oder dritten Stock?

Что вамъ лучше: первый, второй или третій этажъ?

Ich wohne nicht gern hoch, da ich ungern Treppen ſteige.

Не люблю жить высоко и подниматься по лѣстницамъ.

Wie ſagt Ihnen dieſes Zimmer zu? Es iſt ſehr hell und geräumig.

Что скажете вы объ этой комнатѣ (какъ кажется вамъ эта...)? Она свѣтлая и боль-

Wo gehen die Fenſter hin?

Куда выходятъ окна? [шая.

Gegen den Garten zu, aber Sie können auch eines nach der Straße haben.

Въ садъ, но можете имѣть и комнату (выходящую) на улицу.

Wieviel Miete fordern Sie?

Какую цѣну вы требуете (желаете)?

Wollen Sie es per Tag, Woche oder Monat mieten?

Желаете ли нанять (ее) поденно, недѣльно или помѣсячно?

Könnte ich auch Beköſtigung im Hauſe haben?

Ja, Sie können einzelne Mahlzeiten haben nach der Karte oder ganze Beköſtigung per Woche oder Monat wählen.

Ihr Preis iſt ziemlich teuer (hoch); könnten Sie ihn nicht etwas billiger ſtellen?

Wann beabſichtigen Sie einzuziehen?

Ich kann vor morgen oder übermorgen nicht ausziehen; ich will Ihnen eine Anzahlung geben und wenn ich meine Sachen hierher ſchicke, Ihnen (die Miete für) einen Monat im voraus bezahlen.

Могу ли имѣть тутъ же и столъ (продовольствіе)?

Да, вы можете имѣть отдѣльные обѣды по картѣ, или же полное содержаніе (пансіонъ) понедѣльно или помѣсячно.

Ваша цѣна порядочно дорога (высока); нельзя ли сбавить?

Когда намѣрены вы переѣхать?

Раньше какъ завтра или послѣзавтра я не могу переѣхать; но я дамъ вамъ задатокъ, а когда пришлю сюда свои вещи, тогда заплачу за мѣсяцъ впередъ.

41. Königliche Drohung, bürgerlicher Troſt.

Jakob I., König von England, welcher oft in Geldverlegenheit war, wandte ſich an den Magiſtrat von London, um als Anleihe die Summe von 20,000 Pfd. St. zu erhalten. Die ſtolzen Bürger aber, welche ſchon mehrmals ausgeholfen hatten und nicht immer pünktlich wiederbezahlt worden ſein mochten, wieſen das Geſuch zurück. Der König, darüber aufgebracht, ließ den Lord-Mayor und einige der einflußreichſten Aldermen zu ſich beſcheiden, und äußerte nach Worten ſtrengen Verweiſes das als Befehl, was er früher als Bitte vorgebracht hatte. Das Geld, ſo ſagte er, müſſe für ihn aufgebracht werden. „Und dennoch", ſagte der Lord-Mayor, „können wir Ew. Majeſtät Wunſch nicht erfüllen. Wir beſitzen ſelbſt das Geld nicht und können es daher auch nicht vorſtrecken." — „Wenn Ihr es nicht habt," rief der König zornig, „ſo müßt Ihr es ſchaffen. Ich muß und will es haben." „Und wir können und wollen es nicht ſchaffen," ſagte eben ſo ſtolz als entſchieden der Vertreter der Londoner Bürgerſchaft. „Ich werde Euch dazu zwingen," ereiferte ſich der Monarch. „Sie können uns nicht zwingen," lautete die ruhige Antwort. „Das wollen wir ſehen," ſagte König Jakob immer erbitterter. „Schafft Ihr das Geld nicht, ſo richte ich Euch zu Grunde und Weſtminſter ſoll veröden. Ich verlege meinen Hof, mein Parlament, meine Gerichtshöfe nach York oder Oxford, und zu ſpät werdet Ihr dann Eure Undankbarkeit bereuen." — „Das können Ew. Majeſtät tun," entgegnete ruhig der Bürgermeiſter, „aber die Themſe müſſen Sie uns laſſen, und die trägt uns mehr ein, als der Hof, das Parlament und die Gerichtshöfe. Mögen Sie alles das tun, was Sie

drohen, aber wir können das Geld nicht ſchaffen." — Dies war das letzte Wort in dieſer Angelegenheit. Die Themſe blieb der Londoner Bürgerſchaft, aber auch der Hof, das Parlament und die Gerichtshöfe wurden nicht verlegt.

УРОКЪ XXV.*)

Глаголъ. — Das Zeitwort.

Глаголъ есть самая важная часть рѣчи; уже изъ предыдущаго отдѣла занимающіеся могли убѣдиться, что почти нѣтъ ни одной фразы, которую можно было бы составить безъ помощи глагола. Поэтому я считаю крайне необходимымъ предупредить учащихся, что они должны болѣе всего обратить вниманіе на добросовѣстное усвоеніе всѣхъ формъ глаголовъ, такъ какъ ихъ будущее знаніе нѣмецкаго языка обусловлено знаніемъ глаголовъ: знающій толково всѣ формы глаголовъ знаетъ основаніе языка, все остальное служитъ лишь къ дополненію и развитію этого знанія, которое тѣмъ легче ему дастся, чѣмъ основательнѣе будутъ усвоены глаголы.

Глаголомъ называется слово, выражающее *дѣйствіе* или *состояніе* лица или предмета.

Такимъ образомъ слова: kaufen — покупать, ſuchen — искать, ſpielen — играть, lieben — любить, ſchlafen — спать, ſich kleiden — одѣваться, gelobt werden — быть хвалимымъ и т. п. будутъ глаголами, потому что каждое изъ нихъ выражаетъ дѣйствіе или состояніе лица или предмета.

Всѣ нѣмецкіе глаголы, за исключеніемъ лишь вспомогательныхъ глаголовъ раздѣляются:

1. По своей *формѣ* на *правильные* (regelmäßige) и *неправильные* (unregelmäßige) и
2. По своему значенію на:
   дѣйствительные (zielende)
   средніе (zielloſe)
   страдательные (paſſive)
   возвратные (rückzielende)
   и безличные (unperſönliche).

---

*) Хотя этотъ урокъ объ употребленіи разныхъ временъ глагола и помѣщенъ передъ образцомъ спряженія правильнаго глагола, тѣмъ не менѣе для яснаго усвоенія его необходимо предварительно освоиться со всѣми формами глагола, поэтому я совѣтую учащимся пока лишь прочитать его внимательно разъ или два, а затѣмъ перейти къ изученію спряженія правильнаго глагола, и по мѣрѣ надобности, при прохожденіи слѣдующихъ уроковъ, прочитывать всѣ эти указанія всякій разъ, когда они встрѣтятъ какое-либо затрудненіе при выборѣ времени и проч.

Наклоненія (Aussageweisen) и времена (Zeiten).

Разные виды или разныя условія дѣйствія или состоянія, выражаемыя глаголомъ, называются *наклоненіями;* такимъ образомъ, если возьмемъ, напримѣръ: глаголъ kaufen — покупать, купить и скажемъ:

ich kaufe, я покупаю
du kaufteſt, ты покупалъ, купилъ
kaufe! купи!
daß ich kaufe, что (чтобъ) я купилъ
kaufend, покупая и проч.,

то очевидно, что дѣйствіе во всѣхъ этихъ случаяхъ происходитъ одно и то же, но только въ различныхъ видахъ и при разныхъ условіяхъ; эти-то видоизмѣненія глагола и называются *наклоненіями.*

Въ нѣмецкомъ языкѣ существуетъ четыре наклоненія:

1. Der Indikativ — Изъявительное.
2. Der Konditionalis — Условное.
3. Der Konjunktiv — Сослагательное.
4. Der Imperativ — Повелительное.

Каждое изъ этихъ *наклоненій* имѣетъ, въ свою очередь, слѣдующія времена:

1. Der Indikativ. — Изъявительное наклоненіе.

a) Präſens. — Настоящее, которое выражаетъ дѣйствіе, совершающееся въ извѣстный данный моментъ въ настоящемъ времени, напр.:

Ich kaufe ein Buch. — Я покупаю книгу.

Помимо этого общаго правила, настоящее время можетъ иногда употребляться и для выраженія какихъ-либо будущихъ дѣйствій или событій, которыхъ совершеніе представляется неизбѣжнымъ въ близкомъ будущемъ, напримѣръ:

In drei Tagen komme ich wieder. — Черезъ три дня я приду снова.

b) Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Это время выражаетъ:

во-первыхъ, дѣйствіе продолжающееся извѣстное время и повторяющееся, напримѣръ:

Ich kaufte meine Bücher bei dieſem Buchhändler. — Я покупалъ мои книги у этого книгопродавца.

во-вторыхъ, дѣйствіе происходящее въ то время, когда совершалось какое-либо другое дѣйствіе, напримѣръ:

Wir tanzten ſchon, als Ihre Töchter kamen.	Мы уже танцовали, когда ваши дочери пришли

и *въ третьихъ*, дѣйствія, передаваемыя, какъ въ историческомъ, такъ и во всякомъ другомъ разсказѣ — поэтому оно и соотвѣтствуетъ весьма часто французскому *Passé défini*, напримѣръ:

Ich kam, ich ſah, ich ſiegte.	Я пришелъ, увидѣлъ, побѣдилъ.
Karl der Zwölfte ritt drei mal des Tages aus, ſtand um fünf Uhr des Morgens auf, kleidete ſich ſelbſt an und trank keinen Wein.	Карлъ XII катался верхомъ три раза въ день, вставалъ въ 5 ч. утра, одѣвался одинъ и не пилъ вина.

Изъ этихъ двухъ примѣровъ мы видимъ, что Imperfektum — Прошедшее несовершенное можетъ выражать въ историческомъ и другомъ разсказѣ какъ *однократное*, такъ и *многократное* дѣйствіе, тѣмъ не менѣе въ обыкновенной разговорной рѣчи оно употребляется чаще для выраженія многократнаго дѣйствія. Такимъ образомъ, если въ обыденной рѣчи приходится сказать: я давалъ, я разсказывалъ, я приносилъ, кончалъ, продавалъ и т. д., то это передается чаще всего Imperfektum, выражающимъ многократность дѣйствія: ich gab, ich erzählte, ich brachte, ich verkaufte, и т. д., между тѣмъ какъ: я далъ, я разсказалъ, я принесъ, я продалъ, и т. д. передается Perfektum, выражающимъ чаще всего однократность дѣйствія; ich habe gegeben, ich habe erzählt, ich habe gebracht, ich habe verkauft, и т. д.

c) Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Оно образуется изъ Präſens Indikativ'a — Настоящаго изъявительнаго наклоненія вспомогательнаго глагола (haben или ſein), и *причастія прошедшаго* спрягаемаго глагола, наприм.: ich habe gekauft — я купилъ, ich habe erzählt — я разсказалъ, ich bin gekommen — я пришелъ, и т. д.

Соединеніе этихъ двухъ формъ выражаетъ дѣйствіе уже совершенно прошедшее, оконченное, однократное, но болѣе или менѣе имѣющее отношеніе къ настоящему времени. Примѣры:

Ich habe gestern keinen Brief empfangen.	Вчера я не получилъ (получалъ) никакого письма.
Haben Sie schon zu Mittag gespeist?	Обѣдали ли вы уже?
Ich bin gestern auf dem Balle gewesen.	Я былъ вчера на балу.
Der Advokat ist reichlich belohnt worden.	Адвокатъ былъ щедро (богато) вознагражденъ.

d) Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Это время выражаетъ дѣйствіе, которое происходило уже давно и которое предшествовало другому дѣйствію тоже уже совершившемуся, напримѣръ:

Nachdem (als) ich die Zeitung gelesen hatte, ging ich nach Hause.	Послѣ того, какъ я прочиталъ газету, я пошелъ домой.

e) Futurum I. — Будущее (первое или простое).

Употребляется для выраженія всякаго, имѣющаго еще совершиться дѣйствія, напримѣръ:

Ich werde dieses Haus kaufen.	Я куплю этотъ домъ.

f) Futurum II (exactum). — Будущее предварительное.

Это время выражаетъ дѣйствіе, которое должно совершиться предварительно (раньше) другого, напримѣръ:

Nachdem ich dieses Buch gekauft haben werde, werde ich es Ihrer Schwester schenken.	Послѣ того, какъ я куплю эту книгу, я подарю ее вашей сестрѣ.

2. Der Konditionalis. — Условное наклоненіе.

Это наклоненіе выражаетъ дѣйствіе, существующее только въ понятіи лица говорящаго, выполненіе котораго всегда зависитъ отъ какихъ-либо условій. Условное наклоненіе имѣетъ, какъ это учащіеся уже знаютъ, одно простое время (Konditionalis I) и одно сложное (Konditionalis II или прошедшее).

a) Konditionalis I. — Условное I (или простое).

Это время выражаетъ, что какое-либо дѣйствіе совершится, если при этомъ *будетъ* соблюдено извѣстное условіе. Это время соотвѣтствуетъ Imperfektum Konjunktiv'a и можетъ быть имъ замѣняемымъ. Такимъ образомъ: Ich würde den Brief schreiben — я написалъ бы письмо = ich schriebe den Brief.

Примѣры:

Hätte ich Geld, ſo würde ich dir zehn Rubel geben.	Еслибъ я имѣлъ деньги, то я далъ бы тебѣ десять рублей.
Würde ich Geld haben, ſo gäbe ich dir zehn Rubel.	Имѣлъ бы я деньги, то я далъ бы тебѣ десять рублей.

Изъ этихъ двухъ примѣровъ учащійся видитъ соотвѣтствіе и возможность замѣны Konditionalis I — Условнаго простого — Imperfektum Konjunktiv'a — Прошедшимъ несовершеннымъ Сослагательнаго наклоненія. Однимъ словомъ, если въ главномъ предложеніи будетъ Imperfektum Konjunktiv, то въ придаточномъ слѣдуетъ ставить Konditionalis I, и наоборотъ.

b) Konditionalis II. — Условное II (прошедшее).

Это время показываетъ, что предполагаемое дѣйствіе могло бы совершиться, если бы при этомъ *было* соблюдено извѣстное условіе. Это время соотвѣтствуетъ Plusquamperfektum Konjunktiv'a и можетъ быть имъ замѣняемо. Такимъ образомъ: Ich würde den Brief geſchrieben haben — я написалъ бы письмо = ich hätte den Brief geſchrieben.

Примѣры:

Hätte ich geſtern Geld gehabt, ſo würde ich dir zehn Rubel gegeben haben.	Еслибъ я имѣлъ вчера деньги, то я далъ бы тебѣ десять рублей.
Würde ich geſtern Geld gehabt haben, ſo hätte ich dir zehn Rubel gegeben.	Еслибъ я имѣлъ деньги вчера, то я далъ бы тебѣ десять рублей.

Изъ этихъ двухъ примѣровъ опять-таки учащійся видитъ соотвѣтствіе и возможность замѣны Konditionalis II — Условнаго прошедшаго — Plusquamperfektum Konjunktiv — Давно-прошедшимъ сосл. накл. Итакъ, если въ главномъ предложеніи будетъ Plusquamperfektum Konjunktiv, то въ придаточномъ слѣдуетъ ставить Konditionalis II (прошедшее) и наоборотъ.

Теперь прошу учащагося вникнуть хорошенько въ смыслъ этихъ двухъ предложеній: Hätte ich Geld, ſo würde ich dir zehn Rubel geben — Еслибъ я имѣлъ деньги, то я далъ бы тебѣ десять рублей — ясно, что условіе относится къ *настоящему* времени, то есть, я далъ бы теперь, сейчасъ, въ тотъ моментъ, когда эта фраза говорится. Теперь возьмемъ другой

случай: Hätte ich gestern Geld gehabt, so würde ich dir zehn Rubel gegeben haben — Еслибъ я имѣлъ вчера деньги, то я далъ бы тебѣ десять рублей — ясно, что условіе относится къ прошедшему времени, то-есть я далъ бы тогда, вчера, годъ тому назадъ и такъ далѣе, однимъ словомъ, въ то время, которое уже прошло.

3. Der Imperativ. — Повелительное наклоненіе.

Повелительное наклоненіе выражаетъ непосредственную волю какого-нибудь лица и имѣетъ только одно время для выраженія настоящаго и будущаго времени, употребляется оно только во второмъ лицѣ обоихъ чиселъ, напримѣръ:

arbeite! работай!
arbeitet! / arbeiten Sie! } работайте!

4. Der Konjunktiv. — Сослагательное наклоненіе.

Сослагательное наклоненіе употребляется, когда говорящій представляетъ дѣйствіе *возможнымъ*, *желательнымъ*, *условнымъ* или *требуемымъ*, вообще оно даетъ понятіе о дѣйствіи неосуществившемся еще, но которое можетъ случиться.

Приводить всѣ правила употребленія временъ Konjunktiv'a (сослаг. наклон.) я нахожу лишнимъ, во-первыхъ, потому, что въ нѣмецкомъ языкѣ ихъ весьма много, во-вторыхъ, потому, что знаніе всѣхъ этихъ правилъ чаще всего не ведетъ ни къ чему. Лучшій и вѣрнѣйшій способъ: навыкъ, практика и прогрессирующее знаніе языка — это дастъ несравненно лучшіе результаты, чѣмъ заучиваніе всякихъ мелочей.

Тѣмъ не менѣе для возможно большаго облегченія затрудненій, которыя могутъ встрѣтиться, я укажу на одно весьма существенное чисто практическое правило. Учащіеся должны имѣть въ виду, что Imperfektum Konjunktiv'a употребляется для выраженія *настоящаго* и *будущаго* времени, а Plusquamperfektum Konjunktiv'a для обозначенія *прошедшаго* времени.

Примѣры:

Wenn das Wetter gut wäre, so ginge ich spazieren (или würde ich spazieren gehen).
Еслибъ погода была хороша (но она не хороша), то я пошелъ бы гулять.

Wenn du gekommen wärest, so hätte ich mich gefreut (или würde ich mich gefreut haben).
Еслибъ ты пришелъ (но ты не пришелъ), то я былъ бы радъ.

Вотъ еще нѣсколько примѣровъ употребленія Konjunktiv — Сослагательнаго наклоненія:

Das Kind ſagte, daß ſeine Mutter geſtorben wäre (или ſei).	Дитя сказало, что его мать умерла.
Sie fragte mich, ob mein Bruder deutſch ſpreche (или ſpräche).	Она меня спросила, говоритъ (говорилъ) ли мой братъ по-нѣмецки.

5. Der Infinitiv. — Неопредѣленное наклоненіе

есть названіе дѣйствія подобно тому, какъ имена существительныя названія предметовъ, поэтому оно и употребляется весьма часто какъ существительное, напримѣръ:

Das Leſen iſt ſehr nützlich.	Чтеніе (читать) весьма полезно.
Das Leſen ermüdet die Augen.	Чтеніе (читать) утомляетъ глаза.
Das Reiten iſt eine angenehme Bewegung.	Верховая ѣзда (ѣздить верхомъ) пріятное движеніе

и т. д.

Учащіеся должны помнить, что въ нѣмецкомъ языкѣ передъ глаголами въ Infinitiv — Неопредѣленномъ наклоненіи весьма часто ставится союзъ **zu**, напримѣръ: zu arbeiten — работать, zu kaufen — покупать и т. д.

Ich hatte etwas zu kaufen. — Я имѣлъ (мнѣ нужно было) кое-что купить; Haben Sie mir etwas zu ſagen? — Имѣете ли вы (нужно ли вамъ) что-либо сказать мнѣ? Haſt du Luſt ins Theater zu gehen? — Имѣешь ли ты охоту (желаніе) пойти въ театръ? и т. д.

Но теперь является вопросъ, какимъ образомъ учащійся можетъ узнать, когда Infinitiv — Неопредѣленное наклоненіе употребляется съ частичкою **zu**, а когда безъ нея. Приводить перечень всѣхъ правилъ и условій, требующихъ *Неопредѣленнаго* наклоненія съ частичкою **zu** и безъ нея, — я не буду, желая насколько возможно не обременять учащихся всякаго рода сухими, теоретическими зазубриваніями, а дамъ лишь нѣсколько краткихъ практическихъ указаній, которыя имъ облегчатъ до извѣстной степени это затрудненіе, остальное сдѣлаютъ навыкъ, упражненія, чтеніе и прочее, однимъ словомъ практическая работа.

Вотъ тѣ общія указанія, которыми я совѣтую учащимся пока руководствоваться при употребленіи Infinitiv'a — Неопредѣленнаго наклоненія:

Неопредѣленное наклоненіе *не* можетъ употребляться съ частичкою **zu**.

1. Послѣ глаголовъ: sollen — долженствовать, быть должнымъ, müssen — долженствовать, быть должнымъ, wollen — хотѣть, können — мочь, dürfen — смѣть, mögen — желать (тоже мочь), lassen — велѣть или заставлять, напримѣръ: ich soll meine Arbeit machen — я долженъ дѣлать мою работу. Wir können deutsch sprechen — мы можемъ говорить по-нѣмецки; sie will dieses Haus verkaufen — она хочетъ продать этотъ домъ и т. д.

2. Послѣ слѣдующихъ глаголовъ: sehen — видѣть, hören — слышать, fühlen — чувствовать, lernen — учить, machen — дѣлать, helfen — помогать, heißen — велѣть, gehen — итти, fahren — ѣхать, напримѣръ: ich sah die Frau vorbeigehen — я видѣлъ, какъ женщина шла мимо (я видѣлъ проходящую мимо женщину); Wollen Sie mir arbeiten helfen — хотите ли вы мнѣ помочь работать? Gehen Sie um neun Uhr schlafen? — Ложитесь ли вы спать въ девять часовъ? и т. д.

Неопредѣленное наклоненіе употребляется съ частичкою **zu.**

1. Когда неопредѣленное наклоненіе зависитъ отъ предшествующаго ему имени *существительнаго, прилагательнаго,* другого *глагола* и нарѣчія genug (довольно), напримѣръ:

Wann werden wir das Vergnügen haben, Sie bei uns zu sehen?	Когда будемъ мы имѣть удовольствіе видѣть васъ у насъ?
Diese Sprache ist leicht zu erlernen.	Этотъ языкъ легокъ для изученія (легко изучить).
Wann werden Sie aufhören zu weinen?	Когда перестанете вы плакать?
Es ist nicht genug zu lesen, man muß auch schreiben.	Недостаточно читать, нужно также и писать

и т. д.

2. Послѣ вспомогательныхъ глаголовъ haben и sein, особенно когда они имѣютъ значеніе „нужно“, „необходимо“, „возможно“, напримѣръ:

Haben Sie mir etwas zu sagen?	Имѣете ли вы (нужно ли вамъ), что-либо сказать мнѣ?
Was ist da zu antworten?	Что же тутъ (возможно) отвѣчать?

и т. д.

3. Послѣ предлоговъ: ſtatt, anſtatt — вмѣсто и ohne — безъ, напримѣръ:

Anſtatt zu lernen, ſpielt er.	Вмѣсто того, чтобы учиться, онъ играетъ.
Sie hat dieſen Hut gekauft, ohne mich zu fragen.	Она купила эту шляпу, не спросивъ меня (не спрашивая меня)

и т. д.

Кромѣ этого неопредѣленное наклоненіе употребляется съ **um zu** (чтобы, для того чтобы, съ тѣмъ чтобы, дабы), когда выражается намѣреніе, напримѣръ:

Ich brauche Papier, um einen Brief zu ſchreiben.	Я нуждаюсь въ бумагѣ (мнѣ нужна бумага), чтобы написать письмо.
Der Menſch ißt, um zu leben, aber er lebt nicht, um zu eſſen.	Человѣкъ ѣстъ для того, чтобы жить, но не живетъ для того, чтобы ѣсть

и т. д.

6. Participium. — Причастіе.

Причастіе выражаетъ качество дѣйствія и есть своего рода прилагательное, происшедшее отъ глагола. Причастіе имѣетъ два времени:

а) Participium Präſentis. — Причастіе настоящее, напримѣръ: liebend — любя, любящій, leſend — читая, читающій и т. д.

Это причастіе употребляется весьма часто какъ прилагательное и поэтому подвергается тѣмъ же измѣненіямъ, какъ и имена прилагательныя, о чемъ будетъ сказано впослѣдствіи.

Примѣры:

Das ſchlafende Kind.	Спящее дитя.
Die ſterbende Mutter.	Умирающая мать.
Der denkende Menſch.	Мыслящій человѣкъ

и т. д.

Учащіеся должны помнить, что причастіе настоящее въ своей первоначальной формѣ (напр.: liebend, kaufend (покупая, покупающій), leſend и т. д.), употребляются въ нѣмецкомъ языкѣ крайне рѣдко, въ большинствѣ случаевъ они замѣняются разнаго рода союзами съ глаголомъ въ формѣ прошедшаго времени. Союзы

эти чаще всего употребляемые слѣдующіе: **als** — когда, **nachdem** — послѣ того какъ, **indem** — между тѣмъ какъ, **da** — такъ какъ, **weil** — потому что, **wenn** — когда, **während** — въ то время какъ и т. д., напримѣръ:

Als er seine Mutter wieder sah, weinte er vor Freude.	Увидя снова свою мать, онъ плакалъ отъ радости.
Da ich ihn zu sehen wünschte, ging ich in sein Haus.	Желая его видѣть, я пошелъ къ нему на домъ

и т. д.

b) Participium Perfekti. — Причастіе прошедшее.

Причастіе это въ соединеніи съ вспомогательными глаголами составляетъ сложныя времена прочихъ глаголовъ, напр.: gekauft

ich habe gekauft — я купилъ (Perfektum)
ich hatte gekauft — я купилъ (Plusquamperfektum)
ich habe geliebt — я любилъ
ich hatte geliebt — я любилъ

и т. д.

Причастіе *прошедшее* одинаково, какъ и причастіе настоящее, употребляется весьма часто какъ *прилагательное*, и поэтому все, что было сказано выше о причастіи настоящемъ, относится одинаково и къ причастію прошедшему.

Примѣры:

Der geliebte Vater.	Любимый отецъ.
Der getötete Mann.	Убитый человѣкъ.
Der gefallene Schnee.	Выпавшій снѣгъ

и т. д.

Практическое упражненіе № 20.

Ich bringe Ihnen die Uhr zurück, die Sie vor vierzehn Tagen geputzt (gereinigt) und repariert (ausgebessert) haben.	Я вамъ приношу часы, которые двѣ недѣли тому назадъ вы чистили и починяли.
Was fehlt ihr?	Что съ ними?
Zuerst ging sie zu schnell, denn sie ging täglich um eine Viertelstunde vor; dann ging sie zu langsam, da sie täglich eine halbe Stunde	Сначала (сперва) они уходили на $^1/_4$ часа ежедневно впередъ, затѣмъ стали опаздывать каждый день на $^1/_2$ часа и болѣе;

und mehr nachging (zurückblieb); und jetzt geht sie gar nicht, sondern ist ganz und gar stehen geblieben.

теперь же они совсѣмъ не идутъ и окончательно стали.

Vielleicht haben Sie sie nicht aufgezogen, und sie ist abgelaufen.

Можетъ быть вы ихъ не заводили и они вышли?

Ich zog sie regelmäßig auf, ehe ich zu Bett ging.

Я заводилъ ихъ регулярно (правильно) прежде чѣмъ шелъ спать.

Ließen Sie sie nicht fallen? Das Zifferblatt (ist entzwei) hat einen Sprung, die Zeiger sind verbogen und verfangen sich, und die Feder ist gesprungen.

Не уронили ли вы ихъ? Крышка (циферблятъ) треснула (имѣетъ трещину), стрѣлки изогнуты, зацѣпляютъ и пружина лопнула.

Aber Sie garantierten doch für ein ganzes Jahr, daß sie gut gehe.

Но вы ручались, что годъ они пойдутъ хорошо.

Ja, mein Herr; ich bürgte dafür, daß sie gut und richtig gehe, aber nicht, daß man sie fallen lasse und zerbreche.

Да, я ручался, что они пойдутъ хорошо и вѣрно, но не за то, что ихъ уронятъ и поломаютъ.

Was soll ich jetzt mit ihr machen?

Что же мнѣ дѣлать съ ними теперь?

Sie muß wieder repariert werden.

Ихъ необходимо вновь исправить.

Ich möchte sie lieber gegen eine andere umtauschen.

Я хотѣлъ бы обмѣнить ихъ на другіе.

Mit Vergnügen; ich habe alle Gattungen von silbernen oder goldenen Herren- und Damenuhren, Cylinder-, Anker-, Remontoir- und Chronometeruhren in einfachen oder doppelten Gehäusen.

Съ удовольствіемъ; у меня есть разные сорта серебряныхъ и золотыхъ мужскихъ и дамскихъ часовъ, цилиндры, анкерные, ремонтуары и хронометры открытые и закрытые.

Haben Sie keine Repetieruhren?

Нѣтъ ли у васъ съ репетиціей?

Ich kann Ihnen auch Repetieruhren mit verschiedenen Arten von Uhrwerken zeigen.

Я могу показать вамъ также и часы съ репетиціею съ разными механизмами.

Ich würde eine Remontoir mit einem starken Gehäuse vorziehen, da man dazu keinen Uhrschlüssel braucht.

Я предпочелъ бы ремонтуаръ съ крѣпкою (толстою) крышкою, тогда по крайней мѣрѣ не будетъ надобности въ ключѣ.

УРОКЪ XXVI.

Правильные дѣйствительные глаголы.

Необходимо помнить, что всѣ глаголы въ нѣмецкомъ языкѣ, какъ правильные, такъ и неправильные, оканчиваются въ неопредѣленномъ наклоненіи всегда на **en** или **n**, напримѣръ:

kaufen, покупать (правильн. гл.)	bewundern, удивляться, любоваться
lieben, любить	
kommen, приходить (неправ. гл.)	verbeſſern, исправлять, починять
handeln, поступать, дѣйствовать	fühlen, чувствовать

и т. д.

Многіе грамматики придерживаются той системы, которая даетъ *три* спряженія, по которымъ и спрягаются всѣ глаголы, а именно:

1) слабое спряженіе (Schwache Form).
2) сильное „ (Starke Form).
3) неправ. „ (Unregelmäßige Form),

но по моему мнѣнію, чѣмъ менѣе будетъ всякаго рода правилъ, тѣмъ легче для учащагося, а поэтому я нахожу несравненно лучше придержаться болѣе простого способа и раздѣлить всѣ глаголы на *двѣ* группы: правильные и неправильные. Образецъ спряженія, который учащіеся найдутъ ниже, долженъ служить имъ примѣромъ для спряженія всѣхъ правильныхъ глаголовъ, что же касается неправильныхъ, то о нихъ будетъ сказано дальше въ отдѣлѣ о спряженіи неправильныхъ глаголовъ.

Главные признаки правильнаго глагола при спряженіи слѣдующіе:

1) коренная гласная не измѣняется.
2) Imperfektum — Прошедшее несовершенное принимаетъ *всегда* окончаніе **te**.
3) Participium Perfekti — Причастіе прошедшее, оканчивается на **t**, и имѣетъ частичку **ge** впереди, но прошу помнить, что эта частичка можетъ быть только при простыхъ, а не сложныхъ глаголахъ.

Примѣры: ſuchen — искать; **ich ſuche** (настоящее) — я ищу; **ich ſuchte** (Imperfektum) — я искалъ; **geſucht** (Participium Perfekti); kaufen —

покупать, купить; **ich kaufe** (Präſens) я покупаю; **ich kaufte** (Imperfektum) — я покупалъ, купилъ; **gekauft** (Participium Perfekti) и т. д.

Необходимо имѣть *всегда* въ виду, что частичка **ge** не прибавляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

1. Если глаголы начинаются одною изъ неотдѣляемыхъ частицъ, то-есть **be, emp, ent, er, ge, ver, wider, zer.** Къ нимъ также относятся слѣдующія частицы, но только въ тѣхъ случаяхъ, когда онѣ тоже не отдѣляются отъ глагола: **durch** (чрезъ); **hinter** (позади); **über** (надъ, черезъ); **um** (около); **unter** (подъ); **voll** (полно); **wieder** (опять, снова); напримѣръ: verkaufen — продавать. Participium Perfekti будетъ **verkauft**, а не geverkauft, и т. д.

Болѣе подробныя свѣдѣнія объ этомъ учащіеся найдутъ въ урокѣ о *нераздѣльныхъ* и *раздѣльныхъ* глаголахъ.

2. Если глаголы заимствованы изъ иностранныхъ языковъ и оканчиваются на **ieren**; напримѣръ: ſtudieren — изучать. Participium Perfekti будетъ **ſtudiert**, а не geſtudiert.

Примѣчаніе. При спряженіи правильныхъ глаголовъ нужно имѣть въ виду, что для удобства произношенія послѣ буквъ **n, d** и **t** (оканчивающихъ корень глагола) въ Imperfektum — Прошедшемъ несоверш. вмѣсто te ставится **ete**, а въ Participium Perfekti вмѣсто t — **et**; напримѣръ: warten — ожидать; **ich erwartete** — я ожидалъ (Imperfektum); **gewartet** (Participium Perfekti); regnen — дождь идетъ; es regnete (Imperfektum) — дождь шелъ; geregnet (Participium Perfekti) и т. д.

По слѣдующему образцу будутъ спрягаться всѣ правильные глаголы.

Спряженіе правильнаго глагола Loben — Хвалить.

Изъявительное наклоненіе. — Indikativ.

Präſens. — Настоящее.

Ich lobe,	я хвалю
du lobſt,	ты хвалишь
er, ſie, es lobt,	онъ, -а, -о хвалитъ

man lobt,	хвалятъ *)
wir loben,	мы хвалимъ
ihr lobt (lobet), Sie loben,	вы хвалите
ſie loben,	они, онѣ хвалятъ.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich lobte,	я хвалилъ, я похвалилъ
du lobteſt,	ты хвалилъ
er, ſie, es lobte,	онъ, -а, -о хвалилъ
man lobte,	хвалили, похвалили
wir lobten,	мы хвалили
ihr lobtet, Sie lobten,	вы хвалили
ſie lobten,	они, онѣ хвалили.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe	gelobt,	я похвалилъ,	я хвалилъ
du haſt		ты „	„
er, ſie, es hat		онъ, -а, -о, „	„
man hat		похвалили,	хвалили
wir haben		мы похвалили,	„
ihr habt, Sie haben		вы „	„
ſie haben		они, онѣ „	„

*) До сихъ поръ при спряженіи вспомогательныхъ глаголовъ **haben**, **ſein** и **werden** я ничего не говорилъ про безличную форму, которая образуется изъ слова **man** и 3-го лица единств. числа всякаго времени, напримѣръ: man hat — имѣютъ, man hatte — имѣли, man hat gehabt — имѣли; man iſt — бываютъ, man war — были, и т. д. Та же форма будетъ и во всѣхъ глаголахъ; употребляется она, когда не упоминается лицо, а говорится неопредѣленно, напримѣръ: *говорятъ, покупаютъ, хвалятъ* и т. д. Кто говоритъ, покупаетъ или хвалитъ — это не опредѣлено, не указывается даже никакого лица — въ этихъ-то случаяхъ и употребляется безличная форма, которая состоитъ изъ слова **man** (отъ слова Mann — человѣкъ — французское **on**) и англійское **one** (уон) и 3-го лица единств. числа какого-либо времени, напримѣръ: man lobte — хвалили, похвалили; man hat gelobt — хвалили, похвалили; man wird loben — будутъ хвалить и т. д.

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich hatte	gelobt,	я похвалилъ,	я хвалилъ
du hatteſt		ты „	„
er, ſie, es hatte		онъ,-а,-о „	„
man hatte		похвалили,	хвалили
wir hatten		мы похвалили	„
ihr hattet / Sie hatten		вы „	„
ſie hatten		они, онѣ „	„

Futurum I. — Будущее простое.

Ich werde	loben,	я буду	хвалить,	похвалю
du wirſt		ты будешь	„	похвалишь
er, ſie, es wird		онъ, -а, -о будетъ	„	похвалитъ
man wird		будутъ	„	похвалятъ
wir werden		мы будемъ	„	похвалимъ
ihr werdet / Sie werden		вы будете	„	похвалите
ſie werden		они, онѣ будутъ	„	похвалятъ.

Futurum II (exactum) — Будущее сложное (предварительное).

Ich werde	gelobt haben,	я буду	хвалить
du wirſt		ты будешь	„
er, ſie, es wird		онъ, -а, -о будетъ	„
man wird		будутъ	„
wir werden		мы будемъ	„
ihr werdet / Sie werden		вы будете	„
ſie werden		они, онѣ будутъ	„

Konditionalis I. — Условное настоящее.

Ich würde	loben,	я	хвалилъ бы,	похвалилъ бы
du würdeſt		ты	„	„
er, ſie, es würde		онъ, -а, -о	„	„
man würde		хвалили бы,		похвалили бы
wir würden		мы	хвалили бы,	„
ihr würdet / Sie würden		вы	„	„
ſie würden		они, онѣ	„	„

Konditionalis II. — Условное прошедшее.

Ich würde	gelobt haben,	я	хвалилъ бы
du würdeſt		ты	„
er, ſie, es würde		онъ, -а, -о	„
man würde		хвалили бы	
wir würden		мы	хвалили бы
ihr würdet / Sie würden		вы	„
ſie würden		они, онѣ	„

Сослагательное наклоненіе. — Konjunktiv.

Präſens. — Настоящее.

Ich lobe,	что я	хвалю
du lobeſt,	„ ты	хвалишь
er, ſie, es lobe,	„ онъ, -а, -о	хвалитъ
man lobe,	„	хвалятъ
wir loben,	„ мы	хвалимъ
ihr lobet, / Sie loben,	„ вы	хвалите
ſie loben,	„ они, онѣ	хвалятъ.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich lobte (lobete),	что (чтобъ)	я	хвалилъ,	похвалилъ
du lobteſt (lobeteſt),	„ „	ты	„	„
er, ſie, es lobte (lobete),	„ „	онъ, -а, -о	„	„
man lobte (lobete),	„ „	хвалили		похвалили
wir lobten (lobeten),	„ „	мы	хвалили,	„
ihr lobtet (lobetet), / Sie lobten (lobeten),	„ „	вы	„	„
ſie lobten (lobeten),	„ „	они, онѣ	„	„

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe		что (чтобъ)	я	похвалилъ,	хвалилъ
du habeſt		„ „	ты	„	„
er, ſie, es habe		„ „	онъ, -а, -о	„	„
man habe		„ „	похвалили		хвалили
wir haben	gelobt,	„ „	мы	похвалили,	„
ihr habet / Sie haben		„ „	вы	„	„
ſie haben		„ „	они, онѣ	„	„

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich hätte	gelobt,	чтобъ я	похвалилъ,	хвалилъ
du hättest		„ ты	„	„
er, sie, es hätte		„ онъ, -а, о	„	„
man hätte		„ похвалили		хвалили
wir hätten		„ мы	похвалили,	„
ihr hättet / Sie hätten		„ вы	„	„
sie hätten		„ они, онѣ	„	„

Futurum I. — Будущее простое.

Ich werde	loben,	что я буду	хвалить
du werdest		„ ты будешь	„
er, sie, es werde		„ онъ, -а, -о будетъ	„
man werde		„ будутъ	„
wir werden		„ мы будемъ	„
ihr werdet / Sie werden		„ вы будете	„
sie werden		„ они, онѣ будутъ	„

Futurum II (exactum). — Будущее сложное (предварительное).

Ich werde	gelobt haben,	что я буду	хвалить
du werdest		„ ты будешь	„
er, sie, es werde		„ онъ, -а, -о будетъ	„
man werde		„ будутъ	„
wir werden		„ мы будемъ	„
ihr werdet / Sie werden		„ вы будете	„
sie werden		„ они, онѣ будутъ	„

Imperativ. — Повелительное наклоненіе.

Lobe (lob'), хвали, похвали
lobet, / loben Sie, } хвалите, похвалите
loben wir, будемте хвалить
laßt uns loben, пусть мы хвалимъ.

Infinitiv. — Неопредѣленное наклоненіе.

Präsentis. — Настоящее.

Loben, хвалить, похвалить
zu loben, хвалить, похвалить

Perfekti. — Прошедшее.

gelobt haben, / gelobt zu haben, } хвалить, похвалить.

Participium. — Причастіе.

Präſentis. — Настоящее.	Perfekti. — Прошедшее.
Lobend, хваля	gelobt, похваливъ.

О вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной формахъ правильныхъ глаголовъ.

Всѣ глаголы, какъ правильные, такъ и неправильные, въ вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной формахъ спрягаются такъ же, какъ и вспомогательные (смотри стр. 69-я). Формы эти настолько просты, что я нахожу лишнимъ приводить полные образцы этихъ формъ и ограничиваюсь лишь нѣсколькими примѣрами.

Примѣры.

Lobe ich? хвалю ли я?	Ich lobe nicht, я не хвалю.
Loben wir? хвалимъ ли мы?	Wir loben nicht, мы не хвалимъ.
Lobte ich? хвалилъ, похвалилъ ли я?	Ich lobte nicht, я не хвалилъ.
Habe ich gelobt? похвалилъ, хвалилъ ли я?	Ich habe nicht gelobt, я не похвалилъ.
Werde ich loben? буду ли я хвалить?	Ich werde nicht loben, я не буду хвалить.
Würde ich loben? хвалилъ ли бы я?	Ich würde nicht loben, я не хвалилъ бы

и т. д.

Lobe ich nicht? не хвалю ли я?
Loben wir nicht? не хвалимъ ли мы?
Lobte ich nicht? не хвалилъ, не похвалилъ ли я?
Habe ich nicht gelobt? не похвалилъ ли я?
Werde ich nicht loben? не буду ли я хвалить?
Würde ich nicht loben? не хвалилъ ли бы я?

и т. д.

Примѣчаніе. Теперь прошу учащагося проспрягать письменно три слѣдующіе правильные глаголы: kaufen — покупать, купить; wohnen — жить (въ смыслѣ обитать) и machen — дѣлать, сдѣлать.

Ниже слѣдуетъ списокъ нѣкоторыхъ болѣе всего употребительныхъ правильныхъ глаголовъ; учащійся можетъ выбрать и другіе для этого упражненія, если вышепоименованные глаголы ему болѣе или менѣе уже извѣстны.

Списокъ болѣе употребительныхъ правильныхъ глаголовъ, которые спрягаются подобно глаголу Loben — хвалить *).

Achten, уважать
ächzen, стонать
ahnen, предчувствовать
ängstigen, мучить
arbeiten, работать, трудиться
ärgern, сердить
argwöhnen, подозрѣвать
atmen, дышать
bändigen, укрощать
bauen, строить
beben, дрожать, содрогаться
beleidigen, обижать
bessern, исправлять, починять
beten, молиться
betteln, просить милостыни
beugen, гнуть
bilden, образовать
billigen, одобрять, соглашаться
blättern, перелистывать
blenden, ослѣплять
blicken, взглядывать
blinken, блестѣть, сіять
blinzeln, моргать
blitzen, сверкать (молнія)
blühen, цвѣсти, процвѣтать
bluten, истекать кровью
bohren, сверлить, буравить
brauchen, нуждаться, употреблять
brausen, шумѣть, ревѣть
brüllen, мычать
bügeln, гладить, утюжить
bürsten, чистить щеткою
büssen, искупать, вознаграждать
danken, благодарить
dauern, продолжаться, длиться
decken, покрывать
dehnen, тащить, растягивать
deuten, намекать, указать
dienen, служить
donnern, гремѣть
drängen, жать
drehen, вертѣть
drohen, угрожать
drucken, печатать
drücken, жать, сжимать
dulden, терпѣть, переносить
düngen, удабривать
dunkeln, затемнять
ehren, почитать
eilen, спѣшить
ekeln, чувствовать отвращеніе
enden, endigen, кончать
färben, красить
fasten, поститься
faulen, гнить
fegen, мести, чистить
fehlen, упускать, недоставать
feiern, праздновать
feuern, стрѣлять, ломать
fischen, ловить рыбу
flecken, пятнать, пачкать
flehen, умолять
flicken, чинить, штопать
fluchen, проклинать, клясть
flüstern, шептать
folgen, слѣдовать
folgern, заключить
foltern, мучить, пытать
fordern, требовать
fördern, торопить, ускорить
forschen, освѣдомляться

*) Помѣщая этотъ списокъ, я не имѣю въ виду, что учащіеся выучатъ всѣ глаголы, проходя этотъ урокъ; это предоставляется вполнѣ ихъ личному усмотрѣнію.

frohlocken, торжествовать
fröstеln, дрожать, зябнуть, знобить
fügen, присоединить, добавить
fühlen, чувствовать
führen, вести
füllen, наполнять
fürchten, бояться
füttern, кормить, потчивать
gähnen, зѣвать
glänzen, блистать
glätten, полировать
glauben, вѣрить
glücken, удаваться
glühen, накаливать
gönnen, радоваться чему (не завидовать)
gründen, основать
grüssen, кланяться
hacken, рубить
hageln, градъ идетъ
handeln, поступать, дѣйствовать, торговать
hassen, ненавидѣть
hauchen, дуть, вдыхать
heften, сшивать, застегивать
heilen, лечить
heiraten, жениться, выйти замужъ
heizen, топить печки, отоплять
herrschen, господствовать, царствовать
hinken, хромать
hoffen, надѣяться
holen, сходить за чѣмъ, проводить, уносить
horchen, слушать
hören, слышать
hungern, быть голоднымъ, хотѣть ѣсть
hüpfen, прыгать, рѣзвиться
husten, кашлять
hüten, стеречь, беречь
irren, ошибаться, блудить
jagen, охотиться
jammern, рыдать, жаловаться горько
kämmen, чесать, причесывать
kämpfen, бороться
kauen, жевать
kaufen, покупать
kehren, мести, возвращаться
kitzeln, щекотать, льстить
klagen, жаловаться
klären, разъяснять, очищать
kleben, приклеиваться, приставать къ чему
kleiden, одѣвать, итти къ лицу
kleistern, клеить
klemmen, защемить
klettern, лазить
klingeln, звонить
klopfen, стучать
knacken, трещать
knallen, трещать, хлопать
knarren, трещать
knien, стоять на колѣнахъ
knöpfen, застегивать
knüpfen, вязать, соединить
knurren, ворчать
kochen, варить
köpfen, обезглавить
kosten, стоить, пробовать
kränkeln, хворать
kränzen, вѣнчать
kratzen, чесать, царапать
kreuzen, скрестить
kritzeln, марать
krönen, короновать
krümmen, гнуть, изгибать
kühlen, свѣжить, освѣжать
kümmern, огорчать
kürzen, сокращать

küssen, цѣловать
lachen, смѣяться
lächeln, улыбаться
landen, высаживаться
langen, доставать, хватать, подавать
lärmen, шумѣть
lästern, клеветать, богохульствовать
lauern, подстерегать, караулить
lauschen, подслушивать
lauten, звучать, издавать звукъ
läutern, чистить, очищать
leben, жить
lecken, лизать
leeren, опорожнить
legen, класть, ставить
lehnen, приставлять, ставить къ чему-либо
lehren, учить, обучать
leimen, клеить
leisten, дѣлать (услугу), исполнять
leiten, вести, руководить
lenken, направлять
lernen, учиться, изучать
leuchten, освѣщать, свѣтить
leugnen, отрицать
lichten, сниматься съ якоря, очищать, развѣдать
lieben, любить
liefern, доставлять, поставлять
lispeln, шептать
lohnen, вознаграждать
losen, кидать, вынимать жребій
löschen, погасить, тушить
lösen, развязать
lüften, провѣтрить
machen, дѣлать
magern, худѣть
mähen, косить
mahnen, напомнить, требовать уплаты
mäkeln, трепать, критиковать
malen, писать красками
mangeln, недоставать, не хватать
martern, мучить
mässigen, умѣрять
mästen, откармливать
mauern, выводить стѣны
meinen, полагать
melden, извѣщать, объявлять
mengen, смѣшивать, мѣшать
merken, замѣчать
metzeln, рѣзать, рубить, умертвить
mieten, нанимать
mildern, смягчить, умѣрять
mischen, смѣшивать
morden, умертвить, убить
murmeln, ворчать, роптать
murren, ворчать, роптать
mustern, производить смотръ
nageln, прибивать
nagen, грызть
nähen, шить
nähern, приближать
nähren, кормить
naschen, лакомиться
necken, дразнить
neigen, наклонить
nicken, кивать, подмигивать
niesen, чихать
nisten, гнѣздиться
nützen, годиться
öffnen, открывать, отпирать
opfern, жертвовать
ordnen, приводить въ порядокъ, управлять
packen, укладывать
passen, подходить, быть впору
peinigen, мучить

pfänden, брать въ залогъ
pflanzen, сажать
pflastern, мостить
pflegen, ухаживать, стеречь, [речь
pflücken, срывать
pflügen, пахать землю
plagen, докучать, мучить
plaudern, болтать
plündern, грабить
pochen, стучать, стучаться
poltern, шумѣть
prahlen, хвастать
predigen, проповѣдывать
pressen, сжимать, прессовать
prüfen, испытывать, экзаменопрügeln, колотить [вать
putzen, чистить
quälen, мучить
rächen, мстить
rasen, бѣситься
rasseln, шумѣть, гремѣть, бря- [цать
rauben, похитить, украсть
räuchern, курить, коптить
rauchen, курить
räumen, очищать, убирать
rechnen, считать, сосчитывать
rechtfertigen, оправдать
reden, говорить
regeln, приводить въ порядокъ
regen, трогать, двигать
regnen, дождить, итти дождю
reichen, достигать
reifen, зрѣть, поспѣвать
reihen, ставить въ рядъ
reinigen, чистить, очищать
reisen, путешествовать
reizen, раздражать, возбуждать
richten, направлять, судить
rollen, скатывать, свертывать
rosten, ржавѣть
rösten, жарить
röten, краснѣть
rücken, двигать, передвигать
rudern, грести
ruhen, покоиться, отдыхать
rühmen, хвалить, прославлять
rühren, происходить, шевелить, [трогать
säen, сѣять
sagen, сказать
sägen, пилить
sammeln, собирать
satteln, сѣдлать
sättigen, насытить
säubern, чистить, убирать
säumen, медлить, мѣшкать, обрубать (швомъ)
sausen, шумѣть, бушевать
schaden, вредить
schaffen, доставать, дѣлать, создавать
schallen, звучать, звонить
schärfen, точить
schätzen, цѣнить, почитать
schaudern, дрожать
schauen, смотрѣть, глядѣть
schaukeln, качать
scheitern, разбиться потерпѣть кораблекрушеніе
schellen, звонить
schenken, дарить
scherzen, шутить
scheuen, бояться, страшиться
scheuern, чистить
schicken, посылать
schiffen, плавать плыть на кораблѣ
schildern, изображать
schimmern, блистать
schimpfen, бранить, ругать
schlachten, убивать, заарѣзать
schleifen, тащить, срыть (крѣпость)

schleppen, тащить
schleudern, бросать, кидать
schlichten, равнять, сгладить
schlummern, дремать
schlüpfen, скользить
schmachten, тосковать, жаждать
schmähen, ругать, бранить
schmecken, пробовать, отвѣдать
schmeicheln, льстить
schmerzen, болѣть
schmieden, ковать
schmieren, смазывать
schminken, румянить
schmollen, дуться
schmücken, украшать
schmutzen, грязнить, пачкать
schnallen, застегивать
schnarren, картавить
schnarchen, храпѣть
schneien, итти снѣгу, снѣжить
schnellen, швырять
schnitzen, вырѣзывать
schnupfen, нюхать табакъ
schnüren, связывать шнуркомъ
schonen, щадить
schöpfen, черпать
schrauben, свинчивать
schulden, быть должнымъ
schütteln, трясти
schützen, защищать, предохранять
schwächen, ослаблять
schwanken, шататься
schwärzen, чернить
schwatzen, болтать
schweben, парить, витать
schwindeln, кружиться (голова)
schwitzen, потѣть
segeln, плыть (подъ парусами)
segnen, благословлять
seifen, мылить
senken, погружать
setzen, садить, класть, ставить
seufzen, вздыхать
sichern, обезпечить, предохранять
siegen, побѣдить, преодолѣть
siegeln, печатать (сургучомъ)
sorgen, заботиться
spannen, натягивать, жать
sparen, сберегать
spassen, шутить
speisen, кушать, ѣсть
spiegeln, отражаться, блестѣть
spielen, играть
spitzen, острить, точить
spotten, надсмѣхаться, издѣваться
sprengen, прыгать, взрывать
spülen, полоскать
spüren, ощущать
stammeln, заикаться
stärken, укрѣплять
staunen, удивлять
stecken, совать, класть, торчать
steigern, увеличивать, возвышать
stellen, ставить, класть
stempeln, прикладывать штемпель
sticken, вышивать
stiften, учреждать, создавать
stillen, успокаивать, усмирять
stimmen, согласовать, ладить
stöhnen, стонать
stopfen, затыкать, забивать
stören, безпокоить, мѣшать, нарушать
strafen, наказывать
strahlen, сіять, блистать
stranden, сѣсть на мель
strecken, растягивать, раздвигать
streifen, царапать
stricken, вязать
stürzen, сбросить, свернуть
suchen, искать

sündigen, грѣшить
tadeln, бранить
tanzen, танцовать
tasten, щупать, трогать
tauchen, окунуть, нырять
taufen, крестить
täuschen, обманывать, вводить въ обманъ
teilen, дѣлить
toben, свирѣпствовать
töten, убивать
traben, ѣхать рысью
trachten, стараться, стремиться
trauen, вѣнчать, женить, довѣрять, вѣрить
trauern, скорбить, носить трауръ
träumen, мечтать, грезить
trennen, раздѣлять, отдѣлять
trocknen, сушить
trommeln, барабанить
trösten, утѣшать
trotzen, упорствовать
trüben, смущать
üben, упражнять
urteilen, судить
wachen, бодрствовать, не спать
wagen, осмѣлиться
wählen, выбирать
währen, длиться
wandern, странствовать, путешествовать
wärmen, грѣть
warnen, предостерегать
warten, ожидать
wechseln, мѣнять, промѣнять
wecken, будить
wehen, дуть
wehren, возбранять
weigern, отклонять, отказать
weihen, посвящать
weinen, плакать
weissen, бѣлить
welken, блекнуть
widmen, посвящать
willigen, согласиться
wirken, дѣйствовать
wohnen, жить (обитать)
wundern, удивлять
wünschen, желать, хотѣть
würdigen, удостоить
wüten, свирѣпствовать
zagen, колебаться, унывать, ревѣть
zählen, считать, сосчитывать
zanken, спорить
zeichnen, рисовать
zeigen, показать, указать
zeugen, свидѣтельствовать
zittern, дрожать
zürnen, гнѣваться, сердиться
zweifeln, сомнѣваться.

Примѣчаніе. Давъ списокъ этихъ самыхъ употребительныхъ правильныхъ глаголовъ, я не имѣю въ виду, что учащійся выучитъ ихъ всѣ, проходя этотъ урокъ; для многихъ это было бы непосильно, вслѣдствіе этого они будутъ встрѣчаться постепенно въ слѣдующихъ упражненіяхъ и задачахъ и такимъ образомъ усвоятся исподволь учащимся.

Слова.

Spazieren gehen, итти гулять
der Sänger, пѣвецъ
die Sängerin, пѣвица
antworten, отвѣчать

die Wahrheit, правда
ſchreiben, (н. гл.), писать
leſen, (н. гл.), читать
verdienen, заслужить
die Belohnung, награда
erlauben, позволять
erwarten, warten, } ожидать
bleiben, (н. гл.), оставаться
beſuchen, посѣщать, посѣтить
die Vorſicht, предосторожность
nötig, нужный
unnötig, ненужный
wolkenlos, безоблачный
veränderlich, измѣнчивый
der Rat, совѣтъ
gehen, итти
der Vorrat, запасъ
die Aufgabe (Lektion), урокъ
das Schickſal, судьба
ſeit wann? съ какихъ поръ (времени)?
unterdeſſen, между тѣмъ
prächtig, чудный, роскошный
denn, ибо, потому что, же
bewußtlos, безъ чувствъ
hilflos, безпомощно
die Leiche, трупъ, тѣло (2094).

Упражненіе XIX.

Ich ſuche meinen Beutel, er war auf dem Tiſche. Ich habe den Knaben nicht gelobt, er war faul und unhöflich. Wer wird dieſes Haus bauen? Wir würden die Bücher des Studenten gekauft haben, aber Montag hatten wir zu wenig Geld. Der Oberſt arbeitete den ganzen Abend. Wir haben unſere Aufgabe noch nicht gemacht, ſie iſt zu ſchwer. Was ſuchen Sie in meinem Zimmer? Ich ſuche meine Handſchuhe und den Sonnenſchirm der Tante. Zeige mir (мнѣ) dieſen Überrock, ich habe gehört, daß er ſehr ſchön ſei. Wieviel haſt du bezahlt? Er iſt nicht teuer. Wo wohnen jetzt die Eltern von Karl? Ich habe gehört, daß ſie bis jetzt in der Marienſtraße wohnen. Iſt es weit von hier? Der Bediente wird den Lärm nicht gehört haben, er war dann unten. Er würde ihn (его) gehört haben (или er hätte ihn gehört), wenn er oben geweſen wäre. Haben Sie nicht Luſt ſpazieren zu gehen? Hörteſt du die Stimme dieſer Sängerin? Ich war noch nicht im Theater, ich hoffe morgen da zu ſein. Er hat dieſes Kind immer ſehr geliebt. Sie würden noch zwei Stunden arbeiten, aber ſie ſind ſchon ganz müde. Warum danken Sie nicht, ſind Sie wieder unzufrieden? Wohin eilen alle (всѣ) dieſe Leute? Meine Gemahlin hat drei Wochen gefaſtet und jetzt iſt ſie unwohl. Was hat der General geſagt, wird er heute da ſein? Antwortet die Wahrheit! Ich brauche zwei oder drei Zimmer und eine Küche, aber ich werde nicht ſehr teuer bezahlen. Was haben Sie geantwortet? Glaubſt du nicht, daß er krank ſei? Seit wann ſind Sie unwohl? Seit Donnerstag, aber jetzt iſt es ſchon beſſer (лучше), ich habe nur Schnupfen. Wo waren Sie? Ich war bei dem Juwelier und bei dem Uhrmacher. Was haben Sie gekauft? Ich habe zwei Ringe und eine Uhr gekauft. Haben die Freunde Ihres (вашего) Sohnes ein Geſchenk verdient? Ja, ſie haben eine Belohnung verdient, ſie waren fleißig

und sie haben ganz gut gearbeitet. Haben Sie Zeit einen Brief zu schreiben? Jetzt nicht, aber später (позже) werde ich ihn mit Vergnügen schreiben. Ich werde auf (на) Sie warten, wenn Sie es erlauben. Warum warst du am (въ) Montag nicht bei dem Vormunde? Ich erwartete meine Kameraden bis (до) zehn Uhr. Das Wetter ist heute prächtig, und ich werde meinen Vetter K. besuchen. Haben Sie Ihren Regenschirm? Diese Vorsicht wird unnötig sein, denn (ибо, потому что) der Himmel ist wolkenlos. Es ist wahr, aber das Wetter ist sehr veränderlich. Wir werden Ihrem (вашему) Rate folgen. Wünschen Sie noch etwas? Nein, danke, ich bin nicht hungrig, aber nur sehr müde. Unsere Eltern haben lange auf dem Lande gelebt. Man hat schon das Haus der Witwe verkauft. Ich würde den Neffen des Arztes lieben, wenn er nicht so faul wäre. Suche deinen Regenschirm und deinen Hut, es ist schon Zeit nach Hause zu gehen. Ich habe noch nicht gespeist. Er hatte zuerst diese Felder verkauft. Warum haben die Bauern so wenig Eier geschickt? Ich glaube, daß sie ihre Vorräte schon verkauft haben. Der König wohnte in einem Schlosse auf dem Lande. Wann wirst du deine Aufgabe (Lektion) lernen? Ich habe meine Aufgabe (Lektion) gestern gelernt. Haben sie schon das Haus gebaut? Der Lehrer würde diese unartigen (неблагонравный) Knaben strafen, wenn er nicht krank wäre. Hat man Ihren Bruder belohnt? Wo verkauft man diese Hüte, sie sind sehr hübsch (schön) und garnicht teuer. Meine Wohnung war sehr bequem und schön, und ich zahlte sehr billig. Ist er zu Hause? Wann werden Sie diese Sachen der Nachbarin schicken? Morgen oder übermorgen, weil sie noch nicht ganz fertig sind. Was haben Sie zu sagen? Er wird heute bis sechs Uhr zu Hause sein.

ЗАДАЧА XX.

Сегодня я буду работать до 10-ти часовъ. Вы подозрѣваете сына сапожника или его жену, не правда ли? Я построилъ бы еще два дома, но я не имѣю довольно денегъ. Исправили ли вы уже всѣ ошибки (der Fehler)? Цвѣты уже цвѣли бы, еслибъ не было такъ холодно. Прачка уже выгладила ваше бѣлье, но она еще не кончила работу. Не голодны ли вы? Нѣтъ, благодарю, но я еще очень слабъ послѣ болѣзни. Покройте мое платье простынею (пер.: mit). Этотъ поваръ служилъ у моего (meinem) отца три или четыре года и онъ былъ доволенъ, это очень трудолюбивый человѣкъ. Эта книга будетъ вскорѣ напечатана, и тогда вы ее купите у книгопродавца М. Я спѣшу въ университетъ, теперь я не имѣю времени разсказать (um zu) эту исторію. Мы кончали уже нашъ урокъ, когда директоръ спросилъ моего брата, былъ ли онъ вчера въ училищѣ. Мы постились бы, но мы больны. Онъ проклиналъ всегда свою судьбу, но онъ

былъ виноватъ самъ. Послѣдуйте моему совѣту, и вы будете довольны. Наполнилъ ли уже слуга всѣ (alle) бутылки? Они потребуютъ деньги или вещи. Я чувствую, что сегодня я боленъ, у меня головная боль и я слабъ. Мы боялись бы обидѣть вашу мать (пер.: мы боялись бы вашу мать обидѣть). Я не вѣрю, что онъ боленъ, вѣроятно онъ уже на дачѣ, и поэтому онъ не былъ вчера и сегодня въ училищѣ. Кто основалъ этотъ городъ, не императоръ ли Петръ? Кланяйтесь вашей супругѣ. Они поступали всегда очень хорошо и умно. Теперь докторъ Н. лечитъ его дочь, но онъ говоритъ, что ея болѣзнь очень опасна. Слуга уже топилъ печку въ спальнѣ. Я желалъ бы купить эти (dieſe) рубашки, платки и носки, но теперь я не имѣю денегъ. Почему она плачетъ, кто обидѣлъ ее (ſie)? Она поцѣловала дѣвочку и сказала, что завтра ея мать будетъ уже имѣть деньги и квартиру. Отвѣчайте, но не смѣйтесь! Мы жили въ деревнѣ лѣто и осень, но зимою (im Winter) мы будемъ опять въ городѣ. Погасилъ ли ты лампу въ моей спальнѣ? Нѣтъ еще, но я погашу, какъ и всегда (wie gewöhnlich), всѣ лампы въ 10 часовъ. Я не буду дѣлать этой задачи, потому что она очень трудна. Портной сдѣлалъ эти брюки очень скоро, но я не доволенъ, потому что они слишкомъ (zu) коротки. Она полагала, что ваши дѣти уже здоровы и что они уже въ (auf dem) деревнѣ. Сварила ли кухарка рыбу, которую (welchen) я купилъ сегодня утромъ на рынкѣ? Нѣтъ, она говоритъ, что рыба не свѣжа. Они надѣялись, что вы заплатите деньги въ четвергъ. Я не слышалъ, что онъ былъ боленъ. Полковникъ ненавидѣлъ и ненавидитъ этого офицера. Почему вы стучали сегодня утромъ въ (an) дверь моей (meines) комнаты? Они жалуются, что ихъ родители бѣдны и постоянно больны, что они не имѣютъ денегъ и работы. Развѣ вы не купили масла и сыру? Я купилъ масла и сливокъ, но не сыру. Куда ведутъ солдаты этихъ людей, не въ (iſt es nicht in) тюрьму ли? Онъ сберегалъ всегда деньги, былъ постоянно скупъ и теперь онъ очень богатъ, я слышалъ, что онъ имѣетъ два или три дома, имѣніе и еще кое-что (etwas). Не шутите и не говорите, что вы нездоровы, а (aber) работайте! Вы болтали, а они работали. Дѣти не играли бы на дворѣ, еслибъ мы имѣли садъ.

Практическое упражненіе № 21.

Es hat eben acht Uhr geſchlagen, und Sie liegen noch im Bett.

Восемь часовъ только что пробило, а вы еще лежите въ кровати.

Ich werde ſofort aufſtehen.

Я сейчасъ же встану.

So iſt's recht.
Haben Sie gut geſchlafen?
Ich bin geſtern abend ſehr ſpät zu Bett gegangen.
Es war halb eins, ich habe nicht ſchlafen können.
Ich wußte nicht, wieviel Uhr es war, ich glaubte nicht, daß es ſo ſpät wäre.
Gewöhnlich gehe ich um halb elf ſpäteſtens zu Bett.

Was mich betrifft, ſo habe ich nicht ſchlafen können, weil mein Bett nicht gut gemacht war.

Sie ſtehen nicht früh auf, aber ich ſtehe in der Regel um fünf Uhr auf.
Sie haben vollkommen recht.
Es iſt der Geſundheit ſehr zuträglich.
Wo ſind meine Stiefel? Ich habe ſie vor die Tür zum Putzen geſtellt und man hat ſie noch nicht heraufgebracht.
Ich habe kein Handtuch, bringen Sie mir eins.
Dieſe zwei Koffer ſollen mitgehen und dieſer hier bleiben.

Iſt der Omnibus bereit abzufahren?

Отлично (ладно).
Хорошо ли вы спали?
Вчера вечеромъ я легъ очень поздно.
Было половина перваго (ночи); я не могъ уснуть.
Я не зналъ, который былъ часъ; я не думалъ, чтобы было такъ поздно.
Обыкновенно я ложусь самое позднее въ половинѣ одиннадцатаго.
Что касается меня, то я не могъ спать, потому что моя постель была плохо слѣлана (постлана).
Вы не встаете рано, но я встаю по обыкновенію въ 5 часовъ.
Вы вполнѣ правы.
Это превосходно для здоровья.
Гдѣ мои сапоги? Я ихъ выставилъ за дверь для чистки, и ихъ еще не принесли.
У меня нѣтъ полотенца, принесите его.
Эти два сундука пойдутъ съ нами, а тотъ долженъ остаться здѣсь.
Развѣ омнибусъ уже отправляется?

42. Der Held.

Nach dem Gefecht bei Skalitz ſuchten einige preußiſche Militär-Ärzte das Schlachtfeld nach Verwundeten ab. In einem halb mit Waſſer gefüllten Graben fanden ſie einen verwundeten öſterreichiſchen Fähnrich, dem ſie ihre Hülfe anboten und den ſie herauszuziehen bemüht waren. Derſelbe bat aber inſtändigſt, ihn liegen zu laſſen, indem er verſicherte, daß die Kühle des Waſſers ihm die erwünſchte Linderung (облегченіе) ſeiner Schmerzen gewähre. Darauf gingen jene weiter und wendeten ſich den noch zahlreich vorhandenen anderen Hülfsbedürftigen zu. Als ſie aber nach einiger Zeit zu dem Fähnrich zurückkehrten

und ihn aus dem Graben hervorzogen, war derselbe bereits eine Leiche. Wie erstaunten sie aber, als sie fanden, daß unter ihm seine Fahne verborgen lag, auf welcher er jedenfalls hatte sterben wollen.

43. Die Helden.

Von den in der Schlacht bei Königgrätz engagiert gewesenen österreichischen Regimentern hat die größten und bedeutendsten Verluste das Regiment Giulay erlitten, welches, größtenteils aus Freiwilligen des Kaiserstaates bestehend, in allen früheren Kriegen Österreichs die größten Beweise von Tapferkeit und aufopfernden Mutes gegeben hat. Das Regiment war auf einem berganſteigenden Terrain aufgestellt, schon von 3 Seiten von unseren Soldaten umgangen und sah dem sicheren Untergange entgegen. Sämtliche Mannschaften (рядовые) des Regiments hatten sich vor dem Beginn des Kampfes, wie ein verwundeter, hierselbst sich befindender österreichischer Offizier berichtet, das Wort gegeben, lieber zu sterben, als um Pardon zu bitten, und sie hielten ihr Versprechen. Von dem ganzen Regiment blieben 35 Mann übrig. Das größte Kleinod dieses Regiments, die Fahne, fiel nicht in die Hände des Siegers, sondern wurde auf dem hügeligen Terrain von Hand zu Hand gereicht, bis sie auf der Spitze des Hügels angelangt war, von wo aus man sie in Sicherheit brachte.

44. Kameradschaftliche Teilnahme.

Der Secondleutnant und Bataillons-Adjutant B. vom 58. Infanterie-Regiment erhält im Toben der Schlacht einen Schuss in den Unterleib und sinkt bewusstlos vom Pferde. Als er nach geraumer Weile aus seiner Betäubung erwacht und sich mühsam auf dem Ellenbogen emporrichtet, sieht er, wie in geringer Entfernung ein verwundeter Oesterreicher an ihn herankriecht und sein Gewehr auf ihn anlegt. Es bleibt ihm nur so viel Zeit und Besinnung, um seinen Revolver zu ergreifen und den Feind auf 5 Schritt Entfernung niederzuschiessen. Dann stundenlanges hilfloses Liegen auf dem harten, kalten Boden unter unendlicher Pein und nicht zu stillendem Bluten der Wunde. Endlich kommen von der Seite her, wo sich die Schlacht ihrem siegreichen Ende zuneigte, einige leicht verwundete Soldaten seines Regiments, welche aus ihren Gewehren schnell eine Tragbahre (носилки) bilden und den fast Ohnmächtigen darauf legen, um ihn nach dem nächsten Verbandplatz zu tragen. Ehe dieser noch erreicht ist, sprengt eine Patrouille vom 1. Kürassier-Regiment vorüber. Als diese den verwundeten Offizier sehen, welchen sie, bleich und zum Tode erschöpft, wie er ist, wohl für

einen Sterbenden halten, springt einer derselben vom Pferde, eilt zu einem ganz in der Nähe befindlichen Garten, wo Rosen blühen, pflückt zwei Rosen und legt sie ihm auf die Brust. Dann schwingt er sich rasch auf sein Pferd und sprengt von dannen. — Kann es etwas Rührenderes geben, als einen so zarten und sinnigen Beweis kameradschaftlicher Teilnahme unter so furchtbarer Umgebung?

УРОКЪ XXVII.

Нѣсколько замѣчаній о правильныхъ глаголахъ.

При спряженіи правилъныхъ глаголовъ, бываютъ кое-какія отступленія отъ общаго типа, чтобы устранить въ этомъ отношеніи всякія затрудненія, я прошу учащихся обратить вниманіе на слѣдующія указанія:

I. Всѣ *производные* глаголы будутъ правильными и спрягаются подобно глаголу **loben.** Главными признаками производныхъ глаголовъ служатъ ихъ *окончанія* или *смягченіе* гласной.

a) Производными глаголами будутъ тѣ, которые кончаются на **eln, ern, igen** и **ieren,** напримѣръ:

handeln, поступать	reinigen, чистить
hindern, мѣшать, препятствовать	ſtudieren, изучать

и т. д.

b) и тѣ, которыхъ коренныя гласныя будутъ: o, u, ä, ö, ü и äu, напримѣръ:

holen, принести, пойти за чѣмъ-либо	ſuchen, искать
	führen, вести
hören, слышать	ſäumen, медлить, мѣшкать
wärmen, грѣть, согрѣвать	

и т. д.

II. Окончанія глаголовъ **eln** и **ern** — произошли отъ сокращенія окончаній **elen** и **eren,** такимъ образомъ говорятъ handeln — поступать, вмѣсто handelen; bewundern — вмѣсто bewunderen и т. д.

Это сокращеніе соблюдается во *множественномъ* числѣ Наст. Изъявительнаго наклоненія. Кромѣ того глаголы, кончающіеся на **eln,** теряютъ букву **e** передъ l въ *первомъ* лицѣ единств. числа Наст. Изъяв. н.

Примѣры.

Präſens. — Настоящее.

Ich bewundere, я любуюсь, удивляюсь	Ich handle, я поступаю
du bewunderſt, ты любуешься	du handelſt, ты поступаешь
er, ſie, es bewundert, онъ, -а, -о любуется	er, ſie, es handelt, онъ, -а, -о поступаетъ
wir bewundern, мы любуемся	wir handeln, мы поступаемъ
ihr bewundert, Sie bewundern, вы любуетесь	ihr handelt, Sie handeln, вы поступаете
ſie bewundern, они, онѣ любуются.	ſie handeln, они, онѣ поступаютъ.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich bewunderte, я любовался, удивлялся,	Ich handelte, я поступалъ,

и т. д.

Participium Perfekti. — Причастіе прошедшее.

Bewundert.	Gehandelt.

Такимъ же образомъ будутъ спрягаться между прочими и слѣдующіе глаголы:

zittern, дрожать	tadeln, хулить
hindern, мѣшать	ſchütteln, трясти
verbeſſern, исправлять	lächeln, улыбаться
ändern, мѣнять, перемѣнять	ſammeln, собирать

и т. д.

III. Правильные глаголы, кончающіеся на **den** и **ten**, а равно и тѣ, которые передъ окончаніемъ **men** и **nen** имѣютъ другую согласную, сохраняютъ во всѣхъ лицахъ Präſens'а, Imperfektum'а и Participium Perfekti букву **e** предъ окончаніемъ.

Примѣры.

Reden — говорить.

Präſens.	Imperfektum.
Ich rede, я говорю	Ich redete, я говорилъ
du redeſt, ты говоришь	du redeteſt, ты говорилъ
er, ſie, es, man redet, онъ, -а, -о говоритъ (говорятъ)	er, ſie, es, man redete, онъ, -а, -о говорилъ (говорили)

wir reden, мы говоримъ
Sie reden, вы говорите
ſie reden, они, онѣ говорятъ

wir redeten, мы говорили
Sie redeten, вы „
ſie redeten, они, онѣ говорили.

Participium Perfekti.

Geredet, говоривъ.

Perfektum.

Ich habe geredet, я говорилъ.

Такимъ же образомъ будутъ спрягаться и слѣдующіе глаголы:

baden, купать, купаться
bilden, образовать
arbeiten, работать
antworten, отвѣчать
achten, уважать
warten, erwarten, ожидать
ſegnen, благословлять
berechnen, разсчитывать

dulden, терпѣть
erdulden, переносить, терпѣть
kleiden, одѣвать
erbitten, упрашивать
fürchten, бояться
töten, убивать
atmen, дышать
regnen, итти дождю
begegnen, встрѣчать
öffnen, отпирать, открывать и т. д.

Примѣры:

Imperfektum: ich badete, arbeitete, wartete, antwortete и т. д.
Participium Perfekti: gebadet, gekleidet, gearbeitet, geantwortet, geachtet, getötet, gefürchtet, geregnet, geöffnet и т. д.

IV. Глаголы, которыхъ коренной слогъ кончается согласными **ſ, ſſ, ß, ſch, z, tz** или **pf**, сохраняютъ гласную **e** предъ **ſt** во 2-лицѣ единственнаго числа.

Примѣры:

Ich ſetze, я кладу, ставлю
du ſetzeſt, ты кладешь, ставишь

ich tanze, я танцую
du tanzeſt, ты танцуешь

и т. д.

Такимъ образомъ спрягаются и слѣдующіе глаголы:

reiſen, путешествовать
beißen, кусать
wünſchen, желать
ſchätzen, цѣнить, уважать

haſſen, ненавидѣть
miſchen, мѣшать, смѣшивать
ſcherzen, шутить
zupfen, тащить

и т. д.

V. Причастіе прошедшее (Participium Perfekti) не принимаетъ слога **ge** въ глаголахъ, которые кончаются въ Неопредѣленномъ наклоненіи (Infinitiv) на **ieren** (смотри стр. 171-я).

Примѣры:

ſtudieren, изучать
marſchieren, маршировать
probieren, пробовать
regieren, управлять, царствовать.

Imperfektum:	ſtudierte	Participium Perfekti:	ſtudiert
„	marſchierte	„	„	marſchiert
„	probierte	„	„	probiert
„	regierte	„	„	regiert.

VI. Тоже самое соблюдается въ тѣхъ глаголахъ, которые имѣютъ *неотдѣляемыя* приставки, то-есть которые начинаются слѣдующими слогами: **be, emp, ent, er, ge, miß, hinter, ver, voll, wider** и **zer** (смотри стр. 171-я).

Примѣры:

bewohnen, обитать
erzählen, разсказывать
verkaufen, продавать
vollenden, кончать, дополнять.

Präſens:	Ich bewohne	Participium Perfekti:	bewohnt
„	ich erzähle	„	„	erzählt
„	ich verkaufe	„	„	verkauft
„	ich vollende	„	„	vollendet

и т. д.

Слова.

Das Fieber, лихорадка
die Ehre, честь
die Vorſchrift, предписаніе, правило
die Entfernung, разстояніе
der Räuber, разбойникъ
der Verwalter, управляющій
die Mahnung, внушеніе
das Ding, вещь, дѣло
der Spaziergang, прогулка
die Bekanntſchaft, знакомство
das Erbarmen, { сожалѣніе / состраданіе
die Schuld, долгъ, вина, обязанность

die Kälte, холодъ, стужа
der Briefträger, почтальонъ
der Arm, рука
die Schönheit, красота
die Postkarte, открытое письмо
der Empfang, пріемъ
entschuldigen, прощать
die Verzeihung, прощеніе
der Eigentümer, владѣлецъ
die Buchdruckerei, типографія
der Vorschlag, предложеніе
die Banknote, бумажка (денежная)
die Hälfte, половина
begegnen, встрѣчать
der Schnee, снѣгъ
der Hagel, градъ
der Tau, роса
der Frost, морозъ
der Reif, иней
das Erdbeben, землетрясеніе
der Sturm, буря
großartig, великолѣпный
windig, вѣтрено
rechtschaffen, честный, правдивый
merkwürdig, удивительно
vergebens, напрасно
fürchterlich, ужасно, страшно
gern, охотно, ладно
behaupten, утверждать
unnütz, безполезный
doch, { между тѣмъ / однакожъ
wunderschön, удивительно хорошъ (красивъ)
erraten, угадать
fast, beinahe, } почти
decken, накрывать
bitten (непр. гл.), просить
sogleich, тотчасъ
verbunden, обязанъ, признателенъ
umsonst, vergeblich, } напрасно
Ost (Osten), востокъ
Süd (Süden), югъ
West (Westen), западъ
Nord (Norden), сѣверъ
die Feuchtigkeit, сырость
der Schlamm, грязь
die Ebene, равнина
das Tal (мн. ч. die Täler), долина
die Schlucht, ущелье
der Hügel, холмъ
der Fels, утесъ
der Bach (мн. ч. die Bäche), ручей
der Strom (множ. ч. die Ströme), потокъ (2214).

Упражненіе XX.

Ich bewundere das Haus des Fürsten, es ist wirklich (дѣйствительно) großartig. Ich habe gehört, daß er es drei Jahre baute. Dieses Gebäude hat sehr viel Geld gekostet. Er tadelte Ihre Kinder, sie waren heute sehr unartig. Die Mutter weinte, aber das Kind lächelte. Hast du schon alle Bücher gesammelt? Warum zittern Sie, sind Sie wieder krank? Der Kaufmann hat das Tuch verändert. Der Lehrer würde die trägen Schüler tadeln und bestrafen. Der Arzt befürchtet das Fieber (лихорадка). Der Feind hat gestern acht Soldaten getötet. Dieser Schneider arbeitet nicht gut; sein Vater hat besser (лучше) gearbeitet, und wir zahlten nicht so teuer (billiger, дешевле).

Sie badeten in einem kleinen Fluſſe, und das Waſſer war nicht kalt. Betet und arbeitet und ihr werdet glücklich ſein. Wovon (о чемъ) haben Sie geredet (geſprochen)? Wir redeten von der Schule. Haſt du geſcherzt? Die armen Soldaten haben viel erduldet; ſie waren ſchon ganz müde (erſchöpft). Der Oberſt handelt nach (по, согласно) den Vorſchriften der Ehre. Du biſt nicht warm genug gekleidet, heute iſt es ſehr kalt und windig; du wirſt wieder krank werden. Man hat die Entfernung der Feſtung von der Stadt ſchon berechnet. Man hat den Richter nicht geachtet, weil er nicht rechtſchaffen war. Der Neffe des Doktors hat mir (мнѣ) eine merkwürdige Geſchichte erzählt. Ich habe Ihren Bruder geſtern vergebens erwartet. Wer hat Sie raſiert? Wir wohnen nicht mehr in dieſem Hauſe; unſer Wirt hat es ſeinem Nachbar M... verkauft. Begegneten Sie Herrn O. oft auf dem Lande? Dieſer Räuber hat vorgeſtern zwei Frauen getötet. Wo? Auf dem Lande, im Hauſe des Verwalters. Es iſt ſchrecklich (fürchterlich)! Hat die Magd meinen Überzieher ſchon gereinigt? Sie gehorchen gern (охотно) den Mahnungen des Direktors. Du behaupteſt, nur wenig Geld zu haben, und kaufſt doch (однакожъ) täglich unnütze Dinge. Haſt du nicht Luſt einen Spaziergang zu machen? Nein, ich habe noch ſehr viel zu arbeiten. Ihr hattet ſchon das Vergnügen, ſeine Bekanntſchaft zu machen. Habet Erbarmen, er iſt ſehr unglücklich! Hat man das Geld ſchon bezahlt? Noch nicht, ſie werden aber morgen ihre Schuld bezahlen. Wer hat dieſen Mantel gekauft, er iſt wirklich wunderſchön? Luiſe hat ihn (его) in London gekauft. Werden Sie erraten, wie teuer ſie ihn bezahlt hat? Iſt der Briefträger ſchon da geweſen? Ja, er hatte einen Brief für den Bruder Ihrer Frau und zwei Poſtkarten für Heinrich. Wem (кому) haſt du den Schrank verkauft? Sie hat dieſen Sammet im Laden des Kaufmanns P. gekauft. Ich würde mit Vergnügen (gern) noch zwei Meter kaufen, ich habe aber geſtern gehört, daß er ihn ſchon nicht mehr hat. Wer hat geſchellt? Iſt alles ſchon für den Empfang der Gäſte fertig (bereit)? Faſt alles, ich brauche nur ein Paar Flaſchen Wein, aber Marie wird ſie holen. Hat der Bediente den Tiſch ſchon gedeckt, Anna? Ich bitte um Verzeihung (Entſchuldigen Sie), Madame, er wird ihn ſogleich decken. Ich werde auf (на) Sie warten, wenn Sie es erlauben? Ich bin Ihnen (вамъ) für Ihre Güte ſehr verbunden. Waren Sie ſchon bei dem (beim) Eigentümer der Buchdruckerei? Jawohl, aber er war nicht zu Hauſe, und ich hatte keine Zeit zu warten. Wem gehören dieſe zwei Häuſer? Sie gehören meinen Brüdern. Ich glaubte, daß ſie Ihrer Tante gehörten.

ЗАДАЧА XXI.

Мы жили въ домѣ господина З. только два года, теперь мы живемъ въ домѣ купца К.; мы имѣемъ 6 комнатъ и мы платимъ очень дешево. Онъ посвятилъ свое сочиненіе князю Х. Почему они

плачутъ, развѣ они не окончили и до сихъ поръ свои задачи? Я разбудилъ бы вашего брата въ (um) 5 часовъ утра, но погода была скверная. Полковникъ отклонилъ мое предложеніе, онъ сказалъ, что теперь уже поздно. Почему ты не согрѣлъ (подогрѣлъ) кофе, онъ совсѣмъ холодный. Размѣняйте мнѣ (mir), пожалуйста, эту бумажку. Они утѣшали моихъ (meine) сестеръ, но все было напрасно, онѣ плакали до вечера. Я выбралъ эту книгу потому, что она легче (leichter). Вы стонали всю (die ganze) ночь, были ли вы такъ больны? У меня была (перев.: я имѣлъ) сильную зубную боль. Накажи, пожалуйста, твоего (deinen) сына, онъ былъ грубъ, невнимателенъ и лѣнивъ. Что вы ищете, не ваши ли перчатки? вотъ онѣ на столѣ въ передней. Мы искали квартиру два мѣсяца, и теперь мы имѣемъ уже очень удобную квартиру. Я не буду танцовать, потому что я очень устала. Онъ раздѣлилъ деньги и состояніе между (unter) своими дѣтьми. Высушите мое пальто, оно совсѣмъ мокро. Они спорили очень долго, и наконецъ К. заплатилъ столяру 8 р. Покажи ему (ihm), гдѣ живетъ докторъ. Я сомнѣвался, чтобы это (es) была правда, и я былъ правъ; онъ не имѣетъ никакого состоянія. Я слышалъ, что онъ имѣлъ всегда много долговъ. Кто-то позвонилъ, не докторъ ли? Я подарилъ сыну сосѣда мой зонтикъ. Подарили ли они эту корову этой (dieser) женщинѣ? Вычистилъ ли слуга уже мой сюртукъ и мои брюки, а также и мою шляпу? Онъ чистилъ все въ кухнѣ. Мы уложили бы наши вещи (die Sachen), но платье Маріи еще не готово. Что вы болтали такъ долго съ полковникомъ, мы ждемъ уже часъ. Я не шучу, она уже здѣсь съ пятницы. Кто это храпитъ въ столовой? Она сберегала деньги и теперь она купила это имѣніе. Выполощи этотъ стаканъ, и поставь его (es) на столъ. Пробовали ли вы уже рыбу? — она отличная. Дочь доктора была сильно больна, но сегодня она потѣла (ſchwitzen), и я слышалъ, что теперь ей лучше (перев.: она есть...). Этотъ экипажъ стоилъ очень дорого, а теперь никто не заплатитъ и половину. Мой дядя лечилъ ихъ (ihre) дѣтей всю (den ganzen) зиму, теперь они уже здоровы. Онъ жаловался, что у него лихорадка и головная боль; я спрашивалъ доктора и онъ отвѣтилъ, что эта болѣзнь не опасна и что завтра онъ будетъ совсѣмъ (ganz) здоровъ. Вы зѣваете, хотите ли вы спать (перев.: сонны ли вы)? Я никогда не повѣрю, что этотъ домъ стоилъ эту сумму. Чувствовалъ ли ты тогда жаръ или холодъ? Я еще не слышалъ, что вы отвѣтили. Докторъ! моя жена кашляетъ до сихъ поръ. Я одѣлъ бы пальто, но сегодня не холодно. Мы слышали, что вы

хворали очень долго, что вы были даже (ſogar) за границей. Вчера я былъ въ театрѣ, гдѣ я встрѣтилъ невѣсту вашего брата. Кому вы кланяетесь (перев.: кого (wen)...)? Это жена опекуна дѣтей поручика М. Что онъ ворчитъ, развѣ онъ не доволенъ? Погасила ли служанка лампу въ спальнѣ и въ передней? Нѣтъ еще, но она погаситъ сейчасъ же. Вы смѣетесь и полагаете, что я шучу. Теперь они живутъ очень счастливо, они уже имѣютъ двоихъ или троихъ дѣтей. Онъ учился всегда худо, всѣ учителя были недовольны. Я не имѣю времени, я спѣшу домой, сегодня у насъ будутъ гости (перев.: мы будемъ имѣть гостей). Кухарка выгладила уже ваши платки, вы ихъ найдете на креслѣ въ вашей (in Ihrem) комнатѣ. Я окончилъ бы эту работу еще во вторникъ, но эти три дня я былъ совсѣмъ боленъ. Они работали отлично, и директоръ вознаградилъ не только К., но и вашего двоюроднаго брата Петра. Они не обидѣли моего брата, но они были очень невѣжливы. Что же онъ отвѣтилъ? Я не слышалъ отвѣта, но мой братъ говоритъ (ſagen), что онъ отвѣчалъ очень грубо. Вы мѣшаете моему сыну работать. Я сведу вашу племянницу къ доктору, но не сегодня, а завтра. Вы мѣшкаете, а уже пора (es iſt ſchon Zeit) ѣхать (zu fahren) на (auf) вокзалъ. Мы любовались этимъ мостомъ, онъ очень красивъ, кто его (ſie) строилъ? Развѣ вамъ было холодно, что вы дрожали? Я не порицалъ бы поведенія этихъ учениковъ, еслибъ я не былъ съ ними (mit ihnen) въ саду. Исправилъ ли ты уже всѣ (alle) ошибки твоего сочиненія (die Ausarbeitung).

Практическое упражненіе № 22*).

Guten Abend, Herr Doktor; mir iſt ſeit geſtern gar nicht wohl.

Добрый вечеръ, докторъ; со вчерашняго вечера я совсѣмъ неадоровъ (мнѣ совсѣмъ нехорошо).

Was fehlt Ihnen?

Что съ вами?

Ich weiß nicht, aber ich fühle mich recht unwohl.

Я не знаю, но я чувствую себя совсѣмъ плохо.

Seit wann ſind Sie krank?

Съ какихъ поръ вы больны?

Seit drei oder vier Tagen, glaube ich.

Уже три или четыре дня, я полагаю (думаю).

*) Начиная съ этого урока, учащіеся должны не только читать эти упражненія, но и стараться ихъ понять, закрывъ русскій текстъ. Болѣе знающіе, желающіе не только читать безъ словаря, но и говорить впослѣдствіи должны помимо перевода съ нѣмецкаго заняться такимъ же переводомъ и съ русскаго на нѣмецкій, начавъ съ упражненія № 1 (смотр. стр. 28-ю).

Haben Sie guten Appetit?	Хорошій ли у васъ аппетитъ?
Garkeinen.	Никакого.
Spüren Sie einen bittern Geſchmack im Munde?	Чувствуете ли вы горькій вкусъ во рту?
Ja, ich habe ſtets einen bittern Geſchmack.	Да, у меня постоянно горькій вкусъ.
Wie haben Sie dieſe Nacht geſchlafen?	Какъ вы спали эту ночь?
Nicht ſehr gut und ruhig.	Не совсѣмъ хорошо и спокойно.
Geben Sie mir Ihren Arm.	Дайте мнѣ вашу руку.
Sie haben Fieber.	У васъ лихорадка.
Ich werde Ihnen ein Rezept verſchreiben.	Я вамъ пропишу рецептъ.
Wie befinden Sie ſich heute?	Какъ вы чувствуете себя сегодня?
Mir iſt ein wenig beſſer.	Мнѣ немного лучше.
Sie ſehen gut aus.	Вы выглядите хорошо.
Was ſoll ich tun?	Что мнѣ дѣлать (что долженъ я дѣлать)?
Achten Sie darauf, daß Sie ſich warm halten.	Постарайтесь быть въ теплѣ.
Was darf ich eſſen?	Что я могу кушать?
Heute gar nichts; morgen werden wir ſehen.	Сегодня ничего, а завтра увидимъ (посмотримъ).
Wie geht es Ihnen heute morgen?	Какъ вамъ сегодня утромъ?
Ich fühle mich bedeutend beſſer.	Я чувствую себя значительно лучше.
Jetzt eſſen Sie wenig und oft.	Теперь кушайте немного и часто.

45. Entſtehung des Nordlichts.

Bei dem Botaniker Linné meldete ſich ein junger Pharmazeut zur Prüfung. Linné empfing ihn ſehr freundlich und ſagte lakoniſch: „Ich habe jetzt gerade Zeit, wir können die Sache gleich abmachen.“ Der junge Mann ſetzte ſich erblaſſend nieder und Linné fragte ihn: „Wie entſteht das Nordlicht?“ Der Gefragte wurde ganz verwirrt, er rieb ſich die Hände, wechſelte die Farbe, er ſah bald zu Boden, bald in die Höhe, als wolle er ſich von unten und oben Erleuchtung holen. Vergeblich! Da ſtammelte er endlich: „Ich habe es einmal gewußt, aber ich habe es wieder vergeſſen.“ — Hier ſprang Linné mit ironiſchem Grimme (гнѣвъ, злость) auf, indem er ausrief: „Ein ungeheuerer Verluſt für die Wiſſenſchaft! Denn Sie ſind wahrhaftig der einzige Menſch, der es gewußt hat, wie das Nordlicht entſteht; und gerade Sie — mußten es wieder vergeſſen.“

46. Schlagende Antwort.

Ein Bauer hatte seinem Nachbar eine Schüssel voll Milch in Verwahrung gegeben. Als er sie ihm wieder abforderte, gab dieser vor, die Fliegen hätten die Milch aufgefressen. Er ward verklagt, und der Richter befahl ihm die Milch zu ersetzen. Er wiederholte wohl zwanzigmal, daß die Fliegen sie aufgefressen hätten. „Warum hast du sie nicht totgeschlagen?" sagte der Richter. „Aber ist es denn erlaubt, die Fliegen totzuschlagen?" versetzte jener. „O! ja," antwortete der Richter, „schlage sie tot, wo du sie findest." Sogleich gab der Bauer dem Richter eine derbe Ohrfeige und sagte dabei: „Herr! da sitzt eine recht große Fliege, die just (какъ разъ или точно такъ) so aussieht wie diejenigen, welche die Milch aufgefressen haben."

47. Zu kräftiges Heilmittel.

Ein kräftiger Schmiedegesell hatte das kalte Fieber und liess sich von einem eben nicht sehr pfiffigen (ловкій, искусный) Arzte behandeln, dessen Mittel nicht anschlagen wollten. Derselbe hatte ihm den Genuss aller schwerverdaulichen und fetten Speisen untersagt. Mehrere Wochen hatte der Kranke sich nach den Regeln des Arztes gehalten, da ward ihm dies klägliche Leben langweilig und er beschloss, in den Tag hineinzuleben ohne Rücksicht auf sein Fieber. Er machte den Anfang damit, dass er sein Leibgericht (любимое блюдо), Schweinefleisch mit Klössen (фрикадельки) und Sauerkraut (кислая капуста), bei seiner Wirtin bestellte, sich dick und voll ass und darauf einige Schnäpse setzte. Sein kräftiger Körper ertrug die ihm gemachte starke Zumutung, anstatt heftiger zu werden, blieb das Fieber von Stund an aus. Als der Arzt seinen Patienten wieder besuchte, lachte dieser ihn und seine Kunst aus und sagte ihm, wie er sich durch Schweinefleisch mit Klössen, Sauerkraut und einigen Schnäpsen allen Ärzten zum Trotze kuriert habe. Der Arzt schüttelte den Kopf, befühlte den Puls des Schmiedegesellen und überzeugte sich mit Widerstreben, dass der Kerl wirklich gesund sei. Er ging, nachdem er sich über alle näheren Umstände genau unterrichtet hatte, nachdenklich nach Hause, seufzte über die Unzuverlässigkeit seiner Wissenschaft und trug die gemachte Erfahrung in sein Notizbuch ein: „Schweinefleisch mit Klössen und Sauerkraut, worauf eine starke Dosis Branntwein zu nehmen, ist gut für's kalte Fieber." Einige Zeit nachher kam wieder ein Fieberkranker zu dem Arzte und bat ihn um ein Mittel. Der Kranke war ein dürftiger, ausgemagerter Schneidergesell. Voll sicherer Zuversicht auf seine jüngste Erfahrung, verordnete der Arzt dem Kranken das Mittel, welches bei dem Schmiede so gute

Dienste getan hatte. Der Schneider gehorchte, nahm es und — starb. Da notierte der vorsichtige Arzt in sein Notizbuch zu dem trefflichen Rezept: „NB. Hilft nur Schmieden; Schneider sterben dran.“

УРОКЪ XXVIII.

Страдательные глаголы. — Passiv.

Собственно говоря, въ нѣмецкомъ языкѣ нѣтъ особаго спряженія страдательныхъ глаголовъ; страдательная форма выражается посредствомъ вспомогательнаго глагола werden — стать, сдѣлаться, ко всѣмъ временамъ котораго присоединяется Participium Perfekti — Причастіе прошедшее другого какого-нибудь дѣйствительнаго глагола. Такимъ образомъ всякій дѣйствительный глаголъ можетъ имѣть страдательную форму. Примѣры:

geliebt werden — быть любимымъ
getadelt werden — быть порицаему
belohnt werden — быть награждену.

Слѣдующій примѣръ можетъ служить образцомъ для спряженія всѣхъ страдательныхъ глаголовъ.

Geliebt werden. — Быть любиму, любимому.

Indikativ. — Изъявительное наклоненіе.

Präsens. — Настоящее.

Ich werde		я	любимъ, а, или	меня	
du wirst		ты	„ „	тебя	
er, sie, es wird	geliebt,	онъ, а, о	„ „	его, ее	любятъ.
wir werden		мы	любимы, „	насъ	
ihr werdet / Sie werden		вы	„ „	васъ	
sie werden		они, опѣ	„ „	ихъ	

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich wurde		я	былъ любимъ, а, или	меня	
du wurdest		ты	„ „ „	тебя	
er, sie, es wurde	geliebt,	онъ, а, о	„ „ „	его, ее	любили.
wir wurden		мы	были любимы „	насъ	
ihr wurdet / Sie wurden		вы	„ „ „	васъ	
sie wurden		они, опѣ	„ „ „	ихъ	

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich bin		я	былъ любимъ, а, или меня	
du bist		ты	„ „ „ тебя	
er, sie, es ist	geliebt worden, *)	онъ, а, о	„ „ „ его, ее	любили.
wir sind		мы	были любимы, „ насъ	
ihr seid / Sie sind		вы	„ „ „ васъ	
sie sind		они, онѣ	„ „ „ ихъ	

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich war		я	былъ любимъ, а, или меня	
du warst		ты	„ „ „ тебя	
er, sie, es war	geliebt worden,	онъ, а, о	„ „ „ его, ее	любили.
wir waren		мы	были любимы, „ насъ	
ihr wart / Sie waren		вы	„ „ „ васъ	
sie waren		они, онѣ	„ „ „ ихъ	

Futurum I. — Будущее простое.

Ich werde		я буду	любимъ, а, или меня	
du wirst		ты будешь	„ „ тебя	
er, sie, es wird	geliebt werden,	онъ, а, о будетъ	„ „ его, ее	будутъ любить.
wir werden		мы будемъ	любимы, „ насъ	
ihr werdet / Sie werden		вы будете	„ „ васъ	
sie werden		они, онѣ будутъ	„ „ ихъ	

Futurum II. — Будущее предварительное.

Ich werde		я буду	любимъ, а, или меня	
du wirst		ты будешь	„ „ тебя	
er, sie, es wird	geliebt worden sein,	онъ, а, о будетъ	„ „ его, ее	будутъ любить.
wir werden		мы будемъ	любимы, „ насъ	
ihr werdet / Sie werden		вы будете	„ „ васъ	
sie werden		они, онѣ будутъ	„ „ ихъ	

*) При спряженіи въ страдательной формѣ причастіе прошедшее глагола **werden, geworden** теряетъ приставку **ge** и такимъ образомъ будетъ **worden**.

Konditionalis I. — Условное настоящее.

Ich würde	geliebt werden,	я былъ, а бы любимъ, а, или	меня	любили бы.
du würdeſt		ты „ „ „	тебя	
er, ſie, es würde		онъ, а, о „ „ „	его, ее	
wir würden		мы были бы любимы, „	насъ	
ihr würdet / Sie würden		вы „ „ „	васъ	
ſie würden		они, опѣ „ „ „	ихъ	

Konditionalis II. — Условное прошедшее.

Ich würde	geliebt worden ſein,	я былъ, а бы любимъ, а, или	меня	любили бы.
du würdeſt		ты „ „ „	тебя	
er, ſie, es würde		онъ, а, о „ „ „	его, ее	
wir würden		мы были бы любимы, „	насъ	
ihr würdet / Sie würden		вы „ „ „	васъ	
ſie würden		они, онѣ „ „ „	ихъ	

Примѣчаніе. Вмѣсто Условнаго прошедшаго можно употреблять Давно-прошедшее сослагательное, и поэтому: Ich würde geliebt worden ſein = Ich wäre geliebt worden.

Konjunktiv. — Сослагательное наклоненіе.

Präſens. — Настоящее время.

Ich werde	geliebt,	что я	любимъ, а или что	меня	любятъ
du werdeſt		„ ты	„ „ „	тебя	
er, ſie, es werde		„ онъ, а, о	„ „ „	его, ее	

и т. д.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich würde	geliebt,	что (чтобъ) я	былъ, а	любимъ, а,	или(чтобъ)меня	любили
du würdeſt		„ „ ты	„		„ „ тебя	
er, ſie, es würde		„ „ онъ, а, о	„		„ „ его, ее	

и т. д.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich ſei	gel. worden,	что (чтобъ) я	былъ, а	любимъ, а,	или(чтобъ)меня	любили
du ſei(e)ſt		„ „ ты	„		„ „ тебя	
er, ſie, es ſei		„ „ онъ, а, о	„		„ „ его, ее	

и т. д.

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich wäre	} gel. worden,	что (чтобъ)	я	былъ, а	} любимъ, а,	или (чтобъ)	меня	} любимъ
du wärest		„ „	ты	„		„ „	тебя	
er, sie, es wäre		„ „	онъ, а, о	„		„ „	его, ее	

и т. д.

Примѣчаніе. Давно-прошедшее употребляется чаще всего послѣ союза **wenn** — если (еслибъ), напр.: еслибъ я былъ любимъ — wenn ich geliebt worden wäre.

Imperativ. — Повелительное наклоненіе.

Единств. число werde (или sei) geliebt — будь любимъ, а, о.
Множеств. „ werdet geliebt — будьте любимы.

Participium. — Причастіе.

Причастіе I-е (настоящее) не употребляется, а Причастіе II-е (прошедшее) — Part. Perfekti — geliebt worden.

Infinitiv. — Неопредѣленное наклоненіе.

Infinitiv I. — Настоящее.

Geliebt werden или geliebt zu werden или um geliebt zu werden — быть любимому, любимымъ или чтобы быть любимому.

Infinitiv II. — Прошедшее.

Geliebt worden sein или
Geliebt worden zu sein } бывъ любимымъ, ой.

Примѣчаніе. При употребленіи формъ страдательныхъ глаголовъ учащіеся могутъ встрѣтить нѣкоторое затрудненіе, тѣмъ болѣе, что русскій глаголъ **быть** въ нѣмецкомъ языкѣ можетъ быть выражаемъ глаголами **sein** и **werden**, такимъ образомъ, если мы скажемъ — быть одѣту, одѣтымъ, то по-нѣмецки это выразится angekleidet sein, а angekleidet werden означаетъ быть одѣваемому, быть одѣваемымъ, итакъ мы видимъ, что въ первомъ случаѣ выражается *состояніе*, а во второмъ *дѣйстоіе*.

Такимъ образомъ фраза ich bin angekleidet означаетъ „я одѣтъ“, а ich werde angekleidet означаетъ „меня одѣваютъ“; изъ этого ясно, что въ первомъ случаѣ Part. Perf., Причастіе

прош. будетъ своего рода прилагательное выражающее *состояніе*, а отнюдь *не дѣйствіе*.

Поэтому Participium Perfekti — *Причастіе прошедшее* глаголовъ *дѣйствительныхъ* сочетается съ глаголомъ werden для образованія всѣхъ формъ страдательнаго залога; Participium Perfekti — Причастіе прошедшее же среднихъ глаголовъ (смотри слѣдующій урокъ) сочетается съ глаголомъ ſein и есть своего рода прилагательное.

Принимая это во вниманіе, учащійся можетъ безъ особеннаго затрудненія знать, когда русскій глаголъ *быть* нужно выражать по-нѣмецки посредствомъ глагола werden, а когда посредствомъ ſein.

Кромѣ всего выше сказаннаго слѣдуетъ еще замѣтить, что страдательные глаголы обыкновенно требуютъ послѣ себя предлога **von**, для выраженія русскаго *творительнаго* падежа. Примѣры:

Ich werde von meinem Vater geliebt.	Я любимъ моимъ отцомъ.
Die Stadt iſt von den Feinden zerſtört worden.	Городъ былъ разрушенъ врагами

и т. д.

Наконецъ мнѣ осталось еще добавить слѣдующее: часто случается, что въ предложеніи не указано лицо или предметъ, который производитъ дѣйствіе, переходящее на подлежащее; въ такихъ случаяхъ нужно обратить вниманіе на слѣдующее: если дѣйствіе уже совершилось, то это уже будетъ выражать *состояніе*, и тогда глаголъ *быть* долженъ быть выраженъ нѣмецкимъ глаголомъ **ſein**. Если же дѣйствіе совершается, т. е. не окончилось, то это будетъ выражать дѣйствительное *дѣйствіе* и тогда русскій глаголъ *быть* переводится нѣмецкимъ глаголомъ werden, напр.: Sie werden oft getadelt — Вы бываете часто бранимы, или васъ часто бранятъ (Man tadelt Sie oft).

Еще примѣры:

Ворота города бываютъ заперты каждый день въ 8 часовъ (или ворота запираются, или ихъ запираютъ въ 8 ч.).	Die Tore der Stadt **werden** jeden Tag um 8 Uhr geſchloſſen (или man ſchließt (непр. гл.) die Tore ... um 8 Uhr).
Ворота города уже заперты (ихъ уже заперли).	Die Tore der Stadt **ſind** ſchon geſchloſſen.

Очевидно, что въ первомъ случаѣ выражено *дѣйствіе*, поэтому и употребленъ глаголъ **werden**, а во второмъ *состояніе*, а вслѣдствіе этого и глаголъ **ſein**.

Примѣры на werden.

Dieſes Haus wird von jedermann bewundert.	Этимъ домомъ всякій любуется.
Dieſe Lektion muß (непр. гл.) gelernt werden.	Этотъ урокъ долженъ быть выученъ.

Примѣры на Причастія-прилагательныя.

Wir waren erſtaunt.	Мы были удивлены.
Das Schloß und die Feſtung ſind zerſtört.	Замокъ и крѣпость разрушены.
Das Heft iſt beſchmutzt (ſchmutzig).	Тетрадь запачкана (грязна).
Ich bin gewohnt.	Я привыкъ

и т. д.

Слова.

Belohnt werden, быть награжденнымъ	getröſtet werden, быть утѣшаему
beleidigt werden, быть оскорбленнымъ	gewählt werden, быть выбрану
gehaßt werden, быть ненавидимымъ	geweckt werden, быть будиму
gelobt werden, быть хваленымъ	geſtellt werden, быть поставлену
geachtet werden, быть уважаемымъ	geſtört werden, быть безпокоену
erwartet werden, быть ожидаему	geſucht werden, быть искомому
geſtraft werden, быть наказану	getadelt werden, быть порицаему
verbeſſert werden, быть исправляему	getötet werden, быть убиту
geheilt werden, быть лечиму	gedeckt werden, быть покрытымъ
gemietet werden, быть наняту	geſchickt werden, быть посланнымъ
geleert werden, быть опорожненнымъ	gratuliert werden, быть поздравляему
gelernt werden, быть учиму, проученымъ	verſchaffen, доставлять
geputzt werden, быть вычищену	bedeuten, означать, вразумлять
gequält werden, быть мучиму	verſpäten, опоздать
gerechtfertigt werden, быть оправдану	das Ufer, берегъ
gerühmt werden, быть прославляему	die Furt, бродъ
geſchätzt werden, быть цѣпиму	der Sumpf, болото
	die See, море
	der See, озеро
	der Verbrecher, преступникъ
	die Welt, міръ, свѣтъ
	die Luft, воздухъ

das Feuer, огонь
die Erde, земля
der Himmel, небо
die Sonne, солнце
der Mond, луна
die Sterne, звѣзды
die Finsternis, тьма
die Dunkelheit, темнота
die Dämmerung, сумерки
der Schatten, тѣнь
die Hitze, жара
die Kälte, холодъ
die Wärme, теплота
der Dampf, паръ
der Blitz, молнія
die Wolke, облако
das Wetter, погода
der Regenbogen, радуга
die Hülfe, помощь
der Besuch, посѣщеніе, визитъ
der Zettel, записка
befugen, уполномочивать
befremden, удивлять, поражать
verschrobener, взбалмошный, чудакъ
der Spaß, der Possen, шутка
klar, ясно, ясный
genau, точно
unterwegs, по дорогѣ, дорогою.
(2292).

Упражненіе XXI.

Die Aufgaben sind von dem Lehrer verbessert worden. Ludwig ist bestraft worden, weil er grob gewesen ist. Die Arbeiter sind gut bezahlt worden, weil sie viel gearbeitet haben. Gelobt werden ist besser (лучше), als getadelt werden. Ich werde von meinem Vater gelobt. Wer wird geschickt werden? Deine Schwester Marie wird von jedermann (всякій) geliebt, weil sie immer höflich und dienstfertig ist. Die Festung wurde von dem Feinde zerstört. Der Oberst K. ist Mittwoch getötet worden. Die Uhr ist nicht verkauft worden, weil sie schon alt ist. Du wirst gehaßt, weil du grob und unhöflich bist. Wahrscheinlich werden der Arzt und der Apotheker gerechtfertigt werden. Der General wurde von den Offizieren geachtet, weil er immer sehr liebenswürdig war. Ihr Neffe wird gesucht, wo ist er denn (же)? Die Sachen der Erzieherin sind schon gestern nach Moskau geschickt worden. Der Leutnant O. ist in der Schlacht bei M. verwundet worden. Sie werden morgen von meinem Vormunde belohnt werden. Wer hat es gesagt? Der Metzger L. wurde von einem Räuber ermordet. Wann ist dieses Haus gebaut worden? Es ist vor (тому назадъ) zehn Jahren gebaut worden. Gustav Adolf, König von Schweden, wurde in der Schlacht bei (у) Lützen getötet. Dieser Pfarrer wird von jedermann geachtet und geliebt. Der Kaufmann B. wurde früher (прежде, раньше) nicht geachtet. Die Schmeichler verdienen von jedermann verachtet zu werden. Diese Arbeit ist viel bewundert worden. Wann wird dieses Landgut verkauft werden? Es ist schon gestern verkauft worden, ich glaube, daß der Graf N. es gekauft hat. Wer wird besiegt werden — die Engländer oder die Deutschen? Heinrich IV., König von Frankreich, wurde von Ravaillac ermordet. Wurde ich erwartet? Ja, mein Herr, Sie wurden

noch Sonnabend erwartet. Meine Schwester ist von dem Kutscher des Prinzen W. beleidigt worden. Wird Karl geheilt werden? Der Doktor S. sagt, daß seine Krankheit nicht so gefährlich sei, und daß er nach zwei Wochen schon ganz gesund sein werde. Ihre Aufgabe würde verbessert worden sein, wenn Sie sie (ее) mir (мнѣ) noch gestern geschickt hätten, heute aber habe ich keine Zeit um sie zu verbessern. Dieses Theater wird von jedermann bewundert, es ist wirklich prachtvoll. Die Tochter wurde von ihrer (своею) Mutter getadelt. Ich habe gehört, daß sie nicht nur getadelt, sondern auch gestraft wurde. Alle Möbel wurden schon vorgestern verkauft. Wieviel Soldaten wurden getötet und verwundet? Sie wäre belohnt worden, wenn sie hier gewesen wäre. Das Laster wird immer gehaßt werden. Ihre Nichte würde gelobt worden sein, wenn sie fleißiger (прилежнѣе) gewesen wäre. Ihre Frau kaufte Dinge, die (которыя) nicht verdienen (или wert sein — стоятъ) gekauft zu werden. Ist sie getröstet worden? Der Hauptmann O. wird immer von seinen Soldaten geliebt werden. Der Brief wurde auf die Post geschickt. Diese Wohnung ist schon Dienstag gemietet worden. Die Uhr von Heinrich wurde bei dem Uhrmacher Schmidt gekauft; es ist wahr, daß sie viel Geld kostete, aber diese Uhr ist wirklich sehr gut und schön. Seit ich ihn nicht mehr gesehen habe (видѣлъ), ist er noch stärker (толще) geworden.

ЗАДАЧА XXII.

Супдукъ, двѣ коробки и шуба были посланы въ Одессу еще въ пятницу. Они были бы любимы и уважаемы, еслибъ они не были такъ горды. Квартира будетъ нанята, но только осенью. Деньги были бы заплачены хозяину или его (seiner) супругѣ, но вчера они не были дома. Вчера я былъ разбуженъ въ 4 часа утра. Его братъ былъ раненъ во время войны, онъ былъ очень долго боленъ, но теперь онъ уже совсѣмъ здоровъ. Буду ли я вознагражденъ? Жена и дочери графа были оскорблены на улицѣ. Судья К. былъ уважаемъ и цѣнимъ, потому что онъ былъ всегда очень честенъ и справедливъ (gerecht). Правда ли, что дядя Петра былъ убитъ на (auf) желѣзной дорогѣ? Онъ былъ поздравленъ еще въ воскресенье. Сыновья Н. не были бы порицаемы и наказываемы такъ часто, еслибъ они не были такъ лѣнивы. Онъ былъ выбранъ директоромъ, потому что онъ былъ всегда очень дѣятельнымъ и трудолюбивымъ. Я слышалъ въ понедѣльникъ, что купецъ О. былъ оправданъ. Она была вылечена докторомъ С., хотя ея болѣзнь была очень опасна; теперь она въ деревнѣ. Это сочиненіе будетъ исправлено, когда ты окончишь задачи. Кто нанялъ его квартиру, не сосѣдъ ли Б.? Онѣ были любимы и хвалимы, потому что онѣ были услужливы и вѣжливы. Кто будетъ

посланъ въ (nach) Парижъ, вы или господинъ З.? Короля ожидали (пер.: король былъ ожидаемъ) еще вчера, но я слышалъ, что онъ не совсѣмъ здоровъ и поэтому будетъ здѣсь не ранѣе какъ (nicht früher als) послѣ завтра. Они сказали, что онъ будетъ наказанъ учителемъ. Бутылки и тарелки были поставлены на шкапъ, гдѣ онѣ? Спросите кухарку, она скажетъ гдѣ посуда и эти вещи. Я уже спрашивалъ, и она отвѣтила, что посуда въ столовой, а не въ кухнѣ. Ваши платья и сапоги уже вычищены, они въ спальнѣ, а пальто въ передней. Кто звонилъ, не почтальонъ ли, я ожидаю письмо. Всякій любовался этимъ домомъ, дѣйствительно онъ очень красивъ. Кто его строилъ, не архитекторъ ли К.? Васъ ищутъ наверху, а вы болтаете здѣсь и ничего не слышите. Мостъ былъ бы разрушенъ непріятелемъ, но онъ опоздалъ; наши войска были уже у (bei) моста въ 3 часа утра. Никто не былъ наказанъ, напротивъ, нѣкоторые (einige) ученики были награждены. Онъ былъ раненъ работникомъ Б. Не будутъ ли эти люди посланы на фабрику, гдѣ есть еще много работы? Будетъ ли онъ выбранъ управляющимъ этого общества? Не будутъ ли онѣ наказаны? Развѣ письмо не было послано доктору, что его нѣтъ до сихъ поръ? Эти дома были построены еще моимъ дѣдомъ. Эти люди оскорбили этого офицера, они будутъ строго (streng) наказаны. Не вѣрьте, что она была уважаема и любима, напротивъ, она была ненавидима. Во вторникъ домъ и садъ Людвига будутъ уже проданы. Путешественникъ былъ убитъ въ лѣсу. Я былъ хорошо вознагражденъ за мою работу. Слышалъ ли ты, что генералъ С. опасно раненъ? Нѣтъ, но я слышалъ, что онъ здѣсь со (seit) среды. Воръ былъ найденъ (gefunden) въ спальнѣ его (seiner) сестры. Ты не вѣришь, чтобы эти комнаты были уже наняты. Деньги и вещи были посланы вдовѣ и ея (ihren) дѣтямъ. Восемь или девять солдатъ было убито, а трое ранено. Преступникъ былъ бы наказанъ, еслибъ генералъ былъ въ городѣ. Волкъ былъ убитъ въ саду еще вчера ночью. Письмо было исправлено учителемъ, когда онъ былъ здѣсь вчера. Прежде они были любимы, но теперь ихъ ненавидятъ (или они ненавидимы). Пѣхота была послана въ городъ М. Его порицали (или онъ былъ порицаемъ) за (für) свое поведеніе. Она была бы сердита, еслибъ вы не были дома до 9 часовъ. Домъ жены моего (meines) брата былъ проданъ купцу Г.; онъ заплатилъ очень дорого и теперь мои родственники довольны. Сколько звѣздъ на небѣ! Его кошелекъ, шляпа и зонтикъ были найдены (gefunden) въ лѣсу около озера.

Практическое упражненіе № 23.

Haben Sie Zimmer zu vermieten?

Jawohl, wir haben hier ſchöne Zimmer und gute Betten, im erſten und zweiten Stock.

Ich wünſche die Wohnungen zu ſehen, die Sie zu vermieten haben.

Aus wieviel Zimmern beſteht die Wohnung?

Geben Sie mir ein großes Zimmer im erſten Stock.

Bitte, treten Sie näher.

Ich werde Ihnen das Zimmer zeigen.

Hier iſt der erſte Stock.

Geht das Zimmer auf die Straße hinaus?

Nein, in den Garten.

Das Zimmer iſt vollſtändig bereit; Sie können einziehen wann Sie wollen.

Würden Sie die Güte haben mir das Zimmer zu zeigen.

Dieſes Zimmer gefällt mir nicht beſonders.

Es iſt nicht ſehr groß, aber recht ſauber.

Was zahlt man monatlich für dieſe Wohnung?

Wie lange vorher muß man die Wohnung kündigen?

Iſt die Wäſche mit einbegriffen?

Die Möbel dieſes Salons und der Teppich dieſes Zimmers müſſen gewechſelt werden.

Es liegt ein Brief für Sie beim Portier.

Есть ли у васъ компаты для найма?

Да, мы имѣемъ хорошія комнаты и отличныя кровати, въ первомъ и во второмъ этажѣ.

Я желаю видѣть квартиры, которыя вы отдаете въ наемъ.

Изъ сколькихъ комнатъ состоитъ квартира?

Дайте мнѣ большую комнату въ первомъ этажѣ.

Войдите! пожалуйста.

Я вамъ покажу комнату.

Вотъ первый этажъ.

Выходитъ ли комната на улицу?

Нѣтъ, она выходитъ въ садъ.

Комната совсѣмъ (вполнѣ) готова; вы можете переѣхать, когда вамъ угодно.

Не угодно ли вамъ показать мнѣ комнату.

Эта комната не особенно мнѣ нравится.

Она не очень большая, но очень чиста.

Сколько стоитъ помѣсячно эта квартира?

За сколько времени слѣдуетъ извѣщать объ отъѣздѣ съ квартиры?

Включается ли и бѣлье въ эту цѣну?

Нужно перемѣнить мебель этого салона и коверъ той (этой) комнаты.

У швейцара есть (лежитъ) письмо для васъ.

Das freut mich sehr; ich erwartete ihn, danke.
Woher kommen Sie und wohin gehen Sie?
Ich komme aus London und gehe nach Wien.
Sie haben keine Zeit verloren.
Hoffentlich habe ich Sie nicht warten lassen.
Durchaus nicht.

Я этому очень радъ; я ожидалъ его, спасибо.
Откуда вы приходите (пріѣзжаете) и куда идете (ѣдете) вы?
Я пріѣзжаю изъ Лондона и ѣду въ Вѣну.
Вы не теряли времени.
Надѣюсь, что я васъ не заставилъ ждать.
Конечно нѣтъ.

48. Freude über eine zu hohe Rechnung.

Ein Geschäftsmann reiste nach Amsterdam, wo er von einer Krankheit befallen wurde und sich genötigt sah, die Hülfe eines Arztes in Anspruch zu nehmen. Nach Verlauf von vier Wochen war er wieder hergestellt und verlangte vom Arzte die Rechnung. Diese war nach Amsterdamer Art außerordentlich gepfeffert. Der Genesene studierte gerade in derselben, als ihm der Arzt seinen letzten Besuch abstattete. „Was lesen Sie da?" — „Ihre Rechnung!" — „So? Sind Sie etwa nicht zufrieden damit?" — „O außerordentlich. Ich berechne eben, daß ich für diese Summe bei mir zu Hause hätte fünf Jahre im Bette liegen müssen; darum ist mir's sehr lieb, daß ich in Amsterdam krank geworden, wo ich mit vier Wochen weggekommen bin."

49. Es ist gelungen.

Ein Bedienter reinigte im Vorzimmer seines Herrn die Kleider, als ein Mann zu ihm hereintrat und ihn ersuchte, seinem Herrn einen Zettel zu überreichen. Der Bediente kam diesem Verlangen nach, ging in die Wohnung seines Herrn und übergab ihm den Zettel. Auf demselben stand: „Wenn es gelingt, so ist es gut, gelingt es nicht, so ist es auch gut." Der Herr konnte nicht klar werden, was damit gemeint sei und befahl daher seinem Bedienten, den Mann im Vorzimmer zu fragen, was er denn eigentlich (именно, собственно) mit diesen Worten meine? Als der Bediente in's Vorzimmer zurückkam, war der Mann und mit ihm auch zugleich die im Vorzimmer befindliche Kleidung seines Herrn verschwunden; der Diener trat daher wieder in das Zimmer seines Herrn und sagte: „Es ist gelungen."

50. Die Kranke.

Eine sehr nervöse, immer kränkelnde Dame sollte das Bad Ems besuchen, verlangte aber von ihrem Hausarzte, dass derselbe den Emser

Badearzt über ihren Krankheitszustand genau instruiere. Der Hausarzt kam diesem Verlangen nach und händigte der Dame bei ihrer Abreise einen Brief an den Kurarzt ein. — Die Dame konnte der Versuchung nicht widerstehen, den Grund ihrer wirklichen Leiden zu erfahren und erbrach den Brief unterwegs. Derselbe enthielt folgendes: „Lieber Herr Kollege! Ich schicke Ihnen hier einen weiblichen verschrobenen Pavian mit allen Untugenden seiner Race ausgestattet. Nehmen Sie diesen Quälgeist tüchtig in's Gebet. Sie hat eine Gesundheit wie ein Rhinoceros und einen enormen Geldbeutel". Die Gesellschafterin der Dame, welche das Gesicht derselben während des Lesens beobachtete, fiel in Ohnmacht.

УРОКЪ XXIX.

Средніе глаголы. — Zielloſe Zeitwörter.

Средними глаголами называются такіе, которые выражаютъ какое-либо состояніе или дѣйствіе предмета, не переходящее на другой предметъ.

Средніе глаголы узнаются по тому, что послѣ нихъ нельзя поставить вопроса *кого* или *что*, какъ это возможно при дѣйствительныхъ глаголахъ, напримѣръ:

reiſen — путешествовать, ſchaden — вредить, eilen — спѣшить, бѣжать, ſitzen (неправ. глаг.), — сидѣть, kommen (неправ. глаг.), — приходить, и т. д.

Спряженіе *среднихъ* глаголовъ въ простыхъ временахъ совершенно схоже съ правильными дѣйствительными глаголами; что же касается сложныхъ временъ, то большая часть этихъ глаголовъ спрягается съ вспомогательнымъ глаголомъ **ſein**, а лишь весьма немногіе (смотри ниже) съ глаголомъ **haben**.

Наконецъ нѣкоторые изъ среднихъ глаголовъ могутъ спрягаться при помощи **haben** и **ſein**.

Средніе глаголы, какъ и дѣйствительные, могутъ быть правильными и неправильными.

Болѣе употребительные, спрягаемые съ **ſein**, слѣдующіе:

Правильные:

reiſen, путешествовать
abreiſen, уѣхать
eilen, спѣшить, бѣжать
faulen, гнить

folgen, слѣдовать
klettern, влѣзать, карабкаться
landen, приставать къ берегу
marſchieren, маршировать
roſten, ржавѣть
ſtürzen, упасть, броситься
verdorren, сушиться
verwelken, вянуть
verblühen, отцвѣтать
wandern, странствовать.

Неправильные:

ablaufen, истекать, протекать (время)
abfallen, падать, упасть
ankommen, прибывать, приходить, пріѣзжать
aufſtehen, вставать
ausgleiten, скользить
begegnen, случаться
bleiben, оставаться
berſten, лопнуть
entlaufen, сбѣжать, убѣжать, [удрать
eindringen, проникать
einſchlafen, засыпать
entkommen, entfliehen, изъѣгать, убѣжать
erbleichen, блѣднѣть
erſcheinen, являться, показаться
erſchrecken, испугаться
ertrinken, утонуть
fahren, ѣхать (въ экипажѣ)
fallen, падать
fliegen, летать
flüchten, убѣжать
fließen, течь
frieren, мерзнуть
gedeihen, успѣвать, удаваться
gehen, итти
gelingen, geraten, удаваться
geneſen, выздоравливать
geraten, (требуетъ in или unter), попадать
geſchehen, случаться
hinaufgehen, ſteigen, подниматься (вверхъ)
hinuntergehen, hinabſteigen, сходить, спускаться (внизъ)
kommen, приходить
kriechen, ползать
laufen, бѣжать, бѣгать
reiten, ѣздить верхомъ
rennen, бѣжать
ſchleichen, проскользнуть
ſchmelzen, таять
ſchwimmen, плавать
ſinken, погружаться
ſpazieren gehen, итти гулять
ſpringen, прыгать
ſtehen, стоять
ſterben, умереть
übereinkommen, условиться, согласиться
umkommen, погибать
verſchwinden, исчезать
vorbeigehen, vorübergehen, проходить мимо
wachſen, расти
weichen, уступать
zurückgehen, zurückkehren, возвращаться, приходить назадъ

и прочіе менѣе употребительные.

Средніе глаголы, спрягаемые съ глаголомъ **haben.**

atmen, дышать
bellen, лаять
blühen, цвѣсти
bluten, истекать кровью

folgen, слѣдовать
klettern, влѣзать, карабкаться
landen, приставать къ берегу
marſchieren, маршировать
roſten, ржавѣть
ſtürzen, упасть, броситься
verdorren, сушиться
verwelken, вянуть
verblühen, отцвѣтать
wandern, странствовать.

Неправильные:

ablaufen, истекать, протекать (время)
abfallen, падать, упасть
ankommen, прибывать, приходить, пріѣзжать
aufſtehen, вставать
ausgleiten, скользить
begegnen, случаться
bleiben, оставаться
berſten, лопнуть [удрать
entlaufen, сбѣжать, убѣжать,
eindringen, проникать
einſchlafen, засыпать
entkommen, entfliehen, избѣгать, убѣжать
erbleichen, блѣднѣть
erſcheinen, являться, показаться
erſchrecken, испугаться
ertrinken, утонуть
fahren, ѣхать (въ экипажѣ)
fallen, падать
fliegen, летать
flüchten, убѣжать
fließen, течь
frieren, мерзнуть
gedeihen, успѣвать, удаваться
gehen, итти
gelingen, geraten, удаваться
geneſen, выздоравливать
geraten, (требуетъ in или unter), попадать
geſchehen, случаться
hinaufgehen, ſteigen, подниматься (вверхъ)
hinuntergehen, hinabſteigen, сходить, спускаться (внизъ)
kommen, приходить
kriechen, ползать
laufen, бѣжать, бѣгать
reiten, ѣздить верхомъ
rennen, бѣжать
ſchleichen, проскользнуть
ſchmelzen, таять
ſchwimmen, плавать
ſinken, погружаться
ſpazieren gehen, итти гулять
ſpringen, прыгать
ſtehen, стоять
ſterben, умереть
übereinkommen, условиться, согласиться
umkommen, погибать
verſchwinden, исчезать
vorbeigehen, vorübergehen, проходить мимо
wachſen, расти
weichen, уступать
zurückgehen, zurückkehren, возвращаться, приходить назадъ

и прочіе менѣе употребительные.

Средніе глаголы, спрягаемые съ глаголомъ **haben.**

atmen, дышать
bellen, лаять
blühen, цвѣсти
bluten, истекать кровью

dauern, продолжаться
fechten, драться, сражаться
handeln, дѣйствовать, поступать
lachen, смѣяться
leben, жить
rauchen, курить, дымиться
ruhen, покоиться, отдыхать
schlafen, спать (неправ. глаг.)
schreien, кричать (непр. гл.)
schweigen, молчать (непр. гл.)
siegen, побѣдить
sprechen, говорить (непр. гл.)
tanzen, танцовать
wachen, бодрствовать
weinen, плакать
wohnen, жить, обитать

и нѣсколько другихъ гораздо менѣе употребительныхъ.

Выше я сказалъ, что нѣкоторые средніе глаголы могутъ употребляться въ сложныхъ временахъ съ **haben** или **sein**; вотъ нѣсколько примѣровъ, которые укажутъ учащемуся различіе значенія:

Ich **bin** gefahren, я поѣхалъ.

Die Pflanze **ist** gefroren, растеніе замерало.

Ich **habe** gefahren, я правилъ (лошадьми).

Ich **habe** gefroren, я промерзъ (мнѣ было холодно), и т. д.

Нужно еще имѣть въ виду, что большая часть среднихъ глаголовъ переходитъ въ дѣйствительные, если къ нимъ прибавить, спереди слогъ **be**, и тогда они конечно спрягаются съ глаголомъ **haben**, напр.: возьмемъ средній глаголъ leben — жить, приставивъ слогъ **be**, мы получимъ, beleben — оживлять, ободрять; вотъ нѣсколько изъ такихъ глаголовъ:

beantworten, отвѣчать на что-либо	отъ	antworten, отвѣчать
bekommen, (непр. гл.), получать	„	kommen, приходить
bereisen, объѣзжать	„	reisen, путешествовать
bewachen, наблюдать	„	wachen, бодрствовать
bewohnen, обитать	„	wohnen, жить
befolgen, слѣдовать	„	folgen, слѣдовать
besitzen (непр. гл.), владѣть	„	sitzen, сидѣть
besteigen (непр. гл.); подниматься	„	steigen, подниматься

и другіе тому подобные.

Помимо выше сказаннаго, нѣкоторые средніе глаголы образуютъ *дѣйствительные*, перемѣняя коренную гласную и согласную.

Само собою понятно, что эти дѣйствительные глаголы, какъ производные, будутъ правильными и спрягаются въ сложныхъ временахъ съ **haben**. Болѣе употребительные изъ нихъ слѣдующіе:

Средніе.	*Дѣйствительные.*
biegen, гнуться	beugen, гнуть
einſchlafen, засыпать	einſchläfern, усыплять
fallen, падать	fällen, срубать, сваливать
fließen, течь	flößen, сплавлять
hangen, висѣть	hängen, повѣсить
liegen, лежать	legen, положить, уложить
ſaugen, сосать	ſäugen, кормить грудью
ſitzen, сидѣть	ſetzen, положить, поставить
ſpringen, прыгать	ſprengen, взрывать
ſinken, погружаться, падать	ſenken, нырять
ſteigen, подниматься	ſteigern, возвышать, увеличивать
verſchwinden, исчезать	verſchwenden, тратить, расточать
wachen, (спряг. съ haben) бодрствовать	wecken, будить, разбудить
wiegen, вѣсить	wägen, вѣшать, взвѣшивать (прич. прош. gewogen)

и другіе менѣе употребительные.

Примѣчаніе. Хотя мы и знаемъ, что средніе глаголы не допускаютъ образованія *страдательной* формы, однакожъ нѣкоторые изъ нихъ употребляются въ 3-мъ лицѣ единств. числа въ *страдательной* формѣ, но лишь въ смыслѣ безличныхъ глаголовъ, наприм.: es wird geſprochen (непр. гл.) — говорятъ; es wird gelacht — смѣются; es wird geſtohlen (непр. гл.) — крадутъ и т. д.

Примѣръ спряженія правильнаго средняго глагола.

Reiſen, путешествовать.

Indikativ.		**Konjunktiv.**	
Präſens. — Настоящее.			
Ich reiſe,	я путешествую	Ich reiſe,	(что) я путешествую и т. д.
du reiſeſt (reiſt),	ты путешествуешь	du reiſeſt,	
er, ſie, es reiſt,	онъ, -а, -о путешествуетъ	er, ſie, es reiſe,	
man reiſt,	путешествуютъ	man reiſe,	
wir reiſen,	мы путешествуемъ	wir reiſen,	
ihr reiſet, Sie reiſen,	вы путешествуете	ihr reiſet, Sie reiſen,	
ſie reiſen,	они, онѣ путешествуютъ.	ſie reiſen,	

Средніе.	*Дѣйствительные.*
biegen, гнуться	beugen, гнуть
einſchlafen, засыпать	einſchläfern, усыплять
fallen, падать	fällen, срубать, сваливать
fließen, течь	flößen, сплавлять
hangen, висѣть	hängen, повѣсить
liegen, лежать	legen, положить, уложить
ſaugen, сосать	ſäugen, кормить грудью
ſitzen, сидѣть	ſetzen, положить, поставить
ſpringen, прыгать	ſprengen, взрывать
ſinken, погружаться, падать	ſenken, нырять
ſteigen, подниматься	ſteigern, возвышать, увеличивать
verſchwinden, исчезать	verſchwenden, тратить, расточать
wachen, (спряг. съ haben) бодрствовать	wecken, будить, разбудить
wiegen, вѣсить	wägen, вѣшать, взвѣшивать (прич. прош. gewogen)

и другіе менѣе употребительные.

Примѣчаніе. Хотя мы и знаемъ, что средніе глаголы не допускаютъ образованія *страдательной* формы, однакожъ нѣкоторые изъ нихъ употребляются въ 3-мъ лицѣ единств. числа въ *страдательной* формѣ, но лишь въ смыслѣ безличныхъ глаголовъ, наприм.: es wird geſprochen (непр. гл.) — говорятъ; es wird gelacht — смѣются; es wird geſtohlen (непр. гл.) — крадутъ и т. д.

Примѣръ спряженія правильнаго средняго глагола.

Reiſen, путешествовать.

Indikativ.		**Konjunktiv.**	
Präſens. — Настоящее.			
Ich reiſe,	я путешествую	Ich reiſe,	(что) я путешествую и т. д.
du reiſeſt (reiſt),	ты путешествуешь	du reiſeſt,	
er, ſie, es reiſt,	онъ, -а, -о путешествуетъ	er, ſie, es reiſe,	
man reiſt,	путешествуютъ	man reiſe,	
wir reiſen,	мы путешествуемъ	wir reiſen,	
ihr reiſet, Sie reiſen,	вы путешествуете	ihr reiſet, Sie reiſen,	
ſie reiſen,	они, онѣ путешествуютъ.	ſie reiſen,	

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich reiſte, я путешествовалъ	Ich reiſete, (что) я путешествовалъ
du reiſteſt, ты путешествовалъ	du reiſeteſt, „ ты „

и т. д.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich bin du biſt er, ſie, es iſt man iſt wir ſind ihr ſeid Sie ſind ſie ſind	gereiſt — я путешествовалъ, и т. д.	Ich ſei du ſeiſt er, ſie, es ſei man ſei wir ſeien ihr ſeiet Sie ſeien ſie ſeien	gereiſt — (что, чтобъ) я путешествовалъ, и т. д.

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich war du warſt er, ſie, es war man war wir waren ihr waret Sie waren ſie waren	gereiſt — я путешествовалъ, и т. д.	Ich wäre du wäreſt er, ſie, es wäre man wäre wir wären ihr wäret Sie wären ſie wären	gereiſt — (что, чтобъ) я путешествовалъ, и т. д.

Futurum I. — Будущее простое.

Ich werde du wirſt	reiſen — я буду путешествовать,	Ich werde du werdeſt	reiſen — (что) я буду путешествовать,

и т. д.

Futurum II. — Будущее предварительное.

Ich werde du wirſt	gereiſt ſein — я буду путешествовать,	Ich werde du werdeſt	gereiſt ſein — (что) я буду путешествов.,

и т. д.

Konditionalis I. — Условное настоящее.

Ich würde reiſen — я путешествовалъ бы, и т. д.

Konditionalis II. — Условное прошедшее.

Ich würde gereiſt ſein — я путешествовалъ бы, и т. д.

Повелительное наклоненіе. — Imperativ.

Reiſe! путешествуй!
Reiſet!
Reiſen Sie! } путешествуйте!

Infinitiv I. — Неопредѣленное наклоненіе простое.

Reiſen, путешествовать.

Infinitiv II. — Неопредѣленное сложное.

Gereiſt ſein, путешествовать.

Participium I. — Причастіе настоящее.

Reiſend, путешествуя.

Participium II. — Причастіе прошедшее.

Gereiſt, путешествовавъ.

Прошу учащагося проспрягать письменно по этому образцу слѣдующіе средніе глаголы:

eilen — спѣшить и wandern — странствовать.

Слова.

Backen, печь
verderben (непр. гл.), портить
werfen (непр. гл.), бросать
einladen, (непр. гл.), приглашать
ſalzen, солить, посолить
erfüllen, исполнять
bereichern, обогащать
mager werden, худѣть
reifen, поспѣвать
altern (alt werden), старѣть
malen, писать красками
kochen, варить
überzeugen, убѣждать
dienen, служить
die Dachſtube, мансарда
gehören, принадлежать
der Mietpreis, наемная цѣна
jährlich, ежегодный, ежегодно
monatlich, ежемѣсячный (но)
wöchentlich, еженедѣльный (но)
täglich, ежедневный, ежедневно
das Feſtland, материкъ
der Dienſt, служба
der Landsmann, землякъ [мужъ
verheiraten, женить, выдать за-
ſich verheiraten, жениться
im voraus, впередъ, заранѣе
in der Tat, въ самомъ дѣлѣ
überraſchen, поразить, удивить
es iſt richtig, это вѣрно
ſtärken, крахмалить
ſteif, крѣпкій, жесткій
das (ein) Mal, разъ
der, die, das nächſte, слѣдующій, ближайшій, ая, ее
blank, чистый, блестящій, обна-
ſchaden, вредить [женный
das Mittel, средство
der Kalk, известь
gebrauchen, употреблять

friſten, отсрочить
fehlen, недоставать
die Nachtjacke, ночная кофта
bedienen, услужить
pünktlich, точный
ſorgfältig, старательно
plätten, гладить
die Sorge, забота
die Arznei, лекарство
das Beiſpiel, примѣръ
beſuchen, посѣтить
außerdem, кромѣ того
die Pute, индѣйка
die Gans, гусь
die Ente, утка
der Hecht, щука
die Steinbutte, тюрбо
die Seezunge, соль (рыба)
der Hering, селедка
die Auſter, устрица
der Salm, Lachs, лососина
der Aal, угорь
der Krebs, ракъ
der Stör, осетръ
die Sardelle, сардинка
der Hummer, омаръ
der Adler, орелъ
der Falke, соколъ
der Habicht, ястребъ
die Eule, сова
der Storch, аистъ
der Rabe, воронъ
die Krähe, ворона
der Auerhahn, глухарь
das Rebhuhn, куропатка
das Birkhuhn, тетерка
das Haſelhuhn, рябчикъ
die Nachtigall, соловей
die Schwalbe, ласточка
der Sperling, воробей
der Haſe, заяцъ
der Bär, медвѣдь
der Fuchs, лисица
der Hirſch, олень
der Wärter, сторожъ
die Maus, мышь
die Fledermaus, летучая мышь
die Stute, кобыла
das Füllen, жеребенокъ
das Kalb, теленокъ
der Eſel, оселъ
das Lamm, ягненокъ
der Hammel, баранъ
das Schaf, овца
die Ziege, коза
der Bock, козелъ
die Katze, кошка
der Hund, собака
die Hündin, сука
das Schwein, свинья
das Ferkel, поросенокъ
der Schwan, лебедь
der Pfau, павлинъ
der Truthahn, индюкъ
die Taube, голубь
der Hahn, пѣтухъ
das Huhn, курица
das Hühnchen, цыпленокъ
der Zutritt, доступъ
tüchtig, здорово, крѣпко (2526).

Упражненіе XXII.

Um wieviel Uhr ſind Sie aus (изъ) London abgereiſt? Donnerstag um fünf Uhr morgens. Ich bin viel gereiſt, ich war ſchon zweimal in Amerika. Sind Sie auch gereiſt? Nein, mein Herr, ich bin niemals gereiſt. Wir ſind die ganze Nacht marſchiert. Ich habe zwei Jahre in Paris gelebt; jetzt

wohne ich in Genf. Ihr Sohn ist auf (на) diesen Baum geklettert. Ich habe die ganze Nacht gewacht. Warum haben Sie ihn (его) so früh geweckt? Legen Sie diese Bücher auf meinen Tisch. Ich bin überzeugt, daß Sie unrecht haben; er hat schon das Geld bezahlt. Gestern haben wir sehr viel gelacht. Warum rauchen Sie nicht? Danke, ich rauche nicht mehr, mein Arzt sagt, daß es sehr schädlich sei. Ich bin Ihnen von weitem (изъ далека) gefolgt. Das Mädchen hat das Kind eingeschläfert. Ich bin um acht Uhr eingeschlafen (неправ. гл.). Man hat mir (мнѣ) gesagt, daß Sie Wohnungen zu vermieten (отдавать въ наемъ) haben. Ja, mein Herr; wünschen Sie eine möblierte oder unmöblierte (немеблированная) Wohnung? Ich wünsche möblierte Zimmer zu mieten. Haben Sie die Güte mir zu folgen (слѣдовать за мною). Ich brauche noch ein Zimmer für meinen Bedienten. Da (тамъ) sind zwei Dachstuben, die (которыя) zu (къ) dieser Wohnung gehören. Wie hoch ist der Mietpreis? Wie bezahlt man: monatlich, wöchentlich oder täglich? Sie werden wöchentlich bezahlen. Ich habe gehört, daß Sie einen Bedienten brauchen. Ja, ich suche einen Kammerdiener, der (который) in England gedient hat, weil ich dahin reisen werde. Ich bin niemals in England gewesen, sondern ich war auf (на) dem Festlande im Dienste eines Russen. Was für ein (какой) Landsmann sind Sie? Ich bin ein Franzose. Sind Sie verheiratet? Ja, mein Herr, meine Frau ist bei meinen Eltern in der Schweiz. Ich sage Ihnen (вамъ) im voraus, daß Sie sehr gut honoriert (bezahlt) werden. In der Tat, ich bin ganz überrascht. Madame, die Wäscherin ist da. Gestern haben Sie die Wäsche geschickt, wieviel habe ich zu bezahlen? Hier sind sechs Hemden, vier Nachthemden, zwei Nachtjacken, acht Paar Strümpfe, zwei Paar Unterhosen, eine weiße (бѣлая) Weste, zwei Kleider und vier Unterröcke. Es ist richtig. Der Kragen ist zu steif, ich liebe das (это) nicht. Das nächste Mal werde ich sie nicht so steif stärken. Ich hoffe, daß alles bis Sonntag fertig sein wird. Seien Sie nur pünktlich. Seien Sie ruhig (unbesorgt), ich werde sehr sorgfältig waschen und plätten (bügeln).

ЗАДАЧА XXIII.

Это лекарство повредило моей (meiner) женѣ, потому что она не слушала доктора. Мы уѣхали въ (um) 9 часовъ, а въ среду въ 4 часа мы были уже дома. Куда вы спѣшите, погодите (warten) немного. Замѣчаете ли вы, что полъ сгнилъ? Вы правы, онъ уже совершенно сгнилъ. Накажите вашего сына Ивана, онъ не слушается (gehorchen) и карабкается постоянно на крышу ледника. Послѣдуй моему (meinem) примѣру и найми эту комнату сегодня, завтра она будетъ уже нанята сыномъ сосѣда. Мы странствовали два года, мы посѣтили (или объѣхали Германію, Голландію, Швецію, Турцію и Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты. Сколько стоило это путеше-

ствіе? Не особенно (beſonders) дорого. Ружье Карла заржавѣло, потому что оно было два мѣсяца въ погребѣ. Цвѣты сада уже завяли, потому что погода холодна и вѣтренная. Что же ты отвѣтилъ? Я отвѣтилъ, что вы заплатите деньги, когда онъ пришлетъ платья, бѣлье и эти вещи. Теперь они обитаютъ (живутъ въ) домъ тетки, но ихъ квартира неудобна, мала и сыра. Повѣсьте ваше пальто въ передней. Купецъ взвѣшивалъ сахаръ, онъ не имѣлъ времени отвѣтить (zu) на (auf) ваше письмо, онъ сказалъ только, что завтра онъ будетъ здѣсь самъ (ſelbſt). Онъ повредилъ семейству Петра. Кто звонилъ утромъ, не сынъ ли капитана Р.? Почему вы такъ блѣдны сегодня, не больны ли вы? Нѣтъ, но съ утра я работалъ и я усталъ. Скажите кухаркѣ, чтобы она купила сегодня рябчика или куропатку, лососины или щуку. Она говоритъ, что дичь очень дорога и что она купитъ на (auf) рынкѣ гуся или утку. Сколько крысъ и мышей въ погребѣ, это ужасъ! Служба дяди будетъ очень трудна, онъ будетъ имѣть много работы. Сегодня крестьяне продавали на рынкѣ много барановъ, овецъ, свиней, козъ, телятъ, куръ и поросятъ. Вашъ другъ А. похудѣлъ, не былъ ли онъ боленъ? Я спрашивалъ уже его сестру, она отвѣчала, что онъ былъ здоровъ, но что онъ имѣлъ много заботъ. Если у васъ нѣтъ (перев.: если вы не имѣете) тюрбо, то можетъ быть у васъ есть соль или омаръ? Извините, но все (alles) уже продано, а щука не совсѣмъ свѣжа. Почему вы крахмалите такъ туго мои рубашки? Что вы желаете, сударыня? Выгладите эти воротники сегодня и пришлите бѣлье вечеромъ, только будьте точны. Она не имѣла бы столько заботъ, еслибъ ея (ihre) дѣти не были такъ лѣнивы. Отецъ Петра постарѣлъ. Да, я это (es) замѣтилъ еще два или три мѣсяца тому назадъ (vor). Развѣ онъ въ самомъ дѣлѣ такъ богатъ, что онъ платилъ такъ дорого за (für) свою квартиру? Я слышалъ всегда, что онъ имѣлъ большое состояніе, кромѣ того и его жена имѣла большое приданое. Замѣчаете ли вы, что К. уже не куритъ болѣе? Это средство будетъ вредно. Я не думаю, чтобы онъ былъ въ самомъ дѣлѣ такъ богатъ. Они желали бы, чтобы ихъ племянница вышла замужъ за капитана Н. Слѣдующій разъ платите аккуратно; теперь мы ожидали денегъ двѣ недѣли. Скажите мнѣ, эта газета еженедѣльная или ежедневная? Наемная плата будетъ уплочена послѣзавтра или въ среду. Она говоритъ, что этотъ офицеръ вашъ землякъ, и что вы служили съ нимъ (mit ihm) въ полку П. Наши родители прислали вчера изъ (aus) деревни индѣйку, два гуся, три утки, зайца, яйца и масло. Онъ написалъ эту картину еще въ іюлѣ.

Практическое упражненіе № 24.

Wer klopft ſo früh an meine Tür?

Öffnen Sie die Tür.
Sie iſt nicht verſchloſſen, der Schlüſſel ſteckt darin.
Wie! Sie ſind noch im Bett und die Sonne ſcheint Ihnen in die Augen.
Ich werde gleich (ſogleich) aufſtehen.
Iſt es ſchon ſehr ſpät?
Ja, es iſt ungefähr zehn Uhr.
Sie ſcherzen (ſpaßen).
Ich ſage die Wahrheit; ich begreife nicht, daß Sie noch nicht aufgeſtanden ſind.
Ich habe meine Uhr geſtern Abend nicht aufgezogen und ſie iſt um ſechs Uhr ſtehen geblieben.
Sind Sie geſtern Abend ſpät zu Bett gegangen?
Ich gehe immer früh zu Bett und (ich) ſtehe gewöhnlich früh auf.
Dieſe Gewohnheit iſt gut für die Geſundheit.
Je mehr ich ſchlafe, deſto mehr möchte ich ſchlafen.
Wollen Sie einen Spaziergang mit mir machen?
Iſt das Wetter noch ſchön?
Es iſt ſehr dunkel, wir werden ein Gewitter haben.
Hören Sie den Donner rollen?
Die Hitze, welche (die) wirklich erdrückend war, hat nachgelaſſen.

Кто это стучитъ такъ рано въ мою дверь?
Отворите дверь.
Она не заперта, ключъ въ ней.

Какъ! вы еще въ постели, а солнце свѣтитъ вамъ въ глаза.
Я сейчасъ же встану.
Развѣ уже очень поздно?
Да, уже почти 10 часовъ.
Вы шутите.
Я говорю правду; я не понимаю, что вы еще не встали.

Вчера вечеромъ я не завелъ моихъ часовъ и онѣ остановились въ 6 часовъ.
Поздно ли вы легли вчера вечеромъ?
Я всегда ложусь рано и встаю обыкновенно рано.
Это обыкновеніе весьма хорошо для здоровья.
Чѣмъ болѣе я сплю, тѣмъ болѣе мнѣ хочется спать.
Хотите ли вы сдѣлать прогулку со мною?
Хороша ли еще погода?
Очень темно (потемнѣло), будетъ буря. [(гремитъ)?
Слышите ли вы раскаты грома
Жара, которая была удушлива, уменьшилась.

51. Ein guter Improviſator.

Friedrich der Große forderte einſt bei einem Gaſtmahl, welches er gab, den anweſenden Probſt Reinbeck, der wegen ſeiner geiſtreichen Antworten ſehr beliebt war, auf, die Geſundheit eines hübſchen Mädchens in Reimen aus-

zubringen. Er nahm sogleich das Glas, füllte es mit Wein und begann nach kurzem Besinnen:

„Wenn mir ein schönes Kind begegnet,
Das Gott mit Anmut hat gesegnet,
So fallen mir Gedanken ein".

Er hob das Glas nippend (отпивать) an den Mund und fuhr nach einer kleinen Pause fort:

„Der Gott, der so viel schöne Sachen,
Aus einem Nichts hat können machen,
Wie schön muß dieser Gott nicht sein".

Alle bewunderten die Geistesgegenwart des Mannes, der, ohne die muntere Unterhaltung zu stören, die geistliche Würde so zart zu behaupten wußte.

52. Newton und der Schäferknabe.

Newton ging einst über Salisbury-Plain, als ein Schäferknabe ihm zurief: „Eilen Sie, sonst werden Sie tüchtig naß." Newton sah sich am Himmel um, konnte aber kein Wölkchen entdecken und setzte daher seinen Weg langsam fort, ohne auf des Schäferknaben Prophezeihung zu achten. Kaum war Newton eine Stunde gegangen, als es plötzlich so gewaltig zu regnen anfing, daß er völlig durchnäßt ward. Er kehrte zu dem Schäferknaben zurück. „Ich gebe dir eine Guinee," sprach er, „wenn du mir sagst, woher du wußtest, daß es regnen würde." — „Recht gern," antwortete der Bursche, streckte die Hand aus und fuhr fort, als er das versprochene Geldstück erhalten: „Sehen Sie, Sir, wenn mein schwarzer Hammel dort dem Winde den Rücken kehrt, so ist's ein sicheres Zeichen, daß es, noch ehe eine Stunde vergeht, regnet." — „So muß ich also," entgegnete Newton, „bei deinem Hammel bleiben, wenn ich die Witterung vorher wissen will?" — „Allerdings!" — „Dann hole dich und deinen Hammel der Geier!"

53. Ein nobler Charakter.

Der hugenottische Prediger Ruyère war verhaftet worden und sah seinem Tode entgegen — es war zur Zeit der schlimmsten Hugenottenverfolgungen. Eines Tages gelang es einem seiner Freunde Zutritt zu ihm zu erlangen; als derselbe wieder gehen wollte, fand er den Wärter in tiefstem Schlafe. Er teilte dies Ruyère mit, beide gingen bis an das Tor des Gefängnisses, das sie öffneten, denn der Wärter hatte die Schlüssel liegen lassen. Der Freund ermahnte den Prediger, diese Gelegenheit zu benutzen und mit ihm zu entfliehen, es sei der Finger Gottes, der ihn hierauf hinweise.

Aber der hugenottische Pastor entgegnete: „Und was wird denn aus dem Wärter? Sie werden ihn töten, wenn ich entwische; und er hat mich stets so freundlich behandelt! Nein, das sei ferne von mir — meinen Leib können sie töten, aber unseren Glauben werden sie damit nicht aus der Welt schaffen.“ Er warf einen langen, sehnsüchtigen Blick in die stille Nacht hinaus, verschloss das Tor wieder und kehrte dann in seine Zelle zurück, um eine Woche später den Tod zu erleiden.

УРОКЪ XXX.

Возвратные глаголы. — Rückzielende Zeitwörter.

Возвратными глаголами называются такіе, которые выражаютъ дѣйствіе, обращенное на самое дѣйствующее лицо или предметъ.

Всѣ возвратные глаголы спрягаются съ двумя мѣстоименіями:

ich mich, (я меня)	wir uns, (мы насъ)
du dich, (ты тебя)	ihr euch, } (вы васъ)
er, ſie, es ſich, (онъ, а, о себя)	Sie ſich, } (вы васъ)
man ſich, (себя)	ſie ſich, (они, онѣ себя),

что соотвѣтствуетъ русскому мѣстоименію **себя.** Изъ выше приведенныхъ мѣстоименій мы видимъ, что первое мѣстоименіе взято въ Именительномъ падежѣ, а второе въ Винительномъ, однакожъ бываютъ случаи, когда второе мѣстоименіе употребляется и въ Дательномъ падежѣ.

Первое изъ этихъ двухъ мѣстоименій ставится предъ глаголомъ, а второе послѣ него. Всѣ возвратные нѣмецкіе глаголы спрягаются въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ **haben.** Примѣры:

ich irre mich, я ошибаюсь	ich verſchaffe mir, я доставляю себѣ
ich ſchäme mich, я стыжусь	ich getraue mir, я осмѣливаюсь.

Изъ этихъ примѣровъ мы видимъ, что въ первыхъ двухъ глаголахъ второе мѣстоименіе въ Винительномъ падежѣ, а въ остальныхъ въДательномъ. Между возвратными глаголами есть *исключительно* возвратные, т. е. такіе, которые никогда не употребляются безъ второго мѣстоименія, но большая часть возвратныхъ глаголовъ образуется изъ дѣйствительныхъ, напр.:

ſich einbilden — воображать (себѣ); ſich weigern — отнѣкиваться, отговариваться. Эти два глагола исключительно возвратные. Слѣдующіе же произведены отъ дѣйствительныхъ:

rächen, мстить	ſich rächen, мститься
rühmen, хвастать	ſich rühmen, хвастаться
verteidigen, защищать	ſich verteidigen, защищаться

и тому подобные.

Нужно однако имѣть въ виду, что иногда при переходѣ дѣйствительнаго глагола въ возвратный, совершенно измѣняется и его значеніе, напр.: ſtellen — ставить, класть, а ſich (ver)ſtellen — притворяться; verlaſſen — покидать, оставлять, а ſich verlaſſen — полагаться, довѣряться и тому подобные.

По слѣдующему образцу будутъ спрягаться всѣ возвратные глаголы, имѣющіе второе мѣстоименіе въ Винительномъ падежѣ.

Sich freuen — радоваться.

Indikativ. — Изъявительное наклоненіе.

Präſens. — Настоящее.

Ich freue mich,	я радуюсь
du freuſt dich,	ты радуешься
er, ſie, es freut ſich,	онъ, а, о радуется
man freut ſich,	радуются
wir freuen uns,	мы радуемся
ihr freu(e)t euch, / Sie freuen ſich,	вы радуетесь
ſie freuen ſich,	они, онѣ радуются.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich freute mich,	я радовался
du freuteſt dich,	ты „
er, ſie, es freute ſich,	онъ, а, о
man freute ſich,	радовались
wir freuten uns,	мы радовались
ihr freutet euch, / Sie freuten ſich,	вы „
ſie freuten ſich,	они, онѣ „

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe mich	gefreut,	я радовался (обрадовался)
du haſt dich		и т. д.
er, ſie, es hat ſich		
man hat ſich		
wir haben uns		
ihr habt euch		
Sie haben ſich		
ſie haben ſich		

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich hatte mich	gefreut,	я радовался (обрадовался)
du hatteſt dich		и т. д.
es, ſie, es hatte ſich		
man hatte ſich		
wir hatten uns		
ihr hattet euch		
Sie hatten ſich		
ſie hatten ſich		

Futurum I. — Будущее простое.

Ich werde mich	freuen,	я буду радоваться
du wirſt dich		и т. д.
er, ſie, es wird ſich		
man wird ſich		
wir werden uns		
ihr werdet euch		
Sie werden ſich		
ſie werden ſich		

Futurum II. — Будущее предварительное.

Ich werde mich	gefreut haben,	я буду радоваться
du wirſt dich		и т. д.
er, ſie, es wird ſich		
man wird ſich		
wir werden uns		
ihr werdet euch		
Sie werden ſich		
ſie werden ſich		

Konjunktiv. — Сослагательное наклоненіе.

Präſens. — Настоящее.

Ich freue mich,	(что)	я радуюсь
du freueſt dich,	„	ты радуешься
er, ſie, es freue ſich,	„	онъ, а, о радуется
man freue ſich,	„	радуются
wir freuen uns,	„	мы радуемся
ihr freuet euch, / Sie freuen ſich	„	вы радуетесь
ſie freuen ſich,	„	они, онѣ радуются.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich freuete mich,	(что, чтобъ)	я	радовался
du freueteſt dich,	„ „	ты	„
er, ſie, es freuete ſich,	„ „	онъ, а, о	„
man freuete ſich,	„ „	радовались	
wir freueten uns,	„ „	мы	радовались
ihr freuetet euch, / Sie freueten ſich,	„ „	вы	„
ſie freueten ſich,	„ „	они, онѣ	„

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

ich habe mich / du habeſt dich / er, ſie, es habe ſich / man habe ſich / wir haben uns / ihr habet euch / Sie haben ſich / ſie haben ſich — gefreut,

(что, чтобъ) я радовался (обрадовался) и т. д.

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich hätte mich / du hätteſt dich / er, ſie, es hätte ſich / man hätte ſich / wir hätten uns / ihr hättet euch / Sie hätten ſich / ſie hätten ſich — gefreut,

(что, чтобъ) я радовался или я радовался бы и т. д.

Futurum I. — Будущее простое.

Ich werde mich	freuen,	(что) я буду радоваться
du werdeſt dich		и т. д.
er, ſie, es werde ſich		
man werde ſich		
wir werden uns		
ihr werdet euch		
Sie werden ſich		
ſie werden ſich		

Futurum II. — Будущее предварительное.

Ich werde mich	gefreut haben,	(что) я буду радоваться
du werdeſt dich		и т. д.
er, ſie, es werde ſich		
man werde ſich		
wir werden uns		
ihr werdet euch		
Sie werden ſich		
ſie werden ſich		

Konditionalis I. — Условное настоящее.

Ich würde mich	freuen,	я радовался бы
du würdeſt dich		и т. д.
er, ſie, es würde ſich		
man würde ſich		
wir würden uns		
ihr würdet euch		
Sie würden ſich		
ſie würden ſich		

Konditionalis II. — Условное прошедшее.

Ich würde mich	gefreut haben,	я радовался бы
du würdeſt dich		и т. д.
er, ſie, es würde ſich		
man würde ſich		
wir würden uns		
ihr würdet euch		
Sie würden ſich		
ſie würden ſich		

Imperativ. — Повелительное наклоненіе.

Freue dich! радуйся!
Freut euch! }
Freuen Sie ſich! } радуйтесь!

Infinitiv I. — Неопредѣленное наклоненіе простое.

Sich freuen — радоваться.

Infinitiv II. — Неопредѣленное наклоненіе сложное.

Sich gefreut haben — радоваться.

Participium I. — Причастіе настоящее.

Sich freuend — радуясь.

Participium Perfekti. — Причастіе прошедшее.

Sich gefreut — радовавшись.

Прошу учащагося проспрягать письменно слѣдующіе два возвратные глагола: ſich ſchämen — стыдиться и ſich ärgern — сердиться.

Вопросительная и отрицательная форма.

Что касается этихъ формъ, то онѣ совершенно такія же, какъ и у всѣхъ глаголовъ, напр.: Präſens: Freue ich mich? — радуюсь ли я? Imperfektum: Freute ich mich? — радовался ли я? Perfektum: Habe ich mich gefreut? — радовался ли я? (обрадовался ли я?).

Отрицательная форма.

Präſens: Ich freue mich nicht — я не радуюсь.
„ Freue ich mich nicht? — не радуюсь ли я?
Imperfektum: Ich freute mich nicht — я не радовался.
„ Freute ich mich nicht? — не радовался ли я?
Perfektum: Ich habe mich nicht gefreut — я не радовался (не обрадовался).
„ Habe ich mich nicht gefreut? — не радовался ли я? (не обрадовался ли я?)

и т. д.

По этому образцу между многими другими будутъ спрягаться и слѣдующіе возвратные глаголы:

ſich bedienen (требуетъ Genitiv), пользоваться, употреблять
ſich beeilen, спѣшить
ſich beklagen (треб. пред. über), жаловаться
ſich beſchäftigen, (треб. mit), заниматься чѣмъ-либо
ſich bemühen, стараться
ſich benehmen, } вести себя
ſich betragen, }
ſich enthalten (треб. Gen.), воздерживаться
ſich entſchließen, рѣшиться
ſich ergeben, сдаваться
ſich erkälten, простудиться
ſich erkundigen (треб. nach), освѣдомляться о чемъ-либо
ſich befinden, чувствоваться
ſich befleißigen, стараться
ſich erinnern (треб. Gen.), вспоминать, помнить
ſich gewöhnen (треб. an), привыкать, свыкаться
ſich irren, ошибаться
ſich nähern (треб. Dat.), приближаться
ſich ſetzen, садиться
ſich unterhalten, бесѣдовать, веселиться
ſich verirren, заблуждаться
ſich verlaſſen, (треб. auf), полагаться на
ſich wundern (треб. über), удивляться
ſich zutragen, } бывать, случаться
ſich ereignen, }
ſich zurückziehen, удаляться, уходить

и тому подобные.

О возвратныхъ глаголахъ, которые имѣютъ второе мѣстоименіе въ Дательномъ падежѣ.

Что касается глаголовъ, имѣющихъ при спряженіи второе мѣстоименіе въ *Дательномъ* падежѣ, то, во-первыхъ, число ихъ небольшое, во-вторыхъ, вся разница при спряженіи будетъ касаться исключительно лишь 1-го и 2-го лица единств. числа, во всемъ остальномъ нѣтъ никакихъ измѣненій, поэтому я приведу только нѣсколько примѣровъ, такъ какъ давать полную таблицу этого спряженія было бы лишнимъ.

Sich getrauen. — осмѣливаться.

Indikativ. — Изъявительное наклоненіе.

Präſens. — Настоящее.

Ich getraue mir, } я осмѣливаюсь
du getrauſt dir, } и т. д.
er, ſie, es getraut ſich
man getraut ſich,
wir getrauen uns,
ihr getrau(e)t euch, }
Sie getrauen ſich, }
ſie getrauen ſich,

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich getraute mir, я осмѣливался
du getrautest dir, ты осмѣливался
и т. д.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe mir getraut, я осмѣлился
du hast dir getraut, ты осмѣлился
и т. д.

Konjunktiv. — Сослагательное наклоненіе.

Präsens. — Настоящее.

Ich getraue mir, (что) я осмѣливаюсь
du getrauest dir, и т. д.
er, sie, es getraue sich,
man getraue sich,
wir getrauen uns,
ihr getrauet euch,
Sie getrauen sich,
sie getrauen sich,

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich getrau(e)te mir, (что) я осмѣливался
du getrau(e)test dir, (что) ты осмѣливался
и т. д.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe mir getraut, (что) я осмѣлился
du habest dir getraut, (что) ты осмѣлился
и т. д.

Изъ этого учащійся видитъ, что само спряженіе остается безъ всякихъ измѣненій, за исключеніемъ лишь первыхъ двухъ лицъ единств. числа, въ которыхъ вмѣсто mich (меня) будетъ mir (мнѣ), а вмѣсто dich (тебя) будетъ dir (тебѣ), остальныя лица останутся безъ измѣненія, такъ какъ въ нихъ Дательный падежъ схожъ съ Винительнымъ.

Прошу проспрягать письменно глаголъ sich verschaffen — доставать себѣ.

Наконецъ, не слѣдуетъ забывать, что не всѣ русскіе возвратные глаголы, кончающіеся на *ся* и спрягаемые съ мѣстоиме-

нѣмъ *себя* (ся), переводятся по-нѣмецки тоже непремѣнно возвратными глаголами, хотя это учащійся и могъ уже замѣтить изъ примѣровъ, которые были приведены въ этомъ урокѣ, тѣмъ не менѣе я привожу ниже еще нѣсколько русскихъ возвратныхъ глаголовъ, кончающихся на *ся*, которые не будутъ таковыми въ нѣмецкомъ языкѣ:

купаться, baden (ſich)
просыпаться, erwachen, aufwachen
останавливаться, ſtehen bleiben (непр. глаг.)
ложиться (спать), ſchlafen gehen (непр. глаг.)
раскаиваться, bereuen (тр. Akk.)
называться, heißen
случаться, geſchehen (непр. гл.)
догадываться, vermuten
довѣряться, trauen
насмѣхаться, ſpotten

и т. д.

И наоборотъ: многіе нѣмецкіе возвратные глаголы не будутъ такими же въ русскомъ языкѣ:

ſich aufhalten, пребывать
ſich bedanken, благодарить
ſich weigern, отказать
ſich beſinnen, размышлять, обдумать и т. д.

Слова.

Sich erbarmen, сжалиться
ſich wärmen, грѣться
ſich zeigen, показаться
ſich bemächtigen, овладѣть, завладѣть
ſich begnügen, довольствоваться
ſich wenden (треб. zu или an, непр. гл.), обращаться къ...
ſich einſtellen, проявляться, являться
ſich ſtreiten (треб. über или um), спорить за (о, объ) что-либо
ſich fügen (треб. in), свыкаться
ſich miſchen (треб. in), вмѣшиваться
ſich wundern (треб. über), удивляться
ſich erkundigen (über или nach), освѣдомляться
ſich drehen, поворачиваться
ſich ärgern (über), сердиться
ſich hüten (vor), остерегаться
ſich kleiden, одѣваться
ſich verteidigen, защищаться
ſich begeben (непр. гл. треб. nach), отправляться
ſich richten (nach), сообразоваться, руководствоваться
ſich bekümmern, огорчаться
ſich neigen, нагибаться, склоняться
ſich erheben (непр. гл.), возвышаться
ſich bedecken, накрываться
ſich bereiten, приготовляться
ſich ſtürzen, броситься
ſich unterwerfen, подчиняться
ſich fürchten (vor), бояться
ſich verſtellen, притворяться
ſich ereignen, случаться
ſich vorſtellen, представляться
ſich bemühen, стараться
ſich verwunden, ранить себя
ſich rächen, мстить

ſich enthalten (непр. гл.), воздерживаться
ſich legen, ложиться
ſich langweilen, скучать
ſich öffnen, отворяться
ſich verändern, ſich ändern, } перемѣниться
ſich entblöden, отваживаться
entbehren, обходиться
einſchenken, наливать
vollbringen (непр. гл.), окончить, исполнить
verwunden, ранить
betteln, нищенствовать, просить милостыню
überzeugen, убѣдить
erwerben (непр. гл.), пріобрѣтать
aufgeben (непр. глаг.), отказываться
ſchenken, дарить
die Wunde, рана
ſich entfalten, развиваться
der Aufenthalt, пребываніе
die Fremde, чужбина
das Entſetzen, ужасъ
das Gericht, блюдо, кушаніе
das Gericht, судъ, присутствіе
ſchmatzen, чмокаться
unzuverläſſig, ненадежный
vergleichen, сравнивать
beobachten, наблюдать
beurteilen, судить, обсуждать
ſammeln, собирать
die Genüge, довольствіе
das Gemüt, душа, умъ, характеръ
die Ernte, жатва
die Tätigkeit, дѣятельность
die Erfahrung, опытъ, опытность
der Auftrag, порученіе
die Zufriedenheit, довольство, удовлетвореніе
der Mut, храбрость, смѣлость
der Gebrauch, употребленіе
der Schritt, шагъ
der Chriſt, христіанинъ
die Zierde, украшеніе
die Tiefe, глубина
die Höhe, высота
die Freude, радость
die Bäckerei, булочная
die Handlung, дѣйствіе, торговля
die Leitung, управленіе
die Blindheit, слѣпота
die Dummheit, глупость
die Kindheit, дѣтство
womit, чѣмъ
gegenwärtig, теперь, нынѣ
über was? worüber? } на что?
das Betragen, поведеніе
die Geige, скрипка
die Orgel, органъ
die Bühne, сцена
der Handlohn, задѣльная плата
der Vorhang, занавѣсъ
das Klavier, фортепіано
die Menge, масса, толпа
unternehmend, предпріимчивый
erfinderiſch, изобрѣтательный
der Überfluß, изобиліе
der Zeitvertreib, препровожденіе времени
der Brand, пожаръ, горѣніе
insgeheim, тайкомъ
ſchnurrig, смѣшной, ая
ſchmollen, дуться
die Spur, слѣдъ
ſich beruhigen, успокоиться
ſich beunruhigen, безпокоиться
ſich töten, убиться
ſich heilen, лечиться
ſich prahlen, хвалиться (2676).

Упражненіе XXIII.

Entſchuldigen Sie, bitte, ich habe mich geirrt. Sie irren ſich, wenn Sie glauben, daß ich mich alle Abende (или jeden (каждый) Abend) um zehn Uhr zu Bett lege. Haben Sie ſich dieſen Morgen (или heute morgen) gebadet? Nein, es war zu kalt, ich fürchtete mich zu baden, aber jetzt iſt das Wetter ſchön und ich werde mich dieſen Abend (heute abend) baden. Warum langweilen Sie ſich? Haben Sie nicht gehört, daß meine Familie ſchon auf dem Lande iſt, und ich hier ganz allein bin. Erbarmen Sie ſich! Schämen Sie ſich, zu betteln, wenn Sie Arme haben, um zu arbeiten, Sie ſind noch jung und geſund. Ich war drei Monate krank (или ich bin drei Monate krank geweſen) und ich bin ohne (безъ) Arbeit. Ich freue mich (или es freut mich — меня радуетъ) ſehr, daß Sie ſich ſchon beſſer (лучше) fühlen. Sie prahlt ſich, aber ſie hat garnicht gut gehandelt. Er ſagte, daß er ſich rächen werde. Der Kaufmann N. hat ſich durch (черезъ, посредствомъ) den Handel bereichert, ich habe gehört, daß er ſchon drei Häuſer gekauft hat. Gewöhnen Sie ſich, einen guten Gebrauch von Ihrer Zeit zu machen. Nähern Sie ſich, meine Kinder, und ich werde Ihnen (вамъ) etwas ſagen. Die Armee (das Heer) verteidigte ſich mit viel Mut und endlich haben wir geſiegt. Haſt du dich verwundet? Ja, meine Hand blutet; ich habe mich verwundet. Womit beſchäftigen Sie ſich gegenwärtig, ich habe gehört, daß Sie beſtändig arbeiten. Über was (worüber) beklagten Sie ſich? Auf wen (на кого) verlaſſen Sie ſich? Ich verlaſſe mich auf (на) die Güte des Richters. Haben Sie ſchon das Geld bezahlt? Noch nicht. ich hoffe aber, daß ich die ganze Summe Sonnabend bezahlen werde. Schämt ſich dein Neffe nicht ſo viel Fehler zu machen? Sie rächten ſich an ihren (своихъ, ихъ) Feinden. Haſt du dich erkältet? Sie irren ſich, mein Freund, er wird alles Ihrem Vormunde erzählen, und Sie werden beſtraft werden. Die Tür öffnete ſich und der Direktor zeigte ſich; alle Schüler wurden blaß. Das Regiment hat ſich genähert, und der Feind zerſtreute ſich ſogleich. Das Wetter hat ſich geändert, es iſt warm und garnicht windig. Ich würde mich erwärmen, wenn Sie ein Glas warmen Tees hätten. Sie iſt noch im Bette, aber ſie wird ſich bald ankleiden. Sie irren ſich, mein Herr; ich bin nicht der (тотъ), den (котораго) Sie ſuchen. Verzeihen Sie, ich habe mich wirklich geirrt, ich glaubte (meinte), daß es Johann wäre. Er hat ein ausdrucksloſes (невыражающее), faſt dummes Geſicht. Er iſt ein ſehr wohltätiger Menſch, kein Armer (бѣднякъ) wendet ſich vergebens an ihn. Der Bär näherte ſich mir (до меня) bis auf fünf oder ſieben Schritte. Haben Sie ihn getötet? Getrauſt du dir dieſen Auftrag zu vollziehen (окончить, довершить, исполнить)? Ich werde mich bemühen, alles zu Ihrer Zufriedenheit zu vollbringen (исполнить). Die Mädchen ſind gelobt worden, weil ſie fleißig gearbeitet haben. Iſt es wahr, daß du dich vor Hunden fürchteſt? Ich fürchte mich nur vor großen Hunden. Hätteſt du geantwortet, wenn du gefragt worden wärſt

(wärest)? Ich wünsche ein Pferd zu kaufen. Ich kann (могу — können — мочь, непр. гл.) Ihnen dienen, mein Herr, meine Pferde sind jung und stark. Wo befindet sich der Laden des Buchhändlers F.? Er befindet sich neben (около, рядомъ) dem Hause des Generals M... Wem (кому) gehören diese Kühe und Lämmer? Dem Wirte (Besitzer) dieses Landgutes, er hat sie vorgestern gekauft. Diese Stoffe sind sehr teuer. Im Gegenteil, sie sind sehr billig (wohlfeil) und dauerhaft. In Frankreich werden die schönen Künste sehr geschätzt. Die Literatur entfaltete sich zuerst bei den Griechen. Unser Haus wird bescheiden sein, aber es wird bequem und angenehm sein. Der Aufenthalt in der Fremde ist eine vortreffliche Schule für einen jungen (молодой) Menschen; er lernt beobachten, vergleichen, beurteilen und er sammelt reiche (богатую) Erfahrungen für das Leben. Man findet in dieser Stadt viele Leute, die (которые) sich mit der Fabrikation von Leinwand, von Tuch und von Papier beschäftigen. In den Vereinigten Staaten ist die Tätigkeit sehr groß. Die Amerikaner sind unternehmend und sehr erfinderisch; sie schicken uns ihre Produkte im Überfluß.

ЗАДАЧА XXIV.

Я ошибся и заплатилъ два раза, я не помнилъ, что въ среду онъ былъ у меня (bei mir) со счетомъ. Вчера я легъ очень поздно, это и есть причина, почему я усталъ сегодня. Мы радовались встрѣтить вашу семью въ Женевѣ, но она не была тамъ. Вы дрожите, погрѣйтесь сейчасъ же (sogleich), иначе (anders) вы простудитесь и будете сильно больны. Я не полагалъ, чтобы они занимались въ банкѣ до 10 часовъ вечера. Не огорчайтесь, завтра вы будете имѣть деньги и вы заплатите долгъ хозяину. Она безпокоится и думаетъ уже, что ея сынъ раненъ или убитъ. Что вы сказали ея дочери вчера вечеромъ? Ничего особеннаго (besonderes), я сказалъ только, что въ городѣ говорятъ, что много офицеровъ было убито въ сраженіи при (bei) H... Мой сынъ женился бы и теперь, еслибъ онъ имѣлъ мѣсто или состояніе. Непріятель уже показался въ лѣсу, который недалеко отъ города. Я не проснулся, когда вы звонили. Войско овладѣло городомъ и крѣпостью. Я уже освѣдомлялся о томъ (davon), когда они будутъ въ городѣ, но дворникъ отвѣтилъ, что квартира пуста и что они еще за границей. Слышали ли вы, что они сердятся и до сихъ поръ? Этотъ полкъ защищался шесть дней и ночей, правда, что они имѣли много убитыхъ и раненыхъ, но непріятель не овладѣлъ фортомъ (sich bemächtigen). Вчера вечеромъ я ранилъ себя этимъ (mit diesem) ножомъ, теперь рука болитъ. Они отомстили бы управляющему, но они боялись суда и наказанія. Убѣдилъ ли ты твою жену не про-

давать этотъ домъ за (für) эту цѣну? Я убѣдилъ ея родителей, и теперь они будутъ ожидать (auf) лучшаго (eine beſſere) случая (обстоятельства). Мы наблюдали два мѣсяца, и наконецъ мы убѣдились, что онъ невиновенъ. Жатва будетъ плоха, потому что погода холодная. Я не боюсь, что онъ не заплатитъ эту сумму, но я не буду ожидать больше. Какъ (Wie) вы не стыдились разсказывать эту глупость? На что жаловались крестьяне? Они жаловались и жалуются, что управляющій очень строгъ и наказываетъ ихъ дѣтей ежедневно. Что же отвѣтилъ владѣлецъ имѣнія, князь П.? Онъ отвѣтилъ, что онъ скажетъ управляющему не наказывать ихъ дѣтей безъ причины. Я нагнулся и замѣтилъ на землѣ слѣдъ вора. Не безпокойтесь, я заплачу еще разъ наемную плату. Вы одѣваетесь очень долго, вѣроятно мы опоздаемъ, помните, что поѣздъ не ждетъ. Я уже купался сегодня утромъ въ 6 часовъ, но вода была очень холодная, и я боюсь, не простудился ли я. Будьте спокойны, погрѣйтесь только въ столовой. Она скучала въ деревнѣ, потому что она привыкла посѣщать театръ почти (beinahe или faſt) ежедневно. Окно отворилось, и онъ бросился на улицу. Развѣ онъ убился? Нѣтъ, но онъ ранилъ себя очень опасно, и докторъ не имѣетъ надежды спасти его (ihn). Я замѣчалъ, что его братъ былъ сумасшедшимъ. Почему они не лечили его еще два года тому назадъ (vor)? Онъ лечился у (bei) доктора Н., а послѣ его лечили въ больницѣ Н. Брился ли ты уже? Нѣтъ еще, я не брился, потому что я не имѣлъ мыла. Они обогатятся, если продадутъ этотъ домъ за (für) эту цѣну. Когда же (denn) вы женитесь наконецъ? Я женюсь, когда я буду имѣть состояніе или когда мои родители пришлютъ эту сумму. Капитанъ А. будетъ награжденъ — онъ спасъ гарнизонъ и знамя. Полковникъ З. не спасся потому, что его лошадь была ранена. Не купайся такъ часто, это вредно для здоровья! Не безпокойтесь напрасно, я устрою (verrichten или vollbringen) это дѣло завтра. Этотъ юноша очень дѣятельный, умный, предпріимчивый и изобрѣтательный, я убѣжденъ, что онъ обогатится и станетъ (сдѣлается) знаменитымъ. Сколько заплатилъ онъ за эту сорочку, я слышалъ, что онъ купилъ ее очень дешево. Замѣтили ли вы на сценѣ дочь актера М.? Почему вы спрашиваете это? Она невѣста моего друга поручика Х. Нынѣ я продамъ только этотъ шкапъ, эти двѣ картины и 6 креселъ, а послѣ, осенью (im Herbſte) можетъ быть и всю мебель. Чѣмъ занимается теперь вашъ братъ? Онъ изучаетъ право (das Recht), онъ уже три года въ университетѣ Г. Онѣ приготовляются къ экзамену,

завтра онѣ не будутъ на (auf) балу у графа С. Накройтесь, потому что дождь очень силенъ и вы будете мокры. Я остерегался этого человѣка и боялся всегда его общества; развѣ я не былъ правъ — это былъ мошенникъ и воръ. Графъ былъ убитъ въ пятницу разбойникомъ. Сжальтесь и пошлите вдовѣ и ея дѣтямъ что-нибудь; они голодны, а ихъ мать больна и не работаетъ съ (seit) мая мѣсяца. Я не имѣлъ мужества разсказать женѣ брата, что ея мать опасно больна. Я обрадовался, когда я услышалъ, что теперь она чувствуетъ себя совсѣмъ хорошо. Замѣчаешь ли ты какая масса людей приближается къ мосту? Какъ тебѣ не стыдно нищенствовать, ты же совсѣмъ здоровъ!

Практическое упражненіе № 25.

Wie! Sind Sie es? Ich bin hocherfreut Sie hier zu treffen.

Какъ! это вы? я чрезвычайно радъ встрѣтить васъ здѣсь.

Seit wann sind Sie aus Italien zurück?

Съ какихъ поръ вы уже вернулись изъ Италіи?

Ich bin letzten Dienstag zurückgekommen.

Я возвратился прошлый вторникъ.

Haben Sie eine angenehme Reise gehabt?

Сдѣлали ли вы (имѣли ли вы) хорошее путешествіе?

Ausgezeichnet, ich danke Ihnen.

Отличное, благодарю васъ.

Ich rechnete nicht darauf, Ihnen in Kiew zu begegnen.

Я не разсчитывалъ встрѣтить васъ въ Кіевѣ.

Was hat Sie veranlaßt, so bald zurückzukommen?

Что васъ заставило вернуться такъ скоро?

Einige geschäftliche Angelegenheiten erforderten meine Anwesenheit in Kiew.

Кое-какія дѣловыя обстоятельства требовали моего присутствія въ Кіевѣ.

Wann werden Sie zu uns zum Abendessen kommen?

Когда придете вы къ намъ ужинать?

Ich weiß nicht; ich habe sehr viel zu tun.

Не знаю, у меня много дѣла.

Ich werde das Vergnügen haben, Sie binnen kurzem zu besuchen.

Я буду имѣть удовольствіе посѣтить васъ вскорѣ.

Es soll uns freuen, Sie zu sehen und mit Ihnen zu plaudern.

Мы будемъ очень рады васъ видѣть и поболтать съ вами.

Sie sind sehr liebenswürdig.

Вы очень любезны.

Guten Morgen, wie ist Ihr wertes Befinden?

Здравствуйте, какъ ваше (драгоцѣнное) здоровье?

Wie reizend, daß Sie kommen, ich bin ganz entzückt Sie zu sehen,

Какъ мило, что вы пришли, я весьма радъ васъ видѣть.

und wie geht es Ihnen, und was macht Ihre liebe Familie?

Ich danke, sie befindet sich ganz wohl.

Gott sei Dank, wir haben keinen Grund zu klagen, aber nehmen Sie doch Platz und gestatten Sie mir, daß ich Ihnen behilflich bin Ihre Sachen abzulegen.

Sie sind wirklich äußerst liebenswürdig, ich kann jedoch nicht lange verweilen.

Auf Wiedersehen, die besten Grüße für Ihre Kinder.

Какъ же вы поживаете и что дѣлаетъ (подѣлываетъ) ваше милое семейство?

Благодарю, оно совсѣмъ здорово.

Слава Богу, мы не можемъ жаловаться; но садитесь, пожалуйста, и позвольте мнѣ помочь вамъ раздѣться.

Вы безконечно любезны, однакожъ, я не могу долго оставаться.

До свиданія, кланяйтесь очень вашимъ дѣтямъ.

54. Advokat und Klosterbruder.

Ein Advokat, der selten einen Prozeß verlor, kam dadurch in einen solchen Ruf, daß jeder ihn zu seinem Beistand erwählte, der vor Gericht etwas zu tun hatte. Als dieser Advokat ein ziemlich hohes Lebensalter erreicht hatte, wurde er, um seine Sünden zu bereuen, ein Klosterbruder. Wenn die Mönche etwas vor Gericht zu schaffen hatten, so sandten sie gewöhnlich diesen Bruder dahin, allein meistens verlor er diese Prozesse. „Es wundert uns," sagte eines Tages der Abt, „daß Ihr ehemals selten einen Prozeß verloret, und jetzt selten einen gewinnet." — „Das darf Euch nicht wundern", sprach der ehemalige (бывшій, прежній) Advokat, „denn um mich zu bessern und nicht mehr zu lügen, bin ich ins Kloster gegangen; darum gewinne ich keine Sache mehr."

55. Senden und schicken.

An einem fürstlichen Hofe stritt sich ein Gesandter mit einem Gelehrten über den Unterschied zwischen den beiden Wörtern *senden* und *schicken*, behauptend, beide Wörter seien gleichbedeutend. Der Gelehrte verneinte dieses und als der Gesandte sich durch keine Gründe überführen lassen wollte, sondern ein Beispiel verlangte, sagte der Gelehrte lakonisch: „Nun wohl denn, mein Herr, Sie sind ein Gesandter, aber gewiß kein Geschickter!"

56. Stehen Sie auf dem Zettel?

In einem französischen Theater wurde vom Publikum mit Ungestüm (шумъ) die Marseillaise verlangt. Die Direktion entsprach dem Verlangen des Publikums keineswegs und als das Toben immer stärker und das Geschrei (man solle den Vorhang wieder aufziehen), immer ungestümer wurde, da erhob sich endlich der Vorhang. Ein Polizeikommissar in

voller Uniform trat an das Proszenium und sagte in grösster Artigkeit, es sei durchaus nicht erlaubt, dass im Theater etwas anderes vorkäme, als was auf dem Zettel steht. Da rief einer von der letzten Galerie herunter dem Polizeikommissar zu: „Und Sie, mein Herr, stehen Sie etwa auf dem Zettel?“ Man kann sich das schallende Gelächter denken, welches die Interpellation von der letzten Galerie hervorbrachte. Das Publikum war beruhigt.

57. Ein Frack als Arzt.

Der alte Arzt eines kleindeutschen Souveräns wurde mitten in der Nacht zur Hoheit gerufen, die sich nicht ganz wohl zu befinden geruhten. Bei der Tür vor dem Schlafzimmer hält der Kammerdiener erschrocken den eiligen Arzt auf, der im einfachen Winterrock eintreten wollte. „Aber, Herr Doktor, ohne Frack! Was wird die Hoheit dazu sagen?“ flüsterte der Kammerdiener. Der Arzt, berühmt wegen seiner derben(рѣзкія)Ausdrucksweise, dreht sich ruhig um, nach Hause zu gehen. „Aber die Hoheit!“ jammerte der Kammerdiener. „Seien Sie unbesorgt“, ruft im Weggehen der Doktor, „ich werde meinen neuen Frack schicken, vielleicht verschreibt der ein gutes Rezept.“

УРОКЪ XXXI.

Безличные глаголы. — Unperſönliche Zeitwörter.

Безличными глаголами называются такіе, которые употребляются исключительно въ *3-мъ лицѣ единственнаго числа* съ мѣстоименіемъ **es**. Глаголы эти имѣютъ лишь Infinitiv, Participium Perfekti (Причастіе прошедшее) и третье лицо един. числа во всѣхъ временахъ. Всѣ безличные глаголы раздѣляются на:

1) *Собственно-безличные*, имѣющіе исключительно одну лишь безличную форму; таковые слѣдующіе:

es regnet, дождь идетъ	(Infinitiv —	regnen)
es ſchneit, снѣгъ идетъ	„	ſchneien)
es hagelt, градъ идетъ	„	hageln)
es donnert, громъ гремитъ	„	donnern)
es blitzt, молнія сверкаетъ	„	blitzen)
es friert, морозитъ	„	frieren, непр. гл.)
es taut, таетъ	„	tauen)
es reift, иней ложится	„	reifen)
es gibt, есть	„	geben, н. гл.).

2) *Случайно-безличные*, которые, будучи другими глаголами, могутъ въ то же время имѣть и *безличную* форму. Изъ нихъ чаще всего употребляемые слѣдующіе:

es ſcheint, кажется (Infinitiv — ſcheinen, непр. гл.)
es betrifft, дѣло идетъ, касается „ betreffen)
es folgt, изъ этого слѣдуетъ „ folgen)
es fehlt (fehlen), недостаетъ „ fehlen)
es geſchieht, случается „ geſchehen, н. гл.)
es genügt, достаточно „ genügen)
es läutet, звонятъ „ läuten)
es dauert, продолжается, длится „ dauern)
es heißt, говорятъ (Infinitiv — heißen, н. г.)
es erhellt daraus, кажется, изъ этого слѣдуетъ, видно „ erhellen)
es nützt, полезно, выгодно „ nützen)
es ſchadet, вредно, жаль „ ſchaden)
es hört auf, перестаетъ, прекращается „ aufhören)
es fängt an, начинаетъ „ anfangen, н. г.)
es kommt darauf an, дѣло идетъ, важно „ darauf ankommen, н. г.)
es bedarf, нужно, слѣдуетъ „ bedürfen, н. гл.)
es iſt beſſer, лучше „ ſein).

Образецъ спряженія безличнаго глагола.

1) **Schneien — итти снѣгу (снѣжить).**

Indikativ.

Präſens — es ſchneit, снѣгъ идетъ.

Imperfektum — es ſchneite, { снѣгъ шелъ. / „ пошелъ.

Perfektum — es hat geſchneit, { снѣгъ шелъ. / „ пошелъ.

Plusquamperfektum — es hatte geſchneit, { снѣгъ шелъ. / „ пошелъ.

Futurum I — es wird ſchneien, снѣгъ пойдетъ.
Futurum II — es wird geſchneit haben, снѣгъ пойдетъ.
Konditionalis I — es würde ſchneien, снѣгъ шелъ бы.
Konditionalis II — es würde geſchneit haben или es hätte geſchneit, снѣгъ шелъ (пошелъ) бы.

Konjunktiv.

Präſens — (daß) es ſchneie, (что) снѣгъ идетъ.
Imperfektum — (daß) es ſchneite, (чтобъ) снѣгъ шелъ.
Perfektum — (daß) es geſchneit habe, (чтобъ) снѣгъ шелъ.
Plusquamperfektum — (daß) es geſchneit hätte, (чтобъ) снѣгъ шелъ.
Futurum I — (daß) es ſchneien werde, (что) снѣгъ пойдетъ.
Futurum II — (daß) es geſchneit haben werde, (что) снѣгъ пойдетъ.

2) **Es gibt — есть** (франц. il. y a; англ. there is, there are).

Präſens — es gibt, есть.
Imperfektum — es gab, было.
Perfektum — es hat gegeben, было.
Plusquamp. — es hatte gegeben, было.
Futurum I — es wird geben, будетъ.
Futurum II — es wird gegeben haben, будетъ.
Konditionalis I — es würde geben, было бы.
Konditionalis II — es würde gegeben haben, было бы.

Примѣчаніе. Нужно имѣть въ виду, что es gibt — есть, употребляется преимущественно въ тѣхъ случаяхъ, когда не указывается точно или совсѣмъ мѣсто, гдѣ находится предметъ, который ставится въ Винительномъ падежѣ.

Примѣры.

Es gibt Leute, welche die Schönheit der Tugend vorziehen.	Есть люди, которые предпочитаютъ красоту добродѣтели.
Was gibt es Neues?	Что есть новаго?

Если же мѣсто нахожденія предмета опредѣляется точно, тогда es gibt слѣдуетъ всегда замѣнять выраженіемъ **es iſt, es ſind** — есть; **es war, es waren** — было и т. д.

Примѣры.

Es iſt ein Vogel in dem Käfig.	Есть птица въ клѣткѣ.
Es ſind zwei Vögel in dieſem Käfig.	Есть двѣ птицы въ этой клѣткѣ.
Es war kein Waſſer in dem Glaſe.	Не было воды въ стаканѣ.
Es waren glückliche Tage.	Это были счастливые дни.

Но при вопросительной формѣ мѣстоименіе **es** опускается, напримѣръ:

Iſt Wein in der Flaſche?	Есть ли вино въ бутылкѣ?
Waren viele Leute im Konzert?	Было ли много публики (людей) въ концертѣ?

Наконецъ, при указаніи погоды, времени и часа употребляется форма **es iſt, es war** и т. д.

Примѣры.

Was für (ein) Wetter iſt es?	Какова погода?
Es iſt ſchlechtes Wetter.	Скверная погода.
Es war ſchönes Wetter.	Погода была хороша.
Es iſt kalt, холодно	es iſt ſpät, поздно
es iſt warm, тепло	es iſt nacht, ночь
es iſt milde, погода мягкая	es iſt mittag, полдень
es iſt windig, вѣтрено	es iſt fünf Uhr, 5 часовъ
es iſt dunkel, темно	es iſt halb ſechs Uhr, половина 6-го

и тому подобныя выраженія.

Нѣсколько замѣчаній о возвратно-безличныхъ глаголахъ.

Въ нѣмецкомъ языкѣ существуютъ формы безличныхъ глаголовъ, которые принимаютъ личныя мѣстоименія въ Akkuſativ (Вин. падежѣ) — mich, dich, ihn (его), ſie (ее), uns (насъ), Sie (васъ), ſie (ихъ) и такимъ образомъ могутъ примѣняться ко всѣмъ тремъ лицамъ. Вотъ нѣсколько такого рода примѣровъ:

es freut mich, я радъ (или меня радуетъ)
es reut mich, я раскаиваюсь (или мнѣ досадно, жаль, беретъ раскаяніе)
es ſchmerzt mich, я досадую, огорченъ (или мнѣ больно, досадно, горько)
es friert mich, мнѣ холодно
es jammert mich, я сожалѣю (или мнѣ жаль)
es ekelt mich, мнѣ противно
es dünkt mich (или mir), мнѣ кажется
es wundert mich, я удивляюсь (или мнѣ удивительно)
es verdrießt mich, мнѣ надоѣдаетъ, наскучаетъ
es verlangt mich, мнѣ не терпится
es ſchaudert mich, меня трясетъ
es befremdet mich, мнѣ чуждо
es hungert mich, я голоденъ (мнѣ хочется ѣсть)
es dürſtet mich, мнѣ хочется пить.

Однакоже нужно помнить, что вмѣсто этихъ двухъ выраженій употребляются предпочтительно слѣдующія: **Ich bin hungrig** (или **ich habe Hunger**) — я голоденъ и **ich bin durſtig** (или **ich habe Durſt**) — я хочу пить (я имѣю жажду).

Примѣръ спряженія es freut mich.

Es freut	mich,	меня	радуетъ, я радъ
„ „	dich,	тебя	„ ты радъ
„ „	ihn (sie),	его (ее)	„ онъ, а радъ, а
„ „	uns,	насъ	„ мы рады
„ „	euch (Sie),	васъ	„ вы рады
„ „	sie,	ихъ	„ они, онѣ рады.

Мы видѣли до сихъ поръ употребленіе безличныхъ формъ съ Akkusativ — Винительнымъ падежомъ, но есть и такія, которыя употребляются и съ Dativ — Дательнымъ падежомъ.

Болѣе употребительныя слѣдующія:

es ist mir leid,
es tut (отъ непр. гл. tun — дѣлать) mir leid, } мнѣ досадно, жаль
es gefällt mir,
es beliebt mir, } мнѣ нравится
es mißfällt mir, мнѣ не нравится
es schwindelt mir,
es wird mir schwindlich, } у меня кружится голова
es ekelt mir, мнѣ противно, отвратительно
es geziemt mir, мнѣ подобаетъ, подходитъ
es ahnt mir, мнѣ чувствуется
es dünkt mir,
es kommt mir vor, } мнѣ думается
es fällt mir ein, мнѣ помнится, припоминается
es gelingt mir, мнѣ удается
es mißlingt mir, мнѣ не удается
es ist mir bang, мнѣ страшно (я боюсь)
es ist mir angst, мнѣ страшно
es ist (wird) mir übel, мнѣ дурно
es ist mir wohl, мнѣ хорошо (я здоровъ)
es ist mir warm (— kalt), мнѣ жарко (— холодно)
es träumte mir, мнѣ снилось
es liegt mir daran, мнѣ важно и прочіе.

Эти глаголы спрягаются слѣдующимъ образомъ:

es ist	mir	leid, мнѣ	жаль, досадно
„ „	dir	„ тебѣ	„ „
„ „	ihm (ihr)	„ ему (ей)	„ „
„ „	uns	„ намъ	„ „
„ „	euch (Ihnen)	„ вамъ	„ „
„ „	ihnen	„ имъ	„ „

Притомъ нужно обратить вниманіе и на слѣдующіе обороты, свойственные нѣмецкому языку:

Wie geht es Ihnen?	Какъ вамъ живется? (Какъ вы поживаете?)
Was fehlt Ihnen?	Что съ вами?
Was fällt Ihnen ein?	Что вамъ вздумалось?

Слѣдующіе глаголы употребляются лишь съ мѣстоименіемъ sich, которое не можетъ склоняться:

es ſchickt ſich, es (ge)ziemt ſich, es gebührt ſich, } слѣдуетъ, прилично, подобаетъ,
es begiebt ſich, es trägt ſich, es verſteht ſich, } случается понятно.

Наконецъ, кромѣ того, что уже было сказано, нужно еще имѣть въ виду два слѣдующіе случая:

1) Въ нѣмецкомъ языкѣ можно всякому дѣйствительному или среднему глаголу придать форму безличную, для этого слѣдуетъ только употребить страдательную форму es wird, es wurde и т. д. предъ Причастіемъ прошедшимъ, напр.:

Es wird in Deutſchland viel geſungen und getanzt (или man ſingt und tanzt viel in Deutſchland).	Въ Германіи много поютъ и танцуютъ.
Es wurde viel gelacht und geſcherzt.	Много смѣялись и шутили.
Es iſt viel gegeſſen*), aber noch mehr getrunken worden.	Много было съѣдено, но еще больше выпито.

2) Глаголъ можетъ иногда принимать безличную форму не только въ *единственномъ* числѣ, но и во *множественномъ*, напр.:

Es trat (непр. гл. hereintreten) ein Mann herein.	Вошелъ человѣкъ.
Es gingen (gehen непр. гл.) drei Jäger auf die Jagd.	Пошло три охотника на охоту.

и тому подобные.

Слова.

Die Beharrlichkeit, настойчивость	die Traurigkeit, печаль
die Schwierigkeit, трудность	die Betrübniß, огорченіе

*) Глаголы eſſen — ѣсть, кушать и trinken — пить неправильные, ихъ Причастія прош. будутъ: gegeſſen, getrunken.

die Ehre, честь
der Zorn, гнѣвъ
die Wut, свирѣпость, ярость
der Stolz, гордость
die Eitelkeit, чванство
der Zweifel, сомнѣніе
der Wunsch, das Verlangen, желаніе, требованіе
die Kühnheit, смѣлость, отвага
die Tapferkeit, храбрость
die Lebhaftigkeit, живость
die Furcht, страхъ, боязнь
die Feigheit, низость, подлость
das Entsetzen, ужасъ, испугъ
der Schrecken, страхъ, боязнь
die Angst, опасеніе, боязнь
die Scham, стыдъ, стыдливость
die Schande, стыдъ [ніе
das Mitleiden, жалость, сострада-
das Mitgefühl, состраданіе
die Barmherzigkeit, милосердіе
die Laune, расположеніе духа, капризъ, прихоть, веселость
die Forderung, вызовъ, требованіе
die Leidenschaft, страсть
die Liebe, любовь
die Zärtlichkeit, нѣжность
der Haß, ненависть
die Freundschaft, дружба
die Feindschaft, враждебность
die Eifersucht, ревность
der Neid, зависть
die Ruhe, покой, тишина
der Fleiß, прилежаніе
die Bescheidenheit, скромность
die Demut, смиреніе
die Freigebigkeit, щедрость
der Geiz, скупость
die Kargheit, скряжничество
die Dankbarkeit, благодарность, признательность
die Gerechtigkeit, справедливость
die Grausamkeit, жестокость
die Faulheit, лѣность
die Nachlässigkeit, небрежность
die Feinschmeckerei, лакомство
die Höflichkeit, учтивость, вѣжливость
die Betrügerei, der Betrug, обманъ, подлогъ
die Trunkenheit, пьянство
die Lüge, ложь
das Vergehen, проступокъ
das Verbrechen, преступленіе
es dunkelt, темнѣетъ
ewig, вѣчный
eben, только что
sich eignen, подходить, годиться
die Eiche, дубъ
das Holz, дерево, дрова
die Versteigerung, аукціонъ
sehen (н. гл.), видѣть
abscheulich, отвратительный, ужасный
als ob, какъ будто
die Schanze, шанцъ
als, когда
indem, въ то время
die Verteidigung, защита
die Rede, рѣчь
lesen (н. гл.), читать
schreiben (н. гл.), писать
das Stück, пьеса
die Rolle, роль
der Rand, das Ufer, берегъ
überstreuen, разсѣять
nahegelegen, близлежащій
rüstig, бодро, весело
der Wartesaal, залъ на вокзалѣ
der Schaffner, оберъ-кондукторъ
die Fahrt, путь, дорога, ѣзда, путешествіе

der Raucher, курящій
beben, дрожать
das Ziel (мн. ч. —e), цѣль
das Gepäck, багажъ
zollbar, подлежащее пошлинѣ
das Trinkgeld, деньги за водку
fordern, verlangen, } требовать (2835).

Упражненіе XXIV.

Dieser Bücherschrank (книжный шкапъ) würde sich (wird) für mein Studierzimmer eignen. Er ist von Eichenholz und sehr gut gearbeitet; ich habe ihn gestern auf einer Versteigerung gekauft. Es würde regnen oder schneien, wenn es nicht so kalt wäre. Es regnete, es schneite und es war sehr windig, mit einem Wort (однимъ словомъ), es war ein schreckliches (abscheuliches) Wetter. Ich glaube, daß es morgen regnen wird. Hast du gehört, es donnerte? Wirklich es donnert und blitzt. Ist es schon spät? Es ist zwei Uhr, wenn ich mich nicht irre. Es ist besser, daß es regnet, es ist schon zu heiß. Es hat die ganze Nacht geschneit, aber jetzt schneit es nicht mehr. Es hat gehagelt. Ist noch Wein in dieser Flasche? Es gibt Menschen, welche immer unzufrieden sind. Es war zu warm in Ihrem Zimmer. Es waren weder Männer, noch Frauen, noch Kinder da. Es wird dieses Jahr viele Kirschen, Birnen und Pflaumen geben. Im Frühling ist es selten schön in diesen Gegenden; es ist immer windig und kalt. Es friert mich. Bedecken Sie sich mit diesem Mantel. Es wird diese Nacht frieren, denn es ist sehr kalt. Mir (мнѣ) ist sehr warm. Es blitzt, sogleich wird es donnern. Sie haben nur zu sagen, hier ist, was Sie wünschen. Haben Sie nicht ein Stück Schinken und ein wenig Brot? Diese Herren sind gestern in der Gesellschaft sehr getadelt worden. Von wem ist diese Aufgabe verbessert worden? Wenn ich mich nicht irre, so ist es von dem Lehrer R. Heinrich wird gestraft, weil er unartig und grob ist. Von wem werdet ihr gelobt? Wie geht es heute? Ich danke, es ist viel besser (лучше) seit ich auf dem Lande wohne (lebe). Ich glaube nicht, daß ich mich irre, wahrscheinlich irren Sie sich selbst. Wie haben Sie sich gestern in dem Konzerte unterhalten? Sehr gut, Ihr Vetter hat sehr gut gespielt; er wurde sehr gelobt (или er ist sehr gelobt worden). Ich wunderte mich, daß Sie nicht da waren. Ich beschäftigte mich zu Hause. Haben Sie bis acht Uhr gearbeitet? Nicht nur bis acht Uhr, sondern bis zehn, endlich war ich schon ganz müde. Ihr Verwandter O. hat mich (меня) gestern beleidigt; von heute (an) ist er mein Freund nicht mehr. Wenn deine Tochter fleißiger (прилежнѣе) wäre, so würde ich sie besser belohnen. Wenn du nach Wiesbaden reistest, so würde ich dich (тебя) begleiten. Es ist mir (мнѣ кажется), als ob (какъ будто) ich dieser Person begegnet wäre. Als der Oberst R. die Schanze verteidigte, wurde er tötlich verwundet. Bei (при) der Verteidigung der Festung W. wurde auch der Hauptmann L. getötet und er hatte sieben Kinder, die noch ganz klein waren. Ich glaube, es hat heute morgen viel geschneit, denn (ибо, потому что) es

ist kalt und es friert mich. Was fehlt Ihnen, mein Herr, sind Sie unwohl? Es reut mich, daß ich Ihren Rat nicht befolgt habe. Es verlangt mich, Ihnen bald zu begegnen. Waren viele Leute im Theater? Ja, es waren viele Leute darin (тамъ, въ немъ). Was nützt es Ihnen so viel Bücher zu kaufen, wenn Sie keine Zeit haben, sie zu lesen. Fräulein P. wird in dem Stücke des Herrn R. eine Rolle spielen. Die Kinder des Wirtes pflücken Blumen in unserem Garten; bestrafen Sie sie noch heute. Im Frühling sind die Wiesen grün und mit Blumen bedeckt. Es regnet ziemlich stark. Der Regen wird bald aufhören (перестать). Der Hagel hat viel Schaden (вредъ) verursacht. Es tröpfelt (накрапываетъ). Ich zittere vor Kälte. Gestern hat es stark geschneit; noch heute liegt (лежитъ) tiefer Schnee auf den Feldern. Ist der Eingang in den Wartesaal hier? Schaffner, seien Sie so gütig und zeigen Sie mir (мнѣ) den Wagen für Raucher. Wie glücklich bin ich, daß wir endlich zu Hause sind! Es scheint mir, daß es sehr spät ist. Wo sind meine Koffer; sind sie noch im Zollhause? Ich habe nichts, was zollbar ist; in diesen Koffern befinden sich nur Kleidungsstücke und Wäsche. Sagen Sie mir gefälligst, wieviel habe ich zu bezahlen. Geben Sie mir bitte, eine Fahrkarte (билетъ) erster Klasse nach Basel. Haben Sie viel Gepäck? Nein, ich habe nur das Allernotwendigste (крайне необходимое) mit, zwei große Koffer und eine Reisetasche (дорожная сумка).

ЗАДАЧА XXV.

Погода отвратительная; холодно, дождь или снѣгъ идетъ, вѣтрено и грязно на улицахъ. Вы говорите, что это щедрость, жалость, а я говорю, что это глупость. Этотъ нищій не боленъ, а не работаетъ потому, что онъ лѣнивъ. Кажется, что они уже здѣсь съ понедѣльника. Недостаетъ еще двухъ рубашекъ, двухъ паръ носковъ и трехъ воротниковъ. Меня радуетъ, что вы здоровы и довольны путешествіемъ. Хотя это путешествіе и стоило дорого, но я очень доволенъ и благодарю васъ за совѣтъ. Утромъ морозило, а теперь кажется уже идетъ дождь и градъ. Какой ужасный климатъ у васъ? Не гремитъ ли? Нѣтъ, но уже молнія сверкаетъ и небо покрыто облаками. Будетъ дождь, а можетъ быть и буря. Случается, что онъ дома и вечеромъ, но весьма рѣдко. Вы говорите, что это касается его состоянія. Лучше заплатить наемную плату теперь, а не послѣ. Жаль (мнѣ досадно), что его нѣтъ дома. Уже начинаетъ быть жарко, а у насъ еще мартъ, что же будетъ въ маѣ или іюнѣ? Ты былъ радъ (тебя радовало), что онъ будетъ въ городѣ, а не въ деревнѣ, но ты ошибся, мой другъ, онъ будетъ жить на дачѣ. Ему думается, что она будетъ имѣть приданое, но онъ ошибается. Мнѣ удается иногда покупать книги очень дешево. У меня кружится голова и мнѣ

дурно; скажите, докторъ К. живетъ далеко ли отсюда? Онъ жилъ до сихъ поръ въ домѣ К. около церкви, это совсѣмъ близко. Уже темнѣетъ, не боитесь ли вы оставаться здѣсь одни? Наша дача находится недалеко отъ вокзала на берегу озера, а не на берегу ручья или рѣки, какъ (wie) онъ разсказывалъ. Они имѣли бы много трудностей уплатить эту сумму, еслибъ ихъ дядя не прислалъ денегъ. Это ложь, онъ не былъ никогда жестокимъ. Они отвѣчали, что это было не преступленіе, а проступокъ, но они ошибаются. Дружба лучше (iſt (beſſer) чѣмъ любовь. Я полагаю (glauben), что вы ошибаетесь, многіе (manche) скажутъ, что любовь лучше. Подлость и обманы вора были ужасны. Сколько я заплачу пошлины за эту матерію? Спросите это у чиновника, который занимается въ залѣ. Справедливость требовала, чтобы она была наказана, но не строго (ſtreng). Это платье слишкомъ широко, оно не годится для (für) моей дочери. Еслибъ было тепло, то пошелъ бы дождь. Ему очень жарко, откройте окно и дверь. Я боялся простудиться и я не купался. Какъ поживаетъ ваша сестра, довольна ли она и нравится ли ей въ деревнѣ? Я не работалъ до 5 часовъ, а до 10-ти, и наконецъ я усталъ и былъ сонный. Вы обижаетесь, когда я говорю правду, но вы спрашивали мое мнѣніе (die Meinung). Есть ли еще яблоки въ корзинѣ? Есть люди, которые отвѣтятъ, что вы были правы, но это будетъ ложь. Еслибъ столяръ работалъ два дня, то я заплатилъ бы 8 марокъ, но онъ работалъ только одинъ день и 3 или 4 часа въ субботу. Если онѣ поѣдутъ въ Швейцарію, то онѣ будутъ жить не въ гостиницѣ, а у моей сестры. Было бы много земляники весною, еслибъ въ маѣ не было такъ холодно. Этотъ полкъ защищалъ мостъ до вечера; много солдатъ и офицеровъ было убито, между ними (unter ihnen) и поручикъ М. Но я слышалъ, что онъ былъ только раненъ. Это правда, но смертельно. Мнѣ очень жаль, это былъ мой другъ дѣтства. Что съ тобою, не боленъ ли ты, ты блѣденъ и дрожишь? Я простудился вчера въ саду и чувствую себя сегодня скверно, у меня голова кружится; но я посылалъ уже за (nach) докторомъ и жду его (ihn) съ обѣда. Было ли много людей въ церкви на похоронахъ господина Н.? Да, тамъ было очень много, особенно докторовъ. Имѣй терпѣніе, и ты будешь вознагражденъ. Уже начало мая, а поля еще не зелены. Я вспоминаю теперь, что я встрѣчалъ этого инженера въ домѣ дяди, но это было семь или восемь лѣтъ тому назадъ. Слышали ли вы, что онъ сдѣлался очень богатымъ; говорятъ, что онъ имѣетъ громадное состояніе. Начинаетъ темнѣть (съ zu), а вы

еще здѣсь, когда же вы будете дома? Будьте спокойны, въ 8 часовъ я уже буду на дачѣ. Мнѣ не терпится окончить это дѣло еще на этой недѣлѣ. Меня удивляетъ, что они ничего не сказали матери о болѣзни ихъ брата. Тебѣ не подобаетъ посѣщать это общество. Ему чувствуется, что онъ опасно боленъ и, что докторъ не говоритъ ему (ihm) правду. Имъ думается, что она любитъ своего жениха, но они ошибаются, она нядѣется только быть богатой. Эта тишина мнѣ очень нравится, я не скучаю.

Практическое упражненіе № 26.

Wie ſpät iſt es jetzt?

Который теперь часъ (какъ поздно)?

Ich kann es Ihnen nicht genau ſagen.

Этого я не могу сказать вамъ точно.

Sehen Sie nach Ihrer Uhr.

Посмотрите ваши часы.

Meine Uhr iſt ſtehen geblieben; ich habe ſie aufzuziehen vergeſſen.

Мои часы остановились, я забылъ ихъ завести.

Ziehen Sie ſie auf.

Заведите ихъ.

Es iſt etwas daran zerbrochen.

Въ нихъ есть что-то сломано.

Es iſt ſpäter als ich glaubte; die Nacht bricht an.

Позже чѣмъ я думалъ; ночь наступаетъ.

Sie werden nicht zur rechten Zeit ankommen.

Вы не прибудете (пріѣдете) вовремя.

Es iſt noch nicht ſo ſpät.

Еще не такъ поздно.

Um wieviel Uhr müſſen Sie nach Hauſe gehen?

Въ которомъ часу вы должны отправляться домой?

Zwiſchen neun und zehn Uhr.

Между девятью и десятью.

Können Sie mir 500 Mark wechſeln?

Можете ли вы мнѣ размѣнять 500 марокъ?

Wollen Sie mir gefälligſt kleines Geld geben.

Будьте столь любезны дать мелкія деньги (мелочи).

Hier iſt die Zeitung, von der ich Ihnen ſprach.

Вотъ газета, про которую я вамъ говорилъ.

Was gibt's Neues?

Что новаго?

Ich habe die Blätter geleſen, es iſt nichts Intereſſantes darin.

Я читалъ газеты, нѣтъ ничего интереснаго.

Sagen Sie dem Herrn Gaſtwirt, daß er meine Rechnung mache.

Скажите хозяину приготовить мой счетъ.

Iſt meine Rechnung gemacht?

Готовъ ли мой счетъ?

Laſſen Sie ſehen.

Позвольте посмотрѣть (его).

Wie hoch beläuft sie sich?	Какой итогъ?
Die Summe ist ungeheuer.	Сумма чрезчуръ (неслыханно) большая.

58. Young.

Der Geistliche Dr. Young, der Verfasser der „Nachtgedanken," spielte gern Flöte. An einem Sommerabend saß er in einem Boot, ließ sich langsam die Themse hinabtreiben und blies auf seinem Lieblingsinstrument. Neben ihm fuhr ein Boot, in dem mehrere Offiziere mit einigen Damen saßen. Als Young plötzlich abbrach (прервать) und aufhörte, befahlen sie ihm, weiter zu spielen, und da er sich weigerte, legte sich ihr großes Boot dicht vor seinen kleinen Kahn, und ein stämmiger Leutnant erklärte ihm, wenn er nicht sofort weiter blase, würde er ihn ins Wasser werfen. Young remonstrierte, aber es half ihm nichts; da er nicht gern ein nasses Bad nehmen wollte, mußte er sich dazu bequemen, den Wunsch zu erfüllen. Endlich gestatteten ihm die unhöflichen Menschen, daß er sich entfernen durfte. Es gelang ihm aber, den Namen eines derselben festzustellen; Young sandte ihm eine Forderung. An dem festgesetzten Morgen erschien er in einen weiten Mantel gehüllt, ging auf seinen Gegner zu, zog plötzlich eine große Reiterpistole hervor und befahl ihm, ein Menuett zu tanzen. Der Offizier weigerte sich, aber Young drohte, dann werde er ihn niederschießen (застрѣлить). Dem Offizier blieb nichts übrig als zu tanzen; er gestand später zu, daß Young recht gehabt habe, ihn so zu behandeln.

59. Feldmarschall Paskiewitsch.

Dieser General, welcher in den persischen und türkischen Feldzügen gegen Napoleon und im polnischen Revolutionskriege focht, vom Grafen von Eriwan zum Feldmarschall, zum Fürsten von Warschau und Vizekönig von Polen aufstieg, war einer der tapfersten Soldaten seiner Zeit. Unter anderem erzählt man von folgender Probe seines persönlichen Mutes. Es war während der Belagerung von Warschau, und der Marschall hatte befohlen, einen gewissen Punkt, von welchem aus die Insurgenten seine Operationen störten, mit einem Hagel von Bomben zu überschütten. Mit Ungeduld wartete er auf die Wirkung, aber dieselbe blieb aus, und ein erneuter Befehl erzielte kein anderes Resultat. Da ritt Paskiewitsch, damals noch Graf, selber an die Batterie, welche ihre Aufgabe so ungeschickt löste, heran. „Welcher Hanswurst kommandiert hier?" brüllte er vom Pferde springend. „Ich, General!" antwortete vortretend ein Offizier. — „Nun, ich degradiere dich! Du bist

ein Dummkopf (болванъ)! Deine Bomben wirken nicht!“ — „Das Letztere ist wahr, General, aber sie taugen auch nichts, sie krepieren nicht.“ — „Flausen, Flausen! Du sollst mir vor das Kriegsgericht!“ — Da nahm der Offizier eine Bombe, setzte den Zünder in Brand und präsentierte in seiner hohlen Hand dem Marschall das rauchende Projektil. „Sehen Sie selbst“, sagte er dabei. Paskiewitsch sah, die Hände auf dem Rücken und ohne mit der Wimper zu zucken, dem ängstlichen Schauspiele zu. Totenstille herrschte unter den Soldaten, aber keiner rührte sich vom Fleck. Der Zünder brannte richtig, ohne die Bombe zur Explosion zu bringen, herunter, und der Offizier warf das jämmerliche Ding auf die Erde. „Du hast recht“, erwiderte kurz der Marschall, schwang sich wieder auf sein Pferd und sprengte von dannen. Am folgenden Tage hatte der Offizier andere Bomben und den Wladimir-Orden.

УРОКЪ XXXII.

Неправильные глаголы. — Unregelmäßige Zeitwörter.

Теперь, когда учащійся имѣетъ уже общее понятіе о правильныхъ глаголахъ, я нахожу необходимымъ пройти и *неправильные*, тѣмъ болѣе что между ними есть много весьма употребительныхъ, безъ которыхъ трудно обходиться, какъ въ живой рѣчи, такъ и при первыхъ попыткахъ понимать прочитанное.

Неправильными глаголами называются такіе, которые отступаютъ отъ общаго образца спряженія правильныхъ. Многіе нѣмецкіе грамматики называютъ ихъ: ſtarke Zeitwörter, а правильные — ſchwache Zeitwörter, но по моему мнѣнію подобнаго рода дѣленіе не имѣетъ за собою ничего такого, что могло бы облегчить трудъ для всеобщаго усвоенія такого важнаго отдѣла, какъ глаголы; имѣя же всегда и прежде всего въ виду облегчить насколько возможно задачу изученія языка, хотя бы подчасъ и приходилось итти противъ общепринятой рутины, я предпочитаю считать эти глаголы — просто неправильными.

Спряженіе *неправильныхъ* глаголовъ отличается отъ спряженія правильныхъ главнымъ образомъ въ образованіи Imperfektum'a — Прошедшаго несовершеннаго и Participium Perfekti — Причастія прошедшаго.

Мы уже знаемъ, что всѣ правильные глаголы имѣютъ въ Imperfektum'ѣ — окончаніе **te**, которое прибавляется къ ихъ корню; неправильные же не принимаютъ *никакого* окончанія, а измѣняютъ коренную гласную; напримѣръ: geben — давать, Imperfektum отъ geben будетъ ich gab — я далъ, я давалъ; возьмемъ и другой глаголъ — tragen — нести — Imperfektum будетъ — ich trug — я несъ, я носилъ и т. д.

Имѣя же въ виду, что существуетъ *четыре* характеристическія гласныя, а именно: **a, i (ie), o** и **u**, которыя замѣняютъ первоначальную коренную гласную, я и раздѣляю всѣ неправильные глаголы на *четыре* отдѣла: 1) въ которомъ Imperfektum принимаетъ **a**, 2) въ которомъ Imperfektum принимаетъ **i** (или **ie**), 3) съ буквою **o** и наконецъ 4) съ буквою **u**. Такимъ образомъ:

1-й, geben — давать, ich gab — я далъ (я давалъ)
2-й, beißen — кусать, ich biß — я укусилъ (я кусалъ)
3-й, ſchließen — запирать, ich ſchloß — я заперъ (я запиралъ)
4-й, tragen — нести, ich trug — я несъ (я носилъ).

Что касается Participium Perfekti — Причастія прошедшаго, то мы знаемъ, что въ правильныхъ глаголахъ онъ оканчивается всегда на **t** или **et**, въ неправильныхъ же его окончаніе будетъ **en**, наприм.: отъ ſchreiben — писать — geſchrieben, отъ geben — gegeben, отъ tragen — getragen и т. д. Относительно коренной гласной нужно имѣть въ виду, что въ большинствѣ случаевъ она измѣняется, но такъ какъ существуютъ и такіе глаголы, которые не измѣняютъ ее, то первые *три* отдѣла я подраздѣляю на *классы*, чтобы дать учащемуся возможность усвоить легче и гораздо скорѣе всѣ эти измѣненія и неправильности.

До сихъ поръ мы говорили о *неправильностяхъ* въ Imperfektum'ѣ (Прошед. несоверш.) и Participium Perfekti (Причастіе прошедшее), нужно однакожъ помнить, что существуютъ и другія неправильныя формы, а именно: *вторыя* и *третія* лица *единств. числа* въ Präſens (Настоящее изъявит. наклоненія), Imperativ — Повелительное наклоненіе и, наконецъ, Imperfektum Konjunktiv'a. Такимъ образомъ если въ Präſens — Настоящемъ изъявит. наклон. въ 1-мъ лицѣ единств. числа будетъ **e**, то во 2-мъ и 3-мъ лицѣ единств. числа оно обыкновенно переходитъ въ **i** или **ie**, напримѣръ:

ich gebe — я даю, du gibſt — ты даешь, er, ſie, es, man gibt — онъ, -а, -о даетъ, даютъ.

Если же въ первомъ лицѣ единств. числа будетъ **a**, то во 2-мъ и 3-мъ лицѣ единств. числа оно смягчится, то-есть перейдетъ въ **ä**; напримѣръ:

ich ſchlage — я бью, du ſchlägſt — ты бьешь, er, ſie, es, man ſchlägt — онъ, -а, -о бьетъ, бьютъ.

Imperativ — Повелительное наклоненіе образуется правильно, за исключеніемъ лишь тѣхъ глаголовъ, которые во *второмъ* лицѣ единств. числа замѣняютъ коренную гласную **e** на **ie** (i), напримѣръ:

возьмемъ глаголъ ſchlagen — бить; Imperativ будетъ ſchlage! бей! (ſchlagen Sie)! бейте!

ſchreiben — писать; Imperativ будетъ ſchreibe! пиши! (ſchreiben Sie)! пишите!

а въ гл. geben — давать — Imperativ будетъ gib! дай! (geben Sie)! дайте!

Что же касается Imperfektum Konjunktiv'a — Прошедш. несовер. Сослагат. наклоненія, то оно образуется посредствомъ прибавленія буквы **e** къ Imperfektum — Изъявит. наклоненія и смягченія **a**, **o** и **u** въ **ä**, **ö** и **ü**, при чемъ, въ нѣкоторыхъ глаголахъ буква **a** переходитъ въ **ö** и **ü**, напримѣръ:

Indikativ. — Изъявительное наклоненіе.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

ſchreiben — писать; ich ſchrieb — я писалъ или написалъ
geben — давать; ich gab — я давалъ, далъ
ſchließen — запирать; ich ſchloß — я запиралъ, заперъ
tragen — нести; ich trug — я носилъ, несъ.

Konjunktiv. — Сослагательное наклоненіе.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

ich ſchriebe — что (чтобъ) я писалъ, написалъ
ich gäbe — что (чтобъ) я давалъ, далъ
ich ſchlöſſe — что (чтобъ) я запиралъ, заперъ
ich trüge — что (чтобъ) я носилъ, несъ и т. д.

Вотъ тѣ случаи, въ которыхъ могутъ быть неправильности, всѣ же остальныя формы *неправильныхъ* глаголовъ будутъ образовываться совершенно *правильно*, поэтому-то въ спискѣ всѣхъ неправильныхъ глаголовъ, который учащіеся найдутъ ниже, и показаны лишь тѣ формы (или времена), гдѣ могутъ быть неправильности, всѣ же остальныя времена образуются правильно, то-есть по данному образцу для спряженія всѣхъ правильныхъ глаголовъ.

Хотя вышесказанное и устраняетъ всякаго рода сомнѣнія относительно спряженія неправильныхъ глаголовъ, тѣмъ не менѣе я помѣщаю для наглядности сокращенное спряженіе неправильнаго глагола geben — давать, дать.

Geben — дать, давать.

Indikativ. — Изъявительное наклоненіе.	**Konjunktiv. — Сослагательное наклоненіе.**
Präsens. — Настоящее.	
Ich gebe, я даю	Ich gebe, (что) я даю
du gibſt, и т. д.	du gebeſt, и т. д.
er, ſie, es, man gibt,	er, ſie, es, man gebe,
wir geben,	wir geben,
ihr gebt,	ihr gebet,
Sie geben,	Sie geben,
ſie geben,	ſie geben,
Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.	
Ich gab, я давалъ, далъ	Ich gäbe, что (чтобъ) я давалъ, далъ
du gabſt, и т. д.	du gäbeſt, и т. д.
er, ſie, es, man gab,	er, ſie, es, man gäbe,
wir gaben,	wir gäben,
ihr gabt,	ihr gäbet,
Sie gaben,	Sie gäben,
ſie gaben,	ſie gäben,

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe gegeben, я далъ, давалъ и т. д.

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich hatte gegeben, я далъ, давалъ и т. д.

Futurum I. — Будущее (первое или простое).

Ich werde geben, я дамъ и т. д.

Futurum II (exactum). — Будущее предварительное.

Ich werde gegeben haben, я дамъ и т. д.

Konditionalis I. — Условное настоящее.

Ich würde geben, я далъ, (давалъ) бы и т. д.

Konditionalis II. — Условное II (прошедшее).

Ich würde gegeben haben, я далъ (давалъ) бы и т. д.

Примѣчаніе. Что касается Konjunktiv'a — Сослагательнаго наклоненія, Perfektum, Plusquamperfektum и обоихъ Futurum — то я не помѣщаю ихъ, ибо они совершенно такія же, какъ и въ правильныхъ глаголахъ.

Слѣдующій списокъ заключаетъ всѣ *неправильные* глаголы, раздѣленные на *четыре* отдѣла, которые въ свою очередь содержатъ подраздѣленія — на классы. Въ этомъ спискѣ учащіеся найдутъ во всякомъ глаголѣ Infinitiv — Неопредѣленное наклоненіе, Präſens — Настоящее изъявит. наклон., Imperativ — Повелит. наклон., Imperfektum — Прош. несоверш., Participium Perfekti — Прич. прошедшее и иногда Imperfektum Konjunktiv'a — Прошедшее несовершенное Сослагательнаго наклоненія, всѣ же остальныя формы, какъ уже было сказано выше, совершенно правильныя.

Первый разрядъ.

Первый классъ.

Imperfektum — **a**; Participium Perfekti — Причастіе прош. — **e**.

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum a.	Participium Perfekti e.
1. **Geben** — давать, дать.			
Ich gebe, du **gibſt**, er **gibt**, wir geben, ihr gebt (gebet), (Sie geben), ſie geben.	gib, gebet (geben Sie).	Ich **gab**, du gabſt, er **gab**, wir gaben и т. д. Konjunktiv: ich gäbe.	gegeben.

Точно такъ же спрягается **aus**geben *) — расходовать, тратить (Part. Perf. — ausgegeben).

2. **Eſſen** — кушать, ѣсть.			
Ich eſſe, du iſſeſt, er ißt, wir eſſen, ihr eſſet (Sie eſſen), ſie eſſen.	iß, eſſet (eſſen Sie).	ich aß и т. д. Konj.: ich äße.	gegeſſen.
3. **Freſſen** — жрать, пожирать.			
Ich freſſe, du friſſeſt, er frißt, wir freſſen и т. д.	friß, freſſet (freſſen Sie).	ich fraß и т. д. Konj.: ich fräße.	gefreſſen.

*) Образецъ спряженія сложныхъ глаголовъ (съ отдѣляемою приставкою) (учащіеся найдутъ дальше, пока же необходимо помнить, что всѣ глаголы, у которыхъ приставка напечатана жирнымъ шрифтомъ, будутъ сложные глаголы съ *отдѣляемою частичкою* (приставкою).

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum a.	Participium Perfekti c.
4. **Meſſen** — мѣрить, измѣрять.			
Ich meſſe, du miſſeſt, er mißt, wir meſſen и т. д.	miß, meſſet (meſſen Sie).	ich maß. Konj.: ich mäße.	gemeſſen.
Точно такъ же спрягается **ab**meſſen — отмѣрить.			
5. **Leſen** — читать.			
Ich leſe, du lieſeſt, er lieſt, wir leſen и т. д.	lies, leſet (leſen Sie).	ich las и т. д. Konj.: ich läſe.	geleſen.
Точно такъ же спрягается **durch**leſen — прочитать.			
6. **Sehen** — видѣть.			
Ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht, wir ſehen и т. д.	ſieh, ſehet (ſehen Sie).	ich ſah и т. д. Konj.: ich ſähe.	geſehen.
Точно такъ же спрягаются **ein**ſehen — заглядывать; **aus**ſehen — выглядывать.			
7. **Treten** — ступать, топтать, вступать (средній гл. спряг. съ ſein).			
Ich trete, du trittſt, er tritt, wir treten и т. д.	tritt, tretet (treten Sie).	ich trat и т. д. Konj.: ich träte.	getreten.
Точно такъ же спрягаются **ab**treten — уступать; **ein**treten — входить, вступать.			
8. **Geneſen** — выздоравливать (сред. гл. спряг. съ ſein).			
Ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet, wir geneſen и т. д.	geneſe, geneſet (geneſen Sie).	ich genas и т. д. Konj.: ich genäſe.	geneſen.
9. **Geſchehen** — случаться, происходить (безл. гл. спряг. съ ſein).			
es geſchieht, (ſie) geſchehen.	нѣтъ.	es geſchah.	geſchehen.
10. **Vergeſſen** — забывать.			
Ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergißt, wir vergeſſen и т. д.	vergiß, vergeſſet (vergeſſen Sie).	ich vergaß. Konj.: ich vergäße.	vergeſſen.
11. **Bitten** — просить.			
Ich bitte, du bitteſt, er bittet, wir bitten и т. д.	bitte, bittet (bitten Sie).	ich bat и т. д. Konj.: ich bäte.	gebeten.

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum a.	Participium Perfekti e.
12. **Sitzen** — сидѣть (сред. гл. спряг. съ haben).			
Ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzt, wir ſitzen и т. д.	ſitze, ſitzet (ſitzen Sie).	ich ſaß и т. д. Konj.: ich ſäße.	geſeſſen.

Точно такъ же спрягается beſitzen — владѣть. Perfektum: ich habe beſeſſen.

13. **Liegen** — лежать (сред. гл. спряг. съ haben).			
Ich liege, du liegſt, er liegt, wir liegen и. т. д.	liege, lieget (liegen Sie).	ich lag и т. д. Konj.: ich läge.	gelegen.

Точно такъ же спрягается unterliegen — подлежать, изнемогать.

14. **Stehen** — стоять (сред. гл. спряг. съ haben).			
Ich ſtehe, du ſtehſt (ſtehſt), er ſteht, wir ſtehen и. т. д.	ſtehe (ſteh), ſtehet (ſteht) или (ſtehen Sie).	ich ſtand и т. д. Konj.: ich ſtände.	geſtanden.

Точно такъ же спрягаются: beſtehen: — состоять, составлять; entſtehen — происходить; verſtehen — понимать (Part. Perf.: verſtanden).

Примѣчаніе. Къ этому отдѣлу слѣдуетъ причислить и глаголъ **tun** — *дѣлать*, хотя онъ и отступаетъ нѣсколько отъ общаго типа.

15. **Tun** — дѣлать.			
Ich tue, du tuſt, er tut, wir tun, ihr tut (Sie tun), ſie tun.	tu(e), tut (tun Sie).	ich tat, du tatſt, er tat и т. д. Konj.: ich täte.	getan.

Точно такъ же спрягаются: **hinzu**tun — прибавить; **weg**tun — откладывать.

Примѣчаніе. Сложные (раздѣлительные) глаголы отмѣчены первымъ слогомъ (или приставкою) напечатаннымъ жирнымъ шрифтомъ, объ нихъ будетъ сказано подробно въ урокахъ о сложныхъ глаголахъ.

Слова.

Die Krankheit, болѣзнь
die Unpäßlichkeit, недомоганіе
der Schmerz, боль
der Anfall, припадокъ
der Zufall, приключеніе, случай
die Ohnmacht, обморокъ
die Übelkeit, тошнота
der Schwindel, головокруженіе
die Bleichſucht, анемія
der Schlag, ударъ, апоплексія
der Huſten, кашель
der Schnupfen, насморкъ
die Heiſerkeit, хрипота, охриплость
die Entzündung, воспаленіе

der Durchfall, поносъ
die Verſtopfung, запоръ
die Schwindſucht, чахотка
fremd, чужой
der Arme, бѣднякъ
das Almoſen, подаяніе
der Verdacht, подозрѣніе
der Übeltäter, преступникъ
die Folgerung, слѣдствіе, выводъ
der Fund (Fünde), паходка
fühlbar, ощутительный
fühlen, чувствовать, щупать
fühllos, нечувствительный
die Gicht, подагра
der Krampf, судорога
die Wunde, рана
das Geſchwür, нарывъ
der Tadel, недостатокъ, порокъ
der Eiter, гной
die Narbe, рубецъ
der Krebs, ракъ
die Anſteckung, зараза
die Ausdünſtung, испареніе
die Diät, діэта
das Mittel, средство, лекарство
das Pulver, порошокъ
das Abführungsmittel, слабительное
das Brechmittel, рвотное
das Bad, ванна
die Einreibung, втираніе, мазь
die Heilung, леченіе, выздоровленіе
die Blindheit, слѣпота
die Taubheit, глухота
das Stammeln, заиканіе
der Zwerg, карликъ
der Rieſe, великанъ
der Bucklige, горбатый
die Waſſerſucht, водянка
der Hafer, овесъ
auf welche Weiſe? какимъ образомъ?
manchmal, иногда
leiſe, тихо
laut, громко
klar, ясно
der Arbeiter, рабочій, работникъ
beengen, стѣснять
beerben, наслѣдовать
begaben, одарять
beſchenken, „
zuteilen, одарять
anſtecken, поджигать
die Vorſtellung, представленіе
die Beleidigung, обида, оскорбленіе (2935).

Упражненіе XXV.

- Dieſer Ring iſt ihm (ему) von ſeiner Großmutter gegeben worden. Wer hat es getan? Ich habe es nicht getan; fragen Sie den Bedienten, er war hier und er wird Ihnen (вамъ) alles ſagen. Das geſchieht manchmal, aber ſehr ſelten. Leſet laut, ich höre garnichts. Haben Sie ſchon die Leinwand und den Sammet gemeſſen? Ja, es fehlen zwei Meter. Wie ſo? Haſt du ſchon das Buch geleſen? Ich hatte noch keine Zeit, heute aber werde ich es leſen. Geben Sie dem Sohne des Richters den Brief und die Rechnung. Wird er aber zu Hauſe ſein? Die Pferde haben ſchon den Hafer gefreſſen; kauft noch ſieben Pud, aber bezahlt (bezahlen Sie) nicht ſo teuer. Du iſſeſt Kirſchen, aber ſie ſind noch nicht ganz reif. Was ſiehſt du da? Hat ſie vergeſſen, daß meine Schweſter noch nicht ganz wohl iſt? Ich habe ſehr lange geſtanden

und ich fühle mich müde. Sie ſitzen zu hoch, dieſer Stuhl iſt unbequem um zu ſchreiben. Die Knaben haben im Graſe (трава) gelegen, aber jetzt liegen ſie nicht mehr dort. Tun Sie es nicht mehr, das iſt ſchädlich für die Geſundheit. Es geſchieht viel (многое) in der Welt, was wir nicht verſtehen. Ich vergaß, Ihnen zu ſagen, daß ich geſtern Ihren Freund M... im Theater geſehen habe. Zwei Soldaten haben an der Tür geſtanden. Dein Vormund hat mir (мнѣ) einige Bücher gegeben. Gaben Sie ihm (ему) oft Geld? Ich habe ihm nie Geld gegeben, aber manchmal gab ich ihm Kleider, Wäſche und Stiefel. Ihr Neffe aß zu viel Schinken; geben Sie ihm dieſes Pulver viermal täglich und übermorgen wird er ganz geſund ſein. Huſten Sie noch bis jetzt? Nein, aber ich habe Schnupfen und ich bin heiſer (охриплый). Wo haben Sie ſich wieder (снова) erkältet? Haben Sie ſchon die Zeitung geleſen, was gibt es Neues? Iſt Ihre Frau Gemahlin ſchon geneſen? Danke ſehr, jetzt fühlt ſie ſich ganz gut (wohl). Was ißt dieſer Knabe da? Er ißt Erdbeeren, welche ich ſoeben bei der Frau H. gekauft habe. Entſchuldigen Sie, ich habe das Wort vergeſſen. Die Bettlerin bat um ein Almoſen, und ich habe ihr (ей) fünf Kopeken gegeben. Werdet ihr es noch heute tun? Sie haben zu viel Lärm gemacht, und ich habe ſie beſtraft. Sahen Sie wirklich den Kaiſer? Auf welche Weiſe (какимъ образомъ) iſt das Feuer entſtanden? Man ſagt, daß ein Arbeiter die Fabrik angeſteckt habe. Hat man auf (на) jemand Verdacht (или hat man jemand im Verdacht)? Man glaubt, daß der Arbeiter O. es aus (изъ) Rache getan hat. Das iſt abſcheulich! Gott wird dieſen Übeltäter beſtrafen. Bringen ſie (снесите) jetzt mein Gepäck in den Saal, wo die Zollreviſion (таможенный досмотръ) ſtattfindet (происходитъ). Haben Sie etwas zu verzollen (подлежащее пошлинѣ)? Nein, in dieſen Koffern befinden ſich (находятся) nur Kleider, Wäſche und einige Bücher. Gepäckträger! (носильщикъ) tragen Sie mein Gepäck jetzt, bitte, in einen Abteil (отдѣленіе) erſter Klaſſe, ich gehe noch in den Warteſaal um etwas zu eſſen.

ЗАДАЧА XXVI.

Я уже далъ отвѣтъ, что вы ждете еще? Мы давали всегда деньги и платья дѣтямъ садовника. Я далъ бы сестрѣ доктора эту книгу, еслибъ и ее (es) имѣлъ. Что ты далъ питомцу графа, не часы ли? Благодарю, я не голоденъ, я уже ѣлъ ветчину, рыбу и много фруктовъ. Не курите, а кушайте. Онъ уже мѣрилъ сукно, и онъ говоритъ, что ты купилъ слишкомъ мало матерій. Видите ли вы тамъ этотъ домъ — это больница, а зданіе около церкви — это училище. Я еще не видѣлъ ни полковника ни его брата, но будьте спокойны, онъ сдѣлаетъ это удовольствіе ученикамъ. Видѣлъ ли ты капитана К., когда ты былъ въ Швейцаріи? Я имѣлъ удовольствіе видѣть (zu ſehen) его супругу, но онъ былъ

тогда въ Парижѣ. Я забылъ, что ты не будешь у насъ завтра — кланяйся Петру и скажи, что мы будемъ ихъ (ſie) ожидать въ 9 часовъ. Она была очень больна, но теперь она уже выздоравливаетъ, мнѣ кажется, что она уже не лежитъ. Это не случилось бы, еслибъ ея мужъ былъ тогда въ городѣ. Вы просили уже дать (zu) вамъ (Ihnen) отвѣтъ въ среду, но это невозможно. Ваша собака съѣла (freſſen) мясо, сыръ, колбасу и жаркое. Поняли ли вы, что я сказалъ? Я понимаю, вы не отвѣтили сейчасъ же, а просили подождать до вечера, не правда ли? Мы простояли у кассы (die Kaſſe) два часа и не купили билетовъ на представленіе. Сидите спокойно и работайте! Она стояла около (bei) него, но она не дѣлала шуму. Я не прочиталъ бы эту книгу такъ скоро, еслибъ она не была такъ интересна (intereſſant). Простилъ ли ты эту обиду? Онъ обидѣлъ (оскорбилъ) не меня (mich), а моего друга Х. Когда это случилось? Двѣ недѣли тому назадъ, когда мы были на (auf) балу у князя Г. Я не понялъ бы ничего, еслибъ онъ не далъ мнѣ (mir) этого письма. Они сидѣли въ столовой, когда гремѣло и молнія сверкала. Случается весьма часто, что онъ отвѣчаетъ грубости и не слушается, но его наказываютъ рѣдко. Все это произошло оттого (davon), что вы забыли, что я повторялъ (wiederholen) уже нѣсколько (einige) разъ: будьте осторожны и не давайте денегъ этому купцу — это негодяй. Какъ вы были правы! Сдѣлалъ ли ты уже задачи и прочиталъ ли ты эти правила? Почему ты не кушаешь, развѣ ты уже завтракалъ? Нѣтъ, но я буду въ 2 ч. у М., гдѣ я буду завтракать съ его семействомъ. Она благодарила за (für) письмо и подарокъ и сказала, что завтра она будетъ здѣсь. Кто это лежитъ тамъ въ травѣ, не ты ли Марія? Будьте спокойны, я не простужусь, сегодня погода чудная, совсѣмъ тепло. Ты забыла вѣроятно, что утромъ до 10 ч. шелъ дождь и, что трава мокрая. Нѣтъ, она совсѣмъ суха. Докторъ далъ больному слабительное, и вечеромъ онъ чувствовалъ себя хорошо. Леченіе было очень непріятное, но онъ вылечился. Онъ не сказалъ, что это чахотка, но онъ повторялъ нѣсколько разъ, что болѣзнь дочери генерала опасна. Имѣла ли она эти припадки часто? Ежедневно, а иногда и чаще. Что я долженъ дѣлать противъ (gegen) анеміи и слабости? Полежите еще два или три дня въ постели, а послѣ я дамъ средство (лекарство), которое вы будете брать (nehmen) передъ (vor) завтракомъ. Имѣли ли вы тошноту и головную боль? Нѣтъ, но у меня была (перев.: я имѣлъ) испарина, и я чувствовалъ себя слабымъ. Нѣтъ ли у васъ запора или можетъ быть вы кушаете слишкомъ много?

Практическое упражненіе № 27.

Wo iſt ein guter Gaſthof in dieſer Stadt?

Können Sie mir den Weg zu einem Gaſthof erſten Ranges zeigen?

Das Eiſenbahnhotel iſt dicht neben dem Bahnhof, und mehrere vorzügliche (Gaſthöfe) ſind in der Mitte der Stadt.

Kutſcher, fahren Sie zum Nationalhotel.

Haben Sie leere Zimmer?

Kann ich hier für einige Zeit einkehren (wohnen)?

Bezahlen Sie den Kutſcher und laſſen Sie mein Gepäck ſogleich auf mein Zimmer tragen.

Sind dieſe Leintücher (Laken) ganz rein? Es wäre mir lieber, wenn ſie friſche auflegten.

Nehmen Sie dieſes Federbett hinweg, die Roßhaarmatratze genügt.

Ich muß noch eine Bettdecke und ein Kopfkiſſen haben.

Läutet dieſer Glockenzug gut?

Wo iſt der Abtritt?

Ich wünſche warmes Waſſer zu einem Fußbad.

Ich wünſche um 6 Uhr geweckt zu werden und Punkt (Schlag) $^1/_4$ auf 7 zu frühſtücken.

Ich möchte Brief- (Poſt-) Papier, Feder und Tinte, um einen Brief zu ſchreiben, und auch Couverts.

Iſt das Poſtamt weit von hier?

Um welche Zeit wird (zu Mittag) geſpeiſt?

Гдѣ въ этомъ городѣ хорошая гостиница?

Можете ли вы мнѣ указать путь (дорогу) въ первоклассную гостиницу?

Есть гостиница тутъ же около вокзала, и много превосходныхъ отелей въ серединѣ города.

Кучеръ, поѣзжайте въ отель Національ.

Есть ли у васъ свободныя комнаты?

Могу ли я остановиться здѣсь на нѣкоторое время?

Заплатите кучеру и велите снести тотчасъ же мой багажъ въ мою комнату.

Совсѣмъ ли чисты эти простыни? Мнѣ было бы пріятнѣе, еслибъ вы постлали свѣжія?

Уберите эту перину, достаточно волосяного матраца.

Дайте еще одно одѣяло и подушку.

Хорошо ли дѣйствуетъ этотъ звонокъ?

Гдѣ клозетъ?

Мнѣ нужно горячей воды на ножную ванну.

Я хочу, чтобы меня разбудили въ 6 часовъ и позавтракать ровно $^1/_4$ 7-го.

Мнѣ нужна почтовая бумага, перо и чернила, чтобы написать письмо, да и конверты.

Далеко ли отсюда почтамтъ?

Въ которомъ часу обѣдъ?

Table d'hôte wird um 3 und um 5 Uhr aufgetragen; Sie können jedoch auch nach der Karte zu jeder beliebigen Zeit speisen.	Табльдотъ въ 3 и въ 5 час., но вы можете обѣдать по картѣ въ любое время.
Ich werde versuchen zum Speisen zurückzukommen, doch ist es noch ungewiß.	Я постараюсь вернуться къ обѣду, но всетаки это не навѣрно.
Wie Ihnen beliebt, mein Herr.	Какъ вамъ угодно.

60. Kaiser Joseph und der Leutnant.

Als Joseph durch Bologna reiste und an die Post kam, sah er, daß der Kurier, welchen er voraus geschickt hatte, sich mit einem englischen Kurier wegen der Pferde stritt. Er ließ den Postmeister rufen und sagte ihm, er sollte entscheiden, wer auf die einzigen Pferde, die damals auf der Post waren, ein Recht hätte. Man antwortete ihm, ohne ihn zu kennen, daß sein Kurier erst nach dem des Engländers eingetroffen wäre, welcher ihm auf dem Fuß folgte, und daß der Letztere mit Recht auf die Pferde Anspruch machen könne, daß er aber nicht lange warten sollte. Er versetzte darauf, es sei nicht mehr als billig, daß er warte. Er ging in ein Kaffeehaus bei der Post und fing an, sich mit einem Offizier des Papstes zu unterhalten. Dieser aber klagte sehr über seinen Dienst, in welchem man nicht befördert werde und ziemlich schlecht bezahlt würde. Der Kaiser fragte ihn, warum er nicht in andere Dienste träte? Er wäre ja dem König von Sardinien und den italienischen Staaten des Kaisers so nahe, warum er denn nicht eines von beiden wähle? „Das kann ich Ihnen wohl sagen," antwortete der Offizier, „an wen soll ich mich denn wenden? Glauben Sie, daß es hier bloß aufs Fordern ankommt?" „Wenn's weiter nichts ist," sagte der Kaiser, „ich gelte etwas beim Monarchen, ich will Sie ihm empfehlen." — Da der päpstliche Offizier einen jungen Mann mit Leutnants-Uniform vor sich sah, der ihm seine Fürsprache anbot, so konnte er sich des Lächelns nicht enthalten; indessen dankte er ihm höflich, obgleich er, wie es schien, auf das ihm gemachte Anerbieten kein großes Gewicht legte. „Um Ihnen zu beweisen," fuhr der Kaiser fort, „daß ich nicht mehr verspreche, als ich halten kann, will ich Ihnen einen Brief an eine deutsche Standesperson geben, welche in etlichen Stunden hier durchfahren wird; ich schmeichle mir, daß er Ihnen nicht unnütz sein wird." Er schrieb den Brief und versiegelte ihn; hierauf kamen die Pferde und er reiste ab. Der Offizier, der immer noch mißtrauisch blieb, rechnete nicht sehr auf die Wirkung des Briefes; und warum sollte auch dem Fremden so viel daran liegen, sein Ansehen für ihn zu verwenden, wenn er welches besaß? Indessen traf der deutsche Herr ein; es war der Graf von Dietrichstein, Oberstallmeister des Kaisers.

Der Offizier überreichte den Brief mit vielen Entschuldigungen und wäre beinahe zur Erde gesunken, als der Graf ihm sagte: „Mein Herr, ich wünsche Ihnen Glück! Sie haben mit dem Kaiser selbst gesprochen; er befiehlt mir, Ihnen 400 Zechinen zu geben, damit Sie sich zu dem Regiment verfügen können, in welchem er Ihnen eine Kompagnie bestimmt.“ Sodann steigt er aus dem Wagen, läßt seinen Bankier holen und trifft die nötigen Verfügungen, um den armen Offizier an Ort und Stelle zu schaffen. Dieser soll vor Erstaunen und Freuden fast außer sich gewesen sein.

УРОКЪ XXXIII.

Продолженіе неправильныхъ глаголовъ перваго отдѣла.

Второй классъ.

Imperfektum — **a**; Participium Perf. — **o**.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum a.	Part. Perfekti. o.
16. **Brechen** — ломать, разбить.			
Ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen и т. д.	brich, brechet (brechen Sie).	Ich **brach.** Konj.: ich bräche.	**gebrochen.**

Точно такъ же спрягаются: **ab**brechen — отломать, unterbrechen — прервать; **zerbrechen** — разбить, сломать (Part. Perf.: **zerbrochen**).

17. **Befehlen** — приказать.			
Ich befehle, du **befiehlst,** er **befiehlt,** wir befehlen и т. д.	befiehl, befehlet (befehlen Sie).	ich **befahl.** Konj.: ich befähle.	befohlen.

Точно такъ же: empfehlen — поручать, рекомендовать.

18. **Bergen** или **verbergen** — скрывать, прятать.			
Ich verberge, du verbirgst, er verbirgt, wir verbergen и т. д.	verbirg, verberget (verbergen Sie).	ich verbarg. Konj.: ich verbärge.	verborgen.

Примѣчаніе. Въ общежитіи употребляется **verbergen,** а не bergen.

19. **Berſten** — лопнуть (сред. гл. съ sein).			
Ich berſte, du birſt (berſteſt), er birſt (berſtet), wir berſten и т. д.	birſt, berſtet.	ich barſt. Konj.: ich bärſte.	geborſten.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. o.
20. **Dreschen** — молотить (зерно).			
Ich dresche, du drischest, er drischt, wir dreschen и т. д.	drisch, dreschet.	ich drasch, (drosch). Konj.: ich drösche.	gedroschen.
21. **Erschrecken** — испугаться (сред. гл. haben).			
Ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt, wir erschrecken и т. д.	erschrick, erschrecket.	ich erschrak. Konj.: ich erschräke.	erschrocken.

Примѣчаніе. Erschrecken можетъ быть и дѣйствительнымъ глаголомъ, но тогда онъ означаетъ *пугать, напугать* и спрягается, какъ и schrecken — пугать, стращать, — правильно.

22. **Gelten** — слыть, стоить, имѣть значеніе (силу).			
Ich gelte, du giltst, er gilt, wir gelten и т. д.	gilt, geltet.	ich galt. Konj.: ich gälte.	gegolten.
23. **Gebären** — родить, рождать.			
Ich gebäre, du gebierst, sie gebiert, wir gebären и т. д.	gebier, gebäret.	ich gebar. Konj.: ich gebäre.	geboren.

Примѣчаніе. Прич. прош. **geboren** означаетъ также рожденный; *родиться* переводится посредствомъ **geboren werden.** Präsens: ich werde geboren, я рождаюсь; Imperfektum — Прош. несов.: ich wurde geboren, я родился.

24. **Helfen** — помогать (требуетъ Dativ — Дат. падежа).			
Ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen и т. д.	hilf, helfet (helfen Sie).	ich half. Konj.: ich hälfe.	geholfen.
25. **Nehmen** — брать, взять.			
Ich nehme, du **nimmst,** er **nimmt,** wir nehmen и т. д.	nimm, nehmet (nehmen Sie).	ich nahm. Konj.: ich nähme.	**genommen.**

Точно такъ же: **ab**nehmen — снять, отнять; **an**nehmen — принять; **aus**nehmen — изъять, исключить; **heraus**nehmen — вынуть, вынимать; unternehmen — предпринимать; **weg**nehmen — отнять, отобрать; **zurück**nehmen — взять обратно.

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. o.
26. **Schelten** — бранить, порицать.			
Ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt, wir ſchelten, и т. д.	ſchilt, ſcheltet.	ich ſchalt. Konj.: ich ſchälte.	geſcholten.
27. **Sprechen** — говорить.			
Ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, wir ſprechen и т. д.	ſprich, ſprechet (ſprechen Sie).	ich ſprach. Konj.: ich ſpräche.	geſprochen.

Точно такъ же: **aus**ſprechen — выговаривать; entſprechen — отвѣчать, соотвѣтствовать; **verſprechen** — обѣщать, Part. Perf.: **verſprochen**; widerſprechen — противорѣчить.

28. **Stechen** — колоть.			
Ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht, wir ſtechen и т. д.	ſtich, ſtech(e)t.	ich ſtach. Konj.: ich ſtäche.	geſtochen.
29. **Stecken** — торчать (сред. гл. съ haben).			
Ich ſtecke, du ſteckſt, er ſteckt, wir ſtecken и т. д.	ſteck(e), ſteckt.	ich ſtack (ſteckte). Konj.: ich ſtäcke, (ſteckte).	geſteckt.

Примѣчаніе. Глаголъ ſtecken бываетъ и дѣйств., тогда онъ означаетъ *втыкать, совать* и будетъ правильнымъ.

30. **Stehlen** — красть.			
Ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt, wir ſtehlen и т. д.	ſtiehl, ſtehl(e)t.	ich ſtahl. Konj.: Ich ſtöhle.	geſtohlen.
31. **Sterben** — умирать (сред. гл. съ ſein).			
Ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt, wir ſterben и т. д.	ſtirb, ſterb(e)t.	ich ſtarb. Konj.: ich ſtürbe.	geſtorben.
32. **Verderben** — портить, портиться.			
Ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt, wir verderben и т. д.	verdirb, verderb(e)t.	ich verdarb. Konj.: ich verdürbe.	verdorben.

Примѣчаніе. Глаголъ verderben можетъ быть дѣйствительн., тогда онъ означаетъ *развращать, губить* и употребляется въ *правильной* формѣ.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. o.
33. **Werben** — набирать, вербовать, свататься.			
Ich werbe, du wirbſt, er wirbt, wir werben и т. д.	wirb, werb(e)t.	ich warb. Konj.: ich würbe.	geworben.

Точно такъ же: erwerben — пріобрѣтать, Part. Perf.: erworben.

34. **Werfen** — бросать, кидать.			
Ich werfe, du wirfſt, er wirft, wir werfen и т. д.	wirf, werf(e)t.	ich warf. Konj.: ich würfe.	geworfen.

Точно такъ же: **um**werfen — опрокинуть; verwerfen — отбросить; **vor**werfen — упрекать.

35. **Treffen** — встрѣчать, попадать.			
Ich treffe, du triffſt, er trifft, wir treffen и т. д.	triff, treff(e)t.	ich traf. Konj.: ich träfe.	getroffen.

Точно такъ же: **ein**treffen — прибывать; übertreffen — превосходить, Imperf.: ich übertraf; **an**treffen (требуетъ Akk. — Вин. п.) и **zuſammen**treffen (треб. mit) — встрѣчать, встрѣчаться.

36. **Beginnen** — начинать.			
Ich beginne, du beginnſt, er beginnt, wir beginnen и т. д.	beginne, beginn(e)t.	ich begann. Konj.: ich begönne.	begonnen.

37. **Gewinnen** — выигрывать.			
Ich gewinne, du gewinnſt er gewinnt и т. д.	gewinne, gewinn(e)t.	ich gewann. Konj.: ich gewönne.	gewonnen.

38. **Rinnen** — течь (сред. гл. съ ſein).			
Ich rinne, du rinnſt, er rinnt и т. д.	rinne, rinn(e)t.	ich rann. Konj.: ich ränne.	geronnen.

Примѣчаніе. Глаголъ rinnen — течь спрягается съ haben, когда говорятъ про сосудъ, который течетъ.

39. **Sinnen** — мыслить, размышлять (ср. гл. съ ſein, но и съ haben).			
Ich ſinne, du ſinnſt, и т. д.	ſinne, ſinn(e)t.	ich ſann. Konj.: ich ſönne.	geſonnen.

Точно такъ же: ſich beſinnen — размышлять, вспоминать.

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. o.
40. **Spinnen** — прясть.			
Ich ſpinne, du ſpinnſt и т. д.	ſpinne.	ich ſpann. Konj.: ich ſpönne.	geſponnen.
41. **Schwimmen** — плавать (сред. гл. съ ſein, но и съ haben).			
Ich ſchwimme, du ſchwimmſt и т. д.	ſchwimme.	ich ſchwamm. K.: ich ſchwömme.	geſchwommen.
42. **Kommen** — приходить (ср. гл. съ ſein).			
Ich komme, du kommſt, er kommt и т. д.	komm.	ich **kam**. Konj.: ich käme.	gekommen.

Точно такъ же: **an**kommen — прибывать, пріѣхать; bekommen — получать, Part. Perf.: bekommen.

Слова.

Der menſchliche Körper, человѣческое тѣло
die Glieder, члены
die Haut, кожа
die Knochen, кости
das Mark, мозгъ
das Fleiſch, мясо, тѣло
das Fett, жиръ
das Blut, кровь
die Adern, вены
die Nerven, нервы
der Kopf, голова
die Haare, волосы
das Gehirn, головной мозгъ
das Geſicht, лицо
die Augen, глаза
die Augenlider, вѣки
die Augenwimpern, рѣсницы
die Augenbrauen, брови
die Ohren, уши
die Wangen, Backen, щеки
das Kinn, подбородокъ
die Naſe, носъ
die Lippen, губы
der Mund, ротъ
der Bart, борода
der Schnurrbart, усы
der Backenbart, баки
der Zahn (Zähne), зубъ (зубы)
der Gaumen, небо
die Zunge, языкъ
die Kehle, горло
der Hals, шея
der Nacken, затылокъ
die Schultern, плечи
der Rücken, спина
der Arm, рука (вся)
der Ellbogen, локоть
die Hand, рука (кисть)
die Fauſt, кулакъ
der Finger, палецъ
der Daumen, большой палецъ
die Nägel, ногти
die Bruſt, грудь
der Buſen, грудь (женская)
der Bauch, Unterleib, брюхо

das Knie, колѣно
die Beine, ноги
die Waden, икры
der Fuß, нога (ступня)
die Eingeweide, внутренности
die Gedärme, кишки
das Herz, сердце
die Lungen, легкія
die Leber, печень
die Nieren, почки
die Milz, селезенка
die Galle, желчь
die Blase, пузырь (мочевой)
die Milch, молоко
der Magen, желудокъ
der Schleim, мокрота
der Speichel, слюна
der Schweiß, потъ
die Tränen, слезы
das Leid, страданіе, горе
der Rasen, дернъ, трава
mitten, среди
die Biene, пчела
hinauswerfen, выбрасывать
vergebens, напрасно
die Überschwemmung, наводненіе
der Unfall, несчастный случай
die Not, нужда
der Nächste, ближній
auf baldiges Wiedersehen, до скораго свиданія
gestatten, позволять, соизволять
sich behelfen, обходиться, управиться
das Abendbrot, ужинъ
die Abdankung, отставка
heilig, святой, ая
erbittern, озлоблять, ожесточать
blond, бѣлокурый
beabsichtigen, намѣреваться
schlucken, глотать
melden, докладывать, доносить, заявлять
der Henker, палачъ
die Mißbildung, безобразіе
das Mißlingen, неудача
mitten, среди, посреди
lächern, смѣшить (3080).

Упражненіе XXVI.

Ich sah ein Buch auf deinem Tische; da (такъ какъ) ich schon genug, bat ich um dieses Buch, du gabst es mir, ich las es und vergaß mein Leid. Wir haben hier im Schatten (въ тѣни) gesessen und aßen Äpfel, Birnen und Pflaumen. Wir leben nicht um zu essen, sondern wir essen um zu leben. Die Tante gab dem Neffen Kirschen, die (которыя) er sogleich aß. Man bat uns (насъ) nicht auf dem Rasen zu sitzen. Siehst du jenes Haus mitten im Walde, dort haben wir Erdbeeren gegessen. Diese Nachricht (извѣстіе) brach der Mutter das Herz. Die Soldaten trugen (несли) die Flinte auf der Schulter und den Sack (ранецъ) auf dem Rücken. Befehlen Sie, wir werden gehorchen. Die Damen erschraken, als (когда) sie das Gewitter hörten; es blitzte und donnerte fürchterlich. Hilf dem Manne diesen Koffer tragen, er ist sehr schwer. Haben Sie den Regenschirm genommen, ich sehe ihn nicht mehr? Die Leute sprachen sehr lange (долго) mit Herrn K., wahrscheinlich beklagten sie sich. Eine Biene hat Ihre Tochter gestochen, als (когда) sie im Garten war. Wie-

viel Hemden hat man gestohlen? Ich glaube sieben, aber ich bin nicht ganz sicher. Unser Großvater starb vor (тому назадъ) zehn Jahren. Die Kugel traf den Leutnant in die Brust und er starb vorgestern. Was warfen Sie zum Fenster hinaus (черезъ окно), als ich gekommen bin? Glauben Sie, daß meine Mutter kommen wird? Dieser Ingenieur hat ein großes Vermögen erworben, jetzt kauft er das Landgut des Grafen G. Er war bei seinem Freunde verborgen, man suchte ihn (его) vergebens. Sie erschraken und antworteten sehr schlecht. Wer hat den Stein ins Fenster geworfen? Fragen Sie, bitte, sogleich den Hausknecht. Er sagt, daß er niemand gesehen habe. Ist die Magd schon gekommen? Ja, sie ist vor (до, ранѣе) vier Uhr gekommen. Das Fleisch war verdorben, weil es so lange in der Küche am Fenster lag. Wir sprachen von seinem Freunde, und Friedrich hat uns die ganze Geschichte erzählt. Ist das Kind schon gestorben? Noch nicht, aber der Arzt sagt, daß es noch heute sterben würde (werde). Haben Sie gehört, daß der Dieb meine Uhr und mehrere (многія) von meinen Kleidern (Kleidungsstücken) gestohlen hat? Er stiehlt alles (все), was er findet. Ich habe meine Arbeit begonnen und ich hoffe, daß ich ihm die Übersetzung schon morgen schicken werde. Ich werde mich behelfen. Der Kuchen war schon verdorben, als (когда) man ihn brachte. Hast du nicht diese Teetasse zerbrochen? Der Knabe erschrak, als er mich sah; er warf einen Stein in das Fenster und zerbrach es. Fragen Sie ihn, warum er sein Gesicht verbirgt? Er schämt sich und sagt, daß es zufällig geschehen sei (geschah). Was gewannen Sie in der Lotterie (лотерея)? Ich habe einen Teppich, eine Kette und zwei Ringe gewonnen. Gestatten Sie mir, Ihnen Herrn S... vorzustellen (представлять). Melden Sie mich ihm gefälligst, hier ist meine Karte. Wovon (о чемъ) haben diese Beamten gesprochen? Sie sagten, daß ihr (ихъ) Direktor N. gestorben sei. Ein Unfall hat meinen Freund P. getroffen, er hat den Arm gebrochen. Die Matrosen schwammen über (черезъ) den Fluß, aber sie kamen schon zu spät; der Feind war nicht mehr da. Hilf deinem Nächsten, wenn er in der Not ist. Ihr Bedienter hat meinen Spiegel zerbrochen; er zerbricht alles, was er in die Hände nimmt. Spricht ihre Tochter schon französisch und englisch? Ich befahl ihm (ему), das (это) zu tun, aber er antwortete, daß er keine Zeit habe. Ich werde einen von (изъ) diesen Äpfeln nehmen, wenn Sie erlauben. Nehmen Sie Ihren Pelz, denn (такъ какъ, ибо) es ist sehr kalt, es schneit. Man klingelt; sehen Sie, wer es ist. Es ist Frau R. Es freut mich, daß Sie gekommen sind; man sieht Sie so selten. Ich bitte um Entschuldigung; es war mir (мнѣ) unmöglich gestern zu kommen. Es tut mir sehr leid, daß Sie uns so selten besuchen. Warum eilen Sie so sehr, es ist noch nicht spät? Auf baldiges Wiedersehen. Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag (Namenstag). Sie sind sehr zuvorkommend (предупредительны).

ЗАДАЧА XXVII.

Почему вы не начали работы до сихъ поръ, вы забываете, что сегодня уже четвергъ. Я не бранилъ вашего брата, я сказалъ только, что онъ работаетъ очень мало. Почему ты бросаешь эти перчатки, онѣ еще чисты, дай ихъ (ſie) лучше сыну повара. Кто бралъ книги и письма, которыя (die) были на столѣ въ комнатѣ Якова? Буря была ужасна, женщины и дѣти перепугались и спрятались въ погребъ. Если ты обѣщаешь заплатить деньги въ пятницу, тогда я дамъ вексель и росписку твоего брата сейчасъ же. Пуля попала въ шею, и онъ былъ убитъ. Докторъ говорилъ сегодня съ отцомъ воспитанника и сказалъ, что его легкія очень слабы. Скажите мнѣ (mir), это болѣзнь печени или селезенки? Это просто болѣзнь желудка и кишекъ, но она не опасна. Не ошибается ли докторъ, не чахотка ли это? У него черные глаза, большой носъ, борода, усы, брови и волосы — бѣлокурые. Колѣно совсѣмъ здорово, но кость ступни портится, а это очень опасно. Когда случился этотъ несчастный случай, тогда ли, когда онъ былъ за границею? Я слышалъ, что вы играли снова и проиграли много денегъ. Кто вамъ это говорилъ? Не помню, но мнѣ кажется, что другъ или знакомый г. Б. Мои вещи были въ сундукѣ, кто же ихъ (ſie) укралъ? Она была больна три или четыре мѣсяца и вчера она умерла. Она не умерла бы, еслибъ докторъ не ошибся и лечилъ бы ее (ſie) иначе. Я уже приказалъ приказчику дать (ʒu) три фунта мяса вдовѣ и ея дѣтямъ. Онъ лежалъ на диванѣ и читалъ книгу, которую вы прислали ему (ihm) еще третьяго дня. Не дѣлай этого, и ты увидишь, что я былъ правъ. Воры спрятались въ конюшнѣ, они намѣревались украсть лошадей. Я еще не видалъ эту мебель, но завтра я буду у зятя доктора и увижу всѣ эти предметы, а также и картины. Я не далъ бы ему (ihm) денегъ, еслибъ онъ не былъ боленъ и несчастливъ. Она сидитъ въ тѣни на скамейкѣ въ саду и читаетъ романъ Эберса. Кушалъ ли ты уже ветчину, не правда ли, что она очень хороша? Не бросай на дернъ бумагу или что-либо (etwas) грязнаго. Возьми эти деньги и дай два или три рубля нищей. Я слышалъ, что вчера воры украли у васъ много бѣлья, платья и посуды, какъ же это случилось? Я приходилъ къ (ʒu) вамъ уже два раза, но васъ не было дома, мнѣ отвѣчали, что вы уже на дачѣ? Когда это было? Не помню, но мнѣ думается, что на прошлой недѣлѣ въ субботу. Вѣроятно вы ошибаетесь, въ пятницу и въ субботу я былъ боленъ и сидѣлъ дома. Онъ умеръ, когда онъ былъ еще капитаномъ. Говорятъ, что К. разбогатѣлъ (сталъ богатымъ) и

купитъ дворецъ князя Р. Что стоитъ теперь пудъ шерсти? Я спрошу купца М. и завтра дамъ вамъ отвѣтъ. Смотрите, уже молнія блеститъ и гремитъ, но дождь не идетъ. Солдаты жалуются, что полковникъ Н. слишкомъ (zu) строгъ и что онъ наказываетъ ихъ (ſie) ежедневно. Что же отвѣтилъ генералъ? Онъ приказалъ солдатамъ слушаться, работать, а не жаловаться. Дай мнѣ эту книгу до среды. Бери, но пришли ее (es) не позже (ſpäter) четверга. Вы платите эти деньги напрасно; онъ не работалъ два дня, а только одинъ день. Я уже доложилъ директору, что вы ждете въ залѣ. Позволите ли вы представить вамъ завтра моего племянника? Она красива, но ея губы слишкомъ широки. У меня тошнота и боль желудка, но у меня не болитъ горло и я глотаю безъ боли. Онъ былъ убитъ въ сраженіи при З., пуля попала въ голову. Умеръ ли онъ сейчасъ же? Кажется, что онъ жилъ еще два или три часа. Я уже видѣлъ это лицо, но не помню гдѣ и когда. Я родился во Франціи, но я учился (ſtudieren) въ Англіи, Германіи и, наконецъ, въ Бельгіи. Я видѣлъ, какъ (wie) слезы текли по его лицу. Приходите завтра, и мы поговоримъ о дѣлѣ друга капитана О. Спрячьте, пожалуйста, эти кольца и браслетъ, я боюсь, чтобы ихъ не украли. Мой дядя помогалъ ему два года, но теперь онъ уже не помогаетъ болѣе. Мы бранимъ и будемъ всегда бранить его брата, потому что онъ небрежный, лѣнивый и неаккуратный.

Практическое упражненіе № 28.

Wo iſt das Poſtamt?	Гдѣ почтамтъ?
Kommen Sie hierher und gehen Sie immer gerade aus.	Приходите сюда и идите все прямо.
Laufen Sie nicht ſo ſchnell.	Не бѣгите такъ скоро.
Sie müſſen dieſe Straße entlang gehen.	Вы должны пройти эту улицу.
Biegen Sie links ab und dann rechts.	Поверните налѣво, а потомъ направо.
Sagen Sie mir, bitte, wie komme ich nach der N. Straße?	Скажите, пожалуйста, какъ мнѣ дойти до улицы N?
Gehen Sie zunächſt einmal dieſe Straße entlang, bei jener großen Kirche wenden Sie ſich links, dann die erſte Straße zur Rechten iſt die N. Straße.	Идите сперва по этой улицѣ, у той большой церкви поверните на лѣво, тогда первая улица на право и есть улица N.
Da nehme ich ſchon lieber einen Wagen.	Тогда я ужъ лучше возьму извозчика.

Seien Sie mir darum nicht böſe; ich verſichere Sie, daß es nicht meine Schuld iſt.

Не сердитесь на меня (за это); я васъ увѣряю, что это не моя вина.

Sie ſprechen zu ſchnell; ſprechen Sie langſamer, wenn ich bitten darf.

Вы говорите слишкомъ скоро: говорите помедленнѣе, пожалуйста (если я смѣю просить).

Sie lachen, wenn ich ſchlecht ſpreche.

Вы смѣетесь, когда я говорю плохо.

Wiſſen Sie, daß mein Freund ſich geſtern verlobt hat (или daß mein Freund Bräutigam geworden iſt)?

Знаете ли вы, что мой другъ обручился вчера (сдѣлался (сталъ) вчера женихомъ)?

Ich habe gehört, daß die Verlobung geſtern ſtattfand.

Я слышалъ, что обрученіе состоялось вчера.

Können Sie mir Näheres über die Braut (Verlobte) mitteilen?

Можете ли вы мнѣ сообщить болѣе подробно о невѣстѣ (объ обрученной)?

Ich kenne ſie ſehr gut; ich lernte ſie bei meiner verheirateten Schweſter kennen, deren beſte Freundin ſie iſt.

Я ее знаю очень хорошо; я познакомился съ нею у моей замужней сестры, которой она закадычная подруга.

Wie alt iſt die zukünftige Gattin (Gemahlin) Ihres Freundes?

Сколько лѣтъ будущей супругѣ вашего друга?

61. Mediziniſches Problem.

Doktor Hill, gekränkt von der königlichen Akademie der Wiſſenſchaften zu London, die ihm die Aufnahme als Mitglied verſagte, rächte ſich durch einen Scherz ganz neuer Art. Er adreſſierte an den Sekretär der Akademie, unter dem erdichteten Namen eines Arztes aus der Provinz, die Erzählung einer Kur, die er kürzlich gemacht habe. „Ein Matroſe", ſchrieb er, „brach ein Bein. Zufällig war ich gegenwärtig, ich fügte die Teile des zerbrochenen Beines genau zuſammen und nachdem ich ſie ſtark mit Bindfaden umwickelt hatte, begoß ich ſie fleißig mit Teerwaſſer. In kurzer Zeit ſpürte der Matroſe die Wirkung des Mittels und bediente ſich ſeines Beines nach wie vor." Zu derſelben Zeit machte Barkeley, Biſchof von Cloyen, ſein Buch über die Wirkſamkeit des Teerwaſſers bekannt, ein Werk, das viel Aufmerkſamkeit erregte und die Ärzte entzweite. Der Bericht des Doktors wurde ſehr ernſthaft in einer öffentlichen Verſammlung der königlichen Akademie vorgeleſen, und man ſtritt ſich darüber mit dem größten Zutrauen auf die wunderbare Kur. Die einen ſahen darin einen auffallenden Beweis der Vortrefflichkeit des Teerwaſſers, die anderen behaupteten, daß entweder das Bein nicht wirklich ge-

brochen gewesen oder die Heilung nicht so geschwind erfolgt sei. Man schrieb und druckte dafür und dagegen, als die Akademie einen zweiten Brief von dem Doktor erhielt, der dem Sekretär schrieb: „In meinem letzten Briefe habe ich vergessen, Ihnen zu sagen, daß das zerbrochene Bein des Matrosen ein hölzernes Bein war." Der Scherz wurde bald in ganz London bekannt und man belustigte sich lange Zeit auf Kosten der königlichen Akademie.

62. Der gefährlichste Platz.

Der französische General Cherin führte einmal eine seiner Kolonnen einen beschwerlichen und gefahrvollen Weg, und ermahnte dabei die Soldaten, diese Beschwerlichkeit mit Mut und Standhaftigkeit zu ertragen. Einer von diesen war so keck, ihm zuzurufen: „Sie haben gut reden, General! Sie sitzen auf einem schönen Pferde, aber wir andern arme Teufel müssen zu Fuss gehen". Bei diesen Worten stieg der General sogleich vom Pferde und bot dem Soldaten freundlich seinen Platz an. Dieser weigerte sich zwar, aber er musste gehorchen. Kaum sass der Soldat auf dem Pferde, so ward er durch einen Schuss der Feinde aus dem Gebüsch heruntergeschossen. „Seht Ihr!" sagte Cherin zu den andern: „Der höchste Platz ist immer der gefährlichste". Er setzte sich nun wieder auf und ritt weiter.

УРОКЪ XXXIV.

Неправильные глаголы (продолженіе).

Третій классъ.

Imperfektum — **a**; Part. Perfekti — **u**.

Восемнадцать слѣдующихъ глаголовъ, имѣющихъ въ своемъ корнѣ слогъ **ind, ing** или **ink,** не представляютъ *никакихъ неправильностей* въ Präſens (Наст. изъяв. накл.) и въ Imperativ (Повелит. наклоненіе).

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. u.
43. **Binden** — связывать.			
Ich binde, du bindeſt, er bindet, wir binden и т. д.	binde, bindet (binden Sie).	Ich band. Konj.: ich bände.	gebunden.

Точно такъ же: **an**binden — привязывать; verbinden — принуждать, перевязывать (рану); **los**binden — развязывать.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. u.

44. **Finden** — находить.

Ich finde, du findeſt, er findet, wir finden и т. д.	finde, findet (finden Sie).	ich fand. Konj.: ich fände.	gefunden.

Точно такъ же: erfinden — изобрѣтать, Imperf.: Ich erfand, Part. Perf.: erfunden; **ſtatt**finden — состояться; ſich befinden — находиться, поживать, пребывать.

45. **Schwinden** — исчезать, убывать (ср. гл. съ ſein).

Ich ſchwinde и т. д.	ſchwinde, ſchwindet.	ich ſchwand.	geſchwunden.

Точно такъ же: verſchwinden — исчезнуть, пропасть.

46. **Winden** — обвивать, вертѣть.

Ich winde и т. д.	winde, windet.	ich wand.	gewunden.

Точно такъ же: überwinden — преодолѣть, осилить.

47. **Dringen** — проникать, вынуждать, вторгаться (ср. гл. съ ſein).

Ich dringe и т. д.	dringe, dringet.	ich drang.	gedrungen.

Точно такъ же: durchdringen — пробить, проникать; **ein**dringen — врываться, вторгаться — (оба средніе, спр. съ гл. ſein).

48. **Gelingen** — удаваться (ср. гл. съ ſein).

(Этотъ глаголъ употребляется преимущественно въ безличной формѣ.)

Es gelingt mir — мнѣ удается.	нѣтъ.	es gelang mir — мнѣ удалось.	gelungen.

Perfektum: es iſt mir gelungen — мнѣ удалось.

Точно такъ же: mißlingen — не удаваться.

49. **Klingen** — звучать, звонить.

Ich klinge и т. д.	klinge и т. д.	ich klang.	geklungen.

50. **Ringen** — бороться, стремиться.

Ich ringe и т. д.	ringe и т. д.	ich rang.	gerungen.

Примѣчаніе. Глаголъ umringen — окружать правильный. Part. Perf.: umringt.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. u.

51. **Schlingen** — обвивать, глотать.

Ich ſchlinge и т. д.	ſchlinge и т. д.	ich ſchlang.	geſchlungen.

Точно такъ же: umſchlingen — обнимать, (цѣловать).

52. **Schwingen** — махать.

Ich ſchwinge и т. д.	ſchwinge и т. д.	ich ſchwang.	geſchwungen.

53. **Singen** — пѣть.

Ich ſinge и т. д.	ſinge и т. д.	ich ſang.	geſungen.

54. **Springen** — прыгать (ср. гл. съ ſein).

Ich ſpringe и т. д.	ſpringe и т. д.	ich ſprang.	geſprungen.

Точно такъ же: zerſpringen — лопнуть, разрываться (средн. гл. съ ſein).

55. **Sinken** — погружаться, опускаться.

Ich ſinke и т. д.	ſinke и т. д.	ich ſank.	geſunken.

Точно такъ же: hinabſinken или verſinken — итти ко дну; Part. Perf.: verſunken (ср. гл. съ ſein).

56. **Trinken** — пить.

Ich trinke и т. д.	trinke и т. д.	ich trank.	getrunken.

Точно такъ же: ertrinken — тонуть (ср. гл. съ ſein); ſich betrinken — напиваться.

57. **Zwingen** — принуждать, заставлять.

Ich zwinge и т. д.	zwinge и т. д.	ich zwang.	gezwungen.

Три слѣдующіе глагола принадлежатъ тоже къ этому классу, но они употребляются гораздо рѣже.

58. **Dingen** — нанимать, торговаться.

Ich dinge и т. д.	dinge и т. д.	ich dang или ich dingte.	gedungen.

59. **Schinden** — сдирать, обдирать.

Ich ſchinde и т. д.	ſchinde и т. д.	ich ſchund.	geſchunden.

60. **Stinken** — вонять, имѣть скверный запахъ.

Ich ſtinke и т. д.	ſtinke и т. д.	ich ſtank.	geſtunken.

Слова.

Das Lachen, смѣхъ
das Weinen, плачъ
der Atem, дыханіе
das Schluchzen, рыданіе
das Schlucken, икота
die Stimme, голосъ
die Schönheit, красота
die Häßlichkeit, дурпота, некрасивость
die Größe, величина, ростъ
das Aussehen, видъ
die Haltung, осанка
die Runzeln, морщины
der Wuchs, ростъ
die Stärke, сила
die Schwäche, слабость
das Tischtuch, скатерть
die Serviette, салфетка
das Gedeck, приборъ
die Eiche, дубъ
die Buche, букъ
die Pappel, тополь
die Linde, липа
die Ulme, вязъ
der Ahorn, кленъ
die Birke, береза
die Fichte, сосна
die Tanne, ель
die Weide, ива
die Lärche, лиственница
die Rose, роза
die Nelke, гвоздика
die Tulpe, тюльпанъ
das Veilchen, фіалка
der Flieder, сирень
die Schlange, змѣя
der Frosch, лягушка
der Wurm, червякъ
das Eigentum, собственность
der Schmetterling, бабочка
die Wanze, клопъ
der Floh, блоха
die Ameise, муравей
die Motte, моль
die Fliege, муха
die Spinne, паукъ
der Schuß, выстрѣлъ
reichen, подавать, давать
hierauf, затѣмъ. послѣ того
seitdem, съ тѣхъ поръ
beendigen, оканчивать
ehemals, прежде, когда-то
wohlhabend, зажиточный
laden, заряжать
keck, смѣлый
mitbringen (непр. гл.), приводить
möglich, возможно
anzünden, зажигать
auslöschen, гасить
ausgehen, потухать
die Munterkeit, веселость
herrschen, господствовать
fesselnd, захватывающій (интересный)
mancherlei, многое, различное
der Roggen, рожь
die Rüge, обвиненіе, донось
der Rüffel, выговоръ
der Same (Samen), сѣмя
schon gut! ладно!
pflegen, заботиться, ухаживать
sich benehmen, обходиться (съ кѣмъ-либо)
vernehmen, слышать, узнать
während, пока, въ то время какъ
geschickt, способный, ловкій
der Mittler, посредникъ
der Mittäter, сообщникъ

der Sitz, сидѣніе, мѣсто
nächſt, ближайшій, ая
ſonſt, впрочемъ, кромѣ того
ringsum, вокругъ
nimmermehr, никогда
namhaft, извѣстный, ая
unwiſſend, невѣжественный, несвѣдущій
verwickelt, запутанный
verurſachen, причинять
eilig, поспѣшно
ſamt, съ, со
laff, пошлый, глупый
der Beſchluß, заключеніе, конецъ
der Beſcheid, рѣшеніе, постановленіе
das Ringen, борьба
läſterlich, подлый, порочный (3202).

Упражненіе XXVII.

Es iſt ſehr kalt; es hat die vergangene (прошлая) Nacht ſtark gefroren. Es iſt der erſte kalte Tag, welchen (den) wir dieſen Winter haben. Haben Sie ſchon mein Zimmer geheizt? Ja, ich habe das Feuer vor einer Stunde angezündet. Ich glaube, Sie haben ſchon etwas getrunken: Tee oder Kaffee? Als wir in der Kirche waren, ſahen wir Ihren Onkel und ſeine Gemahlin. Jener Mann, der (который) im Winter ohne Arbeit war, fand im Sommer Beſchäftigung auf dem Lande. Alles was ich begann, iſt mir bis jetzt gelungen. Ich würde das nicht getan haben, aber man zwang mich dazu (къ этому). Die Landleute tranken mit ſo viel Vergnügen, daß bald eine große Munterkeit unter ihnen (между ними) herrſchte. Die Kinder ſprangen, rangen, ſangen vom (отъ, съ) Morgen bis zum Abend. Haben Sie auch geſungen? Mein Lehrer hat dieſes Buch nicht ſo feſſelnd gefunden, als er geglaubt hatte. Hat man allen (все) Wein getrunken, der in der Flaſche war? Sind Sie bis in das Dorf gedrungen? Sie ſaß bei mir auf dieſer Bank, und wir ſprachen von (про, объ) mancherlei. Iſt es möglich, daß dieſer Matroſe ſo weit geſchwommen ſei? Wer hat es Ihnen erzählt? Die Bauern droſchen auf dem Hofe Roggen. Verſtehen Sie mich, wenn ich mit Ihnen deutſch ſpreche? Ich habe Sie ganz gut verſtanden. Nimm deinen Hut und begleite mich (меня) einige Schritte! Nehmen Sie den Leuchter und ſtellen Sie ihn auf den Kaſten! Sie benahm ſich ſehr höflich gegen mich. Haben Sie ſchon gehört, daß er geheiratet hat? Ich habe es erſt (только, едва) geſtern gehört (erfahren). Auf der Gaſſe (Straße) ertönte ein Schuß. Dieſes Unternehmen hat ſein Vermögen verſchlungen. Die Ärzte verbanden den Kranken und reichten ihm hierauf eine Arznei. Sie würden mich ſehr verbinden, wenn Sie die Güte hätten Ihrem Herrn Vater zu ſagen, daß meine Schweſter in dem geſtrigen (вчерашній) Konzerte ſeine Lieder geſungen hat. Dieſe Herren ſind geſtern in der Geſellſchaft ſehr getadelt worden. Sind dieſe Häuſer vorgeſtern alle verkauft worden? Wir laſen noch, als es zehn Uhr ſchlug (пробило). Wir waren auf dem Balle, während ihr arbeitetet. Unſer Erzieher ſagte uns, er habe Kopfweh. Meine Kinder befinden ſich wohl, ſeitdem ſie auf dem Lande

der Sitz, сидѣніе, мѣсто
nächſt, ближайшій, ая
ſonſt, впрочемъ, кромѣ того
ringsum, вокругъ
nimmermehr, никогда
namhaft, извѣстный, ая
unwiſſend, невѣжественный, несвѣдущій
verwickelt, запутанный
verurſachen, причинять
eilig, поспѣшно
ſamt, съ, со
laff, пошлый, глупый
der Beſchluß, заключеніе, конецъ
der Beſcheid, рѣшеніе, постановленіе
das Ringen, борьба
läſterlich, подлый, порочный (3202).

Упражненіе XXVII.

Es iſt ſehr kalt; es hat die vergangene (прошлая) Nacht ſtark gefroren. Es iſt der erſte kalte Tag, welchen (den) wir dieſen Winter haben. Haben Sie ſchon mein Zimmer geheizt? Ja, ich habe das Feuer vor einer Stunde angezündet. Ich glaube, Sie haben ſchon etwas getrunken: Tee oder Kaffee? Als wir in der Kirche waren, ſahen wir Ihren Onkel und ſeine Gemahlin. Jener Mann, der (который) im Winter ohne Arbeit war, fand im Sommer Beſchäftigung auf dem Lande. Alles was ich begann, iſt mir bis jetzt gelungen. Ich würde das nicht getan haben, aber man zwang mich dazu (къ этому). Die Landleute tranken mit ſo viel Vergnügen, daß bald eine große Munterkeit unter ihnen (между ними) herrſchte. Die Kinder ſprangen, rangen, ſangen vom (отъ, съ) Morgen bis zum Abend. Haben Sie auch geſungen? Mein Lehrer hat dieſes Buch nicht ſo feſſelnd gefunden, als er geglaubt hatte. Hat man allen (все) Wein getrunken, der in der Flaſche war? Sind Sie bis in das Dorf gedrungen? Sie ſaß bei mir auf dieſer Bank, und wir ſprachen von (про, объ) mancherlei. Iſt es möglich, daß dieſer Matroſe ſo weit geſchwommen ſei? Wer hat es Ihnen erzählt? Die Bauern droſchen auf dem Hofe Roggen. Verſtehen Sie mich, wenn ich mit Ihnen deutſch ſpreche? Ich habe Sie ganz gut verſtanden. Nimm deinen Hut und begleite mich (меня) einige Schritte! Nehmen Sie den Leuchter und ſtellen Sie ihn auf den Kaſten! Sie benahm ſich ſehr höflich gegen mich. Haben Sie ſchon gehört, daß er geheiratet hat? Ich habe es erſt (только, едва) geſtern gehört (erfahren). Auf der Gaſſe (Straße) ertönte ein Schuß. Dieſes Unternehmen hat ſein Vermögen verſchlungen. Die Ärzte verbanden den Kranken und reichten ihm hierauf eine Arznei. Sie würden mich ſehr verbinden, wenn Sie die Güte hätten Ihrem Herrn Vater zu ſagen, daß meine Schweſter in dem geſtrigen (вчерашній) Konzerte ſeine Lieder geſungen hat. Dieſe Herren ſind geſtern in der Geſellſchaft ſehr getadelt worden. Sind dieſe Häuſer vorgeſtern alle verkauft worden? Wir laſen noch, als es zehn Uhr ſchlug (пробило). Wir waren auf dem Balle, während ihr arbeitetet. Unſer Erzieher ſagte uns, er habe Kopfweh. Meine Kinder befinden ſich wohl, ſeitdem ſie auf dem Lande

sind. Die geschickten Leute werden geliebt und gesucht, aber die unwissenden werden gewöhnlich verachtet. Niemand hätte geglaubt, daß ein so verwickeltes Geschäft in zwei Wochen beendigt worden wäre. Warum sind Sie niemals in Paris gewesen? Wenn wir nicht zu (слишкомъ) sehr beschäftigt gewesen wären, würden wir Sie begleitet haben. Diese Familie war ehemals sehr wohlhabend, sie hatte Güter in dieser Gegend. Morgen werde ich die Freude haben, meine Eltern zu sehen; ich werde glücklich sein. Der Diener trüge Ihren Koffer, wenn er nicht krank und schwach wäre. Wer hat Ihnen (вамъ) befohlen, meine Stiefel zum Schuhmacher zu tragen? Wer hat dir (тебѣ) befohlen, das Gewehr zu laden? Das Pferd sprang über (чрезъ) einen breiten (широкій) Graben. Die Kugel ist dem General Z. durch (чрезъ) die Brust gedrungen. Sie fand das Mädchen schlafend unter (подъ) einem Baume. Wie haben Sie sich gestern abend unterhalten? Ziemlich gut, wir haben gespielt, gesungen und getrunken, aber heute fühlen wir uns nicht ganz wohl. Wer hat ihn gezwungen dies (это) zu tun?

ЗАДАЧА XXVIII.

Я приходилъ вчера и третьяго дня, но вы не были дома, мнѣ отвѣтили, что вы уже на дачѣ. Возьми скатерть и четыре салфетки, которыя находятся въ шкапу. Я слышалъ всю ночь рыданія и плачъ въ комнатѣ сосѣда. Она имѣетъ уже теперь много морщинъ на лицѣ. Скажи мнѣ (mir), какое это дерево, ива или вязъ? Нѣтъ ли у васъ сирени и фіалокъ въ саду? Вы найдете доктора дома только до 10-ти часовъ утра. Мнѣ удалось застать его дома вчера и я говорилъ уже съ нимъ (mit ihm). Прежде она пѣла очень хорошо, но теперь она уже не поетъ болѣе, потому что она не имѣетъ голоса. Выстрѣлъ раздался, и волкъ былъ убитъ. Мы выпили бы еще два или три стакана молока, но мы боимся простудиться, потому что ваше молоко очень холодное. Докторъ перевязалъ ногу и сказалъ, что рана не опасна. Онъ перескочилъ бы и этотъ ровъ, но онъ былъ уже слишкомъ усталымъ. Когда онъ исчезъ и съ кѣмъ (wem), я не замѣтилъ, но въ 2 часа онъ былъ еще на балу. Судно погружалось медленно, хотя вода была безпокойна и было вѣтренно. Я принудилъ купца К. заплатить этотъ долгъ, и теперь я спокоенъ. Онъ нашелъ бы мѣсто или занятіе, еслибъ онъ имѣлъ друзей или знакомыхъ въ Лондонѣ. Будьте спокойны, ему удастся поговорить съ генераломъ О. Слышали ли вы, что сынъ господина М. утонулъ вчера? Возможно ли это, но какъ же (wie) это случилось? Когда онъ купался въ озерѣ. Но онъ плавалъ всегда отлично. Сегодня очень тепло, но мнѣ кажется, что дождь пойдетъ. Сегодня первый теплый день, который мы имѣемъ въ эту весну.

Помогите племянницѣ хозяйки вычистить мебель и ковры. Когда мы были вчера въ театрѣ, мы видѣли тамъ вашего родственника, лейтенанта Ф., и онъ сказалъ намъ, что его семья живетъ съ пятницы въ домѣ полковника З. Развѣ вы безъ работы, что вы нищенствуете? Она не сдѣлала бы этой глупости, еслибъ ея мужъ не принудилъ ее къ тому. Они пѣли, пили, танцовали и веселились до 6 часовъ утра. Находите ли вы дѣйствительно этотъ романъ (Roman) такъ захватывающимъ (интереснымъ)? Я нахожу эту книгу совсѣмъ глупою, я не понимаю, почему многія (manche) лица хвалятъ ее. Это ему (ihm) не удалось, и теперь онъ сердится. Сколько платятъ теперь за пудъ ржи (или сколько стоитъ теперь пудъ ржи)? Спросите это на рынкѣ или въ лавкѣ купца В. Они обошлись со мною (gegen mich) очень вѣжливо, но они не заплатили денегъ. Ядъ этой змѣи очень опасный. Мнѣ кажется, что вы ошиблись, я слышалъ, что онъ умеръ отъ воспаленія легкихъ. Сколько моли въ вашей квартирѣ! Мы сидѣли долго въ саду и говорили про многое, наконецъ, намъ (uns) сказали, что все общество уже сидитъ за (bei) столомъ. Съ тѣхъ поръ какъ я узналъ (vernehmen), что и онъ помогаетъ семейству П., я любилъ и уважалъ его. Она обѣщала, что завтра она будетъ пѣть въ концертѣ О. Взяли ли вы уже билетъ въ театръ на (für) завтра? Я еще не бралъ, но я возьму завтра и дамъ его (es) племянницѣ полковника. Видъ домовъ былъ ужасенъ: стѣны, крыши, окна, полы, двери, все было въ огнѣ. Ты не понимаешь меня (mich), я не говорю про (über) красоту природы. Я слышу ея голосъ, гдѣ она? Я понялъ все, что вы сказали, но я не нахожу словъ, чтобы отвѣтить по-нѣмецки. Это предпріятіе поглотитъ не только его состояніе, но также и состояніе его жены. Ты бы меня очень обязалъ, еслибъ ты сказалъ доктору, что сегодня я уже чувствую себя лучше. Я не думаю, чтобъ онъ мстилъ, вѣроятно онъ разскажетъ только эту исторію директору, и ученикъ Х. будетъ строго наказанъ. Развѣ вы не довольны вашею судьбою? Конечно нѣтъ, я бѣденъ, работаю съ утра до вечера, не имѣю состоянія, наконецъ, я боленъ. Есть люди, которые были бы очень довольны быть на вашемъ мѣстѣ. Ты увѣряешь, что она не была дома, но это неправда. Я не ошибся бы, еслибъ К. не сказалъ мнѣ (mir), что они живутъ уже въ деревнѣ. Служанка была наказана, потому что она украла кольца и часы жены хозяина. Докторъ Р. лечилъ и вылечилъ совершенно (vollständig) дочь капитана Н. Этотъ несчастный случай причинилъ три смерти. Веселость и радость дѣтей были чрезвычайны.

Практическое упражненіе № 29.

Ich wünſche einige Oberhemden und außerdem ein Dutzend Nachthemden zu kaufen.

Я хочу (желаю) купить нѣсколько рубашекъ (денныхъ) и дюжину ночныхъ.

Dieſes Hemd paßt mir nicht; es iſt am Halſe zu eng.

Эта рубашка мнѣ не въ пору, воротъ слишкомъ узокъ.

Ich denke, das Hemd an ſich muß ſtärker ſein als der Einſatz, Kragen und die Manſchetten.

Я думаю, что сама рубашка должна быть потолще, чѣмъ вшивка (грудь), воротникъ и манжеты.

Was für Kragen wünſchen Sie, Umlegekragen oder Stehkragen?

Какіе воротники хотите вы: откладные или стоячіе?

Wünſchen Sie ſie eng oder bequem?

Желаете ли вы узкіе (тѣсноватые)или посвободнѣе(удобные)?

Laſſen Sie die Hemden gut nähen.

Прикажите (заставьте) рубашки хорошенько сшить.

Die Leinwand muß vorzüglich ſein.

Полотно должно быть отличное (превосходное).

Die Nachthemden können etwas gröber und dauerhafter ſein.

Ночныя рубашки могутъ быть немного потолще и поскія.

Sollen ſie gezeichnet und gewaſchen werden?

Нужно ли ихъ намѣтить и выстирать?

Ja, freilich.

Да, конечно.

Ich finde, die Wäſche iſt nicht ſauber gewaſchen, wir werden eine andere Waſchfrau nehmen müſſen.

Я нахожу, что бѣлье не чисто выстирано (вымыто), намъ придется взять другую прачку.

Können Sie mir ſagen, wo ich ein fertiges ſeidenes Kleid finden könnte?

Можете ли вы мнѣ сказать, гдѣ я могу найти готовое шелковое платье?

Ich muß einen Brief ſchreiben und habe kein Schreibzeug. Darf ich das Ihrige benutzen?

Я долженъ написать письмо, но у меня нѣтъ письменнаго прибора. Могу ли я воспользоваться вашимъ?

Nehmen Sie es und benutzen Sie es, ſo lange Sie wollen.

Возьмите его и пользуйтесь имъ пока (такъ долго, какъ) хотите.

63. Der Geiſterſeher.

Zu einem Dorfpfarrer kam eilig ein Bauer mit der Nachricht, er hätte einen Geiſt geſehen. — „Wo?“ — „An der Kirchhofmauer.“ — „Wie ſah er aus?„ — „Wie ein großer Eſel.“ — Da ſagte der Pfarrer: „Geht ruhig

heim und erzählt es keiner Seele, denn ihr habt euch vor eurem eigenen Schatten gefürchtet."

64. Was von ihm selbst ist.

Ein Pfarrer pflegte in seinen Predigten die Aussprüche berühmter Theologen als sein geistiges Eigentum auszugeben. Unter seinen Zuhörern befand sich einmal ein alter Herr, der in der theologischen Literatur sehr gut bewandert war. Als der Pfarrer mit dem dritten Absatz seiner Predigt zu Ende war, sagte der Gelehrte laut genug, um verstanden zu werden: „Das ist von Zschokke." Der Pfarrer stutzte, fuhr aber weiter fort. Nach kurzer Zeit rief der alte Herr: „Das ist von Jacobi!" Der Pfarrer biß sich auf die Lippen, machte eine Pause und predigte von neuem. Aber es dauerte nicht lange und der alte Herr sagte: „Das ist von Schleiermacher." — „Kerl," schrie jetzt der Pfarrer wütend, „noch ein Wort und ich lasse Sie zur Kirche hinauswerfen!" worauf der Gelehrte mit unerschütterlichem Gleichmut sagte: „Das ist von ihm selbst."

65. Unbestechlich.

Der Direktor O. wohnte erst kurze Zeit in K. Eines Tages, als er gerade durch die Gänge des Gymnasiums schritt, trat ein Schüler auf ihn zu, der ausser den obligaten Büchern eine ganz unobligate Gans am Bücherriemen schleppte. „Was willst du?" fragte der Direktor. „Der Vater lässt sich dem Herrn Direktor schönstens empfehlen und schickt hier die Gans und lässt fragen, ob ich durchkommen werde und —". „Was!" schrie der Direktor, „glaubt dein Vater, dass ich bestechlich bin? Schau, dass du weiterkommst, sonst sperr' ich dich ein!" Der Schüler eilte erschrocken über die Gangstiege hinab. Er war jedoch noch nicht auf der untersten Stufe angekommen, als ihn die Stimme des Direktors zurückrief. Scheu kehrte er um, und da er glaubte, der Direktor habe sich eines Besseren besonnen, so hielt er ihm mit zitternder Hand die Gans hin. Das erweckte jedoch aufs neue den Zorn des unbestechlichen Schultyrannen. „Elender Kerl", schrie er, „willst du mich wieder bestechen? Ich brauche deine Gans nicht! Aber", fügte er milderen Tones hinzu, „trage sie zu meiner Frau, vielleicht kann die sie brauchen."

УРОКЪ XXXV.

Неправильные глаголы. Второй разрядъ.

Признакомъ глаголовъ, принадлежащихъ ко *второму* разряду, служитъ гласная **i** въ Imperfektum Ind. — Прош. несов. изъяв. накл. Въ *первомъ* классѣ этого разряда гласная **i** будетъ въ Imperfektum и Part. Perfekti — Прич. прош.; во *второмъ* **ie** (т. е. **i** протяжное) въ тѣхъ же временахъ и въ *третьемъ* — **ie** въ Imperfektum, а въ Part. Perfekti коренная гласная Infinitiv'a – Неопредѣленнаго наклоненія.

Первый классъ.

Imperfektum и Participium Perfekti — **i.**

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. i.	Part. Perfekti. i.
61. **Beißen** — кусать.			
Ich beiße, du **beißeſt,** er **beißt,** wir beißen и т. д.	beiße, beiß(e)t	ich **biß** Konj.: ich biſſe	**gebiſſen.**
62. **Befleißen** (ſich) — стараться, ревностно заниматься.			
Ich befleiße mich, du befleißeſt dich, er befleißt ſich, wir befleißen uns и т. д.	befleiße dich, befleiß(e)t euch	ich befliß mich Konj.: ich befliße mich	befliſſen.

Глаголъ ſich befleißigen будетъ правильнымъ.

63. **Erbleichen** — блѣднѣть, умереть (сред. гл. съ ſein).

Ich erbleiche, du erbleichſt, er erbleicht, wir erbleichen и т. д.	erbleiche, erbleich(e)t	ich erblich Konj.: ich erbliche	erblichen.

Точно такъ же: verbleichen — выцвѣтать.

64. **Greifen** — схватить, поймать.

Ich greiſe, du greifſt, er greift, wir greifen и т. д.	greiſe, greif(e)t	ich **griff** Konj.: ich griffe	**gegriffen.**

Точно такъ же: begreifen — понимать; ergreifen — схватить; **an**greifen — атаковать.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. i.	Part. Perfekti. i.
65. **Gleichen** — походить (треб. Dativ — Дат. пад. ср. гл. съ haben).			
Ich gleiche, du gleich(e)ſt, er gleicht, wir gleichen и т. д.	gleiche, gleich(e)t	ich glich Konj.: ich gliche	geglichen.
Точно такъ же: vergleichen — сравнивать.			
66. **Gleiten (ausgleiten)** — поскользнуться (сред. гл. съ ſein).			
Ich gleite, du gleiteſt, er gleitet, wir gleiten и т. д.	gleite, gleitet	ich **glitt** Konj.: ich glitte	geglitten.
Примѣчаніе. Гл. begleiten — провожать, хотя и производный отъ gleiten, но онъ правильный.			
67. **Kneifen** — щипать.			
Ich kneife, du kneifſt, er kneift, wir kneifen и т. д.	kneife, kneif(e)t	ich kniff Konj.: ich kniffe	gekniffen.
68. **Leiden** — терпѣть, страдать.			
Ich leide, du leideſt, er leidet, wir leiden и т. д.	leide, leid(e)t	ich litt Konj.: ich litte	gelitten.
69. **Pfeifen** — свистать.			
Ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift, wir pfeifen и т. д.	pfeife, pfeif(e)t	ich pfiff Konj.: ich pfiffe	gepfiffen.
70. **Reißen** — рвать, вырывать.			
Ich reiße, du reißeſt, er reißt, wir reißen и т. д.	reiße, reiß(e)t	ich riß Konj.: ich riſſe	geriſſen.
Точно такъ же: zerreißen — разорвать; entreißen — вырывать.			
71. **Reiten** — ѣздить верхомъ (сред. гл. съ haben и ſein).			
Ich reite, du reiteſt, er reitet, wir reiten и т. д.	reite, reit(e)t	ich ritt Konj.: ich ritte	geritten.
72. **Schleichen** — красться, проползать (сред. гл. съ ſein).			
Ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht, wir ſchleichen и т. д.	ſchleiche, ſchleich(e)t	ich ſchlich Konj.: ich ſchliche	geſchlichen.

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. i.	Part. Perfekti. i.
65. **Gleichen** — походить (треб. Dativ — Дат. пад. ср. гл. съ haben).			
Ich gleiche, du gleich(e)ſt, er gleicht, wir gleichen и т. д.	gleiche, gleich(e)t	ich glich Konj.: ich gliche	geglichen.
Точно такъ же: vergleichen — сравнивать.			
66. **Gleiten (ausgleiten)** — поскользнуться (сред. гл. съ ſein).			
Ich gleite, du gleiteſt, er gleitet, wir gleiten и т. д.	gleite, gleitet	ich **glitt** Konj.: ich glitte	geglitten.
Примѣчаніе. Гл. begleiten — провожать, хотя и производный отъ gleiten, но онъ правильный.			
67. **Kneifen** — щипать.			
Ich kneife, du kneifſt, er kneift, wir kneifen и т. д.	kneife, kneif(e)t	ich kniff Konj.: ich kniffe	gekniffen.
68. **Leiden** — терпѣть, страдать.			
Ich leide, du leideſt, er leidet, wir leiden и т. д.	leide, leid(e)t	ich litt Konj.: ich litte	gelitten.
69. **Pfeifen** — свистать.			
Ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift, wir pfeifen и т. д.	pfeife, pfeif(e)t	ich pfiff Konj.: ich pfiffe	gepfiffen.
70. **Reißen** — рвать, вырывать.			
Ich reiße, du reißeſt, er reißt, wir reißen и т. д.	reiße, reiß(e)t	ich riß Konj.: ich riſſe	geriſſen.
Точно такъ же: zerreißen — разорвать; entreißen — вырывать.			
71. **Reiten** — ѣздить верхомъ (сред. гл. съ haben и ſein).			
Ich reite, du reiteſt, er reitet, wir reiten и т. д.	reite, reit(e)t	ich ritt Konj.: ich ritte	geritten.
72. **Schleichen** — красться, проползать (сред. гл. съ ſein).			
Ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht, wir ſchleichen и т. д.	ſchleiche, ſchleich(e)t	ich ſchlich Konj.: ich ſchliche	geſchlichen.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. I.	Part. Perfekti. I.
73. **Schleifen** — точить.			
Ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift, wir ſchleifen и т. д.	ſchleife, ſchleif(e)t	ich ſchliff Konj.: ich ſchliffe	geſchliffen.

Примѣчаніе. Schleifen въ смыслѣ тащить, снести крѣпость — будетъ спрягаться *правильно.*

74. **Streichen** — гладить, натирать.			
Ich ſtreiche, du ſtreichſt и т. д.	ſtreiche, ſtreich(e)t	ich ſtrich Konj.: ich ſtriche	geſtrichen.

Точно такъ же: **aus**ſtreichen — вычеркнуть; unterſtreichen — подчеркнуть.

75. **Schmeißen** — швырять, бросать.			
Ich ſchmeiße, du ſchmeißeſt и т. д.	ſchmeiße, ſchmeiß(e)t	ich ſchmiß Konj.: ich ſchmiſſe	geſchmiſſen.
76. **Schneiden** — рѣзать.			
Ich ſchneide, du ſchneideſt и т. д.	ſchneide, ſchneidet	ich ſchnitt Konj.: ich ſchnitte	geſchnitten.

Точно такъ же: **ab**ſchneiden — отрѣзать; zerſchneiden — порѣзать на куски.

77. **Schreiten** — шагать, итти.			
Ich ſchreite, du ſchreiteſt и т. д.	ſchreite, ſchreitet	ich ſchritt Konj.: ich ſchritte	geſchritten.
78. **Streiten** — спорить, оспаривать, сражаться.			
Ich ſtreite, du ſtreiteſt и т. д.	ſtreite, ſtreitet	ich ſtritt Konj.: ich ſtritte	geſtritten.
79. **Weichen** — уступать, поддаваться (ср. гл. съ ſein).			
Ich weiche, du weichſt и т. д.	weiche, weich(e)t	ich wich Konj.: ich wiche	gewichen.

Точно такъ же: entweichen — избѣгать, удрать, **aus**weichen (**ab**weichen) — отклоняться, нарушать (всѣ эти три глагола сред. и спряг. съ ſein).

Примѣчаніе. Глаголъ weichen — мочить, размягчить — правильный дѣйств. глаголъ.

Слова.

Die Schienen, рельсы
die Station, станція
der Wagenzug, поѣздъ
der Güterzug, товарный поѣздъ
der Schnellzug, курьерскій поѣздъ
der Heizer, печникъ
der Dampfkeſſel, паровой котелъ
die Achſe, ось
die Schraube, винтъ
der Schornſtein, труба
das Steuerruder, руль
der Maſt, мачта
der Steuermann, лоцманъ,рулевой
der Schatz (Schätze), сокровище, а
die Ratſamkeit, благоразуміе
der Schluck, глотокъ
das Erdbeben, землетрясеніе
die Wellen, волны
die Flut und Ebbe, приливъ и отливъ
der Kies, гравій
die Schlampe, неряха
der Nachkomme, потомокъ
der Vorſitzer, предсѣдатель
ſchauen, глядѣть, смотрѣть
der Gleichmut, равнодушіе
die Mündung, устье
das Ufer, der Strand, die Küſte, берегъ
der Tagesanbruch, разсвѣтъ [ца
der Sonnenaufgang, восходъ солн-
der Sonnenuntergang, закатъ
der Kerl, молодецъ, парень
der Beweis, доказательство
die Kur, леченіе
die Verlobung, обрученіе
ſcheu, пугливый
der Schädel, черепъ
die Abberufung, отозваніе
zufällig, случайно
ſtutzen, смущаться
das Meiſterſtück, образцовое произведеніе
obig, вышеупомянутый, ая
die Obhut, надзоръ
öffentlich, публичный, ая
das Pfand (Pfänder), залогъ
aufführen, представлять, играть
die Anmut, прелесть, грація
Zuträglichkeit, польза, полезность
der Zweiſpänner, экипажъ, запряженный парою
beſtechen, подкупать
nähen, шить, пришить
unpäßlich, нездоровъ
leider, къ сожалѣнію
eigens, нарочно
eigentlich, настоящій, собственно
hierher, сюда
verbieten (verbot, verboten непр. гл.), запрещать
die Nachſicht, снисхожденіе
die Pacht, аренда
die Partei, сторона, партія
die Partie, часть, партія
die Angel, удочка
die Deichſel, дышло
die Feſſel, цѣпь
die Sorge, забота
das Mieder, корсетъ
das Muſter, образецъ
das Wappen, гербъ
das Wunder, чудо
das Zeichen, знакъ, признакъ
der Verrat, измѣна
das Ende, конецъ
die Auswahl, выборъ

die Eigenſchaft, свойство, качество
der Eigenſinn, упорство, упрямство
haltbar, носкій
nun, итакъ
womit, чѣмъ
ebenfalls, одинаково
dabei, при томъ, къ тому же
zufrieden ſtellen, удовлетворять
beehren (треб. mit), чтить, почитать
zürnen, злиться, сердиться
der Gegner, противникъ
wie, какъ
ruhelos, безпокойно
öffnen, отпереть
alsdann, тогда, затѣмъ (3327).

Упражненіе XXVIII.

Ihr Sohn hat ſich in den Finger geſchnitten. Meine Tante glitt (aus) und brach ein Bein. Ich wäre auch ausgeglitten, wenn man mich (меня) nicht gehalten (halten — держать) hätte. Dieſe Stadt hat viel von dem (vom) Kriege (или durch den Krieg) gelitten. Dein Neffe befliß (befleißigte) ſich, Deutſch zu lernen. Ihr Bruder hatte nicht ſoviel zu leiden, als (какъ) ich. Ich habe ſchon viel gelitten. Wir litten nicht ſoviel dabei als unſere Gegner. Schneiden Sie mir ein Stück Brot, wenn es Ihnen beliebt (пожалуйста). Warum haben Sie dieſes Wort durchgeſtrichen? Welcher (который) von euch (или Ihnen) hat gepfiffen? Wie! Sie haben nichts getrunken? Ich danke, ich habe ſchon zwei Glas getrunken. Unſer Freund M. litt während ſeiner Krankheit viel. Er behauptet, daß Marie ihrem Bruder geglichen habe. Streichen Sie mir ein wenig Butter auf mein Brot. Dieſe Tage ſind ſchnell verſtrichen. Ich höre, daß der Dieb aus der Haft (арестъ) entwichen ſei. Wir können nicht (не можемъ) begreifen, warum Sie uns ſo ſelten ſchreiben. Ich öffnete die Tür und fragte ihn, warum er ſo ruhelos auf und ab ſchreite (взадъ и впередъ ходить). Es dünkt mir (mich), Sie haben ſich geirrt. Es ſcheint, er verſtehe nicht viel (или er ſcheint nicht viel zu verſtehen). Heute hat die Sonne nicht geſchienen. Haben Sie das Buch geleſen, welches ich Ihnen geſtern gegeben habe? Ich habe es noch nicht geleſen, ich habe es meinem Bruder gegeben; aber ich werde es morgen oder übermorgen leſen. Wo iſt die Frau, welche hier auf der Bank geſeſſen hat? Ich weiß nicht (не знаю), wo ſie iſt, ich habe keine Frau geſehen. Iſt deine Schweſter geſtern im Theater geweſen? Ich glaube nicht, daß ſie dort geweſen ſein wird, denn (ибо, такъ какъ) ſie war unwohl. Können Sie uns nicht (не можете ли вы) heute Abend beſuchen? Wenn ich Zeit hätte, käme ich mit Vergnügen, aber leider bin ich heute beſchäftigt. Sagten Sie mir (мнѣ) nicht, daß Sie Ihr Geld verloren hätten? Das iſt ein Irrtum, ich habe es nicht verloren; wenn ich es verlöre, wäre ich ſehr unglücklich. Warum ſind Sie nicht am vergangenen (letzten) Sonntag zu (къ) uns gekommen? Wenn wir gewußt hätten (знали бы), daß Sie zu Hauſe waren, wären wir gewiß gekommen. Wünſchen Sie, daß ich

auf den Markt gehe? Ja, Marie, ſehen Sie, welchen Preis die Gänſe und die Hühner haben. Wieviel Eier ſoll (должна) ich nehmen? Nehmen Sie zwei Dutzend Eier und fünf Pfund Butter. Wir haben keine Kartoffeln mehr. Kaufen Sie alsdann einen Sack Kartoffeln und laſſen Sie (велите) ihn hierher bringen. Ich werde auch auf den Fiſchmarkt gehen, wenn ich Zeit habe. Wie teuer hat man geſtern die Heringe verkauft? Ich erinnere mich nicht mehr genau (точно) des Preiſes; aber ich weiß (знаю), daß ſie nicht teuer waren. Bringen Sie einige Seezungen; vergeſſen Sie jedoch (однакожъ) nicht zu handeln (торговаться). Brauchen wir Gemüſe? Nein, wir haben heute kein Gemüſe nötig. Haben Sie mir weiter (болѣе) keine Aufträge zu geben? Nein, daß iſt alles für heute. Warum kommt Herr P. nicht mehr? Ich habe ihm das Haus verboten; ich habe ihm verboten, je wieder (когда-либо) zu uns zu kommen. Willkommen (милости просимъ)! Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt Sie zu ſehen. Sie ſind ſehr liebenswürdig, daß ſie eigens gekommen ſind, uns zu beſuchen. Ich bitte um Entſchuldigung, daß ich Sie zu ungewöhnlicher (ungehöriger) (урочное) Zeit beſuche, Sie werden hoffentlich (вѣроятно) nicht zürnen.

ЗАДАЧА XXIX.

Моя собака не укуситъ вашу дочь, не бойтесь идите ко (zu) мнѣ. Но я слышала, что ваша собака укусила третьяго дня служанку сосѣда полковника Р. Они схватили вора за рукавъ его пальто. Я не понимаю (verſtehen), какъ это случилось; развѣ никто не былъ дома? Его дѣти походятъ на свою мать, особенно младшая (die jüngſte) дочь. Эта тропинка очень опасна, не поскользнитесь! Мы терпѣли три года, но теперь, слава Богу (Gottlob), мы свободны. Мы провели вашу супругу до вокзала; она нашла хорошее мѣсто въ вагонѣ, и теперь вы можете (können) быть совсѣмъ спокойны. Прежде, когда онъ былъ еще здоровъ, онъ ѣздилъ верхомъ каждый день. Она прочитала ваше письмо, не отвѣтила ничего и разорвала его. Кто это свиститъ въ столовой? Я вамъ отрѣжу еще кусокъ жаркого, иначе вы будете голодны. Благодарю васъ, но я сытъ и не буду больше кушать. Они спорили очень долго, но я не слышалъ, чтобы К. обидѣлъ вашего брата; можетъ быть это случилось раньше. Учитель выхватилъ книгу изъ рукъ ученика Н. и швырнулъ ее на полъ. Вы ошибаетесь, это не курьерскій поѣздъ, а пассажирскій или товарный; посмотрите, какъ онъ идетъ (geht) медленно. Я нахожу, что труба парохода „Германія“ слишкомъ (zu) высока. Мы сломали нашъ экипажъ, потому что ось была слишкомъ тонка. Берега Женевскаго озера (Genferſee) чудные. Покажите мнѣ (mir) нѣсколько образ-

цовъ. Вы правы, выборъ большой, но эти матеріи мнѣ не нравятся. Измѣна будетъ строго наказана, я слышалъ вчера, что оба офицера будутъ разстрѣляны. Чѣмъ я заслужилъ такое обхожденіе, мнѣ кажется, что я исполнялъ свои обязанности добросовѣстно? Она играла прелестно, исполненіе этой роли было великолѣпное; всѣ зрители были восхищены ея прелестью (граціею). Итакъ, вы довольны? Конечно, я уже думаю, когда я буду снова у васъ. На разсвѣтѣ мы были уже далеко отъ гавани. Дайте мнѣ другое полотно, это не крѣпкое (haltbar). Вы разсказываете про бракъ генерала М. съ дочерью купца О.? Развѣ это правда, что свадьба была въ среду? Я не слышалъ ничего (nichts) подобнаго. Будете ли вы послѣ завтра на обрученіи сына доктора Б.? Къ сожалѣнію нѣтъ, потому что я взялъ билетъ въ оперу. Устье рѣки М. очень живописно: справа вы видите долину, слѣва холмы, покрытые лѣсами. Конецъ этой (dieſer) исторіи былъ очень печаленъ; М. заболѣлъ, а его другъ К. заплатилъ 5 р. штрафу. Покажите вашу руку доктору, онъ дастъ лекарство, и краснота кожи пройдетъ. Одолжи ему твою удочку; будь спокоенъ, онъ ее не испортитъ и не сломаетъ. Мы надѣемся побѣдить нашего противника (или врага), потому что наше войско храбро и всегда готово умереть за родину. Гдѣ вы нашли этотъ черепъ, не на кладбищѣ ли? Нѣтъ, на берегу пруда у устья ручья. Я не чувствую боли въ горлѣ, я глотаю безъ боли, но у меня болитъ шея. Будьте спокойны, черезъ день или два все это пройдетъ; это не болѣзнь. Я не былъ при этомъ, но мнѣ разсказывали, что директоръ былъ ужасно сердитъ и обѣщалъ наказать всѣхъ студентовъ, я уже думаю, что до субботы онъ забудетъ (vergeſſen) все.

Практическое упражненіе № 30.

Haben Sie ſich geſtern gut unterhalten, mein Fräulein?

Хорошо ли вы веселились вчера, (сударыня)?

O ja! wie immer im Hauſe Ihres Herrn Oheims.

Да, конечно, какъ и всегда въ домѣ вашего дяди.

Iſt auch getanzt worden (или hat man auch getanzt)?

Танцовали ли также?

Es iſt geſpielt, geſungen und getanzt worden; wir ſind erſt um Mitternacht nach Hauſe gefahren.

Играли, пѣли и танцовали; мы отправились (уѣхали) домой лишь въ полночь.

Welch' herrlicher Tag nach dem geſtrigen Sturm und Regen!

Какой чудный день послѣ вчерашней бури и дождя!

Wollen wir nicht einen Spaziergang machen (ſpazieren gehen)?

Не сдѣлать ли намъ прогулку (не прогуляться ли намъ)?

Mit Vergnügen; aber ich habe zuerſt noch einige Kleinigkeiten zu beſorgen.

Съ удовольствіемъ, но сперва мнѣ нужно еще кое что сдѣлать.

Wohin willſt du gehen (beabſichtigſt du zu gehen)?

Куда хочешь итти (намѣренъ)?

Wohin du willſt; was ſagſt du zu einem der öffentlichen Parke (Gärten)?

Куда желаешь, что скажешь о (прогулкѣ) въ одинъ изъ общественныхъ парковъ?

Iſt Ihnen das Buch übergeben worden, das ich Ihnen durch meinen Bedienten geſchickt habe?

Передали ли вамъ книгу, которую я вамъ послалъ съ моимъ слугою?

Ich habe es erhalten.

Я ее получила.

Haben Sie es ſchon zu Ende geleſen?

Прочитали ли вы ее уже до [конца?

Ich will es Ihnen nur geſtehen, ich habe es noch nicht angefangen (zu leſen).

Я должна вамъ сознаться, я еще и не начинала ее (читать).

Warum nicht? Haben Sie keine Zeit dazu gehabt?

Почему нѣтъ, развѣ у васъ не было (на это) времени?

Das nicht, aber der Verfaſſer ſpricht über eine Sache, von welcher ſo oft geſprochen worden iſt, daß ich nichts mehr darüber hören und leſen will.

Нѣтъ, не это, но авторъ толкуетъ (говоритъ) про вещь, о которой уже такъ часто говорилось, что я не хочу уже болѣе ни слышать, ни читать объ этомъ.

Wenn ich leſe, will ich etwas leſen, was mich unterhält und nicht etwas, das ich oft leſen muß, um es zu verſtehen.

Когда я читаю, я хочу имѣть что-либо такого, что меня интересуетъ, а не то, что нужно читать часто, чтобы понять.

66. Viſitenkarten.

Eine vornehme Dame hatte einen neuen Diener bekommen. „Johann!“ ſagte ſie eines Tages, „wir fahren aus, um Viſite zu machen. Ich werde aber nirgends ausſteigen; nimm deshalb die Karten von meinem Toilettentiſchchen, und wo wir halten, gibſt du eine Karte ab!“ — „Zu befehlen!“ (слушаюсь) erwiderte Johann, eilte hinauf und holte die Karten. Als man ſchon eine geraume Zeit gefahren iſt und manche Karte abgegeben worden, bemerkte die Dame: „Nun fahren wir noch zu A., B., C. u. ſ. w.“ — „Das geht nicht,“ ruft der erſchrockene Diener, „ich habe nur noch Pique-Aß und Treff-Zehner!“ — Er hatte ſtatt der Viſitenkarten — Spielkarten mitgenommen.

67. Zwei Wetten auf einmal.

Ein schon ältlicher Mann, der bekannt wegen seiner Eitelkeit war, trug eine Perücke, die aber so täuschend war, daß sie allgemein für sein eigenes Haar gehalten wurde. Einst befand er sich in einer Gesellschaft, in welcher auch ein famoser Spötter war, der aus Zufall wohl wußte, daß jenem die schönen Haare nicht auf eigenem Grund und Boden gewachsen waren. Er beschloß daher, ihn lächerlich zu machen. Zunächst fing er an, seine Haare ungemein zu loben, was der eitle Mann für bare Münze nahm und die Versicherung erteilte, daß er auf ihre Erhaltung große Sorgfalt verwende. — Einige Zeit darauf ging der Spötter auf ihn zu und sagte: „Sie vergeben, ich wettete um fünf Dukaten, daß Sie keine Perücke tragen; gewiß, ich habe gewonnen.“ Rasch, ehe sich's jener versah, faßte er mit zwei Fingern die Perücke und hob sie zum Erstaunen Aller vom kahlen Haupte. Der beschämte Erzürnte aber faßte seinen Beleidiger mit beiden Händen in die Haare und zauste ihn so kräftig, daß er laut aufschrie. Dann sagte er höflich: „Gleichfalls um Vergebung, ich wettete um zehn Dukaten, daß Sie eine Perücke trügen, ich sehe nun, wir haben leider beide verloren.“

68. Die Anwesenden ausgenommen.

Ein Herr, welcher sich der bekannten Phrase „Die Anwesenden ausgenommen“ öfter als nötig bediente, befand sich jüngst in der Lage, in Gesellschaft junger Damen über die Ehe zu sprechen. „Ich halte die Ehe,“ begann er, „für eine den Männern stets mehr oder minder lästige Fessel.“ „Oho!“ tönte ihm ein drohender Protest aus etlichen Frauenkehlen entgegen; doch rasch gefasst, setzte er hinzu: „Die Anwesenden ausgenommen.“ Dann fuhr er fort: „Die Frauen hindern ihre Männer, zumeist an jeder ernsten Arbeit, ja selbst an den meisten Lebensgenüssen.“ — Ein abermaliges „Oho!“ erinnerte ihn an sein „Die Anwesenden ausgenommen.“ Schliesslich sagte er: „Wenn ich aber auch ein Feind der Ehe bin, so bin ich doch weit entfernt, ein Gegner der Frauen zu sein, denn sie“ — endete er begeistert — „sind die Sonnen, welche unsern düstern Lebenspfad erhellen, sie sind die Blumen, welche durch ihre Pracht das Männerauge entzücken, sie sind — —“ „Oho! Oho!“ liess sich da plötzlich ein spöttisches Lachen vernehmen und der Ehefeind, vollständig aus der Fassung gebracht, stotterte verwirrt: „Die Anwesenden natürlich ausgenommen!“

УРОКЪ XXXVI.

Неправильные глаголы (продолженіе).

Второй классъ.

Imperfektum и Participium Perfekti — ie.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. ie.	Participium Perfekti ie.
80. **Bleiben** — оставаться (ср. гл. спряг. съ sein).			
Ich bleibe и т. д.	bleibe	ich blieb Konj.: ich bliebe	geblieben.
Точно такъ же: **zurück**bleiben — отстать.			
81. **Schreiben** — писать.			
Ich schreibe	schreibe	ich schrieb Konj.: ich schriebe	geschrieben.
Точно такъ же: **ab**schreiben — переписывать; beschreiben — описывать; unterschreiben — подписывать.			
82. **Reiben** — натирать, тереть, втирать.			
Ich reibe	reibe	ich rieb	gerieben.
Точно такъ же: zerreiben — растирать.			
83. **Treiben** — гнать, принуждать.			
Ich treibe	treibe	ich trieb	getrieben.
Точно такъ же: vertreiben — изгонять, выгонять; übertreiben — преувеличивать.			
84. **Meiden** — избѣгать, убѣгать, удаляться.			
Ich meide	meide	ich mied	gemieden.
Точно такъ же: vermeiden — избѣгать.			
85. **Scheiden** — разставаться.			
Ich scheide	scheide	ich schied	geschieden.
Точно такъ же: entscheiden — рѣшать; unterscheiden — различать, отличать.			
86. **Gedeihen** — удаваться, успѣвать (ср. гл. съ sein).			
Ich gedeihe	gedeihe	ich gedieh	gediehen.
87. **Leihen** — одолжать, давать въ займы.			
Ich leihe	leihe	ich lieh	geliehen.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. ie.	Participium Perfekti ie.
88. **Schreien** — кричать, орать.			
Ich schreie	schreie	ich schrie	geschrieen.
89. **Speien (ausspeien)** — плевать (выплюнуть).			
Ich speie	speie	ich spie	gespieen (gespien).
90. **Verzeihen** — прощать.			
Ich verzeihe	verzeihe	ich verzieh	verziehen.
91. **Preisen** — хвалить, цѣнить, восхвалять.			
Ich preise	preise	ich pries	gepriesen.
92. **Weisen** — указывать.			
Ich weise	weise	ich wies	gewiesen.

Точно такъ же: erweisen — оказывать и beweisen — доказывать.

93. **Scheinen** — казаться, свѣтить, сіять.

Ich scheine	scheine	ich schien	geschienen.

Точно такъ же: erscheinen (ср. гл. спр. съ sein) — появиться, показаться.

94. **Schweigen** — молчать, умалкивать.

Ich schweige	schweige	ich schwieg	geschwiegen.

Точно такъ же: verschweigen — умолчать, скрыть.

95. **Steigen** — подниматься (ср. гл. съ sein).

Ich steige	steige	ich stieg	gestiegen.

Точно такъ же: **ab**steigen, **hinab**steigen (или **herab**steigen) — спускаться, сходить; **hinauf**steigen, ersteigen — подниматься, восходить, итти на верхъ.

Примѣчаніе. Всѣ эти глаголы сред. и спряг. съ sein.

96. **Heißen** — приказать, называться.

Ich heiße	heiße	ich hieß	geheißen.

Примѣчаніе. Глаголъ heißen будетъ дѣйств. гл. въ значеніи — приказывать и ср. въ значеніи — называться.

Слова.

Der Eid, присяга	der Gottesdienst, богослуженіе
das Begräbnis, похороны	das Grab (die Gruft), могила
der Gesang, пѣніе	der Abgrund, бездна

ächzen, охать, стонать
winſeln, визжать
ſchwärmen, порхать, летать
lauſchen, подслушивать
deutlich, ясно, внятно
die Einfalt, простота
der Eifer, усердіе
der Gipfel, вершина
die Einbildung, воображеніе
die Empfindung, чувство
die Eßluſt, позывъ къ ѣдѣ
die Eingabe, прошеніе, записка
die Ehe, бракъ
die Schlauheit, хитрость
der Erfolg, послѣдствіе
bündig, обязательный
ſich erholen, выздоравливать
die Binde, повязка
die Drüſe, железа
die Einſpritzung, впрыскиваніе
die Engbrüſtigkeit, одышка
die Flechte, лишай
der Fug, право, справедливость
die Gelbſucht, желтуха
die Geneſung, выздоровленіе
die Geſchwulſt, опухоль
das Jucken, зудъ
der Kurzſichtige, близорукій
der Lahme, хромой
der Ekel, отвращеніе, тошнота
die Salbe, мазь
die Schlafloſigkeit, безсонница
der Schlaganfall, ударъ, параличъ
die Stummheit, нѣмота
das Elend, бѣдствіе
das Unwohlſein, недомоганіе
die Verrenkung, вывихъ
die Anſtrengung, усиліе
die Hülle, оболочка, покрывало
das Flehen, мольба, просьба
die Beſchämung, смущеніе
das Mädel, дѣвушка, служанка
zuvor, прежде
der Umgang, сношеніе, знакомство
die Halle, залъ, рынокъ
antaſten, berühren, трогать, дотрогиваться [(3420).
irre ſein, быть въ заблужденіи

Упражненіе XXIX.

Wo ſind die Kinder ſo lang geblieben? Ich mied (vermied) immer die Geſellſchaft dieſes Mannes. Ich blieb den ganzen Tag zu Hauſe. Zuvor pries ihn jedermann. Schweigen Sie! Ich würde geſchwiegen haben, wenn man mich (меня) in Ruhe gelaſſen hätte. Der Sohn ſagte: Vater, verzeihen Sie mir meine Fehler; und der Vater verzieh ihm. Unſer Lehrer ſchien ſehr gerührt. Habe ich Ihnen nicht den dritten Band dieſes Werkes geliehen? Nein, mein Herr, der dritte Band iſt noch nicht erſchienen. Wir haben uns bis jetzt alle Monate geſchrieben, aber er will (хочетъ), daß ich ihm öfter (чаще) ſchreibe. Wo bliebſt du ſo lange? Ich blieb zwei Stunden in dem Kaffeehauſe. Ich wollte (я хотѣлъ бы), daß das Wetter während des ganzen Monats ſo ſchön bliebe. Wenn Sie den Umgang dieſes Mannes vermieden hätten, ſo hätten Sie ihm kein Geld geliehen. Schreien Sie nicht ſo laut! Wenn du geſchwiegen hätteſt, ſo würdeſt du keine Dummheit geſagt haben. Wer hat Ihnen dieſes Geld geliehen? Mein Freund O. lieh es mir, unter der Bedingung (подъ условіемъ), daß ich es ihm in (черезъ) acht Tagen ſicher zurückgebe.

Wie heißen Sie? Ich heiße Paul. Sein Herr hat ihn das geheißen (приказать). Sein Herr hat ihn kommen heißen. Was haben Sie ihn geheißen zu tun (дѣлать)? Sie hat das Kind ſchlafen gelegt. Sie hat ſich auf ihr Bett gelegt. Wir wären noch bei dem Arzte N. geblieben, wenn wir mehr Zeit gehabt hätten. Schreiben Sie mir ſogleich nach Ihrer Ankunft eine Poſtkarte! Wenn der Bruder des Patienten den Arzt gefragt hätte, ſo hätte ihm dieſer gewiß nichts verſchwiegen. Während der Epidemie genoſſen wir nur gekochtes (кипяченая) Waſſer. Haben Sie geſchellt, Madame? Ja, Marie, machen Sie Feuer an und ordnen Sie das Zimmer! Haben Sie das Waſſer warm gemacht (gewärmt)? Ja, Madame, das Waſſer iſt bereit; geben Sie acht (или nehmen Sie ſich in acht), es iſt ſehr heiß. Sie ſchreiben an Ihre Eltern? Ja, ich ſchreibe an meinen Vater. Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, ihn von mir (отъ меня) zu grüßen. Ich bin Ihnen für Ihre Güte ſehr verbunden. Sind Sie auf dieſen Berg geſtiegen? Ja, und wir werden auch auf jenen ſteigen, den Sie dort ſehen. Wer wies Ihnen die Wege? Wir hatten einen Führer, der uns dieſelben (ихъ) wies. Meidet dieſe Leute, ſie ſcheinen euch nicht zu lieben. Ich ſcheide ungern von dieſen vortrefflichen Freunden; wir werden uns in Zukunft (въ будущемъ) oft ſchreiben. Dieſe Knaben ſchrieen ſo laut, daß alle Nachbarn ſich darüber (на это) beklagten. Vergeſſen Sie nicht den Brief. Seien Sie unbeſorgt (спокойны), ich werde ihn nicht vergeſſen. Ihr Vormund wünſcht mit Ihnen zu ſprechen. Wie glücklich bin ich, daß Sie angekommen ſind! Wer hat Ihnen das Buch gegeben? Ein Freund hat es mir zu leſen gegeben. Ich rate Ihnen nicht, es zu leſen; das iſt kein Buch für Sie. Den Morgen haben wir geſchrieben, nachmittags gezeichnet und abends geſungen. Singen iſt nicht arbeiten (keine Arbeit). Ihr Heft hat nicht auf dem Tiſche gelegen; ich habe es unter der Bank gefunden. Wo iſt das Zimmer, in welchem mein Bruder Ludwig gewohnt hat? Hier iſt es; das iſt der Stuhl, auf dem er ſo oft geſeſſen hat; das iſt das Fenſter, durch (черезъ) welches er auf die Straße geſprungen (iſt); hier ſteht das Bett, in dem (въ которомъ) er geſtorben iſt.

ЗАДАЧА XXX.

Я остался бы дольше у вашего шурина, но я былъ уже очень уставши и хотѣлъ спать (ſchläfrig). Прежде онъ писалъ очень плохо, но теперь онъ старается писать лучше (beſſer). Докторъ сказалъ, что онъ дастъ мазь; когда вы ее получите изъ аптеки, втирайте два раза въ день (täglich). Пригоните вашего повара, онъ лѣнивъ, грубъ и часто пьянъ. Я страдалъ два мѣсяца безсонницею, но теперь я чувствую себя лучше, хотя сплю еще очень плохо. Развѣ ваша дочь близорука, что она носитъ очки? Моя совѣсть чиста, я исполнилъ мой долгъ. Мой отецъ боленъ, онъ лежитъ

уже двѣ недѣли, у него былъ вывихъ лѣвой ноги. Я не былъ на похоронахъ господина А., потому что меня не было въ городѣ. Были ли вы въ соборѣ на богослуженіи въ воскресенье, говорятъ, что пѣніе было чудесное. Не болитъ ли у васъ железа въ горлѣ? Не бойтесь, эта болѣзнь не заразительна. Мы избѣгали всегда знакомства и дружбы съ сыномъ адвоката З. Я одолжилъ бы ему эту сумму еще вчера, еслибъ я имѣлъ деньги. Они кричали, смѣялись, пѣли и танцовали всю ночь. Не плюйте же такъ часто, да еще на полъ! Извините меня, что вчера я не написалъ вамъ, но у меня были гости и я не имѣлъ времени отвѣтить на ваше письмо. Они восхваляютъ своего новаго начальника, но я увѣренъ, что вскорѣ они убѣдятся, какъ они ошибались. Теперь онъ кажется очень добрымъ, ласковымъ и снисходительнымъ. Огонь сіялъ (свѣтилъ) на горѣ, но вся долина была во мракѣ. Молчите, никто не спрашиваетъ васъ, слышали ли вы, когда онъ звонилъ или нѣтъ, а дѣло въ томъ, въ которомъ часу вы вернулись домой. Мы поднялись на эту гору послѣ заката солнца, а спустились лишь утромъ около 6 часовъ. Какъ зовется младшая (die jüngſte) дочь вашего сосѣда Н.? Ее зовутъ Каролиною, если не ошибаюсь. Они велѣли солдату снести эту записку къ доктору М., но когда онъ пришелъ къ нему, его уже не было дома. Куда вы положили мой зонтикъ, уже пора итти домой. Я не помню, чтобы вы имѣли зонтикъ, когда вы пришли къ намъ, вспомните, не оставили ли вы его въ ресторанѣ или у парикмахера, когда вы брились. Нѣтъ, я имѣлъ его, поднимаясь по вашей лѣстницѣ, вѣроятно дѣти взяли его и спрятали куда-либо. Докторъ, я боленъ: у меня одышка, головокруженіе и кашель. Этотъ лишай причиняетъ зудъ, но эта мазь поможетъ вамъ, только не простудитесь снова. Я не боленъ, но я чувствую какое-то (ein gewiſſes) недомоганіе. Завтра духовенство, армія и всѣ граждане принесутъ присягу королю. Былъ ли ты на вершинѣ этого холма? Нѣтъ еще, но я поднимусь на этотъ холмъ на дняхъ, теперь я еще усталъ послѣ нашего путешествія. Слышали ли вы, что вчера нашли уже трупъ купца Х., онъ былъ убитъ въ лѣсу, около озера К. У васъ руки какъ ледъ, не больны ли вы? У меня болитъ голова, горло и я чувствую ознобъ съ утра. Ляжте, погрѣйтесь, выпейте два стакана горячаго чаю, и завтра вы будете здоровы. Я видѣлъ его могилу, она на кладбищѣ около церкви. Я выпилъ уже стаканъ пива, но я еще хочу пить (durſtig), дайте мнѣ, пожалуйста, еще кое-что. Съ большимъ удовольствіемъ, вотъ отличный сидръ (der Apfelwein). Мнѣ удалось спасти всю его

семью. Я слышалъ, что вчера вы играли въ карты, выиграли ли вы или опять проиграли, какъ и всегда? Этотъ разъ я выигралъ немного. Я не помню этой войны, я родился гораздо (weit) позже.

Практическое упражненіе № 31.

Sie arbeiten immer (ſtets); Sie arbeiten vom Morgen bis zum Abend.

Der Menſch lebt um zu arbeiten und ſoll (muß) arbeiten, um zu leben.

So iſt es ſtets (immer) geweſen und ſo wird es ſein bis an der Welt Ende.

Die Leute werden leben, arbeiten und ſterben.

Guten Tag, mein Herr. Erinnern Sie ſich noch meiner?

Laſſen Sie mich überlegen.

Ach ja, ich hab's. Sie waren vorige Woche mein Nachbar in der Oper.

Nun, wie geht es Ihnen?

So ziemlich, ich danke Ihnen. Und wie bekommt Ihnen ſelbſt Ihr Aufenthalt in Paris?

Gefällt Ihnen Paris noch immer wie am Tage ihrer Ankunft?

Es gefällt mir mit jedem Tage mehr, obſchon man hierſelbſt manche Unannehmlichkeit hat.

Ich bewohne das Erdgeſchoß (или Parterre) in dem Hauſe eines Freundes und höre alles, was auf der Gaſſe vorgeht.

Iſt es der Freund, dem ich denſelben Abend, an dem wir Bekanntſchaft mit einander gemacht haben, vorgeſtellt worden bin?

Вы работаете всегда (постоянно): вы работаете съ утра до вечера.

Человѣкъ живетъ, чтобы работать, и долженъ работать чтобы жить.

Такъ было постоянно (всегда), такъ и будетъ до конца міра.

Люди будутъ жить, работать и умирать.

Здравствуйте! Помните ли вы еще меня?

Дайте-ка вспомнить.

Ахъ, да! теперь я вспомнилъ, На прошлой недѣлѣ вы были моимъ сосѣдомъ въ оперѣ.

Ну, какъ же поживаете?

Такъ себѣ, благодарю васъ. А какъ вамъ самимъ нравится пребываніе въ Парижѣ?

Нравится ли вамъ еще Парижъ одинаково, какъ и въ день вашего прибытія (пріѣзда)?

Онъ мнѣ нравится съ каждымъ днемъ болѣе, хотя и есть кое-какія непріятности.

Я живу въ нижнемъ этажѣ, въ домѣ одного друга и слышу все, что происходитъ на улицѣ.

Тотъ ли это другъ, которому я былъ представленъ въ этотъ вечеръ, когда мы познакомились?

Nein, ich habe hier noch einen andern, den ich Ihnen bei der ersten Gelegenheit vorstellen werde.

Нѣтъ, я имѣю здѣсь еще другого, котораго я вамъ представлю, при первомъ (удобномъ) случаѣ.

69. Ungenaue Verordnung.

Ein Rentier in Berlin nahm seit einiger Zeit derart an Leibesfülle zu, daß es ihm lästig wurde und er deshalb bei seinem Arzte anfragte. Der letztere verordnete dem Dicken mehr Enthaltsamkeit in geistigen Getränken und tüchtige Bewegung; er gab ihm ferner auf, täglich neunmal den Kreuzberg hinauf- und herabzusteigen. Nach Verlauf einiger Monate suchte der Arzt seinen Patienten wieder auf. „Aber was ist denn das?" ruft er erstaunt, „Sie sind ja noch viel fetter und röter geworden?" — „Ja, ich kann nichts dafür, Ihren Rat hab' ich ganz genau befolgt." — „Also täglich neunmal den Kreuzberg auf und ab und doch noch dicker?" — „Ja, Sie können sich überzeugen, fragen Sie unten im Kaiserstein und oben auf Tivoli an!" — „In den Restaurationen? Was heißt das?" — „Nun, ich habe jedesmal unten und oben ein Seidel getrunken." — „Mensch, das macht ja täglich achtzehn Seidel! Und da wollen Sie mager werden?!" — „Aber, Herr Doktor, davon haben Sie mir ja gar nichts gesagt!" war die erstaunte Antwort.

70. Der schlaue Advokat.

Ein Advokat in Wien, der ein sehr feiner Kopf war, machte einer jungen Dame sehr häufig seine Aufwartung und war im Begriff sie zu heiraten, als ein Offizier auftrat und sich für seinen Nebenbuhler (соперникъ) erklärte. Dieser glaubte den Advokaten abzuschrecken, und sagte ihm, er müsse sich mit ihm schlagen oder das Feld räumen. Aber der Advokat nahm die Aufforderung an und versprach, sich um die bestimmte Zeit an dem bestimmten Orte einzustellen. Er hielt zwar Wort, sagte aber zu seinem Gegner (противникъ), dass er durchaus unwissend in der Fechtkunst sei und deshalb ein Paar gut geladene Pistolen mitgebracht habe, davon er sich eine aussuchen möchte, und da der Jurist den Grossmütigen spielte, so schlug er seinem Nebenbuhler vor, den ersten Schuss zu tun; der Offizier gab seinem Ansuchen nach, schoss, und der verhasste Nebenbuhler sank tot zu seinen Füssen hin. Nun fürchtete er die Nachstellungen der Justiz und eilte mit der Eisenbahn davon, um sich in einer entlegenen Provinz zu verbergen. Nach einiger Zeit sprach er jemand, der vor kurzem aus Wien gekommen war, der die Dame recht gut kannte und öfters mit ihr in Gesellschaft zusammenkam; dieser fragte ihn, warum er sich so über

Hals und Kopf davon gemacht habe. „Wie“, sagte der Offizier, „haben Sie denn nichts von meiner Affaire gehört? Ich bin es ja, der den Advokaten M... getötet hat.“ — Was wollen Sie doch? Der lebt wie ein Fisch im Wasser und hat vor kurzem Ihre ehemalige Geliebte geheiratet. Ach, gewiss sind Sie es, dem er den drolligen Streich gespielt hat, sich tot zu stellen, um einen so gefährlichen Mitbewerber los zu werden.“ — Der Offizier wollte anfänglich rasend werden, dass ihm so mitgespielt worden, endlich musste er doch den sinnreichen Einfall selbst belachen. Der Advokat hatte die Pistolen blos mit Pulver geladen.

УРОКЪ XXXVII.

Неправильные глаголы (продолженіе).

Третій классъ.

Imperfektum — **ie**, Participium Perfekti сохраняетъ коренную гласную Infinitiv (Неопр. наклоненія). *Второе* и *третье* лицо единств. числа въ Präſens Indikativ смягчаетъ гласную.

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. ie.	Part. Perfekti. a.
		97. **Blaſen** — дуть.	
Ich blaſe, du bläſ(e)ſt, er bläſt, wir blaſen, ihr blaſet, ſie blaſen	blaſe (blas), blaſet (blaſen Sie)	ich blies Konj.: ich bliese	geblaſen.
		98. **Braten** — жарить.	
Ich brate, du brätſt, er brät, wir braten, ihr bratet (Sie braten), ſie braten	brate, bratet	ich briet Konj.: ich briete	gebraten.
		99. **Fallen** — падать, упасть (ср. гл. съ ſein).	
Ich falle, du fällſt, er fällt, wir fallen и т. д.	falle, fallet	ich fiel Konj.: ich fiele	gefallen.

Точно такъ же: **herab**fallen — свалиться (ср. гл. съ ſein; befallen — атаковать, напасть; **ein**fallen — вспомнить; gefallen — нравиться (ср. гл. спр. съ haben); mißfallen — ненравиться (ср. гл. съ haben); zerfallen — распадаться, неполадить (поссориться).

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. ie.	Part. Perfekti. a.
100. **Fangen** — поймать, захватить, ловить.			
Ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen и. т. д.	fange, fang(e)t	ich fing Konj.: ich finge	gefangen.
101. **Halten***) — держать.			
Ich halte, du hältst, er hält, wir halten и т. д.	halte, haltet	ich hielt Konj.: ich hielte	gehalten.

Точно такъ же: **ab**halten — мѣшать, удерживать, отклонять; **auf**halten, **ein**halten, — задерживать, удерживать, останавливать; behalten — сохранять, удержать; erhalten — получать.

102. **Hangen** (или **hängen**) — повѣсить, висѣть, вѣшать.

Ich hange, du hängst и т. д.	hang(e), hanget	ich hing Konj.: ich hinge	gehangen.

Точно такъ же: **ab**hängen (треб. von) — зависѣть (отъ).

Примѣчаніе. Гл. hängen — повѣсить будетъ прав. дѣйств. гл. и поэтому Participium Perf. его будетъ — **gehängt.**

103. **Lassen** — оставлять, дозволять, пускать, заставлять, велѣть и т. д.

Ich lasse, du lässest, er läßt, wir lassen и т. д.	lasse (laß), lasset (lassen Sie)	ich ließ Konj.: ich ließe	gelassen.

Точно такъ же: verlassen — покидать, оставлять; zulassen — допускать; **zurück**lassen — покидать.

Примѣчаніе. Но глаголъ **veranlassen** — причинять, подавать поводъ — будетъ *правильнымъ*.

104. **Raten** — совѣтовать.

Ich rate, du rätst, er rät, wir raten и т. д.	rate, ratet	ich riet Konj.: ich riete	geraten.

Точно такъ же: erraten — угадывать; **ab**raten — отговаривать, geraten — попадать, очутиться.

*) **Halten**, употребленный съ предлогомъ **für**, означаетъ принимать за (считать за). Примѣръ: Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann — я считаю его честнымъ человѣкомъ (принимаю его за честнаго человѣка).

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. ie.	Part. Perfekti. a.
Ich schlafe, du schläfst, er schläft, wir schlafen и т. д.	schlaf(e), schlaf(e)t	ich schlief Konj.: ich schliefe	geschlafen.

105. **Schlafen** — спать.

Точно такъ же: **ein**schlafen — уснуть, заснуть (Participium Perf. **eingeschlafen**).

Ich laufe, du läufst, er läuft, wir laufen и т. д.	lauf(e), lauf(e)t	ich lief Konj.: ich liefe	gelaufen.

106. **Laufen** — бѣжать (ср. гл. съ sein).

Точно такъ же: **ent**laufen — убѣжать, избѣгнуть (ср. гл. съ sein); **nach**laufen — гнаться за кѣмъ-либо (ср. гл. съ sein).

Ich haue, du hau(e)st и т. д.	hau(e)	ich hieb Konj.: ich hiebe	gehauen.

107. **Hauen** — рубить.

Точно такъ же: **ab**hauen — отрубить; **nieder**hauen — изрубить.

Ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen и т. д.	gehe, gehet (gehen Sie)	ich ging Konj.: ich ginge	gegangen.

108. **Gehen** — итти, пойти (ср. гл. съ sein).

Точно такъ же: **aus**gehen — выходить, уходить; **hinein**gehen — входить; vergehen — погибать; **vorbei**gehen — проходить мимо; **zurück**gehen — возвратиться, вернуться (всѣ эти гл. ср. и спряг. съ sein).

Ich stoße, du stößest, er stößt, wir stoßen и т. д.	stoße	ich stieß Konj.: ich stieße	gestoßen.

109. **Stoßen** — толкать.

Точно такъ же: **an**stoßen — подталкивать, ударить обо что; verstoßen — отбить, отбросить.

Ich rufe, du rufst, er ruft, wir rufen и т. д.	rufe, ruf(e)t	ich rief Konj.: ich riefe	gerufen.

110. **Rufen** — звать.

Точно такъ же: **an**rufen — умолять; **aus**rufen — провозглашать; **zurück**rufen — призывать, отзывать.

Слова.

Die Mäßigung, умѣренность
die Fortdauer, постоянство
das Elfenbein, слоновая кость
der Flachs, ленъ
der Beifall, согласіе
das Behagen, пріятность
der Lehm, глина
der Leim, клей
die Mohrrübe, морковь
das Petroleum, керосинъ
der Schwefel, сѣра
der Sarg (Särge), гробъ
der Dotter, желтокъ яйца
die Traube, кисть
die Mitte, середина
die Grütze, каша
der Imbiß, закуска
der Lendenbraten, филей
die Nudelsuppe, супъ съ лапшою
das Rührei, яичница
der Saft, сокъ
der Tropfen, капля
das Geländer, перила
das Grabmal, могила, памятникъ
die Kanzlei, канцелярія
die Pferdebahn, конка
der Entwurf, чертежъ, набросокъ
das Datum, число мѣсяца
das Ehepaar, чета (мужъ и жена)
der Tote, умершій, покойникъ
der Unglücksfall (мн. ч. ...fälle), несчастный случай
kochen, варить, кипятить, стрябraun, коричневый
blöde, робкій
grün, зеленый
rot, красный
dicht, густой, плотный
darauf, на
darunter, подъ
allerhand, всякій, различный
richten, направлять, руководить
vollkommen, совсѣмъ
bloß, голый, нагой
demnächst, вскорѣ
es widert mich an, это мнѣ противно
listig, хитрый, ая
aufdrängen, навязывать
der Aufbruch, взломъ
blinken, blitzen, funkeln, сіять
wundervoll, prachtvoll, herrlich, prächtig, чудесно, прелестно, великолѣпно
frostig, морозно
innerhalb, im Laufe, въ теченіе
schließen, заключать
regnerisch, дождливый
je, когда-нибудь
der Aufflug, порывъ воображенія
die Aufnahme, пріемъ, угощеніе
die Aufsicht, надзоръ
die Verzögerung, der Aufenthalt, замедленіе, проволока (3535).

Упражненіе XXX.

Was rätst du mir: soll ich (должепъ ли я) bleiben oder gehen? Man riet ihm, da zu bleiben. Die Köchin hat den Lendenbraten nicht gut gebraten; er ist noch halb roh. Für wen hältst du mich? Der Tote lag da, wie wenn er schliefe. Warum läuft das Volk diesem Manne nach? Er ist ein Dieb; er

hat eine goldene Uhr gestohlen, man läuft ihm nach, um (чтобы) ihn zu fangen. Sind Sie auch gelaufen? Ich lief mit der Menge. Man ließ Ihre Schwester nicht abreisen, weil sie zu schwach war. Ich habe nur sehr wenig geschlafen, weil ich Kopfweh hatte. Der Wind bläst nicht stark: gestern blies er stärker (сильнѣе). Wenn der Knabe noch einmal an den Tisch stößt, so wird er bestraft werden. Warum sind Sie nicht mit den andern ins Theater gegangen? Ihr Überrock gefällt mir, aber Ihr Hut mißfällt mir; er ist zu hoch. Wer hat mich gestoßen? Ich ging mit meiner Gemahlin in den Garten, wo wir Ihren Kindern begegneten. Lassen Sie mich in Ruhe, ich bin müde und schläfrig. Ich habe deinem Bruder geraten sogleich nach dem Auslande zu fahren. Er schlief unter einem Baume. Hat mich jemand gerufen? Hättest du geantwortet, wenn du gefragt worden wärst? Ich hätte gleich laut geantwortet. Heute blies ein kalter Wind. Wir setzten uns an den Tisch, ließen uns fünf Glas Bier geben und tranken. Man hält Sie für einen Fremden. Man hieß ihn einen Toren, weil er jedermann glaubte. Wir schliefen noch, als der Diener den Kaffee ins Zimmer brachte. Die Schüler sind gelobt worden, weil sie fleißig gearbeitet haben. Wo ist die Flasche, welche gesprungen ist (springen — скакать, прыгать, лопаться)? Wie kommt man (gelangt man) in den Garten? Du gehst (man geht) durch das Haus und den Hof, der Garten ist hinter dem Hause. Wohin werden Sie sich setzen? Ich werde mich ans Ende dieser Bank setzen. Wer ist die Dame, welche zwischen unserer Mutter und Ihrer Schwester sitzt? Der Mensch lebt nicht, um zu essen und zu schlafen, sondern um zu arbeiten. Man kann nicht (нельзя) arbeiten, wenn man nicht geschlafen hat. Was für eine prachtvolle Nacht! Der Mond scheint hell und die kleinen Sterne blitzen (funkeln, blinken). Ich bedauere nicht, daß wir heute Abend ausgegangen sind, obgleich das Wetter frostig ist und es anfängt zu schneien. Wieviel Grad Kälte haben wir? Ich glaube, wenigstens zehn Grad. Werden Sie in diesem Jahre ins Ausland reisen? Wir würden reisen, wenn wir nicht dieses Haus gekauft hätten. Ich glaube, daß es innerhalb (im Laufe) einiger Tage regnen wird. Woraus schließen Sie das? Weil seit gestern das Barometer gefallen ist. Das würde mir sehr unangenehm sein. Meinen Sie, daß wir morgen schönes Wetter haben werden? Ich glaube wohl; die Sonne ist klar untergegangen, es war keine Wolke am Himmel, obgleich es den ganzen Tag regnerisch und neblig war. Ich war in meiner Jugend ein Langschläfer (долго спящій), aber seit einigen Jahren schlafe ich wenig.

ЗАДАЧА XXXI.

Я очень радъ, что вскорѣ буду уже въ деревнѣ. Въ этомъ году вы уѣзжаете очень рано. Но май и іюнь это самые лучшіе (die beste, die schönste) мѣсяца въ деревнѣ. Что лучше майскихъ ночей, особенно, когда погода хороша. Въ эти ночи я испытываю

минуты истиннаго (wahr) счастія. Но я замѣчаю, что у васъ весьма поэтическая натура. Развѣ вы находите что либо лучшаго, чѣмъ прелесть этихъ ночей? Сегодня уже съ утра вѣтеръ дуетъ съ моря, и вѣроятно вечеромъ пойдетъ дождь. Сжарьте эту рыбу, но только не сожгите ее, какъ вчера. Я не упалъ бы, еслибъ я имѣлъ трость или зонтикъ. Какъ вамъ нравится дочь генерала О.? Почему вы меня спрашиваете это, развѣ вы слышали что-либо новаго? Его квартира мнѣ не нравится; она слишкомъ мала и неудобна. Но онъ ею (damit) доволенъ. Сомнѣваюсь, чтобы онъ былъ ею доволенъ, онъ только не жалуется, потому что теперь это было бы безполезно. Я слышалъ еще третьяго дня, что поймали вора, который укралъ брильянты въ соборѣ. Надѣются его поймать, но еще не поймали. За кого вы его принимаете, если вы думаете, что онъ не заплатитъ этого долга. За кутилу, каковъ онъ есть въ самомъ дѣлѣ. Это было когда-то, но этого уже нѣтъ; вотъ уже два года, какъ онъ исправился и сталъ порядочнымъ человѣкомъ. Тѣмъ лучше для его кредиторовъ; но я сомнѣваюсь, чтобы онъ исправился. Вы держите слишкомъ много прислуги. Я получилъ эти двѣ книги еще въ среду, но все это время я былъ очень занятъ и едва прочиталъ одну. Не задерживайте его, уже пора итти домой, не забывайте, что онъ не окончилъ еще своей работы, когда онъ пошелъ къ вамъ. Я получилъ бы это мѣсто, еслибъ я имѣлъ знакомыхъ въ этой канцеляріи. Повѣсьте вашу шинель въ передней или оставьте ее на креслѣ. Разбойникъ будетъ повѣшенъ завтра въ 4 ч. утра. Гдѣ виситъ картина, про (von) которую вы мнѣ говорили вчера? Оставь ее въ покоѣ, она не виновата; все это случилось вслѣдствіе его глупости. Они не отпустили меня, и я оставался до 3 ч. ночи. Развѣ танцовали такъ долго? Нѣтъ, но мы еще ужинали, и я пошелъ домой едва лишь въ 2 часа. Онъ покинулъ жену, дѣтей, торговлю и убѣжалъ въ Америку. Что за причина всему этому? Это семейная тайна, но я догадываюсь отчасти. Влюбился ли онъ въ кого-либо, что ли? Мы поговоримъ объ этомъ послѣ. Вы причинили моему опекуну много непріятностей, онъ очень сердитъ на васъ. Что вы мнѣ совѣтуете: уѣхать или остаться и подождать конца этого процесса? Конечно, я — да и всякій посовѣтуетъ вамъ остаться, иначе (sonst, anders) вы потеряете деньги напрасно. Угадаете ли вы, гдѣ мы были сегодня? Они совѣтуютъ моему отцу продать это имѣніе, но я нахожу, что онъ не долженъ (soll) слушать этихъ совѣтовъ. Мы уже спали и не слышали, когда вы вернулись изъ театра. Она уснула только въ полночь.

Спишь ли ты еще? Я звалъ вашего сына уже два раза, но онъ играетъ въ саду и не приходитъ. Банкиръ Б. убѣжалъ еще на прошлой недѣлѣ, говорятъ, что онъ обанкротился. Куда вы шли съ женою М., когда я васъ встрѣтилъ вчера на улицѣ Н.? Мы шли съ выставки домой, но я васъ не замѣтилъ. Непріятель былъ отбитъ, его потери громадны, говорятъ, что генералъ О. въ отчаяніи. Много солдатъ было изрублено во время отступленія. Не бѣгите такъ скоро, вы забываете (vergeſſen), что я не юноша, а старикъ. Пчела укусила вашу дочь, вотъ почему она кричитъ и плачетъ. Нѣтъ ли у васъ извести или глины? Всѣ улицы этого города полны грязи. Умѣренность это добродѣтель, а не порокъ. Они продали ленъ, солому и сѣно купцу Х., потому что онъ далъ имъ хорошую цѣну. Онъ давалъ всегда мало денегъ своему сыну, и этотъ послѣдній дѣлалъ долги.

Практическое упражненіе № 32.

Mein Zimmer iſt glücklicherweiſe im vierten Stock. Ich wohne auf demſelben Treppenabſatz wie Ihr Landsmann Herr K.

Къ счастію моя компата въ четвертомъ этажѣ. Я живу на одной площадкѣ (лѣстницы) съ вашимъ землякомъ г. К.

Schauen Sie doch die Breite dieſes Trottoirs an!

Посмотрите, какова ширина этого тротуара!

Es hat mindeſtens drei und halb Meter in der Breite.

Онъ имѣетъ по крайней мѣрѣ $3^1/_2$ метра ширины.

Welches Gewimmel! und wie jeder rennt und geſchäftig ſcheint!

Какая давка (толпа, толкотня) и какъ каждый бѣжитъ и кажется занятымъ!

Hier und da nur einige Schlenderer und Gaffer.

Только изрѣдка нѣсколько фланеровъ и зѣвакъ (ротозѣевъ).

Iſt's das erſte Mal, daß Sie nach Paris kommen?

Вы пріѣхали въ Парижъ въ первый разъ?

Nein, es iſt das zweite Mal.

Нѣтъ, это уже второй разъ.

Ich bin ſchon einmal zur Weltausſtellung von 1900 hierher gekommen.

Я ужъ пріѣзжалъ сюда на всемірную выставку 1900 года.

Aber ich kenne bei weitem noch nicht die Hauptſtadt, ich verirre mich faſt täglich.

Но я далеко еще не знаю столицы и блуждаю почти ежедневно.

Letzthin bummelte ich auf's Geratewohl herum, und hatte alle Mühe von der Welt wieder mein Gaſt-

Недавно (на дняхъ) вышелъ я погулять (бродилъ я, шлялся) наудачу и едва лишь послѣ

haus zu finden, nachdem ich anderthalb Stunden hin und her geirrt war.

Finden Sie Paris seit Ihrer letzten Reise verändert?

Ich habe gar keine Veränderung bemerkt; aber Sie lächeln. Irre ich mich vielleicht?

полтора часа ходьбы туда и сюда могъ найти свою гостинницу.

Находите ли вы, что Парижъ измѣнился со времени вашего послѣдняго путешествія?

Я не замѣтилъ никакого измѣненія. Но вы улыбаетесь, можетъ быть я ошибаюсь?

71. Zeugenverhör.

Richter: „Gendarm, führen Sie den nächsten Zeugen vor!" (Gendarm geht ab und gleich darauf deutet er unter der Tür nach dem Richter, worauf ein Mann auf ihn zutritt). Richter: „Wie heißen Sie?" — Jakob: „Jakob Lorch." — Richter: „Wie alt sind Sie?" — Jakob: „Ich meine, das gehört garnicht hierher." — Richter: „Wollen Sie augenblicklich sagen, wie alt Sie sind?" — Jakob: „Dreiunddreißig Jahre." — Richter: „Sind Sie lutherisch oder katholisch?" — Jakob: „Aber, Herr Richter!" — Richter: „Wenn Sie sich noch einmal unterstehen, mir zu widersprechen, so laß' ich Sie einstecken bei Wasser und Brot." — Jakob: „Ich bin lutherisch." — Richter: „Sind Sie mit dem Angeklagten verwandt, verschwägert oder bei ihm in Diensten?" — Jakob: „Ich? Mit dem? Fällt mir garnicht ein, wo denken Sie hin, Herr Richter!" (Steigendes Gelächter im Publikum). – Richter: „Enthalten Sie sich der unpassenden Bemerkungen! Erheben Sie die Hand und schwören Sie." — Jakob: „Ich meine aber wirklich, Herr Richter, das wäre unnötig." (Gelächter im Publikum.) — Richter (erhebt sich wütend und schreit): „Ich lasse Sie arretieren, wenn Sie sich noch einmal erdreisten, eine Gegenrede zu machen. Heben Sie die Hand in die Höhe, schwören Sie!" (Jakob erhebt die Hand. Der Richter liest ihm den Eid vor und Jakob spricht nach.) Richter: „Ich schwöre, so wahr mir Gott helfe!" — Richter: „Alles zu berichten, was ich weiß." — Jakob: „Alles zu berichten, was ich weiß." — Richter: „Nichts zu verschweigen, was zur Aufhellung des Tatbestands dienen kann". — Jakob: „Nichts zu verschweigen, was zur Aufhellung des Tatbestands dienen kann." — Richter: „Und nichts als die reine Wahrheit zu sagen!" — Jakob: „Und nichts als die reine Wahrheit zu sagen!" — Richter: „Amen!" — Jakob: „Amen!" — Richter: „Nun, was haben Sie zu sagen?" — Jakob: „Eine schöne Empfehlung vom Herrn Oberst, und er ließe Sie auf heute Abend acht Uhr zum Souper einladen. Das Reh, das er gestern geschossen, sei angekommen." (Schallendes Gelächter im Publikum.) — Richter: „W—a—a—a—s? Sind Sie denn kein Zeuge?" — Jakob: „Nein, Herr Richter,

ich bin der Bediente des Herrn Oberst und sollte Sie einladen, und da ich Sie nicht zu Hause fand, bin ich hierher gekommen. Als ich nach Ihnen fragte, hat mich ein Gendarm da hineingewiesen." (Allgemeine Heiterkeit.)

УРОКЪ XXXVIII.

Неправильные глаголы. Третій разрядъ.

Глаголы третьяго разряда принимаютъ въ Imperfektum и Participium Perfekti гласную **o**.

Первый классъ.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum o.	Part. Perfekti. o.
111. **Biegen** — гнуть, сгибать.			
Ich biege, du biegst, er biegt, wir biegen и т. д.	biege, bieget	ich bog Konj.: ich böge	gebogen.
112. **Bieten** — предлагать.			
Ich biete, du bietest, er bietet, wir bieten и т. д.	biete	ich bot Konj.: ich böte	geboten.

Точно такъ же: **an**bieten — предлагать (Part. Perf.: angeboten); **verbieten** — запрещать (Part. Perf.: verboten); **gebieten** — приказывать.

113. **Fliegen** — летать (ср. гл. съ sein).			
Ich fliege, du fliegst, er fliegt, wir fliegen и т. д.	fliege	ich flog Konj.: ich flöge	geflogen.

Точно такъ же: **fort**fliegen (или **weg**fliegen) — отлетать, улетать (ср. гл. съ sein).

114. **Fliehen** — убѣгать (ср. гл. съ sein).			
Ich fliehe, du fliehst, er flieht, wir fliehen и т. д.	fliehe	ich floh Konj.: ich flöhe	geflohen.

Точно такъ же: entfliehen — убѣжать (ср. гл. съ sein).

115. **Fließen** — течь (ср. гл. съ sein), употр. въ безлич. формѣ.			
Ich fließe, du fließest, er fließt, wir fließen и т. д.	fließe	ich floß Konj.: ich flösse	geflossen.

Точно такъ же: verfließen — истекать, проходить (ср. гл. съ sein).

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. o.	Part. Perfekti. e.
116. **Frieren** — мерзнуть.			
Ich friere, du frierſt, er friert, wir frieren и т. д.	friere	ich fror Konj.: ich fröre	gefroren.

Точно такъ же: **gefrieren** — мерзнуть (ср. гл. съ ſein); **erfrieren** — замерзать, вымерзать (ср. гл. съ ſein).

117. **Genießen** — наслаждаться, пользоваться.			
Ich genieße, du genießeſt, er genießet, wir genießen и т. д.	genieße	ich genoß Konj.: ich genöſſe	genoſſen.
118. **Gießen** — лить, наливать.			
Ich gieße, du gießeſt, er gießt, wir gießen и т. д.	gieße	ich goß Konj. ich göſſe	gegoſſen.

Точно такъ же: **aus**gießen — разливать, проливать.

119. **Glimmen** — тлѣть (употр. чаще въ безличн. формѣ).			
Ich glimme, du glimmſt, er glimmt, wir glimmen и т. д.	glimme	ich glomm Konj.: ich glömme	geglommen.

Точно такъ же: **klimmen** — влѣзать, карабкаться (ср. гл. съ ſein).

120. **Kriechen** — ползать, (ср. гл. ſein).			
Ich kriecheſt, du kriechſt, er kriecht, wir kriechen и т. д.	kriecheſt	ich kroch Konj.: ich kröche	gekrochen.
121. **Riechen** — нюхать, обонять, пахнуть.			
Ich rieche, du riechſt, er riecht, wir riechen и т. д.	rieche	ich roch Konj.: ich röche	gerochen.
122. **Schießen** — стрѣлять.			
Ich ſchieße, du ſchießeſt, er ſchießt, wir ſchießen и т. д.	ſchieße	ich ſchoß Konj.: ich ſchöſſe	geſchoſſen.

Точно такъ же: **beſchießen** — обстрѣливать; **erſchießen** — разстрѣлять, застрѣлить.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. o.	Part. Perfekti. o.
123. **Schließen** — запирать (на ключъ), заключать.			
Ich schließe, du schließest, er schließt, wir schließen и т. д.	schließe	ich schloß Konj.: ich schlösse	geschlossen.

Точно такъ же: **beschließen** — заключать, окончить, рѣшать: **einschließen** — запирать; **ausschließen** — исключать; **verschließen** — спрятать, запереть подъ замокъ; **aufschließen** — отпирать; **zuschließen** — запирать.

124. **Verdrießen** — раздражать, досаждать.			
Ich verdrieße, du verdrießest, er verdrießt, wir verdrießen и т. д.	verdrieße	ich verdroß Konj.: ich verdrösse	verdrossen.

Примѣчаніе. Глаголъ verdrießen употребляется чаще всего въ безличной формѣ, напр.: es verdrießt mich — это мнѣ досадно и т. д.

125. **Verlieren** — терять.			
Ich verliere, du verlierst, er verliert, wir verlieren и т. д.	verliere	ich verlor Konj.: ich verlöre	verloren.

126. **Wiegen** — взвѣшивать, вѣсить (гл. дѣйств. и средній спр. съ haben).			
Ich wiege, du wiegst, er wiegt, wir wiegen и т. д.	wiege	ich wog Konj.: ich wöge	gewogen.

Примѣчаніе. Дѣйств. гл. **wägen** — взвѣшивать - - спрягается точно такъ же, но другой дѣйств. гл. **wiegen** — качать — *правильный.*

127. **Ziehen** — тащить, тянуть.			
Ich ziehe, du ziehst, er zieht, wir ziehen и т. д.	ziehe	ich zog Konj.: ich zöge	gezogen.

Точно такъ же: **anziehen** — надѣвать, одѣвать; **ausziehen** — снять, переѣхать, но тогда онъ будетъ сред. гл. и спр. съ sein — **vorziehen** — предпочитать.

128. **Sieden** — кипѣть.			
Ich siede и т. д.	siede	ich sott Konj.: ich sötte	gesotten.

Примѣчаніе. Sieden — кипѣть имѣетъ и правильную форму.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum.	Part. Perfekti.
		o.	o.

129. **Triefen** — капать.

Ich triefe и т. д.	triefe	ich troff	getroffen.

Примѣчаніе. Triefen — капать — имѣетъ тоже и прав. форму.

Слова.

Die Truppen, войска
der Besatz, оборка
das Oberhemd, верхняя рубашка
die Gattung, родъ, сортъ
die Franse, бахрома
der Frachtbrief, накладная
das Frachtgut, кладь, грузъ
das Gewicht, вѣсъ
der Gewinn, прибыль, барышъ
der Gläubiger, заимодавецъ, кредиторъ
die Handschrift, почеркъ
der Hausierer, разносчикъ
der Lieferant, поставщикъ
das Hüttenwerk, горный заводъ
der Import, ввозъ
der Export, вывозъ
der Kalender, календарь
der Kauf, покупка, купля
die Kommandite, отдѣленіе торговаго дома
der Krämer, торговецъ, лавочникъ
das Kreuzband, бандероль
der Kunde, покупатель
der Lehrling, ученикъ
die Licitation, публичная продажа
das Mandat, порученіе
die Mappe, портфель
die Niederlage, das Warenlager, } складъ
der Pack, тюкъ
der Rabatt, уступка
die Probe, проба
die Quittung, расписка, квитанція
das Saldo, остатокъ
die Schätzung, оцѣнка
der Schuldner, должникъ
der Schuldschein, долговая расписка
das Sinken, пониженіе
das Fernamt, телефонная станція
die Verfallzeit, срокъ платежа
die Verfälschung, поддѣлка
die Vergoldung, позолота
mutig, храбро
verlangen, fordern, требовать
laufend, текущій
danieder, внизу, внизъ
danieden, здѣсь, на этомъ свѣтѣ
erdichten, выдумывать
sich erkühnen, осмѣливаться
flink, проворный
das Flick, заплата, заплатка
in aller Frühe, на разсвѣтѣ
das Gehöhne, насмѣшка
geläufig, бѣгло (3635).

Упражненіе XXXI.

Haben Sie gut geschlafen? Man schläft immer gut, wenn man vom Morgen bis zum Abend gearbeitet hat. Sie haben gewünscht mich (меня) zu sehen (или mich zu sehen gewünscht); was haben Sie mir (мнѣ) zu sagen?

Ich habe einen Brief für Sie empfangen, den (которое) ich Ihnen selbst geben muß (долженъ). Er ist bis an die Brust in den Kot gesunken. Wer hat aus (изъ) meinem Glase getrunken? Warum haben Sie eine Binde um den Kopf gebunden? Dieses Glas wird springen; nehmen Sie jenes. Es ist schon gesprungen. Ich bin durch mein Wort gebunden. Mit Geld kommt man durch die Welt. Er sitzt zwischen mir und meinem Bruder. Ist der Knabe wirklich in das Wasser gesprungen? Nein, er ist nicht in das Wasser gesprungen, er ist auf der Wiese umhergesprungen, da ist er an einen Sumpf gekommen und bis an die Brust ins Wasser gesunken. Ich habe die Wäsche auf den Boden (чердакъ) gehängt. Was haben Sie denn in dieser Zeit getan, wenn Sie nicht durch die Straßen gelaufen sind? Früher hat man nur Holz gebrannt (жгли), jetzt brennt man auch Kohlen und Torf. Man hat mir verschiedene Früchte gebracht, Pflaumen, Äpfel (Aepfel), Birnen und anderes Obst, aber ich werde es nicht essen; ich werde es meinen Neffen und Nichten, den Kindern meiner Schwester geben, welche, wie alle Kinder, das Obst sehr lieben (sehr gern essen). Wieviel bot Ihnen der Jude für Ihr Haus? Er hat mir eine große Summe geboten. Vor einigen Jahren war der Rhein zugefroren. Man sagt von einem Soldaten, der (который) nie im Kriege war: er hat kein Pulver gerochen. Die jungen Soldaten zogen mutig in die Schlacht; sie wollten (хотѣли) siegen oder sterben. Wir haben schon unsere Schuhe angezogen. Ich wünschte, daß ihr eure Stiefel anzöget. Wieviel verlor Ihr Neffe im Spiel? Wieviel wiegt mein Koffer? Er ist noch nicht gewogen worden: aber ich glaube nicht, daß er ein Pud wiegt. Sind die Kartoffeln schon gesotten? Nein, sie sieden noch; in zehn Minuten werden sie gesotten sein. Wann wünschen Sie morgen geweckt zu werden? Um fünf Uhr, aber pünktlich. Sie können (можете) sich ganz darauf verlassen. Leben Sie wohl, besten Dank für Ihre Freundlichkeit. Waren Sie auf der Jagd, haben Sie etwas geschossen? Was hat man Ihnen für Ihr Bild geboten? Die Truppen sind geflohen, anstatt ihr Vaterland zu verteidigen. Ich schoß mehrere Male in die Luft. Wieviel wogen Sie letztes Jahr? Ich habe mich nie gewogen. Hast du schon das Fenster geschlossen? Warum hast du deine Schuhe ausgezogen? Sie drückten mich zu sehr. Er stiehlt nicht, aber man sagt, daß er stehle. Habe ich je (когда-либо) gesagt, daß man lebe (lebt), um zu essen? Ich habe immer geglaubt, daß er dein Freund sei (ist).

ЗАДАЧА XXXII.

Свѣсьте, пожалуйста, мой сундукъ и скажите, сколько онъ вѣситъ. Онъ уже свѣшанъ, онъ вѣситъ 3 пуда. Зачѣмъ ты гнешь мою трость, ты ее сломаешь. Мои родители запрещаютъ мнѣ ходить въ театръ такъ часто, они говорятъ, что это мѣшаетъ мнѣ заниматься. Я предложилъ ей 8 марокъ, но она отвѣтила, что это очень мало,

и я не купилъ этотъ портфель. Прежде я стрѣлялъ гораздо лучше. Воръ убѣжалъ, но я надѣюсь, что онъ будетъ пойманъ, если не сегодня, то завтра. Прежде этотъ ручей протекалъ (fließen) черезъ нашъ садъ. Морозитъ ли сегодня? Утромъ морозило, но теперь уже таетъ. Всѣ эти деревья вымерзли зимою, теперь я думаю посадить (pflanzen) нѣсколько грушъ и яблонь. Слава Богу (Gott ſei Dank), моя мать пользуется теперь хорошимъ здоровьемъ, но вѣроятно вы слышали, какъ опасно она была больна два мѣсяца. Будьте спокойны, я далъ ему уже кусокъ филея и налилъ кружку молока, онъ не голоденъ. Какъ эти цвѣты пахнутъ хорошо, особенно розы. Я чувствовалъ запахъ (riechen) табаку, но я не спросилъ, кто это курилъ въ спальнѣ. Возьмите эти письма, расписки и деньги и заприте ихъ въ вашемъ столѣ. Почему ты не заперъ дверь, когда ты шелъ сегодня утромъ въ церковь? Извините, но я забылъ запереть дверь. Не стрѣляйте! вы видите, что кто-то гуляетъ на берегу озера. Онъ выстрѣлилъ, но не попалъ, и волкъ убѣжалъ въ лѣсъ. Мы заключили изъ его отвѣта, что онъ весьма доволенъ. Мнѣ досадно, что завтра я не буду у васъ, но это не моя вина. Они потеряли бы все состояніе, но, къ счастью, онъ умеръ, и это предпріятіе не состоялось (ſtattfinden). Мы потеряли надежду, что нашъ отецъ выздоровѣетъ (поправится). Почему ты одѣлъ сегодня новый сюртукъ, развѣ у насъ будутъ гости, или ты думаешь итти куда-либо? Они тащили его за ноги, но я запретилъ имъ это. Ввозъ и вывозъ товаровъ нашего города еще очень незначительный. Я полагаю, что онъ потерялъ накладную, и теперь мы не получимъ груза ранѣе, какъ черезъ недѣлю. Помните ли вы, по крайней мѣрѣ, всѣ клади (грузы)? Мнѣ кажется, что тюкъ вѣсилъ два или три пуда. Говорятъ, что эта шуба была украдена еще вчера разносчикомъ. Его отецъ былъ поставщикомъ двора герцога. Скажите мнѣ, гдѣ находится отдѣленіе торговаго дома П. и К°? Аукціонъ (публичная продажа) былъ въ среду, мнѣ говорили, что всѣ вещи были проданы очень дорого. Говорятъ, что оцѣнка была очень маленькая. Не забудь, что срокъ платежа на будущей недѣлѣ? Поддѣлка подписи на долговой распискѣ была доказана уже давно. У него больше долговъ, чѣмъ денегъ. Сдѣлайте эту уступку, и я куплю весь товаръ на наличныя деньги. Кому былъ проданъ этотъ горный заводъ?

Практическое упражненіе № 33.

Ich möchte einen Anzug kaufen. — Я хотѣлъ бы купить костюмъ (пару платья).

Wünschen Sie ihn fertig gemacht oder nach Mass zu bestellen?

Lassen Sie einmal sehen, was Sie fertiges haben, das mir passt.

Wollen Sie gütigst mit mir hinauf gehen; wir haben oben eine reiche Auswahl von Kleidungsstücken, welche Sie nach Bequemlichkeit anprobieren können.

Von welchem Stoff wünschen Sie die Kleider?

Zeigen Sie mir zuerst einen zweireihigen, schwarzen Tuchrock.

Ich glaube, dass dieser Ihnen genau passen wird.

Das Tuch dazu ist weder fein, noch traghaft genug; ich muss es von sehr guter Qualität haben.

Wollen Sie nicht diesen einreihigen anprobieren; er ist von extrafeinem Tuch und auf Bestellung gemacht.

Dieser passt mir auch nicht; nun so muss ich wohl zum Tuchhändler gehen um Tuch zu kaufen.

Das wird nicht nötig sein, mein Herr; wir haben einen so reichlichen Tuchvorrat. Sie wählen sich die Stoffe, welche Ihnen am besten gefallen, ich werde Ihr Mass nehmen und in kürzester Zeit sollen Ihre Kleider fertig sein.

Und wenn sie nicht passen sollten?

Ich werde sie in Ihre Wohnung

Угодно ли вамъ купить готовый или заказать по мѣркѣ?

Дозвольте посмотрѣть, что у васъ есть изъ готоваго, что бы мнѣ подошло (подходило).

Не угодно ли вамъ подняться со мною; мы имѣемъ на верху богатый (большой) выборъ разнаго платья, которое вы можете примѣрить съ удобствомъ (удобно).

Изъ какой матеріи угодно вамъ имѣть одежду (платье)?

Покажите мнѣ сперва двубортный чёрный сюртукъ.

Я полагаю (думаю), что этотъ совсѣмъ подойдётъ вамъ.

Сукно (его) не тонкое, да и не ноское; я хочу имѣть (онъ долженъ быть) изъ отличнаго сорта (качества).

Не угодно ли примѣрить этотъ однобортный; онъ изъ самаго лучшаго сукна и сдѣланъ по заказу.

Этотъ не подходитъ мнѣ тоже: приходится (прійдётся) итти въ сукопный магазинъ и купить тамъ сукна.

Въ этомъ нѣтъ необходимости (это лишнее); мы имѣемъ богатѣйшій запасъ. Вы выберите матеріи, которыя вамъ болѣе всего нравятся, я сниму вашу мѣрку и въ самомъ непродолжительномъ времени (весьма скоро) ваше платье будетъ готово.

А если оно не будетъ подходить (годиться)?

Я пришлю его къ вамъ на домъ

zum anprobieren schicken und sollten sie nicht vollkommen passen, so lasse ich Ihnen einen anderen Anzug machen.

Dann will ich mir einen passenden Stoff aussuchen (wählen), und Sie können mir das Mass nehmen.

Wünschen Sie Rock, Weste und Beinkleider (Hosen) vom selben Stoff?

Ja, und auch einen Überzieher (Überrock).

Trägt dieser Stoff sich gut und geht die Farbe nicht aus?

Bitte mir ein kleines Muster abzuschneiden.

Was für Futter wünschen Sie, seidenes oder halbseidenes?

Halbseidenes, ich glaube es ist dauerhafter, und ich möchte Sie ersuchen mir alles so machen zu lassen, dass es gut, aber bequem sitzt (passt).

Ich werde es besorgen; welche Zeit ist Ihnen am angenehmsten um die Kleider zum anprobieren hinzuschicken?

Ich bin zu Hause und habe Zeit bis elf Uhr morgens.

къ примѣркѣ, и еслибъ оно не совсѣмъ подходило (и если оно не будетъ годиться), то я сдѣлаю вамъ другой костюмъ (другую пару платья).

Тогда я выберу подходящую матерію, и вы можете взять (снять) мѣрку.

Желаете ли вы, чтобы сюртукъ, жилетъ и брюки были изъ той же матеріи?

Да, пальто тоже.

Эта матерія будетъ ли носиться хорошо, и цвѣтъ ея не полиняетъ ли?

Пожалуйста отрѣжьте мнѣ образчикъ (ея).

Угодно ли вамъ шёлковую или полушёлковую подкладку?

Полушёлковую, я думаю она крѣпче; затѣмъ прошу васъ сдѣлать такъ, чтобы платье хорошо сидѣло и было удобнымъ.

Я позабочусь объ этомъ; въ какое время для васъ лучше (удобнѣе) прислать платье къ примѣркѣ?

Я бываю дома и свободенъ (имѣю время) до 11 час. утра.

72. Paſtor Greulich und Markgraf Hans.

In einem Dorfe bei Schwedt a. O. war ein Paſtor Greulich, der in ſeinen meiſt plattdeutſchen Predigten kein Blatt vor den Mund zu nehmen pflegte. Als Markgraf Hans von Schwedt hörte, Paſtor Greulich habe von der Kanzel auch auf ihn geſchimpft, fuhr er eines Abends zu demſelben, hielt vor ſeinem Hauſe an und befahl ſeinen Leuten, bei dem Wagen zu bleiben und ſich nicht von der Stelle zu bewegen, wenn ſie etwa im Hauſe würden

schreien hören. Dann ging er zum Prediger, wurde freundlich bewillkommnet, erwiderte aber den Gruß nicht, sondern zog eine Peitsche hervor und begann auf den Geistlichen mit den Worten: „Er verfluchter Pfaff, wie kann er sich unterstehen und in der Kirche auf mich schimpfen!“ loszuschlagen. Allein das Blättlein wandte sich. Der Pastor war ein starker Mann und entgegnete: „O, wenn das so ist, dann muß ich Euer markgräflichen Gnaden zeigen, daß ich Herr im Hause bin!“ Er entwandte dem Markgrafen die Peitsche und schlug tüchtig auf ihn los. Der Markgraf schrie, seine Leute aber kamen nicht, er hatte ihnen ja selbst gesagt, sie sollten beim Wagen bleiben, wenn auch ein noch so starkes Geräusch entstände. Schließlich warf Pastor Greulich den Markgrafen aus dem Hause, ließ sich aber kluger Weise so bald als möglich nach Reinickendorf bei Berlin versetzen, um der Rache des Geprügelten zu entgehen.

73. Gonelle.

Gonelle war einer der berühmtesten Spaßmacher (шутъ) Italiens im 15. Jahrhundert und stand in Diensten des Marchese Nicolai von Este. Einst fragte ihn dieser, welches das zahlreichste Handwerk in Ferrara sei. „Das Handwerk der Ärzte,“ erwiderte Gonelle. „Du dummer Kerl, es sind ja kaum zwei oder drei vorhanden.“ „Es gilt eine Wette um hundert Kronen.“ „Gut“, sagte der Marchese, „aber sei versichert, daß du sie bezahlen mußt.“ Gonelle machte ein Kompliment und ging. Des andern Tages hüllte er Gesicht und Hals in Pelzwerk und setzte sich an die Kirchentür. Jeder, der vorüberging, fragte, was ihm fehle. Er antwortete: „heftige Zahnschmerzen“. Da sagte ihm nun jeder ein Mittel dagegen, und er trug die Personen und die Hilfsmittel sämtlich in seine Schreibtafel ein. So verzeichnete er über 300 Personen. Am folgenden Tage erschien er bei Tafel in der Burg, und zwar wieder verhüllt. Der Marchese, der an keine List dachte, schlug ihm gleichfalls ein Hilfsmittel gegen Zahnweh vor. Als Gonelle nach Hause kam, setzte er den Marchese mit seinem Zahnmittel in der Schreibtafel oben an. Am dritten Tage erschien er ganz gesund bei Hofe und überreichte dem Herrn seine Tafel. Als dieser sich an der Spitze von 300 Ärzten erblickte, lachte er und ließ Gonelle die hundert Kronen auszahlen.

74. Gut abgefertigt.

Eine russische Dame, zu einem Diner bei Talleyrand eingeladen, als er Minister der auswärtigen Angelegenheiten war, wurde durch ein unerwartetes Ereignis genötigt, eine ganze Stunde später zu kommen Die hungrigen Gäste murrten und sahen nach ihren Uhren. Als die Dame eintrat, sagte einer zu seinem Nachbar in griechischer Sprache: „Wenn

eine Dame weder jung noch schön ist, so sollte sie zu rechter Zeit kommen.“ — Die Dame, sich schnell herumdrehend, erwiderte dem Spötter in derselben Sprache: „Wenn eine Dame das Unglück hat, mit ungeschliffenen Menschen zu speisen, so kommt sie immer noch zu früh!“

УРОКЪ XXXIX.

Неправильные глаголы третьяго разряда (продолженіе).

Второй классъ.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. o.	Part. Perfekti. o.
130. **Bewegen** — побуждать, двигать.			
Ich bewege, du bewegſt, er bewegt, wir bewegen и т. д.	bewege	ich bewog Konj.: ich bewöge	bewogen.
131. **Betrügen** — обманывать.			
Ich betrüge, du betrügſt, er betrügt, wir betrügen и т. д.	betrüge	ich betrog Konj.: ich betröge	betrogen.
132. **Erlöſchen** — гаснуть (ср. гл. съ ſein).			
Ich erlöſche, du erliſcheſt, er erliſcht, wir erlöſchen и т. д.	erliſch	ich erloſch Konj.: ich erlöſche	erloſchen.
133. **Erſchallen** — звучать, раздаваться (ср. гл. съ ſein).			
Ich erſchalle, du erſchallſt, er erſchallt, wir erſchallen и т. д.	erſchalle	ich erſcholl Konj.: ich erſchölle	erſchollen.
134. **Fechten** — сражаться, драться.			
Ich fechte, du fichtſt, er ficht, wir fechten и т. д.	ficht	ich focht Konj.: ich föchte	gefochten.
135. **Flechten** — плести, сплетать.			
Ich flechte, du flichtſt, er flicht, wir flechten и т. д.	flicht (flechte)	ich flocht Konj.: ich flöchte	geflochten.

Примѣчаніе. Гл. bewegen имѣетъ двоякое значеніе — побуждать склонять и двигать, въ первомъ случаѣ онъ спрягается по выше указанному образцу, во второмъ — правильно.

Примѣчаніе. Глаголы löſchen и **aus**löſchen — гасить, тушить будутъ дѣйств. правильными.

Примѣчаніе. Простой гл. ſchallen — звучать, звенѣть — правильный, оба употр. чаще въ безличн. формѣ.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum.	Part. Perfekti.
		v.	v.
136. **Heben** — поднимать.			
Ich hebe, du hebſt, er hebt, wir heben и т. д.	hebe	ich hob Konj.: ich höbe	gehoben.
Точно такъ же: **auf**heben — поднимать (Part. Perfekti: aufgehoben); erheben — воздвигать.			
137. **Lügen** — лгать, врать.			
Ich lüge, du lügſt, er lügt, wir lügen и т. д.	lüge	ich log Konj.: ich löge	gelogen.
138. **Melken** — доить.			
Ich melke, du melkſt, er melkt, wir melken и т. д.	melke	ich molk Konj.: ich mölke	gemolken.
139. **Saugen** — сосать.			
Ich ſauge, du ſaugſt, er ſaugt, wir ſaugen и т. д.	ſauge	ich ſog Konj.: ich ſöge	geſogen(или geſaugt).
Примѣчаніе. Гл. ſäugen — кормить грудью — правильный.			
140. **Saufen** — пить (говоря про животныхъ).			
Ich ſaufe, du ſäufſt, er ſäuft, wir ſaufen и т. д.	ſaufe	ich ſoff Konj.: ich ſöffe	geſoffen.
141. **Scheren** — стричь.			
Ich ſchere, du ſcherſt, er ſchert, wir ſcheren и т. д.	ſchere	ich ſchor Konj.: ich ſchöre	geſchoren.
142. **Schmelzen** — таять (сред. гл. съ ſein).			
Ich ſchmelze, du ſchmilzſt, er ſchmilzt, wir ſchmelzen и т. д.	ſchmilz	ich ſchmolz Konj.: ich ſchmölze	geſchmolzen.
Примѣчаніе. Но гл. ſchmelzen можетъ быть и дѣйств., тогда онъ означаетъ растапливать и будетъ спряг. *правильно.*			
143. **Schwellen** — пухнуть, надуваться (сред. гл. съ ſein).			
Ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwillt, wir ſchwellen и т. д.	ſchwill	ich ſchwoll Konj.: ich ſchwölle	geſchwollen.
Примѣчаніе. Но ſchwellen — надувать будетъ дѣйств. *правильнымъ.*			

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. o.	Part. Perfekti. o.
144. **Schwören** — клясться.			
Ich schwöre, du schwörst, er schwört, wir schwören и т. д.	schwöre	ich schwor (или schwur) Konj.: ich schwüre	geschworen.

Точно такъ же: **beschwören** — заклинать, умолять.

145. **Weben** — ткать.			
Ich webe, du webst, er webt, wir weben и т. д.	webe	ich wob (или webte) Konj.: ich wöbe	gewoben (gewebt).

146. **Pflegen** — совѣщаться, вести знакомство.			
Ich pflege, du pflegst, er pflegt, wir pflegen и т. д.	pflege	ich pflog Konj.: ich pflöge	gepflogen.

Примѣчаніе. Гл. pflegen въ значеніи ухаживать, заботиться, ходить за — будетъ *правильнымъ*.

147. **Quellen** — течь, бить ключомъ (ср. гл. съ sein), употр. въ безл. формѣ.			
Ich quelle, du quillst, er quillt, wir quellen и т. д.	quill	ich quoll Konj.: ich quölle	gequollen.

Слова.

Die Zahlungseinstellung, прекращеніе платежей
die Zahlungsfrist, срокъ платежа
die Zeitschrift, журналъ
die Zinsen, проценты
die Besichtigung, осмотръ
der Dienstmann, посыльный
der Träger, носильщикъ
direkter Zug, прямой поѣздъ
die Fahrt, поѣздка
das Fahrzeug, судно
die Fähre (das Floß), паромъ, плотъ
die Laufbahn, поприще
die Obhut, надзоръ
die Geleise (die Schienen), рельсы
die Bewandtnis, положеніе, обстоятельство
das Kursbuch, спутникъ (книга)
die Ladung, грузъ
der Ladungsschein, коносаментъ
der Leuchtturm, маякъ
die Sandbank, мель
der Strick, веревка
das Tau, канатъ
die Verbindung, сообщеніе
das Verdeck, палуба
die Verzögerung, замедленіе
der Wegweiser, путевой столбъ
die Grenze, граница
der Festabend, канунъ праздника

aufdringen, навязывать
beiſtehen, помогать, пособлять
das Beileid, сожалѣніе
die Beredſamkeit, краснорѣчіе, словоохотливость
die Gültigkeit, годность, дѣйствительность
der Inhaber, владѣлецъ
das Gemetzel, рѣзня
die Lebensart, der Lebenswandel, образъ жизни
das Geſchwader, эскадра
der Geldmangel, безденежье
der Lotſe, лоцманъ
der Rang, чинъ
der Rückzug, отступленіе
der Säbelgurt, портупея
die Freiheit, свобода, вольность
das Geſindel, сволочь, сбродъ
die Waffe, оружіе
der Hirt, пастухъ
der Hufſchmied, кузнецъ
der Landmann, землякъ, поселянинъ
die Gebühr, долгъ, обязанность
der Verleger, издатель
der Wächter, сторожъ
die Zollreviſion, осмотръ на таможнѣ
die Erregung, возбужденіе
der Beifall, согласіе, одобреніе
Scherz beiſeite! шутки въ сторону
bereden, уговаривать
die Beſtechung, подкупъ (3720).

Упражненіе XXXII.

Sein Betragen hat mich (меня) verdroſſen; er iſt wieder faul und grob. Die Flüſſe ſind von dem ſtarken Regen geſchwollen. Dieſes Tuch iſt ſehr gut gewebt. Sie haben mich betrogen; er iſt noch nicht auf dem Lande. Ich verſtehe nicht, was ihn (его) dazu (къ этому) bewogen hat. Was bewog Ihren Bruder die Schule zu verlaſſen? Unſere Soldaten haben in der Schlacht bei K. tapfer gefochten. Der Schnee iſt ſchon auf den Bergen geſchmolzen. Voriges Jahr ſchmolz er im Monat Juni. Schwören Sie nicht! Die Offiziere ſchwuren (ſchworen), ihren Oberſt nicht zu verlaſſen. Derjenige, welcher einmal gelogen hat, verdient nicht mehr, daß man ihm glaube. Es ſcheint, daß das Feuer erloſchen iſt. Meine Tante beſchwor mich, bei ihr zu bleiben. Dieſer Krämer hat mich betrogen; er betrügt jedermann. Dieſer Hut iſt nicht gut geflochten, wieviel haben Sie für ihn bezahlt? Mein Neffe focht wie ein Held. Wer hat Ihnen dieſen Koch empfohlen? Mein Vater pflegte immer zu ſagen, daß Reichtum nicht glücklich mache und Armut keine Schande ſei. Lies dieſen Brief und ſage uns, was er dir (тебѣ) ſchreibt. Er iſt ſehr arbeitſam und zu jedem Dienſte bereit. Der General hat mich heute zu Tiſche geladen. Die Kunde hat ſich ungefähr um zehn Uhr mittags in der Stadt verbreitet. Reden Sie offen mit mir! Suchen Sie keinen Vorwand (предлога)! Wir ſind in Frieden geſchieden. Schließt die Tür und das Fenſter, es zieht (сквозитъ) hier ſtark. Mir dünkt, daß er mir die Haare zu kurz geſchoren hat. Verſtehen Sie, wenn jemand mit Ihnen deutſch ſpricht? Ich verſtehe jetzt ſchon ganz gut.

Glaubst du, daß er stirbt? Ja, er stirbt, er muß (долженъ) sterben. Haben Sie es von dem Arzte gehört? Du fragst, wo dein Mantel hänge? Hast du schon vergessen, daß er an der Tür hängt? Kennen Sie Herrn N.? Ich habe ihn vor Ihnen gekannt; ich kenne ihn schon seit einem Jahr. Wo waren Sie vorige Nacht? In meinem Bette; ich habe geschlafen und recht gut. Seit wann haben Sie keinen Brief von ihrem Bruder Karl erhalten? Seit vorigem Monat hab' ich nichts von ihm gehört. Singe mir ein Lied, mein Kind! Ich kann nicht (не могу) singen. Mein Gott, wer wird mir helfen? Hilf dir selbst (самъ), so wird dir Gott helfen (или so hilft dir Gott). Nehmen Sie einen Führer (Wegweiser); wir haben keine Zeit Sie zu führen. Kennt der Mann da vielleicht den Weg? Ja, er kennt Weg und Steg (тропинка). Können Sie mir nicht fünf Rubel leihen? Wenn Sie Geld brauchen, so wenden Sie sich an (къ) meinen Vormund; ich habe keins. Wenn man das Volk liebt, fordert man für dasselbe kein Brot, sondern Arbeit. Sagen Sie mir, was spricht man von unserem Direktor? Nun (ну чтожъ), was spricht man von diesem Manne, was kann man von ihm sagen? Der eine lobt ihn, der andere tadelt ihn. Ich befürchte, der Brief ist verloren gegangen (пропало), da er mir noch nicht seinen Empfang bestätigt hat. Dieser Brief ist sehr wichtig, schicken Sie ihn als eingeschriebenen (заказнымъ).

ЗАДАЧА XXXIII.

Онъ обманулъ моего дядю и не заплатилъ своего долга. Это несчастіе заставило (bewegen) насъ (uns) покинуть наше отечество. Будьте совершенно спокойны, огонь уже потушенъ. Вы думаете, что я обманулъ васъ, но вы ошибаетесь; все это время я былъ боленъ. Онъ поклялся, что онъ отомститъ. Я не спалъ всю ночь, потому что у меня болѣли зубы; вы видите, какъ моя щека распухла. Онъ вралъ всегда и вретъ (лжетъ) и теперь, вотъ причина, почему никто не вѣритъ ему. Вы лжете, вчера вы не были дома. Выстрѣлъ раздался, и онъ упалъ раненый въ ногу. Я поднялъ портфель и нашелъ въ немъ (darin) какія-то бумаги и три письма. Хотя уже и тепло, но снѣгъ еще не таетъ. Будьте спокойны, черезъ (nach) нѣсколько дней онъ растаетъ, Остригите мнѣ (mir) волосы, но не очень коротко. Лампа уже гаснетъ, позовите слугу и скажите, чтобы онъ налилъ побольше керосина. Онъ не заплатилъ даже процентовъ. Почему же вы одолжили ему такую (solche) сумму, развѣ вы не знали, что онъ уже потерялъ все свое состояніе? Вчера я говорилъ съ своимъ издателемъ, и завтра я получу деньги. Какой чинъ у него? Не знаю (ich weiß nicht), но мнѣ кажется, что онъ не имѣетъ никакого чина. Рельсы на мосту были попорчены въ эту ночь. Теперь сообщеніе съ городомъ очень

трудное, но я полагаю, что до завтрашняго дня (bis morgen) все будетъ уже исправлено. Она не потеряла бы своего ребенка, еслибъ она послушалась доктора. Отступленіе непріятеля было весьма несчастное, онъ потерялъ три орудія, знамя и много оружія. Пораженіе было полное, и я полагаю, что война кончится вскорѣ. Развѣ г. П. вашъ землякъ? Нѣтъ, но я жилъ нѣкоторое время съ нимъ въ Женевѣ. Купите этотъ спутникъ, въ немъ (darin) вы найдете, когда уходятъ эти поѣзда. Плотъ былъ слишкомъ старъ, вотъ причина этого несчастья. Правда ли, что 8 женщинъ утонуло и что спасли только двоихъ дѣтей? Этотъ поѣздъ не прямой, я вамъ совѣтую ѣхать завтра утромъ. Паромъ былъ полонъ путешественниками, и мы едва нашли мѣста. Замедленіе случилось вслѣдствіе того, что поѣздъ опоздалъ на два часа. Весь грузъ пропалъ, и мы потеряли большую сумму. Этотъ человѣкъ не штурманъ, а лоцманъ, онъ былъ съ эскадрою во время обстрѣливанія крѣпости и траншей. Говорятъ, что онъ оказалъ большія услуги и что онъ будетъ награжденъ. Это не веревка, а канатъ, зачѣмъ вы купили не то, что я васъ просилъ. Срокъ платежа этой долговой расписки наступаетъ (kommen) въ субботу; готовы ли уже у васъ деньги? Осмотръ вещей будетъ на слѣдующей станціи, если у васъ есть чай или сигары, то лучше скажите откровенно, иначе вы заплатите штрафъ и будете имѣть много непріятностей. Но я не курю и у меня нѣтъ сигаръ, что касается чаю, то у меня его только немного. Вотъ сторожъ, спросите его, гдѣ здѣсь телефонная станція. Это не газета, а журналъ, если не ошибаюсь.

Практическое упражненіе № 34.

Guten Morgen, Ludwig!

Съ добрымъ утромъ, Людвигъ!

Guten Tag! Wie, Sie sind schon auf? Haben Sie gut geschlafen?

Здравствуйте! Какъ, вы уже встали? Хорошо ли вы спали?

Ich habe in einem fort geschlafen.

Я спалъ безъ просыпа.

Wenn ich den Tag hindurch viel Bewegung mache, so schlafe ich nachts ganz gut.

Если днемъ я много въ движеніи, то ночью я сплю очень хорошо.

So hat Sie wahrscheinlich irgend ein ungewohntes Geräusch so früh aufgeweckt.

Вѣроятно какой-либо необыкновенный шумъ разбудилъ васъ такъ рано.

Ganz und garnicht. Ich wache immer im Sommer in aller Frühe auf, und bin mit Tagesanbruch auf den Beinen.

Нисколько. Я просыпаюсь всегда лѣтомъ очень рано, и я уже на ногахъ съ разсвѣтомъ.

Im Winter hingegen schlafe ich gern bis in den lichten Tag hinein; zwar lege ich mich dann spät nieder.

Ich war in meiner Jugend ein Langschläfer. Aber seit einigen Jahren schlafe ich wenig.

Es geschieht sogar manchmal, dass ich schlaflose Nächte verbringe.

Und woher diese Schlaflosigkeit?

Ich weiss doch, dass Sie, Gottlob, keine Sorgen haben, und Sie scheinen sich einer blühenden Gesundheit zu erfreuen.

Зимою, напротивъ, я люблю спать до полнаго разсвѣта: правда, что тогда я ложусь поздно.

Въ моей юности (молодости) я любилъ долго спать. Но вотъ уже нѣсколько лѣтъ, какъ я сплю не много.

Мнѣ даже случается иногда проводить безсонныя ночи.

И отъ чего эта безсонница?

Я знаю что, слава Богу, у васъ нѣтъ никакихъ заботъ и, кажется, вы пользуетесь цвѣтущимъ здоровьемъ.

75. Heilkräftige Pillen.

Eine verschämte Arme hatte von dem berühmten Goldsmith gehört, daß er die Arzneikunst studiert habe und sehr menschenfreundlich sei. Sie ernährte sich mit ihrem Manne kümmerlich von ihrer Hände Arbeit; er ward aber krank, und da es schlimmer mit ihm wurde, so schrieb sie an Goldsmith, klagte ihm, daß ihr Mann so krank sei und bat ihn, denselben zu besuchen und ihm ein Rezept zu verschreiben. Goldsmith erfüllte den Wunsch der Bittenden. Bei seinem Besuche fand er aber bald, daß der arme Mann an der bösesten Krankheit darniederlag, nämlich an drückender Armut. „In einigen Stunden sollen Sie wieder von mir hören," sagte Goldsmith, als er sich entfernte, „ich werde Ihnen eine Schachtel mit Pillen schicken, ich hoffe, sie werden von guter Wirkung sein." Nach Verlauf von zwei Stunden sandte Goldsmith der Familie eine Schachtel mit zehn Guineen. Auf dem Deckel stand als Etikette: „Diese Pillen sind zu gebrauchen, wenn die Not es erfordert. Man sei dabei geduldig und guten Mutes."

76. Wie erhält man Praxis.

Der berühmte Doktor Mead fragte (frug) einst im Beginne seiner Laufbahn den Doktor Radcliffe nach den Mitteln, um in der Praxis emporzukommen. „Es gibt zwei Mittel," versetzte Radcliffe; „man muß die Leute entweder ausschelten und grob behandeln, oder ihnen schmeicheln. Ich habe das erstere getan und bin dabei gut gefahren; Sie werden wohl das letztere erwählen und auch Ihre Rechnung dabei finden."

77. Professor Gruber und die musculi.

Gruber verbrachte jeden Tag rauchend und sezierend. Nach Hause ging er nur, um zu speisen und zu schlafen und ausser seiner Präparierstube interessierte ihn kaum etwas. Das Ballet besuchte er z. B. niemals; nur einmal brachten ihn seine Freunde fast mit Gewalt (насильно) ins Theater, wo Adele Grantzow auftreten sollte. Gruber langweilte sich und brummte vor sich hin: „Dumm! Schrecklich dumm!“ Selbst als die Primadonna erschien und das Publikum ihr zujubelte, machte Gruber sich nichts daraus. Wie war das wohl mit seiner Präparierstube zu vergleichen, wo alles still und ruhig ist, und die Kadaver (покойники, тѣла) sich nicht rühren? Plötzlich begann die Grantzow ihre Pas. Gruber hob das Binokel vor die Augen, um es garnicht eher zu entfernen, als bis der Tanz zu Ende war. Mit errötetem Gesicht murmelt er: „Ja, dieser musculus!“ Eine grosse Erregung bemächtigte sich seiner. „Ist Ihnen nicht wohl? Wollen sie nach Hause?“ fragte man ihn. „O nein! Ich bleibe bis zum Schluss hier!“ Und das tat er wirklich. Am folgenden Tage war Examen. Gruber war ganz besonders aufgelegt und fragte die Studenten von Zeit zu Zeit: „Waren Sie im Ballet?“ Erhielt er eine bejahende Antwort, so erging er sich in begeisterten Ausdrücken über die Vollkommenheit und Entwicklung der „musculi“, so dass die Studenten trotz aller Angst vor dem strengen Examinator herzlich lachen mussten.

УРОКЪ XL.

Неправильные глаголы. Четвертый разрядъ.

Къ этому разряду принадлежатъ 9 глаголовъ, которыхъ коренная гласная **a**. Характеристическою гласною въ Imperfektum будетъ **u**, что же касается Participium Perfekti, то въ немъ сохраняется гласная **a**. Во 2-мъ и 3-мъ лицѣ ед. числа въ Präsens — гласная **a** смягчается лишь въ четырехъ или пяти глаголахъ этого разряда.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. u.	Part. Perfekti. a.
	148. **Backen** — печь.		
Ich backe du backſt (или bäckſt), er backt (bäckt), wir backen и т. д.	backe	ich buk (или backte) Konj.: ich büke	gebacken.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. u.	Part. Perfekti. a.

149. **Fahren** — ѣхать (сред. гл. съ sein).

Ich fahre, du fährst, er fährt, wir fahren и т. д.	fahre	ich fuhr Konj.: ich führe	gefahren.

Примѣчаніе. Fahren имѣетъ также значеніе править (лошадьми) и тогда спряг. съ haben.

Точно такъ же какъ fahren спрягаются: **aus**fahren (**ab**fahren) — уѣхать (сред. гл. съ sein); **erfahren** — узнать.

150. **Graben** — копать.

Ich grabe, du gräbst, er gräbt, wir graben и т. д.	grabe	ich grub Konj.: ich grübe	gegraben.

Точно такъ же: **begraben** — хоронить (Part. Perfekti: begraben) и **ein**graben — выгравировать на.

151. **Laden** — нагружать.

Ich lade, du ladest (lädst), er ladet (lädt), wir laden и т. д.	lade	ich lud Konj.: ich lüde	geladen.

Точно такъ же: **ab**laden — разгружать; **aus**laden — высадиться; **beladen** — грузить и **einladen** — приглашать (Part. Perfekti: eingeladen).

152. **Schaffen** или **erschaffen** — творить, создать.

Ich schaffe, du schaffst, er schafft, wir schaffen и т. д.	schaffe	ich schuf (erschuf) Konj.: ich schüfe	geschaffen. (erschaffen).

Примѣчаніе. Schaffen въ смыслѣ *работать* — правильный гл.; точно такъ же: **verschaffen** (**an**schaffen) — доставлять и **ab**schaffen — уничтожать, отмѣнять.

153. **Schlagen** — бить, ударять.

Ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schlagen и т. д.	schlage	ich schlug Konj.: ich schlüge	geschlagen.

Точно такъ же: **ab**schlagen — отказать, сбивать, отсѣкать, отбивать; **erschlagen** — избить, прибить; **aus**schlagen — отказать; **zerschlagen** — разбивать.

154. **Tragen** — нести.

Ich trage, du trägst, er trägt, wir tragen и т. д.	trage	ich trug Konj.: ich trüge	getragen.

Точно такъ же: **ab**tragen — изнашивать; **ertragen** — переносить, выносить; **sich betragen** — вести себя; **bei**tragen — содѣйствовать.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. u.	Part. Perfekti. a.
155. **Waſchen** — мыть, стирать.			
Ich waſche, du wäſchſt, er wäſcht, wir waſchen и т. д.	waſche	ich wuſch Konj.: ich wüſche	gewaſchen.

Точно такъ же: **ab**waſchen — обмыть, смыть; **aus**waſchen — полоскать, вымыть.

156. **Wachſen** — расти.			
Ich wachſe, du wächſeſt, er wächſt, wir wachſen и т. д.	wachſe	ich wuchs Konj.: ich wüchſe	gewachſen.

Слова.

Die Baukunſt, архитектура
die Axt, das Beil, топоръ
der Hebel, рычагъ
der Korkenzieher, пробочникъ
die Malerei, живопись
der Entſchluß, рѣшеніе, намѣреніе
der Pfeiler, столбъ
das Rad (Räder), колесо
die Säge, пила
die Saite, струна
die Säule, колонна
der Stich, гравюра
die Stimmung, настроеніе, на- [стройка
die Nachſicht, снисхожденіе
der Umriß, очеркъ
das Gemüt, умъ, душа, духъ
die Zeichnung, рисунокъ
der Zeiger, стрѣлка, указатель
plaudern, ſchwatzen, plappern, болтать
flüſtern, шептать
antworten, erwidern, verſetzen, entgegnen, отвѣчать, возражать

erzählen, berichten, erwähnen, herſagen, vortragen, разсказывать, извѣщать, упоминать, сказывать, передавать
verſtehen, begreifen, auffaſſen, понимать
ſich erinnern, ſich beſinnen, помнить, вспоминать
erlangen, erhalten, auswirken, получать, достать
empfangen, aufnehmen, принимать, получать
verweigern, ausſchlagen, отказать, устранить
erſtatten, erſetzen, zurückgeben, отдать, возмѣстить
verbunden ſein, быть обязану
wiederſehen, вновь увидѣть
anſehen, bemerken, beobachten, смотрѣть, замѣчать, примѣчать, наблюдать
auslaſſen, опускать

hören, anhören, horchen, } слушать

sich erkundigen, освѣдомляться

vermuten, догадываться

voraussetzen, предполагать,

mutmaßen, полагать, предполагать (3810).

Упражненіе XXXIII.

Als ich nach Hause zurückkehrte, war das Telegramm schon eingetroffen. Als ich eintrat, hatte man schon zu Mittag gegessen. Das war auch nicht versprochen worden. Es war uns alles gestohlen worden. Das Buch war noch nicht gelesen, als du uns ein anderes gabst. Ich bin verraten und verkauft und von demjenigen (тѣмъ), dem (которому) ich so sehr getraut und vertraut habe. Ich hatte erst gestern durch den Arzt erfahren, daß mein Oheim krank ist. Da bin ich sofort zu ihm aufs Land gefahren. Ich habe ihn wirklich sehr krank gefunden. Ich glaube kaum, daß er die Ostern noch erleben wird; er spricht fast kein Wort, man muß (нужно) alles erraten, was er will (хочетъ). Das ist nun der Mann, der immer so froh und heiter war und uns so gern die schönen Geschichten aus dem Kriege erzählte. Ich komme, um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen. Er verliert ganz sein Gedächtnis. Er berichtet die Sache, so wie sie sich zugetragen hat (произошла). Es ist ein bloßes (чистая, настоящая) Märchen. Er spricht undeutlich, er stottert und er stammelt (бормочетъ). Wenn er es nur ausgeschlagen hätte! Er wird mir ohne Zweifel diesen Gefallen erzeigen (erweisen). Sie hat mehr erhalten, als sie verlangte. Diese Kleider sind schon abgetragen. Ihr Sohn ist sehr gewachsen, seitdem ich ihn nicht mehr gesehen habe. Die Welt ist von Gott aus Nichts geschaffen (worden). Wohin fährst du? Ich fahre nach München. Gestern fuhr mein Freund Z... auch dahin (туда). Heute haben sie Kuchen gebacken; die nächste Woche werden sie wieder backen. Sind Sie mit dem Dampfboot gefahren? Nein, mit der Eisenbahn. Ehemals wuchs der Tabak nicht in Deutschland; aber jetzt wird er viel gepflanzt. Hat jemand meinen Brief auf die Post getragen? Ich habe ihn vor einer halben Stunde hingetragen. Die Soldaten gruben einen tiefen Graben, in welchem (worin) sie ihre Kameraden begruben. Sind Sie auf den Ball eingeladen? Ich lud meine Flinte und erwartete den Wolf. Du hast meine Worte nicht verstanden. Suche diese Wörter in einem guten Wörterbuche. Ich würde die Weihnachten gern bei meinen Verwandten O. verleben, weiß aber nicht (не знаю), ob meine Geschäfte mir dies gestatten werden (позволятъ). Die Wohnung hat aus (изъ) einem Salon, drei Zimmern, zwei Kabinetten, einem Bade- und einem Vorzimmer und einer Küche bestanden. Man erzählte, daß bei dem letzten Sturm zwei Dampfschiffe untergegangen seien (погибли). Die Magd verstünde Sie besser, wenn Sie mit ihr deutsch redeten; sie versteht nur wenig russisch. Was haben Sie mit dem Briefe gemacht, den ich Ihnen heute morgen geschickt habe? Ich habe ihn gelesen

und meinem Bruder gegeben. Du gebietſt mir, was mein Lehrer mir verbietet. Nein, ich habe dir nicht geboten, was dein Lehrer dir verbietet. Der Doktor M. hat ehemals hier gewohnt, wo wohnt er jetzt?

ЗАДАЧА XXXIV.

Когда ѣздили вы въ городъ, не вчера ли? Я ѣздилъ туда въ среду, я поѣхалъ бы и сегодня, но я жду моего друга М., который обѣщалъ быть у насъ сегодня вечеромъ. Поваръ уже испекъ хлѣбъ и булки, вечеромъ мы ихъ попробуемъ, онъ увѣряетъ, что мы еще никогда не ѣли чего-либо подобнаго. Вашъ поваръ большой хвастунъ, я увѣренъ, что булки будутъ самыя (ganz) обыкновенныя. Зарядилъ ли ты уже твое ружье? Да, а почему вы меня спрашиваете, развѣ вы видите что-либо? Онъ создалъ все это предпріятіе, онъ имъ руководилъ (leiten) и достигъ такого барыша. Стѣнные часы пробили уже десять часовъ, а вы еще въ постели. Они его (ihn) били почти ежедневно, и онъ много выстрадалъ. Говорятъ, что евреи избили на рынкѣ двухъ крестьянъ, но почему я этого не слышалъ. Не вѣрьте — это вздоръ. Разносчикъ принесъ огурцы, морковь и горохъ; купите ли вы что-нибудь? Она приносила молоко каждое утро. Что ты несъ, когда я тебя встрѣтилъ сегодня утромъ на улицѣ? Я несъ книги, которыя мы купили еще вчера у издателя журнала Х. Она уже вымыла все бѣлье, теперь она его гладитъ, вечеромъ или завтра утромъ вы получите ваши воротнички, платки и носки, а простыни, полотенца и рубашки въ пятницу. Мойтесь и одѣвайтесь, уже пора итти на похороны. Она растетъ каждый день; давно ли я ее видѣлъ, а уже есть большая разница. Эти деревья и кусты росли бы лучше, еслибъ они были посажены въ саду, а не на дворѣ, здѣсь нѣтъ солнца. Я уже вымылся, но еще не брился, однакожъ я буду готовъ черезъ пять минутъ. Слышите ли вы, что онъ говоритъ? Она не слушается, дѣлаетъ разныя глупости и ссорится съ сестрами. Извѣстили ли вы доктора, что моя мать чувствуетъ себя хуже и что мы просимъ, чтобы онъ былъ сегодня у насъ? Я вспомнилъ, что тогда его не было въ Женевѣ. Купецъ возмѣстилъ нашу потерю, и мы окончили этотъ процессъ. Освѣдомились ли вы, что это правда? Онъ догадался наконецъ, что его обманули, но уже было поздно; все это стоило ему много денегъ. Они достигли своей цѣли, но сколько труда и денегъ это стоило! Пришлите мнѣ изъ города два топора, пилу, лопату и двое клещей (die Zange). Онъ любитъ архитектуру, но видно, что онъ не понимаетъ, какъ нужно (muß man или ſoll man) построить этотъ домъ. Покажи моему брату рисунокъ и очеркъ, онъ тебѣ посовѣтуетъ. Вы болтаете и не замѣчаете, что мы ожидаемъ уже полчаса. Какъ она

выросла, это уже не дитя, а барышня! Снесите эти письма на почту, но торопитесь, потому что почта открыта только до 5-ти ч. Онъ совралъ, она была дома, когда мы пришли. Я васъ увѣряю, что я васъ не обманулъ, а былъ дѣйствительно нездоровъ. Мы просили вашу супругу уже два или три раза, но она отвѣчала всякій разъ, что погода скверна и что она боится выходить. Что ты тамъ держишь въ рукѣ? Я написалъ бы еще вчера, еслибъ я имѣлъ время. Молчите и слушайте, что я вамъ говорю. Онъ принудилъ моего брата ѣхать съ нимъ въ деревню. Я уже пилъ довольно, благодарю васъ, но я уже не буду пить ничего.

Практическое упражненіе № 35.

Der Kaffee ist aufgetragen.
Кофе поданъ (принесенъ).

Trinken wir ihn, ehe er kalt wird.
Выпьемъ же его, прежде чѣмъ онъ остынетъ.

Ich bin ein grosser Freund von Kaffee mit Milch, insofern der Kaffee und die Milch gut sind.
Я большой любитель кофе съ молокомъ, лишь бы только кофе и молоко были хороши.

Das versteht sich von selbst; ich verabscheue alles, was gefälscht ist.
Это само собою понятно; я не переношу (я не терплю) ничего что поддѣльно.

Haben Sie auch gute Milch?
Имѣете ли вы также хорошее молоко?

Ich bekomme die Milch in versiegelten Flaschen. Man versichert mir, sie sei nicht abgerahmt und enthalte keinen Zusatz von Wasser.
Я получаю молоко въ запечатанныхъ бутылкахъ. Меня увѣряютъ, что оно не снятое и что не содержитъ никакой разбавки водою.

In Deutschland schenkt man sehr viel Kaffee ein und giesst sehr wenig Milch oder Sahne dazu.
Въ Германіи наливаютъ (вамъ) много кофе, но очень мало молока или сливокъ.

In England wird fast nichts als Tee mit Milch getrunken.
Въ Англіи пьютъ лишь чай съ молокомъ.

Ich ziehe Chocolade dem Kaffee und dem Tee vor.
Я предпочитаю шоколадъ кофею и чаю.

Tun Sie noch etwas Zucker in Ihren Kaffee.
Положите еще немного сахару въ вашъ кофе.

Hier ist die Zuckerbüchse und die Zuckerzange.
Вотъ сахарница и щипцы.

Ich trinke ihn nicht gern zu süss.
Я его не люблю слишкомъ сладкимъ.

Rühren Sie doch ein wenig Ihren Kaffee mit Ihrem Löffel um, sonst bleibt der Zucker unten liegen.

Помѣшайте еще немного кофе ложечкою, иначе сахаръ останется на днѣ.

Kann ich mit etwas Butterbrot aufwarten?

Могу ли предложить (служить) вамъ бутерброты?

Ich danke; ich esse lieber dieses Milchbrötchen.

Благодарю, я лучше съѣмъ эту булочку.

78. Eine Generalprobe.

Ein Herr verreist und deponiert vorher die Summe von 20,000 Gulden bei einem Bankier in Gegenwart von dessen Kassier und Buchhalter. Nach einem halben Jahre kehrt er zurück und will seine 20,000 Gulden wieder beheben. Wer beschreibt seine Entrüstung (негодованіе), als ihm der Bankier ins Gesicht ableugnet, die Summe von ihm erhalten zu haben. „Aber Ihr Buchhalter und Ihr Kassier waren doch dabei!" schreit der Erregte. „Sollen kommen," erwidert ruhig der Bankier. Der Buchhalter erscheint. „Wissen Sie etwas davon, daß dieser Herr bei mir 20,000 Gulden hinterlegt hat?" fragt ihn der Bankier. „Nicht das Geringste (нисколько, ничуть)," entgegnete der Buchhalter. „Gut, Sie können gehen; schicken Sie mir auch den Kassier!" ordnete der Chef weiter an. Der Kassier erscheint. „Kennen Sie diesen Herrn?" fragt er ihn, auf den Fremden zeigend. „Habe ihn nie gesehen," antwortet der Kassier. „Der Herr behauptet jedoch, mir in Ihrer Gegenwart (присутствіе) 20,000 Gulden übergeben zu haben," betont der Bankier. „Ich weiß nichts davon," erwidert der Kassier. „Danke, können gehen," befiehlt der Bankier. Der Fremde ist in Verzweiflung. Da öffnet plötzlich der Bankier seinen Schrank und zählt ihm bare 20,000 Gulden auf. „Hier ist Ihr Geld!" sagt er. „Ja, um Gotteswillen (ради Бога), wozu denn diese Komödie?" ruft erstaunt der Herr aus. „Keine Komödie, nur eine Generalprobe," antwortet lächelnd der Bankier, „ich wollte mich nur überzeugen, ob ich mich auf mein Personal verlassen (полагаться) kann."

79. Die Schallprobe.

Als der berühmte Gelehrte Steele einen grossen Saal bauen liess, der zu öffentlichen Reden bestimmt war, kam er einstmals dahin, um zu sehen, ob die Arbeit gut von statten ginge und wie bald durch Vollendung derselben seine Wünsche in Erfüllung kommen würden. — Zugleich wollte er auch wissen, wie weit und wie stark der Schall (звукъ) der Stimme sich hören liess; er befahl also einem von den Arbeitern hinaufzusteigen und eine kleine Rede zu halten. Der Mann, dem dies befohlen wurde, entschuldigte sich damit, dass er kein Redner wäre,

und also nicht wisse, was er vorbringen solle. — „O," sagte der Gelehrte, „das hat keine Not; ich verlange keine bündige Rede; sagt das Erste, was Euch in die Gedanken kommt." — „Wenn's so ist," erwiderte der Tagelöhner (поденщикъ), „so will ich Ihnen gehorsam sein." — Darauf stieg er auf die erhöhte, zur Kanzel bestimmte Stelle und perorierte folgendes: „Mein Herr, wir haben bereits sechs Wochen hier gearbeitet und keinen Pfennig von Ihnen erhalten; wann wird es Ihnen daher gefällig sein, uns zu bezahlen?" — „Genug! genug!" rief Steele, „steigt nur herunter; ich muss gestehen, dass alles, was Ihr gesagt habt, sehr gut und deutlich gesprochen worden ist, aber der Stoff (предметъ) der Rede hat mir nicht gefallen."

УРОКЪ XLI.

Неправильные глаголы.

Können *) — мочь, знать; **Wollen** — хотѣть; **Sollen** — долженствовать; **Müſſen** — быть принужденнымъ; **Mögen** — мочь, имѣть возможность, хотѣть; **Dürfen** — смѣть, имѣть право.

Многіе грамматики причисляютъ глаголы: können, wollen, ſollen, müſſen, mögen и dürfen, а равно и глаголъ laſſen (оставить, допускать, велѣть) къ вспомогательнымъ глаголамъ, называя ихъ вспомогательными глаголами *образа дѣйствія*, а ſein, haben и werden вспомогательными глаголами *времени*. Я предпочитаю просто причислить ихъ къ неправильнымъ глаголамъ. Но учащіеся должны имѣть *всегда* въ виду, что это самые употребительные въ нѣмецкомъ языкѣ, они встрѣчаются почти на каждомъ шагу, вслѣдствіе чего слѣдуетъ хорошенько усвоить не только ихъ спряженіе, но и всѣ оттѣнки въ ихъ употребленіи.

157. **Können** — мочь, знать.

Indikativ. — Изъявительное наклоненіе.	**Konjunktiv. — Сослагательное наклоненіе.**
Präſens. — Настоящее.	
Ich kann, я могу и т. д.	Ich könne, (что) я могу и т. д.
du kannſt,	du könnſt,
er, ſie, es, man kann,	er, ſie, es, man könne,

*) **Können** — знать что-нибудь, т. е. обозначаетъ знаніе, какъ умѣніе что-нибудь сдѣлать; а **wiſſen** обозначаетъ знать о чемъ-нибудь, т. е. имѣть понятіе о чемъ-либо; напр.: Er kann einen deutſchen Brief ſchreiben — онъ знаетъ (умѣетъ, можетъ), какъ написать нѣмецкое письмо. Ich weiß, was Sie ſagen wollen — я знаю, что вы хотите сказать.

wir können, мы можемъ и т. д.
ihr könnt,
Sie können,
ſie können,

wir können,
ihr könn(e)t,
Sie können,
ſie können.

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich konnte, я могъ
du konnteſt,
er konnte,
и т. д.

Ich könnte, (чтобъ) я могъ
du könnteſt,
er könnte.
и т. д.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe gekonnt (или ich habe können), я могъ

Ich habe gekonnt (или ich habe können), (чтобъ) я могъ

Plusquamperfektum. — Давно-прошедшее.

Ich hatte gekonnt (или ich hatte können), я могъ
и т. д.

Ich hätte gekonnt (или ich hätte können), (чтобъ) я могъ
и т. д.

Futurum I. — Будущее (первое или простое).

Ich werde können, я буду мочь
и т. д.

Ich werde können, (что) я буду мочь
и т. д.

Futurum II (exactum). — Будущее предварительное.

Ich werde gekonnt haben, я буду мочь
и т. д.

Ich werde gekonnt haben, (что) я буду мочь
и т. д.

Konditionalis I. — Условное настоящее.

Ich würde können (или ich könnte)
я могъ бы
и т. д.

Konditionalis II. — Условное II (прошедшее).

Ich würde gekonnt haben (или ich hätte gekonnt), я могъ бы
и т. д.

Imperativ. — Повелительное наклоненіе.

Könne! моги!
könn(e)t!
können Sie!
могите!

Participium Perfekti. — Причастіе прошедшее.

Gekonnt — могши.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum.	Part. Perfekti.
158. **Wollen** — хотѣть.			
Ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen. Konj.: ich wolle, du wollest, er wolle и т. д.	will, woll(e)t	ich wollte Konj.: ich wollte (какъ Indikativ)	gewollt.
159. **Sollen** — долженствовать.			
Ich soll, du sollst, er soll, wir sollen, ihr sollt, sie sollen. Konj.: ich solle, du sollest, er solle и т. д.	не употребляется.	ich sollte Konj.: какъ Indikativ.	gesollt.
160. **Müssen** — быть принужденнымъ, долженствовать.			
Ich muß, du mußt, er muß, wir müssen, ihr müßt (Sie müssen), sie müssen. Konj.: ich müsse, du müssest, er müsse, wir müssen, ihr müsset (Sie müssen), sie müssen.	не употребляется.	ich mußte Konj.: ich müßte	gemußt.
161. **Mögen** — мочь.			
Ich mag, du magst, er mag, wir mögen, ihr mögt (Sie mögen), sie mögen. Konj.: ich möge, du mögest, er möge, wir mögen, ihr möget (Sie mögen), sie mögen.	не употребляется.	ich mochte Konj.: ich möchte*)	gemocht.

*) **Ich möchte** обозначаетъ весьма часто не только „я могъ бы", но тоже, и даже чаще, *„я хотѣлъ бы"*.

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum.	Part. Perfekti.
162. **Dürfen** — смѣть, мочь.			
Ich darf, du darfſt, er darf, wir dürfen, ihr dürft (Sie dürfen), ſie dürfen. Konj.: ich dürfe, du dürfeſt, er dürfe, wir dürfen, ihr dürfet (Sie dürfen), ſie dürfen.	darf, dürf(e)t	ich durfte Konj.: ich dürfte	gedurft.

Примѣчаніе. Нужно помнить, что Perfekt глаголовъ: dürfen, können, mögen и müſſen можетъ быть и слѣдующій: ich habe dürfen (können, mögen, müſſen) — я смѣлъ (могъ, долженъ былъ).

Наконецъ, кромѣ всѣхъ выше приведенныхъ *неправильныхъ глаголовъ* есть еще нѣсколько такъ называемыхъ *полунеправильныхъ глаголовъ*, которые, образуя простыя времена, приближаются такъ или иначе къ правильному образцу. Болѣе употребительные изъ нихъ слѣдующіе:

Präſens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. a.
163. **Brennen** — сжечь, сжигать.			
Ich brenne	brenne	ich brannte	gebrannt.
164. **Kennen** — знать (кого-либо).			
Ich kenne	kenne	ich kannte	gekannt.
165. **Nennen** — называть.			
Ich nenne	nenne	ich nannte	genannt.
166. **Rennen** — бѣжать.			
Ich renne	renne	ich rannte	gerannt.
167. **Senden** *) — посылать.			
Ich ſende	ſende	ich ſandte	geſandt.

*) **Senden** и **ſchicken** переводятся на русскій языкъ гл. *посылать*, но въ нѣмецкомъ языкѣ есть слѣдующій оттѣнокъ: ſenden обозначаетъ посылать съ порученіемъ, а ſchicken значитъ послать кого-нибудь безъ порученія или съ порученіемъ маловажнымъ. Поэтому отъ слова ſenden произведено слово der Geſandte — посланникъ, посолъ.

Präsens Indikativ.	Imperativ.	Imperfektum. a.	Part. Perfekti. a.
168. **Wenden** — вертѣть, обращать.			
Ich wende	wende	ich wandte (или wendete)	gewandt (или прав. gewendet).
169. **Denken** — думать.			
Ich denke	denke	ich dachte	gedacht.
170. **Bringen** — приносить.			
Ich bringe	bringe	ich brachte	gebracht.
171. **Wissen** — знать (что-либо).			
Ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wiss(e)t, sie wissen. Konj.: ich wisse, du wissest, er wisse, wir wissen, ihr wisset, sie wissen.	weiß, wisset	ich wußte Konj.: ich wüßte	gewußt.

Примѣчаніе. Этимъ заканчиваются всѣ *неправильные* глаголы, изъ списка ихъ учащіеся видятъ, что между ними есть *самые употребительные*, поэтому необходимо усвоить постепенно, если и не всѣ, то во *всякомъ случаѣ* тѣ изъ нихъ, которые встрѣчаются чаще всего, какъ при чтеніи книгъ такъ и въ разговорѣ.

Слова.

Aufwarten, предложить (услужить)
vollenden, исполнить, окончить
sich melden, явиться
verweilen, оставаться, засиживаться, мѣшкать
trösten, утѣшать
der Trost, утѣшеніе
hassen, ненавидѣть
streben, стремиться
anlangen, достигать (мѣсто)
erkennen, узнавать
übersenden, пересылать
sich wenden (треб. an), обратиться (къ)
es dauert mich, мнѣ жаль
übernehmen, предпринимать
unbündig, несвязный
die Unbefangenheit, простодушіе
der Blütenstand, цвѣтущее состояніе

dringend, крайній, настоятельно
brieflich, письменный
der Busch, (м. ч. Büsche), кустъ
womit, чѣмъ
ungestört, безъ помѣхи, спокойно
vorläufig, пока
wegen, ради, изъ-за
die Bürde, ноша, бремя
damalig, тогдашній
dahinwärts, въ этомъ направленіи
die Darstellung, представленіе
darstellen, представлять
auf eine Bitte eingehen, снизойти на просьбу
mitten inne, по срединѣ, внутри
etwaig, могущій быть
eßbar, съѣдобный
der Entsatz, выручка (3860).

Упражненіе XXXIV.

Ihre Uhr geht immer ungenau; sie geht einmal um sechs Minuten zu früh (vor), ein anderes Mal um neun Minuten zu spät (nach). Dieses Mal geht sie um drei Minuten zu spät. Darf ich Ihnen mit einem Glase Wein aufwarten? Dürfen wir uns mit einer Bitte an Sie wenden? Gewiß, sagen Sie nur ganz offen, womit (чѣмъ) ich Ihnen dienen kann. Ich durfte nicht hoffen, daß er meinen Wunsch erfüllen werde. Ihr müßt euch jetzt wärmer (теплѣе) kleiden, es wird schon kühl, der Herbst nähert sich rasch. Wenn wir ungestört hätten arbeiten können, hätten wir unsere Arbeit noch gestern vollenden können. Können Sie deutsch? Ich kann nur russisch und französisch. Es mag wahr sein, ich glaube es aber vorläufig noch nicht. Der Arzt hätte gern mit dir reden mögen. Wo müssen wir uns melden? Sie müssen sich in der Kanzlei des Direktors melden. Sie hat gedurft, aber nicht gekonnt. Hier darf man nicht rauchen. Darf ich mir erlauben Ihnen einen guten Rat zu erteilen (дать)? Womit kann ich Ihnen dienen? Er soll sehr sparsam gewesen sein, aber wenig Glück gehabt haben. Die Frau des Obersten wollte schon in der vergangenen Woche abreisen, mußte aber wegen (ради) ihres kranken Kindes bis heute hier verweilen. Sieh nach, ob es schmutzig auf der Straße ist, ich weiß nicht, ob ich Gummischuhe (галоши) anziehen soll. Man hat mir Maß genommen, ich habe das Kleid dreimal anprobiert, und doch ist es viel zu weit. Sagen Sie ihm, daß ich ihn gestern erwartet habe, aber gewiß nicht erwartet hätte, wenn ich gewußt (hätte), daß ich vergeblich warte. Sie hätten wissen sollen, daß das Rauchen Ihrer Gesundheit schaden wird. Die Gemahlin Ihres Freundes irrt, wenn sie glaubt, daß meine Mutter von der Sache wisse. Ich wollte und sollte, aber ich konnte nicht. Sie durfte alles tun, was sie wollte; denn sie wollte nie etwas, das sie nicht durfte. Er wollte kommen, aber er durfte nicht; er mußte zu Hause bleiben. Er wünschte, daß ich bei ihm bleibe, damit (чтобы) er nicht allein wäre. Ist das der Brief, den Ihnen Ihr Vater sandte? Es ist die Wäsche, welche ich in Ihrem Zimmer fand und der Wäscherin brachte. Sie hat sie schon gestern abend wieder zurückgebracht. Er kannte mich schon lange. Er konnte nicht sagen, daß ich ihm zehn Rubel

ſchuldig ſei. Das Feuer brannte ſchon, als ich ins Zimmer trat. Wie verbrachten Sie im vorigen Sommer Ihre Zeit? Er nannte mich ſeinen Freund. Da kommſt du endlich; ich warte ſchon zwei Stunden auf dich. Ich komme gerade aus dem Hauſe, wo man mir ſagte, daß du mich dringend zu ſehen wünſcheſt. Ja, und da es ſchon ſpät iſt, ſo darfſt du nicht wieder weg, ſondern mußt zum Abendeſſen bleiben. Ich ſah ihn, aber ich erkannte ihn nicht. Das iſt die Ware, die man uns überſandte. Wiſſen Sie, wo er dieſen Überrock gekauft hat? Ich wußte nicht, daß ſie ſo gefährlich krank iſt (ſei). Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, Ihnen bekannt zu ſein? Ich wurde Ihnen einmal vor langen Jahren flüchtig (наскоро) vorgeſtellt. Ja, ich erinnere mich Ihrer (васъ) noch ſehr recht (хорошо), das war in Genf. Nun, wie iſt es Ihnen denn ſo lange gegangen (жилось)? Wenden Sie ſich an den Direktor, ich kann garnichts tun. Als er den Brief geleſen hatte, verbrannte er ihn ſogleich. Warum reut es Sie dieſes Geſchäft unternommen zu haben? Ich glaube, es verdrießt Sie die Mühe, die Sie damit gehabt (haben). Nein, die Mühe verdrießt mich nicht, aber das Geld und die Zeit, die ich dabei (при этомъ, въ этомъ) verloren habe, dauern mich. Ich ſah Sie neulich, aber Sie ſahen mich nicht; Sie hörten mich nicht einmal (ничуть), als ich Sie rief. Wiſſen Sie, was weiter (nachher) geſchah? Ich wollte Sie geſtern beſuchen, aber ich hörte, daß Sie arbeiteten. Ich kenne dieſen Mann ſchon ſeit langem; ich kannte ihn ſchon, als ich noch Kind war, aber ich habe nie gehört, daß er jemand übernommen hätte. Ich würde dir eine Einladung geſchickt haben, aber ich fürchtete, du könnteſt ſchon verſagt ſein und auf dieſe Weiſe eine Entſchuldigung ſchicken.

ЗАДАЧА XXXV.

Я хотѣлъ бы (ich möchte) знать, гдѣ онъ находится теперь. Я не могу вамъ этого сказать, потому что не знаю. Мы могли купить этотъ домъ еще въ прошломъ году, но тогда мы имѣли наличныхъ денегъ. Мы знали не только его, но и все его семейство; они жили въ томъ же домѣ, гдѣ и мы. Развѣ ты не знала, что она невѣста капитана К.? Я знала только, что она выходитъ замужъ. Знаете ли вы англійскій языкъ? Я умѣю (могу) говорить немного, но я понимаю съ трудомъ, когда кто-либо говоритъ скоро. Она принесла бѣлье еще вчера вечеромъ, почему же вы сердитесь, что у васъ нѣтъ платковъ? Я не зналъ ничего о томъ, что бѣлье уже принесено. Они думали, что вы откажетесь быть у нихъ завтра. Я не подумалъ и отвѣтилъ глупость. Я зналъ, что они думаютъ объ этомъ предложеніи, я только молчалъ и хотѣлъ посмотрѣть, какъ все это кончится. Обратитесь къ доктору, онъ посовѣтуетъ вамъ, что нужно дѣлать; ѣхать ли за границу или

лечиться здѣсь въ деревнѣ. Не посылай ему этого письма, онъ обидится. Мы послали бы нашего брата съ этимъ порученіемъ. Онъ бѣжалъ какъ сумасшедшій, и мы не могли догнать его. Я назвалъ бы его фамилію, но къ чему (почему) дѣлать сплетни, пусть это останется тайною. Зналъ ли ты брата мичмана Х.? Конечно, мы служили вмѣстѣ 3 года на суднѣ „Орелъ“. Слышали ли вы, что онъ уже женился на дочери адмирала М.? Неужели? Домъ горѣлъ уже, когда мы прибѣжали, и мы не могли ничего спасти. Вы не смѣете отвѣчать такъ грубо, я васъ накажу немедленно. Смѣю ли я васъ спросить, какъ же кончился этотъ разговоръ? Я ему отвѣтилъ, что я не хочу имѣть никакого дѣла съ такимъ негодяемъ — вотъ и все. Онъ могъ (mögen) и не знать всю эту исторію. Я не смѣлъ (mögen) читать его письма, потому что оно было прислано не мнѣ, а ему. Вы должны уплатить этотъ долгъ теперь же. Я долженъ (ſollen) еще окончить работу, и тогда только я буду въ состояніи сопровождать васъ. Что должны мы отвѣтить на его письмо? Вы должны сказать всю правду, не бойтесь, онъ не обидится. Ваша сестра не хотѣла пѣть, она боялась г. К., который, какъ говорятъ, большой знатокъ музыки и пѣнія. Какой вздоръ, К. инженеръ, я даже не слыхалъ, чтобы онъ игралъ или пѣлъ. Теперь я могу уже выходить, но три недѣли тому назадъ (vor) я былъ опасно боленъ: вы и не знали объ этомъ. Я не былъ въ городѣ, я ѣздилъ въ Амстердамъ и вернулся только вчера ночью. Сдѣлай мнѣ эту услугу и поди сегодня къ нимъ съ нами. Могу ли я предложить вамъ кусокъ этой рыбы, вы еще не пробовали ее? Мы должны были явиться къ министру, и онъ насъ принялъ очень вѣжливо. Я утѣшалъ его и говорилъ, что все это пустяки, что онъ не потеряетъ своего мѣста, но все было напрасно. Почему онъ его ненавидитъ, это загадка для меня. Мы ему переслали уже всѣ эти вещи еще вчера. Мнѣ жаль, что я потерялъ напрасно столько времени и денегъ. Мы достигли М. только поздно вечеромъ; вообще, это путешествіе было неудачное. Она его не узнала, такъ (ſo) онъ измѣнился, онъ похудѣлъ и постарѣлъ. Они мѣшкаютъ и не отвѣчаютъ на наши письма, между тѣмъ (indeſſen) мы не знаемъ, что дѣлать, продавать ли хлѣбъ или подождать лучшей цѣны.

Практическое упражненіе № 36.

Ach bitte, können Sie mir nicht sagen, wann der erste Zug nach Spa abgeht?

Пожалуйста, не можете ли вы мнѣ сказать, когда уходитъ первый поѣздъ въ Спа?

Der Schnellzug nach Spa geht um 2 Uhr 15 Minuten ab; Sie haben nur eine halbe Stunde Zeit.

Ist der Fahrkartenverkauf-Schalter schon geöffnet?

Er ist schon seit einiger Zeit geöffnet; beeilen Sie sich, sonst kommen Sie zu spät.

Wieviel kostet es (was habe ich dafür zu berichtigen [zu zahlen])?

35 Franken und 75 Centimes.

Hören Sie, Gepäckträger! geben Sie doch mein Gepäck ab und falls ich Überfracht zu bezahlen habe, legen Sie das Geld aus und bringen Sie mir dann den Gepäckschein in den Wartesaal.

Es läutet! Einsteigen!

Ist noch Platz in diesem Coupé, Herr Schaffner?

Jawohl, bitte einzusteigen.

Ist dieser Platz besetzt, mein Herr?

Nein, er ist noch frei.

Es läutet zum dritten Mal.

Die Lokomotive pfeift; der Zug setzt sich in Bewegung (geht ab).

Wohin fahren Sie, mein Herr, wenn ich (man) fragen darf?

Nach P. Ah! Dann fahren wir ja zusammen; P. ist auch mein Reiseziel.

Erlauben Sie, dass ich mich Ihnen vorstelle. Mein Name ist B. Sehr angenehm.

Sie wissen wohl nicht, ob man

Курьерскій поѣздъ въ Спа уходитъ въ четверть третьяго; такимъ образомъ вамъ остается лишь полчаса времени.

Открыта ли уже касса продажи билетовъ?

Она уже открыта съ нѣкотораго времени, поторопитесь, иначе опоздаете!

Сколько это стоитъ (сколько мнѣ приходится заплатить)?

35 франковъ и 75 сантимовъ.

Послушайте-ка, носильщикъ! сдайте мой багажъ и въ случаѣ, еслибъ пришлось заплатить за перевѣсъ, уплатите и принесите мнѣ квитанцію въ залъ.

Звонятъ! Садиться!

Есть ли еще мѣсто въ этомъ кулэ, кондукторъ?

Да, прошу садиться.

Занято ли это мѣсто?

Нѣтъ, оно еще свободно. [разъ)!

Третій звонокъ (звонятъ 3-й

Локомотивъ даетъ свистки и поѣздъ двигается.

Куда вы ѣдете, милостивый государь, если я смѣю объ этомъ спросить?

Въ П... О! тогда мы поѣдемъ (ѣдемъ) вмѣстѣ; П... тоже цѣль моего путешествія.

Позвольте мнѣ вамъ представиться. Моя фамилія Б. Весьма пріятно.

Конечно вы не знаете, нужно

noch vor der Grenze die Züge wechseln (ob man noch umsteigen) muss?

Vor der Grenze brauchen Sie nicht umzusteigen.

Haben wir in Herbestal langen Aufenthalt (или hält sich der Zug dort lange auf)?

Wohl über eine Stunde, denn dort werden die Pässe und das Gepäck revidiert.

Haben Sie etwas Steuerbares mit sich?

Fahren Sie zum Vergnügen ins Ausland?

Teils um mich etwas zu erholen, teils um Geschäfte abzuwickeln.

In welchem Hotel (Gasthofe) steigen Sie ab in Lüttich?

Welche Gegenstände sind steuerpflichtig?

Wir haben nichts anzugeben, unsere Koffer enthalten nur unsere Kleidungsstücke.

Ich wusste nicht, dass dieser Gegenstand verboten sei.

Was ist man verpflichtet dafür zu zahlen?

Diese Koffer gehören derselben Familie; wollen Sie die Güte haben, dieselben sogleich zu untersuchen.

ли еще мѣнять поѣздъ (пересаживаться) передъ границею?

До границы вамъ не нужно (не придется) пересаживаться.

Будемъ ли мы имѣть въ Хербестальдолгую остановку(или поѣздъстоитъ литамъ долго)?

Болѣе часу, такъ какъ тамъ осмотръ паспортовъ и багажа.

Имѣете ли вы съ собою что-либо подлежащее пошлинѣ?

Ѣдете ли вы за границу для удовольствія?

Отчасти, чтобы немного отдохнуть, отчасти устроить кое-какія дѣла.

Въ какой гостиницѣ останавливаетесь вы въ Льежѣ?

Какіе предметы подлежатъ пошлинѣ?

Мы ничего не имѣемъ къ заявленію, въ нашихъ сундукахъ только одежда (платье).

Я не зналъ, что этотъ предметъ (вещь) запрещенъ.

Что слѣдуетъ заплатить за это?

Эти сундуки принадлежатъ одной и той же семьѣ; будьте столь добры досмотрѣть ихъ сейчасъ же.

80. Die sechs Wörtlein.

Sechs Wörtlein nehmen mich in Anspruch jeden Tag:
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.
Ich soll ist das Gesetz, von Gott ins Herz geschrieben,
Das Ziel, nach welchem ich bin von mir selbst getrieben.
Ich muß, das ist die Schrank', in welcher mich die Welt
Von einer — die Natur von andrer — Seite hält.

Ich kann, das ist das Maß der mir verlieh'nen Kraft
Der Tat, der Fertigkeit, der Kunst und Wissenschaft.
Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt,
Das ist der Freiheit Siegel, dem Geiste aufgedrückt.
Ich darf, das ist zugleich die Inschrift bei dem Siegel,
Beim aufgetanen Tor der Freiheit auch ein Riegel.
Ich mag, das endlich ist was zwischen allen schwimmt,
Ein Unbestimmtes, das der Augenblick bestimmt.
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,
Die Sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.
Nur wenn du stets mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

81. Advokaten und Scheren.

Zwei Advokaten, die in einer Prozeßverhandlung als Vertreter der beiden feindlichen Parteien aufs heftigste mit einander gestritten hatten, reichten sich vor dem Gerichtsgebäude vertraulich die Hand und gingen Arm in Arm von dannen. Das sah einer der Klienten und sprach bei nächster Gelegenheit dem Anwalt, der für ihn gefochten, seine Verwunderung darüber aus. Lächelnd gestand der ehrliche Mann des Gesetzes: „Wir Advokaten sind den Scheren gleich; diese scheinen sich zu schneiden, wenn man sie zusammendrückt, sie tun aber nur demjenigen, was zwischen sie gerät, Schaden."

82. Wie man's nimmt.

Ein sehr langweiliger Schwätzer befand sich einst in Gesellschaft des berühmten Komponisten C. M. von Weber. — Als der letztere das Zimmer verliess, sagte der Schwätzer: „Wie ist das zu erklären? Man rühmte mir Herrn von Weber als einen Mann von Verstand, aber er tat gar nicht den Mund auf." — „Verzeihen Sie," erwiderte eine Dame, „wohl tat er das; als Sie sprachen, gähnte er wenigstens ein dutzendmal."

Алфавитный списокъ неправильныхъ глаголовъ.

Infinitiv, Imperfektum, Partic. Perfekti.	Русское значеніе.	№ глагола.
Backen, buk (backte), gebacken (gebackt)	печь	148
befehlen, befahl, befohlen	приказывать	17
befleißigen (sich), befliß, beflissen	стараться	62
beginnen, begann, begonnen	начинать	36

Infinitiv, Imperfektum, Partic. Perfekti.	Русское значеніе.	№ глагола.
beißen, biß, gebiſſen	кусать	61
bergen, barg, geborgen	скрывать	18
berſten, barſt, geborſten (ср. ſein)	лопать	19
beſinnen (ſich), beſann, beſonnen	вспоминать	39
beſitzen, beſaß, beſeſſen	владѣть	12
betrügen, betrog, betrogen	обманывать	131
bewegen, bewog, bewogen	двигать	130
biegen, bog, gebogen	гнуть	111
bieten, bot, geboten	предлагать	112
binden, band, gebunden	связывать	43
bitten, bat, gebeten	просить	11
blaſen, blies, geblaſen	дуть	97
bleiben, blieb, geblieben (ſein)	оставаться	80
braten, briet, gebraten	жарить	98
brechen, brach, gebrochen	ломать	16
brennen, brannte, gebrannt	сжигать, горѣть	163
bringen, brachte, gebracht	приносить	170
Denken, dachte, gedacht	думать	169
dingen, dang (dingte), gedungen	нанимать, рядить	58
dreſchen, draſch (droſch), gedroſchen	молотить (зерно)	20
dringen, drang, gedrungen (ſein)	проникать	47
Empfangen, empfing, empfangen	принимать	106
empfehlen, empfahl, empfohlen	поручать, рекомендовать	17
erbleichen, erblich, erblichen (ſein)	блѣднѣть, умереть	63
erlöſchen, erloſch, erloſchen (ſein)	гаснуть	132
erſchallen, erſcholl, erſchollen (ſein)	звучать, раздаваться	133
erſchrecken (ſich), erſchrak, erſchrocken	испугаться	21
eſſen, aß, gegeſſen	кушать, ѣсть	2
Fahren, fuhr, gefahren (ſein)	ѣхать	149
fallen, fiel, gefallen (ſein)	падать	99
fangen, fing, gefangen	ловить	100
fechten, focht, gefochten	сражаться, драться	134
finden, fand, gefunden	находить	44
flechten, flocht, geflochten	плести, сплетать	135
fliegen, flog, geflogen (ſein)	летать	113
fliehen, floh, geflohen (ſein)	убѣгать, удирать	114
fließen, floß, gefloſſen (ſein)	течь	115

Infinitiv, Imperfektum, Partic. Perfekti.	Русское значеніе.	№ глагола.
freſſen, fraß, gefreſſen	жрать, пожирать	3
frieren, fror, gefroren	мерзнуть	116
Gebären, gebar, geboren	родить, рождать	23
geben, gab, gegeben	давать	1
gedeihen, gedieh, gediehen (ſein)	удаваться, успѣвать	86
gefallen, gefiel, gefallen	нравиться	99
gehen, ging, gegangen (ſein)	итти	108
gelingen, gelang, gelungen (ſein)	удаваться	48
gelten, galt, gegolten	слыть, стоить	22
geneſen, genas, geneſen (ſein)	выздоровѣть	8
genießen, genoß, genoſſen	наслаждаться	117
geraten, geriet, geraten (ſein)	попадать, очутиться	104
geſchehen, geſchah, geſchehen (ſein)	случиться	9
gewinnen, gewann, gewonnen	выигрывать	37
gießen, goß, gegoſſen	наливать, лить	118
gleichen, glich, geglichen	походить	65
gleiten, glitt, geglitten (ſein)	поскользнуться	66
glimmen, glomm, geglommen	тлѣть	119
graben, grub, gegraben	копать	150
greifen, griff, gegriffen	хватать	64
Halten, hielt, gehalten	держать	101
hangen (hängen), hing, gehangen	повѣсить, висѣть	102
hauen, hieb (haute), gehauen (gehaut)	рубить	107
heben, hob, gehoben	поднимать	136
heißen, hieß, geheißen	называться	96
helfen, half, geholfen	помогать	24
Kennen, kannte, gekannt	знать (кого-либо)	164
klimmen, klomm, geklommen (ſein)	влѣзать, карабкаться	119
klingen, klang, geklungen	звонить	49
kneifen, kniff, gekniffen	щипать	67
kommen, kam, gekommen (ſein)	приходить	42
kriechen, kroch, gekrochen	ползать	120
Laden, lud, geladen	нагружать	151
laſſen, ließ, gelaſſen	пускать, оставлять	103
laufen, lief, gelaufen (ſein)	бѣжать	106
leiden, litt, gelitten	страдать	68
leihen, lieh, geliehen	одолжать	87
leſen, la , geleſen	читать	5

Infinitiv, Imperfektum, Partic. Perfekti.	Русское значеніе.	№ глагола.
liegen, lag, gelegen	лежать	13
lügen, log, gelogen	врать, лгать	137
Meiden, mied, gemieden	избѣгать, убѣгать	84
melken, molk, gemolken	доить	138
meſſen, maß, gemeſſen	мѣрить, измѣрять	4
mißfallen, mißfiel, mißfallen	не нравиться	99
Nehmen, nahm, genommen	брать	25
nennen, nannte, genannt	называть	165
Pfeifen, pfiff, gepfiffen	свистать	69
pflegen, pflog, gepflogen	заботиться	146
preiſen, pries, geprieſen	цѣнить, восхвалять	91
Quellen, quoll, gequollen,	течь	147
Raten, riet, geraten	совѣтовать	104
reiben, rieb, gerieben	тереть, натирать	82
reißen, riß, geriſſen	рвать	70
reiten, ritt, geritten (ſein)	ѣздить верхомъ	71
rennen, rannte, gerannt	бѣжать, бѣгать	166
riechen, roch, gerochen	нюхать, пахнуть, чувствовать	121
ringen, rang, gerungen	звонить	50
rinnen, rann, geronnen	течь	38
rufen, rief, gerufen	звать	110
Saufen, ſoff, geſoffen	пить	140
ſaugen, ſog, geſogen	сосать	139
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen	творить, создавать	152
ſcheiden, ſchied, geſchieden	разставаться	85
ſcheinen, ſchien, geſchienen	казаться	93
ſchelten, ſchalt, geſcholten	бранить	26
ſcheren, ſchor, geſchoren	стричь	141
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen	стрѣлять	122
ſchinden, ſchund, geſchunden	сдирать, обдирать	59
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen	спать	105
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen	бить, ударять	153
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen (ſein)	проползать, красться	72
ſchleifen, ſchliff, geſchliffen	точить	73
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen	запирать	123
ſchlingen, ſchlang, geſchlungen	обвивать, глотать	51
ſchmeißen, ſchmiß, geſchmiſſen	бросать	75

Infinitiv, Imperfektum, Partic. Perfekti.	Русскде значеніе.	№ глагола.
ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen (ſein)	таять	142
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten	рѣзать	76
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben	писать	81
ſchreien, ſchrie, geſchrieen	кричать	88
ſchreiten, ſchritt, geſchritten (ſein)	шагать, ходить	77
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen	молчать	94
ſchwellen, ſchwoll, geſchwollen (ſein)	пухнуть	143
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen (ſein)	плавать	41
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden (ſein)	исчезать	45
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen	махать	52
ſchwören, ſchwor, geſchworen	присягать, клясться	144
ſehen, ſah, geſehen	видѣть	6
ſenden, ſandte, geſandt	посылать	167
ſieden, ſott, geſotten	кипятить	128
ſingen, ſang, geſungen	пѣть	53
ſinken, ſank, geſunken (ſein)	погружаться	55
ſinnen, ſann, geſonnen	думать, мыслить	39
ſitzen, ſaß, geſeſſen	сидѣть	12
ſpeien, ſpie, geſpieen	плевать	89
ſpinnen, ſpann, geſponnen	прясть	40
ſprechen, ſprach, geſprochen	говорить	27
ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein)	прыгать	54
ſtechen, ſtach, geſtochen	колоть, укусить	28
ſtecken, ſtak (ſteckte), geſteckt	торчать	29
ſtehen, ſtand, geſtanden	стоять	14
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen	красть	30
ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein)	подниматься, восходить	95
ſterben, ſtarb, geſtorben (ſein)	умирать	31
ſtinken, ſtank, geſtunken	вонять, пахнуть	60
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen	толкать	109
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen	гладить, натирать	74
ſtreiten, ſtritt, geſtritten	спорить	78
Tun, tat, getan	дѣлать	15
tragen, trug, getragen	носить, нести	154
treffen, traf, getroffen	попадать	35

Infinitiv, Imperfektum, Partic. Perfekti.	Русское значеніе.	№ глагола.
treiben, trieb, getrieben	гнать	83
treten, trat, getreten (ſein) [trieft)	ступать, вступать	7
trieſen, troff (trieſte), getroffen (ge=	капать	129
trinken, trank, getrunken	пить	56
trügen, trog, getrogen	обманывать	131
Verbergen, verbarg, verborgen	прятать, скрывать	18
verbieten, verbot, verboten	запрещать	112
verderben, verdarb, verdorben	портить	32
verdrießen, verdroß, verdroſſen	раздражать	124
vergeſſen, vergaß, vergeſſen	забывать	10
verlieren, verlor, verloren [den	терять	125
verſchwinden, verſchwand, verſchwun=	исчезать	45
verzeihen, verzieh, verziehen	прощать	90
Wachſen, wuchs, gewachſen (ſein)	расти	156
wägen, wog, gewogen	вѣсить, взвѣшивать	126
waſchen, wuſch, gewaſchen	мыть, стирать	155
weben, wob, gewoben	ткать	145
weichen, wich, gewichen	уступать	79
weiſen, wies, gewieſen	указывать	92
wenden (ſich), wandte, gewandt	обращать, обращаться	168
werben, warb, geworben	набирать, вербовать	33
werfen, warf, geworfen	бросать	34
wiegen, wog, gewogen	вѣсить	126
winden, wand, gewunden	обвивать, вертѣть	46
wiſſen, wußte, gewußt	знать (что-либо)	171
Zeihen, zieh, geziehen	обвинять	90
ziehen, zog, gezogen	тянуть, тащить	127
zwingen, zwang, gezwungen.	принуждать.	57

Примѣчаніе. Есть еще нѣсколько неправильныхъ глаголовъ, но крайне рѣдко употребляемыхъ, тѣмъ не менѣе я ихъ привожу здѣсь, чтобы учащійся имѣлъ полный списокъ; эти глаголы слѣдующіе:

beklemmen, beklomm, beklommen — сжимать, стѣснять
erküren, erkor, erkoren — выбирать, избирать
erwägen, erwog, erwogen — взвѣшивать
gären, gor, gegoren (ſein) — производить ферментацію
ſchieben, ſchob, geſchoben — двигать, толкать

ſchnauben, ſchnaubte, geſchnaubt — сморкаться
ſprießen (ſproſſen), ſproß, geſproſſen — пускать ростки
ſtieben, ſtob, geſtoben — разсѣяться, разлетѣться.

УРОКЪ XLII.

Сложные глаголы.

Большинство глаголовъ въ нѣмецкомъ языкѣ принимаетъ приставки (префиксы), состоящія изъ одной, а иногда и нѣсколькихъ частицъ для измѣненія значенія глагола. Глаголы эти называются *сложными* и бываютъ двоякаго рода: одни составленные изъ простого глагола и частицы, которая отъ него *не* отдѣляется, другіе составленные изъ простого глагола и частицы отъ него отдѣляемой. Первые изъ глаголовъ называются *нераздѣльными* (Untrennbare Zeitwörter), вторые *раздѣльными* (Trennbare Zeitwörter). — При этомъ должно замѣтить, что въ глаголахъ съ *неотдѣляемыми* частицами, удареніе падаетъ *всегда* на глаголъ; въ глаголахъ же съ частицами отдѣляемыми, удареніе падаетъ уже не на глаголъ, а на *частицу*. Примѣры: zerbrechen — разбить, bedecken — покрывать (оба нераздѣльные); ausgehen — выходить, выйти, abſchneiden — обрѣзать, отрѣзать (оба раздѣльные).

I. Глаголы съ неотдѣляемыми частицами.

Прошу учащихся запомнить 11 слѣдующихъ частицъ, которыя *никогда* не отдѣляются отъ глаголовъ:
be, emp, er, ent, ver, zer, ge, miß, voll, hinter и **wider.**

Всѣ глаголы съ неотдѣляемыми частицами, образуя причастіе прошедшее, Participium Perfekti, *не* принимаютъ частицы **ge.**

Образецъ спряженія нераздѣльнаго глагола.

Bedecken (прав. гл.), bedeckte, bedeckt — покрывать, накрывать.

Präſens. — Настоящее.

Ich bedecke,	я покрываю,	wir bedecken,	мы покрываемъ,
du bedeckſt,	и т. д.	ihr bedeckt,	и т. д.
er, ſie, es, man bedeckt,		Sie bedecken,	

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich bedeckte, я покрывалъ, wir bedeckten, мы покрывали
и т. д.

ſchnauben, ſchnaubte, geſchnaubt — сморкаться
ſprießen (ſproſſen), ſproß, geſproſſen — пускать ростки
ſtieben, ſtob, geſtoben — разсѣяться, разлетѣться.

УРОКЪ XLII.

Сложные глаголы.

Большинство глаголовъ въ нѣмецкомъ языкѣ принимаетъ приставки (префиксы), состоящія изъ одной, а иногда и нѣсколькихъ частицъ для измѣненія значенія глагола. Глаголы эти называются *сложными* и бываютъ двоякаго рода: одни составленные изъ простого глагола и частицы, которая отъ него *не* отдѣляется, другіе составленные изъ простого глагола и частицы отъ него отдѣляемой. Первые изъ этихъ глаголовъ называются *нераздѣльными* (Untrennbare Zeitwörter), вторые *раздѣльными* (Trennbare Zeitwörter). — При этомъ должно замѣтить, что въ глаголахъ съ *неотдѣляемыми* частицами, удареніе падаетъ *всегда* на глаголъ; въ глаголахъ же съ частицами отдѣляемыми, удареніе падаетъ уже не на глаголъ, а на *частицу*. Примѣры: zerbrechen — разбить, bedecken — покрывать (оба нераздѣльные); ausgehen — выходить, выйти, abſchneiden — обрѣзать, отрѣзать (оба раздѣльные).

I. Глаголы съ неотдѣляемыми частицами.

Прошу учащихся запомнить 11 слѣдующихъ частицъ, которыя *никогда* не отдѣляются отъ глаголовъ:
be, emp, er, ent, ver, zer, ge, miß, voll, hinter и **wider.**

Всѣ глаголы съ неотдѣляемыми частицами, образуя причастіе прошедшее, Participium Perfekti, *не* принимаютъ частицы **ge.**

Образецъ спряженія нераздѣльнаго глагола.

Bedecken (прав. гл.), bedeckte, bedeckt — покрывать, накрывать.

Präſens. — Настоящее.

Ich bedecke,	я покрываю,	wir bedecken,	мы покрываемъ,
du bedeckſt,	и т. д.	ihr bedeckt,	и т. д.
er, ſie, es, man bedeckt,		Sie bedecken,	

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich bedeckte, я покрывалъ, wir bedeckten, мы покрывали

и т. д.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe bedeckt, я покрылъ, wir haben bedeckt, мы покрыли

и т. д.

Participium. — Причастіе.

Bedeckend — покрывая bedeckt — покрывъ.

Что касается остальныхъ временъ, то они совершенно правильны, и поэтому я нахожу лишнимъ приводить ихъ.

По образцу bedecken будутъ спрягаться и слѣдующіе болѣе употребительные *нераздѣльные* глаголы:

Частицы.	Infinitiv.	Präsens.	Partic. Perfekti.
be,	belohnen — награждать	ich belohne	belohnt.
	behalten — удерживать	ich behalte	behalten.
emp,	empfinden — чувствовать	ich empfinde	empfunden.
	empfangen — получать, принимать	ich empfange	empfangen.
er,	erhalten — получать	ich erhalte	erhalten.
	erscheinen (ср. съ sein) — появиться	ich erscheine	erschienen.
ent,	entgehen (ср. съ sein) — избѣгать	ich entgehe	entgangen.
	entfernen — удалять	ich entferne	entfernt.
ver,	verlassen — покидать	ich verlasse	verlassen.
	verlieren — терять	ich verliere	verloren.
zer,	zerstören — разрушать	ich zerstöre	zerstört.
	zerreißen — разорвать	ich zerreiße	zerrissen.
ge,	gehorchen — слушаться	ich gehorche	gehorcht.
	gefallen, — нравиться	ich gefalle	gefallen.
miß,	mißfallen — не нравиться	ich mißfalle	mißfallen.
	mißbrauchen — злоупотреблять	ich mißbrauche	mißbraucht.
voll,	vollbringen — исполнять	ich vollbringe	vollbracht.
	vollziehen — исполнять	ich vollziehe	vollzogen.
hinter,	hinterlassen — оставлять, покидать	ich hinterlasse	hinterlassen.
	hintergehen — надувать, обмануть, обойти	ich hintergehe	hintergangen.

ſchnauben, ſchnaubte, geſchnaubt — сморкаться
ſprießen (ſproſſen), ſproß, geſproſſen — пускать ростки
ſtieben, ſtob, geſtoben — разсѣяться, разлетѣться.

УРОКЪ XLII.

Сложные глаголы.

Большинство глаголовъ въ нѣмецкомъ языкѣ принимаетъ приставки (префиксы), состоящія изъ одной, а иногда и нѣсколькихъ частицъ для измѣненія значенія глагола. Глаголы эти называются *сложными* и бываютъ двоякаго рода: одни составленные изъ простого глагола и частицы, которая отъ него *не* отдѣляется, другіе составленные изъ простого глагола и частицы отъ него отдѣляемой. Первые изъ этихъ глаголовъ называются *нераздѣльными* (Untrennbare Zeitwörter), вторые *раздѣльными* (Trennbare Zeitwörter). — При этомъ должно замѣтить, что въ глаголахъ съ *неотдѣляемыми* частицами, удареніе падаетъ *всегда* на глаголъ; въ глаголахъ же съ частицами отдѣляемыми, удареніе падаетъ уже не на глаголъ, а на *частицу*. Примѣры: zerbrechen — разбить, bedecken — покрывать (оба нераздѣльные); ausgehen — выходить, выйти, abſchneiden — обрѣзать, отрѣзать (оба раздѣльные).

I. Глаголы съ неотдѣляемыми частицами.

Прошу учащихся запомнить 11 слѣдующихъ частицъ, которыя *никогда* не отдѣляются отъ глаголовъ:
be, emp, er, ent, ver, zer, ge, miß, voll, hinter и **wider.**

Всѣ глаголы съ неотдѣляемыми частицами, образуя причастіе прошедшее, Participium Perfekti, *не* принимаютъ частицы **ge.**

Образецъ спряженія нераздѣльнаго глагола.

Bedecken (прав. гл.), bedeckte, bedeckt — покрывать, накрывать.

Präſens. — Настоящее.

Ich bedecke,	я покрываю,	wir bedecken,	мы покрываемъ,
du bedeckſt,	и т. д.	ihr bedeckt,	и т. д.
er, ſie, es, man bedeckt,		Sie bedecken,	

Imperfektum. — Прошедшее несовершенное.

Ich bedeckte, я покрывалъ, wir bedeckten, мы покрывали
и т. д.

Perfektum. — Прошедшее совершенное.

Ich habe bedeckt, я покрылъ, wir haben bedeckt, мы покрыли
и т. д.

Participium. — Причастіе.

Bedeckend — покрывая bedeckt — покрывъ.

Что касается остальныхъ временъ, то они совершенно правильны, и поэтому я нахожу лишнимъ приводить ихъ.

По образцу bedecken будутъ спрягаться и слѣдующіе болѣе употребительные *нераздѣльные* глаголы:

Частицы.	Infinitiv.	Präsens.	Partic. Perfekti.
be,	belohnen — награждать	ich belohne	belohnt.
	behalten — удерживать	ich behalte	behalten.
emp,	empfinden — чувствовать	ich empfinde	empfunden.
	empfangen — получать, принимать	ich empfange	empfangen.
er,	erhalten — получать	ich erhalte	erhalten.
	erscheinen (ср. съ sein) — появиться	ich erscheine	erschienen.
ent,	entgehen (ср. съ sein) — избѣгать	ich entgehe	entgangen.
	entfernen — удалять	ich entferne	entfernt.
ver,	verlassen — покидать	ich verlasse	verlassen.
	verlieren — терять	ich verliere	verloren.
zer,	zerstören — разрушать	ich zerstöre	zerstört.
	zerreißen — разорвать	ich zerreiße	zerrissen.
ge,	gehorchen — слушаться	ich gehorche	gehorcht.
	gefallen, — нравиться	ich gefalle	gefallen.
miß,	mißfallen — не нравиться	ich mißfalle	mißfallen.
	mißbrauchen — злоупотреблять	ich mißbrauche	mißbraucht.
voll,	vollbringen — исполнять	ich vollbringe	vollbracht.
	vollziehen — исполнять	ich vollziehe	vollzogen.
hinter,	hinterlassen — оставлять, покидать	ich hinterlasse	hinterlassen.
	hintergehen — надувать, обмануть, обойти	ich hintergehe	hintergangen.

wider,	widerſprechen — противорѣчить	ich widerſpreche	widerſprochen.
	widerſtehen — сопротивляться	ich widerſtehe	widerſtanden.

II. Производные нераздѣльные глаголы.

Иногда къ глаголамъ, произведеннымъ отъ именъ существительныхъ и имѣющимъ уже приставку (префиксъ) прибавляются еще *нижепоименованныя частицы* и такимъ способомъ образуются нераздѣльные сложные глаголы, при чемъ первая частица *не* принимаетъ ударенія. Болѣе употребительные изъ этихъ глаголовъ слѣдующіе:

	Infinitiv.	Präſens.	Partic. Perfekti.
beau:	beantragen — предлагать	ich beantrage	beantragt.
beant:	beantworten — отвѣчать	ich beantworte	beantwortet.
be=un:	beunruhigen — безпокоить	ich beunruhige	beunruhigt.
beob:	beobachten — наблюдать	ich beobachte	beobachtet.
be=ur:	beurteilen — судить	ich beurteile	beurteilt.
verab:	verabſcheuen — ненавидѣть	ich verabſcheue	verabſcheut.
verur:	verurſachen — причинять	ich verurſache	verurſacht.
	verurteilen — осуждать	ich verurteile	verurteilt.
veran:	veranlaſſen — причинять	ich veranlaſſe	veranlaßt.
vernach:	vernachläſſigen — пренебрегать	ich vernachläſſige	vernachläſſigt.
mißver:	mißverſtehen { ошибаться, не понять	ich mißverſtehe	mißverſtanden.

III. Нераздѣльные глаголы, составленные изъ именъ прилагательныхъ и другихъ частей рѣчи.

Подобнаго рода глаголы, имѣя удареніе на первомъ слогѣ, принимаютъ въ Participium Perfekti частичку **ge,** всѣ они правильные.

Infinitiv.	Präſens.	Partic. Perfekti.
frühſtücken — завтракать	ich frühſtücke	gefrühſtückt.
antworten — отвѣчать	ich antworte	geantwortet.
urteilen — судить	ich urteile	geurteilt.
rechtfertigen — оправдать	ich rechtfertige	gerechtfertigt.
liebkoſen — ласкать	ich liebkoſe	geliebkoſt.
argwöhnen — подозрѣвать	ich argwöhne	geargwöhnt.
weisſagen — предсказать	ich weisſage	geweisſagt.

ratſchlagen — разсуждать, обсуждать	ich ratſchlage	geratſchlagt.
mutmaßen { предполагать, предчувствовать	ich mutmaße	gemutmaßt.
wetteifern — соперничать	ich wetteifere	gewetteifert.
handhaben — удерживать	ich handhabe	gehandhabt.
liebäugeln — дѣлать глазки	ich liebäugle	geliebäugelt.

Слова.

Bewohnen, обитать
erobern, завоевать
befolgen, послѣдовать
begießen, поливать
entſagen, отказывать(ся)
erfinden, изобрѣтать
der Einwohner, житель
bebauen, обдѣлывать
benachrichtigen, извѣщать
überſetzen, переводить
wiederholen, повторять
wahrſagen, предсказывать, гадать
unterliegen, подлежать
der Rückweg, обратный путь
verſpotten (тр. Ак.), ſpotten über, } насмѣхаться
verſchonen, беречь
der Anſpruch, требованіе [шивать
in Anſpruch nehmen, требовать, упра-
die Mutterſprache, родной языкъ
der Schimpf, оскорбленіе, брань
der Horcher, слушатель
die Anſtrengung, усиліе
unternehmen, предпринимать
unterreden, переговорить
umarbeiten, переработать
die Reizbarkeit, раздражительность
günſtig, удобный
gewöhnlich, обыкновенно
verſchieben, откладывать
verſchlingen, поглощать
vermuten, предполагать
begünſtigen, способствовать
zu Gunſten, въ пользу
halben, halber, } ради
außerhalb, внѣ, за
innerhalb, внутри, въ
oberhalb, вверху, выше
unterhalb, внизу, ниже
kraft, въ силу
laut, согласно, по
mittelſt, mittels, vermittelſt, } посредствомъ
elend, негодный, жалкій
ins Elend geraten, впасть въ нищету
der Eisgang, ледоходъ
der Einzug, въѣздъ, входъ
grämlich, угрюмый, мрачный
hunzen, ругать (3960).

Упражненіе XXXV.

Widerſprechet mir, ſo lange ihr wollt, am Ende werdet ihr doch ſagen, daß ich recht gehabt habe. Dieſes Haus iſt von der Gräfin W. bewohnt. Die Nachricht von dem Siege der Feinde hat unter (между) den Einwoh-

nern einen großen Schrecken (страхъ, испугъ) verursacht. Der Verwalter (управляющій) hat seine Geschäfte ganz vernachlässigt. Die Feinde eroberten die Stadt M. Ich verspreche Ihnen, Ihren Rat zu befolgen. Ihr Betragen hat mir sehr mißfallen. Der König hat zu Gunsten (въ пользу) seines Sohnes dem Throne entsagt (отрекаться). Verschieben Sie nicht auf morgen, was Sie heute tun sollen (müssen). Mein Neffe Karl war vom Glück begünstigt. Die Bauern bebauen die Felder. Ich vermutete, daß mein Freund K. Sie davon benachrichtigt hätte. Antworten Sie mir gefälligst. Ich würde Ihnen schon geantwortet haben, wenn ich Ihre Frage verstanden hätte. Der Krieg hat dem Lande viel Schaden verursacht. Ihr Vetter hat sein Benehmen gerechtfertigt; man hatte ihn falsch beurteilt, man hatte seine Absichten gänzlich mißverstanden. Warum haben Sie mich nicht von dem Tode Ihres Großvaters benachrichtigt? Wer hat Schillers Gedichte ins Russische übersetzt? Übersetze das aus dem Deutschen ins Russische. Ich habe keine Lust, die Lektion noch einmal zu wiederholen. Wir hoffen Ihre Frau Gemahlin bald wiederzusehen. Was man ihm gewahrsagt hat, ist nicht eingetroffen. Es unterliegt keinem Zweifel. Wollen Sie zum Mittagessen bei mir bleiben? Nein, ein andres Mal; heute habe ich keine Zeit. Meinen besten Dank für Ihren Besuch; ich hoffe Sie bald wieder zu sehen. Es ist aufgetragen (подано); bitte, setzen Sie sich zu Tische. Wie schmeckt Ihnen der Braten? Es freut mich, daß er nach Ihrem Geschmack ist. Darf ich Ihnen Gemüse anbieten? Ist Ihnen noch ein Glas Wein gefällig? Du sagst, du kannst nicht; sage lieber (лучше, скорѣе), du willst nicht. Seine Anstrengung ist groß, doch sollte er sich nicht zu sehr ermüden. Ich weiß nicht, was ich machen (tun) soll und was aus (изъ) mir werden kann. Sie mögen sprechen wie sie wollen, wenn sie nur zahlen wie sie sollen. Sie sind reich, Sie können gewiß diesem Armen helfen. Heiße den Kutscher die Pferde an den Wagen spannen. Wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen. Er hat diesem Beispiel nicht folgen wollen. Wer nicht hören will, muß fühlen. Mein Freund Z. hat eine Reise nach Italien machen wollen. Wir haben ein schweres Gewitter kommen sehen; wir glaubten schon den Donner zu hören; wir machten uns gleich auf den Rückweg. Warum hast du mich mit schmeichelhaften Worten betrügen wollen? Ich rate dir (тебѣ), einem solchen Gedanken nie mehr zu folgen. Schreiben Sie mir so ausführlich (подробно) wie möglich; Sie wissen ja, wie mich die geringste (малѣйшее) Nachricht von Ihnen interessiert. Ich schrieb Ihnen einige Zeilen, empfing jedoch keine Antwort. Es ist ihm alles gelungen, was er unternommen hat. Sie haben (sich) vom Mittag bis zum Abend über (про) diese Sache unterredet (unterhalten). Er muß jetzt sein ganzes Werk umarbeiten. Guten Tag, was steht zu Diensten (чѣмъ могу служить)?

ЗАДАЧА XXXVI.

Покройте, пожалуйста, мое платье этой простынею, иначе оно будетъ грязно. Я наградилъ и вашу дочь, хотя она могла бы заниматься (или работать) лучше. Я не могъ удержать его лошадей. Вы говорите, что вы нездоровы, разскажите же мнѣ, что вы чувствуете (испытываете)? Они были приняты очень хорошо, но онъ отказалъ. Она появилась на балу съ г. Б., но она оставалась тамъ только часъ. Я избѣгалъ всегда это общество, я зналъ, что оно состоитъ изъ негодяевъ. Удалите его, и все дѣло пойдетъ снова успѣшно. Покидаете ли вы нашъ городъ и наше общество надолго? Я самъ не знаю, я надѣюсь вернуться зимою, но Богъ знаетъ, можетъ быть мнѣ придется пробыть за границею годъ или два. Буря была такъ сильна, что она разрушила почти всѣ зданія. Его отвѣтъ мнѣ не понравился, я догадался, что это весьма хитрый человѣкъ. Онъ злоупотреблялъ властью, бралъ деньги, и вообще (überhaupt) былъ нечестнымъ человѣкомъ. Я исполнилъ бы ваше порученіе и купилъ бы этотъ экипажъ, но къ несчастью, у меня не хватило денегъ, а занимать у чужихъ я не хотѣлъ. Она сопротивлялась очень долго и не хотѣла уступить, наконецъ она дала свое согласіе. Ты противорѣчишь постоянно, иногда даже не зная почему. Они безпокоили моихъ родныхъ и вели себя невѣжливо. Извините и не сердитесь, что я причинилъ вашему супругу столько хлопотъ. Онъ наблюдалъ очень долго, и когда онъ убѣдился, что его обманываютъ, онъ имъ отказалъ. Вы меня не поняли, я хотѣлъ быть сегодня у васъ, а вы полагали, что я требую, чтобы вы пришли ко мнѣ. Не пренебрегай твоимъ мѣстомъ, будь доволенъ тѣмъ, что имѣешь, теперь не такъ-то легко получить какое-либо занятіе, а особенно тебѣ; помни, что твое образованіе весьма скудное. Вы судили несправедливо и вы видите теперь, какъ вы ошибались. Ее нужно оправдать; правда, что она совершила преступленіе, но она еще слишкомъ молода и есть надежда, что она исправится. Легко судить людей, но какъ часто можно ошибаться; я полагаю (или думаю), лучше оправдать десять виновныхъ, нежели осудить одного невиннаго. Ея вина доказана, наконецъ, она созналась сама, такъ что же вы говорите о невиновности. Я повторяю еще разъ, что въ этомъ случаѣ необходимо милосердіе, помощь, а не наказаніе по закону. Она ласкаетъ свою тетку и дядю, она знаетъ, что они богаты и что они могутъ оставить ей большое наслѣдство. Какая-то женщина предсказала ему три года тому назадъ,

что онъ будетъ убитъ. Всѣ члены этого общества собирались уже два раза, совѣтовались два вечера и ничего не рѣшили. Ну конечно, такъ это было прежде и такъ будетъ всегда. Я предполагалъ, что вы поймете и безъ моего объясненія, почему я не хочу бывать у нихъ (посѣщать ихъ).

Практическое упражненіе № 37.

Gnädige Frau, das Frühstück ist aufgetragen.

Сударыня, завтракъ поданъ.

Darf ich Ihnen meinen Arm bieten?

Смѣю (могу) ли я предложить вамъ руку?

Ich danke, ich glaube, dass dieser (das) Ihr Platz ist.

Благодарю, я думаю, что это ваше мѣсто.

Desto besser; ich werde neben Ihnen sitzen, und wir werden behaglich mit einander plaudern können.

Тѣмъ лучше, я буду сидѣть около васъ, и мы будемъ имѣть возможность поболтать спокойно.

Frühstücken Sie jeden Tag um elf Uhr?

Завтракаете ли вы каждый день въ 11 часовъ?

Jeden Tag Punkt elf Uhr, denn ich habe Schlag zwölf Uhr eine Beschäftigung.

Каждый день ровно въ 11 ч., такъ какъ съ пробитіемъ 12-ти часовъ я имѣю занятіе.

In Deutschland geht man fast nie vor halb eins oder ein Uhr zu Tisch; auch nennt man daselbst Mittagsessen, was wir zweites Frühstück heissen.

Въ Германіи почти никогда не садятся за столъ ранѣе половины перваго или въ часъ, тамъ называютъ обѣдомъ то, что мы называемъ вторымъ завтракомъ.

So geniessen die Deutschen nichts von sechs oder sieben Uhr in der Frühe bis ein Uhr nachmittags?

Такимъ образомъ нѣмцы не кушаютъ ничего съ 6-ти или 7-ми часовъ утра до часу дня?

Warum nicht gar! Um zehn Uhr essen sie Butterbrot, ein Stück Käse oder Schinken, und leeren (trinken) ein Glas Bier oder zwei.

Почему ничего! Въ 10 часовъ они ѣдятъ бутербротъ, кусокъ сыру или ветчины и выпиваютъ одинъ или два стакана пива.

Das lässt sich hören!

Тогда понятно (или то-то)!

Was wir Mittagsmahl heissen, nennen sie Abendessen. Sie essen zu Abend gegen sieben

То, что мы называемъ обѣдомъ, они зовутъ ужиномъ. Они ужинаютъ около 7 часовъ; но

Uhr; aber ihr Abendessen ist nicht so reichlich als ihr Mittagsmahl. Es besteht gewöhnlich aus kalten Fleischspeisen, aus dem, was vom Mittagsessen übrig geblieben ist

ихъ ужинъ не столь обиленъ, какъ ихъ обѣдъ. Онъ состоитъ обыкновенно изъ холоднаго мяса, изъ того, что осталось отъ обѣда.

83. Die Glasbeine.

„List ist oft die beste Medizin, besonders für eingebildete Kranke," bemerkte ein junger Arzt, der seinen Kollegen einen Bericht über den Verlauf seiner neueröffneten Praxis abstattete. „Da hatte ich neulich einen ganz wunderlichen Fall. Ich wurde zu einem Kranken gerufen, der schon ein volles Jahr im Bett gelegen hatte und trotz aller Bemühungen der Ärzte und seiner unglücklichen Frau nicht zu bewegen war, sein Lager zu verlassen, weil er sich in den Kopf gesetzt hatte (вбить въ голову), daß ein ungerechtes Schicksal ihn in seinen alten Tagen durch ein Paar „Glasbeine" abstrafe. Im übrigen völlig gesund, wagte er nicht aufzustehen, aus Furcht, daß seine Beine zerbrechen würden. Trostlos erzählte mir seine Frau, daß sie ihm nun schon Tag aus Tag ein von dem Unsinn geredet habe; aber nun sei alles aus; sie sähe wohl, er werde wirklich krank, wenn sie noch länger auf ihn einrede. Auch die Ärzte hätten ihn als unheilbar aufgegeben. Ich bat die Frau um ihr volles Vertrauen und wartete die Dunkelheit ab. Es gelang mir, unvermerkt ein Bund Stroh unter das Bett zu schieben und in Brand zu stecken. Als die dichten Rauchwolken (клубы дыму) um den Mann mit den „Glasbeinen" heraufquollen, sprang er entsetzt mitten in die Stube und schrie aus Leibeskräften: „Es brennt! Es brennt!" Wir löschten das Feuer mit leichter Mühe, und von Stund an geht der alte Herr wieder seinen täglichen Gang ins Geschäft."

84. Der Bauer und das Skelett.

Zu dem berühmten Dr. Lüttmann in Oldenburg kam eines Morgens sehr frühzeitig ein Bauer, um ihn zu konsultieren (посовѣтоваться). Der Arzt lag noch zu Bette und der Bauer sah nichts als ein aufgestelltes Skelett, bei dessen Anblick er sich eiligst davonmachte. Als nun einige Stunden später Lüttmann vor der Tür stand, machte ihn sein Diener aufmerksam, dass der Bauer, welcher sich dort an der entgegengesetzten (продивоположный) Häuserreihe hart vorbeidrückte, der Patient sei, der heute morgen ihn habe sprechen wollen! „He, guter Freund!" rief der Arzt dem Bauer zu, „Ihr habt mich heute früh konsultieren wollen?" „Bleiben Sie mir drei Schritte vom Leibe," rief der Bauer ängstlich forteilend. „Ich habe sie heute morgen gesehen, als Sie noch kein Hemd anhatten."

85. Das Rechtsmittel.

Ein streitsüchtiger Bauer, der immer Streit hatte, ging zu einem Sachwalter (стряпчій), der wegen seiner Rechtlichkeit auch nicht im besten Rufe stand, und wollte von ihm ein Mittel wissen, wie man allezeit recht behalte. „Das will ich Euch lehren," antwortete der Advokat, „wenn Ihr mir zwei Dukaten gebt." — Der Bauer versprach zwei Dukaten. „Nun," sagte der Advokat, „die Hauptsache ist, dass Ihr durchaus alles leugnet (отрицать)." — „Gut," antwortete der Bauer, „das ist leicht und lässt sich schon merken." — Hierauf wollte der Bauer weggehen. „Erst, Freund, müsst Ihr mich aber auch bezahlen," rief der Advokat. „I Herr, er spasst wohl," antwortete der Bauer, „ich hab ihm ja nichts versprochen."

УРОКЪ XLIII.

Сложные раздѣльные глаголы. — Trennbare Zeitwörter.

Мы уже знаемъ, что сложными глаголами называются тѣ, которые имѣютъ кромѣ слоговъ, изъ которыхъ состоитъ неопредѣленное наклоненіе, еще приставку (префиксъ), состоящую изъ предлога или нарѣчія, напр.:

aus=gehen — *выходить, выйти.*

Эта приставка или частица отдѣляется иногда отъ глагола и ставится на концѣ предложенія, напр.:

Ich **gehe** diesen Abend **aus.** — Я *выхожу (ухожу)* сегодня вечеромъ.

Подобнаго рода отдѣленіе частицъ приходитъ въ Präsens, Imperfektum Indikativ и Imperativ въ тѣхъ случаяхъ, когда глаголъ находится въ *главномъ* предложеніи. Само собою понятно, что въ тѣхъ временахъ, которыя производятся отъ Infinitiv, частичка не отдѣляется, а равно и въ *обоихъ* Причастіяхъ (Participium).

Необходимо однакожъ имѣть всегда въ виду, что въ Participium Perfekti — Прич. прошедшемъ, свойственная ему частичка **ge** ставится между приставкою и глаголомъ, напримѣръ: **aus=ge=gangen; an=ge=fangen** отъ глагола anfangen — начинать и т. д.

То же самое правило соблюдается и относительно предлога **zu** въ Infinitiv (Неопр. наклоненіи), когда онъ бываетъ обязательнымъ; напр.: **auszugehen; anzufangen** и т. д.

Что же касается *ударенія*, то оно двойное, одно на отдѣляемой частицѣ, а другое на самомъ глаголѣ.

Образецъ спряженія раздѣльнаго глагола abſchreiben — переписывать, списать.

Präſens.

Ich ſchreibe ab, я переписываю
du ſchreibſt ab, и т. д.
er, ſie, es, man ſchreibt ab,
wir ſchreiben ab, мы переписываемъ и т. д.
ihr ſchreibt ab,
Sie ſchreiben ab,
ſie ſchreiben ab.

Imperfektum.

Ich ſchrieb ab, я переписывалъ
du ſchriebſt ab, и т. д.
er, ſie, es, man ſchrieb ab,
wir ſchrieben ab, мы переписывали и т. д.
ihr ſchriebet ab,
Sie ſchrieben ab,
ſie ſchrieben ab.

Perfektum.

Ich habe **abgeſchrieben**, я переписалъ
wir haben abgeſchrieben, мы переписали
и т. д.

Plusquamperfektum.

Ich hatte abgeſchrieben, я переписалъ
wir hatten abgeſchrieben, мы переписали
и т. д.

Futurum I.

Ich werde abſchreiben, я перепишу
wir werden abſchreiben, мы перепишемъ
и т. д.

Futurum II.

Ich werde abgeſchrieben haben, я перепишу
wir werden abgeſchrieben haben, мы перепишемъ
и т. д.

Konditionalis I.

Ich würde abſchreiben, я переписалъ бы
wir würden abſchreiben, мы переписали бы
и т. д.

Konditionalis II.

Ich würde abgeſchrieben haben, я переписалъ бы
wir würden abgeſchrieben haben, мы переписали бы
и т. д.

Imperativ.

Schreibe ab! перепиши! Schreibt ab! } перепишите!
Schreiben wir ab! перепишемъ-те! Schreiben Sie ab!

Infinitiv.

Abſchreiben или abzuſchreiben, переписывать.

Participium.

Abſchreibend, переписывая; **abgeſchrieben**, переписавъ.

Konjunktiv.

Необходимо помнить, что въ Konjunktiv — Сослагательномъ наклоненіи приставка (частичка) *не отдѣляется.*

Präſens.

(daß) ich abſchreibe, (что) я переписываю
(daß) du abſchreibeſt, (что) ты переписываешь и т. д.

Imperfektum.

(daß) ich abſchriebe, (чтобы) я переписывалъ или переписалъ
„ du abſchriebeſt, „ ты „ „

Что касается прочихъ временъ Konjunktiv, то такъ какъ они не представляютъ *никакихъ* отступленій отъ общаго образованія, я нахожу лишнимъ приводить ихъ здѣсь.

Списокъ отдѣляемыхъ частицъ.

I. Простыя отдѣляемыя частицы.

1) **ab**: abreiſen (ср. гл. съ ſein) — уѣзжать.
Präſens: ich reiſe ab; Part. Perfekti: abgereiſt.
Точно такъ же: **ab**nehmen — снять, отнять;
abſchlagen — отказать;
abweichen (ſein) — отклоняться, нарушить.

2) **an**: ankommen (ſein) — прибывать, приходить.
Präſens: ich komme an; P. P.: angekommen.
Точно такъ же: **an**fangen — начинать;
annehmen — принять;
anziehen — одѣть, надѣвать;
ankleiden — одѣвать.

3) **auf**: aufſtehen (ſein) — вставать.
Пр.: ich ſtehe auf; П. П.: aufgeſtanden.
Точно такъ же: **auf**hören — перестать;
aufhalten — задерживать.
4) **aus**: ausgehen (ſein) — выходить, уходить.
Пр.: ich gehe aus; П. П.: ausgegangen.
Точно такъ же: **aus**geben — тратить, расходовать;
auslaſſen — пропускать, выпускать;
ausſprechen — произносить, выговаривать;
ausſetzen — выставлять.
5) **bei**: beiſtehen (ſein) — присутствовать, быть при....
Пр.: ich ſtehe bei; П. П.: beigeſtanden.
Точно такъ же: **bei**tragen — содѣйствовать.
6) **dar**: darſtellen — представлять, изображать.
Точно такъ же: **dar**bringen — подносить, жертвовать
7) **ein**: einführen — вводить.
Точно такъ же: **ein**laden — приглашать.
8) **fort**: forttragen — уносить, убрать.
Точно такъ же: **fort**dauern — продолжаться;
fortfahren (ſein) — продолжать;
fortſetzen — продолжать.
9) **her**: herbringen — приносить.
Точно такъ же: **her**führen — приводить.
10) **heim**: heimkehren (ſein) — возвращаться домой.
11) **hin**: hinſtellen — поставить (туда).
Точно такъ же: **hin**gehen — итти (туда).
12) **los**: loslaſſen — выпустить.
Точно такъ же: **los**reißen — вырвать.
13) **mit**: mitteilen — сообщать.
Точно такъ же: **mit**wirken — содѣйствовать;
mitnehmen — брать съ собою;
mitbringen — приводить.
14) **nach**: nachlaufen (ſein) — догонять.
Точно такъ же: **nach**folgen (ſein) — слѣдовать, наслѣдовать.
15) **nieder**: niederlegen — поставить, положить.
16) **vor**: vorſtellen — представить.
Точно такъ же: **vor**leſen — читать вслухъ;
vorziehen — предпочитать;
vorgeben — предъявлять, давать впередъ;
vorlegen — предлагать, подавать.

17) **weg**: wegnehmen — убрать, взять прочь.
Точно такъ же: **weg**werfen — выбросить вонъ.
18) **wieder***): wiederlesen — перечитывать (прочитать вновь).
19) **zu**: zulassen — допускать.
Точно такъ же: **zu**geben — уступать;
zuhören — прислушиваться;
zuschließen — запирать на ключъ;
zubringen — проводить (время), P. Perfekti: zugebracht.

Примѣчаніе. Что же касается глаголовъ, составленныхъ при помощи предлоговъ: **durch, über, unter** и **um**, то о нихъ будетъ сказано въ слѣдующемъ урокѣ.

II. Списокъ сложныхъ отдѣляемыхъ частицъ.

Сложныя отдѣляемыя частицы состоятъ преимущественно изъ *наръчій*, которыя, присоединенныя къ глаголамъ, измѣняютъ ихъ значеніе. Что касается ударенія, то въ этихъ глаголахъ оно падаетъ на *второй* слогъ. Вотъ главнѣйшія изъ нихъ:

bevor: bevorstehen (sein) — угрожать, предстоять; Präsens: es steht bevor.
dabei: dabeistehen (sein) — присутствовать; Pr.: ich stehe... dabei.
daher: daherkommen (sein) — приближаться; Pr.: ich komme daher.
dahin: dahinreißen — увлекать, отрывать; Pr.: ich reiße... dahin.
daran: daranbinden — привязывать; Pr.: ich binde daran.
darauf: daraufsegen — вмѣнять, настаивать; Pr.: ich lege darauf.
davon: davonlaufen (sein) — убѣгать; Pr.: ich laufe davon.
davor: davorstellen — ставить предъ; Pr.: ich stelle davor.
dazu: dazutun — добавлять; Pr.: ich tue dazu.
dazwischen: dazwischenlegen — положить между; Pr.: ich lege dazwischen.
einher: einhergehen (sein) — итти, ходить; Pr.: ich gehe einher.
entgegen: entgegengehen (sein) — итти навстрѣчу, напротивъ; Pr.: ich gehe entgegen.
entzwei: entzweischlagen — разбивать; Pr.: ich schlage entzwei.
herab: } herabsteigen (съ sein) } опускаться, итти внизъ; Pr.: ich
hinab: } hinabsteigen „ „ } steige herab (hinab).
Точно такъ же: heraufbringen — снести наверхъ.

*) Но гл. **wiederholen** — повторять, нераздѣльный

heran: herankommen (ſein) — приближаться; Pr.: ich komme heran.

herauf: } heraufſteigen (съ ſein) } подниматься, итти вверхъ;
hinauf: } hinaufſteigen „ „ } Pr.: ich ſteige (herauf или hinauf).

heraus: } heraustragen (hinaustragen) — вынести прочь;
hinaus: } herausrufen — вызвать изъ; Pr.: ich rufe heraus.

herein: } hereinkommen (hineinkommen) (съ ſein) — входить; Pr.: ich
hinein: } komme herein (или hinein).

herüber: } herüberwerfen — бросить по ту сторону.
hinüber: } hinüberführen — перевести на ту сторону.

herunter: } herunterfließen (или hinunterfließen) — течь внизъ;
hinunter: } Pr.: es fließt herunter (или hinunter).

herbei: } herbeilaufen (ſein) — сбѣгаться; Pr.: ich laufe herbei.
herzu: } herzurufen — сзывать; Pr.: ich rufe herzu.

herum: } herumtragen (или umhertragen) — обносить; Pr.: ich
umher: } trage herum (um her).

hervor: hervorbringen — производить; Pr.: ich bringe . . . hervor.

hinweg: hinwegnehmen — убрать; Pr.: ich nehme . . . hinweg.

hinzu: hinzueilen (ſein) — прибѣгать; Pr.: ich eile . . . hinzu.

überein: übereinkommen (ſein) — соглашаться; Pr.: ich komme . . . überein.

umher: umherſchweifen (ſein) — бродить, бѣгать туда и сюда.

voran: vorangehen (ſein) — предшествовать; Pr.: ich gehe . . . voran.

voraus: } vorausſetzen — предполагать; vorherſagen — предска-
vorher: } зывать; vorherſehen — предвидѣть.

vorbei: } vorbeigehen (ſein) — приходить мимо.
vorüber: } vorüberziehen (ſein) „ „

Точно такъ же: vorbeifahren (ſein) — проѣзжать мимо; P. P.: vorbeigefahren.

zurück: zurückkehren (ſein) — возвращаться; zurückbegleiten — отвести, провожать; zurückgeben — вернуть, возвратить; zurückſchicken — отослать назадъ.

zuſammen: zuſammenkommen (ſein) — собираться; zuſammenbringen — накоплять; zuſammenſetzen — составлять; P. P.: zuſammengeſetzt.

Примѣчаніе. Эти частицы, какъ простыя, такъ и сложныя, могутъ быть присоединяемы къ нераздѣльнымъ глаголамъ, и отдѣленіе происходитъ согласно тѣмъ же правиламъ, напр.: anvertrauen — довѣрять; Pr.: ich vertraue . . . an; P. P.: anvertraut; vorausbezahlen — платить впередъ; Pr.: ich bezahle . . . voraus; Perfektum: ich habe vorausbezahlt — я заплатилъ впередъ и т. д.

Кромѣ глаголовъ, поименованныхъ въ вышеприведенномъ спискѣ, могутъ быть еще и другіе сложные раздѣльные глаголы; болѣе употребительные изъ нихъ слѣдующіе:

freiſprechen — оправдать. Pr.: ich ſpreche ... frei. P. P.: freigeſprochen.

feſtſetzen — устанавливать. Pr.: ich ſetze ... feſt. P. P.: feſtgeſetzt.

ſtillſchweigen — молчать. Pr.: ich ſchweige ſtill. P. P.: ſtillgeſchwiegen.

ſtattfinden — состояться. Pr.: es findet ſtatt. P. P.: ſtattgefunden.

hochſchätzen — цѣнить, почитать. Pr.: ich ſchätze ... hoch. P. P.: hochgeſchätzt.

wahrnehmen — примѣтить. Pr.: ich nehme ... wahr. P. P.: wahrgenommen.

inne werden — замѣтить. Pr.: ich werde inne. P. P.: inne geworden,

и другіе гораздо рѣже употребляемые.

Помимо всего, что было уже сказано относительно глаголовъ съ отдѣляемыми частицами, необходимо еще имѣть въ виду и слѣдующее:

1) Частицы, отдѣляемыя въ главномъ предложеніи, *не* отдѣляются въ придаточныхъ предложеніяхъ, напр.:

Ich wünſche, daß Sie heute nicht ausgehen — я желаю, чтобы вы не выходили сегодня.

2) Частицы, составленныя изъ **her** (напр.: herein, herauf, herab, herüber и т. д.), указываютъ *всегда* на движеніе по направленію къ тому лицу, которое говоритъ, а частицы, въ составъ которыхъ входитъ **hin**, выражаютъ удаленіе отъ лица говорящаго, напр.:

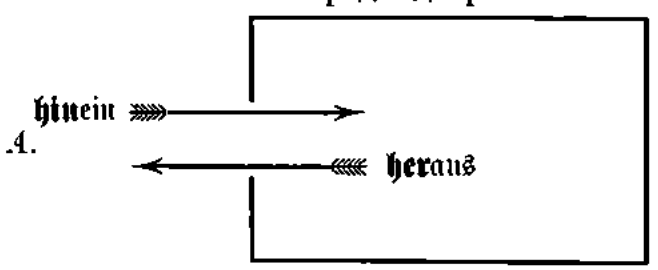
Kommen Sie herein — войдите (лицо, которое говоритъ, въ комнатѣ).

Kommen Sie gefälligſt herauf — поднимитесь, пожалуйста (лицо, которое говоритъ, находится наверху).

Gehen Sie hinauf — поднимитесь (то лицо, которое поднимается, удалится отъ говорящаго).

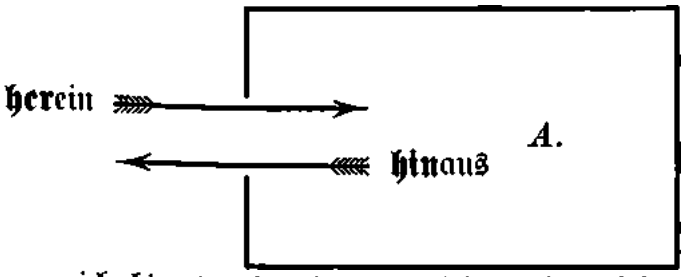
Примѣчаніе. Для того, чтобы учащійся усвоилъ вполнѣ ясно употребленіе частицъ **hin** и **her**, прошу обратить вниманіе на слѣдующіе 4 чертежа:

1) Нѣкто *A.* стоитъ передъ дверью комнаты



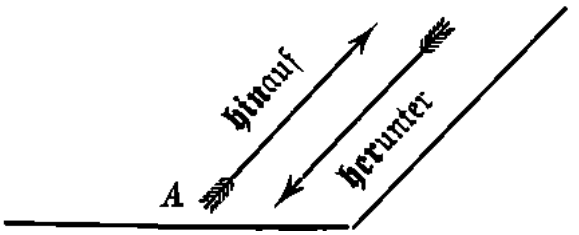
и говоритъ: ich werde in das Zimmer **hinein**gehen und dann werde ich wieder **heraus**kommen (я войду въ комнату и затѣмъ снова выйду).

2) Нѣкто *A*. находится въ комнатѣ



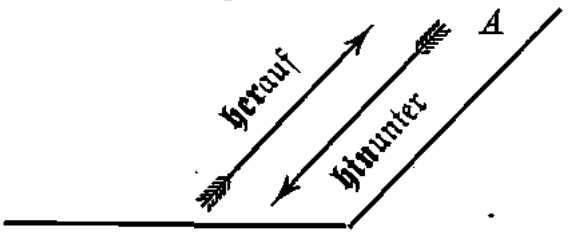
и говоритъ: ich bin **herein**gekommen, ich werde wieder **hin**ausgehen (я вошелъ, я снова выйду).

3) Нѣкто *A*. стоитъ у подножія горы



и говоритъ: ich werde **hin**aufsteigen und wieder **her**unterkommen (я поднимусь туда и снова сойду оттуда).

4) Нѣкто *A*. стоитъ на горѣ



и говоритъ: ich bin **her**aufgestiegen und werde jetzt **hin**untergehen (я туда поднялся и теперь сойду отсюда).

Слова.

Die Gerechtigkeit, справедливость
der Boden, почва
das Anerbieten, предложеніе
die Aufnahme, заемъ, допущеніе
aufpassen, смотрѣть, обращать [вниманіе
aussehen, выглядѣть
übersetzen, перевозить черезъ рѣку
übersetzen, дѣлать переводъ (переводить)
wiederholen, опять приносить
wiederholen, повторять
überfahren, ѣхать черезъ
überfahren, переѣхать
umnähen, сшить вновь
umnähen, обшить кругомъ
absagen, отказать
aufwachen, проснуться
befragen, разспрашивать
entzücken, восхищать
gehorchen, повиноваться, слушаться
betrüben, огорчать.

betheuern, увѣрять, божиться
ſich verſtellen, притворяться
handhaben (пр. гл.), управлять
bewillkommnen (пр. гл.), привѣтствовать
willfahren (пр. гл.), угождать
veranlaſſen (пр. гл.), побуждать
bemitleiden (пр. гл.), сожалѣть
heiraten (пр. гл.), жениться или выходить замужъ
bereiten (пр. гл.), приготовлять
umringen (пр. гл.), окружать
beratſchlagen (пр. гл.), совѣтоваться
beantragen (пр. гл.), предлагать
beauftragen (пр. гл.), поручать
zurücktreiben, отбить
ausrufen, воскликнуть
wählen, избирать
vermutlich, вѣроятно, правдоподобно
zuhören (треб. Dativ), слушать
angreifen, нападать, атаковать
austreten (ſein), выступать, разливаться
lenken, направлять
proponieren (anbieten), предлагать
jemandem Sand in die Augen ſtreuen, бросать кому-либо пыль въ глаза
der Schlamm, грязь, илъ (4130).

Упражненіе XXXVI.

Gehen Sie aus oder bleiben Sie zu Hauſe? Ich gehe aus. Der ehrliche Mann ſetzt ſein Leben aufs Spiel, aber nicht ſein Gewiſſen. Warum haben Sie Ihre Stiefel ausgezogen? Treten Sie ein, mein Herr. Wenn Sie hier hinabgehen, werden Sie früher ankommen. Die Gerechtigkeit will, daß man einen gefundenen Gegenſtand zurückgebe. Der Bruder des Kaufmanns L. iſt freigeſprochen worden. Der Kaiſer iſt dieſen Morgen vorbeigefahren. Wenn der Wind ſich nicht legt (утихнетъ, уляжется), werde ich nicht ausgehen. Die guten Schüler hören ihrem Lehrer aufmerkſam zu. Man geht leichter (легче) einen Berg hinab, als man hinaufſteigt. Wann geht die Sonne auf? Wann geht ſie unter (закатывается, заходитъ)? Wann fängt das Theater an? Es fängt im Winter um 7 Uhr, im Sommer um 8 Uhr an. Wer hat Ihnen dieſe Nachricht mitgeteilt? Mein Freund Ludwig B. teilte ſie mir mit. Haben Sie Ihre Überſetzung ſchon abgeſchrieben? Ich ſchreibe ſie eben (нынѣ, теперь) ab, ich werde auch die von geſtern abſchreiben. Sind Sie vorgeſtern auch nicht ausgegangen? Nein, ich hatte keine Zeit auszugehen. Soll ich mich ankleiden? Ja, kleiden Sie ſich an. Wer hat meine Bücher weggenommen? Niemand nimmt hier etwas weg. Iſt Ihr Bediente ſchon zurückgekommen? Nein, er bleibt immer ſo lange weg. Hat das Konzert geſtern ſtattgefunden? Nein, es findet heute ſtatt. Wer geht dem Oheim entgegen? Ludwig und ich gehen ihm entgegen. Iſt es erlaubt, hinein zu gehen? Ja, mein Herr, treten Sie nur herein. Wollen Sie ein wenig heraufkommen? Ich habe jetzt keine Zeit hinaufzugehen. Konnte man dies (это) vorherſehen? Gewiß, es war leicht vorherzuſehen. Bringt man meine Sachen herauf? Sie ſind ſchon oben; ich habe ſie hinaufgetragen. Ich rate dir, ihm nicht zu widerſprechen.

Habt ihr noch nicht Zeit gehabt, euch anzukleiden? Wir werden uns im Augenblick ankleiden. Ihre Tochter sieht blaß aus, weil sie so lange krank gewesen ist. Im Sommer geht die Sonne früher (раньше) auf und später unter als im Winter. Kommt recht bald zurück! Mein Sohn Wilhelm fängt an deutsch und englisch zu lernen. Er war schon abgereist, als die erschütternde (потрясающее) Nachricht von dem Tode seines einzigen (единственный) Sohnes eintraf. Sieh dich um, alles was du siehst, gehört mir. Ist dies der Weg nach der Post? Nein, Sie müssen wieder umkehren und sich dann nach rechts (направо) wenden. Reisen Sie heute gleich wieder ab? Halt, Kutscher, wenden Sie um; ich will nicht weiter fahren; ich will zur Stadt zurückkehren. Meine Mutter hat mir das untersagt. Ist das euch untersagt? Machen Sie sich von dem Geschäft los. Er kann sich von dem Manne nicht losmachen. Das Glück hat ihm den Rücken gekehrt. Er ist erst (только, едва) nach Mitternacht nach Hause zurückgekehrt. Warum setzt er seine Arbeit nicht fort? Sie hat ihre Reise fortgesetzt. Ich stelle Ihnen hier einen Freund vor. Man muß sich die Sache so vorstellen, wie sie ist. Das kann ich mir nicht vorstellen. Warum macht ihr die Tür auf? macht sie zu! Ist das Fenster auf oder zu? Wer hat es aufgemacht? Machst du den Schrank zu? Ich mache ihn auf. Gott stehe euch bei! (да поможетъ вамъ Богъ!) Sie hören mich doch nicht an. Sie fängt an zu lachen. Was soll ich mit dem Gelde anfangen (въ смыслѣ—дѣлать)? Ich weiß nicht, was ich anfangen soll. Wir stehen gewöhnlich um sieben Uhr auf.

ЗАДАЧА XXXVII.

Онъ ушелъ (вышелъ), когда я еще спалъ, я не знаю, куда онъ отправился (sich begeben). Мы уже начали эту работу, но мы ее кончимъ едва (kaum) на будущей недѣлѣ. Перепиши это письмо и, когда оно будетъ готово, прочитай мнѣ его еще разъ. Я не уѣхалъ бы такъ скоро, еслибъ я не получилъ извѣстія, что моя мать опасно больна. Она отказала и не хотѣла и слышать о продажѣ этого имѣнія. Онъ прибылъ еще третьяго дня, но до сихъ поръ я не могъ видѣть его и не знаю, что онъ сдѣлалъ въ Москвѣ. Одѣнь сюртукъ и иди въ столовую! Почему вы не одѣваете до сихъ поръ дѣтей, уже пора итти гулять? Они встали сегодня въ 7 часовъ утра, но что они дѣлали до сихъ поръ, я не знаю. Я всталъ (Perfektum) вчера очень поздно, потому что третьяго дня я легъ въ 3 часа ночи, вы же знаете, что я былъ на свадьбѣ дочери нашего друга З. Она перестала пѣть и играть, когда мы вошли въ залу. Они задержали его до среды, а онъ долженъ былъ возвратиться еще въ понедѣльникъ. Теперь онъ произноситъ эти слова хорошо, но два мѣсяца тому назадъ онъ

не могъ выговорить ни одного слова. Сынъ генерала М. тратитъ все свое состояніе. Не расходуйте такъ много денегъ на пустяки, помните, что у васъ семейство и что вы не будете всегда здоровымъ и молодымъ. Я пропустилъ (выпустилъ) эту главу (das Kapitel), потому что она показалась мнѣ очень трудною. Вы не должны были этого дѣлать, вы знаете, что нужно перевести все, а не двѣ лишь главы. Полковникъ Н. содѣйствовалъ все время и помогъ намъ окончить это дѣло такъ счастливо. Я пригласилъ и его супругу съ дѣтьми, но будетъ ли она присутствовать на этомъ представленіи, не знаю. Продолжайте работать, и вы увидите, что я былъ правъ; вы заработаете большую сумму и будете довольны и благодарны. Мы продолжали жить въ этой гостиницѣ, хотя мы и платили очень дорого. Вы должны уже возвращаться на родину (heimkehren), помните, что тамъ васъ ждетъ семья. Онъ вырвалъ изъ ея рукъ письмо, прочиталъ его и затѣмъ, не говоря ни слова (ohne ein Wort...), сжегъ его. Они уже сообщили отцу, что его сынъ ведетъ себя такъ худо, что необходимо (notwendig) или наказывать его, или отослать въ эту школу. Позвольте мнѣ представить вамъ моего брата. Мнѣ кажется, что мы уже встрѣчались съ вами гдѣ-то, но только я не могу вспомнить, гдѣ именно. Не бывали ли вы (не посѣщали ли вы) у господина А? Теперь я вспомнилъ, конечно, я васъ встрѣчалъ у него. Я представилъ вашего сына директору канцеляріи, и теперь вы можете быть спокойны. Я предпочитаю работать цѣлый день, нежели разсчитывать на его помощь. Они предпочли пиво этому вину, и дѣйствительно вино было кислое. Онъ присутствовалъ при этомъ, но только я не знаю, слышалъ ли онъ весь разговоръ? Я настаивалъ и настаиваю на томъ, чтобы всѣ вещи и деньги были отосланы вдовѣ и ея дѣтямъ. Мы убѣжали оттуда, потому что мы видѣли, какъ все это окончится. Она добавила къ тому еще и эти слова: „я его ненавижу и не хочу и видѣть его“. Идете ли вы навстрѣчу моей сестрѣ? Будьте столь добры, спуститесь внизъ на минуту, мнѣ нужно кое-что спросить васъ. Поднимитесь наверхъ и принесите книги, которыя лежатъ на столѣ, только не ошибитесь и не возьмите книгъ Петра. Они вынесли всѣ его вещи на дворъ и бросили ихъ на землю. Могу ли я войти въ вашу комнату? Войдите, пожалуйста, теперь я одинъ и могу переговорить съ вами. Она вошла въ спальню, взяла шляпу и, простившись съ нами, вышла. Что же случилось, развѣ она разсердилась? Я предсказалъ тебѣ, что все будетъ напрасно, что ты потеряешь только время, трудъ и деньги. Они собирались еще вчера, болтали до

9 часовъ вечера и ничего не рѣшили. Состоялась ли уже свадьба вашей дочери? Да, свадьба состоялась, и они уѣхали въ четвергъ за границу до осени. Аптекарь и докторъ были оправданы, хотя я нахожу, что ихъ слѣдовало наказать за ихъ небрежность.

Практическое упражненіе № 38.

Bleiben Sie bitte zum Essen, wenn Sie nichts Besseres vorhaben; genieren Sie sich nicht, wir geben Ihnen was wir haben.

Оставайтесь, пожалуйста, къ обѣду, если не имѣете ничего лучшаго въ виду; не стѣсняйтесь, чѣмъ богаты, тѣмъ и рады.

Nehmen Sie Platz hier zu meiner Rechten, und Sie, Heinrich, zu meiner Linken. Diese Damen und Herren werden sich hinsetzen, wo es ihnen beliebt.

Садитесь здѣсь справа отъ меня, а вы, Генрихъ, слѣва. Эти дамы и господа сядутъ, какъ имъ угодно.

Wollen Sie ein wenig von dieser Suppe? Sie ist mit Fleischextrakt zubereitet.

Хотите ли вы немного этого супу? Онъ приготовленъ изъ мясного экстракта.

Nein, gnädige Frau (Madame), ich danke. Man sagt, die Suppe erzeuge Fettleibigkeit, und ich bin nur zu sehr dazu geneigt (disponiert).

Нѣтъ, (мадамъ), благодарю. Говорятъ, что супъ производитъ ожирѣніе, а я къ этому и безъ того расположенъ.

Es ist mir gesagt worden, dass jedwedes Getränk bei Tische denjenigen untersagt ist, die beleibt (stark) werden.

Мнѣ говорили, что всякій напитокъ за обѣдомъ запрещается тѣмъ, которые толстѣютъ.

Ich will Ihnen ein Stückchen von diesem Hecht vorlegen.

Я вамъ дамъ кусочекъ этой щуки.

Wie ist er (es) gekocht?

Какъ это приготовлено (состряпано, сварено)?

Er ist einfach in Wasser abgekocht. Nebenbei stehen zwei Brühnäpfe, der eine mit mayonnaise Sauce, der andere mit grüner Brühe.

Она просто сварена въ водѣ. Около блюда стоятъ двѣ соусницы, одна съ маіонезнымъ соусомъ, другая съ зеленымъ соусомъ.

Ich werde ein Stückchen Salm oder eine jener Forellen essen.

Я возьму кусочекъ лососины или одну изъ этихъ форелей.

Sie sind, wie ich sehe, ein Feinschmecker.

Вы, какъ я вижу, гастрономъ (лакомецъ).

Nicht doch, das ist Geschmackssache. Es gibt Leute, die alle Forellen der Welt für einen guten Barsch, eine gebratene Scholle (Seezunge) mit saurer Sauce geben würden.

Нисколько, это дѣло вкуса. Есть люди, которые отдали бы всѣ форели въ мірѣ за хорошаго окуня или за жареную соль подъ кислымъ соусомъ.

Erlauben Sie, dass ich Ihnen mit einer Schnitte von diesem Schmorbraten aufwarte. Er scheint sehr weich (mürbe) zu sein. Es ist auch Lendenbraten da.

Позвольте мнѣ положить (дать) вамъ кусокъ этого жаркого. Оно, кажется, не жестко. Тутъ также и жареный филей.

Ich habe einen guten Appetit und tue, wie Sie sehen, Ihrem vortrefflichen Essen alle Ehre an.

У меня отличный аппетитъ и какъ вы видите, воздаю должное вашему отличному обѣду.

86. Wir blieben alle tot.

Die Antwort eines Offiziers der irischen Brigade an den König von Frankreich nach einem Gefechte war in Frankreich lange ein Stoff zum Lachen, und wird noch heute als Beispiel von den unbedachtsamen, schnellen Reden der Söhne St. Patricks angeführt. Der König bemerkte nämlich, eines der Regimenter habe sich sehr tapfer gehalten, wie man aus der Zahl der Verwundeten schließen könne. — „Ja, Ew. Majestät," fiel ein ungeduldiger, tapferer Major ein, der auch seinem Bataillon eine ehrenvolle Erwähnung (упоминаніе, воспоминаніе) sichern wollte, „sie hielten sich gut, aber ich erlaube mir zu sagen, wir hielten uns noch besser; sie mögen viele Verwundete gehabt haben, aber wir blieben alle tot auf dem Platze."

87. Gelungenes Wortspiel.

Ein Student der Berliner Universität war von seinem Dekan zu einer Audienz befohlen und zwar unmittelbar nach gewissen, auch ihn sehr nahe angehenden, unliebsamen Vorgängen, weshalb er mit Recht voraussetzte, daß bei dieser Zusammenkunft (свиданіе, встрѣча) für ihn wenig Erfreuliches herauskommen würde. Er zog es daher vor, dieser Citation keine Folge zu leisten. Nach einigen Tagen begegnete er dem strengen Dekan. „Sie sind nicht zu mir gekommen?" fragte barsch (сердито, сурово) der Gestrenge. — „Nein, Herr Professor, denn ich habe gelesen, Sie seien verreist." — „Was fällt Ihnen ein, wo sollte ich denn gewesen sein?" — „In Indien." — „In Indien, so? Und wo haben Sie das, wenn ich fragen darf, erfahren?" — „Durch einen Anschlag (объявленіе) in Ihrer Wohnung, Herr Professor, denn dort steht an der Tür: „Ich bin jenseits des Ganges zu sprechen." Der Dekan mußte herzlich lachen und verzieh über dem gelungenen Wortspiel dem Sünder.

88. Keine Kleinigkeit.

Ein Quacksalber (шарлатанъ), der sich davon nährte, dass er Universal- und Wundermittel an die unwissenden gemeinen Volksklassen verkaufte, befand sich nicht wohl. Er liess also einen Arzt rufen. Als dieser erschien, fand er den Patienten fast gar nicht krank. Er wunderte sich daher, wie man ihn einer so geringfügigen Unpässlichkeit (недомоганіе) wegen habe holen lassen. „Halten Sie das nicht für eine Kleinigkeit," sagte der Quacksalber ängstlich, „ich habe aus Versehen von meinen Wunderpillen genommen."

УРОКЪ XLIV.

Сложные глаголы, которые могутъ быть раздѣльными и нераздѣльными.

Предлоги **durch, über, unter** и **um,** присоединяясь къ глаголамъ, могутъ *отдѣляться* или *не отдѣляться* отъ нихъ, смотря по значенію глагола, и поэтому они имѣютъ *подвижное* удареніе. Когда удареніе *не* падаетъ на нихъ, то глаголъ будетъ *нераздѣльнымъ*, въ противномъ случаѣ глаголъ будетъ раздѣльнымъ, и тогда онъ подвергается всѣмъ правиламъ, свойственнымъ глаголамъ съ отдѣляемыми частицами.

Подвижность ударенія и составляетъ главное затрудненіе для тѣхъ, которые еще недостаточно освоены съ нѣмецкимъ языкомъ, такъ какъ является вопросъ, какимъ образомъ учащіеся могутъ узнать, въ какихъ глаголахъ удареніе будетъ на приставкѣ, а въ какихъ на глаголѣ. Приводить перечень тѣхъ и другихъ глаголовъ я нахожу лишнимъ: во-первыхъ, это заняло бы слишкомъ много мѣста, во-вторыхъ, обременило бы лишь напрасно учащихся и, наконецъ, все-таки не достигло бы цѣли. Лучшій и вѣрнѣйшій способъ: навыкъ, практика, чтеніе и прогрессирующее знаніе языка. Тѣмъ не менѣе, для возможно большаго облегченія этого затрудненія, я укажу на одно весьма существенное обстоятельство: всякій учащійся долженъ *помнить*, что, если въ подобнаго рода сложномъ глаголѣ главное значеніе заключается въ самомъ глаголѣ, то онъ будетъ всегда *нераздѣльнымъ*, если же это значеніе зависитъ или покоится главнымъ образомъ на присоединенномъ предлогѣ (приставкѣ), который сохраняетъ свое *первоначальное значеніе*, то глаголъ будетъ *раздѣльнымъ*. Что же касается спряженія подобнаго рода

глаголовъ, то необходимо имѣть въ виду, что *всѣ нераздѣльные* глаголы будутъ *дѣйствительными* и спрягаются съ **haben.** Раздѣльные же большею частью будутъ *средними* и спрягаются преимущественно съ **ſein.**

Теперь я приведу нѣсколько тѣхъ и другихъ глаголовъ, чтобы облегчить до нѣкоторой степени учащимся вышесказанное затрудненіе, остальное сдѣлаютъ практика и ихъ добрая воля, это самое лучшее средство преодолѣвать всякаго рода затрудненія, а тѣмъ болѣе столь пустяшное и не имѣющее особеннаго значенія въ изученіи нѣмецкаго языка.

I. Глаголы, составленные съ durch.

a) Нераздѣльные (дѣйствительные).

Durchblättern, перелистывать
durchbrechen, пробиваться
durchreiſen, объѣзжать
durchſuchen, обыскивать
durchbohren, пронизывать, пробивать
durchſtechen, пробивать, проходить сквозь
durchdringen, проникать.

Примѣры: Ich durchreiſte ganz Italien — я объѣздилъ всю Италію.
Ich **habe** ganz Italien durchreiſt — я объѣхалъ всю Италію
и т. д.

b) Раздѣльные.

Durchreiſen (ſein), проѣхать (чрезъ)
durchbringen, тратить, расходовать (haben)
durchſtreichen, перечеркнуть, зачеркнуть
durchfahren (ſein), проѣхать въ чемъ-либо (экипажъ, лодка, моторъ и т. д.) (чрезъ)
durchſchneiden (haben), разрѣзать пополамъ
durchziehen (ſein), пройти (чрезъ).

Примѣры: Der Kaiſer reiſt oft hier durch — Императоръ часто проѣзжаетъ здѣсь (чрезъ здѣсь).
Der Kaiſer iſt geſtern hier durchgereiſt — Императоръ проѣхалъ здѣсь (чрезъ здѣсь) вчера.

Примѣчаніе. Если учащійся вникнетъ хорошенько въ эти 4 примѣра, мнѣ кажется, онъ сразу замѣтитъ, въ которыхъ изъ нихъ главную роль играетъ *глаголъ*, а въ которыхъ предлогъ **durch**, а въ этомъ-то и все затрудненіе, о которомъ я говорилъ выше, и вмѣстѣ съ тѣмъ *разрѣшеніе его.*

II. Глаголы, составленные съ über.

a) Нераздѣльные (дѣйствительные).

übergeben, передать
übernehmen, предпринять (что-либо), взяться за (что-либо)
überfallen, застичь
überlesen, перечитывать
überliefern, передать, выдать
übergehen, опустить, пропустить
übersetzen, переводить (дѣлать переводъ)
überschwemmen, наводнить
übertreffen, превзойти
überbringen, передать
überwinden, преодолѣть
überhäufen, осыпать
überzeugen, убѣдить.

Примѣры: Ich übersetze Schillers Wilhelm Tell — я перевожу Вильгельма Телль Шиллера.
Ich habe schon die Hälfte übersetzt — я уже перевелъ половину.

b) Раздѣльные.

übersetzen (sein), перейти рѣку
überfahren (sein), переѣхать рѣку
überlaufen (sein), течь чрезъ край
übergehen (sein), перейти къ непріятелю
überwerfen (haben), перебросить чрезъ что-либо

и еще нѣсколько другихъ мало употребительныхъ, такъ какъ большая часть глаголовъ составленныхъ при посредствѣ **über**, будутъ *нераздѣльные*.

Примѣры: Die Milch läuft über — молоко бѣжитъ (течетъ) чрезъ край. Die Milch ist übergelaufen — молоко вылилось (выбѣгло) чрезъ край.

III. Глаголы, составленные съ unter.

a) Нераздѣльные (дѣйствительные).

untersuchen, осмотрѣть
unterjochen, подчинить
unterdrücken, притѣснять
unterschreiben, подписать
unterhalten, поддерживать
unterrichten, изслѣдовать
unternehmen, предпринять.

Примѣры: Untersuchen Sie diesen Koffer — осмотрите этотъ сундукъ.
Ich habe ihn schon untersucht — я его уже осмотрѣлъ.

b) Раздѣльные.

untergehen (sein), погибать, заходить (про солнце)
unterstehen (sein), осмѣливаться
unterbringen, помѣщать.

Примѣры: Die Sonne geht unter — солнце садится.
Die Sonne ist untergegangen — солнце зашло.

IV. Глаголы, составленные съ um.

a) Нераздѣльные (дѣйствительные).

umarmen, обнимать
umhüllen, обвертывать
umſchiffen, обогнуть (мысъ)
umringen, } окружать
umgeben, }
umwölken, затягивать тучами
umgehen, обойти, избѣгать.

Примѣры: Umarme mich, mein Sohn! — обойми меня, (мой) сынъ!
Der Sohn hat den Vater umarmt — сынъ обнялъ отца.

b) Раздѣльные.

umbringen, убить, умертвить, погубить
umkommen (ſein), погибать
umwerfen, опрокинуть
umwenden, перевернуть
umſinken (ſein), упасть
umkleiden, переодѣть
umgehen (ſein), обходиться, имѣть съ кѣмъ-либо знакомство
umkehren (ſein), повернуться
umfallen (ſein), упасть на землю.

Примѣры: Der Zugführer kam um — главный кондукторъ погибъ.
Alle Paſſagiere ſind umgekommen — всѣ пассажиры погибли.

Примѣчаніе. Нѣкоторые грамматики прибавляютъ еще **wieder** къ четыремъ выше поименованнымъ предлогамъ, но за исключеніемъ гл. wiederholen — повторять, всѣ остальные глаголы съ wieder будутъ раздѣльные, напр.: wiederkommen (ſein) — возвращаться, снова приходить и пр.

Слова.

Überführen, перевозить, убѣждать
der Schoß (Schöße), пола
übertreten, нарушать, переступать
opfern, жертвовать
der Burſche, парень
ausdrücklich, ясно, внятно
das Nachtmahl (Abendeſſen), ужинъ
der Becher, кутила
die Leitung, веденіе
die Schärfe, тонкость, проницательность
der Schriftſteller, авторъ
das Brett, доска
die Überſetzung, переводъ
der Schiffer, лодочникъ
umſtoßen, опрокинуть
vorſetzen, подставлять, ставить впередъ
ſtören, мѣшать, стѣснять
obliegen, брать верхъ
ablegen, снимать
immerhin, пожалуй
der Filz, скряга
die Anweiſung, наставленіе, обученіе
anzeigen, извѣщать, увѣдомлять
das Bißchen, крошка, кусочекъ
der Mittäter, сообщникъ
der Mittler, посредникъ
Dummheiten machen (tollen), дурачиться
der Eigennutz, корыстолюбіе
einmalig, однократный
ſich kratzen, чесаться

die Miſchung, смѣшеніе
die Mißartung, вырожденіе
nichtig, пустой, ничтожный
der Backfiſch, дѣвочка-подростокъ
dagegen, противъ, напротивъ
nahe, близко, около, почти
keinenfalls, ни въ какомъ случаѣ
umarbeiten, обработать
vorkommen, случаться [ный
blutig, кровавый, кровопролит-
der Spuk, шумъ, гвалтъ
die Baumhecke, плетень
die Beſtellung, заказъ
der Spott, насмѣшка
damals, тогда
drehen, вертѣть
eigen, собственный
eifrig, усердный
die Gewalt, власть, сила
die Spur, слѣдъ, знакъ
die Langſamkeit, медленность
der Leierkaſten, шарманка
mißgeſchaffen, безобразный
mißbeliebig, непріятный
der Mißbegriff, ложное понятіе
praſſen, мотать, кутить [женіе
der Schwindel, обманъ, головокру-
mehrdeutig, многозначащій (4250).

Упражненіе XXXVII.

Ein Glas fällt nicht von ſelbſt um, wenn man es nicht umſtößt oder umwirft; es muß es daher jemand umgeſtoßen haben. Das Schiff iſt geſunken (untergegangen), und alle Paſſagiere ſind umgekommen; man hat nichts retten können. Sieh dich einmal um, wer kommt da? Ich habe ihn gerufen, aber er hat ſich nicht umgeſehen. Sage mir, mit wem du umgehſt, ſo will ich dir ſagen, wer du biſt. Er geht nur mit braven (честные) Leuten um. Er geht nicht gut mit ſeinem Bedienten um. Kutſcher, kehre um! Ich rufe ihn, aber er wendet ſich nicht um. Er hat die ganze Stadt durchlaufen, um ſeinen Freund A. zu finden. Sie wollen hier durchgehen? Gehen Sie zurück, man wird Sie nicht durchlaſſen. Laſſen Sie mich durch, ich bitte Sie. Man läßt keinen Wagen mehr durch. Ich habe ganz Europa durchreiſt. Er ſagt immer, er wolle die Welt durchreiſen, aber er bleibt immer zu Hauſe ſitzen. Wir haben ſchon die Sache unterſucht. Hier iſt keine Brücke, man muß in einem Kahne überſetzen. Dieſer Fährmann (лодочникъ) hat mich übergeſetzt. Haſt du ſchon dieſes Kapitel überſetzt? Dieſes Buch iſt noch nicht überſetzt. Können Sie das überſetzen? Sie können nicht überfahren, es iſt kein Kahn da. Sind Sie jetzt überführt, mein Freund? Ich gebe wieder, was ich leihe. Er hat mir wiedergegeben, was ich ihm geliehen hatte. Laſſen Sie mich los: ich kann nicht und ich werde nicht bleiben. Nimm nicht wieder (zurück), was du gegeben haſt. Sind Sie geſtern abend heimgefahren? Ja, gewiß; wir fahren immer abends heim. Wird Ihr Schwager noch vor dem Abend heimkommen? Ich glaube kaum; er kommt ja nie vor Mitternacht heim. Er hat mein Geſchenk nicht angenommen, er hat es mir zurückgeſchickt. Fahren Sie nicht weg? Wir fahren erſt (только) am Nachmittag weg. Fahren Sie fort (Setzen Sie fort), mein Herr, ich höre Ihnen zu. Sie haben gut angefangen, fahren Sie

so fort. Er hat gut angefangen zu sprechen, aber er hat nicht fortgefahren. Fahren Sie fort zu lesen, und ich werde fortfahren zu schreiben. Geh weg! Gib deinem Vetter Paul nach. Folget mir nach! Wer mich liebt, folge mir nach. Setzen Sie den Stuhl vor! Man stellt sich die Menschen oft ganz anders vor, als sie sind. Die guten sind nicht so gut, die bösen sind nicht so schlimm, als man sie sich vorstellt und sie darstellt. Man stellt auf der Bühne gar vieles vor (dar), was in der Welt nie vorgekommen ist und nie vorkommen wird. Hören Sie mir zu, mein Freund; ich will Ihnen etwas sagen. Sie hören mich doch nicht an. Nehmen Sie meine Schwester mit! Ich will nicht, daß Sie den Brief mitnehmen. Ich nehme ihn nicht mit. Warum legen Sie Ihren Hut ab? Legen Sie Hut und Stock ab! Steigen Sie ein, meine Herren, der Zug wird sogleich abgehen. Ich fahre heute aus; kommen Sie mit; wir können zusammen fahren. Fahre in die Stadt, aber gib nichts aus! Dein Bruder Peter hat gestern all sein Geld ausgegeben, und weder ich noch mein Vater können ihm aushelfen. Warum hast du das Papier unterschrieben? Man hat mich gebeten es zu unterschreiben. Schiller übertrifft alle deutschen Dichter an Tiefe des Gefühls; aber er wird von Goethe an Schärfe des Verstandes übertroffen. Wenden Sie das Blatt um! Plötzlich sahen wir uns von den Feinden umringt. Der Kaiser von Österreich hat die ganze Provinz durchreist. Gestern ist er hier durchgereist und ich habe ihn ganz gut gesehen. Die Polizei hat die ganze Wohnung durchsucht. Hat sie etwas gefunden? Wer das Gesetz übertritt, wird bestraft werden. Mein Gemahl hat die Leitung des Geschäfts übernommen.

ЗАДАЧА XXXVIII.

Я перелистывалъ эту книгу, но я ее еще не читалъ, можетъ быть она и интересна. Мы только проѣхали чрезъ Ганноверъ, но мы тамъ не останавливались. Онъ вычеркнулъ эти слова, и я переписалъ письмо. Императрица проѣзжаетъ здѣсь иногда, мнѣ говорили, что и вчера она проѣзжала здѣсь. Я передалъ ему деньги и всѣ бумаги, и теперь вы можете быть спокойны. Мы предприняли бы это путешествіе, еслибъ мы имѣли болѣе денегъ. Этотъ крестьянинъ перевезъ меня черезъ рѣку, и я могъ продолжать мой путь пѣшкомъ. Я уже переводилъ нѣсколько разъ съ русскаго на нѣмецкій, но я еще не пробовалъ переводить съ русскаго на англійскій. Она преодолѣла всѣ трудности, и вскорѣ она выходитъ замужъ за М. Сынъ полковника превзошелъ въ лѣни и небрежности племянника нашего сосѣда О. Вода кипитъ уже, смотрите, чтобы она не выбѣжала черезъ край. Они осмотрѣли наши сундуки на границѣ, были съ нами очень вѣжливы, и мы ничего не заплатили. А я слышалъ всегда, что чиновники

таможни въ Италіи очень грубы и невѣжливы. Послѣ долгой и кровопролитной (blutig) войны, наконецъ англичане подчинили Трансвааль, но эта побѣда стоила имъ черезчуръ дорого. Почему вы подписали эту долговую расписку, если, какъ вы говорите, вы ничего не должны этому еврею? Они не осмѣливаются приходить къ намъ, послѣ того, что случилось. Уже пора домой, смотрите уже солнце заходитъ (садится) а до дому не близко. Теперь ночи совсѣмъ свѣтлыя, мы васъ проведемъ до моста, а оттуда уже недалеко до вашей дачи. Мы встали сегодня до восхода солнца, потому что боялись опоздать на пароходъ, который отходилъ въ 5 ч. утра. Король обнялъ генерала С. и благодарилъ его со слезами на глазахъ. Хотя мы и были окружены, но мы не сдались, и на слѣдующую ночь мы пробились сквозь непріятеля, правда, что эта побѣда стоила много жертвъ, но мы спасли всѣ орудія и цѣлый отрядъ. Генералъ Х. и его отрядъ погибли вслѣдствіе ошибки полковника П., который не зналъ, гдѣ находится непріятель. Скажите мнѣ, кто опрокинулъ этотъ горшокъ съ цвѣтами, не ты ли Карлъ? Я даже не входилъ въ эту комнату, все время я былъ въ саду. Мнѣ кажется, что ты врешь, скажи лучше правду, и ты не будешь наказанъ. Убѣжденъ ли ты теперь или еще не вѣришь? Всѣ пассажиры были перевезены на берегъ и никто не погибъ, хотя опасность потопуть была очень велика. Обернитесь и посмотрите, кто это гуляетъ тамъ. Я звалъ ихъ, но они не оглянулись и продолжали итти дальше. Отпустите насъ, мы не можемъ оставаться дольше, насъ ждутъ дома. Вернетесь ли вы домой сегодня вечеромъ или завтра утромъ? Войдите, пожалуйста, я одинъ, у меня нѣтъ гостей. Могу ли я войти въ вашъ кабинетъ? Подождите, пожалуйста, минуточку, я только переговорю съ адвокатомъ К... Весьма часто представляютъ на сценѣ весьма глупыя вещи. Она представляетъ себѣ, что всѣ люди добры, честны и великодушны. Это понятно (Es läßt ſich begreifen или es iſt verſtändlich), она еще слишкомъ молода, чтобы знать людей. Садитесь, поѣздъ уйдетъ сейчасъ же, а вы болтаете и не замѣчаете, что уже звонили третій разъ. До свиданія! возвращайтесь скорѣе! А вы когда уѣдете? На будущей недѣлѣ, если что-либо особенное не принудитъ меня остаться въ городѣ.

Практическое упражненіе № 39.

Wie liebenswürdig von Ihnen, dass Sie nicht meinen Besuch abgewartet haben, um zu mir zu kommen.	Какъ любезно (мило) съ вашей стороны, что вы не ожидали моего посѣщенія, чтобы прійти ко мнѣ.

Ich wollte Ihnen eben heute meinen Besuch abstatten, um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen.

Я какъ разъ хотѣла сегодня же посѣтить васъ, чтобы освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ (житьѣ-бытьѣ).

Mit Ihnen nehme ich es nicht so genau. Ich wollte Sie möglichst bald wiedersehen.

Съ вами я не считаюсь. Я хотѣла по возможности скорѣе васъ вновь увидѣть.

Nun, wie haben Sie diese Ferien verbracht?

Ну, какъ же вы провели эти каникулы?

Ich habe mich gottlob während der Ferien meiner Kinder sehr wohl befunden und sehr gut unterhalten.

Слава Богу, я чувствовала себя во время каникулъ моихъ дѣтей очень хорошо и хорошо веселилась (провела время).

Ist es wahr, dass Ihre Tochter schon verlobt ist?

Правда ли, что ваша дочь уже обручена?

Wie, haben Sie nach vollzogener Verlobung unsere Verlobungsanzeige nicht erhalten?

Какъ, развѣ послѣ состоявшагося обрученія вы не получили нашего извѣщенія?

Ich habe Ihnen dieselbe aus Biarritz nach Kiew geschickt.

Я вамъ его выслала изъ Біарица въ Кіевъ.

Die Heirat (die Hochzeit) findet schon bald statt.

Свадьба состоится уже вскорѣ.

Hat der Bräutigam noch seine Eltern?

Живутъ ли еще родители жениха (имѣетъ ли еще женихъ родителей)?

Seine Grosseltern und seinen Vater ja, aber nicht seine Mutter; sie ist voriges Jahr gestorben.

Да, отецъ, дѣдушка и бабушка, но его мать умерла въ прошломъ году.

Werden Sie Ihre Tochter oft besuchen?

Будете ли вы часто посѣщать вашу дочь?

Wenn man nicht in derselben Stadt wohnt, so ist das mit vielen Schwierigkeiten verbunden.

Когда не живешь въ томъ же городѣ, то это связано съ многими трудностями.

Empfehlen Sie mich, bitte, Ihrer werten Familie.

Кланяйтесь, пожалуйста, отъ меня вашей почтенной семьѣ.

Mein Bruder lässt Sie grüssen.

Мой братъ вамъ кланяется.

Danke sehr, grüssen Sie ihn, bitte, recht herzlich von mir wieder.

Спасибо, передайте ему, пожалуйста, мое сердечное привѣтствіе.

89. Die Konkurrenten.

Ein Handwerksbursche kommt eines Abends in eine Dorfschenke. Der Wirt begrüßt ihn und fragt nach seinen Wünschen. „Kann ich für mein Geld ein gutes Nachtmahl haben?“ fragt seinerseits der Bursche. „Gewiß; alles, was Sie wünschen.“ Der Handwerksbursche läßt sich nun das Beste auftragen, was Küche und Keller fassen, und wie es zum Bezahlen kommt, reicht er dem Wirt fünf Pfennige hin. „Oho, lieber Freund!“ bemerkt dieser. „Was soll ich mit dem? Eure Rechnung macht nahe an das Hundertfache aus!“ „Das tut mir euretwegen leid,“ entgegnete der Bursche, „denn diese fünf Pfennige sind mein ganzes Hab und Gut.“ „Ach steht die Sache so,“ schreit der Wirt, „dann will ich lieber gleich den Polizisten holen und euch zu (vor) Gericht schleppen lassen (притянуть къ суду)!“ „Tut das immerhin,“ meint darauf ruhig der Bursche, „nützen wird es euch keinesfalls, weil ich getrost beeiden kann, daß ich nicht für fünf Mark zu essen verlangte, sondern ausdrücklich fragte, ob ich für *mein Geld* ein Nachtmahl bekommen könnte; damit meinte ich aber diese fünf Pfennige.“ Jetzt schweigt der Wirt; denn er begreift, daß er dem schlauen Zecher in die Falle gegangen ist. Aber eine Idee kommt ihm und er zögert nicht, sie zur Ausführung (исполненіе) zu bringen. So spricht er denn zum Handwerksburschen: „Hört, guter Freund, ich habe mir die Geschichte überlegt und will euch ruhig des Weges ziehen lassen; aber einen kleinen Gefallen müßt ihr mir tun.“ „Sprecht immerhin; ich tue gerne, was ich kann,“ erwiderte der Bursche. „Nun seht,“ eröffnet ihm der Wirt, „es gibt da etliche Häuser weiter noch ein Gasthaus und sein Besitzer ist ein geiziger Filz (скряга) und mein Feind seit Jahren. Dem müßt ihr das Gleiche antun, was ihr mir getan habt.“ Da lächelt der Bursche und kratzt sich verlegen den Kopf. „Ich wollte euch gerne den Gefallen tun, Herr Wirt; aber seht, gerade euer Feind ist es, welcher mich zu euch schickte, nachdem ich schon vorher dasselbe Stücklein bei ihm aufgeführt hatte.“ Spricht's und verläßt eilend die Schenke.

УРОКЪ XLV.

Имя прилагательное. — Das Eigenschaftswort.

Прилагательными называются слова, которыя сопровождаютъ имя существительное или мѣстоименіе и выражаютъ ихъ *качества* или же служатъ для болѣе точнаго ихъ опредѣленія; поэтому всѣ имена прилагательныя раздѣляются на: 1) *опредѣлительныя* и 2) *качественныя*.

Имя прилагательное употребляется: 1) какъ *сказуемое* (Prädikat), и тогда оно соединяется съ подлежащимъ *безъ всякаго измѣненія* посредствомъ вспомогательныхъ глаголовъ ſein и werden; напримѣръ:

Der Garten iſt groß, садъ большой.
Dieſes Haus iſt klein, этотъ домъ малъ.
Die Gärten ſind groß, сады большіе.
Dieſe Häuſer ſind klein, эти дома малы.
Das Kind wurde krank, дитя было больно.
Die Kinder wurden krank, дѣти были больны.

Изъ этихъ примѣровъ мы видимъ, что имя прилагательное остается *безъ всякаго измѣненія.*

2) Какъ *опредѣленіе* (Attribut), и тогда оно предшествуетъ им. существительн., къ которому оно относится и согласуется съ нимъ въ *родѣ*, *числѣ* и *падежѣ*; напр.:

Der große Garten, большой садъ.
Die großen Gärten, большіе сады.
Ein kleiner Tiſch, маленькій столъ.
Reiche Frauen, богатыя женщины.
Dieſes kranken Kindes, этого больного ребенка (Род. п.).

Изъ этихъ же примѣровъ мы видимъ, что тутъ имя прилагательное уже подлежитъ *измѣненію* въ *родѣ*, *числѣ* и *падежѣ*.

По своему составу имена прилагательныя могутъ быть:

a) *Простыя* (einfache), то-есть состоящія изъ одного слога, напр.: klein — малый, ſchön — красивый, alt — старый, jung — молодой и т. д.

b) *Сложныя* (zuſammengeſetzte), то-есть состоящія изъ нѣсколькихъ словъ, напр.: bemerkenswert — достойный примѣчанія, furchtſam — боязливый, himmelblau — небесно-голубой и т. д.

Окончанія именъ прилагательныхъ въ Nominativ (Имен. падежѣ) единственнаго числа.

I. Имена прилагательныя оканчиваются въ Nominativ (им. пад.) единств. числа

въ Мужескомъ родѣ	на	**er**
въ Женскомъ	„	**e**
въ Среднемъ	„	**es**

если передъ ними стоятъ слова:

1) ein, kein, mein, dein, ſein и т. д., то-есть, какое-нибудь притяжательное мѣстоименіе, напр.: ein gutes Kind — доброе дитя; kein böſer Knabe — не (никакой) злой мальчикъ; meine liebe Mutter — моя дорогая мать; unſer altes Haus — нашъ старый домъ и т. д.,

2) какое-либо несклоняемое слово (viel, wenig, ſolch, etwas, welch и т. д.), напр.: viel friſche Luft — много свѣжаго воздуха; etwas kaltes Waſſer — немного холодной воды; welch treuer Freund — какой вѣрный другъ и т. д. и, наконецъ,

3) если передъ ними нѣтъ никакого слова, которое относится къ тому же существительному.

II. Имена прилагательныя оканчиваются въ Nominativ (им. пад.) единств. числа *во всѣхъ трехъ родахъ* на **e**, если предъ ними стоитъ:

1) членъ опредѣленный **der, die, das;**

2) какое-нибудь мѣстоименіе (но только *не притяжательное*), которое относится къ тому же существительному; наприм.:

Der reiche Kaufmann — богатый купецъ. Die gute Tante — добрая тетка. Das liebende Herz — любящее сердце. Dieſe blaue Blume — этотъ голубой цвѣтокъ. Mancher tapfere Soldat — иной храбрый солдатъ и т. д.

Склоненіе именъ прилагательныхъ.

Имена прилагательныя склоняются по *тремъ* различнымъ формамъ. Формы эти слѣдующія:

1. Для именъ прилагательныхъ съ членомъ *опредѣленнымъ*: **der, die, das** или какимъ-либо другимъ *опредѣлительнымъ* прилагательнымъ.

2. Для именъ прилагательныхъ съ членомъ неопредѣленнымъ: **ein, eine, ein** или какимъ-либо другимъ *притяжательнымъ* прилагательнымъ.

3. Для именъ прилагательныхъ, которыя не сопровождаются никакимъ членомъ или какимъ-либо опредѣлительнымъ словомъ.

Первая форма.

Таблица окончаній для прилагательныхъ съ членомъ опредѣленнымъ der, die, das и die (для множ. числа всѣхъ родовъ).

	Единств. число.			Множеств. число.
	Муж. р.	*Женск. р.*	*Средн. р.*	*Для всѣхъ трехъ родовъ.*
Nom.	e	e	e	Nom. en
Gen.	en	en	en	Gen. en
Dat.	en	en	en	Dat. en
Akk.	en	e	e	Akk. en

Примѣры:

Мужескій родъ.

Единств. число.	Множеств. число.
Nom. der gute Vater, добрый отецъ	die guten Väter, добрые отцы.
Gen. des guten Vaters, добраго отца	der guten Väter, добрыхъ отцовъ.
Dat. dem guten Vater, доброму отцу	den guten Vätern, добрымъ отцамъ.
Akk. den guten Vater, добраго отца	die guten Väter, добрыхъ отцовъ.

Женскій родъ.

Nom. die gute Mutter, добрая мать	die guten Mütter, добрыя матери.
Gen. der guten „ доброй матери	der „ Mütter, добрыхъ матерей.
Dat. der guten „ доброй матери	den „ Müttern, добрымъ -рямъ.
Akk. die gute „ добрую мать	die „ Mütter, добрыхъ матерей.

Средній родъ.

Nom. das gute Kind, доброе дитя	die guten Kinder, добрыя дѣти.
Gen. des guten Kindes, добраго ди-ти	der „ Kinder, добрыхъ дѣтей.
Dat. dem guten Kinde, доброму ди-ти	den „ Kindern, добрымъ дѣтямъ.
Akk. das gute Kind, доброе дитя	die „ Kinder, добрыхъ дѣтей.

Изъ этихъ примѣровъ мы видимъ, что Nominativ единств. числа для всѣхъ родовъ, а равно и Akkusativ женск. и средн. рода единств. числа принимаетъ окончаніе **e**, всѣ же остальные падежи, какъ въ единств., такъ и во множеств. числѣ принимаютъ окончаніе **en**. Нужно еще помнить, что имена прилагательныя *никогда* не смягчаютъ гласной при склоненіи.

Всѣ прилагательныя, которымъ предшествуютъ ниже помѣщенныя опредѣлительныя слова, будутъ склоняться по той же формѣ.

dieſer, dieſe, dieſes — этотъ, эта, это

jeder, jede, jedes — всякій, всякая, всякое

jener, jene, jenes — тотъ, та, то

derſelbe, dieſelbe, dasſelbe — тотъ самый, та самая, то самое.

welcher, welche, welches? — какой, какая, какое?

mancher, manche, manches — иной, иная, иное.

Примѣры:

Единств. число.	Множеств. число.
Dieſes neue Haus, этотъ новый домъ;	dieſe neuen Häuſer, эти новые дома.
Jener ſchöne Baum, то красивое дерево;	jene ſchönen Bäume, тѣ красивыя деревья.
Welche gute Feder? какое хорошее перо?	welche guten Federn? какія хорошія перья?

Наконецъ, нужно помнить, что будетъ ли при существительномъ одно или болѣе прилагательныхъ — это не составитъ разницы въ склоненіи.

Примѣры:

Единств. число.	Множеств. число.
Nom. der gute alte Vater — добрый старый отецъ;	die ſchönen neuen Häuſer — красивые новые дома;
Gen. des guten alten Vaters — добраго стараго отца	der ſchönen neuen Häuſer — красивыхъ новыхъ домовъ

и т. д.

Вторая форма.

Таблица окончаній для прилагательныхъ съ членомъ неопредѣленнымъ ein, eine, ein или другимъ притяжательнымъ прилагательнымъ или мѣстоименіемъ (mein, dein, ſein, unſer, euer, Ihr, ihr и kein).

	Единственное число.			Множественное число.
	Муж. р.	*Женск. р.*	*Средн. р.*	*Для всѣхъ родовъ.*
Nom.	er	e	es	en.
Gen. и Dat.	en	en	en	en.
Akk.	en	e	es	en.

Примѣры:

Мужескій родъ.

Единств. число.	Множеств. число.
Nom. ein lieber Brüder, дорогой братъ	meine (Ihre) lieben Brüder, мои (ваши) дорогіе братья.

Gen.	eines lieben Bruders, дорогого брата	meiner (Ihrer) lieben Brüder, моихъ (вашихъ) дорогихъ братьевъ.
Dat.	einem lieben Bruder, дорогому брату	meinen (Ihren) lieben Brüdern, моимъ (вашимъ) дорогимъ братьямъ.
Akk.	einen lieben Bruder, дорогого брата	meine (Ihre) lieben Brüder, моихъ (вашихъ) дорогихъ братьевъ.

Женскій родъ.

Nom.	eine liebe Tochter, дорогая дочь	deine (unsere) lieben Töchter, твои (наши) дорогія дочери.
Gen.	einer lieben Tochter, дорогой дочери	deiner (unserer) lieben Töchter, твоихъ (нашихъ) дорогихъ дочерей.
Dat.	einer lieben Tochter, дорогой дочери	deinen (unseren) lieben Töchtern, твоимъ (нашимъ) дорогимъ дочерямъ.
Akk.	eine liebe Tochter, дорогую дочь	deine (unsere) lieben Töchter, твоихъ (нашихъ) дорогихъ дочерей.

Средній родъ.

Nom.	ein (mein) gutes Kind, (мое) доброе дитя	unsere guten Kinder, наши добрыя дѣти.
Gen.	eines (meines) guten Kindes, (моего) добраго дитяти	unserer guten Kinder, нашихъ добрыхъ дѣтей.
Dat.	einem (meinem) guten Kinde, (моему) доброму дитяти	unseren guten Kindern, нашимъ добрымъ дѣтямъ.
Akk.	ein (mein) gutes Kind, (мое) доброе дитя	unsere guten Kinder, нашихъ добрыхъ дѣтей.

Если два или три прилагательныя предшествуютъ имени существительному, то разницы въ склоненіи не будетъ; напр.:

Nom. Ein armer, alter Mann — одинъ бѣдный, старый человѣкъ.
Gen. eines armen, alten Mannes — одного бѣднаго, стараго человѣка

и т. д.

Такимъ образомъ мы видимъ изъ этихъ примѣровъ, что когда прилагательныя, склоняющіяся съ именами существительными, стоятъ съ членомъ *неопредѣленнымъ* или какимъ-либо прилагательнымъ притяжательнымъ, то при склоненіи они принимаютъ въ Nominativ (им. пад.) единств. числа мужескаго рода окончаніе —

er; въ Nominativ (им. пад.) и Akkuſativ (вин. пад.) — женскаго рода **e**, — и въ Nominativ (им. пад.) и Akkuſativ (вин. пад.) — средняго рода — **es**, въ прочихъ же падежахъ они оканчиваются на — **en**.

Третья форма.

Когда прилагательное качественное не имѣетъ предъ собою никакого члена или другого опредѣлительнаго слова, то оно принимаетъ при склоненіи окончанія члена опредѣленнаго; однакожъ для избѣжанія повторенія окончанія **es** его замѣняютъ окончаніемъ — **en** въ Genitiv (род. пад.) единст. числа мужескаго и средняго рода.

Таблица окончаній 3-й формы.

	Единств. число.			Множеств. число.
	Муж. р.	*Женск. р.*	*Средн. р.*	*Для всѣхъ родовъ.*
Nom.	er	e	es	e
Gen.	es (en) *)	er	es (en) *)	er
Dat.	em	er	em	en
Akk.	en	e	es	e

Если теперь учащійся сравнитъ эту таблицу, съ таблицею склоненія члена опредѣленнаго **der, die, das** и **die**, то онъ сразу увидитъ, что за однимъ лишь исключеніемъ Genitiv (род. пад.) единств. числа, въ которомъ часто въ *мужескомъ* и *среднемъ родѣ* вмѣсто **es** ставится **en**, все остальное осталось безъ всякаго измѣненія.

Примѣры:

Единственное число.

Мужескій родъ.	*Женскій родъ.*
Nom. guter Wein, хорошее вино;	rote Farbe, красная краска;
Gen. guten Weines, хорошаго вина;	roter Farbe, красной краски;
Dat. gutem Wein(e), хорошему вину;	roter Farbe, красной краскѣ;
Akk. guten Wein, хорошее вино;	rote Farbe, красную краску;

Средній родъ.

Nom. friſches Waſſer, свѣжая вода;
Gen. friſchen Waſſers, свѣжей воды;

*) Genitiv *(Род. п.)* въ мужескомъ и среднемъ родѣ можетъ кончаться на **es** или **en**. При выборѣ того или другого окончанія слѣдуетъ руководствоваться тѣмъ, чтобы избѣгать частаго повторенія однообразнаго окончанія **es**. Такимъ образомъ: род. пад. — отъ маленькій мальчикъ будетъ — kleines (kleinen) Knaben, а род. п. — отъ маленькое дитя будетъ — kleinen Kindes, что правильнѣе, нежели kleines Kindes.

Dat. friſchem Waſſer, свѣжей водѣ;
Akk. friſches Waſſer, свѣжую воду.

Множественное число.

	Мужескій родъ.	*Женскій родъ.*
Nom.	gute Weine, хорошія вина;	rote Farben, красныя краски;
Gen.	guter Weine, хорошихъ винъ;	roter „ красныхъ красокъ;
Dat.	guten Weinen, хорошимъ винамъ;	roten „ краснымъ краскамъ;
Akk.	gute Weine, хорошія вина;	rote „ красныя краски;

Средній родъ.

Nom. neue Bücher, новыя книги;
Gen. neuer Bücher, новыхъ книгъ;
Dat. neuen Büchern, новымъ книгамъ;
Akk. neue Bücher, новыя книги.

Единственное число.

Nom.	guter, alter, roter Wein	хорошее старое красное вино
Gen.	guten, alten, roten Weines	и т. д.
Dat.	gutem, altem, rotem Wein(e),	
Akk.	guten, alten, roten Wein,	

Множественное число.

Nom.	gute, alte, rote Weine,	хорошія старыя красныя вина
Gen.	guter, alter, roter Weine,	и т. д.
Dat.	guten, alten, roten Weinen,	
Akk.	gute, alte, rote Weine,	

Третья форма употребляется также послѣ Nominativ (им. пад.) и Akkuſativ (вин. пад.) числительныхъ, количественныхъ и неопредѣленныхъ; einige — нѣкоторые, wenige — немногіе, mehrere — многіе, viel — много и viele — многіе; напр.:

Zwei ſchöne Pferde, двѣ красивыя лошади.
Einige franzöſiſche Wörter, нѣкоторыя франц. слова.
Viel gutes Bier, много хорошаго пива.

Кромѣ того, что было сказано, необходимо еще имѣть въ виду слѣдующія указанія:

1. Прилагательныя, кончающіяся на **el**, теряютъ букву **e** всякій разъ, когда послѣ **l** есть другое **e**; напр.: edel — благородный.

Nom.	der edle Graf (ein edler Graf)	благородный графъ
Gen.	des (или eines) edlen (или edeln) Grafen,	и т. д.
Dat.	dem (или einem) edlen Grafen,	

2. Прилагательныя, кончающіяся на **er**, сохраняютъ всегда свое **e** передъ **r**; но они прибавляютъ въ Genitiv (род. пад.), а равно и въ другихъ падежахъ лишь одно **n** вмѣсто **en**; напр.: bitter — горькій.

Единственное число.

Nom. и Akk. die bittere Arznei, горькое лекарство.
Gen. и Dat. der bittern Arznei.

Множественное число.

Die bittern Arzneien, горькія лекарства и т. д.

3. Прилагательное **hoch** — высокій, находясь послѣ глагола, *не измѣняется*, но, предшествуя существительному, замѣняетъ **ch** на **h**; напримѣръ:

Der Baum iſt hoch, дерево высокое.
Der hohe Baum, высокое дерево.
des hohen Baumes, высокаго дерева (Genitiv).

4. Прилагательное, употребленное какъ *существительное*, подвергается всѣмъ правиламъ, которыя соблюдаются при склоненіи именъ прилагательныхъ, такимъ образомъ слѣдуетъ говорить: der Gelehrte — ученый; Genitiv: des Gelehrten — ученаго, и т. д. Множеств. число: die Gelehrten — ученые, и т. д. Употребляя же то же слово съ членомъ *неопредѣленнымъ*, слѣдуетъ сказать: ein Gelehrter — (одинъ) ученый, Genitiv: eines Gelehrten — (одного) ученаго, и т. д., а во множеств. числѣ: zwei Gelehrte — два ученыхъ, и т. д.

Болѣе употребительныя изъ такихъ прилагательныхъ слѣдующія:

Первая форма.	Вторая форма.
Der Reiſende, путешественникъ	ein Reiſender, путешественникъ
der Bediente, слуга	ein Bedienter, слуга
der Weltweiſe, философъ	ein Weltweiſer, философъ
der Deutſche, нѣмецъ	ein Deutſcher, нѣмецъ
der Fremde, иностранецъ	ein Fremder, иностранецъ.

Множественное число.

Die Reiſenden, путешественники	Reiſende, путешественники
die Deutſchen, нѣмцы	Deutſche, нѣмцы

и т. д.

5. Прилагательное, взятое въ *среднемъ* родѣ, употребляется тоже иногда въ видѣ существительнаго; напр.:

Das Böſe, зло	Böſes, зло
das Gute, добро	Gutes, добро
das Neue, новое (новость)	Neues, новое.

Если предъ прилагательнымъ будетъ находиться одно изъ слѣдующихъ словъ: **etwas** — нѣчто, кое-что; **nichts** — ничто (ничего); **wenig** — мало; **viel** — много и **mehr** — больше, то прилагательное принимаетъ окончаніе **es**; напр.:

Etwas Neues, нѣчто новое.
Nichts Altes, ничего стараго.
Viel Schönes, много красиваго.
Wenig Gutes, мало хорошаго, и т. д.

6. Большое количество прилагательныхъ образуется отъ существительныхъ посредствомъ нижепомѣщенныхъ окончаній. Болѣе употребительныя изъ нихъ слѣдующія:

bar: fruchtbar — плодородный; kostbar — драгоцѣнный; dankbar — благодарный.
en: golden — золотой; seiden — шелковый.
ern: eisern — желѣзный; hölzern — деревянный.
haft: tugendhaft — добродѣтельный; boshaft — злой.
ig: fleißig — прилежный; prächtig — великолѣпный.
icht: steinicht (steinig) — каменный; bergicht (bergig) — гористый.
isch: himmlisch — небесный; spanisch — испанскій.
lich: herrlich — чудный; königlich — королевскій; göttlich — божественный.
los: ehrlos — подлый; gottlos — безбожный.
sam: furchtsam — боязливый; gehorsam — послушный.
reich: sinnreich — остроумный, замысловатый.
voll: geistvoll — умный; prachtvoll — великолѣпный.
würdig: liebenswürdig — любезный; merkwürdig — замѣчательный.
wert: lobenswert — похвальный; wünschenswert — желательный

и тому подобныя.

Слова.

Der Gang, корридоръ, проходъ
einziehen, входить, переѣхать
schützen, охранять
beschatten, затѣнять
schmücken, украшать
säen, сѣять
umschlingen, окружать
beleben, оживлять
der Ritterstand, дворянство, рыцарство
der Nettobetrag, итогъ
tadelfrei, tadellos, безупречный
die Tafel, доска, столъ, обѣдъ
der Trost, утѣшеніе
verschonen, щадить
der Widersinn, безсмыслица
fehlen, грѣшить, ошибаться
der Schreck, испугъ
die Schranke (Schranken), перило, загородка
der Trab (im Trab), рысь, рысью
fehl, тщетно
faul, гнилой
kämpfen, бороться
der Insaß, постоянный житель

trüb, мутный
ſpannen, жать
rauh, шероховатый
leblos, безжизненный
lebewohl ſagen, прощаться
die Plumpheit, неуклюжесть
zart, нѣжный
glatt, гладкій
höhniſch, ироническій
der Hohn, иронія, поруганіе
ernſthaft, серіозный
bunt, пестрый
geräumig, пространный
ſchräg, кривой, косой
die Schrift, почеркъ, письмо
ſeltſam, странный
der Traum (Träume), сонъ, грёза, бредъ
ſelig, блаженный
beſcheiden, скромный
wohlriechend, пахучій
rankend, ползущій, вьющійся
ſchmackhaft, вкусный
ungeheuer, чрезвычайный, ужасный
geſchmacklos, безвкусный
ſtören, мѣшать, тревожить
widerlich, противный, отвратительный
toben, бушевать
die Spannung, напряженіе
welk, вялый (4350).

Упражненіе XXXVIII.

Warum tragen Sie nicht mehr das ſchöne weiße Kleid? Es iſt mir zu eng. Haſt du ſchon den Turm unſerer Stadt geſehen? Das iſt ein hoher Turm! Du darfſt nicht an die Flaſche ſchlagen; das Glas iſt ſehr dünn; es wird ſpringen. Bemühen Sie ſich gefälligſt nach oben, mein Onkel iſt in ſeinem Arbeitszimmer. Bitte ſehr, herein! Er iſt doch gewiß beſchäftigt, ich möchte ihn nicht ſtören. Entſchuldigen (verzeihen) Sie, bitte, wenn ich ſtöre, mich führt eine ſehr wichtige Angelegenheit zu Ihnen. Womit (чѣмъ) kann ich Ihnen dienen? Kann ich nicht mit Ihnen ein paar Worte unter vier Augen (съ глазу на глазъ) ſprechen? Wer nur den Main (Майнъ) oder die Seine kennt, mag glauben, daß der Rhein ein großer Fluß ſei; wer aber die Donau (Дунай), den Nil, den Miſſiſſipi kennt, wird ſagen müſſen, daß dieſer Fluß nicht ſo groß iſt. Können Sie mit dieſer Feder ſchreiben? Sie ſcheint mir zu grob. Nicht doch; ich ſchreibe gern mit einer groben Feder. Welche ſchöne Gegend! Klare Flüſſe fließen durch grüne Wieſen, dunkle Wälder bedecken die Berge! Dieſe Stadt hat große Häuſer, lange und breite Straßen, aber eins (одно) fehlt ihr (ему), hohe Türme. Wie verbringen Sie die langen Abende allein? Wir leſen gute Bücher. Man ſpielt jetzt ſo ſchlechte Stücke, welche ich nicht ſehen will. Durch Ihre Fenſter ſehen Sie grüne Felder und bunte Wieſen; aber ich ſehe nur hohe Häuſer und enge Straßen. Sehen Sie die blauen Berge hinter (сзади, позади) jenem dunkeln Walde? Da wohne ich; mein Haus liegt am Ufer eines kleinen Sees. Warum gehen wir den Abend über (чрезъ) dieſe feuchten Wieſen? Ich kenne keinen andern Weg nach (въ) der Stadt. Von welchem Tuche wünſchen Sie die Hoſen und

die Weſte? Machen Sie mir die Hoſen von gutem ſchwarzem Tuche, die eine Weſte von ſchwarzer und die andere von brauner Seide. Finden Sie, daß mir der Rock gut ſitzt? Er ſitzt ſehr gut, aber die Ärmel ſcheinen mir ein wenig zu lang und zu breit zu ſein. Es iſt eben (именно) ſo Mode. Bei ſchönem Wetter machen wir einen Spaziergang, bei ſchlechtem bleiben wir zu Hauſe. Geben Sie mir ein Glas friſche Milch und ein Stück gutes, weißes Brot. Wir werden bald unſer neues Haus bewohnen; es wird beſcheiden ſein, aber bequem und angenehm. Ein großer Garten wird es umgeben. Schöne große Bäume erheben ſich ſchon an verſchiedenen Stellen. Eine ſteinerne Treppe führt zur Haustür. Mehrere große Zimmer befinden ſich im Erdgeſchoß. In jedem Zimmer wird ein ſchöner, aber einfacher Kamin ſein. Die verſchiedenen Türen werden ſich auf einen breiten und hellen Gang öffnen. Ich freue mich, bald in dieſes angenehme Haus zu ziehen (переѣхать). Wollen wir hier nicht etwas genießen (покушать)? Laſſen Sie uns (велите) eine Flaſche guten Wein(es) geben. Es iſt dumm zu klagen, daß man älter werde (старѣть); das iſt das Leben; wir werden geboren, leben, werden älter und ſterben. Sie haben recht, dieſes Bier iſt bitter, aber warum wollen Sie es nicht trinken? Bitteres Bier iſt nicht ſchlecht. Kalte Luft und kaltes Waſſer ſchaden oft der Geſundheit ſchwacher Menſchen. War das Urteil des ſtrengen Richters gerecht? Dieſer beſcheidene Jüngling iſt der einzige Sohn eines reichen Kaufmanns. Sie traute keinem fremden Menſchen. Der alte Profeſſor wird in unſerem neuen Hauſe wohnen. Wenn Sie erlauben, werde ich im Laufe (въ теченіе) des Tages zu Ihnen kommen, um die Kamine zu meſſen, damit (для того, чтобы) ich die Höhe und Breite der Spiegel beſtimmen kann; zugleich werde ich das Maß der Fenſter nehmen, um die Vorhänge darnach (по нимъ) zu machen. Ich empfehle mich Ihnen (или ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen).

ЗАДАЧА XXXIX.

Я купилъ бы эту маленькую, прелестную дачу, но М. хочетъ очень дорого. Подождите немного, не торопитесь, и онъ уступитъ. Я знаю вашъ вкусъ и я увѣренъ, что вы украсите вашу квартиру и сдѣлаете ее удобною и красивою. Глупо повторять одно и то же постоянно, я говорилъ уже, что онъ не виноватъ; все это случилось потому, что вы не хотѣли слушать хорошихъ совѣтовъ друзей, а повѣрили этому негодяю. Вода не свѣжа; подождите немного, мой братъ принесетъ сейчасъ бутылку хорошаго, холоднаго пива. Не забывайте, что эта улица очень длинна и что вы можете заблудиться, тѣмъ болѣе (beſto mehr), что вы еще не знаете этого стараго города. Она глухая, она не слышала вашего вопроса. Я нахожу, что домъ архитектора К. довольно кра-

сивъ, но онъ слишкомъ высокъ. Всѣ высокіе дома мнѣ нравились всегда. Рыба, которую ты купилъ, не свѣжа, не кушай ее, ты можешь заболѣть. Это прелестное зданіе, но оно не очень удобное. Чиновники разсказываютъ, что ихъ новый начальникъ отличный человѣкъ. Они его еще мало знаютъ. Мы цѣнимъ вашу дружбу и ваши похвалы, но мы не можемъ согласиться на эти условія. Это извѣстіе не вѣрно (falſch), онъ даже не былъ боленъ. Какой вздоръ, что онъ умеръ. Бѣдная женщина! ея мужъ былъ убитъ въ сраженіи при М., и она осталась вдовою съ тремя маленькими дѣтьми. Вчера я былъ на свадьбѣ М., невѣста имѣла прелестное бѣлое шелковое платье, убранное (geſchmückt) живыми цвѣтами, дорогими кружевами и драгоцѣнными каменьями. Какая красивая, хотя и небогатая страна Швейцарія! Какъ проводили вы длинные и скучные вечера въ деревнѣ? Я не скучалъ, кто умѣетъ работать и привыкъ къ этому, тотъ не скучаетъ. Я сумѣю всегда заняться чѣмъ-либо и никогда не буду жаловаться на скуку. Я вамъ завидываю, для меня это не понятно. Оттого, что вы лѣнтяй и не хотите заниматься, а думаете лишь про одни удовольствія: балы, театры, танцы и проч. Этотъ красивый, старый домъ окруженъ большимъ прелестнымъ паркомъ. У него много такихъ книгъ, но нѣтъ ни одной полезной и поучительной: все это глупые романы. Докторъ далъ ему какое-то сладкое лекарство. Но всѣ ученые приносятъ пользу отечеству и человѣчеству. Ваше мнѣніе удивляетъ меня. Можетъ быть, но позвольте мнѣ не соглашаться съ вами и съ модою. Это путешественникъ, который принесъ больше пользы наукѣ, чѣмъ вашъ философъ Г. Онъ сдѣлалъ много зла, а весьма мало добра. Это пальто — новость, вы не найдете нигдѣ чего-либо подобнаго и за двойную цѣну. Увидимъ, я полагаю, что мы найдемъ и у купца Л. что-либо въ этомъ родѣ. Злые люди увѣрены, что всякій (jedermann) хочетъ ихъ обмануть. Такимъ образомъ (alſo), вы меня называете злымъ человѣкомъ, потому, что я не хочу вѣрить всему тому, что вы говорите. Его деревянный, новый домикъ мнѣ очень нравится. Вы говорите, что это игрушка, а не зданіе, но вѣдь ихъ только двое; развѣ для нихъ мало 4 комнатъ, прихожей и кухни? Видъ съ горы на окружающіе поля, луга, лѣса, озера, деревни и виллы былъ поистинѣ (wahrhaftig) чудный. Вечеръ былъ тихій, теплый; луна освѣщала всю долину, я не могъ оторваться отъ этого мѣста. Почему вы не хотите попробовать это старое, хорошее, бѣлое вино, я его купилъ случайно, и семь лѣтъ оно лежало у меня въ погребѣ.

Практическое упражненіе № 40.

Wollen Sie mit mir einkaufen gehen? Ich habe einige Kleinigkeiten zu kaufen und wünsche Kleiderstoffe anzusehen.

Не пойдете ли вы со мною слѣлать покупки. Мнѣ нужно кое-что купить, къ тому же хочу посмотрѣть матеріи на платье.

Als ich durch die Strasse N... ging, sah ich in den Auslagfenstern Stoffe mit Preisen bezeichnet, die ausserordentlich billig sind, wenn die Stoffe überhaupt etwas taugen; von aussen nehmen sie sich ganz gut aus.

Проходя по улицѣ N..., я видѣлъ выставленныя въ окнахъ матеріи на крайне дешевыя цѣны, только годятся ли онѣ на что-либо, на видъ же онѣ совсѣмъ хороши.

Nun, so wollen wir dort zuerst hingehen.

Тогда, пойдемте прежде всего туда.

Lassen Sie Ihre neuesten Muster ansehen.

Покажите ваши новѣйшіе образцы.

Zeigen Sie mir wollene Stoffe, deren Farbe nicht verschiesst und welche weder zu licht (hell), noch zu dunkelfarbig sind.

Покажите мнѣ шерстянныя матеріи, но чтобы цвѣтъ не линялъ; ни слишкомъ свѣтлыя, ни слишкомъ темныя.

Jetzt zeigen Sie baumwollene Stoffe, Kalikos, Kattun, Schirting u. s. w. (und so weiter).

Теперь покажите бумажныя матеріи: калинкоръ, ситецъ, ширтингъ и пр.

Bitte diese Kalikos und (gedruckte) Kattune in Augenschein zu nehmen; sie tragen sich sehr gut, und die Farben gehen beim Waschen nicht aus.

Посмотрите, пожалуйста, этотъ калинкоръ и набивной ситецъ; они носятся превосходно и цвѣта не линяютъ при стиркѣ.

Ich glaube, dass Ihnen dieses Tischzeug gefallen wird; es ist das allerneuste Muster.

Я полагаю, что это столовое бѣлье вамъ понравится, это самый новый (новѣйшій) образецъ.

Ja, Sie sind aber mit Ihren Preisen zu teuer; können Sie es nicht billiger lassen?

Да, но ваши цѣны слишкомъ дорогія; не можете ли уступить дешевле?

Wir haben feste Preise, und das sind die billigsten, zu welchen wir verkaufen können.

У насъ рѣшительныя цѣны и самыя низкія, по которымъ мы можемъ продать.

Ich glaube, ich habe nun für heute genug eingekauft; hier ist

Я думаю, что на сегодня я накупила достаточно, вотъ моя

meine Karte; ich bitte die Sachen in ein Packet zusammen zu packen und sie mit Ihrer Rechnung an meine Adresse zu schicken.

карточка; прошу уложить всѣ вещи въ одинъ пакетъ и прислать мнѣ съ вашимъ счетомъ по моему адресу.

90. Doktor Vomfeblen.

Ein bekannter holländiſcher Arzt, der ſeit mehreren Jahren in London praktiziert hatte, ging einſt über einen Marktplatz und ſah dort einen Quackſalber (шарлатанъ), der in einem ſchönen offenen, von vier mutigen Pferden beſpannten Wagen, von mehreren prächtig gekleideten Bedienten umgeben, einherfuhr und unter einer großen Menge Volkes ſeine Univerſalmedizin verkaufte. Der Arzt erkundigte ſich nach der Wohnung des Quackſalbers, beſuchte ihn und ſagte: „Faſt ſollte ich glauben, daß ich Sie ſchon geſehen, ich weiß nur nicht mehr wann und wo.“ „Ganz recht,“ erwiderte der Charlatan. „Ich war mehrere Jahre Bedienter bei der Lady Sapille; dort haben Sie mich geſehen.“ „Aber wie iſt es möglich, daß Sie Arzt geworden ſind und ſo viel Zuſpruch (посѣтители, кліенты) haben — Sie ſind reich geworden!“ „Ja“, ſagte der Quackſalber; „aber ehe ich Ihre Frage beantworte, erlauben Sie mir wohl Ihnen eine andere vorzulegen. Sie wohnen in einer der belebteſten Straßen Londons! Wieviel Menſchen gehen wohl täglich an Ihrem Hauſe vorüber?“ „Über tauſend gewiß!“ „Und wie viele gibt es wohl unter dieſen, die geſunden Menſchenverſtand haben? Unverdorbenen, geſunden Menſchenverſtand?“ „Vielleicht hundert, wenn es hoch kommt.“ „Sehen Sie, Herr Doktor, hier haben Sie die Antwort; dieſe hundert ſind Ihre Kunden, die übrigen ſind meine.“

91. Sicheres Kennzeichen.

Ein junger Doktor, ein Schüler Esquirols, fragte (frug) den berühmten Arzt eines Tages, ob er ihm ein sicheres Kennzeichen angeben könne, nach dem sich die Grenze zwischen Vernunft und Narrheit feststellen liesse. „Kommen Sie am Sonntag zu mir,“ sagte Esquirol, „und speisen Sie bei mir: Sie können dann selber urteilen.“ Bei Tische sassen nur vier Personen: Esquirol, sein Schüler, ein ältlicher, sehr würdiger Mann, der sich sehr korrekt ausdrückte und sehr gravitätisch (чинно, важно) benahm; und endlich ein ungemein redseliger, zungenfertiger (болтливый) junger Mensch, der fortwährend das Wort ergriff und Sinn und Unsinn durcheinander mengte (смѣшивать, перемѣшивать). Als die letzteren beiden sich empfohlen hatten, fragte Esquirol: „Nun, Sie haben eben mit einem Vernünftigen und einem Narren zusammengespeist.“ „Das Problem ist nicht schwierig,“ sagte der junge Arzt; „der

Vernünftige war der gesetzte alte Herr, der sich so würdevoll benahm und sich so korrekt ausdrückte. Der Junge sollte eingesperrt werden mit seinen schwärmerischen Vorstellungen und seinem phantastischen Wesen!"

„Sie irren sich," erwiderte Esquirol, „es war umgekehrt (наоборотъ). Der alte Herr ist ein Irrsinniger, der Insasse von Charenton, der sich so würdevoll beträgt, weil er die fixe Idee hat, der liebe Gott zu sein." „Und der junge Mann?" „Das ist der bekannte Schriftsteller Balzac."

УРОКЪ XLVI.

Степени сравненія. — Die Steigerung.

Нѣмецкій языкъ, подобно русскому, имѣетъ три степени сравненія:

положительную — der Poſitiv,
сравнительную — der Komparativ,
превосходную — der Superlativ.

1. Положительная степень (Der Poſitiv) означаетъ какое-либо качество предмета, обыкновенное, безъ сравненія съ тѣмъ же качествомъ другого предмета, напр.: gut — добрый; klein — малый, и т. д.

2. Сравнительная степень (Der Komparativ) выражаетъ качество одного предмета по сравненію съ другимъ. Образуется она посредствомъ прибавленія къ прилагательному окончанія **er** или **r**, при чемъ гласныя, **a, o** и **u** смягчаются; напримѣръ: kleiner — меньшій; ſchöner — красивѣе, и т. д.

3. Превосходная степень (Der Superlativ) выражаетъ качество предмета въ высшемъ его значеніи. Образуется она посредствомъ прибавленія къ прилагательному окончанія **ſte**, при чемъ гласныя **a, o** и **u** смягчаются и переходятъ въ **ä, ö** и **ü**.

Примѣры.

Положительная степень.	Сравнительная степень.
klein, маленькій	kleiner, меньше
ſchön, красивый	ſchöner, красивѣе
ſtark, сильный	ſtärker, сильнѣе
lang, длинный	länger, длиннѣе
klug, умный	klüger, умнѣе
weiſe, разумный	weiſer, разумнѣе.

Превосходная степень.

1 Форма.	*2 Форма.*	
der, die, das kleinſte	или am kleinſten,	самый малый.
„ „ „ ſchönſte	„ „ ſchönſten, „	красивый.
„ „ „ ſtärkſte	„ „ ſtärkſten, „	сильный.
„ „ „ längſte	„ „ längſten, „	длинный.
„ „ „ klügſte	„ „ klügſten, „	умный.
„ „ „ weiſeſte	„ „ weiſeſten, „	разумный.

При употребленіи степеней сравненія нужно имѣть въ виду слѣдующія особенности:

1. Въ сравнительной степени (Komparativ) прилагательное съ окончаніемъ **el** выбрасываетъ **e** этого окончанія; но кончающіяся на **er** и **en** сохраняютъ букву **e**; напр.:

Сравнительная степень.

edel, благородный	edler, благороднѣе
bitter, горькій	bitterer, горче
offen, откровенный	offener, болѣе откровенный.

Превосходная степень.

der, die, das	edelſte,	самый благородный.
„ „ „	bitterſte, „	горькій.
„ „ „	offenſte, „	откровенный.

2. Прилагательныя, кончающіяся на **z, ß, ſch** или на **d, t** и **th**, которымъ предшествуетъ согласная или гласная, на которую падаетъ удареніе, принимаютъ въ превосходной степени (Superlativ) лишнее **e** передъ **ſt** для благозвучія; напр.:

Сравнительная степень.

ſchlecht, дурной, худой	ſchlechter, хуже
alt, старый	älter, старше
kurz, короткій	kürzer, короче
ſüß, сладкій	ſüßer, слаще.

Превосходная степень.

der ſchlechteſte или am ſchlechteſten, самый дурной.
der älteſte или am älteſten, самый старый.
der kürzeſte или am kürzeſten, самый короткій.
der ſüßeſte или am ſüßeſten, самый сладкій.

3. Мы видѣли, что превосходная степень (Superlativ) имѣетъ *двѣ* формы, напр.: der (die, das) ſtärkſte — самый сильный и am ſtärkſten — самый сильный. Первая изъ этихъ формъ есть *качественная* форма и употребляется, когда за прилагательнымъ слѣдуетъ существительное или только подразумѣвается, напр.: der ſtärkſte Mann — самый сильный человѣкъ; die Roſe iſt die ſchönſte Blume — роза самый красивый цвѣтокъ; ich bin der jüngſte — я самый младшій. Вторая же форма am ſtärkſten употребляется, когда прилагательныя выражаютъ сказуемое, то-есть находятся послѣ глагола; напр.: Dieſer Wein iſt am ſtärkſten — это вино самое крѣпкое; dieſe Mode iſt am neu(e)ſten — эта мода самая новая; das iſt am beſten — это самое лучшее, и т. д.

4. Прилагательное въ сравнительной и превосходной степеняхъ склоняется точно такъ же, какъ и въ положительной, то-есть какъ прилагательное въ своей первоначальной формѣ.

Примѣры:

Мужескій родъ.

	Первая форма.	Вторая форма.
N.	der höhere Baum, высшее дерево	ein höherer Baum, высшее дерево
G.	des höheren Baumes, и т. д.	eines höheren Baumes, и т. д.
D.	dem höheren Baum(e),	einem höheren Baume,
A.	den höheren Baum,	einen höheren Baum,

Множ. число. N. die höheren Bäume, высшія деревья,
G. der höheren Bäume, и т. д.

Средній родъ.

Вторая форма.

N. ein ſchöneres Haus, домъ болѣе красивый.
G. eines ſchöneren Hauſes, дома болѣе красиваго.
D. einem ſchöneren Hauſe, дому болѣе красивому.
A. ein ſchöneres Haus, домъ болѣе красивый.

Третья форма.

Nom. beſſerer Käſe, лучшій сыръ.
Gen. beſſer(e)n Käſes, лучшаго сыра, и т. д.

Женскій родъ.

N. и A. ſchwärzere Tinte, чернила болѣе черныя.
G. и D. ſchwärzerer Tinte, чернилъ, черниламъ болѣе черныхъ (чернымъ).

Превосходная степень.

N. и A. das ſchönſte Haus, самый красивый домъ.
G. des ſchönſten Hauſes, самаго красиваго дома.
D. dem ſchönſten Hauſe, самому красивому дому.

Множ. число. N. и A. die ſchönſten Häuſer, самые красивые дома, и т. д.

5. Слѣдующія прилагательныя не смягчаютъ коренныхъ гласныхъ въ степеняхъ сравненія:

blaß, блѣдный
bunt, пестрый
falſch, ложный, невѣрный
froh, веселый
hohl, пустой
hold, милый, граціозный
kahl, плѣшивый
karg, скупой
klar, свѣтлый
knapp, узкій, тѣсный
lahm, хромой
matt, усталый, утомленный
morſch, гнилой
nackt, голый
platt, плоскій
ſchlaff, вялый, сонный
ſchlank, стройный
ſtarr, неподвижный, тугой
ſtolz, гордый
blau, голубой
mutig, мужественный
roh, сырой, грубый
rund, круглый
ſanft, ласковый
ſtumm, нѣмой
ſtumpf, тупой
toll, сумасшедшій, бѣшеный
zahm, ручной
gerade, прямой
munter, бодрый
plump, тяжелый, грубый

и т. д.

6. Слѣдующія прилагательныя *не* имѣютъ сравнительной степени:

Положительная степень.	Превосходная степень.
der (die, das) äußere, внѣшній, крайній	der (die, das) äußerſte, самый внѣшній
der (die, das) innere, внутренній	der (die, das) innerſte, самый внутренній
der (die, das) obere, верхній	der (die, das) oberſte, самый верхній
der (die, das) untere, нижній	der (die, das) unterſte, самый нижній
der (die, das) vordere, передній	der (die, das) vorderſte, самый передній

der (die, das) mittlere, средній, центральный
der (die, das) hintere, задній

der (die, das) mittelſte, самый центральный
der (die, das) hinterſte, самый задній

и т. д.

7. При сравненіи въ положит. степ. употребляется „**wie**", а въ сравнит. степ. „**als**"; напр.: Ludwig iſt ebenſo gut wie Karl; Ludwig hat mehr Fehler als Karl.

8. Нѣкоторыя прилагательныя не имѣютъ вовсе степеней сравненія; напр.: ſteinhart — твердый какъ камень; kohlſchwarz — черноугольный или черный какъ уголь и другія.

9. При сравненіи двухъ прилагательныхъ не употребляютъ сравнит. степени, а лишь нарѣчіе **mehr**; напр.: Er war mehr glücklich als klug — онъ былъ болѣе счастливъ, чѣмъ уменъ.

10. Сравнительная степень употребляется послѣ союзовъ — чѣмъ болѣе... тѣмъ болѣе; чѣмъ болѣе... тѣмъ менѣе, которымъ въ нѣмецкомъ языкѣ соотвѣтствуетъ **je... deſto**; напр.: Je höher der Berg, deſto tiefer das Tal — чѣмъ выше гора, тѣмъ глубже долина.

Наконецъ, учащіеся должны обратить вниманіе на слѣдующія прилагательныя и нарѣчія, которыя имѣютъ *неправильныя* степени сравненія:

Положительная степень.	Сравнительная степень.
hoch, высокій	höher, выше
nahe, близкій	näher, ближе
groß, большой	größer, больше
gut, хорошій (wohl, хорошо)	beſſer, лучше
viel, **viele** (для мн. ч.), } много	mehr, mehrere, } больше
wenig, **wenige** (для мн. ч.), } мало	weniger, (minder), } меньше
gern, охотно	lieber, охотнѣе, лучше
bald, скоро.	eher, früher, скорѣе, ранѣе.

Превосходная степень.

der höchſte или am höchſten, самый высокій
der nächſte или am nächſten, самый близкій
der größte или am größten, самый большой
der beſte или am beſten, самый лучшій
der meiſte или am meiſten, самый большой

(die meiſten, большая часть)
am wenigſten (am mindeſten), менѣе всего
(die wenigſten, менѣе всего)
am liebſten, охотнѣе (лучше) всего
am eheſten, скорѣе всего.

Примѣчаніе. Однакожъ нужно помнить, что нарѣчія могутъ имѣть и иную форму для превосх. степ. (Superlativ); она слѣдующая: aufs beſte, aufs ſchönſte, и т. д., что означаетъ *самымъ лучшимъ образомъ; самымъ красивымъ способомъ* или тому подобное.

Слова.

Der Feldherr, полководецъ
das Veilchen, фіалка
freigebig, щедрый
einſam, уединенный
aufgeklärt, разъясненный
der Begründer, основатель
vergönnen, дозволять
verweilen, оставаться, пребывать
erquicken, подкрѣплять, оживлять
der Treff, ударъ
trefflich, удачный, отличный
die Trauung, бракосочетаніе
konſultieren, совѣтоваться съ докторомъ
unterſuchen, выслушать, изслѣдовать
peinlich, трудно, совѣстно
der Anſpruch, претензія, требованіе
geſtatten, допускать, позволять
oberflächlich, поверхностно
eigentlich, поистинѣ, собственно
der Zuſtand, состояніе
ebenfalls, одинаково
anſchlagen, итти впрокъ
der Beſcheid, отвѣтъ, рѣшеніе
die Schilderung, описаніе изображеніе
widmen, посвятить
der Einhalt, остановка
eingezogen, уединенный
fortan, отнынѣ, впредь
der Auftrag, порученіе
der Bedarf, потребность
die Ferne, даль
die Fernſichtigkeit, дальновидность
der Kranz (Kränze), вѣнокъ
der Flüchtling, бѣглецъ
die Flur, поле, равнина
bedienen, прислуживать
der Beitrag, доля, часть, взносъ
ehemalig, прежній
die Einfuhr, ввозъ
ekel, отвратительный
faſſen, брать, хватать
friſten, отсрочивать
die Frömmelei, ханжество
gucken, глядѣть, смотрѣть
ſelig, покойный, праведный
der Gruß (мн. ч. Grüße), поклонъ
die Überraſchung, неожиданность
eigentlich, собственно
hierauf, на это (4440).

Упражненіе XXXIX.

Wir haben in dieſem ganzen Herbſt keinen kälteren Tag gehabt, als heute. Wir werden wohl (конечно) nicht viel wärmere Tage mehr haben; denn der Winter iſt vor der Tür. Haben Sie eine dickere und härtere Haut

geſehen, als die (Haut) dieſes Tieres? Es können hellere und dunklere Tage kommen, aber derſelbe (тотъ самый) Tag kommt niemals wieder. Der Weg wird immer ſchmäler. Es wird immer kälter; heute iſt es noch kälter als geſtern. Ihre Stadt hat größere Häuſer, breitere Straßen und höhere Türme, als die unſere; aber dennoch kann man ſie nicht eine große Stadt nennen. Werden Sie dieſe Federn brauchen können? Nein, ſie ſind mir zu ſtumpf; geben Sie mir ſpitzere. Du mußt mit ſchwärzerer Tinte ſchreiben. Wie iſt Ihr Bier ſo ſauer! Koſten Sie dieſes; es iſt wohl ſüßer. Das iſt ja noch ſaurer; es iſt ſaurer als Eſſig. Können Sie auf dieſem Papier ſchreiben? Mir iſt es zu glatt. Das Papier, worauf (на которомъ) ich gern ſchreibe, muß noch glatter ſein. Wir ſagen: ſüß wie Honig, ſauer wie Eſſig, weil uns nichts ſüßer und ſaurer als Honig und Eſſig ſcheint. Man kann ſich groß zeigen in den kleinſten Dingen und klein in den größten. Dieſes Haus gehört nicht zu den größten; es gibt größere. Der krümmſte Weg iſt oft der geradeſte zum Ziele. Im Juni (Im Monat Juni) iſt der längſte, im Dezember der kürzeſte Tag. Der hellſte Stern, den wir am Himmel ſehen, iſt Sirius (Сиріусъ). Das war die dunkelſte Stunde in meinem Leben. Die neu(e)ſte Mode iſt nicht immer die ſchönſte. Das war nicht das rauh(e)ſte Wort, das er mir geſagt hat. Das war die härteſte Arbeit, die ich je (когда-либо) in meinem Leben getan habe. Das waren die ſchönſten Tage meines Lebens; ich war jung und glücklich. Wer zufrieden iſt, der iſt reich, und ſo iſt der ärmſte Menſch oft der reichſte. Sagen Sie mir den genaueſten Preis; ich handle (торговаться) nicht gern (или liebe nicht zu handeln). Wie die Straßen hier eng ſind! Sie werden immer finden, daß die älteſten Städte die engſten und krümmſten (кривыя) Straßen haben. Was ſoll man von einem Knaben hoffen, der von Tag zu Tag dümmer wird? Wäre es nicht klüger ſich gar keine Mühe mit ihm zu geben? Das rate ich Ihnen nicht; geben Sie ſich mehr Mühe und es wird Ihnen doch gelingen. Die dümmſten Leute ſind oft die ſchlimmſten (самые худые); vor dummen Leuten hat man ſich (нужно, необходимо) zu hüten (остерегаться). Iſt die Stimme des Fräuleins Z.... nicht die weichſte (weich, мягкій) und zarteſte, welche man ſich denken (вообразить, представить) kann? Ja, mein Herr, nur Sie haben recht; wie viel rauher (грубѣе) iſt die Stimme ihrer Schweſter! Ich glaube, daß wir geſtern den kälteſten Tag im ganzen Winter hatten. Danken Sie Gott, wenn wir nicht noch kältere bekommen. Iſt das Ihr kleinſtes Kind? Nein, es iſt mein größtes, ich habe noch zwei kleinere. Dieſer Maler iſt nicht ſo berühmt, wie ſein Vater; aber ſeine Bilder ſind ebenſo ſchön. Die Tugend iſt der beſte Schatz der Menſchen. Je mehr Sie ſäumen, deſto mehr wird Ihre Mutter unruhig ſein. Es iſt aber nicht ſo ſpät. Ich glaube nicht, daß er Sie empfangen wird, denn er iſt noch nicht angekleidet. Dann werde ich bei Ihnen warten. Das iſt am ſchlimmſten. Verzeihen Sie, bitte, wenn ich Sie wieder beläſtige (безпокою); es iſt

mir wahrhaft peinlich Ihre Güte in Anſpruch zu nehmen; ich muß Sie aber um Ihren Rat bitten. Sprechen Sie nur, ich werde Ihnen mit Vergnügen meinen Rat erteilen und werde mich freuen, Ihnen nützlich ſein zu können.

ЗАДАЧА XL.

Самыя красивыя жены не всегда самыя лучшія. Чѣмъ болѣе онъ будетъ давать денегъ, тѣмъ болѣе онъ будетъ требовать; развѣ вы не знаете, что это величайшій кутила (мотъ). Это былъ самый лучшій отвѣтъ, по крайней мѣрѣ, теперь вы будете спокойны. Эта ночь была самая теплая и самая красивая, луна свѣтила нѣжно, озеро казалось гладкимъ какъ зеркало; я сидѣлъ на балконѣ и не слышалъ даже, какъ три часа пробило на башнѣ церкви. Его голосъ пріятнѣе и сильнѣе голоса вашего знакомаго г. М... Онъ поетъ чудесно, и я увѣренъ, что его ждетъ блестящая будущность. Отвѣты всѣхъ учениковъ были весьма слабы, видно было, что они имѣли плохого учителя. Эта улица не длиннѣе улицы Б...; идите прямо, и вскорѣ вы увидите почтамтъ и банкъ. Ея поступокъ былъ благороднѣе, она отдала половину наслѣдства дѣтямъ своего худшаго врага. Ваше вино кислѣе уксуса, гдѣ вы купили его? У того же самаго (derſelbe) купца, я замѣтилъ уже и самъ, что послѣднее время всѣ его товары ничего не стоятъ (taugen). Это самое лучшее, по крайней мѣрѣ они не будутъ говорить, что ихъ обманули. Она была всегда скупѣе своего мужа (или гораздо скупѣе, чѣмъ ея мужъ). Кто вамъ разсказывалъ, что онъ плѣшивѣе генерала Х.? Ваше платье мнѣ не нравится, оно пестрѣе и свѣтлѣе того платья, которое вы имѣли на свадьбѣ племянницы О. Мы были самые утомленные изъ всего общества, моя сестра едва двигалась. Сегодня вы еще блѣднѣе, чѣмъ вчера. Мостъ былъ гнилой, перила совсѣмъ старыя, я удивлялся всегда, какъ можно ходить по немъ. Она не была болѣе гордою, чѣмъ онъ. Это была стройная, молодая и красивая женщина; я спрашивалъ моихъ знакомыхъ „кто это“, но никто ее не зналъ. Самый прямой (или ближайшій) путь въ это имѣніе — чрезъ лѣсъ графа М. Онъ не былъ добрѣе своего брата, жаловался постоянно на головную или зубную боль и въ 9 ч. вечера исчезъ. Самый верхній этажъ уже нанятъ, но я думаю, что вы найдете еще квартиру въ самомъ низшемъ, а можетъ быть и въ среднемъ. Докторъ говоритъ, что его болѣзнь опаснѣе воспаленія легкихъ, онъ повторялъ еще и вчера, что это самая опасная болѣзнь. Мнѣ кажется, что эта недѣля была самая холодная изъ всей зимы. Вы уже забыли, какіе морозы мы имѣли въ декабрѣ. Теперь уже дни стано-

вятся все короче и короче, чрезъ недѣлю или двѣ наступитъ ужаснѣйшая осень. Онъ сильнѣе и здоровѣе всѣхъ (am...). Хотите ли вы видѣть глупѣйшаго человѣка въ мірѣ — вотъ онъ, а между тѣмъ это графъ и одинъ изъ богатѣйшихъ аристократовъ нашего города. Не все то, что красиво, — подѣлно. Она не глупѣе своего мужа, напротивъ, я знаю, что она получила хорошее образованіе. Можно быть самымъ счастливымъ человѣкомъ въ мірѣ и не имѣть малѣйшаго состоянія. Вы находите, что для полнаго счастія необходимо имѣть состояніе, не такъ ли? Не совсѣмъ, я говорю только, что деньги, богатство, вообще — состояніе, способствуютъ къ счастію людей, я полагаю, что это истина. Въ нашемъ флотѣ есть офицеры еще храбрѣе, чѣмъ М., напримѣръ, капитанъ К. Да, но М. и самый образованный. Иногда самыя глупыя книги больше всего въ модѣ. Конечно, это случается, но къ счастію весьма рѣдко. Что? вамъ не нравится это красное старое вино; попробуйте бѣлое, оно моложе, слаще и слабѣе. Благодарю васъ, я уже пилъ столько, что у меня голова кружится; что скажетъ, наконецъ, моя жена, когда я вернусь домой пьяный. Улицы, которыя я видѣлъ въ Нью-Іоркѣ, кажутся мнѣ, самыми широкими, которыя я когда-либо встрѣчалъ. Но онѣ всѣ похожи другъ на друга, какъ и города въ Америкѣ. Этого нельзя сказать о Санъ-Франциско и Питсбургѣ.

Практическое упражненіе № 41.

Erlauben Sie mir Ihnen meinen Freund und Schulkameraden, Herrn P. vorzustellen.

Позвольте, представить вамъ моего друга и школьнаго товарища г. П...

Es freut mich Ihre werte Bekanntschaft zu machen.

Я очень радъ сдѣлать ваше знакомство (познакомиться съ вами).

Wir erwarteten Sie schon gestern, warum kommen Sie erst heute?

Мы ожидали васъ уже вчера, почему вы приходите только сегодня?

Ich war gestern schon vor der Tür, kehrte aber wieder um, denn ich hörte sprechen und glaubte, es sei jemand bei Ihnen.

Я былъ уже вчера у (передъ) вашихъ дверей, но вернулся, потому что я слышалъ говоръ (какъ разговаривали) и полагалъ, что у васъ есть кто-либо.

Erzählen Sie mir von Ihrer Reise; wo sind Sie gewesen und wie haben Sie sich unterhalten?

Разскажите мнѣ про ваше путешествіе; гдѣ вы были и какъ провели время (веселились)?

Sie wissen doch, dass ich erst vorige Woche von hier abreiste; in dieser Zeit kann man nicht viel von der Welt sehen; aber ich habe mich doch gut unterhalten.

Вы же знаете, что я уѣхалъ отсюда лишь на прошлой недѣлѣ; въ это время нельзя же увидѣть много на свѣтѣ; но все же я провелъ время хорошо.

Wo sind Sie gestern abend gewesen? Ich habe Sie nicht im Theater gesehen.

Гдѣ вы были вчера вечеромъ? Я васъ не видалъ въ театрѣ.

Als ich ins Theater gehen wollte, begegnete ich einem Freund(e), welchen ich seit einem Jahre nicht gesehen hatte; ich kehrte mit ihm nach Hause zurück; wir unterhielten uns vom Abend bis zum Morgen.

Когда я хотѣлъ итти въ театръ, я встрѣтилъ одного пріятеля, котораго я не видалъ уже годъ; я и вернулся съ нимъ домой; мы бесѣдовали (съ нимъ) съ вечера до утра.

Wir sprachen von dem und jenem. Diesen Morgen nahm er mich mit auf das (aufs) Land, wo ich seinen Bruder besuchte.

Мы говорили о томъ и другомъ. Сегодня утромъ онъ взялъ меня съ собою въ деревню, гдѣ я посѣтилъ (навѣстилъ) его брата.

Ich hörte, dass Sie gestern den ganzen Tag bei Ihrem Freunde, Herrn F. waren; man sagte, er werde die Nacht nicht überleben.

Я слышалъ, что вчера вы были цѣлый (весь) день у вашего друга, г. Ф., говорили, что онъ не проживетъ ночь.

Wie geht es ihm?

Какъ съ нимъ?

Er ist gestorben; ich war bei ihm, als er starb, und ich versprach ihm, seinen Sohn zu trösten.

Онъ померъ; я былъ при немъ, когда онъ скончался, и я обѣщалъ ему утѣшать его сына.

92. Wie Hahnemann abgeführt wurde.

Zu dem Apostel und Begründer der Homöopathie, Hahnemann, kam eines Tages ein reicher englischer Lord, der ihn konsultierte. Hahnemann untersuchte ihn ganz oberflächlich, hielt ihm dann ein Fläschchen unter die Nase und sagte: „Riechen Sie! — Gut, Sie sind geheilt!“ Mylord holte ganz phlegmatisch eine Hundertpfundnote hervor und fragte, was er schuldig sei. „Tausend Franken!“ sagte der Homöopath. Mylord hielt ihm das Geld unter die Nase und sagte: „Riechen Sie! — Gut, Sie sind bezahlt!“

Sie wissen doch, dass ich erst vorige Woche von hier abreiste; in dieser Zeit kann man nicht viel von der Welt sehen; aber ich habe mich doch gut unterhalten.

Вы же знаете, что я уѣхалъ отсюда лишь на прошлой недѣлѣ; въ это время нельзя же увидѣть много на свѣтѣ; но все же я провелъ время хорошо.

Wo sind Sie gestern abend gewesen? Ich habe Sie nicht im Theater gesehen.

Гдѣ вы были вчера вечеромъ? Я васъ не видалъ въ театрѣ.

Als ich ins Theater gehen wollte, begegnete ich einem Freund(e), welchen ich seit einem Jahre nicht gesehen hatte; ich kehrte mit ihm nach Hause zurück; wir unterhielten uns vom Abend bis zum Morgen.

Когда я хотѣлъ итти въ театръ, я встрѣтилъ одного пріятеля, котораго я не видалъ уже годъ; я и вернулся съ нимъ домой; мы бесѣдовали (съ нимъ) съ вечера до утра.

Wir sprachen von dem und jenem. Diesen Morgen nahm er mich mit auf das (aufs) Land, wo ich seinen Bruder besuchte.

Мы говорили о томъ и другомъ. Сегодня утромъ онъ взялъ меня съ собою въ деревню, гдѣ я посѣтилъ (навѣстилъ) его брата.

Ich hörte, dass Sie gestern den ganzen Tag bei Ihrem Freunde, Herrn F. waren; man sagte, er werde die Nacht nicht überleben.

Я слышалъ, что вчера вы были цѣлый (весь) день у вашего друга, г. Ф., говорили, что онъ не проживетъ ночь.

Wie geht es ihm?

Какъ съ нимъ?

Er ist gestorben; ich war bei ihm, als er starb, und ich versprach ihm, seinen Sohn zu trösten.

Онъ померъ; я былъ при немъ, когда онъ скончался, и я обѣщалъ ему утѣшать его сына.

92. Wie Hahnemann abgeführt wurde.

Zu dem Apostel und Begründer der Homöopathie, Hahnemann, kam eines Tages ein reicher englischer Lord, der ihn konsultierte. Hahnemann untersuchte ihn ganz oberflächlich, hielt ihm dann ein Fläschchen unter die Nase und sagte: „Riechen Sie! — Gut, Sie sind geheilt!“ Mylord holte ganz phlegmatisch eine Hundertpfundnote hervor und fragte, was er schuldig sei. „Tausend Franken!“ sagte der Homöopath. Mylord hielt ihm das Geld unter die Nase und sagte: „Riechen Sie! — Gut, Sie sind bezahlt!“

93. Allopath und Homöopath.

Ein Herr, der ein hartnäckiges Magenleiden hatte, suchte einen Arzt auf und berichtete ihm alles. „Wünschen Sie homöopathisch oder allopathisch behandelt zu werden?“ „Allopathisch — eigentlich ist es mir aber ganz gleich, wenn ich nur gesund werde.“ „Beide Wege führen zum Ziel; nur muß ich Ihnen mitteilen, daß die allopathische Behandlung etwas kostspieliger ist.“ „Das gilt mir gleich.“ In der Tat besserte sich der Zustand des Kranken bald. Eines Tages traf er einen ebenfalls magenleidenden Bekannten. „Ich kann Ihnen meinen Doktor empfehlen,“ hieß es im Laufe der Unterhaltung, „mir geht es viel besser — na, teuer ist er, aber seine Kur schlägt an (дѣйствовать, приносить пользу), und das ist die Hauptsache.“ Der Bekannte folgte dem Rate und suchte den so warm empfohlenen Arzt auf. „Wünschen Sie homöopathisch oder allopathisch behandelt zu werden?“ „Homöopathisch — eigentlich ist es mir aber ganz gleich, wenn ich nur gesund werde.“ „Beide Wege führen zum Ziel; nur muß ich Ihnen mitteilen, daß die homöopathische Behandlung etwas kostspieliger ist.“ „Das gilt mir gleich.“ Ob auch diese Kur erfolgreich war, wissen wir nicht.

94. Ars longa, vita brevis.

Ein cand. med. bestand das Rigorosum sehr schlecht; die Fakultät trug daher Bedenken, ihm den Doktortitel zu erteilen. Der Dekan wollte ihm den abschlägigen Bescheid in schonender Weise mitteilen. Er liess also den Kandidaten zu sich rufen, machte ihm eine sehr beredte Schilderung von den vielfachen Anstrengungen, die das gründliche Studium der Medizin erfordere, und riet ihm, sich unter diesen Umständen lieber einem anderen Studium zu widmen. Er schloss seine Anrede mit den Worten: „Folgen Sie meinem wohlgemeinten Rate, es ist und bleibt ein wahres Wort: „Ars longa, vita brevis!“ Der Kandidat sah ihn mit stieren Augen an (пристально) und antwortete nicht. „Nun,“ sagte der Professor sarkastisch, „wie übersetzen Sie diese Sentenz?“ „Die lange Kunst, das Leben kurz zu machen,“ versetzte der Kandidat.

УРОКЪ XLVII.

Числительныя количественныя. — Grundzahlen.

Числительныя опредѣляютъ имя существительное тѣмъ, что они обозначаютъ его *число*, *порядокъ* и *неопредѣленность количества*, вслѣдствіе чего они и раздѣляются на:

1) **Количественныя — Grundzahlwörter.**
2) **Порядковыя — Ordnungszahlwörter.**
3) **Неопредѣленныя — Unbestimmte.**

I. Числительныя количественныя.

1. ein, eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. ſechs
7. ſieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. ſechzehn
17. ſiebzehn (ſiebenzehn)
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig
21. ein und zwanzig
22. zwei und zwanzig
23. drei und zwanzig и т. д.
30. dreißig
33. drei und dreißig
34. vier und dreißig
40. vierzig
41. ein und vierzig
45. fünf und vierzig
50. fünfzig
56. ſechs und fünfzig
60. ſechzig
67. ſieben und ſechzig
70. ſiebzig
79. neun und ſiebzig
80. achtzig
88. acht und achtzig
90. neunzig
92. zwei und neunzig
100. hundert
101. hundert ein
120. hundert zwanzig
200. zwei hundert
225. zwei hundert fünf und zwanzig
353. drei hundert drei und fünfzig
465. vier hundert fünf und ſechzig
502. fünf hundert und zwei.
694. ſechs hundert vier und neunzig
710. ſieben hundert und zehn
876. acht hundert ſechs und ſiebzig
921. neun hundert ein und zwanzig
1,000. (ein) tauſend
2,519. zwei tauſend fünf hundert und neunzehn
3,744. drei tauſend ſieben hundert vier und vierzig
35,705. fünf und dreißig tauſend ſieben hundert und fünf
100,000. hundert tauſend
1,000,000. eine Million
0. eine Null(e).

1800 = ein tauſend acht hundert или achtzehnhundert.
1805 = ein tauſend acht hundert (und) fünf или achtzehnhundert fünf.
1852 = ein tauſend acht hundert zwei und fünfzig или achtzehnhundert zwei und fünfzig.

Примѣчаніе. Начиная съ сотенъ союзъ **und** часто отбрасывается: напр.: dreihundert und fünf = 305, можно сказать и dreihundert fünf.

При употребленіи числительныхъ количественныхъ нужно обращать вниманіе на слѣдующія особенности:

1) Изъ количественныхъ числительныхъ склоняются только **ein, zwei** и **drei.**

Ein, eine, ein склоняется какъ членъ *неопр.*, если за нимъ слѣдуетъ непосредственно имя существительное, но когда ein, eine, ein употребляется самостоятельно, т. е. безъ существ., то Nom. (имен. п.) будетъ **einer, eine, eines** или **eins,** склоняется какъ членъ *опредѣл.* и разсматривается какъ неопредѣленное *мѣстоименіе.* Множ. число его будетъ **die einen** — одни, однѣ.

Примѣры:

N. ein Rubel — одинъ рубль и т. д.	Einer; eine; Eines (eins).
G. eines Rubels	Eines; einer; Eines.
D. einem Rubel	Einem; einer; Einem.
A. einen Rubel	Einen; eine; Eines (eins).

Einer von meinen Söhnen — одинъ изъ моихъ сыновей.
Eines meiner Pferde — одна изъ моихъ лошадей.

a) **zwei** и **drei** могутъ тоже склоняться, если не имѣютъ предъ собою члена опред., тогда Gen. (Род. пад.) будетъ zweier — двоихъ; dreier — троихъ; Dat. (Дат. п.) zweien — двоимъ; dreien — троимъ; Akk. (Вин. п.) zwei, drei; напр.: die Freundschaft zweier Knaben — дружба двухъ мальчиковъ; das Bündnis dreier Kaiser — союзъ трехъ императоровъ.

b) Всѣ остальныя числит. количественныя, за исключеніемъ **sieben,** могутъ принимать въ Dativ окончаніе **en,** если только за ними не слѣдуетъ имя существительное; напр.: mit fünfen — съ пятью; unter zwanzigen — между двадцатью и т. д.

2) Форма **eins** употребляется при счетѣ; напр.: eins, zwei, drei — разъ, два, три.

3) Кромѣ числит. количественныхъ нужно еще помнить и слѣдующія существительныя числительныя:

das Dutzend — дюжина	Множ. число: Dutzende — дюжины;
das Hundert — сотня	Hunderte — сотни;
das Tausend — тысяча	Tausende — тысячи.

4) Отъ количественныхъ производятся новыя слова чрезъ прибавленіе слоговъ: **erlei, fach, fältig, mal** и **er;** болѣе употребительныя изъ нихъ слѣдующія;

einerlei — одного сорта (рода), того же сорта (рода)
zweierlei — двухъ сортовъ
dreierlei — трехъ „

viererlei — четырехъ сортовъ
zehnerlei — десяти „
hunderterlei — ста „ и т. д.
einfach — простой
zweifach (но чаще doppelt) — двойной
dreifach — тройной
zehnfach — десятеричный и т. д.
einfältig означаетъ глупый, простоватый
dreifältig — втрое
einmal (или ein Mal) — одинъ разъ
ein einziges Mal — единственный разъ
zweimal — два раза
dreimal — три раза и т. д.

Примѣчаніе. Посредствомъ прибавленія окончанія **ig** производятъ слѣдующія прилагательныя: einmalig — бывшій разъ; zweimalig — въ два пріема, раза; dreimalig — въ три раза и т. д.

5) Выраженіе *„тому назадъ“*, употребляемое для обозначенія истекшаго уже времени, переводится на нѣмецкій языкъ предлогомъ **vor**; напр.:

Vor dreißig Jahren — тридцать лѣтъ тому назадъ.
Vor einer Stunde — часъ тому назадъ и т. д.

6) Выраженіе *„сколько вамъ (тебѣ, ему, ей и т. д.) лѣтъ“* переводится всегда на нѣмецкій языкъ слѣдующимъ образомъ: **„Wie alt sind Sie“** (Wie alt bist du и т. д.); а отвѣтъ выражаютъ посредствомъ гл. **sein** и прилагательнаго **alt**; напр.: Ich bin zwanzig Jahre alt — мнѣ 20 лѣтъ.

7) Для означенія часовъ въ суткахъ и нѣкоторыхъ другихъ подраздѣленій времени употребляются слѣдующія выраженія:

Часъ — ein Uhr;
два часа — es ist zwei Uhr;
четверть третьяго — ein Viertel auf drei (Uhr) — это слово можно и пропускать или ein Viertel nach zwei.
половина третьяго — halb drei (Uhr);
безъ четверти три, три четверти третьяго } drei Viertel auf drei (Viertel vor drei);
четыре часа безъ 25 минутъ — es ist fünf und zwanzig Minuten vor vier;

четыре часа безъ 3 минутъ — es iſt 3 Minuten vor vier;
въ два часа — **um** zwei Uhr;
въ полдень — um zwölf Uhr.
20 минутъ седьмого — es iſt zwanzig Minuten nach ſechs;
около шести часовъ — **gegen** ſechs Uhr.
Полгода — ein halbes Jahr.
Чертверть года — ein Vierteljahr.

8) Выраженіе *„въ такомъ-то году“* и т. д. безъ опредѣленія мѣсяца и числа, какъ напр.: *„въ 1904 году“* переводится на нѣм. языкъ слѣдующимъ образомъ: **im Jahr** или **im Jahre** 1904. Napoleon der Erſte ſtarb im Jahr(e) 1821 — Наполеонъ первый умеръ въ 1821 году.

9) Кромѣ всего вышесказаннаго необходимо еще усвоить употребленіе числительныхъ количественныхъ въ слѣдующихъ нѣмецкихъ оборотахъ:

je eins und eins — по одному
(je) zwei und zwei — по двое
zu Hunderten (или hundertweiſe) — сотнями
in einer Woche — черезъ недѣлю
im Laufe der Woche — въ продолженіе недѣли
jede zwei Tage (jeden zweiten Tag) — каждые два дня; черезъ день
einen Monat hindurch — весь мѣсяцъ, круглый мѣсяцъ
je — когда-либо
von Zeit zu Zeit (или dann und wann) — отъ времени до времени (по временамъ).

Слова.

Überſiedeln, переселяться
beide, оба
einige, нѣкоторые, я
jeder, jeglicher, jedweder, aller, } e, es, каждый, всякій
all (сокращеніе), { весь, всякій
die Raſt, отдыхъ
ratlos, безпомощный
ſchweifen, блуждать
heutzutage, нынѣ
das Entſetzen, ужасъ
verduften, выдыхаться
die Wirkung, дѣйствіе
verordnen, предписать
vermutlich, вѣроятный
entwaffnen, обезоружить
die Eingabe, просьба, прошеніе
bedingen, условиться, уговориться
daneben, возлѣ, подлѣ
freudig, радостный
morgens (или des Morgens), утромъ

vormittags (des Vormittags), до полудни
nachmittags (des Nachmittags), послѣ полудни
schließlich, наконецъ
merkwürdig, удивительный, ая
trüb(e), мутный
anbrechen, разразиться
jähe, отвѣсный, ая
der Gegensatz, противоположность
die Rastlosigkeit, die Unermüdlichkeit, неутомимость
abends (des Abends), вечеромъ
nachts, ночью
bei Tage, днемъ
bei Nacht, ночью
zu jeder Stunde, во всякій часъ
die Mitternacht, полночь
vor acht Tagen, недѣлю тому назадъ
im laufenden Monate, въ текущемъ мѣсяцѣ
im Laufe des Monats, въ теченіе мѣсяца
am (или zu) Ende des Monats, въ концѣ мѣсяца
zu Anfang, въ началѣ (сяца, дня)
in der Mitte, въ половинѣ (мѣ-
in vierzehn Tagen, черезъ 2 недѣли
verfügen, распоряжаться
verführen, соблазнять
wißbegierig, любознательный
nüchtern, тощій, трезвый
auf nüchternen Magen, на тощакъ
sich niederlassen, поселяться
bedeutend, значительный
allerlei, разный, ая, ое, ые, я
sämtliche, всѣ (вмѣстѣ)
etliche, нѣкоторые
mehrere, нѣсколько, многіе
anders, иначе
mancher, иной (4540).

Упражненіе XL.

Was für ein Gewerbe will Ihr Sohn erlernen? Er will Kaufmann werden; ich werde ihn in ein Eisen- und Kurzwaren-Geschäft in die Lehre geben, später kann er einige (etliche, нѣсколько) Jahre als Handlungsgehilfe (приказчикъ) oder Reisender (коммивояжеръ) arbeiten und schließlich (наконецъ) kann er sich, wenn er die Mittel dazu (къ этому) besitzt, selbständig (самостоятельнымъ) machen. Wieviel Uhr ist es schon? Es ist halb zehn. Es ist drei Viertel auf fünf. Wir speisen um eins. Ihr frühstückt gewöhnlich um sieben Uhr morgens, ich frühstücke schon um ein Viertel auf sieben (nach sechs). Ich wohne jetzt im Hause Nummer zwölf. Die Kälte war im letzten Winter sehr groß; das Thermometer zeigte manchmal fünf und zwanzig Grad unter Null. Wir siedeln im Frühling auf das Land über. Ich hätte ihn im vergangenen Monat besucht, wenn ich mehr Zeit gehabt hätte. Im laufenden Monat habe ich noch nicht von ihm gehört. Zu Ende dieses Monats werden wir nicht mehr hier sein. Besuchen Sie mich Montag (или am Montag) der nächsten Woche. Er war am Dienstag der vergangenen Woche bei mir. Was meinen Sie, wie hoch ist dieses Haus; ich wette, es ist nicht höher als elf Meter? Sie irren, seine Höhe ist viel bedeutender; es ist über fünfzehn Meter hoch. Im Jahre tausend siebenhundert sechs und fünfzig zerstörte ein Erdbeben die ganze Stadt. Der Lehrer unserer Kinder ist ein starker Fünfziger (далеко

vormittags (des Vormittags), до полудни
nachmittags (des Nachmittags), послѣ полудни
schließlich, наконецъ
merkwürdig, удивительный, ая
trüb(e), мутный
anbrechen, разразиться
jähe, отвѣсный, ая
der Gegensatz, противоположность
die Rastlosigkeit, die Unermüdlichkeit, неутомимость
abends (des Abends), вечеромъ
nachts, ночью
bei Tage, днемъ
bei Nacht, ночью
zu jeder Stunde, во всякій часъ
die Mitternacht, полночь
vor acht Tagen, недѣлю тому назадъ
im laufenden Monate, въ текущемъ мѣсяцѣ
im Laufe des Monats, въ теченіе мѣсяца
am (или zu) Ende des Monats, въ концѣ мѣсяца
zu Anfang, въ началѣ (сяца, дня)
in der Mitte, въ половинѣ (мѣ-
in vierzehn Tagen, черезъ 2 недѣли
verfügen, распоряжаться
verführen, соблазнять
wißbegierig, любознательный
nüchtern, тощій, трезвый
auf nüchternen Magen, на тощакъ
sich niederlassen, поселяться
bedeutend, значительный
allerlei, разный, ая, ое, ые, я
sämtliche, всѣ (вмѣстѣ)
etliche, нѣкоторые
mehrere, нѣсколько, многіе
anders, иначе
mancher, иной (4540).

Упражненіе XL.

Was für ein Gewerbe will Ihr Sohn erlernen? Er will Kaufmann werden; ich werde ihn in ein Eisen- und Kurzwaren-Geschäft in die Lehre geben, später kann er einige (etliche, нѣсколько) Jahre als Handlungsgehilfe (приказчикъ) oder Reisender (коммивояжеръ) arbeiten und schließlich (наконецъ) kann er sich, wenn er die Mittel dazu (къ этому) besitzt, selbständig (самостоятельнымъ) machen. Wieviel Uhr ist es schon? Es ist halb zehn. Es ist drei Viertel auf fünf. Wir speisen um eins. Ihr frühstückt gewöhnlich um sieben Uhr morgens, ich frühstücke schon um ein Viertel auf sieben (nach sechs). Ich wohne jetzt im Hause Nummer zwölf. Die Kälte war im letzten Winter sehr groß; das Thermometer zeigte manchmal fünf und zwanzig Grad unter Null. Wir siedeln im Frühling auf das Land über. Ich hätte ihn im vergangenen Monat besucht, wenn ich mehr Zeit gehabt hätte. Im laufenden Monat habe ich noch nicht von ihm gehört. Zu Ende dieses Monats werden wir nicht mehr hier sein. Besuchen Sie mich Montag (или am Montag) der nächsten Woche. Er war am Dienstag der vergangenen Woche bei mir. Was meinen Sie, wie hoch ist dieses Haus; ich wette, es ist nicht höher als elf Meter? Sie irren, seine Höhe ist viel bedeutender; es ist über fünfzehn Meter hoch. Im Jahre tausend siebenhundert sechs und fünfzig zerstörte ein Erdbeben die ganze Stadt. Der Lehrer unserer Kinder ist ein starker Fünfziger (далеко

за пятьдесятъ лѣтъ). Kellner, wieviel macht unſere Zeche (счетъ) aus? Sie macht zwölf Mark fünfzig Pfennige aus. Wie alt waren Sie dann (damals)? Ich bin achtzehn Jahre alt geweſen, meine Eltern lebten ſchon nicht mehr. Haben Sie die Güte, mir dieſen Hundertmarkſchein zu wechſeln. Der Neffe des Advokaten N. hat die Abſicht Kaufmann zu werden; er lernt jetzt die Buchhaltung (Buchführung). Schenke dem Diener (Kellner) und der Magd je (zu) drei Mark. Holen Sie für (на) zehn Pfennige Milch! Rauchen Sie? Verſteht ſich (понятно, конечно). Wieviel Zigaretten (папиросъ) rauchen Sie täglich? Zwölf oder fünfzehn. Sie rauchen nicht viel; ich, zum Beiſpiel (напримѣръ), rauche fünf und dreißig Zigaretten jeden Tag. Kann (darf) ich Ihnen eine Zigarre anbieten? Wieviel koſtet dieſe Zigarre? Sie koſtet drei und vierzig Mark das Hundert. Wieviel Einwohner hat Lyon? Fünfhundert tauſend. Hunderte von Perſonen kamen beim letzten Erdbeben ums Leben, nur ſehr wenige haben ſich gerettet. Wieviel Geld haben Sie gewonnen? Ich habe ungefähr ſiebenhundert vierzig Rubel gewonnen; aber Karl hat 987 Rubel verloren. 386 und 514 machen 900. Wieviel machen 25 mal 33? Einer meiner Handſchuhe iſt ſchon zerriſſen. Wir ſpeiſen um zwölf Uhr oder um halb eins. Sechs in neun und dreißig geht (заключается — при дѣленіи) ſechs mal und es bleibt drei (Reſt). Acht von dreizehn bleibt fünf. Sechs und fünf macht elf. Wieviel macht ſechs mal ſieben? Die beiden Neffen ſind ſehr reich. Sie ſchmückt die Wohnung mit allerlei Gegenſtänden. Solch ein Menſch kann nicht mein Freund ſein. Unſere Familie iſt zahlreich; unſere Großeltern leben noch; wir haben einige Onkel und mehrere Tanten, viele Vettern und Baſen.

ЗАДАЧА XLI.

Я одолжилъ бы эти 565 р., но теперь я не имѣю такую сумму, подождите нѣсколько дней. Я не думалъ, чтобы онъ далъ этому кутилѣ 3,964 р. на два года. Его старшій братъ уже полковникъ, ему 46 лѣтъ, а его младшій братъ еще поручикъ, ему не болѣе 22 или 23 лѣтъ. Въ которомъ часу вы были у нея (bei ihr)? Мнѣ кажется, что я былъ тамъ въ $^1/_4$ пятаго, но можетъ быть и нѣсколько позже. Мой дядя умеръ въ 1895 году, ему было тогда 77 лѣтъ и 8 мѣсяцевъ. Пришлите мнѣ три дюжины перчатокъ, но помните, что цвѣта должны быть темные. Я не думалъ никогда, что онъ заплатилъ 85,760 р. за этотъ домъ; онъ уже старый и вѣроятно даетъ не болѣе 3,500 р. дохода въ годъ (или годового дохода). Сколько ей было лѣтъ, когда она потеряла своего мужа? Не могу вамъ этого сказать, знаю только, что она осталась съ тремя дѣтьми и была тогда еще очень молода. Черезъ полгода я буду уже офицеромъ и буду жить самостоятельно. До

7-мн часовъ вечера онъ не выходплъ изъ дому; въ половинѣ 8-го онъ пошелъ въ театръ. Были вы также въ театрѣ? Въ продолженіе этого года я истратилъ на воспитаніе моихъ дѣтей болѣе 2,400 р. Отдай эти 642 р. управляющему и попроси, чтобы онъ далъ расписку. Потеря была бы еще больше, еслибъ я не продалъ эти дома въ прошломъ году. Эта батарея (die Batterie) потеряла 48 солдатъ и 9 офицеровъ — это ужасно. Развѣ она не разсказывала, что три года тому назадъ она была нѣсколько мѣсяцевъ въ Италіи? Въ 1870 году я еще не былъ въ Петербургѣ, я окончилъ образованіе въ 1872 году въ Бельгіи и пріѣхалъ въ Россію только въ 1873 году. Наши потери были очень большія: мы потеряли 9,183 убитыми и 18,493 ранеными. Не продавайте ваше имѣніе за эту цѣну, весною я получу наслѣдство и дамъ вамъ 55,850 руб. Мы уходили по двое и по трое, а входили всѣ вмѣстѣ. Дай этому мальчику половину твоихъ денегъ; помни, что ему нужны деньги не на удовольствія, а на хлѣбъ для его старой матери. Когда вы родились? Этого не слѣдуетъ никогда спрашивать у дамъ, барышень и вообще у женщинъ; изъ десяти только одна или двѣ отвѣтятъ вамъ правду. А вы полагаете, что мужчины откровеннѣе? Я проболѣлъ круглый мѣсяцъ и теперь еще я не совсѣмъ здоровъ. Въ началѣ будущей недѣли мы уже уѣдемъ за границу. Куда именно? Сначала въ Швейцарію, а потомъ Богъ вѣсть куда. Утромъ онъ еще былъ у меня (bei mir), мы болтали болѣе трехъ часовъ, а ночью онъ умеръ внезапно. Я буду въ городѣ въ концѣ сентября, но не раньше. Въ половинѣ мая мы думаемъ уѣхать, но я не знаю, удастся ли намъ это сдѣлать. Я далъ всѣ (all) мои деньги товарищу П. и теперь у меня нѣтъ ни гроша. Вы застанете ихъ дома во всякій часъ дня, но не въ воскресенье. Въ текущемъ году мы получили отъ него только два раза письма. Черезъ двѣ или три недѣли здѣсь уже будетъ много иностранцевъ. Она украсила свою комнату разными предметами. Одну треть народонаселенія составляютъ нѣмцы и голландцы. Онъ просчиталъ: „разъ, два и три“, и мы выстрѣлили, но никто не былъ раненъ. Этотъ бархатъ бываетъ трехъ сортовъ, это самый лучшій. Прибыль была бы тройная, еслибъ мы продавали эти товары не оптомъ (en gros). Сложите платокъ втрое и завяжите имъ вашу шею. Я былъ у нихъ единственный разъ въ прошломъ году на Пасхѣ, съ тѣхъ поръ я не видалъ никого изъ его семейства. Пять минутъ назадъ еще шелъ дождь, но можетъ быть теперь онъ пересталъ (не идетъ болѣе). Скажите мнѣ, пожалуйста, въ которомъ часу уходитъ поѣздъ въ Парижъ? Въ 8 часовъ безъ 4 ми-

нуть, но есть и другой скорый поѣздъ, который уйдетъ въ 20 м. пятаго пополудни. Мы будемъ на вокзалѣ около половины пятаго. Онъ уже уплатилъ $^1/_7$ своихъ долговъ. Я былъ полтора года въ этомъ университетѣ. Онъ приходитъ сюда каждые два дня. Мы встрѣчаемся отъ времени до времени, но я ихъ не посѣщаю. У меня есть разныя книги, можетъ быть я и найду этотъ романъ. 8 въ 120-ти заключается 15 разъ. Пять разъ восемь — 40. 15 изъ 28 останется 13. Дайте мнѣ $6^1/_4$ метровъ этого сукна и $8^3/_4$ метровъ этой матеріи на подкладку.

Практическое упражненіе № 42.

Womit kann ich Ihnen dienen, meine Damen?
Zeigen Sie uns gefälligst Zeug (Stoff) zu einem Sommerkleide.
Hier sind mehrere Stoffe, welche ganz vortrefflich und aus einer der besten Fabriken sind.
Wählen Sie nach Belieben; wir haben dieses Jahr eine sehr reiche Auswahl.

Dieser Stoff gefällt mir sehr gut; ich glaube jedoch, dass die Farbe beim Waschen ausgeht.
Seien Sie unbesorgt; diese Farbe ist haltbar.
Ich verlasse mich auf Sie.
Was verlangen Sie für das Meter?
Das Meter kostet drei Mark.

Oh! dieser Preis ist übertrieben!
Sagen Sie mir den äussersten Preis; ich handle nicht gern lange.
Nun denn, ich lasse es Ihnen zu zwei Mark, achtzig Pf.
Wieviel Meter brauchen Sie?
Schneiden Sie mir fünfzehn Meter ab.

Чѣмъ могу вамъ служить, милостивыя государыни?
Покажите намъ, пожалуйста, матерію на лѣтнее платье.
Вотъ различныя матеріи, онѣ отличныя и одной изъ лучшихъ фабрикъ.
Выберите, что вамъ лучше нравится (по своему вкусу); въ этомъ году у насъ большой выборъ.
Эта матерія мнѣ очень нравится, однакожъ я думаю, что при стиркѣ цвѣтъ ея полиняетъ.
Не безпокойтесь, этотъ цвѣтъ держится хорошо.
Полагаюсь на васъ.
Сколько стоитъ (требуете вы за) [метръ?
Три марки за метръ (метръ стоитъ 3 марки).
Эта цѣна черезчуръ высока.
Скажите мнѣ крайнюю (послѣднюю) цѣну, я не люблю торговаться долго.
Нечего дѣлать (тогда), я уступаю ее вамъ за 2 марки, 80 пфен.
Сколько метровъ вамъ надо?
Отрѣжьте мнѣ 15 метровъ.

95. Das Universalbad.

In letzter Zeit geben besonders die fetten und die magern Leute den Ärzten viel zu schaffen. Es gibt heutzutage Universalbäder, wo angeblich jedes Übel Heilung findet. Fette und Magere besuchen solche Badeorte in der Hoffnung, daß der Fette magerer und der Magere fetter werden wird. So erzählt man vom berühmten Schauspieler der „Variétés," Baron, folgendes: Im Badeorte F. war ein junger eleganter Mann Badearzt; er hatte eine geläufige Zunge, war bei den Damen beliebt und verhalf dem Bade zu einem großen Ruf. Vor einigen Jahren, als Baron im Zenit (auf dem Gipfel) seines Ruhmes stand, bemerkte der Künstler mit Entsetzen, daß er beinahe zu einem Skelett abgemagert sei. Er reiste in das Universalbad. — „Doktor" — sagte Baron zu dem Badearzt — „ich beginne zu verduften: kann ich hoffen, daß ich durch den Gebrauch dieser Bäder etwas korpulenter werde?" — Der elegante Badearzt machte dem berühmten Künstler tausend Komplimente und sagte ihm: „Baden Sie täglich, Sie werden bald die Wirkung erfahren." Baron badete acht Tage hindurch, aber er blieb mager wie früher. Er ging zum Arzte und sagte: „Doktor, das Bad hilft mir nichts." — „Nur Geduld," entgegnete der Arzt, „noch zwei Wochen Geduld; sehen Sie dort im Garten diesen dicken Herrn spazieren gehen?" — „Jawohl." — „Nun, vor drei Monaten, als er hier ankam, war er ebenso mager, wie Sie heute sind." — „Wirklich! Aber ich will nicht so dick werden." — „Ich sage das nur, um Ihnen die Wirkung (дѣйствіе) des Bades zu beweisen..." Es verging ein Monat; Baron war so mager wie früher. Eines Tages, als er in der Badewanne saß, hörte er in der Nachbarkabine folgendes Gespräch: „Doktor," sagte eine tiefe Männerstimme, „ich bin hier schon längere Zeit, und statt magerer bin ich noch dicker geworden." — „Geduld," antwortete der Badearzt, „die Abmagerung (исхуданіе) kommt plötzlich; ich will Ihnen nur ein Beispiel zeigen. Kennen Sie unter den Gästen unsern berühmten Baron?" — „Jawohl, aber ich weiche ihm immer aus; die Gäste müßten lachen, wenn sie uns nebeneinander sehen würden." — „Sie haben recht, nun, dieser Mann war einst so dick wie Sie und heute..." — „Nein, Doktor, so mager wie Baron will ich nicht werden..." — „Das wird auch nicht geschehen; Baron hat die Kur forciert; in zwei Tagen muß er abreisen." „Du irrst dich, Teufelsdoktor," schrie Baron mit donnernder Stimme, „ich reise noch heute, nein, sofort... in einigen Minuten!" Eine Stunde darauf saß Baron bereits in der Eisenbahn.

УРОКЪ XLVIII.

Числительныя порядковыя. Die Ordnungszahlwörter. — Числительныя неопредѣленныя. Die Unbeſtimmten Zahlwörter.

Числительныя порядковыя образуются изъ числительныхъ количественныхъ, прибавленіемъ къ нимъ окончанія **te** до 19-ти, а отъ 20 прибавленіемъ **ſte**. Исключеніе составляютъ только: первый — **der erſte** и третій — **der dritte**.

II. Числительныя порядковыя.

Первый	— der (die, das)	**erſte**	21-ый	— der	ein und zwanzigſte
2-ой	„	zweite	22-ой	„	zwei und zwanzigſte
3-ій	„	**dritte**	23-ій	„	drei und zwanzigſte
4-ый	„	vierte	30-ый	„	dreißigſte
5-ый	„	fünfte	40-ой	„	vierzigſte
6-ой	„	ſechſte	50-ый	„	fünfzigſte
7-ой	„	ſiebente	60-ый	„	ſechzigſte
8-ой	„	achte	70-ый	„	ſiebzigſte
9-ый	„	neunte	80-ый	„	achtzigſte
10-ый	„	zehnte	90-ый	„	neunzigſte
11-ый	„	elfte	100-ый	„	hundertſte
12-ый	„	zwölfte	101-ый	„	hunderterſte
13-ый	„	dreizehnte	200-ый	„	zweihundertſte
14-ый	„	vierzehnte	500-ый	„	fünfhundertſte
15-ый	„	fünfzehnte	1,000-ый	„	tauſendſte
16-ый	„	ſechzehnte	10,000-ый	„	zehntauſendſte
17-ый	„	ſiebzehnte	100,000-ый	„	hunderttauſendſte
18-ый	„	achtzehnte	1,000,000-ый	„	millionſte
19-ый	„	neunzehnte	послѣдній,- няя, -нее — der, die, das letzte.		
20-ый	„	zwanzigſte			

При употребленіи числительныхъ порядковыхъ, нужно обращать вниманіе на слѣдующія особенности:

1. Всѣ числительныя порядковыя *склоняются* какъ имена прилагательныя; напр.: der zweite Band — 2-й томъ; Gen. des zweiten Bandes — второго тома; mein drittes Glas — мой 3-й стаканъ; achtes Kapitel — 8-я глава и т. д.

2. Для обозначенія продолжительности времени, а равно и при означеніи чиселъ мѣсяца употребляется Akkuſativ — Вини-

тельный падежъ, при томъ не нужно упускать изъ виду, что день мѣсяца обозначается также при помощи предлога **am**; напр.:

Wien, den zwölften Mai, tauſend-neunhundert und vier.	Вѣна, 12-го мая 1904 года.
Den vierten März (или am vierten März) war das Wetter ganz ſchön.	4-го марта погода была совсѣмъ хороша.
Napoleon der Dritte.	Наполеонъ III-й.
Ludwig der Vierzehnte.	Людовикъ XIV-й

и т. д.

3. Дробныя числа (дроби) производятся отъ числительныхъ порядковыхъ, принимая окончаніе **l**; напр.:

das (Zweitel), ein Halb, e,	$^1/_2$	**anderthalb,**	$1^1/_2$
ein Drittel,	$^1/_3$	dritthalb	$2^1/_2$
ein Viertel,	$^1/_4$	vierthalb Meter или drei und einen halben Meter,	$3^1/_2$ метра
ein Zwanzigſtel,	$^1/_{20}$		
ein Hundertſtel,	$^1/_{100}$	eine halbe Stunde,	$^1/_2$ часа
drei Fünftel,	$^3/_5$ и т. д.	halb zwei (Uhr),	половина
die Hälfte,	половина	второго (часа)	
halb,	полъ	ein Viertel auf vier,	$^1/_4$ четвер-[таго

и т. д.

4. Отъ числительныхъ порядковыхъ производятся нарѣчія порядковыя, черезъ прибавленіе окончанія **ns**; напр.:

erſtens, во-первыхъ	ſechſtens, въ шестыхъ
zweitens, во-вторыхъ	zehntens, въ десятыхъ
drittens, въ третьихъ	zwölftens, въ двѣнадцатыхъ

и т. д.

III. Числительныя неопредѣленныя.

Числительныя неопредѣленныя придаютъ существительнымъ неопредѣленное значеніе; не слѣдуетъ однакоже забывать, что нѣкоторыя изъ нихъ могутъ быть и *мѣстоименіями*, но въ такомъ случаѣ, они не требуютъ при себѣ существительныхъ. Главнѣйшія числительныя неопредѣленныя слѣдующія:

Jeder, e, es или ein jeder — каждый, всякій, -ая, -ое.	Der eine, der andere — одинъ, другой.
Jedweder и ein jeglicher — каждый, всякій (мало употребительныя).	Die einen, die anderen — одни, другіе.
Einer, e, es — одинъ, нѣкто.	Ein anderer — другой, иной.

Einige — нѣкоторые, -ыя.
Mancher (сокр. manch) — иной, manche — иные, -ыя.
Beide — оба, тотъ и другой.
Mehrere — нѣсколько, многіе, -я.
Die meiſten — большая часть.
Viel — много, viele — многіе, -я.
Wenig — мало, wenige — немногіе, -я.
Alles — все, alle — всѣ.
Der, die, das nämliche — тотъ же, тоже.
Kein, e, n — никакой, ни одинъ.
Keiner, e, es — никакой, ни одинъ, ни одна, -о.
Irgend einer, e, es — кто-то, кто-нибудь.
Aller, e, es — всякій (часто сокращается предъ мѣстоименіями въ all).
etwa, около, приблизительно.
einiger — нѣкоторый.
ſämtliche — всѣ.
etliche — нѣкоторые, -я.
ganz — весь.
allerlei — разный.
mehrfach, разный, различный.
ein paar — нѣсколько (два, три) и т. д.;
ein gewiſſer, нѣкто, кто-то;

welcher, welche, welches, употребляемыя вмѣсто einiger, einige, einiges и означающія — нѣсколько, его, и т. п.; напр.: Haben Sie guten Wein? — Есть ли у васъ хорошее вино? Ja, wir haben **welchen.** — Да, мы его (нѣсколько) имѣемъ. Wollen Sie Bier haben? — Хотите ли вы пива? Ja, geben Sie mir **welches.** — Да, дайте мнѣ его (нѣсколько) и т. д.

Слова.

Der Teil, часть
die Vorbereitung, приготовленіе
der Kreis, округъ
die Sterblichkeit, смертность
die Gemeinde, община, волость
auftreten, явиться, предстать
drängen, принуждать
üblich, употребительный, обыкновенный
völlig, вполнѣ
die Bevorzugung, предпочтеніе
mühevoll, трудный
herausgeben, издавать
geziert, украшенный, ая
fortan, впредь, отнынѣ
der Schwindel, мошенничество
der Bedacht, обдумываніе
die Überlegung, разсудительность
das Mißverſtändnis, недоразумѣніе
der Genuß, пользованіе
die Grübelei, мечтаніе, умствованіе
der Klang (Klänge), звукъ
die Schwiele, мозоль
der Luſtort, увеселительное мѣсто
kurzum, однимъ словомъ
krumm, кривой, безчестный
der Helfer, помощникъ
gelten, стоить, значить
gemäß, соразмѣрный
der Gang, (мн. ч. Gänge), ходъ, походка
ehemals, когда-то
gleichfalls, одинаково, тоже
komiſch, смѣшно, комично
nichts deſtoweniger, тѣмъ не менѣе
ſonderbar, странно, удивительно

folglich, слѣдовательно
den wievielſten haben wir? Какое у насъ число?
tagtäglich, изо дня въ день
das Verhalten, das Benehmen, } поведеніе
die Schnödigkeit, презрѣніе
die Sitzung, засѣданіе
hinausgucken, выглянуть
hinausjagen, выгонять
innig, искренній, сердечный
dehnen, расширять
die Zuflucht, убѣжище
ſeelenlos, бездушный
ſchlank, стройный
heitern, (aufheitern), развеселять
der Hals (мн. ч. Hälſe), шея, горло
das Gerede, das Gerücht, } молва, толки, слухи
begaben, снабдить
der Freſſer, обжора
der Fehltritt, ошибка, погрѣшность
entzweien, ссорить
die Entdeckung, открытіе
der Kopfhänger, ханжа, угрюмый
die Andacht, набожность
andeuten, намекать
werben, свататься (4655).

Упражненіе XLI.

Ich habe Sie den ganzen Tag erwartet. Es iſt in fünf Minuten ein Viertel auf zwölf. Es iſt ſechs Minuten nach drei (Uhr). Ihre Uhr geht (um) fünf oder ſechs Minuten zu ſpät (nach). Schicken Sie mir die Ware noch den letzten (am letzten) des laufenden Monats. Den wievielſten haben wir heute? Heute haben wir den zwölften März. Der wievielſte iſt heute? Heute iſt der fünf und zwanzigſte Juni, geſtern war der vier und zwanzigſte. Ein halbes und zwei Drittel ſind ſieben Sechſtel. Den ſiebenten Juni des vergangenen Jahres donnerte es in unſerer Gegend ſchrecklich. Wir wohnen im zweiten Stock des Hauſes Nummer ſiebzehn. Borgen Sie mir gefälligſt den zweiten Teil des Werkes. Du wirſt nie reich werden, erſtens, weil du zu freigebig und zweitens, weil du zu wenig arbeitſam biſt. Unſer Kaufmann hat dreierlei (drei Arten) Zucker. Meine Frau hat jedem Knaben vier Mark geſchenkt. Sie iſt im Jahre tauſend achthundert neunzig — achtzehn Jahre alt geweſen. Ich bin im vorigen Jahre zweimal krank geweſen. Ich höre jetzt ſchon zum fünften Male davon. Ein halb und ein halb iſt ein Ganzes (цѣлое); $^1/_4$ und $^3/_4$ gleichfalls (одинаково, тоже). Mein Freund Otto wurde am drei und zwanzigſten Mai 1886 geboren. Iſt das nicht komiſch? Sehr ſonderbar, aber nichts deſtoweniger wahr. Am fünfzehnten oder am ſechszehnten Juli erwarten wir unſere Verwandten aus Genf, zu deren (къ ихъ) Empfange meine Gemahlin ſchon große Vorbereitungen gemacht hat. Ein Jahr hat zwölf Monate, folglich iſt ein Monat der zwölfte Teil eines Jahres. Am 18. Juli, d. h. (das heißt — то-есть) an Ludwigs Geburtstag, wird in unſerem Hauſe ein großes Feſteſſen (пиръ, парадный обѣдъ) veranſtaltet (устроенъ). Haben Sie Ihren Geburtstag ſchon gefeiert? Der Sonntag iſt ein Ruhetag; die anderen ſechs Tage ſind Werktage (рабочіе дни, будни). Ludwig der Vierzehnte iſt im

Jahre 1715 gestorben. Mancher wünscht etwas und weiß nicht was. Manche Leute sind immer unzufrieden. Das nennt ihr Schlösser? Wir nennen solche Häuser Ställe. Du siehst ihn nicht, aber er glaubt, daß du ihn siehst. Grämen Sie sich nicht darum (объ этомъ). Es hat sich etwas begeben, worüber (чему) Sie sich nicht freuen werden. Das läßt sich sagen (такъ говорятъ, такъ можно сказать). Wenn (es) dich schläfert (клонитъ ко сну), so lege dich schlafen. Werden wir heute abend diesen hohen Berg noch besteigen und den prächtigen Sonnenuntergang (закатъ солнца) bewundern? Große Verdienste sollen gut belohnt werden. Mancher glänzende Offizier ist nach Ruhm begierig (жаденъ). Du wirst niemals einer bösen Tat fähig sein. Die Zunge ist das beste und das schlechteste aller Dinge. Viele von meinen Freunden sind schon gestorben. Spottet nicht über (надъ) andere! Jeder (или ein jeder) hat seine Fehler. Der eine war reich, der andere war arm, beide waren unglücklich.

ЗАДАЧА XLII.

Я одолжилъ бы тебѣ и пятый томъ, но твой другъ Х. потерялъ его еще въ прошломъ году. Какое у насъ сегодня число? Если не ошибаюсь, 27 іюня. Она родилась 22 августа 1875 года, какъ же вы увѣряете, что ей только 30 лѣтъ. Во-первыхъ, это неправда, во-вторыхъ, всю субботу и воскресенье я былъ дома, а не у нея. Почему вы такъ сердитесь, вѣдь это не грѣхъ и не преступленіе; всѣ уже знаютъ, что дочь доктора П. ваша невѣста и будущая жена. Мой сынъ былъ всегда третьимъ или четвертымъ ученикомъ, а вашъ сорокъ первымъ въ этомъ году, а въ прошломъ послѣднимъ. Иные люди любятъ порицать другихъ, но попробуйте не похвалить ихъ, вы увидите, какъ иногда и друзья станутъ врагами. Я еще не читалъ 8-й главы, но говорятъ, что это самая лучшая (изъ) всего романа. Я нахожу, что послѣднія двѣ главы не хуже, если не лучше. Еслибъ убійство Александра, короля Сербскаго, и его жены Драги произошло въ XI-мъ или XII-мъ столѣтіи, то можетъ быть вы и были бы правы, но вы забыли одно — вѣдь мы живемъ въ XX-мъ столѣтіи. Вы говорите, что для счастія родины нужны жертвы, и я вполнѣ согласенъ съ вами, но не убійство беззащитныхъ и женщинъ. Нѣтъ, милый другъ, говори что хочешь, но я останусь того мнѣнія, что это была подлость. Въ 1870 году я еще не былъ въ Петербургѣ, а пріѣхалъ туда 25 октября 1872 года. Она умерла 16 декабря, въ 9 ч. вечера, а ея сынъ вернулся изъ Америки 8 января, т.-е. уже послѣ похоронъ. Берлинъ, 8 февраля 1908 года. Мы уѣхали 5 мая и прибыли въ Цюрихъ 11 іюня; мы пробыли слишкомъ двѣ недѣли въ Бельгіи у моего брата, который управляющимъ

на одномъ изъ заводовъ въ Льежѣ (Lüttich). $^3/_5$ и $^2/_5$ составляютъ цѣлое или единицу. Дайте мнѣ полтора аршина этого сукна и $2^1/_2$ аршина этого шелку на подкладку. $^1/_6$ народонаселенія составляютъ евреи. Который былъ часъ, когда вы вернулись изъ театра? Половина перваго ночи, вчера спектакль окончился очень поздно — 20 минутъ перваго. Одолжи ему половину этой суммы, но не $^3/_4$. Одинъ также глупъ, какъ и другой. Другой директоръ наказалъ бы тебя еще строже. Нѣкоторые солдаты были ранены, но никто не былъ убитъ. Многія барышни выходятъ замужъ не изъ любви, а просто изъ-за расчета. Мужчины дѣлаютъ не лучше, скажете вы; да, это тоже истина, хотя и довольно печальная. Всѣ вещи были проданы на аукціонѣ еще въ среду, 28 ноября. Онъ имѣетъ сукно и бархатъ троякаго рода и на разныя цѣны, но я совѣтую вамъ не покупать плохой сортъ. Дайте мнѣ нѣсколько яицъ — но свѣжихъ, а не такихъ, какія вы дали вчера моему брату. Есть ли у васъ хорошее полотно? Да, сударыня, мы его имѣемъ и на различныя цѣны. Я думалъ, что въ вашей квартирѣ каждая комната имѣетъ по два окна. Иной чиновникъ хуже всякаго ремесленника. Тутъ есть нѣсколько ошибокъ, которыя ты должна поправить сейчасъ же. Какъ все это смѣшно и даже глупо, я не понимаю, почему публика смѣется. Когда-то они были очень богатыми. Тѣмъ не менѣе онъ отказалъ и не послалъ ей ни пфеннига. Слѣдовательно вы дали каждому изъ этихъ работниковъ по 3 марки?

Практическое упражненіе № 43.

Wie glücklich bin ich, dass der Frühling gekommen ist!	Какъ я счастливъ, что весна уже пришла!
Ich auch, denn das ist die Jahreszeit, welche (die) ich am meisten liebe.	Я тоже, потому что (ибо) это время года, которое я люблю больше всего.
Ich glaube, dass jedermann diese Jahreszeit liebt.	Я думаю, что всякій любитъ это время года.
Die Natur ist so lachend im Frühling; alles scheint aufzuleben.	Природа такъ привѣтлива; кажется, все оживаетъ.
Die Sonne hat den Schnee, welcher auf den Bergen lag, geschmolzen; die Vögel, welche (die) die Kälte vertrieben hatte, kommen in das Land zurück.	Солнце растопило снѣгъ, который лежалъ на горахъ; птицы, которыхъ прогналъ холодъ, снова возвращаются.
Wie schnell ändert sich die Natur!	Какъ быстро измѣняется природа!

на одномъ изъ заводовъ въ Льежѣ (Lüttich). $^3/_5$ и $^2/_5$ составляютъ цѣлое или единицу. Дайте мнѣ полтора аршина этого сукна и $2^1/_2$ аршина этого шелку на подкладку. $^1/_6$ народонаселенія составляютъ евреи. Который былъ часъ, когда вы вернулись изъ театра? Половина перваго ночи, вчера спектакль окончился очень поздно — 20 минутъ перваго. Одолжи ему половину этой суммы, но не $^3/_4$. Одинъ также глупъ, какъ и другой. Другой директоръ наказалъ бы тебя еще строже. Нѣкоторые солдаты были ранены, но никто не былъ убитъ. Многія барышни выходятъ замужъ не изъ любви, а просто изъ-за расчета. Мужчины дѣлаютъ не лучше, скажете вы; да, это тоже истина, хотя и довольно печальная. Всѣ вещи были проданы на аукціонѣ еще въ среду, 28 ноября. Онъ имѣетъ сукно и бархатъ троякаго рода и на разныя цѣны, но я совѣтую вамъ не покупать плохой сортъ. Дайте мнѣ нѣсколько яицъ — но свѣжихъ, а не такихъ, какія вы дали вчера моему брату. Есть ли у васъ хорошее полотно? Да, сударыня, мы его имѣемъ и на различныя цѣны. Я думалъ, что въ вашей квартирѣ каждая комната имѣетъ по два окна. Иной чиновникъ хуже всякаго ремесленника. Тутъ есть нѣсколько ошибокъ, которыя ты должна поправить сейчасъ же. Какъ все это смѣшно и даже глупо, я не понимаю, почему публика смѣется. Когда-то они были очень богатыми. Тѣмъ не менѣе онъ отказалъ и не послалъ ей ни пфеннига. Слѣдовательно вы дали каждому изъ этихъ работниковъ по 3 марки?

Практическое упражненіе № 43.

Wie glücklich bin ich, dass der Frühling gekommen ist!

Какъ я счастливъ, что весна уже пришла!

Ich auch, denn das ist die Jahreszeit, welche (die) ich am meisten liebe.

Я тоже, потому что (ибо) это время года, которое я люблю больше всего.

Ich glaube, dass jedermann diese Jahreszeit liebt.

Я думаю, что всякій любитъ это время года.

Die Natur ist so lachend im Frühling; alles scheint aufzuleben.

Природа такъ привѣтлива: кажется, все оживаетъ.

Die Sonne hat den Schnee, welcher auf den Bergen lag, geschmolzen; die Vögel, welche (die) die Kälte vertrieben hatte, kommen in das Land zurück.

Солнце растопило снѣгъ, который лежалъ на горахъ; птицы, которыхъ прогналъ холодъ, снова возвращаются.

Wie schnell ändert sich die Natur!

Какъ быстро измѣняется природа!

Vor drei Wochen war die Erde noch mit Schnee bedeckt.

Три недѣли тому назадъ, земля была еще покрыта снѣгомъ.

Die Wärme fängt schon an den Keim der Pflanzen zu entwickeln, und in kurzer Zeit werden die Bäume von Blüten ganz weiss sein.

Теплота начинаетъ уже развивать ростки, и въ скоромъ времени деревья будутъ совершенно бѣлы отъ цвѣтовъ (цвѣтами).

Wir werden dieses Jahr viel Obst haben.

Въ этомъ году у насъ будетъ много плодовъ.

Wir hatten sehr wenig vergangenes Jahr.

Въ прошломъ году мы имѣли (ихъ) очень мало.

Ich erinnere mich, der Frost hatte alles zerstört.

Я помню, морозъ попортилъ (уничтожилъ) все.

Ich bin hungrig; wollen wir nicht etwas zu uns nehmen (essen)?

Я голоденъ, не съѣсть ли намъ что-нибудь?

Wir wollen in eine Restauration gehen und sehen, was man bekommen kann.

Пойдёмте въ ресторанъ и посмотримъ, что тамъ можно достать.

Kellner, was können Sie uns zum Gabelfrühstück geben?

Кельнеръ, что можете дать намъ къ завтраку?

Lachs, Hummer, Kalbskotelette.

Лососину, омара, телячью котлетку.

Bitte um den Speisezettel (die Speisekarte).

Дайте, пожалуйста, карту.

Bitte um ein Beafsteak mit zwei Eiern.

Дайте бифштекъ съ двумя яйцами.

Wünschen Sie das Beafsteak ausgebraten oder blutig?

Угодно ли вамъ прожаренный или съ кровью?

Sagen Sie dem Koch es ganz blutig (englisch) zu braten und besorgen Sie eine Flasche Bordeaux.

Скажите повару приготовить его съ кровью (по англійски) и дайте бутылку Бордо.

Kellner, ich möchte etwas kaltes Aufgeschnittenes oder kaltes Geflügel haben.

Кельнеръ, я хотѣлъ бы немного холодной говядины или курицы (птицы).

Bringen Sie mir eine Portion Zunge und Schinken gemischt und auch ein Glas Bier.

Принесите порцію языка и ветчины (смѣси) и стаканъ пива.

Kellner, dieses Fleisch ist ganz zähe, bitte es gegen mürberes umzutauschen und bringen Sie mir keinen herben Wein, sonst werde ich ihn zurückschicken.

Кельнеръ, эта говядина совсѣмъ жестка, перемѣните на болѣе мягкую и не приносите кислаго вина, а то я его отошлю.

Dieses Fleisch ist mir ganz recht, aber der Wein ist etwas sauer, ich möchte lieber einen süsseren haben.	Эта говядина хороша, но вино немного кисловато, я желалъ бы послаще.
Nun geben Sie mir etwas Feuer und machen Sie die Rechnung.	Теперь дайте огня (закурить) и сдѣлайте счетъ.
Kellner, rufen Sie mir einen Fiacker.	Кельперъ, позовите мнѣ фіакръ.
Wieviel muss man für die Stunde zahlen?	Сколько слѣдуетъ уплатить за часъ (сколько за часъ)?
Wieviel muss ich ihm für die Fahrt zahlen?	Сколько долженъ я уплатить ему за курсъ?
Sind Sie angenommen?	Заняты ли вы?
Ich nehme diesen Fiacker auf die Stunde.	Я беру этотъ фіакръ по часамъ.
Fahren Sie mich nach der Strasse N... Nummer 68.	Поѣзжайте (Везите меня) на улицу N... № 68.
Warten Sie, bis ich zurückkomme.	Подождите (ждите), пока я вер[нусь.
Wieviel Zeit brauchen Sie, um mich nach der Station (Bahnhof) zu fahren?	Сколько времени нужно, чтобы доѣхать до станціи (вокзала)?
Wieviel bin ich Ihnen schuldig?	Сколько вамъ слѣдуетъ?
Sie haben mir nicht richtig zurückgegeben.	Вы мнѣ дали не вѣрно сдачу.

96. Der Arzt und die Statistik.

Ein Kreisarzt wollte eine statistische Tabelle über die Sterblichkeit aufstellen und wandte sich deshalb an alle Ortsvorsteher seines Bezirks mit der Bitte, sie sollten ihm doch gütigst mitteilen, wie viele Personen wohl jährlich in ihrer Gemeinde sterben möchten. Ein Ortsvorstand, welcher die Anfrage mißverstand, schrieb kurz zurück: „In unserer Gemeinde mag niemand sterben.“ Der Arzt fragte darauf zum zweiten Male an, wie viele denn durchschnittlich im Jahre sterben könnten und erhielt alsbald zur Antwort: „Hierorts können alle sterben.“ Noch einmal setzte der Doktor an und bat, ihm mitzuteilen, wie viele Personen etwa in einem Jahre in jener Gemeinde sterben dürften. Hierauf kam als Antwort der Bescheid: „Sterben darf hier, wer will und muß, denn der unterfertigte Ortsvorsteher kann es niemand verbieten.“ Der Arzt strich endlich die Gemeinde aus seiner statistischen Tabelle.

97. Dupuytren und der Priester.

Dupuytren, der berühmteste französische Chirurg seiner Zeit, galt für einen Atheisten. Je berühmter er geworden war, desto brüsker (грубъ) und selbstbewusster erschien er auch. Eines Tages besuchte ihn ein armer Pfarrer aus der Umgegend, ein Mann, dessen männliche Schönheit und ruhiges, bescheidenes Auftreten selbst dem Arzte imponierte. Der Mann litt an einem schrecklichen Krebsgeschwür im Nacken. Dupuytren untersuchte es rasch und sprach in seiner nachlässigen Manier: „Keine Rettung — hieran müssen Sie sterben!“ — „Das habe ich auch gedacht,“ erwiderte der Pfarrer ruhig, „ich erwarte den Tod, ich bin nur hierhergekommen, weil meine Pfarrkinder mich dazu drängten.“ Mit diesen Worten holte er ein zusammengefaltetes Papier aus der Tasche, öffnete es und holte ein Fünffrankstück hervor, das er dem Arzte mit den Worten übergab: „Verzeihen Sie, mein Herr, die geringe Summe — wir sind sehr arm.“ Die heitere und ruhige Art und Weise, in der dieser Pfarrer sein Geschick trug — er war noch jung — gefiel Dupuytren so sehr, dass er ihn zurückrufen liess, als er schon die Treppe hinabgestiegen war. „Wenn Sie sich einer Operation unterziehen wollen,“ sagte der grosse Chirurg, „so bin ich dazu bereit, dann kommen Sie morgen ins Hospital.“ — „Es ist meine Pflicht,“ entgegnete der Priester, „alles zu versuchen, was meine Heilung herbeiführen kann. Ich werde kommen.“ — Am nächsten Tage erschien er, und der Arzt schnitt ohne Chloroform oder ein Opiat anzuwenden, was damals noch nicht üblich war, darauf los. Keinen Schmerzenslaut gab der Ärmste von sich, und es war eine blutige, mühevolle Arbeit, es musste tief geschnitten und alles entfernt werden — aber es gelang. Dupuytren verweilte jeden Tag an seinem Krankenbett und sah auf das Sorgfältigste darauf, dass ihm alle Pflege zu teil wurde. Der Pfarrer genas.

Ein Jahr darauf erschien er wieder, völlig gesund, mit einem Körbchen schöner Birnen und junger Hühnchen, die er dankend dem Arzte brachte. Und so kam er jedes Jahr an demselben Tage.

Als Dupuytren wusste, dass er sterben müsse, schickte er diesem Priester einen Brief mit den lakonischen Worten:

„Der Arzt bedarf des Pfarrers.“ Stundenlang schloss er sich mit ihm ein; als der Priester mit Tränen in den Augen aus dem Gemache trat, war der grosse Dupuytren tot. Was Arzt und Priester mit einander verhandelt haben, ist nie kund geworden.

УРОКЪ XLIX.

Мѣстоименія. — Fürwörter.

Мѣстоименіе замѣняетъ лицо или предметъ и отчасти служитъ для опредѣленія ихъ дѣйствій.

Всѣ мѣстоименія раздѣляются на: 1) *Личныя* — Perſönliche. 2) *Притяжательныя* — Beſitzanzeigende. 3) *Указательныя* — Hinweiſende. 4) *Опредѣлительныя* — Beſtimmende. 5) *Относительныя* — Beziehende. 6) *Вопросительныя* — Fragende. 7) *Неопредѣленныя* — Unbeſtimmte.

I. Мѣстоименія личныя. — Perſönliche Fürwörter.

Мѣстоименія личныя замѣняютъ названія лицъ, безразлично, будетъ ли это говорящее лицо или то, къ которому обращаются. Изъ предыдущаго мы уже ихъ знаемъ (ich — я; du — ты; er — онъ; ſie — она; es — оно; wir — мы; ihr или Sie — вы; ſie — они, онѣ).

Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

Первое лицо: **ich** — *я*.

	Един. число.		*Множ. число.*	
N.	ich	я	wir	мы
G.	meiner (рѣдко mein)	меня	unſer	насъ
D.	mir	мнѣ	uns	намъ
A.	mich	меня	uns	насъ.

Второе лицо: **du** — *ты*.

N.	du	ты	ihr, Sie	вы
G.	deiner	тебя	euer, Ihrer	васъ
D.	dir	тебѣ	euch, Ihnen	вамъ
A.	dich	тебя	euch, Sie	васъ.

Третье лицо: **er, ſie, es** — *онъ, она, оно*.

	Мужескій родъ.		Женскій родъ.		Средній родъ.	
N.	er	онъ	ſie	она	es	онъ
G.	ſeiner	его	ihrer	ея	ſeiner	его
D.	ihm	ему	ihr	ей	ihm	ему
A.	ihn	его	ſie	ее	es	его.

Множ. число для всѣхъ родовъ.

N.	ſie	они, онѣ
G.	ihrer	ихъ
D.	ihnen	имъ
A.	ſie	ихъ.

При употребленіи мѣстоименій личныхъ необходимо обратить вниманіе на слѣдующія особенности:

1) Русское возвратное мѣстоименіе *себя, себѣ* въ 3-мъ лицѣ ед. и мн. числа переводится мѣстоименіемъ **ſich**; въ 1-мъ и 2-мъ же лицѣ употребляются формы mich (меня), mir (мнѣ); dich (тебя), dir (тебѣ); uns (насъ или намъ); euch (васъ или вамъ) и т. д., какъ мы это видѣли при спряженіи возвратныхъ глаголовъ (смотри 30-й урокъ).

2) Относительно употребленія мѣстоименія сред. рода **es** нужно обращать вниманіе на слѣдующее:

a) Мѣстоименіе **es** употребляется при безличныхъ глаголахъ; напр.: es regnet — дождь идетъ; es hagelt — градъ идетъ и т. д.

b) Весьма часто **es** замѣняетъ неопредѣленное мѣстоименіе **man**; напр.: es wird erzählt (вмѣсто man erzählt) — разсказываютъ и т. д.

c) Наконецъ **es**, употребленное съ глаголомъ, часто придаетъ ему безличное значеніе; напр.: es gibt — есть; es geſchah — случилось и т. д.

3) Къ мѣстоименіямъ личнымъ и возвратнымъ, а также и къ существительнымъ, часто прибавляется мѣстоименіе **ſelber** или **ſelbſt** (самъ); напр.: ich ſelber habe ihn geſehen — я самъ его видѣлъ; ich habe ihn ſelbſt geſehen — я его самого видѣлъ. При этомъ слѣдуетъ помнить, что если **ſelbſt** стоитъ предъ личнымъ мѣстоименіемъ или существительнымъ, то оно имѣетъ значеніе — *„даже“*; напр.: ſelbſt ſie hat mich nicht erkannt — даже она меня не узнала.

4) Весьма часто мѣстоименія личныя соединяются съ предлогами: **halben, wegen** и **um... willen** (ради), требующими Genitiv — Род. падежа; въ такомъ случаѣ мѣстоименія принимаютъ слѣдующія формы: **meinet, deinet, ſeinet, ihret, unſert, euret, ihret, Ihret** и къ нимъ прибавляется одинъ изъ этихъ предлоговъ; напр.: Er iſt Ihrethalben hier — онъ ради васъ здѣсь; Ich werde deinetwegen zu ihm gehen — я пойду къ нему ради (для) тебя; Um ihretwegen ſei ganz ruhig — о ней будь совсѣмъ спокоенъ и т. д.

II. Мѣстоименія притяжательныя. — Beſitzanzeigende Fürwörter.

Мѣстоименія притяжательныя слѣдующія:

Единственное число.

1-е лицо —	mein, мой;	meine, моя;	mein, мое;	meine, мои.
2-е „	dein, твой;	deine, твоя;	dein, твое;	deine, твои.

3-е лицо для владѣющаго лица или предмета.

Муж., Жен. и Ср. рода.	ſein, его;	ſeine, его;	ſein, его;	ſeine, его.
	ihr, ея;	ihre, ея;	ihr, ея;	ihre, ея.
	ſein, его;	ſeine, его;	ſein, его;	ſeine, его.

Множественное число.

1-е лицо —	unſer, нашъ;	unſere или (unſre), наша;	unſer, наше;	unſere или (unſre), наши.
2-е „	euer, вашъ;	euere (или (eure), ваша;	euer, ваше;	euere или (eure), ваши.
3-е „	ihr, ихъ;	ihre, ихъ;	ihr, ихъ;	ihre, ихъ.
	Ihr, вашъ;	Ihre, ваша;	Ihr, ваше;	Ihre, ваши.

Что касается ихъ склоненій, то въ един. ч. они склоняются какъ членъ неопр. **ein**, а во множ. ч. какъ членъ опред. **der**.

Всѣ вышеприведенныя мѣстоименія употребляются большею частью съ именами существ. и потому могутъ быть разсматриваемы, какъ прилагательныя притяжательныя.

Если же мѣстоименія прилагательныя употребляются *самостоятельно*, т. е. безъ существительнаго, то они образуются отъ выше приведенныхъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія **ige** (или **e**) или же окончаніи **er, e** и **es**. Первая форма сопровождается членомъ опред. der, die, das, die; напр.: der meinige (или der meine) — мой; die deinige (die deine) — твоя; das ſeinige (das ſeine) — его; der ihrige (der ihre) — ея; die unſrige (die unſere) — наша; das eurige (das eure) — ваше; das ihrige (das ihre) — ихъ; der Ihrige (der Ihre) — вашъ. Вторая форма: meiner — мой; meine — моя; meines — мое; unſere — наша; Ihre — ваша и т. д.

Что касается склоненія, то формы der meinige (или der meine) и т. д. будутъ склоняться какъ прилагательныя съ членомъ опред. **der**, а форма meiner, meine, meines и т. д. какъ членъ опредѣленный.

Для болѣе нагляднаго усвоенія этихъ мѣстоименій привожу общую ихъ таблицу:

der, die, das meinige „ meine	мой, я, е;	die meinigen „ meinen	мои.
der, die, das deinige „ deine	твой, я, е;	die deinigen „ deinen	твои.
der, die, das ſeinige „ ſeine	его;	die ſeinigen „ ſeinen	его.
der, die, das ihrige „ ihre	ея;	die ihrigen „ ihren	ея.

der, die, das	unſrige		die	unſrigen	
„	unſere (unſre)	} пашъ, а, е;	„	unſeren (unſren)	} паши.
der, die, das	eurige		die	eurigen	
„	euere (eure)	} вашъ, а, е;	„	euren (euren)	} ваши.
der, die, das	ihrige		die	ihrigen	
„	ihre	} ихъ;	„	ihren	} ихъ.

Теперь прошу учащихся обратить вниманіе на слѣдующее: положимъ, мы имѣемъ такое предложеніе: Ich habe nicht meinen Regenſchirm, ſondern den ihrigen, то это будетъ означать: я имѣю не мой зонтикъ, а ея (или же ихъ) — слово den ihrigen выражаетъ принадлежность зонтика *ей* или же *нѣсколькимъ лицамъ*, смотря по смыслу. Если же будетъ: Ich habe nicht meinen Regenſchirm, ſondern den Ihrigen — я имѣю не мой зонтикъ, а вашъ, то это выражаетъ, что я имѣю зонтикъ одного лица или пѣсколькихъ лицъ, къ которымъ обращаюсь съ этой фразой.

Слова.

Die Wirkung, дѣйствіе
der Zuſtand, состояніе, положеніе
die Wohltat, благодѣяніе
zugleich, въ то же время, за одно
zuvor, сперва
erzürnt, сердитый
das Erſtaunen, удивленіе
ahnen, предчувствовать
die Wiſſenſchaft, знаніе, наука
die Aufführung, поведеніе
die Wieſe, лугъ
die Unbill, несправедливость
unwillkürlich, невольный
das Wörterbuch, словарь
die Meerenge, проливъ
der Vorwurf, упрекъ
die Hecke, заборъ
alsdann, затѣмъ, потомъ
das Ruder, весло
die Flagge, флагъ
der Anker, якорь
der Hafen, гавань
die Segel, паруса
urplötzlich, скоропостижный
der Kahn, das Boot, } лодка, шлюпка
der Anſtand, приличіе, затрудненіе
das Werk, сочиненіе
der Paß, паспортъ
der Umgang, обхожденіе, отношеніе
das Eiſen, желѣзо
das Zinn, олово
das Blei, свинецъ
der Filz, войлокъ, касторъ
der Flor, крепъ
der Zwillich, ситецъ
die Bedingung, условіе
der Titel, заглавіе
angeben, указывать
die Trauung, вѣнчаніе
die Meinung, мнѣніе
die Empfehlung, рекомендація

günſtig, благопріятный
die Überſicht, обозрѣніе
beſonders, особенно
deſto mehr, тѣмъ болѣе
beachten, принимать во вниманіе
verhaften, арестовать
der Anteil (die Teilnahme), участіе
anvertrauen, довѣрять
belehrend, поучительный
die Demut, смиреніе
das Ding, вещь
der Kuß (Küſſe), поцѣлуй
der Hieb, ударъ
die Ledigkeit, безбрачіе
ledig, холостой
die Kutſche, карета
das Fuhrwerk, возъ
der Bock, козлы
die Federn, рессоры
der Sitz, сидѣніе
die Achſe, ось
die Räder, колеса
die Zügel, вожжи
das Heu, сѣно
das Stroh, солома
das Bündel, связка, пучокъ
jubeln, ликовать
ſich wenden (an), обращаться къ...
wegführen, увести
einen Dienſt erweiſen, оказать [услугу
zuletzt, наконецъ
bald ... bald, то ... то
hinter, позади, сзади
aufrichtig, сердечно
die Mahnung, предостереженіе
das Bedürfnis, нужда
beſchränken, ограничивать
billigen, одобрять
damals, когда-то, тогда
dadurch, чрезъ это, вслѣдствіе [этого
entgegenſetzen, противоставить
paſſen, подходить, быть впору, къ лицу,
die Löſung, рѣшеніе (4750).

Sprichwörter.

Eile mit Weile.
Morgenſtunde hat Gold im Munde.
Der Menſch denkt, Gott lenkt.

Arbeit bringt Brot, Faulheit bringt Not.

Пословицы.

Тише ѣдешь, дальше будешь.
Утро вечера мудренѣе.
Человѣкъ предпологаетъ, а Богъ располагаетъ.
Хочешь ѣсть калачи, такъ не сиди на печи.

Упражненіе XLII.

Gehört dieſes Haus Ihnen oder Ihrem Bruder? Es gehört weder mir noch ihm, ſondern ſeinem Vetter Paul. Deine Briefe haben mir Freude bereitet, ich danke dir aufrichtig. Höre meinen Rat und beachte meine Mahnungen; ich wünſche nur dein Glück. Man arbeitet und merkt nicht, wie die Zeit vergeht. Sie wollen verreiſen, aber Ihr Kind iſt noch krank und Sie können ohne dasſelbe (его) nicht fahren. Selbſt du haſt mir nicht geglaubt! Von wem ſprechen Sie? Wir ſprechen von ihm (или von ihr, von Ihnen, von ihnen). Hat der General es ſelbſt geſagt? Wer iſt da? Ich bin es (или er iſt es, wir ſind's). Sind Sie es, mein Herr? Ja, ich bin es (или ich

bin's). Ich werde es ſelbſt kaufen. Denken Sie oft an mich? Ich denke ſehr oft an Sie. Verzeihen Sie mir dieſen Fehler; ich verſpreche Ihnen, mich zu beſſern. Wie geht es? Sie ſind es? Seien Sie willkommen. Deine Mutter pflegte dich in deiner Kindheit, verſorge ſie in ihrem hohen Alter. Glauben Sie, daß der Angeklagte (обвиняемый) die Wahrheit geſagt habe? Iſt es mein Teller? Ja, es iſt deiner (или der deinige). Habt ihr unſere Becher? Nein, wir haben die unſrigen. Leihe mir doch deine Feder, Karl! Gehört das Buch Ihnen, mein Herr? Nein, es gehört meinem Bruder; aber nehmen Sie es nur; leſen Sie es; wir leihen es Ihnen gerne. Leihe dem Manne kein Geld, er iſt ein Trinker (пьяница). Geben Sie Ihrem Bruder ein Buch? Ich gebe weder dem meinigen noch dem Ihrigen ein Buch. Sind Sie der Verfaſſer dieſes Buches? Ja, ich bin es. Sprechen Sie deutſch? Ein wenig; nur ſoviel, um mich verſtändlich zu machen. Das Deutſche iſt eine ſehr ſchwierige Sprache. Ja, das finde ich auch, ich habe mich mit ihr ziemlich lange beſchäftigt, habe aber trotzdem, wie Sie ſehen, keine großen Fortſchritte gemacht. Sie ſprechen aber ganz gut, wie lange lernen Sie deutſch? Seit ungefähr einem Jahr. Das iſt gar nicht viel für eine ſo ſchwere Sprache; manche, die ſich weit länger mit dieſer Sprache beſchäftigt haben, ſprechen aber lange nicht ſo gut wie Sie. Sie ſind ſehr liebenswürdig; Sie wollen mir nur etwas Angenehmes ſagen. Durchaus nicht; ich ſpreche ganz offen. Ich bin um ſeinetwillen geſtraft worden. Werden Sie alle Bücher behalten, die ich Ihnen geſtern geſchickt habe? Ich kann noch nicht ſagen, ob ich ſie alle behalten werde; aber die beiden, welche ich beſtellt habe (заказать), werde ich gewiß behalten. Es glaubt ihm niemand. Es kamen zwei Knaben, die uns den Weg zeigten. Dieſe zwei Mädchen gleichen ſich (или gleichen einander). Dieſe Leute haben einander (другъ друга) geſchimpft (ругаться). Er ſpricht immer von ſich. Sie denkt nur an (про) ſich. Er war ein Freund von mir. Sie ſpottete meiner. Ich erinnere mich ſeiner. Wir eilten ihnen zu Hilfe. Überlegen Sie es wohl, mein Freund. Sie haben ſich vom Mittag bis zum Abend über dieſe Sache unterredet (unterhalten). Wir Soldaten gehorchen unſern Vorgeſetzten (начальство). Sind das die Nichten des Arztes M.? Ja, das ſind ſie; es ſind zwei ſehr liebenswürdige Mädchen. Dieſer Garten iſt ſein; aber jener iſt mein (или gehört mir). Ich erwarte Nachrichten von ihm. Man gab uns zu Ehren ein großes Feſt. Die Menſchen ſollen einander unterſtützen (или helfen). Es trat ein Fremder nach mir ein. Er behauptet, daß er unſchuldig ſei, aber er iſt es nicht.

ЗАДАЧА XLIII.

Ради ея я долженъ былъ остаться 3 дня дольше въ Берлинѣ. Я слышалъ все это отъ него самого. Даже и она говоритъ, что я былъ вполнѣ правъ. Это не моя и его вина, а просто несчастіе. Онъ

былъ всегда однимъ изъ твоихъ друзей. Недостаетъ только его одного, всѣ уже пріѣхали. Послѣ насъ въ залу вошло еще нѣсколько лицъ (особъ). Вы утверждаете, что вы не отвѣчали грубо и невѣжливо, но это не такъ. Кто тамъ вошелъ въ мою комнату? Это я (или это мы, это онѣ). Я не далъ ни ему, ни его брату денегъ, потому что я зналъ, что они мнѣ ихъ не отдадутъ. Такое условіе было бы для насъ слишкомъ трудное. Дышло, колеса, рессоры и ось, все было поломано. Я поговорю съ нимъ самъ, и тогда только я вамъ дамъ отвѣтъ. Вы ли это? Какъ вы перемѣнились; еслибъ я васъ встрѣтилъ на улицѣ, я бы васъ никогда не узналъ. Я замѣчаю, что она постоянно думаетъ о немъ и не въ состояніи его забыть. Какъ живется, давно ли вы здѣсь? Съ субботы утра, но завтра вечеромъ я думаю уже возвратиться домой. Говорятъ, что въ этомъ году солома и особенно сѣно будутъ очень дороги. Ваша рекомендація могла бы быть мнѣ очень полезна. Не слушайтесь его совѣтовъ, если вы хотите спасти хотя часть вашего состоянія. Онъ заботился о ней во время ея болѣзни и послѣ, когда она уже чувствовала себя лучше, онъ поѣхалъ ради нея за границу, а вы думаете это мало стоило? Всѣ его дѣти похожи другъ на друга. Я уже его (или ее, ихъ) не помню. Я ожидаю каждую минуту сообщенія (или извѣстія) о ея смерти. Развѣ она безнадежно больна? Моя ли это шляпа? здѣсь такъ темно, что я ничего не вижу. Да, это ваша. Мы отдали ихъ опекуну ея и ихъ деньги; пусть онъ дѣлаетъ, что хочетъ. Ради его (по его винѣ) я заплатилъ г. Х. 1,955 руб. и проценты за два года. Мы стары и больны, не можемъ уже находить удовольствія въ такомъ препровожденіи времени. Были ли вы сами у него? Былъ ли онъ самъ у нихъ? Вы, солдаты, должны слѣпо исполнять приказанія вашихъ начальниковъ. Это ли барышни, которыя были въ среду у васъ на балу? Да, это онѣ. Мнѣ все равно, гдѣ я буду, лишь бы не здѣсь. Слѣдовательно, вы рѣшили эмигрировать (переселиться). Дай ей эту книгу; ты застанешь ее дома до 8 ч. в. Одолжи имъ эту сумму, для тебя это пустякъ, а для нихъ спасеніе. Что? и ты тоже начинаешь учить меня! Читали ли вы сами это извѣстіе, или вы его слышали отъ кого-либо? Сегодня утромъ я купилъ газету, прочиталъ объ этомъ на 1-й же страницѣ и не хотѣлъ вѣрить своимъ глазамъ. Ваша ли это дочь? Нѣтъ, это не моя, а моего брата, слѣдовательно моя племянница. У нея нѣтъ ни его письма ни письма ея жениха. Ихъ дѣти весьма плохо воспитаны, а ваши еще хуже. Все время волны въ заливѣ и проливѣ были ужасны, наша лодка и ихъ прыгала какъ мячикъ. Не берегъ ли уже мы видимъ? Нѣтъ, это еще островъ Л., черезъ 3 или 4 часа

вы увидите и берегъ. Мои родители были всегда бѣдны, а ваши богаты, тѣмъ не менѣе мы получили гораздо лучшее образованіе. Моя ли это гребенка или ваша? Ни моя ни ваша, а ея. Милости просимъ, мы всѣ дома и ждемъ васъ.

Образцы писемъ.

Какъ начинать письмо.

Ваше Сіятельство!
Ваше Высокородіе или Высокоблагородіе!
Многоуважаемый!
Государыня!
Милостивый Государь!
Милостивые Государи!
Добрѣйшій (Х. Х.)!
Добрѣйшій другъ!

Какъ окончить письмо.

Имѣю честь быть, Вашего Сіятельства, всепокорнѣйшій слуга.
Имѣю честь быть, Вашего Высокородія (Высокоблагородія), всепокорнѣйшій слуга.
Благоволите принять, Милостивый Государь, мои сердечные поклоны.
Весь преданный Вамъ...
Весь Вашъ...
Отъ всего сердца Вашъ...
Вашъ другъ...
Вашъ преданный другъ...
Имѣю честь быть...
Остаюсь съ уваженіемъ, Ваше Превосходительство.
Вашъ всепокорнѣйшій слуга...
Имѣю честь быть, Милостивый Государь... Вашимъ всепокорнѣйшимъ слугою...
Благоволите принять, Милостивый Государь, увѣреніе въ

Briefmuſter.

Um einen Brief anzufangen.

Euer Durchlaucht!
Euer Hochgeboren! / Hochwohlgeborner Herr!
Hochachtungsvoll (Hochgeehrter Herr)!
Hochgeborne Frau!
Mein Herr!
Meine Herren!
Mein lieber Herr!
Mein lieber Freund!

Um einen Brief zu endigen.

Ich habe die Ehre, Euer Durchlaucht, untertänigſt gehorſamſter Diener zu ſein.
Ich habe die Ehre, Hochgeborener Herr (Graf, und ſ. w.), Ihr untertänigſter Diener zu ſein.
Belieben Sie, Mein Herr, meine herzlichen Grüße zu empfangen.

Ihr ganz ergebener...
Ganz der Ihrige...
Von ganzem Herzen der Ihrige...
Ihr Freund...
Ihr ergebener Freund...
Ich habe die Ehre...
Ich bin mit Achtung, Eure Excellenz...

Ihr gehorſamſter Diener...
Ich habe die Ehre, mein Herr... Ihr ergebenſt gehorſamſter Diener zu ſein...
Belieben Sie, mein Herr, die Verſicherung der Hochachtung zu ge-

истинномъ уваженіи къ Вамъ Вашего преданнаго слуги...
Благоволите принять, Милостивый Государь, мои лучшія поздравленія (поклоны)...
Имѣю честь быть, Милостивая Государыня...
Многоуважающій...
Многоуважающій и преданСъ уваженіемъ... [ный...

nehmigen von Ihrem ganz ergebenen Diener...
Empfangen Sie, mein Herr, die besten Grüße von...
Ich habe die Ehre, mein Fräulein...
Hochachtungsvoll...
Hochachtungsvoll und ergebenst...
Mit Hochachtung...

98. Mißglückt!

Herr Nobelwitz ist eingeladen, die silberne Hochzeit der Schwiegereltern auf deren Gute mit zu feiern (праздновать) und dadurch in die unangenehme Lage versetzt, ein anständiges Geschenk kaufen zu müssen. Aus seinen schweren Nöten rettet ihn endlich ein glorreicher (славная, благая) Gedanke. Er kauft für ein Spottgeld (безцѣнокъ) ein echt Meißener Service, das völlig wertlos ist, weil von den Tassen und Krügen — die Henkel (ручка, ушко) abgebrochen sind. „Wenn das zerbrochene Geschenk ankommt" — so rechnet er — „werde ich tiefbetrübt sein ob des großen Unglücks, das natürlich auf der Eisenbahn geschehen ist. Und so bin ich ohne große Unkosten (расходы, издержки) der noble Mann!" Er schärft dem Händler nochmals dringend ein, die Henkel ja beizulegen und reist seelenvergnügt aufs Gut zu den Schwiegereltern. Dort spielt er gleich von Anfang an den Besorgten, schimpft über die wenig sorgsame Beförderung (доставка, отправленіе) auf den Eisenbahnen u. s. w. Die guten Schwiegereltern suchen ihm die unnötige Angst auszureden. Endlich ist die bänglich (страшно) ersehnte Kiste da. Die ganze Familie versammelt sich erwartungsvoll, der gute Schwiegerpapa setzt das Stemmeisen an, krach! fliegt der Deckel in die Höhe, man packt aus, und — Nobelwitz knickt totenbleich zusammen. Der Porzellanhändler hatte die abgebrochenen Henkel zwar beigelegt, aber — jeden einzelnen auf das Sorgfältigste in Florpapier eingepackt!

99. Das Lesen im Evangelium.

Als Kaiser Alexander I. von Russland einst durch das Gouvernement Jekaterinoslaw fuhr, machte er auf einer Poststation Halt (остановка) und liess sich Thee bereiten. Auf einem Pult bemerkte er das neue Testament und fragte den Stationsvorsteher (почтмейстеръ): „Liest du viel in diesem Buche, mein Sohn?" „Alle Tage lese ich darin, Majestät." „Das ist recht von dir; wo stehst du denn augenblicklich?"

истинномъ уваженіи къ Вамъ — nehmigen von Ihrem ganz ergebenen Diener...

Вашего преданнаго слуги...

Благоволите принять, Милостивый Государь, мои лучшія поздравленія (поклоны)... — Empfangen Sie, mein Herr, die besten Grüße von...

Имѣю честь быть, Милостивая Государыня... — Ich habe die Ehre, mein Fräulein...

Многоуважающій... — Hochachtungsvoll...

Многоуважающій и преданъ... — Hochachtungsvoll und ergebenst...

Съ уваженіемъ... — Mit Hochachtung...

98. Mißglückt!

Herr Nobelwitz ist eingeladen, die silberne Hochzeit der Schwiegereltern auf deren Gute mit zu feiern (праздновать) und dadurch in die unangenehme Lage versetzt, ein anständiges Geschenk kaufen zu müssen. Aus seinen schweren Nöten rettet ihn endlich ein glorreicher (славная, благая) Gedanke. Er kauft für ein Spottgeld (безцѣнокъ) ein echt Meißener Service, das völlig wertlos ist, weil von den Tassen und Krügen — die Henkel (ручка, ушко) abgebrochen sind. „Wenn das zerbrochene Geschenk ankommt" — so rechnet er — „werde ich tiefbetrübt sein ob des großen Unglücks, das natürlich auf der Eisenbahn geschehen ist. Und so bin ich ohne große Unkosten (расходы, издержки) der noble Mann!" Er schärft dem Händler nochmals dringend ein, die Henkel ja beizulegen und reist seelenvergnügt aufs Gut zu den Schwiegereltern. Dort spielt er gleich von Anfang an den Besorgten, schimpft über die wenig sorgsame Beförderung (доставка, отправленіе) auf den Eisenbahnen u. s. w. Die guten Schwiegereltern suchen ihm die unnötige Angst auszureden. Endlich ist die bänglich (страшно) ersehnte Kiste da. Die ganze Familie versammelt sich erwartungsvoll, der gute Schwiegerpapa setzt das Stemmeisen an, krach! fliegt der Deckel in die Höhe, man packt aus, und — Nobelwitz knickt totenbleich zusammen. Der Porzellanhändler hatte die abgebrochenen Henkel zwar beigelegt, aber — jeden einzelnen auf das Sorgfältigste in Florpapier eingepackt!

99. Das Lesen im Evangelium.

Als Kaiser Alexander I. von Russland einst durch das Gouvernement Jekaterinoslaw fuhr, machte er auf einer Poststation Halt (остановка) und liess sich Thee bereiten. Auf einem Pult bemerkte er das neue Testament und fragte den Stationsvorsteher (почтмейстеръ): „Liest du viel in diesem Buche, mein Sohn?" „Alle Tage lese ich darin, Majestät." „Das ist recht von dir; wo stehst du denn augenblicklich?"

„Beim Evangelium des heiligen Lukas.“ „Nun denn, lies recht fleissig; wer sein Seelenheil sucht, wird auch sein irdisches Glück finden.“ Als der Vorsteher das Zimmer verliess, legte der Kaiser heimlich fünf Hundertrubelnoten zwischen die letzten Kapitel des Evangeliums St. Lukas. Bald darauf kehrte der Kaiser auf derselben Wegstrecke zurück. Wieder machte er auf jener Station Halt und fragte den Stationsvorsteher, wie weit er in seiner Bibellektüre gekommen sei. „Ich habe das Evangelium des heiligen Lukas beendet,“ lautete die Antwort. „Nun, wir wollen sehen — gib das Buch her!“ Die fünf Banknoten befanden sich noch unberührt an der Stelle, an welche der Kaiser sie gelegt hatte. „Die Lüge ist eine grosse Sünde, mein Lieber,“ sagte der Kaiser zu dem Vorsteher, der vor Beschämung und Schrecken in die Erde sinken wollte. „Du hast das Reich Gottes nicht gesucht, nun musst du auch die irdische Belohnung entbehren. Lass dir dies zur Lehre dienen!“ Die fünfhundert Rubel wurden unter die Armen des Ortes verteilt.

УРОКЪ L.

III. Мѣстоименія указательныя. — Hinweisende Fürwörter.

Указательныя мѣстоименія слѣдующія:

Dieſer — этотъ; **dieſe** — эта; **dieſes** — это (**dies** — это).

Jener — тотъ; **jene** — та; **jenes** — то (**jenes** — то).

Der, die, das — тотъ, та, то.

Первыя два (dieſer и jener) склоняются, какъ членъ опредѣл. **der**. Третье — der, die, das, находясь передъ существ., склоняется какъ опред. членъ **der**, если же употребляется самостоятельно, т.-е. безъ существительнаго, то склоненіе его слѣдующее:

	Единственное число.	Множественное число. *для всѣхъ трехъ родовъ.*
Им.	der, die, das — тотъ, та, то	die — тѣ.
Р.	deſſen (des), deren (der), deſſen (des), и т. д.	deren — тѣхъ.
Д.	dem, der, dem	denen — тѣмъ.
В.	den, die, das	die — тѣ.

IV. Мѣстоименія опредѣлительныя. — Beſtimmende Fürwörter.

Опредѣлительныя мѣстоименія слѣдующія:

1. Derjenige — тотъ, diejenige — та, dasjenige — то, diejenigen — тѣ.

2. Derſelbe — тотъ же, dieſelbe — та же, dasſelbe — то же, dieſelben — тѣ же.

3. Der, die, das; die — тотъ, та, то; тѣ (отличается отъ мѣстоименія указательнаго, о которомъ было сказано выше, только тѣмъ, что въ Genitiv — Родительн. падежѣ множеств. числа, вмѣсто deren, будетъ **derer**).

4. Solcher — такой, solche — такая, solches — такое, solche — такіе, такія или ein solcher — такой, eine solche — такая, ein solches — такое.

При чемъ нужно помнить, что весьма часто вмѣсто solcher и ein solcher говорятъ solch ein, solch eine и solch ein или же so ein, so eine, so ein, при чемъ слово solch остается безъ перемѣны, а склоняется лишь ein.

5. Derselbe, dieselbe, dasselbe (мн. ч. dieselben), замѣняетъ иногда личныя мѣстоименія er, sie, es, для избѣжанія недоразумѣнія или однообразнаго повторенія мѣстоименія. Примѣры: als Karl ihn sah, weinte er — когда Карлъ его видѣлъ, онъ плакалъ.

Если это предложеніе оставить безъ измѣненія, то очевидно является недоразумѣніе, кто же плакалъ, Карлъ или кто-либо другой, тутъ-то мѣстоименіе er и замѣняется мѣстоименіемъ **derselbe**: Als Karl ihn sah, weinte derselbe; другой примѣръ: положимъ, что говорятъ про ваши перчатки, которыя были потеряны: Haben Sie sie verloren? — Потеряли ли вы ихъ? Но можно сказать эту фразу и такъ: Haben sie dieselben verloren? Ясно, что для избѣжанія повторенія, sie замѣнено словомъ **dieselben**.

Примѣчаніе. Мѣстоименіе derselbe (dieselbe, dasselbe) означаетъ то же — тотъ же самый, -ая, -ое; напр.: Ich habe denselben Fehler gemacht — я сдѣлалъ ту же самую ошибку. Склоняется оно — одинаково, какъ и derjenige.

Примѣръ:

Мужескій родъ.

N. derselbe, тотъ же самый,
G. desselben, и т. д.
D. demselben,
A. denselben,

Женскій родъ.	*Средній родъ.*
N. dieselbe, та же самая,	dasselbe, то же самое,
G. derselben, и т. д.	desselben, и т. д.
D. derselben,	demselben,
A. dieselbe,	dasselbe,

Множественное число.

N. dieſelben, тѣ же самые, -ыя,
G. derſelben, и т. д.
D. denſelben,
A. dieſelben,

6. Мѣстоименіе dieſes и das — это, часто соединяется съ предлогами, и тогда оно переходитъ въ **da,** а предъ гласными въ **dar.** Болѣе употребительныя изъ нихъ слѣдующія:

damit (вмѣсто mit dem или dieſem) — этимъ
dadurch („ durch das) — чрезъ это
davon („ von dem или dieſem) — отъ этого
dafür („ für das или dieſes) — для этого
dabei („ bei dieſem) — при этомъ
dazu („ zu dem или dieſem) — къ этому
darauf („ auf das или dem) — на это
daraus („ aus dem или dieſem) — изъ этого
darin („ in dem или dieſem) — въ этомъ
daran („ an das) — объ этомъ
danach („ nach dem или dieſem) — послѣ этого

и слѣдующія менѣе употребительныя: darum — поэтому, darunter — между ними, dagegen — напротивъ, daneben — рядомъ, при этомъ, darüber — объ этомъ и прочія.

Слова.

Der Müßiggang, праздность
die Geſinnung, намѣреніе
das Geſchwätz, болтовня
der Genuß, пользованіе
das Betragen, поведеніе
beitragen, содѣйствовать
die Ausſicht, видъ
die Beſchreibung, описаніе
anbeten, обожать, чтить
der Papſt, папа
der Biſchof, епископъ
der Pfarrer, настоятель
der Mönch, монахъ
die Nonne, монахиня
der Ritter, рыцарь
unzuträglich, невыгодный [ный
ungenügend, неудовлетворитель-
der Bevollmächtigte, уполномоченный
der Beamte, чиновникъ
das Oberhaupt, глава, вождь
die Jagd, охота
der Jäger, охотникъ
der Kolben, прикладъ
der Schaft, стволъ
die Doppelflinte, двустволка
der Schrot, дробь
die Spur, слѣдъ
das Netz, сѣть
die Banknote (Bankſchein), бумажка

die Goldmünze, золотая деньга
das Kupfergeld, мѣдная монета
übergeben, передавать
nirgends, нигдѣ
immerfort, все-таки
der nämliche, derſelbe, } тотъ же самый
austeilen, раздѣлять
das Wohl, благосостояніе
zweifelhaft, сомнительный
zeitig, своевременно, рано
dortig, тамошній
erſetzen, замѣнять, замѣщать
eßbar, съѣдобный
melden, извѣщать, докладывать
merken, примѣчать
leer, hohl, } пустой
gering, незначительный
bisweilen, иногда
begehen, совершать
ſich begeben, отправляться
die Erſcheinung, появленіе
der Pflug, плугъ
die Schaufel, die Schippe, } лопата
die Gabel, вилы
die Senſe, коса
der Hammer, молотокъ
der Nagel, гвоздь
das Brecheiſen, щипцы
herbergen, ночевать
leiſten, дѣлать, учинять
der Eindruck, впечатлѣніе
die Breite, ширина
die Länge, длина
die Höhe, вышина
die Dicke, толщина [мѣръ
die Ausdehnung, протяженіе, раз-
die Hingebung, преданность
keck, смѣлый
huſch, быстро
beweiſen, доказывать
längs, вдоль
fühlbar, чувствительный
bereit, готовый
bereits, уже
ganz und gar nichts, нисколько
Karfreitag, страстная пятница
keineswegs, отнюдь не
der Krieger, воинъ
der Wert, стоимость
liſtig, хитрый
gewandt, ловкій [ный
köſtlich, цѣнный, дорогой, вкус-
der Troſt, утѣшеніе
die Betrübnis, печаль, тоска
die Beuge, изгибъ
bewitzeln, острить
gefühllos, безчувственный
die Gefahr, опасность
nachahmen, подражать (4865).

Sprichwörter.

Nicht alles iſt Gold, was glänzt.
Wie die Arbeit, ſo der Lohn.
Wer viel beginnt, endet wenig.

Borgen macht Sorgen.
Wer den Brei gekocht hat, der eſſe ihn auch.

Пословицы.

Не все то золото, что блеститъ.
По работѣ и плата.
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
Долгъ спать не даетъ.
Заварилъ кашу, самъ и хлебай.

Упражненіе XLIII.

Er unternimmt bald dies, bald jenes. Wiſſen Sie gewiß, daß Ihr Vormund kommen wird? Was für eine Straße iſt dies (или das)? Ich kenne den Namen derſelben nicht (или ihren Namen nicht). Ich bin deſſen gewiß. Ich habe dies zu dem nämlichen (или ebendemſelben) Preiſe gekauft. Der Zeuge hat das nämliche (тоже самое) geſagt. Haben Sie das nämliche (dasſelbe) gehört? Das iſt nicht richtig. Hier iſt mein Hut und derjenige (или der) meines Bruders. Ihre Strümpfe ſind ſchöner als diejenigen (или die) meiner Schweſter. Ich habe mein Geld und das meines Freundes M. verloren. Haben Sie noch von derſelben Tinte? Ja, ich habe noch davon. Iſt ihr Sohn im Hofe? Ja, er iſt dort. Denken Sie daran? Wir ſprachen davon. Ich wohnte daneben. Ich bin nicht damit zufrieden. Hier iſt friſcher Schinken; wollen Sie davon? Geben Sie mir davon, wenn es Ihnen beliebt (gefällt). Ich dachte daran. Reden Sie nicht davon? Ich habe das nämliche (dasſelbe) Buch geleſen. Die Frau fiel ihm zu Füßen und bat ihn um Verzeihung. Herr Petroff iſt ein Verwandter von mir. Einer von euch muß bezahlen, ſagte er zu uns. Ich kann Ihnen nicht alles erzählen, was ich erlebt (пережить, переносить) habe. Wir, Franzoſen, ziehen den Wein dem Biere vor. Kommen Sie vom Markt zurück? Ja, ich komme von dort (von demſelben) zurück. Du haſt keine Feder, da iſt die meines Bruders. Als der Dieb ihn ſah, verſteckte er ſich. Kennen Sie die Namen derer, die gekommen ſind? Iſt er dieſer Arbeit fähig? Nein, er iſt deren nicht fähig. Ich hatte einen ſchlechten Kameraden, aber ich habe mich ſeiner entledigt (отдѣлался). Haben Sie Brüder? Ich habe ihrer drei. Haben Sie noch Federn? Ich habe deren zwölf. Merke dir das: du ſollſt deinen Nächſten lieben, wie dich ſelbſt. Dieſer Kuchen iſt vortrefflich, wollen Sie ein Stück davon? Ein liſtiger Mann iſt derjenige, der betrügt; ein gewandter Mann iſt ein ſolcher, der ſich nicht täuſchen (обманывать) läßt. Das iſt ein ſchönes Buch, ich bewundere deſſen hübſche Bilder. Die Zeit iſt koſtbar, aber man kennt ihren Wert nicht immer. Schmeckt dir dies Brot? Gib mir ein Stückchen davon, ich will es verſuchen. Das iſt ein großes Geſchäft; der Erfolg desſelben iſt zweifelhaft. Ich hoffe, Sie werden mir beim Frühſtück Geſellſchaft leiſten; wir können alsdann (тогда) gemütlich plaudern. Ich frühſtücke gewöhnlich nicht ſo zeitig, jedoch, um das Vergnügen Ihrer Geſellſchaft zu haben, nehme ich Ihr verbindliches Anerbieten an.

ЗАДАЧА XLIV.

Хотите ли вы кусочекъ этого сыру? Дайте мнѣ, пожалуйста, кусочекъ его. Я еще не думалъ объ этомъ, но тѣмъ не менѣе я намѣренъ уѣхать не позже 3 или 4 текущаго мая мѣсяца. Мы говорили только что объ этомъ. Есть ли-у васъ еще такая же матерія? Ка-

жется, что у насъ еще есть нѣсколько метровъ ея. Она жила рядомъ съ нами, но я ее встрѣчалъ весьма рѣдко. Ваша дочь еще въ залѣ? Да, она еще тамъ. Мы этимъ весьма недовольны, и поэтому думаемъ перемѣнить весною квартиру. Ваше платье красивѣе платья Маріи, но оно и стоило 4 раза дороже. Будь доволенъ тѣмъ, что имѣешь, не жалуйся съ утра до вечера. Этотъ господинъ одинъ изъ моихъ знакомыхъ; я былъ нѣкоторое время съ нимъ въ Баденѣ. Развѣ ты слышала то же самое? Какой это городокъ? Я не помню его названія (den Namen). Одинъ изъ нихъ будетъ наказанъ, но я еще не знаю, кто именно. Такой поступокъ былъ бы очень подлымъ. Когда я его замѣтилъ, онъ убѣжалъ тотчасъ же. Способенъ ли онъ выполнить такую работу? Нѣтъ, онъ не способенъ исполнить ее. Я хотѣлъ бы разсказать вамъ объ этомъ, но теперь у меня нѣтъ времени, приходите ко мнѣ вечеромъ, и я разскажу вамъ обо всемъ. Она шутила съ нимъ и отвѣчала на всѣ его вопросы смѣясь. Такое поведеніе директора только портитъ все дѣло. Я вижу теперь, что успѣхъ этого предпріятія весьма сомнителенъ. Что вы думаете выиграть этимъ; оставьте его лучше въ покоѣ. Мать написала дочери, что она должна сейчасъ же ѣхать въ Москву (употребить die[elbe). Я давалъ и даю деньги этимъ мальчикамъ, а не тѣмъ; тѣ этого не заслужили. Мой домъ удобнѣе и красивѣе дома г. Р., хотя его домъ больше и стоилъ гораздо дороже. Вообразите, что я и не подумалъ объ этомъ. Это тотъ же англичанинъ, съ которымъ я пріѣхалъ въ среду. Живете ли вы тутъ же? Напротивъ, я живу далеко отсюда, но я бываю почти каждый день на этой улицѣ и часто хожу къ нимъ обѣдать. Здоровье тѣла имѣетъ громадное вліяніе на здоровье души. Вотъ свѣжая земляника, не хотите ли немного? Я съѣлъ бы ее съ большимъ удовольствіемъ, но у меня желудокъ не совсѣмъ въ порядкѣ, и я побаиваюсь. Не бойтесь, это самыя здоровыя ягоды; многіе лечатся земляникою. Я съ этимъ не совсѣмъ согласенъ, но конечно, у всякаго свое убѣжденіе. Наши вещи и вещи моего знакомаго г. К. уже отосланы на вокзалъ; что же вы ждете, хотите опоздать, что ли? Вы торопитесь всегда, и постоянно мы ждемъ на вокзалѣ часъ или полтора. Однакоже, какая у васъ плохая память, вы уже и забыли, что двѣ недѣли тому назадъ я опоздалъ ради васъ на поѣздъ и долженъ былъ ночевать въ этой отвратительной гостиницѣ. Деньги полезны и нужны, но не всякій знаетъ употреблять ихъ съ пользою. Этотъ домъ очень красивъ, я любуюсь его видомъ и архитектурою, видно, что его строилъ не чиновникъ архитекторъ, а художникъ. Есть ли у тебя и сестра? Да, у меня ихъ даже пять. Имѣетъ ли она еще нитки? Да, она

ихъ еще имѣетъ достаточно. Пойдемте позавтракать, побесѣдуемъ, и я вамъ сообщу новость, которая вѣроятно доставитъ вамъ большое удовольствіе.

Briefe.

Muſter № 1.

Ich bitte Sie, mich heute abend nicht zu erwarten, denn ich bin den ganzen Abend in Anſpruch genommen. Der Überbringer dieſes wird Ihnen die nötige Auskunft geben über die Urſachen, die mich zurückhalten. Ich bin überzeugt, daß Sie dieſelben billigen werden. Seien Sie meiner Hochachtung verſichert ...

№ 2.

Da es heute prächtiges Wetter iſt, erwarte ich Sie nachmittags (nach dem Mittag); wir wollen im Park ſpazieren gehen und dann in den Gärten von M. Thee trinken, wo wir uns bis gegen Abend unterhalten werden. Vergeſſen Sie nicht zu kommen, ſobald Sie zu Mittag gegeſſen haben ...

№ 3.

Soeben vom Lande gekommen, beeile ich mich Sie zu benachrichtigen, daß ich den ganzen Tag zu Hauſe ſein werde. Wenn Sie ſich daher zu mir bemühen wollen, werden Sie mich ſicher allein treffen. Ich bitte ſehr, nicht auszubleiben, da ich Ihnen etwas von größter Wichtigkeit mitzuteilen habe. Leben Sie wohl ...

Письма.

Образецъ № 1.

Прошу не ожидать меня сегодня, такъ какъ я приглашенъ на весь вечеръ. Податель сего сообщитъ вамъ тѣ поводы (причины), которые заставляютъ меня отложить удовольствіе Васъ видѣть. Я убѣжденъ, что Вы ихъ одобрите и будете увѣрены въ моемъ глубокомъ уваженіи къ Вамъ ...

№ 2.

Такъ какъ погода сегодня чудесная, то жду Васъ послѣ обѣда. Сдѣлаемъ прогулку въ паркѣ, а потомъ отправимся выпить чай въ садахъ М., гдѣ и повеселимся до вечера. Не забудьте прійти лишь только отобѣдаете ...

№ 3.

Только что вернувшись изъ деревни, спѣшу сообщить Вамъ, что я буду дома (у себя) весь день. Такимъ образомъ, если вы соблаговолите зайти ко мнѣ, Вы можете быть увѣрены застать меня одного. Прошу быть непремѣнно, такъ какъ я имѣю сообщить Вамъ нѣчто очень важное. Будьте здоровы ...

100. Der alte Fritz wird von Zieten zur Rede geſtellt.

Friedrich ſah nach glücklich beendetem ſiebenjährigen Kriege unter ſeinen Tiſchgenoſſen vorzüglich gern den alten General von Zieten; derſelbe mußte,

wenn gerade keine fürſtlichen Perſonen zu Gaſte waren, immer zunächſt bei ihm an ſeiner Seite ſitzen. Einſtmals hatte er ihn auch zum Mittagseſſen am Karfreitage einladen laſſen, Zieten aber entſchuldigte ſich, daß er nicht erſcheinen könne und werde, weil er an dieſem hohen Feſttage immer zum heiligen Abendmahle (св. Причастіе) zu gehen pflege und dann gern in ſeiner andächtigen Stimmung bliebe; er dürfe ſich darin nicht unterbrechen und ſtören laſſen.

Als er das nächſte Mal wieder in Sansſouci bei königlicher Tafel erſchien und die Unterredung bald, wie gewöhnlich, einen geiſtreichen, heitern Verlauf genommen hatte, richtete der König ſcherzend die Rede an ihn mit den Worten: „Nun, Zieten, wie iſt Ihm das Abendmahl am Karfreitage bekommen? Hat Er den wahren Leib und das wahre Blut Jeſu Chriſti auch ordentlich verdaut?“ Ein lautes, höhnendes Gelächter ſchallte durch den Saal der fröhlichen Gäſte. Der alte Zieten ſchüttelte unwillig ſein graues Haupt, ſtand auf, und nachdem er tief vor ſeinem Könige ſich gebeugt, richtete er mit lauter, feſter Stimme folgende Worte an ihn:

„Ew. königliche Majeſtät wiſſen, daß ich im Kriege keine Gefahr gefürchtet und überall, wo es darauf ankam, entſchloſſen mein Leben für Sie und das Vaterland gewagt habe. Dieſe Geſinnung (убѣжденіе, мнѣніе) beſeelt mich auch heute noch, und wenn es nützt und Sie befehlen, ſo lege ich mein graues Haupt gehorſam zu Ihren Füßen. Aber es gibt einen über uns, der iſt mehr als Sie und ich, mehr als alle Menſchen; das iſt der Heiland (Спаситель) und Erlöſer der Welt, der für Sie geſtorben und uns alle mit ſeinem Blut teuer erkauft hat. Dieſen Heiligen laſſe ich nicht antaſten (касаться) und verhöhnen, denn auf Ihm beruht mein Glaube, mein Troſt und meine Hoffnung, im Leben und im Tode. In der Kraft dieſes Glaubens hat Ihre brave Armee mutig gekämpft und geſiegt; unterminieren Ew. Majeſtät dieſen Glauben, dann unterminieren Sie zugleich damit die Staatswohlfahrt. Das iſt gewißlich wahr. Halten zu Gnaden!“

Der König war von dieſer Rede ſichtbar ergriffen. Er ſtand auf, reichte dem wackern chriſtlichen General die rechte Hand, legte die linke Hand auf ſeine Schulter und ſprach bewegt: „Glücklicher Zieten! Möchte auch ich es glauben können! Ich habe allen Reſpekt vor ſeinem Glauben. Halte er ihn feſt; es ſoll nicht mehr wieder geſchehen.“ Eine tiefe feierliche Stille trat ein. Keiner hatte den Mut, ein Wort zu reden. Und da nach einer ſolchen ernſten Szene auch der König keinen ſchicklichen Übergang zu einem andern Geſpräche finden konnte, hob er die Tafel, wenngleich erſt in der Mitte derſelben, auf und gab das Entlaſſungszeichen. Zieten aber reichte er die Hand mit den Worten: „Komm' Er mit in mein Kabinett.“

УРОКЪ LI.

V. Мѣстоименія относительныя. — Beziehende Fürwörter.

Мѣстоименія относительныя замѣняютъ преимущественно предшествующее существительное и требуютъ, чтобы глаголъ въ придаточномъ предложеніи находился *на концѣ* его. Эти мѣстоименія слѣдующія:

welcher — который; **welche** — которая; **welches** — которое.
der „ **die** „ **das** „

Оба эти мѣстоименія употребляются безразлично.

Склоненіе мѣстоименій: **welcher, welche, welches.**

Единств. число.

	Муж. р.	Жен. р.	Ср. р.
N.	welcher, который;	welche, которая;	welches, которое.
G.	**deſſen,** котораго;	**deren,** которой;	**deſſen,** котораго.
D.	welchem, которому;	welcher, которой;	welchem, которому.
A.	welchen, котораго;	welche, которую;	welches, которое.

Множ. число для всѣхъ родовъ.

N. welche, которые, я
G. **deren,** которыхъ
D. welchen, которымъ
A. welche, которые, я.

Склоненіе **der, die, das.**

Един. число.

	Муж. р.	Жен. р.	Ср. р.
N.	der, который;	die, которая;	das, которое.
G.	**deſſen,** котораго;	**deren,** которой;	**deſſen,** котораго.
D.	dem, которому;	der, которой;	dem, которому.
A.	den, котораго;	die, которую;	das, которое.

Множ. число для всѣхъ родовъ.

N. die, которые, я
G. **deren,** которыхъ.
D. **denen,** которымъ.
A. die, которые, я.

При употребленіи мѣстоименій относительныхъ необходимо имѣть въ виду слѣдующія особенности:

1. **Welcher** и **der** — который, имѣютъ, какъ мы уже знаемъ, одно и то же значеніе; употребленіе ихъ зависитъ почти главнымъ образомъ отъ фонетическихъ условій, однакожъ послѣ мѣстоименій личныхъ слѣдуетъ употреблять **der, die, das**; кромѣ того, если въ предложеніи будутъ два относительныхъ мѣстоименія, то не слѣдуетъ употреблять одно и то же мѣстоименіе два раза; напр.:

Hier iſt der Wein, den (или welchen) Sie verlangt haben.	Здѣсь вино, которое вы требовали.
Wo iſt der Mann, welcher (или der) den Beutel brachte, den (welchen) er gefunden hat?	Гдѣ человѣкъ, который принесъ кошелекъ, который онъ нашелъ?

Изъ послѣдняго предложенія мы видимъ, что, если первое отн. мѣст. было выражено посредствомъ **welcher**, то второе слѣдуетъ передать посредствомъ **der** или наоборотъ. Еще примѣръ:

Er, der (а не welcher) ſo viel für mich getan hat.	Онъ, который сдѣлалъ столько для меня.

2. Форма род. падежа: **deſſen** и **deren** должна всегда находиться предъ тѣмъ словомъ, которое оно опредѣляетъ; напр.:

Der Arbeiter, **deſſen** Frau geſtern geſtorben iſt.	Работникъ, жена котораго умерла вчера.
Marie, **deren** Tante abgereiſt iſt.	Марія, тетка которой уѣхала.
Die Kinder, mit **deren** Spielzeug wir geſpielt haben.	Дѣти, игрушками которыхъ мы играли

и т. д.

3. Когда предъ мѣстоименіями относительными и вопросительными находится какой-либо предлогъ и когда эти мѣстоименія относятся къ предметамъ неодушевленнымъ, а *не* къ лицамъ, то эти мѣстоименія соединяются съ предлогами и принимаютъ форму **wo** (а предъ гласными **wor**), подобно тому, какъ это мы видѣли при соединеніи мѣст. опредѣлительныхъ dieſes и das. Болѣе употребительныя изъ этихъ соединеній слѣдующія:

Wobei (вмѣсто bei was) — при чемъ
womit „ mit was, mit welchem) — съ кѣмъ, съ которымъ
worin „ in was, in welchem) — въ которомъ
wovon „ von was) — отчего
wozu „ zu was) — къ чему
wodurch „ durch was) — чрезъ что
wofür „ für was) — за что

woraus (вмѣсто aus was) — изъ чего
worauf „ auf was) — на что
woran „ an was) — при чемъ
wonach „ nach was) — послѣ чего и т. д.

Примѣры:

Der Schlüssel, womit (вмѣсто mit welchem) ich die Tür öffnete. — Ключъ, которымъ я отперъ дверь.
Die Gläser, woraus (aus welchen) wir getrunken haben. — Стаканы, изъ которыхъ мы пили.
Das kleine Zimmer, worin (in welchem) ich schlafe. — Маленькая комната, въ которой я сплю.

VI. Мѣстоименія вопросительныя. — Fragende Fürwörter.

Вопросительныя мѣстоименія слѣдующія:

wer? — кто? **was?** — что?

Склоненіе ихъ слѣдующее:

N.	wer? — кто?	was? — что?
G.	wessen? — кого?	wessen (von was)? — чего?
D.	wem? — кому?	нѣтъ
A.	wen? — кого?	was? — что?

Что касается сліянія мѣстоименія **was** съ предлогами, то болѣе употребительныя изъ нихъ приведены выше.

Кромѣ **wer?** и **was?** къ мѣстоименіямъ вопросительнымъ принадлежатъ и слѣдующія: welcher? — который? welche? — которая? welches? — которое? welche? — которые, я? и was für ein (einer)? — какой? was für eine? — какая? was für ein (eines)? — какое? или welch ein? — какой? welch eine? — какая? welch ein? — какое? Что касается ихъ склоненія, то welcher, e, es склоняется подобно dieser, e, es — этотъ; а въ сочетаніи was für ein (einer) склоняется лишь слово ein, а **was für** или **welch** остаются безъ измѣненій.

Формы was für einer (eine, eines) употребляются въ тѣхъ случаяхъ, когда онѣ находятся самостоятельно, т. е. безъ существительнаго, а **was für ein** съ существительнымъ, напр.:

Was für ein schöner Knabe? — Какой красивый мальчикъ?
Was für eine schöne Frau? — Какая красивая женщина?
Was für ein schönes Kind? — Какое красивое дитя?
Ein Fremder wünscht dich zu sehen. — Иностранецъ желаетъ видѣть тебя.
Was für einer? — Какой?

Слова.

Die Verzeihung, прощеніе, извиненіе
rückwärts, назадъ, обратно
das Opfer, жертва
der Ort (Örter), мѣсто
die Redlichkeit, die Rechtschaffenheit, честность
der Schade, убытокъ, потеря
die Tränen, слезы
das Fach (м. ч. Fächer), ремесло, наука, предметъ
der (das) Mitglied, членъ, сочленъ
die Prüfung, испытаніе, экзаменъ
die Reihe, рядъ
der Zuhörer, слушатель
das Gelächter, хохотъ
habsüchtig, жадный, алчный
eigenhändig, собственноручно
überreichen, передать
kürzen, сократить, уменьшить
die Gabe, даръ, подарокъ
niederkommen, разрѣшаться отъ [бремени
nichtswürdig, негодный
sich sträuben, упираться
der Strahl, лучъ
ungenügend, неудовлетворительный
echt, настоящій
die Offenheit, откровенность
erwähnen, упоминать
leidenschaftlich, страстный
die Richtigkeit, вѣрность, точность
gram, ненавистный
das Ruhen, отдыхъ, покой
sammeln, собирать
stutzen, смущаться
das Ressort, вѣдомство
plündern, грабить
öffentlich, открыто, публично
rechnen, считать, сосчитать
die Huld, благосклонность
verabreden, условиться
stets, постоянный
tätig, дѣятельный
das Treffen, бой, сраженіе
der Tropf, дуралей
überlisten, перехитрить
dasein, быть на мѣстѣ, присутствовать
der Witzbold, острякъ
der Notstand, крайность, бѣдность
der Strauch (Sträucher), кустъ
strecken, растягивать
unfehlbar, непремѣнно, непогрѣшимый
das Unding, небылица
kläglich, жалкій, жалобный
einweihen, посвящать, открывать (тайну)
schütteln, трясти
wickeln, завертывать
der Wickel, свертокъ
mitunter, иногда
der Liebhaber, любитель
leugnen, отрицать
der Vertreter, представитель
die Lehranstalt, учебное заведеніе
dermalen, нынѣ, теперь
desfalls, посему, поэтому
diesfalls, въ такомъ случаѣ
herrschen, господствовать
das Zögern, мѣшканіе
ohne Zögern, немедля
krachen, грохотать, гремѣть
die Asche, пепелъ, зола
der Umschlag, обёртка, конвертъ
spähen, шпіонить, подсматривать
der Schimmer, мерцаніе
das Gehöft, мыза, дворъ
die Langweile, скука
jagen, гнать, мчаться
der Grundriß, планъ, чертежъ
das Gerät, приборъ

der Frevel, насиліе
die Freiſprechung, оправданіе
die Botſchaft, вѣсть, посольство
dankſagen, благодарить
die Vorſicht, осторожность
der Bügel, стремя
die Ferſe, пята, пятка
der Streich, ударъ
letztlich, недавно, наконецъ
der Blödſinn, тупоуміе, глупость (4990).

Sprichwörter.

Keine Roſe ohne Dornen.
Unrecht Gut gedeiht nicht.
Da liegt der Hund begraben.
Ende gut, alles gut.

Пословицы.

Нѣтъ розъ безъ шиповъ.
Чужое добро впрокъ не пойдетъ.
Вотъ, гдѣ раки зимуютъ.
Добрый конецъ всему дѣлу вѣнецъ.

Упражненіе XLIV.

Ich ſende Ihnen die Bücher, welche (die) Sie gekauft haben. Der Franzoſe, deſſen Sohn Sie kennen. Die Bedienten, auf deren Ehrlichkeit man ſich verlaſſen kann. Es gibt Berge, welche mit ewigem Schnee bedeckt ſind und die man Gletſcher nennt. Die Dame, deren Sohn Ihr Kamerad iſt, wird morgen ankommen. Hier iſt ein armer Mann, welcher (der) um ein Almoſen bittet. Ich kenne die Frau nicht, von welcher Sie einen Brief erhalten haben. Hier iſt der Herr, dem ich mein Geld geliehen habe. Wo ſind jetzt unſere Freunde, auf deren Hilfe wir zählten? Man hat den Schlüſſel gefunden, womit der Dieb die Tür geöffnet hat. Die Schachtel, worin meine Uhr war, iſt zerbrochen. Das Haus, auf deſſen Balkon wir ſtanden. Er hat einige Juwelen (драгоцѣнные камни, драгоцѣнность), deren Wert er nicht kennt. Geben Sie ihm die Belohnung, deren (der) er würdig (достоенъ) iſt. Der Kranke, an deſſen Geneſung man zweifelte, iſt wieder geheilt worden. Ich hoffe, daß du mein Geheimnis durchaus niemanden ſagen wirſt. Hier ſind 20 Fünffrankenſtücke und zwei Imperiale, was gerade (точно, ровно) die Summe ausmacht, die ich Ihnen ſchuldig bin. Was gelingt, wird ſelten getadelt. Man muß die Sache nehmen, ſo wie ſie iſt. Die Frau, deren Sohnes Sie ſich erinnern, hat mir einen Brief geſchrieben. Das Haus, deſſen Eigentümer Sie kennen, iſt 55,600 Mark wert. Wer es auch ſei, ich will mit ihm ſprechen. Was Sie auch (immer) tun mögen, ſeien Sie ehrlich! Ich habe mich über garnichts beklagt. Unſer Arzt iſt zugleich ein Freund unſerer Familie. Ich grüße dich und die deinigen. Sie verdanken (обязаны) eure Achtung ihrem Fleiße und ihrer Sparſamkeit. Schäme dich deines Betragens! Der Arbeiter, von dem wir ſprechen, iſt ſehr tätig und ehrlich. Das Geſchäft, wovon wir ſprechen, iſt ſehr wichtig. Ich weiß nicht, was aus mir geworden wäre, wenn ich nicht bei Ihnen hätte einkehren können, denn ich bin totmüde, es wäre mir unmöglich geweſen, weiter zu gehen. Nun, da ich wieder her-

gestellt bin, erzähle (настоящее вмѣсто будущаго) ich Ihnen mit Vergnügen vieles aus dem Weltteil, den ich durchreist habe. Einen so reizenden Ort würde gewiß jedermann gern besuchen. Meine Freunde hätten die Reise mit mir unternommen, wenn die Überfahrt sie nicht abgeschreckt hätte. Sie begnügen sich mit kleinen Rundreisen, deren man jetzt so viele macht. Was ist gehässiger (отвратительнѣе) als die Lüge? Worüber beklagen Sie sich wieder? Womit hast du den Knaben geschlagen? Ich weiß, woran Sie denken. Ich begreife nicht, worüber man lacht. Wozu dient das? Welchen Entschluß soll ich fassen? Ist es wahr, daß Sie eines Ihrer Häuser verkauft haben? Aus Kindern werden Leute, sagt das Sprichwort. Sie haben ja noch garnichts genossen (кушать) und wollen schon gehen. Niemand hat es euch geboten; ihr habt es von selbst getan. Ich bin der Herr und Gebieter (распорядитель) und sonst hat niemand hier zu gebieten oder zu verbieten.

ЗАДАЧА XLV.

Работникъ, дѣти котораго просили о помощи для ихъ отца, умеръ вчера въ больницѣ. Чѣмъ вы его обидѣли? Я и самъ не знаю, можетъ быть тѣмъ, что я отказалъ его просьбѣ, но вѣдь это зависѣло не отъ меня. Вдова, дочь которой была у насъ гувернанткою, уѣхала навсегда (или переселилась) въ Германію. Домъ, въ которомъ мы находимся, принадлежалъ когда-то генералу М., дѣти котораго продали его моему отцу. Къ чему вы мнѣ разсказываете всю эту исторію? За что онъ былъ выгнанъ изъ полка? Правда ли все то, что говорятъ въ городѣ про него? Богъ вѣсть, вѣроятно что-либо подобное и было, но конечно мало-по-малу вся эта исторія дошла до такихъ размѣровъ. Спѣшу сообщить вамъ, что я уже получилъ книги, которыя вы купили для меня. Мы не жалуемся ни на что. Кланяйтесь вашей супругѣ и всѣмъ вашимъ. Стыдитесь вашей лѣни, почему вы не берете примѣръ съ сыновей учителя О.? Аптекарь, дочь котораго такъ вамъ нравилась, былъ вчера вечеромъ у вашего отца, и они бесѣдовали до 1 ч. ночи. Женщины, вещи которыхъ пропали на вокзалѣ, были сегодня снова у адвоката Л. Я не знаю даму, про которую вы говорите. Здѣсь находятся тѣ господа, которые были приняты вчера Государемъ. Развѣ я не былъ правъ, ну скажи мнѣ, гдѣ теперь твой другъ П., на помощь котораго ты разсчитывалъ всегда? Мы уже нашли ключъ, которымъ и отопремъ вашу дверь. Человѣкъ, на помощь котораго я такъ надѣялся, обманулъ меня. Правда ли, что вы рѣшили купить это имѣніе? Да, онъ уступилъ еще 2,850 р., и завтра мы окончимъ это дѣло. Вы еще ничего не пили и не ѣли, между тѣмъ вы встали сегодня въ $^1/_2$5 утра.

Никто не думалъ, чтобы онъ могъ такъ поступить со своимъ благодѣтелемъ, которому онъ обязанъ всѣмъ, что онъ имѣетъ. Дочь полковника, которая была на балу въ среду, выходитъ замужъ за поручика З. Прошу тебя еще разъ не говорить дѣтямъ М. о болѣзни ихъ отца. Домъ и садъ, владѣльца которыхъ вы встрѣтили у нотаріуса З., уже проданы моему сосѣду Х. Вотъ тотъ домъ, на чердакѣ котораго нашли вора и похищенныя вещи. Дайте ей эти деньги и всѣ эти вещи, она дѣйствительно заслужила ихъ. Князь, на согласіе котораго такъ мало разсчитывали, телеграфировалъ вчера и согласился. Дай ему награду, которой онъ дѣйствительно достоинъ. Я вижу, что ты не знаешь еще цѣны деньгамъ и думаешь, что получить ихъ вещь весьма не трудная: поживешь, мой другъ, и убѣдишься въ противоположномъ. Вотъ бутылка, изъ которой я наливалъ вамъ вино. Докторъ, о которомъ вы говорите, лечилъ уже мою дочь, но не принесъ ей никакой пользы. Сундукъ, въ которомъ находились мои вещи, былъ вскрытъ на таможнѣ. Чьи деньги получали вы вчера въ банкѣ? О чемъ же ты думаешь? Какая красивая женщина жена капитана Б.! Что хуже и отвратительнѣе лести и лжи? На что вы жалуетесь? На что же онъ ссылается, опять на свою невинность? Вслѣдствіе чего (чѣмъ — wodurch) онъ потерялъ все свое состояніе?

Briefe.

№ 4.

Ich danke Ihnen recht ſehr für Ihre liebenswürdige Einladung; allein es tut mir äußerſt leid, ſie nicht annehmen zu können, da wir heute abend Gäſte erwarten. Morgen können Sie über mich verfügen; und wenn Sie mich nicht am Morgen beſuchen, ſo werde ich gewiß abends zu Ihnen kommen...

№ 5.

Da Herr P. ſich genötigt ſieht, morgen aufs Land zu fahren, bittet er Herrn F., ſich nicht zu ihm bemühen zu wollen. Es wird Herrn P.

Письма.

№ 4.

Благодарю Васъ безконечно за Ваше любезное приглашеніе, которымъ къ сожалѣнію я не могу воспользоваться, такъ какъ мы сами ожидаемъ сегодня вечеромъ гостей. Что касается завтрашняго дня, то Вы можете располагать мною. Если Вы не навѣстите меня утромъ, то я непремѣнно приду къ Вамъ вечеромъ...

№ 5.

Г. П., будучи принужденъ уѣхать завтра въ деревню, проситъ г. Ф. не безпокоиться и не приходить къ нему. Но вмѣ-

freuen, Herrn F. übermorgen zu sehen, zu einer Stunde, die ihm am gelegensten sein wird...

№ 6.

Ich lade Sie ein heute abend den Thee bei mir zu trinken. Ich werde allein sein, und ich hoffe, daß Sie mir das Vergnügen Ihrer angenehmen Gesellschaft gewähren werden..

№ 7.

Ich schicke Ihnen das Buch, das Sie mir geliehen haben, zurück; ich habe es mit vielem Vergnügen gelesen. Ich zweifle nicht, daß Ihr Fräulein Schwester meinen Geschmack teilen wird; es ist sehr unterhaltend und lehrreich für wißbegierige junge Leute...

стѣ съ тѣмъ онъ будетъ весьма радъ видѣть у себя г. Ф. послѣзавтра въ тотъ часъ, который будетъ болѣе всего удобнымъ для него...

№ 6.

Прошу Васъ сегодня вечеромъ на чашку чая. Я буду одинъ (одна) и надѣюсь, что Вы благоволите доставить мнѣ удовольствіе Вашего пріятнаго общества...

№ 7.

Отсылаю Вамъ книгу, которую Вы мнѣ одолжили. Я ее прочиталъ съ большимъ удовольствіемъ. Не сомнѣваюсь, что Ваша сестра будетъ того же мнѣнія; книга весьма интересна и поучительна для молодыхъ любознательныхъ людей...

101. Link.

Der Botaniker Link war von 1815 bis 1851 Professor an der Berliner Universität; er war der Schrecken aller Kandidaten, welche gewöhnlich in dem Fache, das er als Mitglied der Oberprüfungskommission zu vertreten hatte, nicht recht zu Hause waren. Einst kam er mit katarrhalischen Beschwerden behaftet in die Prüfung, und als die Reihe des Examinierens an ihn kam, richtete er nach seiner genialen Weise mit ganz heiserer Stimme an den Kandidaten die Frage: „Sie hören, woran ich leide. Sagen Sie mir, was würden Sie mir verordnen, wenn Sie mein Arzt wären?“ Ohne Zögern (немедля) versetzte der Gefragte: „Vor allem, Herr Geheimrat, hätte ich Ihnen geraten, bei solchem Wetter — es war im Winter — zu Hause zu bleiben, da Ihr Ausgang nur schlimme Folgen haben kann.“ Man kann sich denken, welches Gelächter unter den Zuhörern entstand. Auch der Examinator stimmte mit ein und meinte: „Das glaube ich Ihnen von Herzen gern.“ — Übrigens traten die schlimmen Folgen bei dem Kandidaten diesmal nicht ein, der wider Erwarten alle weiteren Fragen richtig beantwortete.

102. Das kommt davon.

Die Fürstin O. häkelte (вышивать, вязать) für den berühmten aber etwas geldgierigen und habsüchtigen Dr. X. eigenhändig eine Börse; er hatte ihr Kind von der Diphteritis errettet. Sie fuhr bei ihm vor, stattete ihm in Begleitung der genesenen Kleinen einen Besuch ab und überreichte ihm mit Worten des Lobes und Dankes das Geschenk, das für ihn ein Andenken bleiben sollte. Dr. X. aber denkt: „Halt! Vorsicht! Vielleicht will sie dir à conto der Börse das Honorar kürzen!“ Er nimmt daher die Gabe zögernd an und bemerkt: „Durchlaucht sind allzugütig — — — übrigens beträgt mein Honorar dreitausend Mark. Sie werden es nicht übelnehmen, daß ich dies bei dieser Gelegenheit erwähne — — —.“ „Durchaus nicht,“ entgegnete die Fürstin. Dann fügt sie in eisigem Tone hinzu: „Bitte, noch einmal die Börse!“ Der Arzt reicht sie ihr. Sie öffnet dieselbe, entnimmt ihr zwei Tausend-Markscheine, die sie in ihr Geldtäschchen steckt und sagt: „So; jetzt ist das Honorar ja auch geregelt. Die gewünschten dreitausend Mark sind in der Börse. Wir empfehlen uns Ihnen!“ Und sie rauscht zur Tür hinaus. In der Börse hatten 5,000 Mark gesteckt.

103. Schweininger als Statue.

Ein Dienstmann führt einen Bauern, seinen Landsmann, in München herum und zeigt ihm unter anderem auch die Universität. Der Landsmann will wissen, was die Figuren an der Vorderseite bedeuten. Um seine Unwissenheit nicht merken zu lassen, nennt ihm der Dienstmann mehrere volkstümliche Münchener Gelehrte der neuesten Zeit. Bei einem halbnackten griechischen Philosophen angelangt, sagt er keck: „Das ist der Doktor Schweininger!“ Bauer: „Aha! 'm Bismarck sein Leibarzt! Aber warum hat denn der ka (kein) Rock an?“ Dienstmann: „Ja, seit er den Reichskanzler kuriert hat, tun sich die Leute um ihn reissen, dass der best' Rock dabei z'Grund gehen müsst!“

104. Ein Albumblatt.

Der bei Kunersdorf schwer verwundete Dichter Ewald von Kleist wurde nach Frankfurt an der Oder geschafft. Unter den Ärzten, die sich dort viele Mühe mit ihm gaben, befand sich auch der Doktor Krünitz. Als dieser voraussah, dass Kleist sterben müsse, erbat er sich von ihm ein Andenken in sein Stammbuch, in dem die Namen Euler, von Haller, Lessing, Wolf u. a. m. verzeichnet standen. „Was soll ich armer Kriegsknecht Ihnen denn einschreiben?“ Krünitz erwiderte: „Schreiben Sie eine Satire auf uns Ärzte; denn ich bin meiner Kunst und allen Ärzten gram, dass wir Ihnen nicht

helfen können.“ „So werde ich Ihnen denn,“ sagte Kleist, „einen Vers aus Seneca schreiben: „Du wunderst dich, dass es so viele Krankheiten gibt? Zähle die Ärzte!“ „Vortrefflich!“ erwiderte Krünitz. Kleist liess sich jetzt einen Folianten bringen, legte ihn im Bett auf das Knie seines zerschmetterten Fusses und schrieb zur grossen Überraschung des Doktors: „Du wunderst dich, dass es so unzählige Krankheiten gibt? Zähle die Köche!“

УРОКЪ LII.

VII. Мѣстоименія неопредѣленныя. — Unbestimmte Fürwörter.

Мѣстоименіями неопредѣленными называются такія, которыя замѣняютъ лица и предметы, не опредѣляя ихъ совершенно точно.

Эти мѣстоименія слѣдующія:

Man (сокращеніе отъ слова Mann), хотя по-русски и не переводится буквально, но означаетъ *нѣкоторые люди, кто-то*, не указывая однакоже, кто именно. **Man** всегда единств. числа и соотвѣтствуетъ третьему лицу единств. числа (er, ſie, es). Въ русскомъ языкѣ оно соотвѣтствуетъ третьему лицу множеств. числа, въ безличномъ предложеніи; напр.: Man ſagt — говорятъ; man erzählt — разсказываютъ, и т. д.

Einer, e, es, одинъ } склоняются какъ опредѣл. членъ: der
Keiner, e, es, никто } die, das.

Einander — другъ друга.

Jedermann — всякій, каждый.

Jemand — кто-то.

Niemand — никто.

Selbſt — самъ.

Ein gewiſſer, eine gewiſſe, ein gewiſſes — нѣкто, нѣчто.

Etwas — нѣчто (не склоняется и весьма часто сокращается въ **was**).

Nichts — ничто, ничего (не склоняется).

Garnichts — ничто (ровно ничего).

При употребленіи этихъ мѣстоименій слѣдуетъ имѣть въ виду слѣдующія особенности:

1. **Einander** — другъ друга — не измѣняется никогда; напр.: Ludwig und Wilhelm trauen einander — Лудвигъ и Вильгельмъ вѣрятъ другъ другу.

2. **Jedermann** — каждый, -ая, -ое, принимаетъ въ Genitiv — Родит. пад., не es, а лишь s; въ прочихъ падежахъ остается безъ измѣ-

ненiй; напр.: Gutes tun iſt jedermanns Pflicht — дѣлать добро обязанность каждаго (всякаго).

3. **Jemand** — кто-то и **Niemand** — никто могутъ принимать въ Genitiv — Род. пад. **es** или **s**; въ Dativ — Дат. пад. и Akkuſativ — Винит. пад. **en** или остаются безъ измѣненiя; напр.: Beneidet niemandes Glück — не завидуй счастiю никого.

Ich habe jemand (или jemanden) angetroffen — я встрѣтилъ кого-то. Mein Nachbar leiht niemanden (а не niemandem) Geld — мой сосѣдъ не даетъ никому денегъ взаймы.

4. **Selbſt** — самъ есть собственно говоря несклоняемое прилагательное и ставится всегда послѣ именъ существительныхъ; напр.: Ich werde ſelbſt zu ihm gehen — я пойду самъ къ нему, и т. д.; впрочемъ объ ſelbſt было уже сказано въ предыдущихъ урокахъ.

Слова.

die Verſetzung, переводъ, перемѣщенiе
der Spott, насмѣшка
die Unterwerfung, подчиненiе
die Veränderung, измѣненiе
die Heftigkeit, пылкость, вспыльчивость
überhaupt, вообще
die Gewandtheit, ловкость, искусство
der Satz, предложенiе (граммат.)
die Beſchreibung, предписанiе
das Luſtſpiel, комедiя
das Trauerſpiel, трагедiя
die Aufregung, возбужденiе
der Redner, ораторъ
der Bericht, отношенiе
das Altertum, древность
das Mittelalter, средне вѣка
die Macht, могущество
der Untergang, der Verfall, } паденiе
der Aufſtand, возстанiе, революцiя
die Schonung, пощада
die Verfaſſung, устройство, конституцiя
die Schilderung, изображенiе
die Lage, положенiе
die Vermittelung, посредничество
die Maßgabe (Maßgebung), мѣра, соразмѣрность
zwecklos, безцѣльный
ausfegen, выметать
aufbrauſen, вспылить
das Daſein, существованiе
der Spruch (Sprüche), приговоръ, изрѣченiе
ſich verlaſſen, полагаться, довѣряться
die Unſchuld, невинность
unterhaltend, интересный
verdächtig, подозрительный
ungefähr, около, приблизительно
mahnen, напоминать
nicken, кивать
ſäen, сѣять
umarmen, обнимать
überführen, убѣдить
beiwohnen, присутствовать
häufig, частый
feſſelnd, захватывающiй
hilfreich, готовый къ услугамъ
rührend, трогательный
vollkommen, отличный
verächtlich, презрѣнный
die Würde, достоинство

das Vorbild, образецъ
auflodern, вспыхивать
die Erziehung, воспитаніе
immerfort, безпрестанно
entzwei, разбитый, разломанный
das Fortkommen, успѣхъ
eitel, пустячный
ausdrücklich, ясный, ясно
forglos, беззаботный, ая
hämiſch, лукавый, злобный
gaſtfrei, гостепріимный
ſich befaſſen, заниматься
es handelt ſich um..., дѣло идётъ о...
die Sporteln, взятки
die Händel, переговоры
der Umfang, окружность
der Hausbrief, купчая
verleiten, обольстить, склонить (5050).

Sprichwörter.

Arme haben Kinder, Reiche Rinder.
Armut iſt keine Schande.
Am Werk erkennt man den Meiſter.
Das Werk lobt den Meiſter.
Stille Waſſer ſind tief.

Пословицы.

У богатаго телята, у бѣднаго ребята.
Бѣдность не порокъ.
Дѣло мастера боится.
Въ тихомъ омутѣ черти водятся.

Упражненіе XLV.

Ich ſuche einen Führer; könnte man hier irgend einen finden? Das iſt jedermanns Pflicht. Ich habe es niemand (или niemanden) geſagt. Ein guter Bürger (гражданинъ) ſoll ſeine Mutterſprache mit Gewandtheit ſprechen. Täglich eine Zeitung leſen, einen kleinen Spaziergang machen, haben viele zur Gewohnheit. Liebe einer den andern, und ſeid einander allezeit hilfreich. Jener große Redner wird durch ſeine feſſelnden Schilderungen mancher Herzen gerührt haben. Jedermann hat großes Vergnügen, eine ſchöne Erzählung anzuhören, oder einer edlen Tat beizuwohnen. Nicht viel Einkommen, ſondern verſtändige Wirtſchaft macht ein Haus reich. Keiner von uns war anweſend, und wir bereuen es ſehr. Ein ſchönes Gedicht kann uns über einen großen Kummer tröſten. Jedermann ſoll ſich den Geſetzen ſeines Landes unterwerfen: die Aufſtände und die Bürgerkriege bringen den Untergang der Nationen hervor. Es iſt nicht alles Gold, was glänzt. Warum uns bekämpfen (бороться)? laßt uns, im Gegenteil, einander helfen. Nach getaner Arbeit kann man ruhen. Niemand iſt vollkommen; wir ſollen alle einander vergeben. Der Geiz verliert alles, wenn er alles gewinnen will. Er iſt etwas nachläſſig. All dieſer Wein iſt ſchlecht. All mein Geld iſt verloren. Ich bin all meines Gepäckes beraubt worden. Mancher ſpricht von Dingen, die er nicht verſteht. Es geht nichts über (нѣтъ ничего выше) ein gutes Gewiſſen. Alles freut ſich. So iſt ſeine Lage; mit all ſeinem Geſchwätz (болтовня, сплетни) iſt er verächtlich. Ihr Freund M. iſt ein wenig (или etwas) zu ſtolz. Ich verabſcheue (презирать) ihn mit allen ſeinen Reichtümern. Mancher gilt (слыветъ) für

einen Gelehrten, der es nicht iſt. So wie Sie mich ſehen, fürchte ich ihn nicht. Der Graf F., deſſen Güte ich dieſes Amt verdanke, iſt ihr Freund. Was Ihnen auch immer begegne (или begegnen mag), verlieren Sie den Mut nicht! Verleumdet niemand. Was mich betrübt, iſt, daß er mich nicht beſucht hat. Wer ſich ſelbſt nicht achtet, den achten auch andere nicht. Dieſe Kinder machen einander oft Geſchenke. Sie glauben jedermann mehr, als mir. Suchen Sie jemand (или jemanden)? Ich ſuche niemand (или niemanden). Die dümmſten Menſchen ſind oft die ſtolzeſten. Man behauptet, daß du ſchon damals Kenntnis von der Sache gehabt habeſt. Was würdet ihr heute haben, wenn ihr mehr Glück gehabt hättet? Ich hatte heute noch viel zu arbeiten, weshalb ich ihn erſuchte, mich nicht zu ſtören. Durch die Vermittelung guter Freunde erreicht man viel. Hätte ich nicht auf dich und deine Hilfe gerechnet, ſo hätte ich es nicht gewagt. Wir werden heute abend Gäſte zum Abendbrot haben. So? Wen denn? Unſern Nachbar G. nebſt (вмѣстѣ съ) Frau (Gemahlin), deren Sohn Sie kennen. Er hat ein ausgezeichnetes Geſchäft gemacht. Glauben Sie das nur nicht. Das Geſchäft, das er zu machen die Abſicht hatte, gelang ihm nicht. Nichts gelingt ihm, es iſt ihm noch nichts gelungen. Ich höre jemandes Stimme, wer iſt da? Der wahre Weiſe beneidet niemandes Glück, er verleumdet niemand. Solche Dinge ſieht man nicht jeden Tag. Man kann nicht jedermanns Charakter kennen. Man ſingt, man ſpielt und man tanzt, aber man denkt nicht, was morgen geſchehen kann.

ЗАДАЧА XLVI.

Разсказываютъ, что онъ потерялъ (или истратилъ) не только свои деньги, но и чужія. Люди (man) бываютъ вполнѣ счастливыми очень рѣдко. Мнѣ говорили, что онъ уже пріѣхалъ, но я не вѣрилъ этому. До сихъ поръ не подумали объ этомъ. Всѣ его любятъ и уважаютъ; я удивляюсь, что находятся люди, которые его бранятъ. Это зависть и ничего больше. Почему скрываютъ, что она въ городѣ, вѣдь всѣ знаютъ объ этомъ. Если тебя будутъ просить остаться до субботы, сообщи мнѣ объ этомъ, но не медли съ депешею. Я вамъ даю честное слово, что никто васъ не подозрѣваетъ. Я уже замѣтилъ давно, что они не любятъ другъ друга. Причина понятна — соперничество. Правда ли, что большая часть чиновниковъ въ этой канцеляріи — родственники министра? Все это басни, между ними нѣтъ никого изъ его родственниковъ. Что у васъ новаго? Ничего ровно, все какъ и было прежде. Кто-то мнѣ разсказывалъ про его свадьбу, но я уже не помню, кто именно. Я не далъ денегъ всѣмъ, но я далъ нѣкоторымъ, которые по моему мнѣнію были самые бѣдные. Всякій (или каждый), кто выйдетъ изъ класса безъ моего позволенія,

einen Gelehrten, der es nicht iſt. So wie Sie mich ſehen, fürchte ich ihn nicht. Der Graf F., deſſen Güte ich dieſes Amt verdanke, iſt ihr Freund. Was Ihnen auch immer begegne (или begegnen mag), verlieren Sie den Mut nicht! Verleumdet niemand. Was mich betrübt, iſt, daß er mich nicht beſucht hat. Wer ſich ſelbſt nicht achtet, den achten auch andere nicht. Dieſe Kinder machen einander oft Geſchenke. Sie glauben jedermann mehr, als mir. Suchen Sie jemand (или jemanden)? Ich ſuche niemand (или niemanden). Die dümmſten Menſchen ſind oft die ſtolzeſten. Man behauptet, daß du ſchon damals Kenntnis von der Sache gehabt habeſt. Was würdet ihr heute haben, wenn ihr mehr Glück gehabt hättet? Ich hatte heute noch viel zu arbeiten, weshalb ich ihn erſuchte, mich nicht zu ſtören. Durch die Vermittelung guter Freunde erreicht man viel. Hätte ich nicht auf dich und deine Hilfe gerechnet, ſo hätte ich es nicht gewagt. Wir werden heute abend Gäſte zum Abendbrot haben. So? Wen denn? Unſern Nachbar G. nebſt (вмѣстѣ съ) Frau (Gemahlin), deren Sohn Sie kennen. Er hat ein ausgezeichnetes Geſchäft gemacht. Glauben Sie das nur nicht. Das Geſchäft, das er zu machen die Abſicht hatte, gelang ihm nicht. Nichts gelingt ihm, es iſt ihm noch nichts gelungen. Ich höre jemandes Stimme, wer iſt da? Der wahre Weiſe beneidet niemandes Glück, er verleumdet niemand. Solche Dinge ſieht man nicht jeden Tag. Man kann nicht jedermanns Charakter kennen. Man ſingt, man ſpielt und man tanzt, aber man denkt nicht, was morgen geſchehen kann.

ЗАДАЧА XLVI.

Разсказываютъ, что опъ потерялъ (или истратилъ) не только свои деньги, но и чужія. Люди (man) бываютъ вполнѣ счастливыми очень рѣдко. Мнѣ говорили, что онъ уже пріѣхалъ, но я не вѣрилъ этому. До сихъ поръ не подумали объ этомъ. Всѣ его любятъ и уважаютъ; я удивляюсь, что находятся люди, которые его бранятъ. Это зависть и ничего больше. Почему скрываютъ, что она въ городѣ, вѣдь всѣ знаютъ объ этомъ. Если тебя будутъ просить остаться до субботы, сообщи мнѣ объ этомъ, но не медли съ депешею. Я вамъ даю честное слово, что никто васъ не подозрѣваетъ. Я уже замѣтилъ давно, что они не любятъ другъ друга. Причина понятна — соперничество. Правда ли, что большая часть чиновниковъ въ этой канцеляріи — родственники министра? Все это басни, между ними нѣтъ никого изъ его родственниковъ. Что у васъ новаго? Ничего ровно, все какъ и было прежде. Кто-то мнѣ разсказывалъ про его свадьбу, но я уже не помню, кто именно. Я не далъ денегъ всѣмъ, но я далъ нѣкоторымъ, которые по моему мнѣнію были самые бѣдные. Всякій (или каждый), кто выйдетъ изъ класса безъ моего позволенія,

будетъ строго наказанъ. Она уже не та, какою она была. Ни одна комната еще не нанята, а между тѣмъ сегодня уже 29 ноября; что же мы будемъ дѣлать? Одинъ проситъ дать ему лучшее мѣсто, другой назначить награду, вотъ и дѣлай что хочешь. Каждый изъ нихъ увѣряетъ, что онъ достоинъ награды; говоря же правду, все это лѣнтяи. Хотя онѣ бранятся и спорятъ очень часто, тѣмъ не менѣе онѣ любятъ другъ друга. А я такъ, напротивъ, думаю, что онѣ ненавидятъ другъ друга, и къ тому есть весьма уважительная причина. Все это ничего въ сравненіи съ тѣмъ, что я пережилъ въ Южной Америкѣ, гдѣ жизнь человѣка цѣнится въ грошъ. Они походятъ другъ на друга, но старшій красивѣе. Никто изъ нихъ не былъ въ состояніи отвѣтить на мой вопросъ. Я не услышу вѣроятно никогда ничего подобнаго. Ее не обвиняютъ въ этомъ, а говорятъ лишь, что она знала обо всемъ. Кто бы ни спрашивалъ про меня, отвѣчай, что меня нѣтъ дома и что я не вернусь раньше полуночи. Здѣсь нѣтъ ни одной изъ нихъ; всѣ уже ушли домой. Всякій, кто думаетъ, что она была права и говорила правду, ошибается. Развѣ вы не видите, что васъ обманываютъ, поистинѣ нужно быть слѣпымъ, чтобы не замѣчать, какъ ловко васъ морочатъ (verführen). Танцуютъ, играютъ, поютъ, веселятся; никто не думаетъ, что онъ будетъ завтра ѣсть. Если люди расходуютъ больше, нежели заработываютъ, они разоряются и губятъ себя. Изъ этихъ двухъ условій я могу принять только второе (или согласиться на второе), о первомъ нечего и говорить, оно невозможное. Будете ли вы у него сами или вы пошлете къ нему Петра? Мнѣ не хотѣлось бы итти самому, но вѣроятно, придется, иначе я могу потерять удобный случай получить хотя часть долгу. Какой-то (Ein gewiſſer) господинъ II. предлагаетъ ему это дѣло, но я его не знаю, и сомнѣваюсь въ его честности. Во всякомъ случаѣ будьте осторожны.

Briefe.

№ 8.

Eben von der Reiſe zurückgekehrt, wäre es mir äußerſt wünſchenswert, Sie ſo bald wie möglich zu ſprechen. Wenn es Ihre Zeit irgend erlaubt, kommen Sie zu mir. Ich erwarte Sie mit Ungeduld...

Письма.

№ 8.

Только что возвратившись изъ моей поѣздки, мнѣ было бы весьма (крайне) желательно повидаться съ Вами, какъ можно скорѣе. Пожалуйте ко мнѣ, если только время Вамъ это позволяетъ. Жду Васъ съ нетерпѣніемъ...

№ 9.

Wie wäre es, wenn wir heute ins Theater gingen? Schreibe mir durch den Überbringer dieſes zwei Worte zurück, dann beſorge ich Billets, und du holſt mich ab...

№ 10.

Herr und Frau K. haben die Ehre Herrn und Frau N. (или Herrn N. und ſeine Frau Gemahlin) nächſten Donnerstag um ſieben Uhr zu einem (freundſchaftlichen) Mittagseſſen einzuladen.

U. A. w. g. (um Antwort wird gebeten).

№ 11.

Lieber Freund!

Es tut mir unendlich leid, der Einladung Deiner lieben Frau und gleichzeitig der Deinigen zu morgen abend nicht Folge leiſten zu können. Ein heftiges Unwohlſein feſſelt mich ans Zimmer.

Dein aufrichtiger Freund...

№ 12. (Drahtmeldung).

Bin leider verhindert. Morgen mündlich mehr.

№ 9.

Не пойти ли намъ сегодня въ театръ? Напиши мнѣ чрезъ подателя сего два слова; тогда я позабочусь о билетахъ, и ты зайдешь за мною...

№ 10.

Господинъ и госпожа К. имѣютъ честь просить г. Н. и его супругу въ слѣдующій (или будущій) четвергъ къ семи часамъ на обѣдъ.

Просимъ объ отвѣтѣ.

№ 11.

Дорогой другъ!

Мнѣ крайне(безконечно)жаль, что согласно твоему и твоей супруги любезному приглашенію, я не могу явиться завтра вечеромъ къ Вамъ. Вслѣдствіе сильнаго недомоганія (нездоровья) мнѣ приходится сидѣть дома.

Твой искренній другъ...

№ 12 (телеграмма).

Къ сожалѣнію мнѣ некогда. Завтра узнаешь въ чемъ дѣло...

105. Franzöſiſche Hitze und holländiſches Phlegma.

Der Pariſer Bankier Samuel Bernard, welcher unter der Regierung Ludwigs XIV. und der Regentſchaft Ludwigs XV. ein ungeheures Vermögen geſammelt hatte, ließ ſich, obwohl von Natur gutmütig, doch zuweilen von einer ſchnell auflodernden Heftigkeit hinreißen. Eines Abends hatte er eine große Geſellſchaft in ſeinem Hotel um ſich verſammelt, in der ſehr hoch geſpielt wurde. Bernard, ein leidenſchaftlicher Spieler, ſah ſich ſo ſehr vom Glücke begünſtigt, daß er in der Aufregung ſchließlich 50,000 Frcs. auf eine Karte ſetzte. Ein ihm gegenüber ſitzender Holländer hielt dieſe Summe gegen ihn und gewann ſie, was Bernard ſo wütend machte, daß er ſeinen Gegner

zur Tür hinausweiſen und ihm die gewonnene Summe in Säcken auf die Straße nachwerfen ließ. Der Holländer, der aber ebenſo phlegmatiſch wie der Franzoſe aufbrauſend war, begab ſich in ſeine Wohnung, ohne ſich um den auf der Straße liegengebliebenen Schatz zu kümmern. Der Zufall wollte, daß niemand während der Nacht an dieſer Stelle vorüber kam, und als am andern Morgen Bernards Diener die Säcke fanden, brachten ſie dieſelben ihrem Herrn zurück. Dieſer mußte ſich jetzt ſelbſt geſtehen, daß des Holländers originelle Handlungsweiſe ihn höchlichſt beſchämen müſſe. Er ſandte deshalb, um ſeinen Fehler wieder gut zu machen, dem Gegner nicht nur ſofort das Geld zu, ſondern überbrachte ihm alsdann auch perſönlich ſeine Entſchuldigungen.

106. Die beiden Leibärzte.

Der alte Fürſt war geſtorben und hatte dem jungen Herrn außer vielen anderen ſchönen Dingen auch zwei Leibärzte hinterlaſſen, welche der alten Gewohnheit treu jeden Morgen gegen elf Uhr antreten und ſich nach dem Befinden ſeiner Durchlaucht erkundigen mußten. Seine Durchlaucht waren aber ein geſunder, jovialer, junger Herr, der die beiden Doktoren jeden Morgen ſehr huldvoll empfing, ihnen ein Frühſtück vorſetzen und ſie dann ruhig ihres Weges ziehen ließ, ohne daß von Krankheit oder Arznei jemals die Rede geweſen wäre. So waren die beiden Herren Kollegen eines Morgens wiederum aufs Schloß gewandert, hatten unterwegs den ſchweren Dienſt verwünſcht, für den Abend einen Skat verabredet und warteten nun im Vorzimmer auf den Herrn Leibjäger, der ſie bei Sereniſſimo anmelden ſollte. Der Herr Leibjäger ließen lange auf ſich warten und erſchienen endlich auf der Schwelle der Tür, welche in die Gemächer (покои) Seiner Durchlaucht führt; der Herr Leibjäger machten ein ſehr verlegenes Geſicht und ließen ſich dann vernehmen, wie folgt: „Seine Durchlaucht laſſen den Herren ſagen, daß ſie nach Hauſe gehen könnten: Höchſtdieſelben ſind nicht ganz wohl.“

107. „Du biſt der Mann.“

Bourdaloue, der König der Prediger, wurde 1670 an den franzöſiſchen Hof berufen und predigte an demſelben mehrere Jahre; Ludwig XIV. hörte ihn ſehr gern. Bourdaloue predigte meiſtens mit geſchloſſenen Augen; aber der Ton ſeiner Stimme hatte etwas Ergreifendes und Rührendes. Eines Tages beſchrieb er einen großen Sünder, öffnete plötzlich die Augen, richtete ſie auf den König und rief mit einer Donnerſtimme: „Du biſt der Mann!“ Das war von ganz außerordentlicher, packender Wirkung. Als der Gottesdienſt vorüber war, hatte Bourdaloue eine Privataudienz beim König und bat ihn wegen ſeiner Heftigkeit um Verzeihung; „aber“ ſagte er, „in der Kirche habe ich keinen andern Herrn über mir, als Gott allein.“

Примѣчаніе. Теперь я нахожу нужнымъ сказать нѣсколько словъ о пройденномъ нами пути. Учащіеся должны знать, что этимъ урокомъ заканчивается главная ихъ работа, если они относились добросовѣстно къ своимъ занятіямъ, то фундаментъ знанія нѣмецкаго языка уже готовъ, въ чемъ всякій и можетъ убѣдиться. Главныя формы языка и ихъ особенности уже имъ не чужды, запасъ словъ слишкомъ достаточенъ; нынѣ-то и пора начать испытывать свои силы на чисто практической почвѣ, какъ въ чтеніи легкихъ вещей, такъ и въ разговорѣ. Продолжая оканчивать оставшіеся уроки (неизмѣняемыя части рѣчи), прошу теперь обратить главное вниманіе на чтеніе безъ словаря (для тѣхъ, конечная цѣль которыхъ — чтеніе безъ словаря), тѣ же, которые пойдутъ дальше и имѣютъ въ виду — говорить по-нѣмецки — должны *непремѣнно* стараться говорить на этомъ языкѣ и обходиться безъ русскаго, если изученіе ведется при помощи преподавателя или преподавательницы. Занимающіеся же самостоятельно найдутъ хорошій матеріалъ для подобнаго рода работы въ упражненіяхъ для чтенія и проч., помѣщенныхъ послѣ каждаго урока; имъ слѣдуетъ поочередно передавать (или переводить) съ нѣмецкаго на русскій и обратно содержаніе выше сказанныхъ разговоровъ. Во всякомъ случаѣ я глубоко убѣжденъ, что тѣ, которые дошли до этого урока, настолько уже освоены съ нѣмецкимъ языкомъ, что остальное они пріобрѣтутъ почти безъ всякаго затрудненія и при весьма малой затратѣ труда и времени. Вторая же часть учебника — чисто практическая — довершитъ ихъ знаніе, пополнитъ пробѣлы, и, закрывая книжку, каждый убѣдится, что можетъ сдѣлать добрая воля учащагося и немного труда и терпѣнія, при условіи, что учебникъ будетъ заключать все необходимое для достиженія намѣченной цѣли.

УРОКЪ LIII.

Нарѣчіе. — Das Umſtandswort.

Нарѣчія, подобно именамъ прилагательнымъ, служатъ для опредѣленія. Вся разница между ними лишь та, что прилагательныя, опредѣляя исключительно имена существительныя, измѣняются и согласуются съ этими послѣдними, тогда какъ нарѣчія, опредѣляя глаголъ, имя прилагательное или другія нарѣчія, не измѣняются. Всѣ нарѣчія раздѣляются по своему *значенію* на:

1. **Нарѣчія образа дѣйствія (der Art und Weiſe)**, напр.: ſchwer — трудно, leicht — легко, fleißig — прилежно, gut — хорошо, freilich — конечно, mündlich — устно, и т. д.

2. **Нарѣчія времени (der Zeit)**, напр.: jetzt — теперь, ſpät — поздно, früh — рано, niemals (или nie, nimmer) — никогда, immer — всегда, и т. д.

3. **Нарѣчія мѣста (des Ortes)**, напр.: hier — здѣсь, dort — тамъ, zurück — назадъ, überall — вездѣ, и т. д.

4. **Нарѣчія степени (des Grades)**, напр.: zu — слишкомъ, vollkommen — вполнѣ, и т. д.

5. **Нарѣчія мѣры (des Maßes)**, напр.: viel — много, wenig — мало, ein bischen — немного, и т. д.

6. **Нарѣчія количества и порядка (der Zahl und Ordnung)**, напр.: zweitens — во-вторыхъ, dann (alsdann) — потомъ, endlich — наконецъ, и т. д.

7. **Нарѣчія утвержденія (der Bejahung)**, напр.: ja — да, gewiß (freilich) — конечно, и т. д.

8. **Нарѣчія отрицанія (der Verneinung)**, напр.: nein — нѣтъ, nicht — не, keinesfalls — отнюдь не, и т. д.

9. **Нарѣчія предположенія (der Vermutung)**, напр.: wahrſcheinlich — вѣроятно, wohl — вѣроятно, и т. д.

10. **Нарѣчія сомнѣнія (des Zweifels)**, напр.: kaum — едва, etwa — приблизительно, и т. д.

При употребленіи нарѣчій необходимо не упускать изъ виду слѣдующія особенности:

1. Въ нѣмецкомъ языкѣ большинство прилагательныхъ употребляются какъ *нарѣчія;* эти прилагательныя могутъ быть не только въ положительной степени, но и въ сравнительной и превосходной; напримѣръ:

Der Diener wurde reich belohnt — слуга былъ щедро (богато) награжденъ.

Mein Brief iſt ſchöner geſchrieben als Ihrer — мое письмо написано красивѣе, чѣмъ ваше.

2. Однакоже слѣдуетъ помнить, что прилагательное въ превосходной степени, употребленное какъ нарѣчіе, не принимаетъ члена der, die, das, а частицу am или aufs, напр.:

am ſtärkſten (или aufs ſtärkſte) — самымъ сильнымъ образомъ;
am beſten — самое лучшее, и т. д.

Степени сравненія нарѣчій.

Всѣ нарѣчія качества, образа дѣйствія и многія *времени* и *мѣста* имѣютъ степени сравненія, которыя образуются прибавленіемъ къ положительной степени окончанія **er** или **r**, а въ превосходной **ſten**, при чемъ этой формѣ предшествуетъ, какъ это было сказано выше, частица **am**, напр.: fleißig — прилежно, fleißiger — прилежнѣе и am fleißigſten — самымъ прилежнымъ образомъ, прилежнѣе всего.

Слѣдующія нарѣчія имѣютъ неправильныя степени сравненія:

Положит. степ.	Сравнит. степ.	Превосходная степень.
bald, скоро	eher, скорѣе	am eheſten, скорѣе всего.
gern, охотно	lieber, охотнѣе	am liebſten, охотнѣе всего.
viel, много	mehr, болѣе	am meiſten, болѣе всего.
wenig, мало	weniger, minder, } менѣе	am wenigſten, am mindeſten, } менѣе всего.
gut, wohl, } хорошо	beſſer, лучше	am beſten, aufs Beſte, } лучше всего.
oft, часто	öfters, чаще	am häufigſten, чаще всего.
übel, худо	ärger, хуже	am ärgſten, хуже всего.

Кромѣ всего, что уже было сказано, есть еще одинъ способъ образованія нарѣчій; онъ заключается въ слѣдующемъ: къ нѣкоторымъ существительнымъ и прилагательнымъ прибавляется слово „weiſe“ (образомъ); напр.:

teilweiſe, частію	tropfenweiſe, по каплямъ
ſtückweiſe, по кусочкамъ	glücklicherweiſe, къ счастію
maſſenweiſe, массами	unglücklicherweiſe, къ несчастію

и т. д.

Если нѣтъ сравненія, то высшая степень можетъ выражаться слѣдующимъ образомъ:

1. Прибавленіемъ **ſt** къ Poſitiv — полож. ст., напр.: ergebenſt — самымъ покорнымъ образомъ.

2. Прибавленіемъ **ens** къ Superlativ — превосх. ст., напр.: ſchönſtens — самымъ красивымъ образомъ; wenigſtens — по меньшей мѣрѣ, по крайней мѣрѣ и т. д.

3. Словами **aufs, zum** и **im**, которыя ставятся предъ Superlativ — Превосх. ст.; напр.: aufs angenehmſte — самымъ пріятнымъ образомъ; nicht im geringſten — ничуть не (ни малѣйшимъ способомъ, образомъ) и т. д.

Изъ нарѣчій необходимо запомнить слѣдующія, чаще всего встрѣчающіяся.

I. Нарѣчія мѣста.

Wo? гдѣ?
wohin? куда?
woher? откуда?
hier, здѣсь
hierher, сюда
hieraus, отсюда, оттуда
seitwärts, въ сторонѣ
rechts, направо
links, налѣво
diesseits, по эту сторону
jenseits, по ту сторону
daneben, рядомъ, при
dort, daselbst } тамъ
dahin, dorthin } туда
darin, тамъ
außen, draußen } внѣ
von außen, снаружи, извнѣ
auswendig, внѣ
innen, drinnen } внутри
inwendig, внутри
oben, droben } вверху
drüben, по ту сторону
gegenüber, напротивъ
anderswo, anderswohin } въ другомъ мѣстѣ
nirgends, нигдѣ
überall, allenthalben } вездѣ
ringsum, rundherum } вокругъ, кругомъ
beisammen, zusammen } вмѣстѣ
weit, fern } далеко
weithin, вдали
hinauf, наверхъ
hinten, dahinten } сзади, позади
aufwärts, вверхъ
abwärts, внизъ
rückwärts, назадъ, обратно
rücklings, задомъ, сзади
vorwärts, впередъ
unten, drunten } внизу
herunter, herab } внизъ
vorn, предъ, впереди
auswärts, внѣ, снаружи
weit und breit, въ ширь и даль
unterwegs, по дорогѣ
nach Hause, домой
zu Hause, дома
von (vom) Hause, изъ дому
Нарѣчія: herein, hinein, въ, во; heraus, hinaus, изъ, вонъ; слѣдуютъ весьма часто за существительнымъ съ предлогомъ **zu**; напр.: Er kam zu der (или zur) Tür herein, онъ вошелъ черезъ (въ) дверь, и т. д.

II. Нарѣчія времени.

Wann? когда?
jetzt, nun } теперь, нынѣ
gegenwärtig, нынѣ
eben, какъ разъ
je, jemals } когда-то
niemals, nie } никогда
meistens, чаще всего, болѣе всего

ſonſt, ehedem, } нѣкогда, впрочемъ, прежде
ehemals, когда-то
vormals, прежде
früher, ранѣе
eher, прежде, раньше
vorher, прежде, предъ этимъ
nachher, послѣ, затѣмъ
ſpät, поздно
ſpäter, позже, позднѣе
früher oder ſpäter, раньше или позже
einſt, einſtmal, } однажды
einmal, разъ, когда-то
gleich, ſogleich, } тотчасъ
anfangs, zuerſt, } сначала, вначалѣ, сперва
zuletzt, наконецъ, въ концѣ
bisher, до сихъ поръ
wieder, снова
erſt, лишь только
damals, тогда, тогда-то
immer, всегда
auf (или für) immer, навсегда
einſtweilen, пока
ſchon, bereits, } уже
noch, еще
noch nicht, еще не
kürzlich, jüngſt, unlängſt, } недавно, только что
neulich, недавно, на-дняхъ
in kurzem, вскорѣ
in Zukunft, въ будущемъ
künftig, впредь
manchmal, zuweilen, } иногда
bisweilen, подчасъ
dann und wann, иногда
oft, часто
oftmals, частократно
häufig, часто
ſelten, рѣдко
von nun an, von jetzt an, } отнынѣ
ſeitdem, съ тѣхъ поръ
bald, вскорѣ
heute, сегодня
geſtern, вчера
vorgeſtern, третьяго дня
morgen, завтра
morgen früh, завтра утромъ
übermorgen, послѣ завтра
lange, долго
lange Zeit, долгое время
täglich, ежедневно
jährlich, ежегодно
allmählich, nach und nach, } мало-по-малу
plötzlich, вдругъ, внезапно
auf der Stelle, тотчасъ же
augenblicklich, мгновенно, сію минуту
ſtracks, flugs, } сряду, скоро.

Сложныя нарѣчія времени.

Im Jahr, въ году
im Sommer, лѣтомъ
am morgen, des Morgens, } утромъ
früh morgens, рано утромъ
mittags, um Mittag, } въ полдень
bei Nacht, des Nachts, in der Nacht, } ночью

am Tag, bei Tag, } днемъ
heut zu Tag, въ наше время
nächſter Tage, на дняхъ
um (an или zu) Oſtern, на Пасху
gegen 10 Uhr, около 10-ти часовъ
bei Tagesanbruch, на разсвѣтѣ
vor 8 Tagen, тому назадъ недѣля
vor 14 Tagen, тому назадъ 2 недѣли
drei Tage lang, въ продолженіе трехъ дней
zweimal des Tages, два раза въ день
einen Tag um den andern, alle zwei Tage, } черезъ день, каждые два дня
alle Tage, всѣ дни
jeden Tag, каждый день
vormittags, до полудни
nachmittags, пополудни
am Abend, des Abends, } вечеромъ
zur rechten Zeit, beizeiten, } во-время
um ein Uhr, въ часъ
im Anfang, вначалѣ, сначала
am Ende, наконецъ, къ концу
am 10=ten Mai, den 10=ten Mai, } 10-го мая
dieſen Morgen, сегодня утромъ
eines Tag(e)s, однажды
eines Abends, однажды вечеромъ
den ganzen Tag, весь (цѣлый) день
die ganze Nacht, всю ночь
heute über acht Tage, отъ сегодня чрезъ недѣлю
heute über vierzehn Tage, отъ сегодня чрезъ 2 недѣли
Tags zuvor, наканунѣ
letztes Jahr, voriges Jahr, } прошлый годъ, прошедшій
vor Zeiten, въ прежнія времена, когда-то
auf Wiederſehen, до свиданія
und ſo weiter, и такъ дальше
obendrein, сверхъ того
der erſte beſte, первый попавшійся
brieflich, ſchriftlich, } письменно
ohne Umſtände, безъ церемоній
im Freien, на свѣжемъ воздухѣ
bei der Hand, подъ рукою
wenn dem ſo iſt, если на то пошло
Tag für Tag, ежедневно
auf einige Zeit, на нѣкоторое время
eine Zeitlang, въ теченіе нѣкотораго времени
von Zeit zu Zeit, время отъ времени
von Tag zu Tag, изо дня въ день, со дня на день
Sonntags, въ воскресенье
am folgenden Tag(e), на слѣдующій день
am andern Morgen, на слѣдующее утро
zum erſten Mal(e), въ первый разъ
vorzeiten, когда-то, въ оное время
ohne Verzug, unverzüglich, } безъ замедленія, сряду
unaufhörlich, безпрестанно
nächſtes Jahr, на будущій годъ
ausführlich, подробно
zum (im) voraus, впередъ
abſichtlich, намѣренно
gründlich, основательно
ungern, неохотно
einzeln, поодиночкѣ
ſo zu ſagen, такъ сказать.

Слова.

Verſchieben, откладывать
fröhlich, веселый
das Unterkommen, убѣжище
reinlich, чисто
darum, поэтому
dadurch, туда, чрезъ это
der Krüppel, калѣка
der Notdrang, крайняя вужда
pfiffig, хитрый, ловкій
ſaftig, сочный, ая
der Unwert, безцѣнокъ
unterwärts, внизу
davon, оттого
in Beziehung auf, по отношенію [къ...
die Leiſtung, работа, исполненіе
die Bedeutung, значеніе
ſtöhnen, стонать
ſeinerlei, своего рода
eine gute Strecke Weges, порядочное разстояніе
tadeln, порицать
die Tafel, доска, столъ, обѣдъ
unverſchämt, безстыдный
die Verdingung, наёмъ
der Vertrag, (Verträge), договоръ
die Haltung, der Anſtand, осанка, походка
das Erwachen, пробужденіе
das Wachen, бдѣніе
die Schläfrigkeit, сонливость
der Inhaber, податель, владѣлецъ
die Auslage, уплата, издержка
erſticken, душить, задушить
beigeſchloſſen, къ сему приложенъ
ſich verſtändigen, условиться, уговориться
verſöhnen, мирить
flehen, умолять
baldigſt, какъ можно скорѣе
höchſt, чрезвычайно
ärger, хуже
übel, худо
verſpüren, ощущать
umſtändlich, обстоятельно
vertreten, заступать
am häufigſten, чаще всего
äußerſt, крайне
allerliebſt, прелестный
längſt, уже давно
gütigſt, самымъ добрѣйшимъ (лучшимъ) образомъ
ſpäteſtens, самое позднее
meiſtens, большею частію, чаще всего
der Verweis, выговоръ
der Vertreter, представитель
auffallend, поразительный
einſchränken, ограничить
der Boden, почва, полъ
Gott ſei Dank, Gottlob, слава Богу
die Trümmer, обломки, осколки
verwandt, родственный
das Unbehagen, неудобство
weshalb, weswegen, почему, зачѣмъ (5300).

Sprichwörter.

Fleiß bricht Eiſen.
Aus einer Mücke einen Elefanten machen.
Jedes Böſe hat auch ſein Gutes.
Gebrannte Kinder fürchten das Feuer.

Пословицы.

Терпѣніе и трудъ все перетрутъ.
Изъ мухи дѣлать слона.

Нѣтъ худа безъ добра.
Пуганая ворона куста боится.

Упражненіе XLVI.

Sie müſſen auf der Stelle dieſe Stadt verlaſſen. Wir haben den Tag aufs fröhlichſte zugebracht. Neulich war ich Zeuge einer großmütigen Handlung. Mein Vormund iſt ungerecht angeklagt worden. Von jetzt an werde ich fleißiger ſein; bisher habe ich nicht viel gearbeitet. Mein Bruder erhält monatlich hundert Mark, alſo jährlich zuſammen 1200 Mark. Ich ſaß draußen bei dem Kutſcher; die Damen ſaßen drinnen im Omnibus. Ringsum waren Feinde. Man ſieht dieſe zwei Jünglinge immer beiſammen. Das Dorf liegt ſeitwärts. Der Mann fiel rücklings in den Fluß. Man geht leichter und ſchneller den Berg hinab als hinauf. Es ſcheint, daß er ſich ſchämt, da er nicht mehr zu uns kommt. Er hat ſich ihm bis auf zehn Schritte genähert. Ich habe mich noch nicht entſchloſſen; aber ich werde mich heute noch entſchließen. Dieſer Brief iſt nicht gut geſchrieben; wie kommt es? Ich habe ihn in der Eile geſchrieben. Des Morgens geht er gern in die Schule, aber nachmittags ſpielt er lieber. Eſſen Sie gern(e) Schinken? Ja, aber ich eſſe lieber Braten. Haben Sie ihn früher gekannt? Ja, ich kenne ihn ſeit lange. Reiſen Sie ſogleich ab? Werden Sie bald hierher kommen können? Ich werde im Augenblick zu Ihren Dienſten ſtehen. Verſchieben Sie niemals auf morgen, was heute getan werden kann. Wenn Sie ſich entſchließen abzureiſen, beſuchen Sie mich vorher. Woran liegt es (hängt es), daß wir nicht abreiſen? Bald liegt es hieran, bald daran; ich glaube es liegt an meinem Schwager, oder vielmehr an meiner Schweſter. Hat man den Dieb gefangen? Noch nicht; aber ich denke, man wird ihn wohl noch fangen und ſeine Genoſſen mit ihm. Ich bin für die Sache, Sie ſind dagegen (dawider). Glück bringt Neid, ſagt das Sprichwort. Ich brauche den Neid nicht zu fürchten, denn wer nie Glück gehabt, dem hat es auch nie Neid gebracht. Gehen Sie nicht hier(durch), ſondern dadurch. Wollen Sie nicht den Arzt holen laſſen? Er wird heute abend von ſelbſt kommen; den Nachmittag wird er doch nicht kommen können, ohne daß ich ihn rufen laſſe. Da du ſeit Monaten nicht da geweſen, habe ich glauben müſſen, daß du nicht mehr haſt kommen wollen. Ich habe öfters wieder kommen wollen, aber nie habe ich gekonnt. Hier hat ehemals mein Vater gewohnt. Ich weiß nicht, wann (когда) er hier gearbeitet hat. Was hat Ihre Gemahlin gehindert, heute zu uns zu kommen? Wenn nicht das Wetter, weiß ich nicht, was ſie gehindert hat. Ich werde für Sie handeln, wie ich immer gehandelt habe; ich werde handeln, wie für mich ſelbſt. Er hat mir höflichſt geantwortet. Ich habe nicht daran gedacht Ihnen dieſe Nachricht mitzuteilen. Man klagt oft darüber, wie ſchwer es ſei, mit manchen Menſchen auszukommen (поладить). Er iſt fort ohne mir etwas zu ſagen. Alles war aufs ſchönſte eingerichtet. Haben Sie dieſes Buch ſchon gründlich durchſtudiert? Mein Freund F. wird vermutlich kommen. In der Jugend lernt man am

leichteſten. Danke ſchön, ich empfehle mich beſtens. Gehe nicht hinaus, komme herein. Nein, ich muß eiligſt fort. Auf Wiederſehen! Unſer armer Kranker hat mehrere Nächte nach einander gelitten, auch iſt der Arzt früher als gewöhnlich gekommen. Ihr werdet nie etwas von ihm hören. Ich weiß, wieviel Beſorgnis Sie für dieſes Kind haben. Je mehr Feſtigkeit er zeigt, deſto mehr Erfolg hat er. Wie geſagt, ſo getan. Die übel angewandte Zeit ſcheint lang.

ЗАДАЧА XLVII.

Извините, что я опоздалъ немного, но по дорогѣ я встрѣтилъ М., и онъ меня задержалъ. Вы пойдете направо, а я налѣво; мы встрѣтимся все-таки у самаго моста. Не идите назадъ (обратно), вы ихъ уже не найдете. Поди сюда, я тебѣ скажу еще кое-что. Мы шли все время позади и потому не могли видѣть, что произошло впереди толпы. Если они думаютъ ѣхать вмѣстѣ, то я отказываюсь отъ этого удовольствія. Онъ стоялъ задомъ и ничего не могъ замѣтить. Лавка напротивъ, не болтай, а иди поскорѣе за уксусомъ. Гдѣ мы ни были, мы замѣчали вездѣ одно и то же, то-есть бѣдность народонаселенія. По эту сторону дома садъ, а по ту огородъ и луга, а внизу парка ручей. Вы найдете тамъ рядомъ съ аптекою и этотъ магазинъ. Замѣчаешь ли ты тамъ направо вдали этотъ лѣсъ? Да, я его вижу. Отъ лѣса до нашей дачи не болѣе 10 минутъ дороги. Но это не близко отсюда! Самое большое 4 километра, а то можетъ быть и меньше. Развѣ и она тамъ была также? Я люблю спать лѣтомъ на свѣжемъ воздухѣ. Но вы должны еще добавить, только въ такомъ случаѣ, когда погода хороша и ночи теплыя. Само собою понятно. Ихъ нѣтъ на дворѣ (или внѣ — draußen), поищите, не внутри ли они? Я уже искалъ вездѣ и нигдѣ ихъ не нашелъ, не спрятались ли они гдѣ-либо въ другомъ мѣстѣ. Вдругъ мы замѣтили впереди насъ обозы, вообще кругомъ насъ массы кавалеріи, а за нею и пѣхоту. Вездѣ равнина, въ ширь и въ даль ни одного холма, ни одного куста. Нынѣ это не такъ-то легко, всѣ мѣста заняты, вездѣ страшная конкуренція. Когда-то (или въ оное время) это было возможно, но не нынѣ. Это случается чаще всего послѣ воспаленія легкихъ. Впрочемъ поговорите сами съ нимъ, можетъ быть онъ и согласится на это условіе, хотя и сомнѣваюсь. Прежде всего вамъ слѣдуетъ обратиться къ нему, иначе вы можете испортить все дѣло. Однажды я уже говорилъ съ нимъ объ этомъ; сначала онъ далъ свое согласіе, потомъ взялъ его обратно. Наконецъ я достигъ своей цѣли и ѣду послѣ завтра. До сихъ поръ мы не замѣтили еще ничего подобнаго.

Лишь только я получу деньги, я сейчасъ же отдамъ вамъ весь мой долгъ, въ крайнемъ случаѣ половину. Вы снова здѣсь? Съ какихъ поръ? Помните разъ навсегда, что это мошенникъ, котораго слѣдуетъ постоянно избѣгать. Пока вы будете еще болтать, я окончу мое письмо. Недавно я его встрѣтилъ у входа въ садъ М., но я позабылъ спросить его, куда они переѣхали. Вскорѣ мы будемъ уже свободны и отдохнемъ послѣ столь продолжительной работы. Иногда это случается безъ всякой причины и Богъ вѣсть отчего и почему. Такъ вы увѣрены, что причина болѣзни во всякомъ случаѣ не простуда? Да, чаще всего отъ неумѣренности въ ѣдѣ, а не отъ чего-либо другого. Отнынѣ я буду обращать болѣе вниманія на ѣду, вообще буду остороженъ. Съ тѣхъ поръ она начала худѣть и всякія лекарства были уже безполезны. Мало-помалу вы привыкнете и не будете жаловаться, что вамъ скучно. Вдругъ онъ поблѣднѣлъ и упалъ въ обморокъ. Этого нельзя откладывать, это должно быть исполнено немедленно (сейчасъ же, мгновенно). Они работали 8 ч. сряду и окончили мостъ къ 9 ч. вечера.

Briefe.

№ 13.

Der Überbringer dieſes Briefes iſt Herr M., mein Freund. Er reiſ(e)t nach Ihrer Stadt wegen eines wichtigen Geſchäfts, und ich zweifle nicht, daß er zum Ziele kommen wird, wenn Sie die Güte haben wollen ihn Ihres Rates und Ihres Schutzes zu würdigen. Wenn Sie ihn kennen lernen, wird er ſich ſchon durch ſich ſelbſt empfehlen, und weil ich ſeine guten Eigenſchaften und Ihre Freundſchaft für mich kenne, nehme ich mir die Freiheit, ihn auf das wärmſte zu empfehlen, beſonders da meine Empfehlungen bei Ihnen nie erfolglos waren. Ich habe die Ehre zu ſein...

Письма.

№ 13.

Податель этого (сего) письма г. М., мой другъ, отправляется въ Вашъ городъ по важному дѣлу, и я не сомнѣваюсь, что онъ успѣетъ въ немъ, если Вы благоволите не отказать ему въ Вашемъ совѣтѣ и покровительствѣ. Когда вы его узнаете, то его личныя заслуги будутъ ему лучшею рекомендаціею. Поэтому, зная его качества, а равно и Ваше расположеніе (дружбу) ко мнѣ, я позволяю себѣ поручить его Вашему покровительству, тѣмъ болѣе, что мое ходатайство у Васъ не оставалось никогда напраснымъ (тщетнымъ). Благоволите принять увѣреніе въ моемъ уваженіи...

№ 14.

(Handelskorreſpondenz).

Herrn Roth,

in Moskau.

Da ich durch die Zeitungen erfahren habe, daß Sie einen Commis ſuchen, der Ihre auswärtige Korreſpondenz beſorgen könnte, erlaube ich mir, Ihnen meine ergebenen Dienſte anzubieten. Der franzöſiſchen, deutſchen und engliſchen Sprache mächtig und mich außerdem auf die Empfehlungen des Herrn Petroff berufend (или ſtützend), in deſſen Hauſe ich während fünf Jahren hinreichende Proben meiner kaufmänniſchen Kenntniſſe ablegte, glaube ich, alle erforderlichen Fähigkeiten zu beſitzen, um die Stelle, welche in Ihrem Hauſe erledigt (или offen) iſt, zu verſehen. In Erwartung einer baldigen (или in der Hoffnung auf eine baldige) Antwort, erſuche ich Sie, die Verſicherung meiner vollkommenſten (или vorzüglichen) Hochachtung zu genehmigen.

N. N.

№ 14.

(Торговая корреспонденція).

Господину Ротъ,

въ Москвѣ.

Узнавъ изъ газетъ, что Вы ищете приказчика, который былъ бы въ состояніи вести Вашу иностранную корреспонденцію, я позволяю себѣ предложить Вамъ мои услуги. Владѣя французскимъ, нѣмецкимъ и англійскимъ языками, и ссылаясь, между прочимъ, на рекомендацію г. Петрова, въ торговомъ домѣ котораго я далъ въ теченіе пяти лѣтъ достаточныя доказательства моего знанія торговаго дѣла (или моихъ торговыхъ познаній), я полагаю себя обладающимъ всѣми необходимыми качествами для занятія вакантной должности у Васъ. Въ ожиданіи скораго отвѣта, прошу Васъ принять увѣреніе въ моемъ глубокомъ уваженіи къ Вамъ...

Н. Н.

108. Die Kraft der Einbildung.

In einem großen Gaſthaus entſtand die nicht ſeltene Verlegenheit, daß nur ein Zimmer frei war, als zwei Gäſte für die Nacht ein Unterkommen ſuchten. Es ſtanden jedoch zwei Betten darin, und die beiden Fremden, welche Handlungsreiſende waren, einigten ſich bald, es gemeinſchaftlich zu beziehen. Einer von ihnen war ein Hypochonder, der ſeinen Gefährten dadurch in große Unruhe verſetzte, daß er ihn mitten in der Nacht aufweckte und nach Atem rang. „Aſthma", ſtöhnte er, „ich leide an ſolchen krankhaften Anfällen (припадки), öffnen Sie ſchnell das Fenſter, verſchaffen Sie mir Luft." Der andere ſprang beſtürzt aus dem Bette. Das Zimmer war aber ſtockfinſter, er hatte keine Streichhölzer und hatte vergeſſen, wo das Fenſter angebracht war. „Um

Himmels willen, machen Sie schnell," stöhnte der Kranke. „Schaffen Sie mir Luft oder ich ersticke!" Der andere suchte im Zimmer umher, warf die Möbel um und fand endlich das Fenster. Es war aber altmodisch gebaut und zeigte weder Riegel noch Krampe. „Schnell, schnell! Luft, Luft!" flehte der scheinbar Sterbende. „Öffnen Sie es, zerbrechen Sie es, oder ich ersticke!" Darauf besann sich sein Freund nicht lange, nahm einen Stiefel und zertrümmerte alle Scheiben, worauf der Leidende sofort große Erleichterung verspürte. „Ich danke Ihnen, ich danke Ihnen tausendmal. Ich glaube wirklich, hätte es noch einen Augenblick gedauert, ich wäre gestorben." Als er sich dann erholt, beschrieb er dem anderen umständlich seine Leiden und erzählte ihm, wie lange er schon mit dem Übel behaftet sei. Darauf schliefen beide wieder ein. Da es eine warme Sommernacht war, so fühlten sie kein Unbehagen von dem zerbrochenen Fenster. Als dann endlich der Tag das Dunkel der Nacht vertrieb, fanden sie das Fenster unzerstört. Waren unsichtbare Glaser tätig gewesen, oder war der ganze Zwischenfall nur ein Traum gewesen? Nein, denn am Boden lagen noch die Bruchstücke des Glases. Als sie sich dann im Zimmer umsahen, löste sich das Geheimnis, und sie erblickten einen alten Bücherschrank, dessen Glastüren in Trümmern vor ihnen lagen. Von diesem Augenblick an war der Asthmatische geheilt. So wirkt die Einbildungskraft!

109. Ein schneidiger Pariser Arzt.

Jemand sucht in Paris einen Kutscher. Ein Mann stellt sich vor, der sich um den Posten bewirbt. „Bei wem haben Sie gedient?" Bei Doktor Dory, Sie können sich erkundigen; er wird die beste Auskunft (свѣдѣнiе) über mich erteilen." „Der Herr begibt sich nach der Strasse Richelieu Nr. 12, wo der Doktor wohnt. Er klingelt, ein Bedienter führt ihn in das Sprechzimmer. Nachdem der Gegenstand erklärt worden ist, um den es sich handelt, nimmt der Doktor eine Feder und kritzelt mit der so vielen Ärzten eigenen unleserlichen Schrift folgendes auf ein Blatt Papier: „Der Kutscher Simon Laurin, der mich sieben Jahre lang gefahren, hat mich nicht einmal umgeworfen. Er ist treu, bescheiden und pünktlich." Der Herr dankt, steckt das Zeugnis in die Tasche und will sich entfernen. Aber die Leuchte der medizinischen Wissenschaft ruft mit eisiger Stimme: „Pardon, mein Herr! Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass jede Konsultation bei mir dreissig Francs kostet!"

110. Der Bauer in Ängsten.

Ein Bauer, der an einem unbedeutenden Geschwür leidet, läßt sich von einem guten Freunde, den er in der Stadt trifft, dazu bereden, einen bekannten Arzt zu konsultieren. Er kommt zur Sprechstunde; es sind viele Patienten

da. Vor ihm wird ein eleganter Herr in das Sprechzimmer geführt. Der Bauer schnüffelt umher, öffnet eine halbangelehnte Tür und sieht ein Skelett vor sich stehen. „Teufel!“ denkt er, „sollte das ein früherer Patient des Doktors sein?“ Die Angst überwältigt ihn bis zu dem Grade, daß er die nächste Gelegenheit, da die Tür aufgeht, ergreift, um sich eilends zu flüchten.

111. Er hat einen Nagel.

In einer Schlacht des dreissigjährigen Krieges fochten die kaiserlichen Truppen mit solcher Wut, dass sie sogar ihre Feuergewehre mit Steinen, Glas und alten Nägeln luden, als sie die Kugeln verschossen hatten. Der tapfere schwedische Oberst Issler wurde durch einen alten krummen Nagel so gefährlich am Hinterkopf verwundet, dass die Ärzte glaubten, denselben ohne Verkürzung des Lebens des Patienten nicht herausziehen zu können. Da der Oberst sich übrigens bald ziemlich wohl fühlte, liess man ihm den Nagel im Kopfe und Issler befehligte sein Regiment wie zuvor. Indess mochte das Gehirn doch durch die Verwundung gelitten haben; denn der Oberst zeigte bald nachher einen so unerträglichen Stolz und Übermut (задоръ), dass niemand mit ihm auskommen konnte. Alle, die unter seinem Befehle standen, behandelte er wie Kinder oder Sklaven. Wenn derselben einer den Hut vor ihm abzog, so tat er, als sehe er dies nicht, und wenn ihn einer freundlich und höflich ansprach, so tat er, als ob er es nicht hörte. Man sah ihn überall allein; denn er hielt selbst gleichgestellte Personen für seine Gesellschaft zu schlecht und von vornehmen und höhergestellten Leuten konnte er nie genug Ehrenbezeugungen empfangen. Wenn er sprach, so redete er nur von seinen grossen Heldentaten und von seinen vortrefflichen Eigenschaften, oder er lobte seine Pferde und tadelte die seiner Kameraden. Wenn ein Fremder in einer Gesellschaft eine Heldentat oder irgend ein Kriegsstücklein erzählte, so sagte er schroff: „Das ist nicht wahr! Ein Mann, wie ich bin, muss das besser wissen.“ Niemand nahm jedoch seine Unhöflichkeit übel, weil sein Gebrechen allgemein bekannt war. Als einst ein schwedischer Prinz ebenfalls die ungeziemenden Äusserungen über sich ergehen lassen musste, wollte er zornig den Oberst anfahren und erhob seine geballte Faust, da zupfte ihn aber ein General am Ärmel, zeigte auf seinen Kopf und sagte:

„Er hat einen Nagel!“

Seitdem ist diese Redensart sprichwörtlich geworden; wenn man einen stolzen und eingebildeten Menschen bezeichnen will, so sagt man einfach:

„Er hat einen Nagel!“

УРОКЪ LIV.

Нарѣчіе (продолженіе).

III. Нарѣчія мѣры и степени.

Wie? какъ?
wieviel? / wie ſehr? } сколько?
viel, много
mehr, больше, болѣе
am meiſten, болѣе всего
ſehr, / recht, } очень
zu ſehr, слишкомъ
zu viel, allzu viel, слишкомъ
nichts, ничего
garnichts, нисколько, ничуть
etwas, кое-что, что-либо
wenig, мало
weniger, меньше
ein wenig, немного
zu wenig, слишкомъ мало
ſogar, ſelbſt, даже
nicht einmal, ни разу
kaum, едва
einigermaßen, нѣкоторымъ способомъ
noch einmal, еще разъ
ziemlich, порядочно, довольно
um vieles, / bei weitem, } на много
um die Hälfte, на половину
gerade, прямо, именно, точно такъ
überhaupt, / im allgemeinen, } вообще
hinlänglich, достаточно
genug, довольно, достаточно
beinahe, / faſt, } почти, около
nur, / blos, / allein, } только, лишь
höchſtens, самое большое
wenigſtens, по крайней мѣрѣ
ſo, eben ſo, также
anders, / ſonſt, } иначе
eben ſo ſehr, настолько, столько же
eben ſo wenig, не больше чѣмъ
mehr oder weniger, больше или меньше, болѣе или менѣе
ebenfalls, / gleichfalls, } одинаково, такъ же
gleichſam, такъ сказать, подобно
um ſo mehr, тѣмъ болѣе
um ſo weniger, тѣмъ меньше
ganz, / gänzlich, } вполнѣ, совсѣмъ
vollends, вполнѣ
teilweiſe, частью
beſonders, особенно
ins beſondere, въ особенности
hauptſächlich, главнымъ образомъ

IV. Нарѣчія утвержденія, сомнѣнія и отрицанія.

Ja, jadoch, doch, да, такъ
jawohl! конечно!
allerdings, конечно
jedenfalls, во всякомъ случаѣ
gewiß, конечно
ſicherlich, навѣрно
freilich, конечно
wahrlich, / fürwahr, } поистинѣ, по правдѣ
wirklich, дѣйствительно

in der Tat, въ самомъ дѣлѣ
wahrſcheinlich, вѣроятно
vermutlich, правдоподобно
zufällig, случайно
vielleicht, etwa, } можетъ быть
ſchwerlich, едва ли, трудно
vergeblich, vergebens, umſonſt, } напрасно
ohne Zweifel, безъ сомнѣнія
durchaus, непремѣнно
gewiſſermaßen, нѣкоторымъ образомъ
gern(e), охотно, ладно
ungern, неохотно

nein, нѣтъ
nicht, не
keineswegs, нисколько, никакимъ образомъ
auch nicht, также нѣтъ
garnicht, durchaus nicht, } ничуть, ни какъ
ſogar niemals, даже не
niemals, никогда
nicht mehr, nimmer, } не болѣе
nimmermehr, никогда, ничуть
im Gegenteil, напротивъ
vielmehr, eher, } скорѣе.

V. Нарѣчія вопроса.

Wann (wenn)? когда?
warum? почему?
weshalb? weswegen? } отчего?
wie? какъ?
wie ſo? какъ такъ?
wieviel? сколько?
wie weit? докуда?
wie lange? какъ долго?
wo? гдѣ?
wohin? куда?
wodurch? чрезъ что?
wozu? къ чему?
wofür? за что?

VI. Нарѣчія порядка.

Erſtens, во-первыхъ
zweitens, во-вторыхъ и т. д.
darauf, затѣмъ
hernach, послѣ, послѣ того
dann, ſodann, } потомъ
zuerſt, сперва
endlich, zuletzt, } наконецъ
übrigens, впрочемъ
einmal, разъ
zweimal, два раза и т. д.

Слова.

Die Abgabe, налогъ
die Abkunft, происхожденіе
die Pille, пилюля
die Faſelei, бредни, пошлость
faſeln, болтать пустяки
die Faſſung, рѣшимость, оправа
obliegen, брать верхъ
obig, вышеупомянутый
ſtürzen, свергать
der Sturz (Stürze), паденіе
der Nebenbuhler, соперникъ
ſich verpflichten, обязаться

töricht, глупый
ſtillen, успокоить
treulich, вѣрно
unbefangen, простой, наивный
wild, дикій
der Vorſchlag, предложеніе
der Scharfrichter, палачъ
die Oberhand, главенство
prüfen, испытывать
wie ſonſt, попрежнему
der Vergleich, сравненіе
ergeben, преданный
das Mißlingen, неудача
raſend, бѣшеный, безумный
oberflächlich, поверхностный
loswerden, отдѣлаться
der Platzregen, ливень
ſittig, скромный
ſittlich, нравственный
die Tat, дѣйствіе, поступокъ
ſchnauben, сморкаться
die Vergeltung, вознагражденіе
die Schwelle, порогъ
vereint, соединенный
abfertigen, отсылать, отправлять
die Faſtnachtszeit, масленица
fehl, напрасно, тщетно
die Maulſchelle, пощечина
langen, подавать, передавать
öde, пустой, необитаемый
das Platzen, взрывъ

abgemacht! ладно!
die Sühne, искупленіе
das Zagen, трусость
einſt, однажды
mit einz (plötzlich), вдругъ, внезапно [запно
zwar, по правдѣ
betrüben, огорчать
einüben, обучать
ergötzen, забавлять
die Flucht, бѣгство
das Gekoſe, нѣжничанье
das Gehölz, роща, лѣсокъ
das Lebewohl, прощаніе
bei meinen Lebzeiten, пока я живъ
necken, дразнить
genieren, стѣснять
hauſen, обитать
heucheln, прикидываться
das Obdach, пріютъ, убѣжище
die Quere, ширина
worin, въ чемъ, гдѣ
die Wonne, радость, блаженство
die Wolluſt, нѣга, сладострастіе
quer, поперечный, косой
rütteln, трясти
der Same (или Samen), сѣмя [вище
der Schatz (мн. ч. Schätze), сокро-
der Schimpf, обида, оскорбленіе
ſegnen, благословлять [вен-
der Segen, благодать, благосло-
zärtlich, нѣжный (5500).

Sprichwörter.

Des Lebens Mai blüht einmal und nie wieder.
Ein Dienſt iſt des andern wert.
Ein Gaſt wie ein Fiſch, er bleibt nicht lange friſch.
Der Narr hat Vorteile in allen Ländern.
Nachher iſt jeder klug.

Пословицы.

Дважды въ годъ лѣта не бываетъ.
Долгъ платежомъ красенъ.
Частый гость хуже татарина.

Дуракамъ вездѣ счастье.

Заднимъ умомъ догадливъ.

Упражненіе XLVII.

Das Weib daheim lebt in großer Not und die Kinder ſterben vor Hunger. Wo die Hand von nöten iſt, da ſchafft man wenig mit der Zunge. Kannſt du mir ein Gedicht auswendig herſagen? Der Blitz trifft (поражаетъ) am liebſten die hohen Bäume. In der Stadt geht man ſpät zu Bett; auf dem Lande ſteht man früh auf. Zwar konnten wir nicht hören, was er ſagte. Ich nehme dieſen Vorſchlag gerne an. Dieſes Mannes kann ich mich durchaus nicht erinnern. Nicht Reichtum, ſondern Zufriedenheit wünſche ich dir. Geſtern hat mein Freund nach langem Harren den erſehnten (желанное) Brief von ſeinem Vater erhalten. Ich habe ihm geraten, alle ſeine Schulden zu bezahlen. Man ſuchte ſein Kind überall. Sie haben den armen Mann ſeinem Schickſal überlaſſen. Ich konnte meine Reiſe nicht fortſetzen aus Mangel an Geld. Ich habe meinem Freunde abgeraten, dieſes Werk herauszugeben (издавать). Ich begegnete heute einem meiner alten Freunde, welcher geſonnen iſt, dieſes Frühjahr nach Frankreich zu reiſen, und ich riet ihm, ſeine Reiſe nicht lange zu verſchieben. Dieſe Wohnung ſteht mir nicht an (не подходитъ); ſie iſt zu klein für mich. Die Feinde waren uns an Zahl weit überlegen, um ſo ſtolzer waren wir auf unſern Sieg. Gerührt von den Worten des alten Mannes, öffnete ich die Tür und ließ ihn eintreten. Da ich ihn zu ſehen wünſchte, ging ich in ſein Haus; da ich ihn nicht getroffen hatte, ging ich noch einmal hin. Er rettete ſich dadurch, daß er aus dem Fenſter ſprang. Ich freue mich, zu hören, daß Ihr Sohn ſolche Ehrenbezeugungen empfangen hat. Er hatte nichts mit dieſem ſchlechten Menſchen zu ſchaffen. Ich verlor meine Briefta ſche, ohne es zu bemerken. Der General war ſchon zu müde, um Sie noch zu beſuchen. Nachdem er dies geſagt hatte, zog er ſich zurück. Eine Veränderung iſt ſehr zu wünſchen. Manche Leute werden gehaßt, ohne es zu verdienen. Wenn man ihn hört, möchte man ſagen, er ſei unſchuldig. Er fragte uns, ob wir engliſch ſprächen (сослаг. наклон.). Hätte ich gewußt, daß Herr P. hier iſt, ſo würde ich ihn beſucht haben. Das Alter iſt eine Krankheit, daran man ſterben muß. „Morgen, morgen, nur nicht heute," ſprechen alle faulen Leute. In der Nacht hörte ich einen Schuß, am andern Morgen erfuhr ich, daß mein Nachbar der Oberleutnant Z. ſich erſchoſſen hatte. Mein Haus ſtand rechts, das Ihrige links und das Dorf liegt ſeitwärts. Seid nie gefühllos gegen die Leiden eurer Mitmenſchen (ближнимъ). Ich trinke Bier gerne; aber es bekommt mir nicht gut; es ſchadet meiner Geſundheit. Mein Hausherr iſt heute eines plötzlichen Todes geſtorben; geſtern war er noch ganz geſund und munter. Ich glaube Sie zu kennen, mein Herr, aber ich kann mich Ihrer nicht erinnern. Jeder Menſch muß ſtets des Todes gewärtig ſein, denn der Tod verſchont niemand. Die Dame erſchrak ſo ſehr, daß ſie der Sprache nicht mehr mächtig war. Womit beſchäftigen Sie ſich jetzt? Hüten

Sie ſich vor dieſem jungen Menſchen; er iſt ein Taugenichts. Wenn Sie mir binnen (въ теченіе) acht Tagen nicht bezahlen, was Sie mir ſchuldig ſind, ſo werde ich Sie verklagen.

ЗАДАЧА XLVIII.

Его магазинъ находится рядомъ съ думою, но вы не найдете у него такого рода товаровъ. Дѣйствительно ли это случилось? Неужели вы думаете въ самомъ дѣлѣ, что я васъ обманываю. Хотя я и былъ порядочно усталымъ, тѣмъ не менѣе, я пошелъ къ нему тотчасъ же. Это уже слишкомъ, я даже не могу этому повѣрить. Вы полагаете, что онъ заплатитъ ему свой долгъ, но едва ли это случится. Это понятно до нѣкоторой степени, но вообще ему нельзя извинить такую небрежность. Скажи ему прямо и безъ церемоній, что ты не въ состояніи издержать такую сумму. Лишь только они узнали, что онъ вернулся, сейчасъ же они обратились къ нему, но напрасно. По крайней мѣрѣ теперь они знаютъ навѣрное, что нечего расчитывать на его помощь. Я вполнѣ доволенъ и даже не думаю искать чего-либо лучшаго. Особенно будьте осторожны относительно вашихъ отвѣтовъ, лучше имѣть въ немъ друга, чѣмъ врага. Главнымъ образомъ мнѣ хотѣлось узнать, что онъ думаетъ объ этомъ предпріятіи. Она такъ же болтлива, какъ и ея мать. Я полагаю, что это можетъ стоить, самое большее, около 2,600 р. Во всякомъ случаѣ, я рѣшилъ купить это помѣстье, и то не откладывая надолго. Мы встрѣтились совершенно случайно, и конечно мнѣ это доставило большое удовольствіе. Согласитесь ли вы на его условія? Ни за что, я лучше потеряю еще 3 тысячи, но не помирюсь на этой суммѣ. Едва ли вамъ удастся выиграть этотъ процессъ. Вѣроятно и даже навѣрно они думаютъ меня напугать, но они ошибутся жестоко. Я получу непремѣнно и во что бы то ни стало все, что мнѣ слѣдуетъ изъ наслѣдства. Отчего вы не попробовали устроить это дѣло съ г. Б., вѣдь онъ весьма состоятельный и опытный коммерсантъ. Во-первыхъ, я его почти не знаю, затѣмъ едва ли онъ согласился бы на подобнаго рода дѣло, и наконецъ, онъ взялъ бы большую часть прибыли себѣ, а мнѣ оставилъ бы пустяки. Какъ такъ? вы ему отказали и то сразу? Конечно, неужели вы могли допустить, что я лишусь добровольно части состоянія, которое принадлежитъ моимъ дѣтямъ. Отчего вы не хотите ѣхать съ этимъ поѣздомъ? Очень просто, оттого, что я не хочу платить лишнихъ 25 марокъ; а буду ли я въ Лондонѣ утромъ или вечеромъ, это для меня безразлично. Но еслибъ вы поѣхали съ этимъ поѣздомъ, то вамъ не пришлось бы пересаживаться

два раза въ пути. Частью вы правы, но все-таки вы вели себя невѣжливо, по моему (мнѣнію) слѣдовало молчать. Нисколько, напротивъ я очень радъ, что я ему высказалъ всю правду, по крайней мѣрѣ теперь онъ уже знаетъ, въ чемъ тутъ дѣло; что словъ мало, а необходимы поступки. Иди къ нему немедленно, иначе онъ уйдетъ, какъ вчера и опять ты останешься въ неизвѣстности, что дѣлать и какъ тутъ поступить. Убѣдить его помириться съ женою будетъ трудновато, да я полагаю и напрасно; не завтра, такъ послѣ, они разойдутся. Напрасно вы меня уговариваете, я не пойду къ нему ни въ какомъ случаѣ.

Briefe.

№ 15.

Herrn Mosse,

in Köln.

Wir bedauern, Ihnen anzeigen (или Sie benachrichtigen) zu müssen, daß Herr K. seine Zahlungen eingestellt hat. Unvorhergesehene Ereignisse, zahlreiche Verluste haben diesen durchaus unverschuldeten Unglücksfall herbeigeführt. Sollten Sie bei dieser Sache (или Angelegenheit) beteiligt sein, so stehen wir Ihnen zu jedem Dienste bereit. Die Gläubiger sollen den Zehnten dieses Monats zusammen kommen, und man vermutet, Herr K. werde 25% bezahlen können. Wir haben die Ehre, zu sein...

№ 16.

Herrn Pullmann,

in Hamburg.

Wir nehmen uns hiermit die Freiheit, Ihrem Wohlwollen den Überbringer dieses Schreibens, Herrn Adolf Kurz, Reisenden vom Hause L. zu

Письма.

№ 15.

Господину Моссе,

въ Кельнѣ.

Къ сожалѣнію мы должны довести до Вашего свѣдѣнія, что г. К. пріостановилъ свои платежи. Непредвидѣнныя событія (обстоятельства), равно какъ и многочисленные убытки (потери) были причиною этой вполнѣ незаслуженной катастрофы. Если Вы въ какой-либо мѣрѣ (долѣ) заинтересованы въ этомъ дѣлѣ, то мы всегда готовы къ Вашимъ услугамъ. Собраніе кредиторовъ назначено на 10 с. м., и есть основаніе полагать, что г. К. будетъ въ состояніи уплатить 25%. Имѣемъ честь оставаться...

№ 16.

Господину Пульманъ,

въ Гамбургѣ.

Настоящимъ письмомъ мы позволяемъ себѣ рекомендовать Вашему благоволенію г. Курца, представителя (коммивояжера)

Freiburg, zu empfehlen. Derſelbe gedenkt einige Tage in Ihrer Stadt zu verweilen, teils um verſchiedene Einkäufe zu beſorgen, teils um neue Verbindungen anzuknüpfen. Wir erſuchen Sie, demſelben mit Ihrem Rate beizuſtehen und ihm, inſofern Sie es vermögen, zur Erreichung ſeines Zweckes (ſeiner Abſicht) förderlich zu ſein. Ihre Bemühungen für Herrn Kurz (или die Schritte, welche Sie zu Gunſten des Herrn Kurz tun könnten), werden wir als Beweiſe Ihrer Freundſchaft anſehen und dankbar anerkennen (или und Ihnen dafür erkenntlich ſein). Empfangen Sie im (или zum) voraus unſeren Dank...

Торговаго дома Л. въ Фрейбургѣ. Онъ намѣренъ пробыть нѣсколько дней въ Вашемъ городѣ, какъ для производства кое-какихъ закупокъ, такъ и для завязанія новыхъ сношеній. Мы Васъ просимъ не отказать ему, по мѣрѣ возможности, въ Вашихъ совѣтахъ, дабы онъ могъ достичь своей цѣли. Благосклонность и та помощь, которую Вы окажете г. Курцу, будутъ приняты нами за доказательство Вашего расположенія и дружбы къ намъ, за что мы будемъ Вамъ премного благодарны. Благоволите заранѣе принять, Милостивый Государь, нашу признательность...

112. Swift Scharfrichter.

Swift kam auf einer Fußreiſe eines Abends in einer kleinen Stadt ſo ſpät an, daß er dort übernachten mußte. Es war dort gerade Jahrmarkt, und alle Wirtshäuſer waren ſchon mit Fremden angefüllt. Er fand nur noch ein Unterkommen in einer ſchlechten Kneipe, und aus Mangel an Betten machte man ihm den Vorſchlag, das Nachtlager eines Pächters (арендаторъ) zu teilen, der ſich dazu bereit erklärt hatte. Kaum hatte ſich Swift neben den Pächter in das Bett gelegt, ſo fing der Mann, der nicht gleich einſchlafen konnte, ein Geſpräch mit ſeinem Schlafgenoſſen an, und erzählte ihm, wie er auf dem Jahrmarkt einen ſehr vorteilhaften Handel gemacht habe. „So glücklich geht es mir nicht," erwiderte Swift, „denn ſeit der Eröffnung der Gerichtsſitzung habe ich erſt ſechs Menſchen aufgeknüpft." „Was? Aufgeknüpft! Wer ſind Sie denn?" „Ich bin der Scharfrichter der Grafſchaft." „Nicht möglich, Sie der Scharfrichter?" „Ja, ja, und künftigen Sonnabend werde ich in Tyburn neun auf einmal hängen. Einer davon ſoll hernach ſogar noch geviertelt werden." Der Pächter, höchſt erſchrocken über einen ſolchen Schlafkameraden, ſprang aus dem Bett, verließ das Zimmer und machte Lärm im Hauſe. Der Wirt kam herbei und fragte, was es gäbe. „Ihr habt mich ja mit einem Scharfrichter zuſammengebettet; jetzt erfahr' ich es aus ſeinem eigenen Munde. Schickt ſich das, honette (честные, порядочные) Leute ſo zu behandeln? Schließt die Haustür auf, damit ich aus dem verdammten Loche herauskomme!"

Der Wirt erfüllte ſein Verlangen, um ihn nur los zu werden (отдѣлаться. избавиться) und Swift hatte ſich auf dieſe Weiſe in den ungeteilten Beſitz des Bettes geſetzt.

113. Gegen Kopfſchmerzen.

In eine Apotheke tritt ein Mann, der ſofort ausruft: „Um des Himmels willen, geben Sie mir das ſtärkste Mittel gegen Kopfſchmerzen, das Sie haben!“ Der Gehilfe eilt herbei, ergreift die Flasche mit doppeltem Ammoniakgeist und hält sie dem Manne vor die Nase, welcher, ohne selbst recht zu wissen, wie und warum, ein paar so gewaltige Atemzüge daraus tut, dass ihm für ein paar Augenblicke die Sinne vergehen. Als er wieder zu sich kommt, will er mit der Faust auf den Gehilfen eindringen, der ihn nur mit Mühe von sich abwehrt. „Halt!“ ruft dieser zur Seite springend, „sind Ihre Kopfschmerzen nicht vergangen?“ „Zum Henker (къ чорту) mit den Kopfschmerzen,“ schreit der Mann, „ich habe ja gar keine — meine Frau hat sie!“

114. Nicht angreifend.

Ein General war als Chef einer oberſten Militärbehörde angeſtellt, obſchon er gar keine Begriffe von dem Dienſt bei einer ſolchen Behörde hatte. Eines Tages erkrankte er; ſein Arzt beſuchte ihn und fand ihn auf einem Lehnſtuhl ſitzend, vor ihm auf dem Tiſch lag ein großes Pack Akten. „O nein!“ ſagte der Arzt, „damit müſſen Sie ſich jetzt nicht beſchäftigen, das greift Sie zu ſehr an.“ „Ei behüte (ничуть)!“ verſetzte der Kranke, „ich dekretiere nur.“ „Nun eben deshalb. Da müſſen Sie ja die Akten genau durchleſen und ſtudieren.“ „O nein, ich ſchreibe nur darauf, wer ſie leſen ſoll, das iſt für mich nicht angreifend.“

УРОКЪ LV.

Предлогъ. — Das Vorwort.

Предлогъ есть неизмѣняемая часть рѣчи и ставится предъ именами существительными, мѣстоименіями и глаголами, чтобы показать отношенія, существующія между предметами, лицами и дѣйствіями. Въ нѣмецкомъ языкѣ, какъ мы это уже видѣли раньше (смотри XXIII-й урокъ, стр. 149-я), предлоги требуютъ разныхъ падежей, а именно: Accuſativ (Вин. п.), Dativ (Дат. п.) или Genitiv (Род. п.).

Въ урокѣ XXIII-мъ мы дали общее понятіе объ этой особенности, нынѣ учащіеся найдутъ ниже болѣе подробныя указанія.

I. Предлоги, требующіе Akkuſativ — Винительнаго падежа.

Durch, чрезъ, сквозь
für, для, за
gegen (старая форма gen), противъ, къ
ohne, безъ
um, о, около, вокругъ
wider, противъ
ſonder*), безъ
ohne das, ohne dies, } безъ того.

Слѣдующіе предлоги ставятся послѣ существительнаго:

hindurch, чрезъ, въ теченіе
hinauf, вверхъ
hinunter, внизъ
entlang, вдоль.

Примѣры:

Durch das Fenſter, чрезъ окно.
Durch welches Mittel, какимъ (посредствомъ какого) средствомъ.
Für meine Mutter, для моей матери.
Gegen mich (dich), противъ меня (тебя).
Ohne einen Heller, безъ гроша.
Um die Stadt, вокругъ города.
Wider ſeinen Willen, противъ его желанія.
Den Fluß entlang, вдоль рѣки и т. д.

II. Предлоги, требующіе Dativ — Дательнаго падежа.

Aus, изъ
außer, исключая, внѣ
bei, у, при
binnen, въ { теченіе / продолженіе
mit, съ
nach, по, послѣ
nächſt, zunächſt, близъ, послѣ
nebſt, съ
ſamt, mitſamt, zuſammen, } вмѣстѣ съ
ſeit, съ (относительно времени)
von, о, съ
von... an, съ (времени)
zu, къ, въ, для.

Слѣдующіе ставятся послѣ существительныхъ:

entgegen, противъ, навстрѣчу
gegenüber, напротивъ (мѣсто)
zufolge, вслѣдствіе
zuwider, противъ
gemäß, согласно, по.

---

*) Прошу не смѣшивать предлога ſonder — безъ — съ союзомъ ſondern — но, а равно wider — противъ съ нарѣчіемъ wieder — снова, опять.

Примѣры:

Aus dem Hauſe, изъ дому.
Außer Gefahr, внѣ опасности.
Bei meinem Freunde, у моего друга.
Binnen acht Tagen, въ теченіе 8 дней (недѣли).
Nach der Schlacht, послѣ битвы (боя).
Nach der Regel, согласно правилу (однакожъ nach ставится иногда и послѣ сущест.), напр,: der Regel nach, согласно (по) правилу.
Nebſt meinen Kindern, съ моими дѣтьми.
Seit jener Zeit, съ того времени.
Von meiner Krankheit an, со времени моей болѣзни.
Ich gehe meinem Sohne entgegen, я иду навстрѣчу моему сыну.
Dem Rathaus gegenüber, противъ думы.
Ihrem Wunſche gemäß, согласно (по) вашему желанію и т. д.

III. Предлоги, требующіе Genitiv — Родительнаго падежа.

Anſtatt (или ſtatt), вмѣсто	unweit, }
außerhalb, внѣ (мѣсто)	unfern, } недалеко
diesſeits, по сю сторону	vermöge, посредствомъ
jenſeits, по ту сторону	laut, }
innerhalb, внутри, въ	kraft, } въ силу, по
ungeachtet, несмотря на	längs*), вдоль
oberhalb, выше, надъ	vermittelſt, }
unterhalb, ниже, подъ	mittelſt, (mittels), } посредствомъ
trotz, несмотря на	wegen, по причинѣ
um ... willen, ради	inmitten, посреди
während, въ продолженіе, въ	halber (halben), ради, для, изъ-за.

Примѣры:

Anſtatt eines Briefes, вмѣсто письма.
Außerhalb der Stadt, внѣ города (за городомъ).
Innerhalb eines Jahres, въ теченіе года.
Jenſeits des Meeres, по ту сторону моря.
Um meiner Ehre willen, ради моей чести.
Um Gottes willen, ради Бога.

*) **Längs, trotz** и **zufolge** употребляются и съ Dativ — Дат. пад.; напр.: längs des Fluſſes или längs dem Fluſſe — вдоль рѣки; trotz ſeiner Drohungen или trotz ſeinen Drohungen — несмотря на его угрозы и т. д.

Während des Winters, въ теченіе зимы.
Wegen des Krieges, } изъ за (ради) войны.
Des Krieges wegen, }

IV. Предлоги, которые требуютъ иногда Dativ — Дат. пад., а иногда Akkuſativ — Винительнаго.

Ихъ *девять*, а именно:

an, къ, на, у	über, надъ, выше
auf, на	unter, подъ, ниже
hinter, за	vor, предъ
in, въ	zwiſchen, между
neben, подлѣ.	

При этомъ необходимо помнить, что при отвѣтахъ на вопросъ: гдѣ? — wo? и когда? — wann? ставится **Dativ** — Дательный падежъ, а при отвѣтахъ на вопросъ: куда? — wohin? и какъ долго? — wie lange? ставится **Akkuſativ** — Винительный падежъ.

Примѣры:

Wir ſtehen an dem (am) Fuße (Dativ) des Berges, мы стоимъ у подножія горы.
Stellen Sie ſich an die Tür (Akkuſativ), станьте у двери.
Er hatte den Hut auf dem Kopfe, у него была шляпа на головѣ.
Setzen Sie ſich auf dieſen Stuhl, сядьте на этотъ стулъ.
Der Feind ſteht hinter der Mauer, врагъ стоитъ за стѣною.
Hänge den Korb hinter die Tür, повѣсь корзинку за дверью.
Die Fiſche leben in dem (im) Waſſer, рыбы живутъ въ водѣ.
Das Kind iſt in das (ins) Waſſer gefallen, дитя упало въ воду.
Der Hof iſt neben dem Hauſe, дворъ рядомъ (у) съ домомъ.
Ich legte das Buch neben die Lampe, я положилъ книгу около лампы.
Über der Tür war geſchrieben, надъ дверью было написано.
Wir ſetzten über den Fluß, мы переправились черезъ рѣку.
Der Hund liegt unter dem Tiſche, собака лежитъ подъ столомъ.
Die Katze kroch unter das Bett, кошка подползла подъ кровать.
Vor dem Aufgang der Sonne, до восхода солнца.
Vor einem Jahre, годъ тому назадъ.
Die Truppen rückten bis vor die Stadt, войска подвинулись до города.
Das Haus liegt zwiſchen dem Hügel und dem Bache, домъ лежитъ между холмомъ и ручьемъ

и т. д.

Слова.

Der Gefährte, товарищъ, компаніонъ
vollenden, исполнять
die Warnung, предостереженіе
der Wicht, бѣдняга
läuten, звонить
das Haupt (м. ч. Häupter), глава, [голова
die Gottloſigkeit, безбожіе
die Qual, мука, пытка
verletzt, поврежденный
der Zeitraum, теченіе времени
erhaſchen, хватать, схватить
leuchten, свѣтить
losſchlagen, сбывать, продавать
fabelhaft, баснословно
die Überlegung, соображеніе
die Überfülle, изобиліе
der Überfluß, излишекъ
unſtatthaft, неумѣстный
vielartig, разнородный
die Verzierung, украшеніе
die Angabe, объявленіе, доносъ, обозначеніе
das Antlitz, лицо, ликъ
der Anteil, доля, часть, судьба
der Wink, знакъ, намекъ
der Wipfel, вершина
verziehen, исковеркать
wackeln, шататься
die Wache, караулъ
wachen, бодрствовать
die Zahl, число
die Auszeichnung, отличіе
harren, выжидать, ожидать
zagen, трусить, робѣть
der Zauber, волшебство
zahlen, платить
zählen, считать
zahllos, безчисленный
der Hinblick, die Hinſicht, } взглядъ
hinfahren, перевозить, ѣхать
hinterlaſſen, оставлять, завѣщать
die Weile, досугъ
der Anblick, взглядъ
anflehen, умолять
die Jacke, куртка
juſt, точно, равно
kitzeln, щекотать
die Knospe, почка
der Mißbrauch, злоупотребленіе
neigen, наклонять
die Rederei, болтовня
rechtlich, законный
die Sänfte, носилки
ordentlich, правильный, порядочный
wirr (e), смущенный
der Wirrwarr, суматоха, суета
der Wirbel, вихрь, круженіе
die Glut, жаръ, зной, пылъ
hinterher, сзади
ſchallend, звонкій, громкій (5605).

Sprichwörter.

Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben.
Not kennt kein Gebot.
Den Vogel erkennt man an den Federn.
Wer Feuer haben will, muß auch den Rauch leiden.
Einmal iſt keinmal.

Пословицы.

Что отложено, то еще не пропало.
Нужда закона не знаетъ.
Видна птица по полету.
Любишь кататься, люби и саночки возить.
Одинъ разъ не въ счетъ.

Упражненіе XLVIII.

Der Hausknecht handelte meinem Befehle gemäß. Ich habe meinen Freund Z. seit zwei Jahren nicht gesehen. Wir haben diese Reise binnen zwei Tagen gemacht. Unser Garten liegt außerhalb der Stadt, dem Wäldchen gegenüber. Ungeachtet der Warnung trank der unkluge Knabe von dem eiskalten Wasser, kam krank nach Hause, und verfiel in ein gefährliches Fieber. Um des Friedens willen hat dieser freundliche Mann seine Rechte abgetreten. Zufolge dieser Nachrichten verließen wir eiligst unsere Freunde und gingen dem Reisenden entgegen. Im Frühjahr ist es auf der Wiese und auch im Walde am schönsten. Es ist schon fünf Minuten vor sechs. Heute morgen ist mein Onkel mit einigen Freunden auf die Jagd gegangen. Jenseits des Rheins erstreckt sich (разстилается) der Schwarzwald mit seinen runden Gipfeln und seinen dunkeln Waldschluchten. Mein Bruder ist vor acht Tagen von seiner Reise zurückgekommen. Mein Neffe Paul ist wider (или gegen) meinen Willen nach Paris gegangen (gefahren). Wir gingen die Eisenbahn entlang spazieren. Diesen ganzen Monat hindurch hat es nicht ein einziges Mal geregnet. Gegen Abend sah man am Himmel eine feurige Kugel. Hier ist ein Brief an (или für) Sie. Heidelberg liegt an den Ufern des Neckars. Tragen Sie diesen Brief auf die Post. Ich weiß das aus Erfahrung. Bei meiner Ankunft war noch nichts vorbereitet. Er ist ein armer Wicht im Vergleich mit seinem Bruder. Gehen Sie jetzt zu Bett, es ist schon elf Uhr. Denken Sie ein wenig über diese Sache (или Angelegenheit) nach. Mein Herr, Sie haben sich um zwanzig Mark geirrt. Sie sollten über Ihr Betragen erröten. Die Frauen fürchten sich vor diesem Hund. Bekümmern Sie sich nicht um mich; ich werde den Weg finden. Über was (или worüber) beklagen Sie sich? Ich beklage mich über meinen Vormund: seit zwei Monaten schickt er mir kein Geld mehr. Während des Winters werde ich in der Stadt wohnen. Ich bin von einem Spitzbuben (негодяй, мошенникъ) betrogen worden. Geben Sie mir zwei und einen halben Meter (или drittehalb) Tuch zu einem Rock. Ich bin viel zu Wasser und zu Land gereist. Dieser Ort erinnert mich immer an meinen Freund, den ich verlor. Hat jemand nach mir gefragt? Jawohl, vor einigen Minuten war ein Herr da, der nach Ihnen gefragt hat: aber er ist soeben wieder weggegangen. Seinen Namen hat er nicht nennen wollen, er hat jedoch gesagt, er könne nicht warten, wolle aber morgen wieder kommen. Ich wohne außerhalb der Stadt, unweit der Brücke, welche über den Fluß führt. Sie haben dort eine Sommerwohnung, nicht wahr? Liegt Ihr Wohnort diesseits oder jenseits des Flusses? Er liegt jenseits des Flusses und oberhalb der Wassermühle, deren Eigentümer Ihr alter Schulkamerad ist. Allem Anscheine nach (по всѣмъ признакамъ, примѣтамъ) werden wir eine ausnahmsweise (исключительно) günstige Ernte haben.

ЗАДАЧА XLIX.

Мы окончимъ всю эту работу въ 10 или 11 дней. Я это слышу уже не первый разъ, между тѣмъ работа не двигается съ мѣста. Вмѣсто того, чтобы насъ бранить, помогите намъ лучше. Ради Бога, не просите меня объ этомъ, потому что я тутъ ни при чемъ; все зависитъ отъ директора канцеляріи. Я могу сдѣлать для васъ лишь слѣдующее: завтра я поговорю съ нимъ еще разъ. Вы не обойдетесь безъ этого, вамъ придется пойти къ нему самому. Я догадывался, что онъ имѣлъ всегда что-то противъ меня. Исключая этихъ двухъ ошибокъ, все было написано правильно. Не бросай сигару чрезъ окно, положи ее въ эту пепельницу (Aſchenbecher)! Посредствомъ какого способа (средства) онъ заставилъ его уплатить весь долгъ, я не знаю, но я уже получилъ всю сумму заразъ. Въ теченіе этого года я уже былъ два раза за границею. Согласно (или по) вашему совѣту я былъ у нихъ вчера, и сегодня мы подпишемъ условіе. Съ того дня я его уже не встрѣчалъ болѣе и полагаю, что его нѣтъ въ городѣ. Вчера я былъ въ театрѣ и видѣлъ эту новую пьесу, о которой говорятъ такъ много. Я шелъ въ театръ, когда я его встрѣтилъ, мы поговорили около 10 минутъ, но я не заходилъ нигдѣ. Она уже внѣ опасности, но вы не можете себѣ и представить, сколько мы имѣли тревоги и горя. Была ли она у васъ на дачѣ съ своими дѣтьми или одна? Согласно вашему желанію я продалъ все зерно, но я долженъ былъ уступить 3 коп. съ пуда. Вслѣдствіе паденія цѣнъ на хлѣбъ, многіе помѣщики потерпѣли большіе убытки, да я самъ потерялъ около 3,000 рублей. Пойдемъ имъ навстрѣчу, уже $^1/_2$7-го, а поѣздъ приходитъ ровно въ 7 ч., пока мы дойдемъ до вокзала, будетъ и 7 часовъ. По ту сторону моста вы увидите большое зданіе, это напротивъ, рядомъ съ аптекою. Въ силу этого закона, она не имѣла права требовать это имѣніе. Какъ же это случилось, развѣ ея адвокатъ не разъяснилъ ей этого? Эта больница внѣ (за) города, она лежитъ въ 7 километрахъ отъ города. Ради Бога, оставьте меня въ покоѣ; какое мнѣ дѣло, что онъ вамъ долженъ, развѣ я его отецъ или опекунъ. Въ продолженіе моего пребыванія за границею, я не былъ ни разу въ Прагѣ. Они обманули его посредствомъ этого письма и депеши, которую онъ получилъ наканунѣ. Сдѣлайте это ради меня, не отказывайте поѣхать съ нами къ нимъ; они будутъ весьма рады видѣть васъ у себя. Хотя мнѣ и очень некогда, но что же дѣлать, я согласенъ. Мы стояли очень долго у дверей; никто не отворялъ

дверей. Она поскользнулась и упала въ воду, но мы ее спасли. Посмотрите, какая температура въ водѣ (или воды). Три дня тому назадъ она еще была въ городѣ, я ее замѣтилъ въ театрѣ въ среду на бенефисѣ М. Дождь шелъ все время до восхода солнца, онъ пересталъ лишь около 4 ч. утра. Я не нахожу большой разницы между этими двумя словами. Калошъ нѣтъ за дверью, посмотрите, нѣтъ ли ихъ на (въ) кухнѣ. Положи письмо на столъ; когда онъ вернется домой, онъ замѣтитъ его тотчасъ же и поспѣшитъ пріѣхать къ намъ. Не читайте при такомъ слабомъ свѣтѣ, вѣдь вы попортите себѣ глаза (или зрѣніе).

Briefe.

№ 17.

Hamburg,
den 3. Auguſt, 1908.

Herrn L. Keller und Comp.
Lüneburg.

Wir danken Ihnen für Ihre werte Ordre vom 1. d. M. auf 57 Ballen Kokosgarn.

Ihrem Wunſche gemäß haben wir Ihnen den Preis mit M. 23½ pro 50 Kg. notiert, obgleich nur ein ſehr geringer Gewinn bei dieſem Geſchäfte für uns bleibt.

Die Ware iſt heute per Waggonladung an Sie abgeſandt, und wir überreichen Ihnen beifolgend Faktura darüber, deren Betrag von M. 2,250 Sie uns gutſchreiben wollen.

In der feſten Überzeugung, daß Sie mit der Ausführung Ihres Auftrags völlig zufrieden ſein werden, halten wir uns zu ferneren Aufträgen beſtens empfohlen und zeichnen.

Achtungsvoll und ergebenſt
N. N.

Письма.

№ 17.

Гамбургъ,
3-го августа 1908 г.

Господину Келлеръ и Комп.
въ Люнебургѣ.

Благодаримъ Васъ за Вашъ заказъ, отъ 1-го с. м., на 57 тюковъ кокосовой пряжи.

Согласно Вашему желанію, мы назначили цѣну 23½ марки за 50 килограммовъ, хотя при такой сдѣлкѣ намъ и останется лишь крайне малый (незначительный) барышъ (польза).

Товаръ отправленъ Вамъ сегодня въ вагонной нагрузкѣ. Къ сему же прилагаемъ фактуру (накладную) на сумму 2,250 марокъ, которую Вы благоволите намъ переслать.

Будучи глубоко убѣжденными, что Вы будете вполнѣ удовлетворены исполненіемъ Вашего заказа, мы остаемся всегда готовыми къ дальнѣйшимъ.

Съ истиннымъ уваженіемъ и преданностію... Н. Н.

№ 18.

Wien,
den 10. Juni 1909.

Herrn Ludmann,

in Dresden.

Ich habe die Ehre, Ihnen anzuzeigen, daß ich meinen Schwager als Gesellschafter in meine Handlung aufgenommen habe. Die Erfahrung, welche er während seines Aufenthalts im Auslande in den Geschäften erlangt hat, seine gründlichen Kenntnisse, so wie seine Tätigkeit machen ihn meines Vertrauens würdig. Ich empfehle Ihnen denselben und ersuche Sie, seiner Handschrift (Unterschrift) dasselbe Vertrauen wie der meinigen zu schenken. Ich benutze dieselbe Gelegenheit, mich Ihrem ferneren Wohlwollen zu empfehlen. Indem ich Sie bitte, an meine völlige Ergebenheit zu glauben, habe die Ehre zu sein ...

N. N.

№ 18.

Вѣна,
10-го іюня 1909 г.

Господину Лудманнъ,

въ Дрезденѣ.

Имѣю честь довести до Вашего свѣдѣнія, что я принялъ моего шурина компаніономъ моего торговаго дома. Опытъ, который онъ пріобрѣлъ во время своего пребыванія за границею, его глубокія познанія, а равно и его дѣятельность, дѣлаютъ его вполнѣ достойнымъ моего довѣрія. Имѣю честь поручить его Вашему благоволенію и, вмѣстѣ съ тѣмъ, прошу оказывать его подписи одинаковое довѣріе какъ и моей. Пользуюсь этимъ случаемъ, чтобы поручить себя Вашему благоволенію. Прося Васъ вѣрить моей преданности къ Вамъ, имѣю честь оставаться Вашимъ покорнѣйшимъ слугою ... Н. Н.

115. Die Rotschilds.

Das Haupt der Pariser Rotschilds wurde im Jahre 1820 durch einen Sturz seines Pferdes schwer verletzt. Der berühmte Chirurg Dupuytren hatte eine schwierige und gefährliche Operation zu machen, um das Leben des reichen Mannes zu retten. Die Operation verlief glücklich; kaum war sie indes beendet, als der Arzt einen Brief erhielt, den er sofort öffnete. Er stieß einen Schrei aus, als er den Inhalt gelesen. „Was gibt es?“ fragte Rotschild mit matter Stimme. „Ich muß fort!“ rief Dupuytren, „entschuldigen Sie mich, der Herzog von Berry ist eben in der Oper ermordet worden.“ Mit diesen Worten rannte er zur Tür hinaus. Aber Rotschild erhob sich blaß und blutig von seinem Lager, des Verbotes, er solle ja nicht aufstehen, ungeachtet, erhaschte er mit großer Anstrengung den Klingelzug und läutete. Als die Diener herbeieilten, schrie er, man solle seinen Buchhalter, seinen Kassierer, seine Agenten

herbeiholen; und als mehrere derselben gekommen waren, rief er ihnen zu: „Verkaufen! Verkaufen! Alles losschlagen (сбывать, продавать)! Sofort!“ Dadurch bewahrte er sein Haus vor einer großen Katastrophe; denn die Kurse sanken (падать) fabelhaft. Rotschild lag noch mehrere Wochen auf dem Krankenbette und genas sehr langsam.

116. Wie, was, wo?

Junge und schöne Damen, denen ein Heiratskandidat präsentiert wird, stellen sogleich die Frage: „Wie ist er?“ In den Jahren der Überlegung fragen sie bereits: „Was ist er?“ Reif gewordene Jungfrauen aber stürzen sogleich mit der Frage vor: „Wo ist er?“

117. Der neue Bediente.

Es nahm jemand in der Stadt einen jungen Bauer in Dienst und sagte zu ihm: „So und so viel Lohn sollst du haben und führst du dich gut auf, alle Jahr noch ein Geschenk; auch kleiden will ich dich.“ Der Bauer, ausser sich, einen so herrlichen Dienst gefunden zu haben, zog die Livrée mit Freuden an. Den folgenden Morgen kam er nicht zum Vorschein. Dem Herrn wurde die Zeit zu lang und er rief ihn. „Hier bin ich!“ schrie jener aus seinem Bette. Endlich riss dem Herrn die Geduld; er lief zu ihm, und da er ihn noch immer ganz ruhig im Bette fand, wollte er ihn mit dem Stocke auf die Beine bringen. „Na Herr!“ sagte der Bauer, „sind wir nicht eins geworden, dass Sie mich kleiden sollen? Ich liege hier und warte schon lange auf Sie.“

118. Zwei Hüte.

Einem bekannten dänischen Schauspieler war ein Orden verliehen worden. Er begab sich am Audienztage nach dem königlichen Schlosse, um dem Könige für die Auszeichnung zu danken. Im Vorgemache harrten zahlreiche Audienzsuchende und da ein unleidlicher Zugwind durch die alten Schloßfenster drang, bat der Schauspieler, welcher eben erst von starker Erkältung genesen war, den Hut aufbehalten zu dürfen. Die Genehmigung wurde ihm freundlicher Weise erteilt und der wackere Mime setzte sich in eine Ecke, um seine Rolle für den Abend zu memorieren. Endlich rief der Adjutant seinen Namen; die Reihe war an ihn gekommen. Er schnellte, den Hut auf dem Kopfe, von seinem Platze empor, ergriff schleunigst einen im Fenster stehenden Cylinder und trat, mit diesem in der Hand, in den Audienzsaal. Der König brach in ein schallendes Gelächter aus, während der unglückliche Künstler ganz verblüfft stehen blieb, ungewiß darüber, was des Monarchen Heiterkeit zu bedeuten habe.

„Mein guter Freund!“ ſagte endlich der König. „Sie haben mir bereits manche heitere Stunde bereitet — aber erlauben Sie mir, daß Sie mit einem Hute auf dem Kopfe gehen, das finde ich erklärlich, aber wozu brauchen Sie den anderen, den Sie in der Hand halten?“ „Ah, Ew. Majeſtät haben recht, wie immer!“ antwortete der Künſtler, indem er erſchrocken nach dem Kopfe griff. „Zwei Hüte ſind in der Tat zu viel für einen Menſchen, der den Kopf verloren hat!“

УРОКЪ LVI.

Предлогъ (продолженіе).

Въ предыдущемъ урокѣ учащіеся ознакомились съ главными правилами употребленія предлоговъ; но во всякомъ языкѣ, а особенно въ нѣмецкомъ, предлоги играютъ не малую роль, значеніе ихъ мѣняется весьма часто и не поддается никакимъ строго опредѣленнымъ правиламъ или указаніямъ; въ виду этого я нахожу совершенно лишнимъ приводить какія бы то ни было новыя правила. Лучшій способъ освоиться со всѣми оттѣнками, при ихъ употребленіи, чисто практическій. Ниже учащіеся найдутъ одни лишь примѣры, изъ которыхъ они увидятъ, какое разнообразіе господствуетъ въ ихъ употребленіи. Я глубоко увѣренъ, что, прочитавъ внимательно нѣсколько разъ эти страницы, всякій вынесетъ несравненно больше пользы для практическаго знанія, нежели могло бы ему дать изученіе цѣлаго ряда всякаго рода грамматическихъ правилъ.

Примѣры употребленія нѣкоторыхъ предлоговъ.

An — къ, на, у.

Man klopft an die Tür.	Стучатъ въ дверь.
Ein Brief an mich.	Письмо ко мнѣ.
Es iſt an mir zu ſpielen.	Это мнѣ играть.
An den Ufern des Rheins.	На берегахъ Рейна.
Frankfurt am (an dem) Main.	Франкфуртъ на Майнѣ.
Reich an Verſtand (или Geiſt) und arm an Geld.	Богатъ умомъ, но бѣденъ деньгами.
An der Hand (или an dem (am) Arm) ergreifen.	Схватить за руку.

Auf — на.

Das Buch liegt auf dem Tisch.	Книга лежитъ на столѣ.
Er ist auf meiner Seite.	Онъ на моей сторонѣ (за меня).
Auf dem Boden (или den Boden).	На землѣ, на землю.
Auf freiem Felde.	Въ (на) открытомъ полѣ.
Auf meine Kosten.	На мой счетъ.
Auf dem Wege / Auf der Reise } sein.	Быть въ дорогѣ, въ пути.
Auf die Post gehen.	Итти на почту.
Auf der Jagd sein.	Быть на охотѣ.
Es kommt auf Sie an.	Это зависитъ отъ васъ (въ васъ дѣло).
Auf der Straße.	На улицѣ.
Auf der Seite.	На сторонѣ, въ сторону.
Sich auf den Weg machen.	Пускаться въ путь.
Auf meiner Reise.	Въ моемъ путешествіи.
Auf hoher See.	Въ открытомъ морѣ.
Auf alle Fälle.	На всякій случай.
Auf morgen.	На (до) завтра.
Auf kurze Zeit.	На короткое время.
Auf dem Lande.	Въ деревнѣ
Auf das (или aufs) Land.	Въ деревню.
Auf Wiedersehen.	До свиданія.
Auf diese Weise.	Такимъ способомъ.
Auf deutsch.	По-нѣмецки.

Aus — изъ.

Aus dem Zimmer.	Изъ комнаты.
Aus dem Fenster werfen.	Бросать чрезъ (въ, изъ) окно.
Aus Schwäche.	По слабости (изъ-за...).
Aus Furcht sterben.	Умереть отъ страха.
Aus Versehen.	По ошибкѣ (по недосмотру).

Bei — у, при.

Bei diesen Worten.	При этихъ словахъ.
Bei Tag.	Днемъ.
Bei Nacht.	Ночью.
Bei Zeit.	Во-время.
Bei guter Gesundheit.	При хорошемъ здоровьи.
Bei Tagesanbruch.	На разсвѣтѣ.

Bei hellem Tage.	Среди бѣлаго дня.
Bei der Hand führen.	Вести за руку.
Ich rief ihn bei seinem Namen.	Я его позвалъ по имени.
Bei Strafe.	Подъ карою.
Bei Tische.	За столомъ.

Durch — чрезъ, сквозь.

Ich bin durch den Wald gegangen.	Я прошелъ чрезъ лѣсъ.
Die ganze Zeit hindurch.	Во все время.
Durch welches Mittel.	Посредствомъ какого средства (какимъ образомъ, средствомъ).

Für — для, за.

Behalten Sie das für sich.	Удержите (возьмите) это для себя.
Für bares Geld.	За (на) наличныя деньги.
Ein Mittel für (gegen) das Zahnweh.	Средство отъ зубной боли.
Eine Mark für den Mann.	По маркѣ на человѣка.

Gegen — противъ, къ.

Gegen die Mauer werfen.	Бросить объ стѣну.
Gegen sechs Uhr.	Около (къ) 6 часовъ.
Gegen bare Bezahlung.	За наличную плату.
Gegen meinen Willen.	Противъ моего желанія (воли).
Es sind gegen zwei Kilometer.	Около двухъ верстъ.

In — въ.

In Rußland.	Въ Россіи.
Im Frühling.	Весною.
In Paris.	Въ Парижѣ.
Im Schatten.	Въ тѣни.
Mitten im Lande.	Среди страны.
In der Schule.	Въ школѣ.
In der Blüte des Alters.	Въ цвѣтѣ возраста.
Ich habe ihn in der Nähe gesehen.	Я его видѣлъ вблизи.
So geht es in der Welt.	Такъ бываетъ на свѣтѣ.

Mit — съ.

Kommen Sie mit mir.	Идите со мною.
Mit langsamen Schritten.	Тихими шагами.
Mit lauter Stimme.	Громкимъ голосомъ.

Mit Schnee bedeckt.	Покрытъ снѣгомъ.
Zufrieden mit...	Доволенъ чѣмъ-либо...
Es ſteht ſchlecht mit ihm.	Съ нимъ плохо.
Mit der Poſt.	Почтою (съ почтою).
Ich reiſe mit der Eiſenbahn.	Я ѣду по желѣзной дорогѣ.

Nach — по, послѣ.

Der Weg nach der Stadt.	Дорога въ городъ.
Ich gehe nach Wien.	Я ѣду (иду) въ Вѣну.
Ich reiſe nach Berlin.	Я ѣду въ Берлинъ.
Nach Belieben.	По желанію (какъ угодно).
Nach der Natur.	Съ натуры.
Nach Verlauf von zwei Monaten.	По истеченіи 2 мѣсяцевъ.
Nach meinem Geſchmack.	По моему вкусу.

Über — надъ, выше.

Über den hohen Bergen.	Надъ высокими горами.
Es iſt über ein halbes Jahr.	Больше $^1/_2$ года.
Heute über acht Tage(n).	Отъ сегодня чрезъ недѣлю.
Den Winter über.	Въ теченіе (во время) зимы (во всю зиму).
Das geht über meine Kräfte.	Это выше моихъ силъ.
Über Hals und Kopf.	Второпяхъ, сломя голову.
Das Dorf liegt über dem Fluſſe.	Село лежитъ по ту сторону рѣки.
Ich reiſte über Berlin nach Paris.	Я поѣхалъ (ѣхалъ) чрезъ Берлинъ въ Парижъ.

Um — около, вокругъ.

Ums Feuer herum.	Кругомъ (вокругъ) огня.
Um wieviel Uhr?	Въ которомъ часу?
Um ein Uhr.	Въ часъ.
Um 20 Mark.	За двадцать марокъ.
Er hat ſich um fünf Franken geirrt.	Онъ ошибся на 5 франковъ.
Um Gottes willen!	Ради Бога.
Der Weg iſt um 10 Kilometer kürzer.	Дорога на 10 кил. короче.

Unter — подъ, ниже.

Unter zwölf Jahren.	Моложе 12-ти лѣтъ.
Welcher Unterſchied unter (zwiſchen)...	Какая разница между...
Unter dem (или den) Schutz.	Подъ защитою.
Unter dieſer Bedingung.	Подъ этимъ условіемъ.

Unter dem Tiſche hervor.	Изъ-подъ стола.
Unter freiem Himmel.	Подъ открытымъ небомъ.
Unter den Männern.	Между мужчинами (людьми).
Sie bekommen es nicht unter 50 Mark.	Вы это не получите дешевле (менѣе чѣмъ) 50-ти марокъ.

Von — о, съ, изъ.

Ein Ring von Gold.	Кольцо изъ золота.
Von ganzem Herzen.	Отъ всего сердца.
Von Paris bis London.	Отъ Парижа до Лондона.
Die Trennung von ſeiner Mutter.	Разлука со своей матерью.
Vom erſten März an.	Съ (отъ) 1-го марта.
Von Grund aus.	Съ (до) основанія.
Dieſes Buch iſt von Gr. Tolſtoi geſchrieben.	Эта книга написана гр. Толстымъ.
Vom Morgen bis zum Abend.	Съ (отъ) утра до вечера.

Vor — предъ.

Vor drei Tagen.	Три дня тому назадъ.
Vor zehn Uhr.	До (ранѣе) 10-ти часовъ.
Vor der Hand.	Пока.
Vor der Stadt wohnen.	Жить за (внѣ) городомъ.
Die Tür vor der Naſe ſchließen.	Запереть дверь передъ носомъ.
Dies iſt vor meinen Augen geſchehen.	Это случилось на моихъ глазахъ.

Zu — къ, въ, для.

Zu jener Zeit.	Къ тому времени.
Zu rechter Zeit.	Во-время (кстати).
Die Liebe zum Ruhm.	Любовь къ славѣ.
Zur Zeit Friedrichs.	Во времена Фридриха.
Zu Hauſe ſein.	Быть дома.
Ich begab mich zu ihm.	Я отправился къ нему.
Zu Ehren des Königs.	Въ честь короля.
Das Zeichen zum Angriff.	Сигналъ къ атакѣ.
Zu Wagen.	Въ экипажѣ.
Zu Fuß.	Пѣшкомъ.
Zu Pferd.	Верхомъ.
Zum Glück.	Къ счастію.
Zum Beiſpiel.	Напримѣръ.
Zu dieſem Gebrauch (Zweck).	Для этого употребленія (этой цѣли)

Слова.

Die Flucht, бѣгство
ein flotter Burſche, лихой парень
Zeit vertreiben, проводить время
aushalten, выдержать
ſei auf der Hut! берегись!
das Teſtament, духовное завѣщаніе
abdanken, отрѣшать
die Abdankung, отставка
gnädig, милостивый
immerhin, пожалуй
der Grobian, грубіянъ, невѣжа
betaſten, ощупать
der Heide, язычникъ
die Plauderei, болтовня
platzen, лопнуть, треснуть
das Rindvieh, рогатый скотъ
der Schadenerſatz, вознагражденіе убытковъ
meiſterhaft, мастерскій, искусный
los, свободный, вольный
loskommen, убѣжать
der Lohn (Löhne), плата, вознагражденіе
der Schelm, Schurke, плутъ
der Trotz, упрямство, упорство
trotzdem, несмотря на то, хотя
die Unbilligkeit, несправедливость
verwickeln, запутать
der Witz, остроуміе
der Gauch, молокососъ, дуралей
nieſen, чихать
das Leugnen, отрицаніе
die Meuterei, мятежъ, бунтъ
die Gewalt, сила, власть, насиліе
die Gewähr, поручительство
leſerlich, чѣткій, разборчивый
der (das) Pickel, прыщикъ
der Rauch, дымъ
weisſagen, предсказать
die Rippe, ребро
der Riß, трещина
heilbar, излѣчимый
das Moos, мохъ
das Laub, зелень
die Gurgel, горло, глотка
wie kommt es? отчего это? какъ такъ?
kraftlos, безсильный
machtlos, безсильный
lauter, ясный, прозрачный
luſtbar, пріятный
mächtig, могучій
mühſelig, трудный, тяжкій
aufſuchen, разыскивать
die Aufwartung, услуженіе, прислуга
gute Miene zu böſem Spiele machen, покоряться обстоятельствамъ
ſchlummern, дремать
ſeltſam, странный, рѣдкій
ſinnlos, безсмысленный
überlegt, обдуманный
umſtoßen, отвергать, уничтожать
vaterlos, сирота
vermutlich, вѣроятный
unverheiratet, неженатый
praſſen, пировать, мотать
die Schmach, оскорбленіе
ringsum, вокругъ
das Rauſchen, шумъ
der Rauſch, опьяненіе
rauben, грабить
das Rauben, грабежъ
die Ratte, крыса
das Sumpfloch, лужа
ſtutzen, изумляться
ſtürzen, бросать, сбросить
ſchlau, хитрый, лукавый (5680).

Sprichwörter.	Пословицы.
Beſſer ſpät als nie.	Лучше поздно, чѣмъ никогда.
Keine Antwort iſt auch eine Antwort.	Молчаніе знакъ согласія.
Gleich und Gleich geſellt ſich gern.	Свой своему братъ.
Verſprechen und halten iſt zweierlei.	Обѣщать и сдержать не одно и то же.
Was der Vater erſpart, vertut der Sohn.	Что отецъ накопилъ, то сынъ прокутилъ.

Упражненіе XLIX.

Die Trennung von ſeiner Mutter koſtete ihm viele Tränen. Herr N. wohnt unter meinem Zimmer. Mit dem (beim) beſten Willen kann ich es nicht tun. Die Feſtung iſt von Grund aus zerſtört worden. Der Mann ergriff mich bei (или an) dem (am) Arm. Leihen Sie mir Ihr Buch nur auf kurze Zeit. Werfen Sie dieſes Papier zum Fenſter hinaus. Wenn ich viel zu tun habe, arbeite ich bei Licht. Kann ich mit Herrn F. ſprechen? Nein, er iſt bei Tiſch. Bleiben Sie dieſen Abend (heute abend) bei uns; wir werden Karten ſpielen. Setze dich neben mich. Ich mußte einen Sack voll Getreide als Zahlung annehmen. Dieſer Knabe ſcheint unempfindlich (нечувствителенъ) gegen die Kälte zu ſein. Seid nicht undankbar gegen eure Wohltäter. Die Flotte iſt bereits auf hoher See. Sie iſt auf offener Straße beſchimpft worden. Die kleine Schar (отрядъ) machte (brach) ſich Bahn (пробилъ себѣ дорогу) durch die Feinde. Mein Verwalter wird ſpäteſtens in 3 Tagen ankommen. Haben Sie ſchon erfahren, was ſich mit Herrn L. zugetragen hat? Ich weiß nichts (davon); ich bitte Sie, es mir zu erzählen. Das Unternehmen, welches ihm ſo viel Mühe gemacht, iſt mißlungen und jetzt grämt ſich der Mann (онъ) Tag und Nacht. Kann ſein Schwager ihm nicht beiſtehen (ihm nicht helfen, ihn nicht unterſtützen) und die Sache unternehmen? Sein Schwager will es wohl, aber er widerſetzt ſich (сопротивляться) und ſagt, daß es ſeinem Schwager auch nicht gelingen werde. Sie hofften es, ich hoffte es ebenſo, aber ich glaubte nicht, daß man unſerm Wunſche entſprechen werde. Waren Sie ſchon bei ihm? Man kann nicht zu gleicher Zeit (въ одно и то же время) an verſchiedenen Stellen ſein. Seit der Abreiſe meines Onkels habe ich niemand außer ſeinen Freunden geſehen. Wer ſchrie denn dort ſo laut? Wenig Geld zu haben iſt ſchlecht (ſchlimm), garkeins zu haben iſt noch ſchlimmer, aber Schulden zu haben iſt das ſchlimmſte von allen. Unſer Nachbar der Apotheker R., lud uns geſtern ein mit ihm zu fahren. Nun, ſind Sie zuſammen gefahren? Es gibt viele Wörter in dieſen beiden Bänden, die ich noch nicht verſtehe. Verſtandſt du meine Worte nicht? Nein, was meinten Sie? Ich ſchlug vor nach Hauſe zu gehen. Können Sie mir vielleicht ein gutes Hotel in Wiesbaden empfehlen? Ich hörte, daß Sie dieſe Stadt öfters

beſuchen. O ja, gewiß, das empfehlenswerteſte und von Ausländern mit Vorliebe (преимущество) beſuchteſte Hotel iſt das Hotel „Victoria“. Herr Oberkellner, ich möchte gern ein Zimmer haben. Sehr ſchön; bitte wollen Sie ſich gefälligſt nach oben bemühen. Als er ein Glas Bier auf einen Tiſch zu ſtellen hatte, ſtieß er das Glas um und der Wein floß auf den Boden.

ЗАДАЧА L.

Развѣ вы не слышите, что стучатъ въ дверь, идите отворить скорѣе. Позвольте, теперь мнѣ, а не ему отвѣчать, это моя очередь. Этотъ замокъ лежитъ на берегу Луары, а не Роны. Еслибъ я ее не схватилъ за руку, она упала бы изъ вагона. Не клади мокрый зонтикъ на кресло, поставь его у стѣны въ передней. Я не поѣду за границу на свой счетъ: банкъ дастъ мнѣ 3,500 рублей на путевыя издержки. Были ли вы уже на почтѣ? Пойдешь ли ты скоро на почту? Это зависѣло не отъ ея отца, а отъ ея матери; развѣ вы не знаете, что въ этой семьѣ жена — все, а мужъ — нуль. Я замѣтилъ громадную толпу на улицѣ, сначала я не понялъ въ чемъ дѣло. Я уѣзжаю въ среду вечеромъ, но на весьма короткое время. По-французски это слово имѣетъ другое значеніе. Я послалъ вамъ эти вещи и его бѣлье по недосмотру. Мы отправимся въ деревню не позже субботы. Мы были въ деревнѣ ровно 4 мѣсяца. Не бросай ничего чрезъ окно, это строго запрещено. Я не могъ доѣхать до Б. ранѣе 9 ч. вечера. Два полицейскіе вели его за руку, а третій шелъ за нимъ. Если они уже за столомъ, то я подожду, пока они не окончатъ завтракать. Будучи въ хорошемъ здоровьи, мы никогда не думаемъ, что вредно и что полезно (здорово). Они прошли чрезъ лугъ и очутились среди полей, сначала они не знали, куда повернуть, такъ какъ тамъ не было ни дороги, ни тропинки. Во все время ея болѣзни онъ не выходилъ изъ дому. Наконецъ, докторъ ее спасъ средствомъ, о которомъ я вамъ говорилъ. За кого вы меня считаете (принимаете), если вы полагаете, что я не сдержу своего обѣщанія? Извини, другъ, но за пустомелю (болтуна). Онъ купилъ это имѣніе за наличныя, если вамъ говорили, что онъ не заплатилъ всей суммы, то это ложь. Мы будемъ у васъ, но лишь около 11 ч. вечера. Я долженъ былъ согласиться, хотя и противъ воли, что же мнѣ оставалось дѣлать? Такъ бываетъ весьма часто на этомъ свѣтѣ; сегодня богатъ и счастливъ, завтра бѣдняга и несчастливъ. Она умерла въ цвѣтѣ лѣтъ (возраста), помилуйте, вѣдь ей не было и 25 лѣтъ, когда она умерла. Не бери его съ собою, пусть онъ останется дома и кончитъ прежде всего свою работу. Онъ былъ всегда доволенъ тѣмъ, что онъ имѣлъ,

и никогда никому не завидовалъ. Я не поѣду по желѣзной дорогѣ, а пароходомъ, хотя это и требуетъ больше времени, но путешествіе пріятнѣе. По вашему желанію я былъ у него вчера, мы говорили три часа подъ рядъ, и все-таки мы еще ничего не рѣшили. Оставайтесь здѣсь еще недѣлю или уѣзжайте сейчасъ же — какъ вамъ угодно. По истеченіи трехъ лѣтъ ему придется отдать уже не 42,500 р., а 50,600 р. По моему мнѣнію все будетъ напрасно, это не поправитъ его дѣлъ. Ѣдете ли вы въ Англію? Нѣтъ, я ѣду чрезъ Гавръ въ Нью-Іоркъ. Вотъ какъ! А почему это васъ такъ удивляетъ? Ужъ болѣе 5-ти лѣтъ, какъ онъ уѣхалъ, и до сихъ поръ мы не имѣемъ никакихъ извѣстій о немъ. Отъ 20 мая чрезъ 3 недѣли онъ уплатитъ половину долга, а на Рождество остальную часть. Дай Богъ, хотя, правду сказать, я въ этомъ очень и очень сомнѣваюсь. Во все лѣто я ихъ видалъ только два раза, и то весьма короткое время. Они сидѣли всѣ кругомъ стола и играли въ карты, когда полиція вошла въ залу и арестовала всѣхъ играющихъ. Нѣкоторые второпяхъ попрятались подъ столъ и даже диванъ, но все было напрасно, черезъ часъ вся компанія была уже въ тюрьмѣ, и по дѣломъ. Я не куплю такое пальто и за 40 р. здѣсь, а оно мнѣ стоило въ Берлинѣ 25 марокъ. Ради Бога! говорите мнѣ всю правду. Ей нѣтъ еще и 20 лѣтъ, она еще несовершеннолѣтняя. Я дамъ ему эти 250 рублей, но лишь подъ условіемъ получить ихъ обратно не позже 29 сентября сего года. Ладно, я ему такъ и передамъ. Я не нахожу большой разницы между ними. Отъ 18 декабря до 6 января меня не будетъ въ городѣ. Пять или шесть лѣтъ тому назадъ мы встрѣчались съ вами въ домѣ моего знакомаго и друга Ф. Можетъ быть, но, простите, я не помню. Это произошло на глазахъ всей публики.

Briefe.

№ 19.

Lübeck, den 12. Mai 1908.

Herrn Malmann und Comp.

in Boston.

Ich beehre mich, Ihnen anzuzeigen, (oder zu melden), daß ich Ihr geehrtes Schreiben vom 15. letzten Monats richtig erhalten (oder empfangen) habe, sowie den Frachtbrief (oder Verladungsschein, oder das Konnossement) auf

Письма.

№ 19.

Любекъ, 12 мая 1908 г.

Господину Мальману и К°

въ Бостонѣ.

Имѣю честь довести до Вашего свѣдѣнія, что я получилъ Ваше письмо отъ 15 прошлаго мѣсяца, а равно и коносаментъ на 40 тюковъ кофе, которые Вы изволили нагрузить на пароходъ

40 Ballen Kaffee, welche Sie die Gefälligkeit hatten auf dem Schiffe „Viktoria", Kapitän Robert, zu verladen. Ich werde mich ferner wegen der gemachten Ausgaben mit Ihrem Korrespondenten verständigen. Sie meiner wahren Ergebenheit versichernd (oder indem ich Sie meiner wahren Ergebenheit versichere), habe ich die Ehre zu sein

Ihr gehorsamer Diener ...

„Викторія", капитанъ Робертъ. Я снесусь въ скоромъ будущемъ съ Вашимъ корреспондентомъ относительно произведенныхъ издержекъ. Увѣряя Васъ въ моей искренней преданности, имѣю честь оставаться.

Вашимъ покорнымъ слугою

* *

№ 20.

(Muster einer Quittung.)

Ich bescheinige hiermit, von Herrn K... die Summe von hundert Mark empfangen zu haben, die ich ihm, laut seiner Handschrift von 4. des letzten Januars, geliehen hatte.

Berlin, 10. Mai 1908.

* * *

№ 20.

(Образецъ расписки.)

Симъ удостовѣряю, что я получилъ отъ г. К... сто (100) марокъ, сумму, которую я, согласно его векселю (распискѣ) отъ 4-го прошлаго января, далъ ему взаймы.

Берлинъ, 10-го мая 1908 г.

*

119. Kaiser Nikolaus I. von Rußland und die Studenten von Jena.

Als der Kaiser Nikolaus I. von Rußland einmal zum Besuche in Weimar war und bei Tafel die Rede auf Jena kam, äußerte er den lebhaften Wunsch, die Jenenser Studenten in corpore zu sehen, welches auch, wie er hinzusetzte, ja sehr leicht zu bewerkstelligen sein würde, da der Großherzog nur befehlen dürfte, daß die Studenten Spalier bilden sollten, wenn er mit ihm nach Jena käme. Karl August lächelte fein bei diesen Worten und meinte, „Wollen sehen, wollen sehen, was sich tun läßt." Eine Stunde später sprengte ein Courier mit einer eigenhändigen Kabinetsordre des Großherzogs an den Prorektor der Universität nach Jena, und am nächstfolgenden Tage reiste Karl August selbst mit seinem Gaste, dem Kaiser, dahin ab. Die offene Jagdkalesche des Großherzogs, in welcher dieser neben dem Kaiser saß, war ungefähr eine Viertelstunde von der Stadt entfernt, als man schon von dem Wagen aus eine Menge Studenten, die zur Rechten und Linken des Weges, den der fürstliche Wagen nehmen mußte, standen, bemerken konnte. Ein schlaues Lächeln spielte um des Herzogs Mund, und sich zum Kaiser wendend, sagte er: „Sie wer-

den ſie alle ſehen, die flotten Burſchen, alle, es wird kein einziger fehlen.“ Und in der Tat war es ſo. In langen Reihen, die dreifarbigen Bänder um die Bruſt, das bunte Cerevisköppchen auf dem Kopfe und die lange Pfeife im Munde, ſtanden ſie alle da, Burſchenſchafter wie Landsmannſchafter, und ließen die hohen Reiſenden Revue paſſieren. Kaiſer Nikolaus muſterte mit überraſchtem neugierigem Auge die lange Reihe der Studenten, und als ſie an das Stadttor kamen, ſprach er, ſich zum Großherzoge wendend: „Man ſpricht ſo viel von dem unruhigen Geiſte der akademiſchen Jugend, allein einen größeren Gehorſam, als dieſe Studenten zeigen, die ſich auf Ihren Befehl am Wege aufgeſtellt haben, würde ich auch in Rußland nicht finden.“ Karl Auguſt griff in ſeine Bruſttaſche und ſprach lächelnd, dem Kaiſer ein Blatt Papier überreichend: „Wollen Sie dieſen Befehl leſen, Sire? Es iſt derſelbe, den ich geſtern an den Prorektor ſchickte, mit dem Bedeuten, ihn ſogleich am ſchwarzen Brette anzuſchlagen.“ Der Kaiſer entfaltete das Blatt und las: „Da am nächſten Tage Seine königliche Hoheit der Großherzog mit Ihrem erhabenen Gaſte in den Nachmittagsſtunden Jena paſſieren werden, ſo wird hierdurch auf ausdrücklichen Befehl Seiner königlichen Hoheit des Großherzogs jedem Studierenden auf das ſtrengſte verboten, ſich an der Straße, welche die hohen Reiſenden paſſieren werden, zu zeigen.“ Der Kaiſer ſtutzte (смутиться, изумиться) und ſeine Züge drückten ein eigentümliches Befremden aus, Karl Auguſt aber fügte lächelnd hinzu: „Ja, ja, ich kenne meine Pappenheimer!“

120. Friedrich der Grosse und Gall.

Es war Hofball in Potsdam; der ganze preussische Hof war versammelt und paradierte vor Friedrich dem Grossen. Aber unter allen Hofleuten und Kriegern zog ein einziger Mann des Königs Blicke auf sich, und fesselte dessen volle Aufmerksamkeit. Dieser Fremde war ein schlanker Mann mit originellem Kopf. Friedrich liess den Palast-Marschall rufen und fragte denselben: „Wer ist jener Mann im schwarzen Frack, welcher sich in jener Fenstervertiefung mit unserem Kanzler unterhält?“ „Es ist ein berühmter Arzt, Doktor Gall“ war die Antwort. „Gall?“ sagte der König. „Gut! So will ich selbst eine Probe machen, ob es keine Übertreibung ist, was man von ihm rühmt. Übermitteln Sie ihm in meinem Namen die Einladung, morgen mit an unserer Tafel zu speisen.“ Den folgenden Tag sass der Doktor in Gesellschaft von einem Dutzend mit Orden und Ehrenzeichen geschmückten Personen, aber von verdächtigem Aussehen, an des Königs glänzender Tafel. „Doktor!“ begann Friedrich am Schlusse des Mahles, „haben Sie die Güte und sagen Sie mir die Neigungen dieser Herren nach dem

System Ihrer Schädellehre.“ Gall erhob sich und fing an, seinen Nachbar, einen hochgewachsenen, sonnenverbrannten Krieger, den man als General titulierte, zu befühlen. Der Doktor schien verlegen und der König, dies bemerkend, sagte: „Sprechen Sie offen, lieber Gall.“ Dieser fühlte nochmals den Kopf des Generals und erklärte: „Seine Excellenz müssen ein Jagdliebhaber und ein Freund der geräuschvollsten Vergnügungen sein. Hauptsächlich müssen Sie ein blutiges Schlachtfeld lieben; Ihre Neigungen zeigen sich als ungemein kriegerisch an. Das Temperament ist sehr sanguinisch.“ Der König lächelte und Gall befühlte einen Anderen von der Gesellschaft, einen jungen Mann mit lebhaftem Auge und verwegenem Aussehen. „Mein Herr!“ fuhr er ein wenig ausser Fassung fort. „Sie müssen sich in gymnastischen Übungen auszeichnen und ein grosser Schnelläufer sein. Überhaupt verraten Sie in allen Übungen des Körpers eine fabelhafte Gewandtheit.“ „Genug, Herr Doktor!“ rief Friedrich laut lachend. „Ich sehe, dass man die Trefflichkeit Ihres Systems nicht übertrieben hat, und will nun offen sagen, was Sie aus Höflichkeit nur erraten liessen: „Der Herr General ist ein zu den Ketten verurteilter Wilderer und Mörder und Ihr Nachbar zur Rechten ist der erste Gauner von ganz Preussen.“ Nach dieser Erklärung schlug Friedrich dreimal auf den Tisch und auf dieses Signal traten Garden in den Saal, welchen er entgegenrief: „Bringt diese Herren in ihre Kerker zurück!“ Dann sagte er zu dem erstaunten Arzte: „Es war eine Probe. Sie haben in Gesellschaft der ersten Banditen meines Königreichs gespeist. Durchsuchen Sie Ihre Taschen!“ Gall gehorchte und fand, dass man ihm das Taschentuch, die Börse und die Tabaksdose entwendet hatte. Am folgenden Tage erhielt er die Gegenstände wieder zurück und der König hatte eine mit Diamanten gezierte Tabaksdose von grossem Werte hinzugefügt.

УРОКЪ LVII.

Союзъ. — Das Bindewort.

Союзами называются слова, служащія для соединенія между собою двухъ или нѣсколькихъ предложеній. Всѣ союзы по своему значенію раздѣляются на: 1) *соединяющіе* и 2) *подчиняющіе*.

I. Союзы соединяющіе.

Союзами соединяющими называются такіе изъ нихъ, которые служатъ для соединенія однородныхъ предложеній или даже отдѣль-

ныхъ словъ. Такого рода союзы слѣдующіе: **und** — и; **oder** — или; **auch** — также; **aber** (или **allein**) — но; **ſondern** — но (употребляется послѣ отрицанія); **denn** — ибо, итакъ; **ſowohl ... als** — какъ... такъ; **zudem** — къ тому же; **doch (jedoch)** — однако; **dennoch** — все-таки; **ja ſogar (ſelbſt)** — даже; **außerdem** — кромѣ того; **nicht nur ... ſondern auch** — не только ... но и ...; **entweder ... oder** — или ... или; **weder ... noch** — ни ... ни; **je ... deſto** — чѣмъ ... тѣмъ; **daher, darum, deshalb** — поэтому; **folglich** — слѣдовательно, а равно и слѣдующіе болѣе всего употребительные:

alſo, итакъ, такимъ образомъ	kaum, едва
bald ... bald, то ... то	dagegen, hingegen, напротивъ
da (dann), тогда	desgleichen, равно
ferner, затѣмъ, сверхъ того	nicht ... bloß, не только ... но
deswegen, поэтому	nichtsdeſtoweniger, тѣмъ не менѣе
demnach, послѣ того	überdies, сверхъ того
deſſenungeachtet, несмотря на это	übrigens, впрочемъ
nun, тогда, итакъ	vielmehr, скорѣе
ſo, такъ	endlich, наконецъ
ſonſt, иначе, а не то...	zwar, правда, а именно.
indeſſen, однакожъ, между тѣмъ	

При употребленіи этихъ союзовъ необходимо обратить вниманіе на слѣдующія особенности:

1) Союзъ aber — но, ставится довольно часто послѣ подлежащаго, какъ это учащіеся могли уже замѣтить не разъ изъ предыдущихъ упражненій; напр.: Der Vater aber ſagte u. ſ. w. — но отецъ сказалъ и т. д.

2) Союзъ ſondern — но, употребляется въ тѣхъ случаяхъ, когда желаютъ высказать противоположное тому, что было *отрицаемо* въ предшествующемъ предложеніи; напр.: Ich halte ihn nicht für boshaft, ſondern für närriſch — я его считаю не злымъ, но глупымъ.

3) Союзъ allein — но, употребляется довольно часто вмѣсто aber; напр.: Er wollte aufſtehen, allein (или aber) er konnte nicht — онъ хотѣлъ встать, но не могъ.

4) Нѣкоторые союзы (doch, jedoch, deshalb, entweder, kaum, ferner, zwar и т. д.) требуютъ обратнаго порядка словъ; напр.: Mein Vater iſt ſehr beſchäftigt, deshalb **kann er** (а не er kann) nicht bei Ihnen ſein — мой отецъ очень занятъ, поэтому онъ не можетъ быть у васъ.

Слова.

Die Unſtätigkeit, непостоянство	müſſig ſein, быть праздным
die Einſamkeit, одиночество	der Nettobetrag, итогъ

der Vorſchlag, предложеніе, совѣтъ
der Rückhalt, сдержанность
verbürgen, ручаться [ніе
die Weiſung, указаніе, наставле-
üppig, пышный, роскошный
der Gaul, (м. ч. Gäule), } конь
das Roß, }
die Unterſuchung, разслѣдованіе
die Maßgabe, } соразмѣрность
die Maßgebung, }
bewandert, свѣдущій
das Begegnis, } приключеніе
die Begebenheit, }
begehren, требовать, домогаться
die Behörde, судебное мѣсто, вѣ-
domство, судъ [наться
beifallen, одобрять, припоми-
laſten, тяготѣть, удручать
unbedingt, непремѣнно
locker, рыхлый, безпутный
die Wahl, выборъ
die Verſöhnung, примиреніе
die Vorleſung, лекція
der Vertrag, (Verträge), договоръ
die Einrede, возраженіе
der Hinfall (Verfall), паденіе
die Vorſicht, осторожность
der Nachteil, вредъ, ущербъ

nett, чистый, милый
feig, трусливый, робкій
dazwiſchen, между тѣмъ
der Urſprung, происхожденіе
dawider, противъ того
davor, передъ [при чемъ
ich kann nichts dafür, я тутъ ни
machtvoll, мощный, ая
mächtig, могущественный
die Abſtammung, потомство, родъ
kundig, знающій, ая [поводъ
veranlaſſen, причинять, давать
bewachen, стеречь
beiderſeits, взаимно
die Unzucht, распутство
die Entführung, похищеніе
die Entgegnung, возраженіе
verwöhnen, баловать [нять
erweitern, расширять, распростра-
damalig, тогдашній
dahinſein, пропадать, умирать
eingreifen, захватить
fördern, ускорять, способствовать
erträglich, сносный, порядочный
lohnend, выгодный
der Umſchlag, конвертъ, обертка
der Umtauſch, обмѣнъ
verhören, допрашивать (5760).

Sprichwörter.

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Viele Bäche machen einen Strom.

Sage mir, mit wem du umgehſt, und ich will dir ſagen, wer du biſt.
Ein Vogel in der Hand iſt beſſer als zehn auf dem Dache.
Je ärger der Schelm, deſto beſſer das Glück.
Aus den Augen, aus dem Sinn.

Пословицы.

Первая пороша не санный путь.

Съ міру по ниткѣ — голому рубашка.
Съ кѣмъ поведешь, тѣмъ и прослывешь.
Не сули быка, дай въ кашу молока.
Дуракамъ счастье.
Съ глазъ долой, изъ сердца [вонъ.

Упражненіе L.

Ich muß zu Hauſe bleiben, denn ich bin krank. Meine Gemahlin iſt krank, alſo (или deshalb, deswegen, darum, daher, folglich) kann ſie nicht abreiſen. Kaum hatte er dieſes Wort geſprochen. Ferner hatte es viel geregnet. Zwar konnten wir nicht ſehen, wer es war; aber (allein) wir erkannten die Stimme. Doch (или jedoch, indeſſen) war es ſchon ſpät geworden. Sowohl der General als auch der Oberſt haben den Soldaten gelobt. Das Klima dieſes Landes iſt weder ſehr warm, noch ſehr kalt. Sie ſind unwohl, alſo (folglich) können Sie (a не Sie können) heute nicht ausgehen; überdies erwarten Sie den Beſuch Ihres Freundes M. Die Aufgabe iſt zwar ſehr ſchwer, indeſſen (jedoch) werde ich ſie machen; ſonſt werde ich eine Strafe bekommen. Kaum war ich abgereiſt, kam ein Brief von meiner Frau an. Ich kann Ihnen nicht bezahlen, denn ich habe jetzt kein Geld. Entweder wird er bezahlen oder du. Sie lieben einander und doch machen Sie ſich (или einander) Vorwürfe. Mein Sohn Heinrich iſt unwohl; nichtsdeſtoweniger ſetzt er ſeine Arbeit fort (или fährt er zu arbeiten fort). Ich werde nicht ausgehen, denn ich erwarte meinen Schneider. Er hat nicht nur ſein Vermögen verſchwendet, ſondern er hat auch dasjenige der andern geſtohlen. Entweder iſt er ein Narr, oder er iſt im Begriff (или auf dem Punkt) es zu werden. Der Menſch iſt nicht geſchaffen worden, um müßig zu gehen, ſondern um zu arbeiten; nicht für die Einſamkeit, ſondern für die Geſellſchaft. Wenn ich von meiner Reiſe zurückkomme, werde ich dir manches erzählen. Wenn ich das gewußt hätte, wäre ich nicht gekommen. Er war kaum eingetreten, als er es ſchon bereute (сожалѣлъ, жалѣлъ, раскаивался). Träge Leute ſind ſchon müde, ehe ſie recht anfangen. Um ein Buch zu beurteilen, ſeht nicht allein auf den Titel und auf den Umſchlag (den Deckel, обертка). Um die Menſchen zu beurteilen, haltet euch weder an den Namen, noch an die Kleider. Als er zu reden anfing, ſchwieg jedermann um ihn anzuhören. Wenn man Nachrichten erwartet, zählt man die Stunden, ſogar die Minuten. Nachdem ich das Licht ausgelöſcht hatte, ging ich zu Bett. Dieſes Stubenmädchen wurde des Diebſtahls (кража) beſchuldigt, obgleich es ganz unſchuldig war. Weder die höchſte Macht, noch der größte Reichtum ſchützen vor dem Tode. Verzeihe mir, wenn ich dich beleidigt habe. Ich habe es nicht nur gehört, ſondern auch geſehen; ich bin mit einigen Freunden dort geweſen. Sehen Sie ſich nur um! Seit vielen Jahren bin ich nicht in Ihrer Stadt geweſen und doch kann ich mir noch alle Häuſer, Straßen, ſogar die Bäume in Ihrem Garten vorſtellen.

ЗАДАЧА LI.

Такимъ образомъ, ты отказываешь въ моей просьбѣ? Что дѣлать, дорогой другъ, когда это выше моей власти и средствъ. Я не былъ у нихъ ни вчера ни третьяго дня, потому что все это время у меня не было и минуты свободнаго времени. Едва лишь я сказалъ

ей, что онъ уже не живетъ болѣе, какъ она упала въ обморокъ. Онъ не только не отдалъ мнѣ долгъ, но еще выбранилъ. Слѣдовательно вы потеряли около 10 тысячъ — вѣдь это цѣлое состояніе! То она плачетъ, то смѣется, я не могу до сихъ поръ понять, что это за характеръ. Несмотря на то, что я говорилъ съ нимъ уже два или три раза объ этомъ, онъ не даетъ мнѣ и до сихъ поръ никакого отвѣта. Впрочемъ завтра я испробую еще одно и послѣднее средство, я напишу обо всемъ его супругѣ. Я думаю, что напротивъ вы только повредите этимъ всему дѣлу. Однако нужно же рѣшить что-либо; время бѣжитъ, деньги уходятъ, а я не знаю, на что я могу расчитывать, на что надѣяться. Ни онъ ни его жена не помогутъ ничего, необходимо разъ навсегда отказаться отъ этой мечты. Все-таки же я думаю, что они сдѣлаютъ рано или поздно что-либо для семьи этого несчастнаго. Такъ какъ вы не совсѣмъ здоровы, да къ тому же у васъ много дѣла, позвольте мнѣ помочь вамъ. Спасибо отъ всего сердца, но слава Богу, сегодня мнѣ уже лучше, и я окончу все это до вечера. Заплати лучше эти деньги теперь же, а то (или иначе) ты будешь имѣть впослѣдствіи много хлопотъ и непріятностей. Хотя моя новая должность и трудна, хотя у меня работы по уши, но все-таки (или тѣмъ не менѣе) я думаю, что мало-помалу я привыкну и дѣло пойдетъ со временемъ отлично. Онъ хотѣлъ уже дать свое согласіе, но его жена помѣшала ему въ этомъ и заставила его отказать. Что это за скверная и подлая женщина! Да, едва ли вы увидите другую подобную ей — это просто вѣдьма. Ну чтожъ? идешь ли ты съ нами въ театръ или нѣтъ? Я и самъ не знаю, что дѣлать, итти ли съ вами или остаться дома и кончить эту работу. Какой ты нерѣшительный; не мнѣ же лучше знать, что для тебя удобнѣе, пріятнѣе или полезнѣе. Не только они меня обманули, но еще надѣлали мнѣ массу непріятностей. Частью вы виноваты и сами. Въ то время, какъ мы тутъ болтаемъ съ вами, они насъ ждутъ съ нетерпѣніемъ. Но я давно уже готова, мы можемъ ѣхать сейчасъ же; а у васъ есть ли фіакръ или экипажъ? Нѣтъ, но мы найдемъ его тутъ же у выхода изъ подъѣзда. Развѣ вы не видите, что дождь идетъ; лучше пошлите кого-либо за извозчикомъ. Чтобы судить объ искусствѣ, да еще (притомъ) такъ строго, нужно самому имѣть понятіе о многомъ, между тѣмъ это пустой говорунъ, который чаще всего повторяетъ только чужія слова. Я считаю не только дни и часы, но и минуты, которыя мнѣ еще остались до того дня, когда я снова увижу родину, ея горы, лѣса, поля, небо и тотъ уголокъ, гдѣ протекли мое дѣтство,

моя юность, однимъ словомъ то, что уже не вернется. Чтожъ дѣлать, это судьба насъ всѣхъ; родимся, живемъ, старѣемъ и умираемъ; такъ было и такъ будетъ до безконечности. Безконечность! великое слово, но едва ли кому-либо изъ насъ понятное.

Sprichwörter.	Пословицы.
Ende gut, alles gut.	Конецъ всему вѣнецъ.
Müßiggang iſt aller Laſter Anfang.	Праздность всѣмъ порокамъ мать.
Heute rot, morgen tot.	Сегодня въ порфирѣ, завтра въ могилѣ.
Wie die Saat, ſo die Ernte.	Что посѣялъ, то пожнешь.
Armut iſt keine Schande.	Бѣдность не порокъ.
Wer gut ſchmiert, der gut fährt.	Сухая ложка ротъ деретъ.
Sammet (Samt) am Kragen und Hunger im Magen.	На брюхѣ шелкъ, а въ брюхѣ щелкъ.
Was ſein ſoll, ſchickt ſich wohl.	Чему быть, того не миновать.
Jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte.	Своя рубашка къ тѣлу ближе.
Zum Rate weile, zur Tat eile.	Не спѣши языкомъ, не лѣнись дѣломъ.
Kein Feuer ohne Rauch.	Нѣтъ дыма безъ огня.
Rede wenig, höre viel.	Ѣшь пирогъ съ грибами, держи языкъ за зубами. / Много знай, да мало бай.
Wo kein Kläger iſt, da iſt kein Richter.	На нѣтъ и суда нѣтъ.
Kein Arzt iſt beſſer denn drei. / Viele Ärzte heilen übel.	У семи нянекъ дитя безъ глазъ.
Richtige Abrede gibt keinen Streit.	Уговоръ лучше денегъ.
Jung gewohnt, alt getan.	Каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку.
Ein Anderes iſt verſprechen, ein Anderes halten.	Иное дѣло обѣщать, иное дать.
Wie die Frage, ſo die Antwort.	Какъ аукнется, такъ и откликнется.
Seinen Obermann finden.	Нашла коса на камень.
Wer Pech angreift, beſudelt ſich.	Грязью играть, лишь руки марать.
Aus dem Regen in die Traufe kommen. / Aus dem Rauche ins Feuer kommen.	Изъ огня да въ полымя попасть.
Laſſ' die Leute reden und die Hunde bellen.	На чужой ротокъ не накинешь платокъ.

121. Falsch verstanden.

Ein Patient hatte eine Medizin bekommen, deren Bestandteile in derselben nicht vollständig gelöst waren, und es war daher auf der Etikette die Weisung geschrieben: „Vor dem Nehmen tüchtig durchzuschütteln (взбалтывать, трясти).“ Des andern Morgens kam nun der Doktor und fand den Zustand des Patienten bedeutend verschlimmert. Um die Ursache dieser Verschlimmerung befragt, antwortete die nächste Umgebung (окружающие) des Patienten: „Sie glauben nicht, Herr Doktor, wie ihn diese vorgeschriebene Prozedur angreift. Wir hatten zu derselben erst den Hausmeister genommen, und als der zu müde wurde, hintereinander drei Dienstmänner genommen, das greift entsetzlich an.“ Der Doktor fragte verwundert, was denn diese Leute mit dem Patienten angefangen hätten? „Nun,“ meinte die Frau, „nach Ihrer auf der Medizinflasche befindlichen Anordnung haben wir den Patienten vor dem jedesmaligen Nehmen der Medizin tüchtig durchschütteln lassen.“

122. Die Einladung zum Kaffee.

Als Heinrich Heine sich einst in München aufhielt, bekam er mehrmals Einladung von einer gewissen Gräfin, um 5 Uhr den Kaffee bei ihr einzunehmen. Einigemal ging er hin und fand dann immer eine zahlreiche Gesellschaft, welche bei der Gräfin trefflich gespeist hatte, und welche Heine nun durch seinen Witz und Humor in der Verdauung unterstützen sollte. Das ärgerte ihn natürlich, zumal, da man ihn nicht der Ehre einer Einladung zum Diner um drei Uhr wert hielt, und er lehnte mehrere weitere Einladungen zum Kaffee dankend ab, trotzdem aber blieben sie nicht aus, und Heine schrieb daher eines Tages unter ein derartiges Billet: „Gnädigste Comtesse! Ich habe die Ehre, Ihnen mein Bedauern (сожалѣніе) mitzuteilen, daß ich der erhaltenen Einladung nicht entsprechen kann, allein es ist bei mir stehende Regel, meinen Kaffee da zu trinken, wo ich speise.“

123. Eine Vorlesung.

Herr von Garneran, der erste Präsident des Parlaments zu Trevoux, war ein Mann von seltenen Kenntnissen, grossem Rednertalent und dem besten Herzen von der Welt, aber dabei äusserst hitzig und von auffahrender Gemütsart. In einer öffentlichen Versammlung der Akademie zu Lyon wollte er eine Vorlesung über die Mässigung halten; allès war still und in gespannter Erwartung. Der Redner begann: „Die Mässigung, meine Herren!...: Machen Sie die Tür dort zu!... Die Mässigung, meine Herren, ist eine... die Tür zu! sag' ich... Die Mässigung, meine Herren, ist eine Tugend... In allen Teufels Namen, wollt ihr die Tür zumachen oder nicht?“

124. Duell auf Gurkensalat.

Als die Cholera ihren Einzug in Deutschland hielt, geriet der Doktor Brüggemann eines Tages in einer Gesellschaft mit einem verabschiedeten Kavallerieoffizier in Streit. Da Brüggemann der Geforderte war, stand ihm die Wahl der Waffen frei. Das Duell ward auf sechs Uhr am nächsten Morgen festgesetzt. Die Sekundanten und Parteien erschienen pünktlich. „Säbel oder Pistolen?“ fragte der Sekundant des Kavalleristen. „Ich habe die Wahl der Waffen,“ sagte Brüggemann, „und wähle weder Säbel noch Pistolen.“ Er liess seinen Diener einen grossen Korb herbeitragen, in welchem sich zwei Schüsseln Gurkensalat und zwölf unreife Äpfel befanden. „Ich bestimme Gurkensalat!“ sagte der Arzt kalt und höflich. „Der Beleidiger und der Beleidigte verzehren jeder sechs Äpfel und diese wohl abgewogene Portion vortrefflich bereiteten Gurkensalat. Den Ausgang überlassen wir der Cholera.“ Der Offizier hatte keine Lust, auf diese mörderischen Waffen einzugehen, und unter allgemeiner Heiterkeit kam schliesslich eine Versöhnung zu stande.

УРОКЪ LVIII.

Союзъ (продолженіе).

II. Союзы подчиняющіе.

Союзами подчиняющими называются такіе изъ нихъ, которые соединяютъ *придаточное* предложеніе съ главнымъ и требуютъ, чтобы глаголъ былъ поставленъ на концѣ предложенія. Такого рода союзы слѣдующіе: **daß** — что, для того чтобы, такъ что; **ob** — ли; **als, wenn** — когда; **damit** — для того чтобы; **bis** — пока не; **weil** — потому что; **wenn** — если, когда; **indem** — между тѣмъ какъ; **nachdem** — послѣ того какъ; **obgleich, obwohl** — хотя; а равно и слѣдующіе, чаще всего употребляемые: **da** — такъ какъ (da бываетъ тоже нарѣчіемъ и означаетъ тамъ);

während, въ то время какъ
seit, seitdem, } съ тѣхъ поръ
wie, какъ
falls, im Fall, } въ случаѣ
obschon, хотя
sobald... (als), какъ только
so lange... (als), пока
ungeachtet, несмотря на
wofern, если, ежели.

Сложные подчиняющіе союзы.

als ob, als wenn, wie wenn } какъ будто (требуютъ Imperfektum Konjunktiv)
als daß, для того чтобы
ohne daß, безъ того что
so daß, такъ что (такимъ образомъ что)
anstatt daß, вмѣсто того
so wie... so, gleich wie... so } такъ какъ
bis daß, пока, до тѣхъ поръ
wenn... auch, wenn... gleich, wenn... schon } хотя, хотя бы, еслибъ даже
im Fall daß, въ случаѣ если
je... desto... чѣмъ болѣе, тѣмъ болѣе
je nachdem, смотря по
wenn... nur, лишь бы
um... zu, для того чтобы

и прочіе менѣе употребительные.

При употребленіи этихъ союзовъ необходимо обращать вниманіе на слѣдующія особенности:

1. Союзъ **als** имѣетъ нѣсколько значеній:

а) когда als ставится въ началѣ предложенія, то онъ означаетъ „когда“ и употребляется только для выраженія *прошедшаго* времени; между тѣмъ какъ wenn и wann, „когда“, служатъ для обозначенія *настоящаго* или *будущаго*: Als der Lehrer in das Zimmer trat. — Когда учитель вошелъ въ комнату. Es ist schädlich auszugehen, wenn man krank ist. — Вредно выходить, когда бываютъ больнымъ.

b) **Als** послѣ сравнительной степени или послѣ so, eben so — такъ, также, означаетъ — нежели, чѣмъ, какъ; напр.: Mein Freund Paul hat mehr Geld als ich. — Мой другъ Павелъ имѣетъ болѣе денегъ, чѣмъ (нежели, какъ) я. Ich war nicht so müde als (wie) du. — Я не былъ такъ уставши, какъ ты, и т. д.

2. Союзы: **obgleich, obwohl, obschon** означаютъ „хотя“, но не требуютъ Konjunktiv — Сослагательнаго наклон., напр.: Obgleich (obschon, obwohl) ich ihn nicht kenne. — Хотя я его не знаю. Obschon (obgleich, obwohl) er mich kennt. — Хотя онъ меня знаетъ.

3. Союзы: **als ob, als wenn** „какъ будто“, а равно и **auf daß** „для того чтобы“ требуютъ послѣ себя Konjunktiv — Сослагат. накл.; напр.: Als ob ich nicht wüßte, daß du mich liebst. — Какъ будто я не зналъ, что ты меня любишь.

Слова.

Der Umgang, знакомство, сношеніе
die Kost, пища, столъ
der Schacherer, барышникъ
der Schwindel, головокруженіе, обманъ
der Setzer, наборщикъ
spülen, полоскать

Сложные подчиняющіе союзы.

als ob, als wenn, wie wenn } какъ будто (требуютъ Imperfektum Konjunktiv)
als daß, для того чтобы
ohne daß, безъ того что
so daß, такъ что (такимъ образомъ что)
anstatt daß, вмѣсто того
so wie... so, gleich wie... so } такъ какъ
bis daß, пока, до тѣхъ поръ
wenn... auch, wenn... gleich, wenn... schon } хотя, хотя бы, еслибъ даже
im Fall daß, въ случаѣ если
je... desto... чѣмъ болѣе, тѣмъ болѣе
je nachdem, смотря по
wenn... nur, лишь бы
um... zu, для того чтобы

и прочіе менѣе употребительные.

При употребленіи этихъ союзовъ необходимо обращать вниманіе на слѣдующія особенности:

1. Союзъ **als** имѣетъ нѣсколько значеній:

a) когда als ставится въ началѣ предложенія, то онъ означаетъ „когда“ и употребляется только для выраженія *прошедшаго* времени; между тѣмъ какъ wenn и wann, „когда“, служатъ для обозначенія *настоящаго* или *будущаго*: Als der Lehrer in das Zimmer trat. — Когда учитель вошелъ въ комнату. Es ist schädlich auszugehen, wenn man krank ist. — Вредно выходить, когда бываютъ больнымъ.

b) **Als** послѣ сравнительной степени или послѣ so, eben so — такъ, также, означаетъ — нежели, чѣмъ, какъ; напр.: Mein Freund Paul hat mehr Geld als ich. — Мой другъ Павелъ имѣетъ болѣе денегъ, чѣмъ (нежели, какъ) я. Ich war nicht so müde als (wie) du. — Я не былъ такъ уставши, какъ ты, и т. д.

2. Союзы: **obgleich, obwohl, obschon** означаютъ „хотя“, но не требуютъ Konjunktiv — Сослагательнаго наклон., напр.: Obgleich (obschon, obwohl) ich ihn nicht kenne. — Хотя я его не знаю. Obschon (obgleich, obwohl) er mich kennt. — Хотя онъ меня знаетъ.

3. Союзы: **als ob, als wenn** „какъ будто“, а равно и **auf daß** „для того чтобы“ требуютъ послѣ себя Konjunktiv — Сослагат. накл.; напр.: Als ob ich nicht wüßte, daß du mich liebst. — Какъ будто я не зналъ, что ты меня любишь.

Слова.

Der Umgang, знакомство, сношеніе
die Kost, пища, столъ
der Schacherer, барышникъ
der Schwindel, головокруженіе, обманъ
der Setzer, наборщикъ
spülen, полоскать

der Verruf, худая молва
unſtatthaft, неумѣстный
die Wut, ярость
der Verſuch, опытъ, проба
die Rauchware, пушной товаръ (мѣха)
das Schauern, дрожь, ужасъ
der Schauder, дрожь, ознобъ
die Ungebühr, неприличность
geneigt, расположенный, готовый
die Befriedigung, удовлетвореніе
trauen, вѣрить
der Kurſus, курсъ
erkenntlich, признательный
anknüpfen, завязать
ſchätzen, цѣнить
das Lächeln, улыбка
geraten, удачный
geraten, попадать, очутиться
die Gemeinſchaft, община, знакомство
bezüglich, относительно
die Fügung, рокъ, случай
das Tilgen (die Tilgung), уплата, погашеніе
der Kreis, кругъ
der Bereich, область, предѣлъ
die Bildſamkeit, способность къ образованію
die Geſchmeidigkeit, гибкость
einen Schuß haben, съ ума спятить
der Abzug, отступленіе, смѣна
das Amtalter, старшинство по службѣ
dahlen, дурачиться
die Dichte, плотность

Sprichwörter.

Wie du mir, ſo ich dir.
Man muß das Eiſen ſchmieden, ſo lange es heiß iſt.

das Rohr, труба
die Waldungen, лѣса
das Unwetter, непогода, невзгода
zureden, уговаривать
zerſtreuen, развлекать
vertagen, отсрочить
nieder mit ihm! долой его!
die Ware geht reißend ab, товаръ покупается нарасхватъ
ſeicht, мелкій, неглубокій
der Wahn, мечта
ſeit her, съ тѣхъ поръ
ſich wehren, защищаться
der Würger, / der Mörder, } убійца
verſagen, отказать
das Fortkommen, успѣхъ
eitel, пустой
unerſchütterlich, несокрушимый
verherrlichen, прославить
unbefugt, некомпетентный [стить
vergelten, вознаградить, возмѣ-
außerhalb, внѣ, снаружи
äußern, выражать
der Ausſchlag, исходъ, послѣдствіе
ausſcheiden, отдѣлять, выбирать
zu Gunſten, въ пользу
erweitern, расширять
ſchirmen vor, защищать отъ
zaudern, мѣшкать
erblich, наслѣдственный
die Gartenlaube, бесѣдка
garſtig, дурной, скверный
der Geck, фатъ
leidenvoll, горестный (5850).

Пословицы.

Нашла коса на камень.
Куй желѣзо, пока горячо.

der Verruf, худая молва
unſtatthaft, неумѣстный
die Wut, ярость
der Verſuch, опытъ, проба
die Rauchware, пушной товаръ (мѣха)
das Schauern, дрожь, ужасъ
der Schauder, дрожь, ознобъ
die Ungebühr, неприличность
geneigt, расположенный, готовый
die Befriedigung, удовлетвореніе
trauen, вѣрить
der Kurſus, курсъ
erkenntlich, признательный
anknüpfen, завязать
ſchätzen, цѣнить
das Lächeln, улыбка
geraten, удачный
geraten, попадать, очутиться
die Gemeinſchaft, община, знакомство
bezüglich, относительно
die Fügung, рокъ, случай
das Tilgen (die Tilgung), уплата, погашеніе
der Kreis, кругъ
der Bereich, область, предѣлъ
die Bildſamkeit, способность къ образованію
die Geſchmeidigkeit, гибкость
einen Schuß haben, съ ума спятить
der Abzug, отступленіе, смѣна
das Amtalter, старшинство по службѣ
dahlen, дурачиться
die Dichte, плотность
das Rohr, труба
die Waldungen, лѣса
das Unwetter, непогода, невзгода
zureden, уговаривать
zerſtreuen, развлекать
vertagen, отсрочить
nieder mit ihm! долой его!
die Ware geht reißend ab, товаръ покупается нарасхватъ
ſeicht, мелкій, неглубокій
der Wahn, мечта
ſeit her, съ тѣхъ поръ
ſich wehren, защищаться
der Würger, der Mörder, } убійца
verſagen, отказать
das Fortkommen, успѣхъ
eitel, пустой
unerſchütterlich, несокрушимый
verherrlichen, прославить
unbefugt, некомпетентный
vergelten, вознаградить, возмѣ[стить
außerhalb, внѣ, снаружи
äußern, выражать
der Ausſchlag, исходъ, послѣдствіе
ausſcheiden, отдѣлять, выбирать
zu Gunſten, въ пользу
erweitern, расширять
ſchirmen vor, защищать отъ
zaudern, мѣшкать
erblich, наслѣдственный
die Gartenlaube, бесѣдка
garſtig, дурной, скверный
der Geck, фатъ
leidenvoll, горестный (5850).

Sprichwörter.

Wie du mir, ſo ich dir.
Man muß das Eiſen ſchmieden, ſo lange es heiß iſt.

Пословицы.

Нашла коса на камень.
Куй желѣзо, пока горячо.

Stellt man das Licht zu hoch, so löſcht es der Wind, ſtellt man es zu niedrig, ſo löſcht es das Kind.	Куда ни кинь, все клинъ.
Furcht macht Beine.	У страха глаза велики.
Beſſer arm in Ehren, denn reich in Schanden.	Хотя мошна пуста, да душа чиста.

Упражненіе LI.

Wiſſen Sie, ob Herr Z. ſchon angekommen iſt? Ich weiß nicht, ob er ihm geantwortet hat. Wenn er mir dies früher geſagt hätte. Obſchon er erſt 30 Jahre alt iſt, ſo hat er doch ſchon graue Haare. Wenn ich heute einen Brief erhalte, reiſe ich morgen ab. Er handelte als Vater. Indem er in das Zimmer eintrat, fing er an zu weinen. Nachdem wir mit einander gefrühſtückt hatten, gingen wir ſpazieren. Während wir Karten ſpielten, laſen unſere Freunde die Zeitungen. Obgleich es regnet, gehe ich doch aus. Es war vier Uhr, als die Sonne aufging. Obſchon er arm iſt, iſt er doch ein ehrlicher Mann. Obgleich wir reich ſind, können wir dieſe Ausgaben nicht machen. Sie ſollten arbeiten und lernen, anſtatt Ihre Zeit mit Nichtstun zuzubringen. Als er kam, übergab ich ihm das Päckchen. Ich verſichere Sie, daß ich noch Ihr Freund bin. Wie lange willſt du noch ſchlafen, wenn die andern arbeiten? Steh auf! Verachte niemand, wenn du nicht willſt, daß man dich jemals verachte. Ich liebe die Felder, weil ich meine Kindheit darauf zugebracht habe, und weil ich dort ein ruhiges und ſüßes Glück genoſſen habe, das ich in der Stadt nicht gefunden habe. Sie ſollten arbeiten ſtatt zu weinen wie ein Kind. Was iſt hier vorgegangen (случилось)? Wie freut es mich zu hören, daß Sie Ihren deutſchen Kurſus beendigt haben! Durch Ihren Fleiß und Ihre Ausdauer ſind Sie nun im ſtande, eine Sprache zu verſtehen, welche die meiſten neueren Sprachen an Reichtum und Kraft, an Bildſamkeit und Geſchmeidigkeit übertrifft. Sind Sie geſonnen, ſich noch anderen Studien zu widmen? Gewiß, mein lebhafteſter Wunſch iſt, mir die bedeutendſten (или wichtigſten) der neueren Sprachen anzueignen (усвоить), ſowie eine Menge andere Kenntniſſe, welche heut zu Tage (нынѣ, въ настоящее время) das Fortkommen eines Mannes erleichtern. Wer (или Jeder, der) den feſten Willen hat, den Bereich (или Kreis) ſeiner Kenntniſſe zu erweitern, findet immer Mittel und Wege, es zu tun. Welch ein Wetter! Geſtern regnete es, die Nacht fror es und heute ſchneit es. Wie lange hat die Sonne ſchon nicht geſchienen! Ich kann garnicht glauben, daß ſie je wieder ſcheinen wird. Jemand hat geklopft, herein! Entſchuldigen Sie, daß ich Sie ſtöre. Sie ſtören mich durchaus nicht, es freut mich vielmehr aufrichtig, daß Sie ſich endlich meiner erinnern und mir die Ehre Ihres Beſuches erweiſen. Es iſt wahr, daß wir einander ſchon lange nicht geſehen haben. Ich hatte leider mit verſchiedenen Widerwärtig-

keiten zu kämpfen und mußte deshalb meine besten Freunde vernachlässigen. Sie stand jedem bei, der sie um Hilfe bat. Sie hatte versprochen, ihre Schwester mitzubringen; aber sie kam nicht mit. In der vorigen Woche kamt ihr an und heute reist ihr schon wieder ab. Obgleich sie arm ist, erzieht sie doch ihre Töchter sehr gut. Wenn er auch jetzt noch käme, so bliebe ich doch nicht da. Wenn jeder nicht nur an sich, sondern auch an die anderen dächte, so stünden (дѣйствовать) alle für jeden und jeder für alle und es wäre allem und jedem geholfen. Der Zug sollte schon um 9 Uhr abgehen, aber wir sind doch erst um 10 (Uhr) abgefahren. Ich wollte gern mitgehen, wenn ich wüßte, ob es der Vater erlaubt. Ich möchte wohl tun, was Sie wünschen, aber man dürfte doch auch fragen, ob es wohlgetan sei.

ЗАДАЧА LII.

Какъ вы полагаете (или думаете, находите), сдѣлалъ ли я большіе успѣхи? Мнѣ кажется, что всякій, если только это не ребенокъ, можетъ судить объ этомъ и самъ; вспомните, съ какого рода познаніемъ вы начали, что по вашему мнѣнію вамъ недоставало, и что вы знаете теперь. Конечно, я вижу, что время и трудъ не пропали даромъ, и мнѣ думается, что я сдѣлалъ весьма большіе успѣхи, а все-таки, когда я читаю какую-либо болѣе трудную книгу, я не понимаю многое. Само собою понятно, что не весь путь уже пройденъ, но то, что вамъ остается еще сдѣлать, бездѣлица (пустякъ) въ сравненіи съ тѣмъ, что уже сдѣлано. Теперь, читайте только побольше, избѣгайте по возможности словаря, не смущайтесь, если иногда встрѣчаете не совсѣмъ ясныя предложенія, прислушивайтесь, какъ говорятъ нѣмцы, не бойтесь говорить, хотя и съ ошибками, не забывайте никогда, что никто и никогда не заговорилъ сразу совершенно правильно, вѣрьте въ себя, идите смѣло впередъ и убѣдитесь, былъ ли правъ вашъ покорный слуга, повторяя не разъ, что трудъ, терпѣніе и вѣра въ самого себя единственныя условія несомнѣннаго успѣха. Все это такъ, но трудъ и время это деньги; говорятъ, что теперь есть методы для изученія языковъ, которые доводятъ до минимума эту затрату. Конечно, наука и опытъ сдѣлали громадные успѣхи во всемъ, а равно и въ этомъ отношеніи, но вмѣстѣ съ тѣмъ есть одна непреложная истина, и всякій изъ насъ ее знаетъ, безъ труда нѣтъ ничего. Все то, что болтаютъ о томъ, что нынѣ можно выучиться говорить на какомъ-либо языкѣ, и безъ особеннаго труда, а такъ себѣ, шутя, забавляясь, чистѣйшій вздоръ, разсчитанный на легковѣріе людей, всегда готовыхъ вѣрить въ невозможное. Всякій методъ будетъ такъ или иначе полезенъ для человѣка, умѣющаго поработать, знающаго, что основаніе

всему, а что лишній грузъ, какъ и самый лучшій изъ методовъ окажется ничѣмъ для тѣхъ, которые возлагаютъ все на ту или другую книжку, а не на личный трудъ. Однакожъ мы стали толковать о совсѣмъ постороннемъ вопросѣ и забыли о союзахъ, а вѣдь мы еще не совсѣмъ окончили съ ними, и поэтому позвольте вернуться назадъ. Мнѣ хотѣлось бы еще поговорить съ вами объ этомъ предметѣ; я полагаю, что и въ этой бесѣдѣ мы встрѣчаемъ разнаго рода союзы. Это такъ, но можетъ случиться, что нѣкоторые изъ нихъ и будутъ пропущены, да вотъ, напр., союзъ „ob", вѣдь вы его кажется еще ни разу не употребили, а между тѣмъ онъ играетъ въ нѣмецкомъ языкѣ не малую роль; хотя и мнѣ самому уже надоѣло (наскучило) ограничиваться лишь однѣми отдѣльными фразами (предложеніями), все-таки я попрошу васъ сказать мнѣ слѣдующія фразы по-нѣмецки: „я выслушалъ со вниманіемъ все то, что вы мнѣ говорили, но правы ли вы вполнѣ или только отчасти, я и самъ не знаю." Не знаете ли вы, будетъ ли онъ завтра дома между 7-ю и 8-ю часами вечера? Хотя ей уже за 50 лѣтъ, тѣмъ не менѣе она и думать еще не хочетъ, что молодость уже прошла и не вернется уже никогда. Онъ долженъ былъ въ этомъ случаѣ забыть, что онъ его родственникъ, и поступить какъ судья, а не какъ тесть. Было уже около 9-ти час. вечера, когда мы достигли наконецъ лѣса. Когда она услышала, что мы знаемъ уже все, она созналась и разсказала намъ, какъ все произошло, какъ она участвовала въ этой кражѣ и гдѣ они продали похищенныя вещи, однимъ словомъ все. Я люблю его общество, потому что оно въ высшей степени полезно; это человѣкъ весьма образованный, его сужденія всегда здравы и правильны, между тѣмъ онъ крайне снисходителенъ для другихъ. Да, по его мнѣнію, нѣтъ на свѣтѣ злыхъ людей, всѣ честны, добры и добродѣтельны. Однакоже я полагаю, что я васъ уже утомилъ порядочно, и поэтому позвольте мнѣ пожелать вамъ всего лучшаго, до свиданія!

Sprichwörter.	**Пословицы.**
Not bricht Eiſen.	Нужда пишетъ законы.
Im Trüben fiſchen.	Въ мутной водѣ рыбу ловить.
Mit Fragen kommt man durch die Welt.	Языкъ до Кіева доведетъ.
Gelegenheit macht Diebe.	Плохо не клади.
Aller guten Dinge ſind drei.	Богъ троицу любитъ.
Der Baum, der oft knarrt, bricht nicht ſo leicht.	Скрипучее дерево живуче.

Unter den Blinden iſt der Einäugige König.	Межъ слѣпыхъ и кривой — зрячій.
Kein Topf ſo ſchief, er findet ſeinen Deckel.	На безрыбьи и ракъ рыба.
Wahrheit will an den Tag.	На всякій горшокъ найдется покрышка.
Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.	Шила въ мѣшкѣ не утаишь.
Der Krug geht ſo lange zu Waſſer, bis er bricht.	Чего не видишь, о томъ и не бредишь.
	Повадился кувшинъ по воду ходить, тамъ ему и голову сломить.
Zu etwas iſt ein Unglück immer gut.	Нѣтъ худа безъ добра.
Eine Hand wäſcht die andere.	Рука руку моетъ.
Biſt du ſchuldig, ſei geduldig.	Коли виноватъ, то и молчи.
Jedem das ſeine iſt nicht zu viel.	Всякому свое.
Wie gewonnen, ſo zerronnen.	Какъ пришло, такъ и ушло.
Wer ſtillſchweigt, willigt ein.	Молчаніе знакъ согласія.
Eigner Herd iſt Goldes wert.	Своя хата милѣе всего.
Eigen Brot nährt am beſten.	Свой хлѣбъ сытнѣе.
Wie man's treibt, ſo geht's.	Какъ поживешь, такъ и прослывешь.
Ein Unglück bietet dem andern die Hand.	Бѣда одна не приходитъ.
Dieben ſind alle Kleider gerecht (gut).	Доброму вору всякій сапогъ впору.

125. Volpini.

Der ausgezeichnete Tenoriſt Volpini lag ſchwerkrank in London darnieder; die erſten Ärzte ſtanden an ſeinem Lager, aber keiner gab dem Kranken die geringſte Hoffnung. Da erklärte ein junger Aſſiſtenzarzt dem Künſtler folgendes: „Es gibt nur ein Mittel, Sie zu retten, und dieſes Mittel heißt Energie. Trinken Sie eine Flaſche Lafitte, ſtehen Sie auf, kleiden Sie ſich an, fahren Sie ins Theater und ſingen Sie eine Ihrer Partien. Verſagt Ihnen dies Mittel, ſo werden Sie wenigſtens wie ein Held auf dem Felde der Ehre ſterben. Im anderen Falle können Sie nur langſam dem Grabe zuſiechen." Volpini willigte ein, nahm den Lafitte, dem der Arzt noch einige ſtimulierende Mittel beigemiſcht hatte, erhob ſich und fuhr ins Theater, wo er unter ungeheurem Jubel des Publikums eine ſeiner Lieblingspartien ſang. Die ungewohnte Aufregung und die unerhörte Willensanſtrengung aber hatten die beſte Wirkung auf den Kranken, und dieſer konnte ſich ſchon nach wenigen Tagen wieder vollſtändig ſeiner Kunſt widmen, die er noch viele Jahre hindurch ausübte.

126. Gräßliches.

Meier: „Denken Sie sich, was mir neulich auf der Bahn passierte (случилось). Ich sitze, auf den Abgang des Zuges wartend, mit meiner Frau ruhig plaudernd und nichts Böses ahnend, im Wagen. Da plötzlich schwingt sich eine bleiche Gestalt auf das Trittbrett (ступенька, площадка) — und im nächsten Augenblicke seh' ich ein fürchterliches Messer vor meinen Augen. Meine Frau wird ohnmächtig — ich schrei', was ich kann" — — Huber: „Gräßlich! Ja, um's Himmels willen, man hat Sie doch nicht" — Meier: „Ach was — schreit der Kerl: Kaufen S' a Federmesser mit zwanzig Klingen?!"

127. Der schlaue Wirt.

Bei einem öffentlichen Gastmahle wurde ein silberner Löffel vermisst. Jedermann war erbötig, seine Taschen umzuwenden; aber der Wirt, ein witziger Kopf, verbat es und sagte: „Meine Herren, lassen Sie das nur gut sein, der Löffel kann sich so wohl wieder finden, seien Sie aber so gütig, die Köpfe alle unter den Tisch zu stecken." Als dies geschehen war, fragte er ganz laut: „Nun, meine Herren, haben Sie alle die Köpfe unter dem Tische?" „Ja!" war die allgemeine Antwort. „Auch der", fragte er weiter, „der den Löffel genommen hat?" Mechanisch antwortete jener: „Ja".

128. Grosse Zerstreutheit.

Professor K. war manchmal sehr zerstreut. Als er eines Morgens wie gewöhnlich ins Kollegium gehen wollte, sah es sehr regnerisch aus, und er nahm daher einen Regenschirm mit sich. Als er sich beim Fortgehen bereits auf der Hausflur befand, erinnerte er sich, dass er ein Buch, welches er heute benutzen wollte, vergessen habe, und sah sich genötigt, wieder umzukehren, um dasselbe zu holen; den Regenschirm stellte er inzwischen in einen Winkel der Hausflur. Mit dem Buche zurückgekehrt, nahm er den Schirm und trat aus dem Hause hinaus. Doch mit jedem Schritte, den er auf der Strasse weiterging, kam es ihm vor, als ob alle an ihm Vorübergehenden bei seinem Anblicke das Lachen kaum unterdrücken könnten, und eben wollte er einen seiner Bekannten darüber fragen, ob irgend etwas sich an ihm befände, was diesen Spott errege, als ihm dieser zuvorkam mit den Worten: „Um Gottes willen, Professor, was treiben Sie denn? Sie machen ja mit einem Besen unter dem Arme Parade, als ob es ein Regenschirm wäre?" Nun begriff er erst, dass er in der Eile und Zerstreutheit statt seines Re-

genschirmes den ebenfalls in einem Winkel der Hausflur stehenden Besen ergriffen, da das Hausmädchen den Schirm, in der Meinung, der Herr Professor habe denselben vergessen, inzwischen fortgenommen hatte.

129. Wellingtons Weissagung.

In dem Feldzuge der Engländer gegen die Mahratten im Jahre 1803, wo Sir Arthur Wellesley, der spätere Herzog von Wellington, das Korps des Gouvernements von Madras befehligte, wurde ein Spion vor denselben gebracht, welcher eingestand, von dem Rajah von Berar abgeschickt zu sein, die Stärke der Engländer auszuforschen. „Führt ihn im Lager herum," sagte Arthur „und bringt ihn dann zu mir zurück!" Als dies geschehen war, sagte der General zu ihm: „Nun hast du gesehen, wie stark wir sind; jetzt gehe zu deinem Herrn und sage ihm von mir: Morgen um fünf Uhr würde ich ihn angreifen und schlagen, um neun Uhr würde er gefangen und um zehn Uhr aufgehangen sein." Darauf entließ er den Spion, griff richtig am andern Morgen zur bestimmten Stunde den Feind an und schlug ihn. Der Rajah wurde gefangen und vor Sir Arthur gebracht. „Wieviel ist die Uhr?" fragte dieser seinen Adjutanten. „Elf!" war die Antwort. „Also schon zehn Uhr vorbei!" sagte der General. „Das ist ärgerlich, daß man nicht immer Wort halten kann. Laßt ihn also ungehenkt und bringt ihn nach Kalkutta!"

130. Gewissenhaft bis zum Tode.

Während Napoleon I. in der Schlacht bei Marengo die Bewegungen des Feindes beobachtete und geschriebene Befehle erteilte, warf ein Schuß den Offizier, welchem er diktierte, tödlich getroffen nieder. Napoleon verlangte einen anderen Sekretär, dieser kam und in dem Augenblick, wo das Diktieren der Depesche wieder aufgenommen werden sollte, erhob der Verwundete seinen Kopf und sagte mit brechender Stimme: „Wir sind stehen geblieben... drei Bataillone von dem linken Flügel..." Kaum hatte er diese Worte gesprochen, so verschied er. Napoleon beugte sich über den Verstorbenen, steckte ihm einen hohen Orden an die Brust und sagte: „Wer solche Offiziere hat, muß eine Welt besiegen können!"

131. Der große Unterschied.

Ein Fremder, der in Paris ein Zimmer suchte, fand endlich eins, welches seinen Wünschen ungefähr entsprach, am Boulevard Beaumarchais. Der dafür geforderte Preis von 600 Franken jährlich schien ihm jedoch zu hoch und er trat, um sich weiter umzusehen, in ein nahe gelegenes Haus auf der anderen Seite der Straße ein. Auch hier wurde ihm ein Zimmer gezeigt, das ihm

gefiel und dem zuerst besichtigten ganz ähnlich war. Auf die Frage nach dem Preise erfuhr er von dem Concierge, daß die Jahresmiete für dasselbe 800 Franken betrage. Er rief erstaunt aus: „Wie, volle zweihundert Franken mehr, als für ein gleiches Zimmer in dem Hause dort gegenüber?“ „Ja, mein Herr!“ entgegnete der Concierge. „Das ist auch ein sehr großer Unterschied. Wenn Sie hier in diesem Hause sterben, so werden Sie auf dem Père-Lachaise beerdigt; von dort drüben aber kommen Sie nur auf den Friedhof Mont-Parnasse.“

132. Die Kandidaten-Predigt.

Ein Kandidat predigte einst, seiner Meinung nach, ungeheuer rührend, die Zuhörer aber langweilten sich fürchterlich; viele derselben schliefen ein, andere plauderten und manche schlichen zur Kirche hinaus. Nur eine Frau hörte aufmerksam zu und vergoß Tränen. Zuletzt schluchzte sie laut und der Kandidat, welcher sich freute, ein Herz gerührt zu haben, trat nach beendigtem Gottesdienste zu ihr hin und fragte, was in seinem Vortrage so vorzüglich rührend gewesen sei. Sie weigerte sich jedoch, ihm Auskunft zu geben, sagte aber endlich, als er nicht aufhörte, in sie zu dringen: „O, mein lieber Herr! Ich habe auch meinen Sohn auf der Universität, der nun bald heimkommen und sich hören lassen soll. Da dachte ich nun: Ach, du lieber Himmel! Wenn der Junge auch so predigt, wie dieser Schafskopf, so ist all' dein sauer verdientes Geld zum Kuckuck!“

УРОКЪ LIX.

Междометіе. — Das Ausrufungswort.

Междометіями называются слова, служащія для выраженія различныхъ чувствованій и ощущеній, какъ-то: удивленія, радости, испуга, угрозы, побужденія, призыва, негодованія, боли, презрѣнія, отвращенія, звукоподражанія и прочее.

Наиболѣе употребительныя изъ нихъ слѣдующія:

ah! ach! ахъ!	oh! ho! o! охъ!
ei! эй!	oh wehe! ахъ бѣда!
he! he! da! э!	pfui! тьфу! фуй!
au! ахъ! ай!	halt! стой!
hu! ну!	holla! будетъ! полноте!
bah! ба!	jawohl! да конечно!

wohlan! ну чтожъ!
auf! / auf denn! } караулъ!
Achtung! берегись!
o Wunder! о чудо!
Heil! ура! да здравствуетъ!
Wehe! бѣда!
Feuer! горитъ!
zurück! назадъ!
weg da! назадъ! прочь!
fort! вонъ!
potz! / potztausend! } проклятый! къ чорту!
st! still! тсъ! молчать!
leider! увы!
wie! was! какъ! что!
heisa! juchhe! ура!
nun hört! слушай!
Gottlob! слава Богу!
recht so! ладно!
vorwärts! впередъ!
zu Hilfe! на помощь! спасите!
Himmel! небо!
o die Schande! какой срамъ!
Glück zu! держись!
Possen! пустякъ!
prächtig! чудно!
и прочія.

О знакахъ препинанія.

Знаки препинанія тѣ же, что и въ русскомъ языкѣ. Такъ какъ большой разницы въ употребленіи ихъ не существуетъ, то вообще учащіеся могутъ смѣло руководствоваться тѣми же правилами, какія имѣются для этой цѣли въ русскомъ языкѣ.

Слова.

Umfassen, понимать, постигать
die Verabschiedung, отставка
die Stagnation, застой
speziell, спеціальный
los, свободный, вольный
die Verantwortung, отвѣтственность
die Mutmaßung, догадка
je nachdem, смотря по тому
der Nachlaß (die Ablassung), уступка
der Range, негодяй
Lug und Trug, надувательство
das Revier, участокъ, округъ
die Obrigkeit, начальство
örtlich, мѣстный
der Sprengel, уѣздъ, округъ
der Spruch (Sprüche), сужденіе, изреченіе
die Semmel, булка
nach Sicht, по предъявленію
der Türkis, бирюза
der Talg, сало
der Mangel (Mängel), недостатокъ
die Mißbildung, безобразіе
die Mußezeit, досугъ
die Rate, доля, часть, пай
das Pfand (Pfänder), залогъ
der Pöbel, чернь
namhaft, знаменитый
die Nahrung, пища
die Nährung, питаніе
die Fortsetzung, продолженіе
der Frohsinn, веселость
zu Gast sein, быть въ гостяхъ
zu Gast gehen, итти въ гости
überraschen, удивить, поразить

verändern, перемѣнить
mäßigen, умѣрять
geſtatten, допускать, разрѣшать
ſich berauſchen, подгулять
nahen, приближаться
ſich nähern, подходить, приближаться
der Sitz, сидѣніе, мѣсто
das Sitzen, сидѣніе, засѣданіе
bewältigen, преодолѣть
flicken, штопать, чинить
gaffen, зѣвать, глядѣть
müßig gehen, бить баклуши
brauſen, ревѣть, шумѣть
ſich einüben, упражняться
empfinden, ощущать
empören, возмущать
entlocken, выманивать
entzücken, восхищать
vermindern, уменьшать
losgehen, отставать
löſen, распускать, развязывать
mißlingen, не удаваться
prägen, чеканить
ſtarren, столбенѣть
trügen, надувать, обманывать
taugen, годиться
tauſchen, мѣнять
täuſchen, обманывать
ſtören, безпокоить
ſtimmen, ладить
mißbrauchen, злоупотреблять
die Gaſtfreiheit, гостепріимство
vorzüglich, превосходно
die Vollmacht, полномочіе
vorauf, vorans, впередъ
die Vollkommenheit, совершенство
die Vorempfindung, предчувствіе
ſich trauen, вѣнчаться
rücklings, задомъ, сзади
obenauf, obenan, наверху, вверху
nebenher, рядомъ
nebſt, вмѣстѣ съ тѣмъ
die Taufe, крещеніе
die Pracht, роскошь
die Partei, партія, сторона
die Partie, партія, количество
gleichfalls, равнымъ образомъ
der Reiz, прелесть, приманка
überdies, сверхъ того
der Schluß, конецъ, исходъ
die Weigerung, сопротивленіе, отказъ
der Zwang, принужденіе
der Ultimo, послѣдній срокъ
die Unart, невѣжливость
der Unterricht, обученіе, преподаваніе
das Schwurgericht, судъ присяжныхъ
die Strecke, разстояніе, пробѣгъ
geziemen, подобать
vollbringen, vollenden, совершить
naſchen, лакомиться
genießen, наслаждаться
brummen, ворчать
ſich überlaſſen, полагаться
wählen, выбирать
wanken, шататься
warnen, предостерегать
zutrauen, довѣрять
zuvorkommen, предупреждать
zieren, красить, украшать
darben, терпѣть нужду
eingeſtehen, сознаваться
veralten, устарѣть
ſperren, запирать
ſchon gut! ладно! полноте!
weisſagen, предсказать
zart, нѣжный, тонкій

(un)mündig, (не)совершеннолѣтverfehlen, дать промахъ [ній
verleumden, клеветать
der Jammer, горе

der Mißgang, } неудача [ніе
das Mißglück, }
die Anzeige, объявленіе, извѣщеder Anteil, участіе (6000)*).

Sprichwörter.

Zarte Ohren halbes Wort.
Vom Pferde auf den Esel kommen.
Er ist nicht auf's (auf das) Maul gefallen.
Sich nach der Decke strecken.
Je größer der Schelm, desto größer das Glück.
Der Bauer rührt weder Hand noch Fuß, wenn er nicht muß.

Пословицы.

Умный слышитъ съ полслова.
Изъ поповъ, да въ дьяконы.
Онъ за словомъ въ карманъ не полѣзетъ.
По одежкѣ протягивай ножки.
Дуракамъ счастье.

Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестится.

Упражненіе LII.

Haben Sie mir nichts Neues zu erzählen? Ich habe garnichts gehört; es hat sich nichts ereignet (zugetragen). Lesen Sie denn nicht die (keine) Zeitungen? Noch nicht, ich bin noch nicht im stande sie zu verstehen. Aber Sie sprechen schon ziemlich gut deutsch. Ja, ich spreche ziemlich geläufig, aber dessen ungeachtet (trotz dem) habe ich (macht es mir) noch Schwierigkeit Bücher und besonders Zeitungen zu verstehen. Es ist Punkt halb vier auf der Bahnhofsuhr; wir haben noch 25 Minuten vor uns. Der Schalter ist dort, in der Mitte des Säulenganges. O weh! da muß ich mir die Beine abstehen; es sind mehr als dreißig Personen vor mir. Die (Sie) werden bald abgefertigt sein, denn der Kassier ist flink (проворный). In der Tat, ihre Zahl nimmt schnell ab, die Reihe ist bald an mir. Wenn Sie ein direktes Billet haben wollen, müssen Sie erster Klasse bis nach Mainz fahren. Wenn Sie überall erster Klasse reisen, so kostet ein einfaches Billet 90 Mark 45 Pf.; nehmen Sie aber ein Rückreisebillet, so wird Ihnen eine Ermäßigung gewährt (сдѣлать сбавку). Meine Reise wird von längerer Dauer sein; ich muß ein einfaches Billet lösen. Nun will ich mein Gepäck aufgeben, Träger, ist es schon abgewogen? Noch nicht, es steht noch dort auf dem Gepäckwagen, unter der Hut des Schaffners. Ich wußte nicht, was Sie als Handgepäck bei sich behalten, und was Sie aufgeben wollen. Ich behalte nur meine Reisetasche bei

*) Первая часть учебника заключаетъ слишкомъ 7 тысячъ самыхъ употребительныхъ словъ. Въ цифру 6000 не вошли многія слова, которыя находятся въ разсказахъ, упражненіяхъ для чтенія и проч.

(un)mündig, (не)совершеннолѣт-
verfehlen, дать промахъ [ній
verleumden, клеветать
der Jammer, горе

der Mißgang, } неудача [ніе
das Mißglück, }
die Anzeige, объявленіе, извѣще-
der Anteil, участіе (6000)*).

Sprichwörter.

Zarte Ohren halbes Wort.
Vom Pferde auf den Esel kommen.
Er ist nicht auf's (auf das) Maul gefallen.
Sich nach der Decke strecken.
Je größer der Schelm, desto größer das Glück.
Der Bauer rührt weder Hand noch Fuß, wenn er nicht muß.

Пословицы.

Умный слышитъ съ полслова.
Изъ поповъ, да въ дьяконы.
Онъ за словомъ въ карманъ не полѣзетъ.
По одежкѣ протягивай ножки.
Дуракамъ счастье.

Громъ не гряметъ, мужикъ не перекрестится.

Упражненіе LII.

Haben Sie mir nichts Neues zu erzählen? Ich habe garnichts gehört; es hat sich nichts ereignet (zugetragen). Lesen Sie denn nicht die (keine) Zeitungen? Noch nicht, ich bin noch nicht im stande sie zu verstehen. Aber Sie sprechen schon ziemlich gut deutsch. Ja, ich spreche ziemlich geläufig, aber dessen ungeachtet (trotz dem) habe ich (macht es mir) noch Schwierigkeit Bücher und besonders Zeitungen zu verstehen. Es ist Punkt halb vier auf der Bahnhofsuhr; wir haben noch 25 Minuten vor uns. Der Schalter ist dort, in der Mitte des Säulenganges. O weh! da muß ich mir die Beine abstehen; es sind mehr als dreißig Personen vor mir. Die (Sie) werden bald abgefertigt sein, denn der Kassier ist flink (проворный). In der Tat, ihre Zahl nimmt schnell ab, die Reihe ist bald an mir. Wenn Sie ein direktes Billet haben wollen, müssen Sie erster Klasse bis nach Mainz fahren. Wenn Sie überall erster Klasse reisen, so kostet ein einfaches Billet 90 Mark 45 Pf.; nehmen Sie aber ein Rückreisebillet, so wird Ihnen eine Ermäßigung gewährt (сдѣлать сбавку). Meine Reise wird von längerer Dauer sein; ich muß ein einfaches Billet lösen. Nun will ich mein Gepäck aufgeben, Träger, ist es schon abgewogen? Noch nicht, es steht noch dort auf dem Gepäckwagen, unter der [illegible] Schaffners. Ich wußte nicht, was Sie als Handgepäck bei sich be[illegible] Sie aufgeben wollen. Ich behalte nur meine Reisetasche bei

*) Словника заключаетъ слишкомъ 7 тысячъ самыхъ употребительныхъ словъ; въ цифру 6000 не вошли многія слова, которыя находятся въ книгѣ для чтенія и проч.

mir; das übrige können Sie abwiegen und einschreiben (сдавать) lassen. Der Bahnbeamte sagt mir, es sei soeben die telegraphische Nachricht eingelaufen, daß ein Zug sich unterwegs verspätet hat, und daß die Bahn nicht vor 20 Minuten frei sein wird. Warum diese Verspätung? Der Zug ist doch nicht entgleist (сойти съ рельсовъ)? Gott behüte! es fehlte blos eine Kleinigkeit an der Maschine. Wenn man von einer Verspätung von 20 Minuten spricht, so können wir getrost auf eine halbe Stunde zählen. Kaufen Sie mir dort eine Zeitung, ich werde sie zum Zeitvertreib lesen. Es gibt viele Dinge zwischen Himmel und Erde, von denen (объ которыхъ) unsere moderne Philosophie noch nicht geträumt hat. Der Vormund verwaltete das Vermögen seines Mündels, bis er volljährig wurde. Die arme Arbeitersfrau N., welche durch den Tod ihres Mannes in große Armut (или großes Elend) geriet, mußte betteln gehen, um nicht vor Hunger zu sterben. Ich möchte ein geräumiges, gut eingerichtetes Zimmer mit einem kleinen Vorzimmer haben. Wir haben ein prächtig möbliertes Zimmer im Erdgeschosse. Es sind eigentlich zwei in einander gehende Stuben, ein Schlafzimmer und ein kleiner Salon; letzterer geht auf die Straße. Das wäre mir erwünscht. Im ersten Stock ist alles besetzt; es ist zwar noch ein Zimmer frei, es geht aber auf den Hof und ist etwas klein. Das mag ich nicht, zeigen Sie mir eins in der zweiten Etage, mit Aussicht auf die Straße. Ich weiß nicht, an was (woran) er vor einigen Jahren gelitten hat, so viel aber ist sicher, daß er jetzt an Gicht leidet. Wenn er genau die Diät befolgen wollte, die der Doktor S. ihm vorgeschrieben hat, nämlich wenig Fleisch und viel Gemüse zu genießen, so hätte er einige Aussicht (вѣроятность, видъ) geheilt zu werden. Sie werden heute nicht Schlitten fahren, es ist zu kalt, das Thermometer ist bis auf 22 Grad gefallen. Nehmen Sie mir das nicht übel, aber Ihr Bruder muß ein großer Schwätzer sein. Was hat er denn wieder geplaudert? Sie hätte es tun können. Ich habe ihn ankommen sehen. Obschon der Angeklagte seine Unschuld beteuerte (протестовать, утверждать), wurde er doch verurteilt. Als man ihn fragte, wodurch dies geschehen sei, antwortete er nichts. Wird unserem Wunsche bald entsprochen werden? Sie werden alles erhalten, was Sie wünschen, ja noch mehr, als Sie gefordert haben. Es ist auch in vielem nachgegeben worden; aber hier kann und darf ich euch nicht nachgeben. Es verdroß ihn, daß ihr das nicht getan habt. Das sind vorteilhafte Bedingungen; ich will die Sache (das Geschäft) reiflich überlegen. Bei jeder Handlung sagt uns das Gewissen, ob wir gut oder schlecht gehandelt. Wer durch die Welt will, muß sich bücken. Die Werke zeigen an, was jeder leisten kann. Lust und Lieb zu einem Ding macht dir alle Mühe gering. Rede wenig, aber wahr; vieles Reden bringt Gefahr. Hoffen und Harren (выжиданіе) macht manchen zum Narren. Adieu, Herr Doktor, ich danke für Ihren freundlichen Besuch und für alles Treffliche, was Sie mir angeraten haben. Gute Nacht, die Augen fallen mir schon zu.

ЗАДАЧА LIII.

Это донесеніе было ложное; никто и не думалъ о чемъ-либо подобномъ. Я уже былъ два раза въ участкѣ, но до сихъ поръ полиція не нашла еще вора. Она восхищена, что ея дочь дѣлаетъ такую блестящую партію; она увѣряетъ, что ея будущій зять весьма богатый и что его ждетъ великая будущность. Мнѣ кажется, что все это пустая болтовня и что она горько ошибается въ своихъ расчетахъ и надеждахъ. Вмѣсто того, чтобы зѣвать на улицѣ, идите работать; многое еще не окончено, а между тѣмъ мы должны переѣхать къ 8 час. вечера.. Я не могу вамъ сказать точно, какая его доля въ этомъ предпріятіи, но насколько мнѣ помнится, то онъ внесъ меньше всѣхъ, во всякомъ случаѣ не болѣе 5,000 р. Я знаю навѣрно, что начальство имъ недовольно. Конечно это такого рода человѣкъ, который говоритъ весьма много, а дѣлаетъ крайне мало. Праздники уже приближаются, а вы еще и не думаете объ отъѣздѣ. Я не думаю, чтобы эта уступка могла повліять на скорое окончаніе этого дѣла. Ты находишь, что слѣдуетъ постараться умѣрить ихъ требованія, не такъ ли? Конечно, нельзя же дозволить грабить и безъ того уже бѣдныхъ людей. Если его выберутъ, это будетъ пораженіемъ для всей этой партіи, которая до сихъ поръ думала лишь про свои карманы. Увы! всѣ ваши старанія пропадутъ даромъ; время, когда вамъ вѣрили, прошло и не вернется уже больше. Берегитесь! а то могутъ васъ ударить. Ступайте вонъ (прочь)! вы мнѣ надоѣли уже вашими постоянными жалобами; если вамъ худо у меня, тогда ищите что-либо лучшее. Я его предостерегалъ не разъ, но все это было напрасно; онъ продолжалъ вести свой образъ жизни, что же удивительнаго, что нынѣ онъ очутился нищимъ. Ладно! оставьте меня въ покоѣ, все будетъ сдѣлано своевременно (zeitig). Сверхъ того онъ обѣщалъ мнѣ свою помощь и на будущее время. Это не уменьшаетъ нисколько ея вины, напротивъ, это доказываетъ, что она знала обо всемъ еще годъ тому назадъ. Я не промѣнялъ (обмѣнялъ) бы моего дома на ваше имѣніе; хотя вы и говорите, что оно даетъ вамъ 4,800 р. годового дохода, но я знаю, какъ вы преувеличиваете все. Знаете ли вы генеральшу С.? Конечно, впрочемъ, кто ее не знаетъ. Скажите мнѣ откровенно, какого вы мнѣнія о ней; я ее видѣлъ лишь разъ или два, и поэтому не могу судить о ней; можетъ быть я и ошибаюсь, но мнѣ кажется, что она совсѣмъ не та, какою она кажется. Прежде чѣмъ я отвѣчу на вашъ вопросъ, скажите мнѣ, почему вы полагаете, что она кажется другою (иною), нежели она есть на самомъ дѣлѣ? Что она не глупа, это неоспоримо, но вмѣстѣ съ тѣмъ есть вещи, ко

торыя явно противорѣчатъ уму, между тѣмъ, она какъ будто ихъ не замѣчаетъ; да вотъ, напримѣръ, хотя бы ея постоянные разговоры о своей благотворительности. Согласитесь, что истинный филантропъ, что человѣкъ, творящій добро для добра, не станетъ поминутно имъ хвастаться, по моему мнѣнію подобнаго рода благотворительность лишь пошлая реклама, не имѣющая ничего общаго съ истинно-христіанскою благотворительностью. Ну, конечно, вы сто разъ правы, и я замѣчаю, что вы угадали сразу, какова ея благотворительность и чего она стоитъ. Это эгоистка, какихъ мало на свѣтѣ, вся ея прошлая жизнь служитъ лучшимъ тому доказательствомъ, повѣрьте мнѣ, что для достиженія своей цѣли она ни минуты не поколебалась бы передъ величайшею подлостью. А послушайте ея рѣчей, и вы подумаете, что это образецъ всѣхъ добродѣтелей; женщина, достойная уваженія и вообще любви, на самомъ же дѣлѣ это олицетвореніе лжи, притворства, злобы, мщенія, обмана, для которой, кромѣ своего я, не существуетъ ничего другого на свѣтѣ. Какъ-нибудь я вамъ разскажу всю ея жизнь, и вы увидите, что это за женщина. Но не пора ли намъ уже и домой, смотрите, уже смеркается, а до дому не близко, пока придемъ, будетъ и 8 ч., а въ $^1/_2$9-го мнѣ нужно уѣхать. Теперь мнѣ остается лишь проститься съ вами; Богъ вѣсть, придется ли намъ еще встрѣтиться и побесѣдовать еще разъ, не поминайте меня лихомъ, господа, простите великодушно за то, что вы отнесете къ отрицательной сторонѣ этого учебника, вѣрьте только, что не погоня за лишнимъ грошомъ и афера руководили мною при составленіи его, а лишь искреннее желаніе подѣлиться съ вами тѣмъ, чему научили меня жизнь, практика и ежедневное наблюденіе. Если этотъ учебникъ дастъ такіе же результаты, какіе далъ и даетъ мой курсъ французскаго языка, цѣль моя будетъ вполнѣ достигнута. Вашъ трудъ и мой не пропали даромъ, а напротивъ дали прекрасные результаты и еще разъ оправдали вѣчно юное изреченіе: „**labor et spera**“.

133. Ein Gemeiner als General begraben.

Als Beweis, daß Kaiser Napoleon I. die Verdienste so mancher zu würdigen wußte, diene folgender Vorfall:

In der Schlacht bei Austerlitz wurde eine Abteilung Militär auf einen abseits (въ сторонѣ) gelegenen Punkt kommandiert; es dauerte nicht lange, so trat ein Gemeiner (рядовой, солдатъ) dieser Abteilung aus seiner Front und richtete sich gegen den Kommandanten mit der Meldung, daß er in der Ferne über einen Hügel herab den Feind erblicke und daß man aus diesem

Grunde die gegenwärtig eingenommene Stellung dringend ändern müsse, da sonst die ganze Abteilung verloren wäre.

Der Kommandant verwies den frechen Hellseher (ясновидящій) in seine Front zurück und blieb in seiner eingenommenen Stellung; allein die Befürchtungen des Gemeinen erwiesen sich bald als volle Wahrheit; eine feindliche Abteilung überraschte dieses militärische Häuflein (отрядъ) derart, daß nur einige wenige mit dem Leben davonkamen, und der brave Soldat war einer der ersten, den die feindliche Kugel niederstreckte.

Als Napoleon von diesem Vorfalle Kenntnis erhielt, bedauerte er den braven, talentvollen Soldaten herzlich und befahl „ihn als General zu begraben."

134. Ein origineller Diebstahl.

Im Vorzimmer des kaiserl. Palastes zu Petersburg standen während eines Hoffestes die Diener mit Mänteln und Pelzen über den Armen, ihre Herrschaften erwartend. Als sich nach Beendigung des Festes die Geladenen nach und nach entfernten und der Fürst G. den ihm dargehaltenen Pelz anziehen wollte, bemerkte er, daß der eine Ärmelaufschlag abgeschnitten war. Das mußte ein Dieb getan haben, und so wenig dieser auch scheinbar gestohlen, so gut hatte sich der Dieb doch auf seinen Vorteil verstanden, denn der Pelz war vom allerteuersten Rauchwerk, von schwarzem Zobel (соболь), und der entwendete Aufschlag wenigstens 1,000 Rubel wert. Um den Pelz wieder in seinen vorigen Stand zu setzen, wurde derselbe sogleich am nächsten Morgen zu dem Schneider des Fürsten getragen, und noch hatte dieser das fehlende Stück schwarzen Zobel (соболь) in ganz Petersburg nicht zu kaufen bekommen, als bei ihm ein Lakai in der Livrée des Fürsten G. erschien, den abgeschnittenen Ärmelaufschlag triumphierend mit der Angabe überreichte, daß die Polizei den Dieb entdeckt hätte, daß er aber auch zugleich auf das Annähen aus dem Grunde warten müsse, weil der Fürst den Pelz sogleich anzuziehen gedenke. Der Hofschneider hielt den Lakai durch die Überbringung des Aufschlages für accreditiert, verrichtete sogleich die Arbeit und übergab ihm den Pelz. Aber wie erstaunte er, als gegen Mittag der fürstliche Kammerdiener kam, um den Pelz abzuholen! Es stellte sich nun heraus, daß der Dieb den gestohlenen Ärmelaufschlag nur dazu benutzt hatte, um den ganzen Pelz zu bekommen.

135. Kaiser Nikolaus I.

Im Jahre 1853, Ausgang Juli, fuhr der Kaiser am englischen Quai und traf in der Nähe der Nikolaibrücke einen Trauerwagen, auf welchem ein Sarg geführt wurde. Niemand folgte, nur zur Seite ging ein Hospitaldiener mit einem Gebetbuche. Der Kaiser hielt bei der Brücke an, rief den am Sarge hergehenden Diener zu sich und fragte ihn, wer es sei, der beerdigt werde. Der Diener ant-

wortete: „ein Beamter, der im Hospital gestorben ist.“ Darauf stieg der Kaiser aus, nahm den Helm (каска) ab, bekreuzte sich und ging hinter dem Sarge her. Hinter dem Kaiser sammelte sich ein Haufen Volks, der demselben nachging. Nachdem der Kaiser eine Strecke gegangen war, bekreuzte er sich, setzte den Helm wieder auf und wandte sich zu dem hinter ihm gehenden Volke mit den Worten: „Nun bitte ich Sie, meine Herren, die Christenpflicht zu erfüllen und den Toten zur Gruft zu geleiten.“

136. Die drei Naturreiche.

König Friedrich Wilhelm IV. war auf einer Rundreise durch viele Ortschaften gekommen und überall freudig und festlich empfangen worden. In einem kleinen Städtchen hatte man ein allerliebstes kleines Mädchen weiss gekleidet und ihm ein Verslein einstudiert, welches dem König ausserordentlich gefiel. Er nickte dem Mädchen freundlich zu, nahm aus der Wagentasche eine Apfelsine heraus, hielt sie der Kleinen hin und fragte: „Kannst du mir sagen, mein Töchterchen, aus welchem Naturreich diese schöne Frucht stammt?“ „Aus dem Pflanzenreich!“ war die prompte Antwort. Er schenkte die Frucht dem Mädchen, hielt ihm dann einen Friedrichsdor hin und fragte: „Und kannst du mir auch sagen, aus welchem Naturreich dieses Goldstück ist?“ „Aus dem Mineralreich!“ erwiderte die Kleine rasch. „Ganz recht!“ sprach erfreut der König, schenkte ihr auch das Goldstück und wollte sie nun in einige Verlegenheit versetzen. Er fragte: „Aber, mein Töchterchen, aus welchem Naturreich stamme ich?“ Das niedliche Kind stockte einen Augenblick: Es hielt es für respektwidrig, zu sagen: aus dem Tierreich! Bald fasste es sich jedoch und half sich auf die liebenswürdigste Weise, indem es sagte: „Euer Majestät sind von Gottes Gnaden unser König und stammen aus dem Himmelreich!“ „Bravo!“ rief Friedrich Wilhelm lächelnd und schüttelte das Händchen der Kleinen, der er später noch oft gedachte und wiederholt Geschenke überreichen liess.

УРОКЪ LX.

Примѣчаніе. Прежде чѣмъ учащіеся приступятъ къ чтенію книгъ, прошу прочитать разъ или два нижепомѣщенныя фразы, многое пригодится и принесетъ имъ пользу.

Damit wird er nicht weit langen.	Съ этимъ онъ далеко не уйдетъ.
Was haſt du daran auszuſetzen?	Что находишь ты тутъ худого?
An der Geſundheit Abbruch tun.	Вредить здоровью или причинять вредъ здоровью.
Mitten in der Rede abbrechen.	Прикусить языкъ, замолчать.
Es iſt ein „aber" dabei.	Противъ этого можно возражать.
Ich werde ihn ſchon abführen.	Я его отдѣлаю (задамъ ему).
Sich etwas abgehen laſſen.	Лишать себя.
Er iſt mir abgeneigt.	Онъ меня не можетъ терпѣть (выносить).
Er iſt ganz abgezehrt.	На немъ кожа да кости.
Andere nach ſich abmeſſen.	Судить другихъ по себѣ.
Ohne Abſatz.	Безпрерывно (безъ отдыха).
Sich mit jemand überwerfen.	Повздорить съ кѣмъ-либо.
Das läßt ſich an den Fingern abzählen.	Это бросается въ глаза.
Mit Schimpf und Schande abziehen müſſen.	Убраться не солоно хлебавши.
Er iſt hier alles in allem.	Онъ здѣсь главное лицо.
All und jedes iſt ihm recht.	Все ему ничто.
Ein für allemal.	Разъ навсегда.
Ich weiß was an ihm iſt.	Я знаю, на что онъ способенъ.
Das deutet nichts Gutes an.	Это ничего хорошаго не предвѣщаетъ.
Dieſe Arbeit ekelt mich an.	Эта работа мнѣ опротивѣла.
Was fieht ihn an?	Что съ нимъ сдѣлалось?
Er läßt ſich nicht anführen.	Его не проведешь.
Die Krankheit hat ihn ſehr angegriffen.	Болѣзнь его очень изнурила.
Er hat ſich heute ſehr angegriffen.	Онъ сегодня раскошелился.
In Angriff nehmen.	Начинать что-либо (приступать къ чему-либо).
Er kann mir nichts anhaben.	Онъ не можетъ меня ни въ чемъ обвинять (упрекать).
Er hat um die Hand dieſes Mädchens angehalten.	Онъ просилъ руки этой дѣвушки (сватался).
Es kommt dabei ganz auf Sie an.	Это зависитъ вполнѣ отъ васъ.
Ich bin bei ihm übel angekommen.	Мнѣ попало отъ него.
Die Sache läßt ſich gut an.	Дѣло идетъ на ладъ.
Ich bin bei Ihnen ſchlecht angeſchrieben.	Я у васъ на худомъ счету.
Ich ſah ihn als meinen Freund an.	Я считалъ его моимъ другомъ.

Ich ſehe (merke), worauf es hier abgeſehen iſt.	Я вижу (замѣчаю), въ чемъ тутъ дѣло.
Nach meiner Anſicht.	По моему мнѣнію (усмотрѣнію).
Sein Benehmen ſteht mir garnicht an (gefällt mir garnicht).	Его поведеніе мнѣ вовсѣ не нравится.
Das iſt zu arg.	Это невыносимо.
Jemand etwas aufbinden.	Водить кого-либо за носъ.
Das hat ihn eben aufgebracht.	Это-то его и взорвало (разсердило).
Er bleibt lange mit der Bezahlung [aus.	Онъ медлитъ платежомъ.
Eine Geſundheit ausbringen.	Пить за здоровье.
Das habe ich mir ausgemacht.	Это я себѣ выговорилъ (обезпечилъ).
Die Geduld riß mir.	Терпѣніе мое лопнуло.
Es ſieht ſchlimm aus.	Дѣло плохо (не важно).
Es iſt aus mit ihm.	Онъ пропалъ (погибъ).
Meine Fenſter haben Ausſicht auf die Straße.	Мои окна выходятъ на улицу.
Dafür bedanke ich mich.	Слуга покорный (или спасибо, не надо).
Ohne ſich viel zu bedenken.	Очертя голову.
Es iſt kein Bedenken bei der Sache.	Тутъ и думать нечего.
Das hat nicht viel zu bedeuten.	Это пустякъ (не важно).
Ich ſtehe zu Ihrem Befehl.	Я къ вашимъ услугамъ.
Sie ſind im Begriffe ſich zu vergleichen (auszuſöhnen).	Они готовы (собираются) помириться.
Es behagt mir nicht.	Это мнѣ не по нутру.
Behüte Gott!	Избави Богъ!
Ihm iſt nicht beizukommen.	Къ нему приступу нѣтъ.
Gott ſtehe euch bei!	Да помоги вамъ Богъ!
Er wird ſich ſchon dazu bequemen müſſen.	Ему придется подчиниться этому.
Das liegt außer meinem Bereich.	Это не въ моей власти (Это не мое дѣло, касается).
Es beruht auf ihm.	Это зависитъ отъ него.
Das macht mich beſorgt.	Это меня тревожитъ.
Die Koſten der Reiſe beſtritt er allein.	Всѣ путевыя издержки онъ принялъ на себя.
Das kommt nicht in Betracht.	Это не идетъ къ дѣлу.
Sich um die Liebe (um die Hand) eines Mädchens bewerben.	Ухаживать за дѣвицей (просить руки).

Seine Zunge bezähmen.	Держать языкъ за зубами.
Ein bißchen engliſch verſtehen.	Понимать кое-что по-англійски.
Laſſen Sie das bleiben!	Не суйтесь!
In der vollen Blüte ſeines Alters.	Въ цвѣтущемъ возрастѣ.
Er gab ſich für einen Engländer aus, und man hielt ihn dafür.	Онъ выдавалъ себя за англичанина, и такимъ его считали.
Seine Hoffnungen ſind dahin.	Его надежды пропали.
Es iſt aus damit!	Все кончено!
Er hat nicht den Verſtand danach.	У него не хватитъ на это ума.
Es iſt nichts daran.	Это неправда; дѣло плохо.
Wir ſind daran unſer Haus zu verkaufen.	Мы намѣрены (принуждены) продать нашъ домъ.
Es liegt nichts daran.	Все равно, нужды нѣтъ.
Es iſt nichts darauf zu ſagen.	Нечего возразить противъ этого.
Er macht ſich nichts daraus.	Это ему нипочемъ.
Geben Sie ſich darein.	Согласитесь (покоритесь) на это.
Davon bin ich anderer Meinung.	Насчетъ этого я другого мнѣнія.
Denken Sie darüber nach.	Подумайте объ этомъ.
Es iſt mir nicht darum zu tun.	Мнѣ до этого нѣтъ дѣла (это не мое дѣло).
Darum hat ſich außer mir niemand zu kümmern.	Кромѣ меня, никому нѣтъ дѣла до этого.
Was verſtehſt du darunter?	Что ты подъ этимъ понимаешь (разумѣешь)?
Während ſeines Daſeins.	Въ его бытность (присутствіи).
Das Geld hält bei ihm nicht lange vor.	Деньги у него недолго водятся.
Er dauert mich.	Мнѣ его жаль.
Was habe ich davon!?	Что мнѣ въ этомъ (на что мнѣ это)!?
Sie erſchrak heftig davor.	Она этого страшно перепугалась.
Ich habe nichts dawider.	Я ничего противъ этого не имѣю.
Wie kommen Sie dazu?	Что вамъ вздумалось?
Es ſind 3 Jahre dazwiſchen verfloſſen.	Тѣмъ временемъ прошло 3 года.
Demnach ſoll man.	Поэтому (вслѣдствіе этого) слѣдуетъ.
Ich habe es wohl gedacht.	Я такъ и думалъ.
Sie tat es dennoch nicht.	Она однако этого не сдѣлала.
Jemand die Wahrheit derb ſagen.	Рѣзать кому-либо правду въ глаза.
Ich liebe ſie deswegen.	Я люблю ее за это (поэтому).

Er tut, als ob er nicht drei zählen kann. — Онъ прикидывается дуракомъ.
Die Kälte dringt durch Mark und Bein. — Холодъ пронизываетъ до костей.
Er lügt wie gedruckt. — Онъ лжетъ, какъ по печатному (мастеръ на вранье).
Ich erinnere mich dunkel. — Я смутно помню.
Jemand blauen Dunst vormachen. — Пускать кому-либо пыль въ глаза.
Durch die ganze Nacht. — Всю ночь напролетъ.
Zwei Wochen durch. — Въ теченіе двухъ недѣль.
Sie weiß durchaus nicht. [ſchaut) — Она рѣшительно ничего не зна-етъ.
Ich habe ſie gleich durchblickt (durch= — Я тотчасъ ее понялъ (разгадалъ).
Wir ſind die Stadt ganz durchge=gangen. — Мы обошли весь городъ.
Dieſer Kranke wird nicht durchkom=men. — Этотъ больной не поправится (выздоровѣетъ).
Er hat ihn auf den erſten Blick durchſchaut. — Онъ разгадалъ (раскусилъ) его сразу (при первомъ взглядѣ).
Er iſt glücklich durch. — Онъ счастливо отдѣлался.
Das dürfte ſich wohl ereignen. — Чего добраго случится (это легко можетъ быть).
Davon iſt eben die Rede. — Объ этомъ именно и рѣчь идетъ.
Er hat keine Ehre im Leibe. — У него чести ни на грошъ.
Eine Sprache ſich zu eigen machen. — Усвоить какой-либо языкъ (овладѣть какимъ-либо языкомъ).
Es hat keine Eile. — Это не къ спѣху.
Das iſt mir eins. — Это мнѣ безразлично (все равно).
Wir bilden uns nichts Gutes dabei ein. — Мы ничего хорошаго не ожидаемъ (воображаемъ).
Die Nacht bricht an. — Ночь наступаетъ (смеркается).
Das iſt mir einerlei. — Для меня это все равно (безразлично).
Sein Name fällt mir nicht ein. — Не могу припомнить его фамиліи (имени).
Was fällt dir ein? — Что тебѣ вздумалось?
Auf etwas eingehen. — Согласиться на что-либо.
Auf eine Bitte eingehen. — Снизойти на чью-либо просьбу.
Gegen etwas eingenommen ſein. — Быть предубѣжденнымъ противъ чего-либо.
Ich will mich nicht mit ihm ein=laſſen. — Я не хочу имѣть съ нимъ никакого дѣла.

Ein gutes Wort für jemand einlegen.	Замолвить за кого-либо доброе словечко.
Da es nun einmal ſo iſt.	Разъ это такъ.
Er hat ſich zu ſehr für ſie einnehmen laſſen.	Онъ слишкомъ увлекся ею.
Dieſer Schlüſſel paßt nicht.	Этотъ ключъ не подходитъ.
Wir räumen es ein.	Мы согласны на это.
Das Spiel will mir nicht einſchlagen.	Мнѣ не везетъ (въ картахъ).
Laſſen Sie ſich nicht beſchwatzen.	Не дайте себя одурачить (уговорить).
Wir hoffen, du wirſt ſo viel Einſicht haben.	Мы надѣемся, что у тебя будетъ настолько благоразумія.
Jemand Eintrag tun.	Причинять кому-либо убытокъ.
Mein Geld trägt mir keine Zinſen ein.	Мои деньги не приносятъ мнѣ никакихъ процентовъ.
Es treten oft Fälle ein.	Часто случается, часто бываютъ случаи.
Das Leben iſt ihm zum Ekel geworden.	Жизнь ему опротивѣла.
Sie ſind ihrer zehn.	Ихъ десять.
Ich empfehle mich Ihnen.	Мое почтеніе, прощайте.
Eine Sache zu Ende bringen.	Довести дѣло до конца.
Man kann ſeiner nicht entbehren.	Безъ него не обойтись.
Sie entblödet ſich nicht zu ſagen.	Она имѣетъ безстыдство говорить.
Die Sache iſt mir nicht zuwider.	Это мнѣ не противно.
Wir konnten uns des Lachens nicht enthalten.	Мы не могли удержаться отъ смѣху.
Entweder ſagen Sie ihm nichts davon, oder erzählen Sie ihm die ganze Wahrheit.	Или ничего не говорите ему объ этомъ, или разскажите всю правду.
Ich habe dieſe Gnade von ihm erbeten.	Я вымолилъ у него эту милость.
Daraus erfolgte viel Unheil.	Изъ этого произошло много бѣдъ.
Er iſt nirgends ausfindig zu machen.	Его нельзя разыскать.
Von einer Krankheit ergriffen ſein.	Быть охваченнымъ болѣзнью (заболѣть вдругъ, сразу).
Ich gebe Ihnen zu ermeſſen, was daraus entſteht.	Сами разсудите, что изъ этого слѣдуетъ (происходитъ).
Erſpare dir unnütze Mühe.	Не трудись напрасно.
Unterricht erteilen.	Обучать, преподавать, давать уроки.

Es ſind (Vor) kaum zwei Wochen.

Er ißt ſehr gerne Früchte.

Biſt du etwa taub?
Er gilt etwas bei dem Direktor.

Das iſt zwar etwas, aber es iſt noch nicht genug.
Ich laſſe die Hoffnung noch nicht fahren.
Das fällt in die Augen.
Vom Preiſe etwas ablaſſen.
Sie hat mich nicht recht erfaßt (begriffen).
Es kann nicht fehlen.
Ich habe erraten, was ihm fehlt.

Da iſt nicht zu feiern (zögern).
Ich fragte ſie, wiefern (ob) ich mich darauf verlaſſen könne.
Er iſt mit ſeinem Gelde fertig.
Wieviel haſt du noch zu fordern?
Es fand ſich, daß...
Er hat ſich die Finger verbrannt.
Er glaubt hier etwas zu fiſchen.

Ich bin fix und fertig.
Den rechten Fleck treffen (den Nagel auf den Kopf treffen).
Daraus fließt (entſteht) alles Übel (Unheil).
Gehen Sie nur fort, ich komme nach.

Die Arbeit geht glücklich fort.
Willſt du ſchon fort?
Wir fragen nicht darnach.
Unter freiem Himmel.
Es ſteht Ihnen frei.
Es kommt dir fremd vor.
Es fügte ſich.

Всего какихъ-нибудь двѣ недѣли тому назадъ.
Онъ большой охотникъ до фруктовъ.
Оглохъ ли ты, что ли?
Онъ имѣетъ вліяніе на директора (имѣетъ кое-какое значеніе).
Это конечно кое-что, но этого еще недостаточно.
Я еще не теряю надежды.

Это бросается въ глаза.
Сбавлять цѣну, уступать.
Она меня невѣрно поняла.

Это устроится навѣрняка.
Я угадалъ, чего (что) ему недостаетъ.
Тутъ нечего медлить.
Я ее спросилъ, до какой степени я могу полагаться на это.
Онъ прокутилъ всѣ свои деньги.
Сколько тебѣ еще слѣдуетъ?
Случилось, что...
Онъ попался въ просакъ.
Онъ полагаетъ (думаетъ) здѣсь поживиться.
Я готовъ (я все окончилъ, испол[нилъ).
Попасть какъ разъ, куда слѣдуетъ.
Отъ этого происходитъ все зло.

Идите только, я слѣдую (иду, пойду) за вами.
Работа идетъ на ладъ.
Хочешь ли ты уже уйти?
Мы объ этомъ не заботимся.
Подъ открытымъ небомъ.
Воля ваша (вы въ правѣ).
Это тебѣ странно.
Случилось.

Es hat weder Hand noch Fuß.
Это ни на что не похоже (не годится).

Ein Mantel mit Pelz gefüttert.
Шинель подбитая мѣхомъ.

Die Sache gewinnt (nimmt) einen andern Gang.
Дѣло принимаетъ другой оборотъ.

Es gibt ſich von ſelbſt.
Само собой понятно.

Er gibt ſich anders als er iſt.
Онъ прикидывается не тѣмъ, чѣмъ онъ есть.

Ich möchte alles darum geben.
Я далъ бы все за это.

Einen Anſtoß geben.
Служить скандаломъ.

Es gebricht mir an Geld.
Мнѣ недостаетъ денегъ.

Ins Gedächtnis faſſen.
Запомнить.

Das wird mir nie aus dem Sinn kommen.
Этого я никогда не забуду.

Das werde ich ihm gedenken.
Это я ему припомню.

Es iſt mir ebenſo gegangen.
Со мною было то же самое.

Wie geht es mit Ihrer Geſundheit?
Какъ ваше здоровье?

Dazu gehört viel Geld und Mühe.
На это надобно много денегъ и труда.

Wenn es Ihnen ſo gelegen iſt.
Если вамъ это удобно.

Dieſes Geld gilt hier nicht.
Эти деньги здѣсь не ходятъ.

Sie ſind durchaus geneigt.
Они вовсе не прочь (согласны).

Sie mag das gern ſagen.
Пусть она это говоритъ.

Geſellſchaft leiſten.
Водить съ кѣмъ-либо знакомство.

Ich hab' es (jetzt hab' ich es).
Теперь я понимаю въ чемъ дѣло (вотъ оно что).

Ich habe nichts dagegen.
Ничего не имѣю противъ этого.

Die Sache hat einen Haken.
Тутъ есть закорючка.

Das iſt weder halb, noch ganz.
Это ни то ни се.

Er ſteckt bis an den Hals in Schulden.
Онъ по уши въ долгахъ.

Es handelt ſich um (или von)...
Дѣло идетъ о...

Es hängt bloß an ihm (von ihm ab).
Это зависитъ отъ него.

Es hilft nichts, Sie müſſen fort.
Нечего дѣлать, вамъ нужно ѣхать (итти).

Gehe zum Henker (или hol' dich der Henker)!
Иди (пошелъ) къ чорту!

Ich komme gerade von ihm her.
Я только что отъ него.

Er trägt das Herz auf der Zunge.
Что у него на умѣ, то и на языкѣ.

Die Zeit iſt hin.
Время (пора) прошло.

In Hinſicht auf etwas.
Въ отношеніи чего (относительно).

Wo will das hin?
Daß dich der Teufel hole!
Da liegt der Hund begraben.
Das Bett hüten.
Er kehrt ſich nicht im geringſten daran.
Er kennt das Deutſche.

Ohne Klang und Sang.
Das klingt wie ein Märchen.
Er iſt klug genug für ſeinen Vorteil (Er iſt auf ſeinen Vorteil bedacht).
Ich bin dieſen Weg nie gegangen.

Wie kommſt du darauf?
Wie iſt es gekommen?
Wie kommt es?
Sich etwas in den Kopf ſetzen.
Auf die Kreide zehren.
In des Teufels Küche geraten.
Über kurz oder lang.
Eine Zeitlang.
Damit werden Sie nicht weit langen.
Das läßt ſich denken.
Das läßt ſich ſagen.
Sie ſind ſchlechter Laune.
Laut Befehl der Obrigkeit.
Bei Leib und Leben tun Sie es nicht.
Die Sache (Das Geſchäft) leidet keinen Aufſchub.
Wir haben viel geleiſtet.
Jemand nach Hauſe leuchten.

Die Schuld liegt an mir.
Es liegt nicht an mir.
Woran liegt es denn?
Endlich bin ich ihn los.

Das Fenſter iſt los.
Sie ſind die Sache los.
Was ſoll ich aus dieſer Antwort machen?

Чѣмъ это окончится?
Чортъ бы тебя побралъ!
Такъ вотъ въ чемъ дѣло.
Лежать больнымъ въ постели.
Онъ и ухомъ не поведетъ.
Онъ знаетъ (говоритъ) по-нѣмецки.
Втихомолку.
Это похоже на сказку.
Онъ себѣ на умѣ.

Я никогда не ходилъ (ѣздилъ) по этой дорогѣ.
Что тебѣ вздумалось?
Какъ это случилось?
Отчего это (почему)?
Вбить себѣ что-либо въ голову.
Забирать въ долгъ.
Попасть въ просакъ.
Рано или поздно.
Въ теченіе нѣкотораго времени.
Съ этимъ вы далеко не уйдете.
Это возможно.
Такъ можно выразиться.
Вы не въ духѣ.
По приказанію начальства.
Сохрани васъ Богъ отъ этого.
Дѣло не терпитъ отлагательства.

Мы много сдѣлали.
Выпроводить кого-либо вонъ (за дверь).
Я виноватъ (моя вина).
За мною дѣло не станетъ.
Въ чемъ же тутъ дѣло?
Наконецъ-то я отдѣлался отъ него.
Окно открыто.
Они это сбыли съ рукъ.
Какъ мнѣ понять этотъ отвѣтъ?

Sich auf den Weg machen.	Собираться въ путь.
Das wird ſich ſchon machen.	Дѣло уладится.
Kein Menſch iſt ohne Mängel.	Нѣтъ человѣка безъ недостатковъ.
Es mangelt uns an nichts.	Мы ни въ чемъ не нуждаемся.
Ich meine es gut mit ihm.	Я желаю ему добра.
Ich rate Ihnen wohlmeinend.	Я вамъ совѣтую по-дружески.
Sie waren mit dabei.	Они также были при этомъ.
Nehmen Sie mich mit.	Возьмите меня съ собой.
Sie möchte es wohl.	Ей бы этого хотѣлось.
Was mag das wohl koſten?	Сколько бы это стоило?
Möchte ſie kommen!	Еслибъ она пришла!
Es iſt nicht der Mühe wert. / Es lohnt ſich nicht die Mühe.	Не стоитъ труда.
Sie hat eine böſe Zunge.	У нея злой языкъ.
Welche Zeit muß es wohl ſein? (Wieviel mag es wohl an der Zeit ſein)?	Который можетъ быть теперь часъ?
Nach London reiſen.	Ѣхать въ Лондонъ.
Nach dem Arzte ſchicken.	Послать за докторомъ.
Nach zwei Wochen.	Чрезъ двѣ недѣли.
Wir kommen nach dir.	Мы приходимъ за тобой.
Denken Sie wohl darüber nach.	Подумайте хорошенько объ этомъ.
Ich danke Ihnen für die gütige Nachfrage.	Благодарю васъ за участіе.
Sehen Sie nach, wieviel Uhr es iſt.	Посмотрите, который часъ.
Jemand etwas nahe legen.	Дать кому-либо понять.
Sie war nahe dabei es ihm zu ſagen.	Она чуть было не сказала это ему.
Sich in Acht nehmen.	Остерегаться.
In Überlegung nehmen (ſich überlegen).	Принимать во вниманіе.
Dieſes Geld wird hier nicht genommen.	Эти деньги здѣсь не ходятъ.
Es bleibt netto vierzig Rubel.	Остается остатокъ — 40 рублей.
Die Uhr iſt neun.	Девять часовъ.
Es iſt gegen elf Uhr.	Около (скоро) 11 часовъ.
Wie nun, wenn ſie es getan hätte?	А что, еслибъ она это сдѣлала?
Es iſt mir, als ob es Montag wäre.	Мнѣ кажется, что сегодня понедѣльникъ.
Entweder alles oder nichts.	Все или ничего.
Jemand mit offenen Armen empfangen.	Принимать кого-либо съ распростертыми объятіями.

Er ging hinaus, ohne daß ich es bemerkte.
Онъ ушелъ такъ, что я и не замѣтилъ.

Er iſt bis über die Ohren in Schulden.
Онъ по уши въ долгахъ.

Etwas mit (in) paar Worten abtun.
Кончить что-либо въ нѣсколькихъ словахъ.

Eine reiche Partie machen.
Дѣлать хорошую партію (хорошо выходить замужъ, жениться).

Das paßt ſich nicht.
Это не идетъ (не прилично).

Tue, wie du es zu tun pflegſt.
Дѣлай (поступай) какъ знаешь.

In ſolchen Fällen pflegt ſie zu ſchweigen.
Въ такихъ случаяхъ она обыкновенно молчитъ.

Andere Zeiten, andere Sitten.
Другія времена, иные обычаи.

Er iſt ein Sonntagskind.
Родился въ рубашкѣ.

Gewalt geht vor Recht.
Сила право нарушаетъ.

Damit iſt mir nicht geraten.
Это для меня ни къ чему.

Nicht mitgerechnet.
Не считая.

Mit dazu gerechnet.
Считая вмѣстѣ.

Zu rechter Zeit kommen.
Прійти во-время.

Ich habe es nicht recht gehört.
Я не дослышалъ.

Das iſt der Rechte.
Хорошъ гусь (нашли кого).

Jeder reitet ſein Steckenpferd.
У всякаго есть свой конекъ.

Alte Liebe roſtet nicht.
Старая любовь долго помнится (не ржавѣетъ).

Es rückt nicht und es rührt ſich nicht.
Ни съ мѣста.

Keine Rückſicht auf eine Bitte nehmen.
Оставить просьбу безъ вниманія.

In jeder Hinſicht.
Во всѣхъ отношеніяхъ.

Haben Sie wohl geruht?
Хорошо ли вы почивали?

Es ruht auf ihm der Verdacht.
На него падаетъ подозрѣніе.

Ich werde Ihnen die ganze Sache erzählen.
Я разскажу вамъ все.

Die Sache beſteht darin.
Дѣло въ томъ.

Mit Ihnen habe ich nichts zu ſchaffen.
У насъ нѣтъ ничего общаго (у меня нѣтъ никакого дѣла съ вами).

Ich ſchätze es mir für eine Ehre (Ich rechne es mir zur Ehre an).
Я считаю это за честь.

Dieſes Tuch ſchickt ſich zu einem ſolchen Kleide.
Это сукно годится на такое платье.

Alles geht hier ſchief und krumm.
Здѣсь все пошло вкривь и вкось.

Sich etwas aus dem Kopfe (aus dem Sinne) ſchlagen.
Выбить себѣ изъ головы.

Es geht ihm ſchlecht.
Es ſteht ſchlecht mit ihm.
Дѣла его плохи.

Er ſchließt von ſich auf andere.
Онъ судитъ о другихъ по себѣ.

Das Jahr geht zu Ende.
Годъ приходитъ къ концу.

Der Kopf ſchmerzt mir.
У меня болитъ голова.

Es zieht hier.
Здѣсь сквозитъ.

Das ſieht ihm ähnlich.
Это на него похоже.

Wenn ich recht ſehe.
Если я не ошибаюсь.

Ich ſehe wohl, daß er mich nur hintergehen will.
Я понимаю отлично, что онъ хочетъ меня провести (надуть).

Was ſoll das ſein?
Что это значитъ?

Sich etwas in den Kopf ſetzen.
Забить себѣ что-либо въ голову.

In Verlegenheit ſetzen.
Привести въ затрудненіе.

Er hat uns ſitzen laſſen.
Онъ кинулъ насъ на произволъ судьбы.

Wer ſonſt, wenn nicht (als) er?
Кто, какъ не онъ?

Nichts iſt ſo fein geſponnen, es kommt endlich an die Sonnen.
Шила въ мѣшкѣ не утаишь.

Auf die Spitze treiben.
Преувеличивать что-либо.

Jemand einen Spuk machen (ſpielen).
Подшутить надъ кѣмъ-либо.

Es ſpukt in ſeinem Kopfe.
У него въ головѣ не ладно.

Das ſchickt ſich nicht für meinen Stand.
Это не прилично (не подобаетъ) моему званію.

Das Geld wird mir heute zu ſtatten kommen.
Деньги мнѣ очень пригодятся сегодня.

Geld in etwas ſtecken.
Положить (употребить) деньги на что-либо.

Wo haſt du die Zeit her geſteckt.
Гдѣ это ты пропадалъ?

Es ſteckt mir in allen Gliedern.
У меня болятъ всѣ члены.

Dabei bleibe ich ſtehen.
Я остаюсь при своемъ.

Da es ſo ſteht (Wenn dem ſo iſt).
Если такъ.

Wie geht's?
Какъ дѣла?

Es ſteht Ihnen frei zu kommen (bleiben).
Вы вольны (можете) итти (оставаться).

Sich gut bei einer Sache ſtehen.
Имѣть отъ чего-либо выгоду (барышъ).

Das Blut ſtieg ihm ins Geſicht.
Кровь бросилась ему въ лицо.

Zufrieden ſtellen.
Удовлетворять.

Stellen (geben) Sie ſich zufrieden.
Успокойтесь.

Woran iſt er geſtorben?
Отчего онъ умеръ?

Die Rechnung ſtimmt nicht. Счетъ не сходится.
Das ſtimmt! Вѣрно!
Der Wind ſtreicht durch das Fenſter. Вѣтеръ проходитъ чрезъ окно.
Darüber läßt ſich nicht ſtreiten. Это внѣ всякаго сомнѣнія.
Von Stunde zu Stunde. Съ часу на часъ.
Zu jeder Stunde. Во всякое время.
Seit Jahr und Tag. Уже давнымъ давно.
Die Hände in der Taſche haben. Раскошеливаться.
Es taugt zu nichts. Это никуда не годится.
Ich will damit nichts zu tun haben. / Damit habe ich nichts zu ſchaffen. Я не вмѣшиваюсь въ это (это не мое дѣло).
Das hat mir wohl getan. Это мнѣ помогло.
Der Kopf tut mir weh. У меня болитъ голова.
Es iſt ihm um Geld zu tun. Ему очень нужны деньги.
In der Tinte ſitzen. Быть въ бѣдѣ.
Sich gerade tragen. Прямо держаться.
Dieſes Haus trägt 2000 Rubel jährlich. Этотъ домъ приноситъ 2000 р. въ годъ дохода.
Das trifft Sie. Это васъ касается.
Wen trifft die Schuld? Кто тому виноватъ?
Sie ſind gut getroffen. Вы очень похожи (говоря про портретъ или фотографію).

Ich habe ihn nicht zu Hauſe getroffen. Я не засталъ его дома.
Als es zum Treffen kam. Когда пришло до дѣла (дѣйствія).
Die Not hat ihn dazu getrieben. Нужда довела его до этого.
Nehmen Sie es nicht übel. Не примите это во зло (извините).
Den ganzen Tag über. Во весь день.
Es iſt ſchon über einen Monat her. Вотъ уже слишкомъ мѣсяцъ.
Von einer Krankheit überfallen (befallen) werden. Схватить болѣзнь.
Sich um etwas bewerben. Добиваться чего-либо.
Dieſe Straße führt herum. По этой улицѣ большой крюкъ (кругъ).

Umſtände machen. Церемониться.
Machen Sie nicht ſo viel Umſtände. Не церемоньтесь.
Zur rechten Zeit. Кстати.
Zur unrechten Zeit. Некстати, не во-время.
Mitten unter uns. Среди насъ.
Unter dieſer Bedingung. Подъ этимъ условіемъ.
Wenn es ſich ſo verhält. Если это такъ.
Das Geſchäft verhält ſich ſo. Вотъ въ какомъ положеніи дѣло.

Einer Sache gewachſen ſein.	Быть способнымъ на что-либо.
Er ſagt die Wahrheit rund heraus	Что на умѣ, то и на языкѣ.
Du magſt ſagen, was du willſt.	Говори что хочешь.
Das Waſſer läuft mir im Munde zuſammen.	У меня слюнки текутъ.
Auf dem Wege der Güte.	Полюбовно.
Weg mit der Hand!	Руки долой (прочь)!
Keiner blieb weg.	Всѣ оказались налицо.
Mein Pelz iſt mir weggekommen.	У меня украли шубу.
Wegen Mangels an...	За неимѣніемъ (по недостатку)...
Jemand langweilen.	Наскучить (надоѣдать).
Wie weit biſt du mit deiner Arbeit?	Насколько подвинулась твоя работа?
Was wird mir dafür?	Что мнѣ за это будетъ?
Das iſt nicht der Mühe wert.	Не стоитъ труда.
Die Sache iſt im Werke.	Дѣло пущено въ ходъ.
Sie haben mich wohl nicht verſtanden	Вы, должно быть, меня не поняли.
Ich wollte grade ausgehen.	Я какъ разъ собирался уйти.
Es ſei, wer es wolle.	Кто бы это ни былъ.
Ein Wort gab das andere.	Слово за словомъ.
In Verdacht ziehen.	Подозрѣвать, заподозрить.
Nach der Stadt zu.	Къ городу.
In den letzten Zügen liegen.	Быть при послѣднемъ издыханіи.
Jemand etwas zukommen laſſen.	Доставлять кому-либо что-нибудь.
Es ſchwebt mir auf der Zunge.	У меня вертится на языкѣ.

137. Die Verrückten.

Ein ältlicher Herr in etwas unmodernen Kleidern sass an der Table d'hôte eines Frankfurter Hotels, an welcher gerade nur noch Handlungsreisende speisten, von welchen einige sehr vorlaut waren und über den alten Herrn witzelten. Als ihn das nicht anfocht, wurde er verhöhnt. Aber auch dies brachte ihn nicht aus seiner Ruhe. Da fragte ihn endlich der Vorlauteste: „Mein Herr, sagen Sie, wie Sie sich solche Beleidigungen gefallen lassen können?“ „Weil ich daran gewöhnt bin!“ antwortete ruhig der alte Herr. „Aber wie so?“ fragte der Geschäftsreisende höchst erstaunt. „Nun, das will ich Ihnen sagen!“ erwiderte der andere. „Ich bin seit zwölf Jahren Irrenarzt und muss deshalb täglich mit Verrückten speisen“.

138. Ein Langschläfer.

Als nach dem Tilsiter Frieden Warschau zum Herzogtum gemacht worden war, stellte sich ein alter polnischer Edelmann, als ob er hundert Jahre geschlafen hätte. Er sah Soldaten in fremder Uniform und fragte, wo er sei? „Im Grossherzogtum Warschau!“ war die Antwort. „Wem dient ihr?“ fuhr er fort und man erwiderte: „Dem König von Sachsen!“ „Grossherzogtum Warschau und König von Sachsen!“ brummte er und wollte mit alter polnischer Münze bezahlen. „Das nehmen wir nicht, wir kennen nur preussisches Geld!“ wurde ihm erwidert. Da er kein anderes Geld hatte, wurde er zornig und rief: „Wer seid ihr?“ „Polen sind wir“, schrie man ihm entgegen und führte ihn zum Polizeirichter. „Nach welchem Rechte entscheidet ihr?“ fragte er diesen. „Nach dem französischen Rechte!“ war die Antwort. Da rief der alte Edelmann erzürnt aus: „Was? ... Grossherzogtum Warschau ... König von Sachsen ... preussisches Geld ... polnische Soldaten und französisches Recht? Ein sonderbares Land! ... Das halt ein anderer aus; ich leg mich wieder schlafen!“

139. Die unbekannten Titel.

Jean Paul fuhr einst auf einer Reise durch das Tor einer kleinen Stadt. Der Korporal der Torwache trat heraus und fragte: „Den Namen, mein Herr?“ „Ich heiße Richter!“ sagte der Ankommende. „Ihr Stand?“ fragte der Beamte weiter. „Ich bin Autor!“ erwiderte Jean Paul. „Autor!“ rief der Korporal verblüfft. „Was heißt das? Was verstehe ich darunter?“ „Nun, das heißt ich mache Bücher!“ lautete die Antwort. „Ja so!“ schmunzelte der Korporal. „Das ist mir verständlich. Heutzutage gibt man sich allerlei fremde, unbekannte Titel. Hier zu Lande nennt man einen Mann, der Bücher macht, einen — Buchbinder“.

140. Gefährlicher Dienst.

Ein Pariser Maler ging gegen 2 Uhr morgens von einem heiteren Gelage (пирушка) vergnügt nach Hause. Auf der Straße redete ihn ein Mann mit schwerer Zunge an! „Pardon, Monsieur, können Sie pfeifen?“ „O ja“, erwiderte lachend der Maler, „pfeifen kann ich wohl, aber Virtuose bin ich darin nicht“. „So könnten Sie mir einen großen Gefallen erweisen!“ bat der andere. „Ich wohne nämlich da oben, zwei Treppen hoch. Wenn ich spät nach Hause komme, dann pfeife ich den Rosen-Walzer und meine Frau wirft mir dann den Schlüssel herunter. Heute abend aber hab' ich'n bißchen viel gezecht; die Zunge will nicht ... ich kann nicht pfeifen“. „Na, da kann Ih-

nen geholfen werden!“ sagte der Maler. „Den Rosen-Walzer kenne ich“. Er trat unter das Fenster und pfiff. Kaum aber waren die ersten Takte erklungen, da öffnete sich das Fenster und der Maler erhielt den Inhalt eines Waschbeckens auf den Kopf. Zugleich ertönte eine zornige Frauenstimme: „Da hast du's, du Lump, für dein spätes Nachhausekommen!“

141. Bestrafter Geiz.

Die eben so schöne als liebenswürdige Herzogin von Connaught in London hatte einen Bazar zum Besten (въ пользу) eines Krankenhauses arrangiert und auch selbst einen Verkaufsstand übernommen. An diesen trat Lord P., ein reicher, aber als Geizhals in ganz London bekannter Gutsbesitzer heran, beguckte sich die Sächelchen alle sehr genau, ohne jedoch die Absicht zu verraten, etwas kaufen zu wollen. Die Herzogin glaubte, ihn aufmuntern zu müssen, und fragte in liebenswürdigstem Tone: „Ist nicht vielleicht ein hübsches Notizbuch gefällig!“ „Danke, brauche keins!“ war die Antwort. „Vielleicht ein Bleistifthalter?“ fragte die Herzogin weiter. „Danke, schreibe nicht!“ entgegnete der Lord und die schöne Verkäuferin fuhr fort: „Oder hier, eine appetitliche Bonbonnière?“ „Danke, nasche nicht!“ erwiderte der Geizige. Die Herzogin stutzte, lächelte aber dann den Lord, an dem ihre bittenden Blicke so ganz wirkungslos abgeprallt waren, etwas boshaft an und bemerkte schließlich: „Ich würde Ihnen, mein Herr, gern noch dieses Stück Seife anbieten, aber ich fürchte, die Antwort zu erhalten: „Danke, waschе mich nicht!“ Alles lachte, und der Lord verschwand schleunigst, die Herzogin aber hatte bereits eine Stunde nachher ihren ganzen Stand ausverkauft.

142. Mir und mich.

Der alte Generalfeldmarschall von Wrangel war einst in der Kunstausstellung und fragte einen Maler: „Von wem ist das Bild hier?“ „Von mir!“ antwortete der Künstler. „Von Mir?“ sagte Wrangel nachdenkend. „Kenne den Herrn nicht, muß wohl ein Niederländer sein?“ „Von mich, Excellenz!“ erläuterte der Maler. „Also von Sie! das freut mir aufrichtig!“ erklärte nun Wrangel und klopfte dem Künstler vertraulich auf die Schulter.

143. Aufgemuntert.

Als bei dem Brande eines großen Palais in Dresden wegen der empfindlichen Kälte die Einwohner sich scheuten, Hilfe zu leisten und nur als unnütze Zuschauer bei dem Feuer standen, rief ein Wasserträger einem Herrn zu, welcher in einen Pelz gehüllt auf der Straße stand: „Vorwärts, mein

Herr! Helfen Sie Wasser tragen!" „Das fehlte noch!" entgegnete dieser. „Ich bin der Hofrat Stier". „Und ich der Herzog von Kurland!" schrie der Wasserträger und goß dem Herrn Hofrat eine Wasserdusche auf die Kleider.

144. Das verhängnisvolle Theaterbillet.

Im Zuschauerraum eines Petersburger Theaters hat sich, wie die Zeitung Herold meldet, folgende stumme, aber nichtsdestoweniger überaus wirksame Scene abgespielt. Herr A., eine seit längerer Zeit in St. Petersburg sehr „gesuchte" Persönlichkeit — wenigstens soll der Gerichts-Pristaw eines bestimmten Bezirks der Residenz Herrn A. bereits unzählige Male in seiner Wohnung vergeblich gesucht haben — erhielt vor wenigen Tagen durch Vermittelung der Stadtpost ein nettes duftendes Briefchen, in dem ein Theaterbillet zu einem beliebten neuen Stücke und ein Zettelchen mit den Worten lag: „Komme gewiß, lieber Karl, es erwartet dich deine B. K." — Herr A., der vielfache intime Beziehungen besitzt, und in dem stetigen Wechsel der Gegenstände seiner Empfindungen einen ganz besonderen Reiz zu finden scheint, gab sich alle Mühe, die erwähnten Anfangsbuchstaben zu einem ihm teuren Namen zu ergänzen, er war jedoch nicht so glücklich, dies zu erreichen, und verfügte sich mit einer um so größeren Spannung und Erwartung, als einer der ersten ins Theater. Der 1. Akt war zu Ende, und noch war niemand erschienen, um den neben Herrn A. freigebliebenen Platz in Anspruch zu nehmen; da, mitten in einer spannenden Scene des 2. Aktes wird der Arm des Herrn A. leise berührt; elektrisch zusammenzuckend, sieht er zur Seite und erblickt neben sich einen recht gemütlich aussehenden Herrn, der ihm leise zuflüstert: „Herr A., ich suche Sie seit Wochen vergebens in Ihrer Wohnung; ich bin nämlich der Gerichts-Pristaw Z. und soll Sie wegen Ihrer Schuld an Herrn X. verhaften; um Sie endlich doch zu treffen, erlaubte ich mir diesen kleinen Scherz, den Sie wohl nicht übel nehmen. Machen Sie kein Aufsehen und haben Sie die Güte, nach Schluß des Aktes mit mir zu kommen; ich werde Sie nach der Wohnung geleiten, die Ihnen Ihre Gläubiger für einige Zeit anzuweisen für gut befanden". Herr A. machte gute Miene zum bösen Spiele und eine halbe Stunde später vermehrte er die Zahl der unfreiwilligen Bewohner jenes Hauses, über dessen Einfahrtstor man frei nach Schiller die Aufschrift anbringen sollte: der Übel größtes aber sind die „Schulden".

145. Mark Twain.

Mark Twain, der amerikanische Humorist, haßt die Deutschen und macht sich über die deutsche Sprache lustig. Der Humorist schreibt unter anderm: Eine begabte Persönlichkeit kann die englische Sprache ganz wohl in dreißig

Tagen erlernen, aber das Deutſche wird man im beſten Falle erſt in dreißig Jahren bewältigen. Entrüſtungsvoll fragt er, wie ein logiſcher Menſch ſich in einer Sprache zurechtfinden ſoll, in welcher man einem Mädchen das ſächliche und einer Rübe (рѣпа) das weibliche Geſchlecht zuteile? In der es die Frau, die Gattin, aber das Weib heiße? So zornig er über die angebliche Syſtemloſigkeit der deutſchen Sprache im allgemeinen iſt, die Verteilung der Geſchlechter empört ihn ganz. Er klagt: „Der Baum iſt männlich, ſeine Knoſpen weiblich und ſeine Blätter ſächlich. Das Pferd iſt geſchlechtslos, der Hund männlich, die Katze weiblich. Der Körper eines Menſchen iſt männlich, aber wie wunderbar teilen ſich die Partien desſelben in Geſchlechter ein! Der Nacken, die Ellenbogen, die Finger, Nägel und Füße ſind männlich, während der Kopf, unbekümmert um die Perſon, die ihn trägt, je nach der gewählten Bezeichnung gleichfalls männlich oder (das Haupt) auch ſächlich iſt. Die Hände, die Hüften, die Lippen, Zehen und Schultern, die Naſe und die Bruſt ſind weiblich, während die Beine und Knie, die Augen und Ohren, das Kinn, das Herz und das Gewiſſen ſächlich ſind". Weiterhin jammert er über die Endungen, und in Wut verſetzt ihn die Abtrennung der Partikel vom Zeitwort und die Anbringung der erſteren am Schluſſe des paratheſengeſchmückten Satzes. Ein Beiſpiel dieſer Art konſtruiert er ſo köſtlich, daß es wohl die Rückübertragung in das angebliche Original verdient. „Da die Koffer gepackt waren, reiſte er, nachdem er Mutter und Schweſter nochmals geküßt und ſein angebetetes Gretchen, das, in einfachem weißen Mouſſelin gekleidet, eine einzige Roſe in den Flechten ſeines braunen Haares, obgleich noch von der Erregung und dem Entſetzen des vorhergehenden Abends bewegt und voll Sehnſucht, ſein armes ſchmerzendes Köpfchen nochmals an die Bruſt des Mannes zu legen, den es mehr als ſein Leben liebte, unſicheren Schrittes die Treppe herabgeſchwankt, an die Bruſt gepreßt hatte, ab". Auch von den zuſammengeſetzten Hauptwörtern bietet Twain den Engländern einige draſtiſche Beiſpiele, ſo unter andern: „Kinderbewahranſtalten, Unabhängigkeitsbezeugungen, Dilettantenaufdringlichkeiten, Altertumswiſſenſchaften, Unabhängigkeitserklärungen, Waffenſtillſtandsunterhandlungen" u. ſ. w.

Примѣчаніе. Этимъ урокомъ заканчивается первая часть учебника, цѣль которой дать возможность учащимся достигнуть чтенія и пониманія безъ помощи словаря. Тѣ изъ нихъ, которые прошли добросовѣстно учебникъ, могутъ смѣло взяться теперь за чтеніе, не смущаться, если иногда, и особенно на первыхъ порахъ, они встрѣтятъ кое-какія затрудненія, продолжать **во что бы то ни стало** чтеніе, переходя отъ болѣе легкаго слога къ болѣе трудному, избирая

авторовъ, согласно списку, помѣщенному въ началѣ учебника, и послѣ весьма непродолжительнаго времени они убѣдятся, что чтеніе 5-й или 6-й книги не представитъ имъ почти никакихъ недоумѣній, сомнѣній, а тѣмъ болѣе затрудненія въ пониманіи прочитаннаго. Тѣ же, которые не захотятъ ограничиваться лишь этимъ результатомъ и имѣютъ въ виду овладѣть и практически нѣмецкимъ языкомъ, перейдутъ ко 2-й части учебника, которая поможетъ имъ достичь намѣченной цѣли въ весьма короткій срокъ.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.